叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 红色一号(the Red One) 000001

2. 红色一号(the Red One) 000002

3. 红色一号(the Red One) 000003

4. 红色一号(the Red One) 000004

5. 红色一号(the Red One) 000005

6. 红色一号(the Red One) 000006

7. 红色一号(the Red One) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红色一号(The Red One)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [mɪlz] [ænd; ənd] [buːn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1919 Mills and Boon edition by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 米尔斯 和 布恩 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf . org
PGLAF . 组织

根据1919年米尔斯和布恩出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [red] [wʌn]
THE RED ONE
这 红色的 一

红色的那辆

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒæk] ['lʌndən]
JACK LONDON
杰克 伦敦

杰克·伦敦

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , ”
“ The Valley of the Moon , ”
“ 这 谷 的 这 月亮 , ”

《月亮谷》

“ ['dʒeri][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , ”
“ Jerry of the Islands , ”
“ 杰瑞 的 这 岛屿 , ”

“岛屿上的杰瑞”

“ ['maɪk(ə)l] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv]['dʒeri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Michael , Brother of Jerry , ” etc . , etc .
“ 迈克尔 , 兄弟 的 杰瑞 , ” ETC . , ETC .

“迈克尔，杰瑞的兄弟”，等等。

[mɪlz] & [buːn] , ['lɪmɪtɪd]
MILLS & BOON , LIMITED
磨坊 & 恩惠 , 有限的

米尔斯和布恩有限公司

- ['ruːpət] [striːt]
49 RUPERT STREET
- 鲁珀特 街道

鲁珀特街49号

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [wʌn] .
LONDON , W . 1 .
伦敦 , W . 1 .

伦敦，W.1

['pʌblɪʃt] -

Published	**1919**
已发布	-

出版于1919年

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ][dʒæk] ['lʌndən] .

Copyright	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**	**by**	**Jack**	**London**	**.**
版权	在	这	团结的	各州	的	美国	经过	杰克	伦敦	.

美国版权归杰克·伦敦所有。

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [red] One11

The	**Red**	**One11**
这	红色的	One11

红色一号11

[ðə; ði] Hussy57

The	**Hussy57**
这	Hussy57

Hussy57

[laɪk] ['ɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] Times93

Like	**Argus**	**of**	**the**	**Ancient**	**Times93**
喜欢	阿格斯	的	这	古老的	Times93

如同古代的阿尔戈斯93

[ðə; ði] Princess141

The	**Princess141**
这	Princess141

公主141

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

第11页

[ðə; ði] [red] [wʌn]

THE	**RED**	**ONE**
这	红色的	一

红色的那辆

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

There	**it**	**was**	**!**
那里	它	曾是	!

找到了!

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] !

The	**abrupt**	**liberation**	**of**	**sound**	**!**
这	突然	解放	的	声音	!

声音的突然解放!

[æz; əz][hiː; hi] [taɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['bæsɪt] ['laikən] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv][æn; ən]

As	he	timed	it	with	his	watch	,	Bassett	likened	it	to	the	trump	of	an
作为	他	定时	它	和	他的	手表	,	巴塞特	类似	它	到	这	王牌	的	一个

['ɑːkeɪndʒl] .

archangel	.
大天使	.

巴塞特用手表计时后，将其比作大天使的号角。

[wɔːlz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [hiː; hi] ['mediteit] , [mait] [wel] [fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [səʊ][vɑːst][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ]

Walls	of	cities	,	he	meditated	,	might	well	fall	down	before	so	vast	and	compelling
墙	的	城市	,	他	冥想	,	可能	出色地	落下	向下	前	所以	广阔的	和	引人注目的

[ə; eɪ] ['sʌmənz] .

a	summons	.
一个	传票	.

他沉思着，城市的城墙或许会在如此巨大而强大的召唤面前轰然倒塌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ['veɪnli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [təʊn] - ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðæt]

For	the	thousandth	time	vainly	he	tried	to	analyse	the	tone	-	quality	of	that
为了	这	千分之一	时间	徒劳地	他	尝试	到	分析	这	语气	-	质量	的	那

[ɪˈnɔːməs] [piːl] [ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði][lænd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] - [həʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]

enormous	peal	that	dominated	the	land	far	into	the	strong	-	holds	of	the
巨大的	皮尔	那	占主导地位	这	土地	远的	进入	这	强的	-	持有	的	这

[səˈraʊndɪŋ] [traɪbz] .

surrounding	tribes	.
周围	部落	.

他徒劳地尝试了无数次，试图分析那响彻大地、远传至周围部落要塞的巨大钟声的音质。

[ðə; ði] ['maʊntən] [gɔːdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts] [sɔːs] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl]

The	mountain	gorge	which	was	its	source	rang	to	the	rising	tide	of	it	until
这	山	峡谷	哪个	曾是	它是	来源	响铃	到	这	上升	潮	的	它	直到

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪmd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd][eə(r)] .

it	brimmed	over	and	flooded	earth	and	sky	and	air	.
它	满溢	超过	和	被淹	地球	和	天空	和	空气	.

它的源头——山谷——随着水位上涨而轰鸣，直到水漫过谷底，淹没了天地和空气。

[wɪð] [ðə; ði] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['fænsi] ,

With	the	wantonness	of	a	sick	man's	fancy	,
和	这	放荡	的	一个	生病的	男人的	想要	,

带着病态之人的放荡幻想，

[hiː; hi] ['laikən] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm] ['taɪtn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [wɜːld] [vekst]

he	likened	it	to	the	mighty	cry	of	some	Titan	of	the	Elder	World	vexed
他	类似	它	到	这	强大的	哭	的	一些	泰坦	的	这	长老	世界	烦恼

[wɪð] ['mɪzəri] [ɔː(r)] [rɒθ] .

with	misery	or	wrath	.
和	苦难	或者	愤怒	.

他将其比作远古世界中某个泰坦因痛苦或愤怒而发出的震耳欲聋的呐喊。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈrəʊz] ,

Higher	and	higher	it	arose	,
更高	和	更高	它	出现	,

它越升越高，

['tʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [ɒv; əv] ['vɒljuːm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈtendɪd]

challenging	and	demanding	in	such	profounds	of	volume	that	it	seemed	intended
具有挑战性的	和	要求	在	这样的	深刻	的	体积	那	它	似乎	故意的

[fɔː(r); fə(r)] [ɪəz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

for	ears	beyond	the	narrow	confines	of	the	solar	system	.
为了	耳朵	超过	这	狭窄的	限制	的	这	太阳的	系统	.

这部作品气势磅礴，极具挑战性和震撼力，仿佛是为太阳系之外的耳朵而作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,
There was in it , too ,
那里 曾是 在 它 , 也 ,

里面也有。

[ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv][ˈprəʊtest][ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhend]
the clamour of protest in that there were no ears to hear and comprehend
这 叫嚣 的 反对 在 那 那里 是 不 耳朵 到 听到 和 理解
[ɪts] [ˈʌtərəns] .
its utterance .
它是 发声 .

抗议的喧嚣声震耳欲聋，却无人倾听和理解。

— [sʌtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ˈfænsi] .
— Such the sick man's fancy .
— 这样的 这 生病的 男人的 想要 .

——真是病态的幻想。

[stɪl] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [saʊnd] .
Still he strove to analyse the sound .
仍然 他 努力 到 分析 这 声音 .

但他仍然努力分析这种声音。

[ˈsɒnərəs] [æz; əz] [ˈθʌndə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [bel] ,
Sonorous as thunder was it , mellow as a golden bell ,
响亮的 作为 雷 曾是 它 , 醇厚 作为 一个 金的 钟 ,

它像雷鸣般响亮，又像金钟般悦耳动听。

[θɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [θrʌm] [tɔːt] [kɔːd] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] — [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn]
thin and sweet as a thrummed taut cord of silver — no ; it was none
薄的 和 甜的 作为 一个 嗡嗡作响 紧绷 绳索 的 银 — 不 ; 它 曾是 没有任何
[ɒv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,

纤细而甜美，如同紧绷的银绳——不，都不是。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [ðiːz] .
nor a blend of these .
也不 一个 混合 的 这些 .

也不是它们的混合物。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [nɔː(r)] [ˈsembləns] [ɪn][hɪz; ɪz][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri][ænd; ənd] [ɪkˈspɪərɪəns]
There were no words nor semblances in his vocabulary and experience
那里 是 不 字 也不 表象 在 他的 词汇 和 经验
[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][təʊˈtæləti][ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] .
with which to describe the totality of that sound .
和 哪个 到 描述 这 总和 的 那 声音 .

他的词汇量和经验中没有任何词语或相似之处可以用来描述那种声音的全部。

[taɪm] [pɑːst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

[ˈmɪnɪts] [mɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [ˈɪntuː][hɑːf] - [ˈaʊəz] ,
Minutes merged into quarters of hours , and quarters of hours into half - hours ,
分钟 合并 进入 四分之一 的 小时 , 和 四分之一 的 小时 进入 一半 - 小时 ,
[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [pəˈsistid] ,
and still the sound persisted ,
和 仍然 这 声音 持续 ,

分钟变成一刻钟，一刻钟变成半小时，而那声音依然持续不断。

['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l]['vəʊk(ə)l] ['ɪmpʌls] [jet] ['nevə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [freʃ] ['ɪmpʌls] —

ever	changing	from	its	initial	vocal	impulse	yet	never	receiving	fresh	impulse	—
曾经	变化	从	它是	最初的	声乐	冲动	然而	绝不	接收	新鲜的	冲动	—

['feɪdɪŋ] , ['dɪmɪŋ] ,

fading	,	dimming	,
褪色	,	调光	,

它不断变化，从最初的发声冲动演变而来，却从未获得新的冲动——逐渐消逝，逐渐黯淡。

['daɪɪŋ] [æz; əz] [ɪ'nɔ:məsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .

dying	as	enormously	as	it	had	sprung	into	being	.
垂死	作为	非常	作为	它	有	弹簧	进入	存在	.

它消亡的方式和它诞生的方式一样盛大。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['bæblɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lɒs(ə)l]

It	became	a	confusion	of	troubled	mutterings	and	babblings	and	colossal
它	成为	一个	困惑	的	麻烦	低语	和	胡言乱语	和	庞大

['wɪspərɪŋ] .

whisperings	.
耳语	.

现场变成了一片混乱，充斥着不安的低语、喃喃自语和巨大的耳语。

['sləʊli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð'dru:] , [ˌes əʊ 'bi:][baɪ][ˌes əʊ 'bi:] , ['ɪntu:] [wɒt'evə(r)] [greɪt] ['bʊzəm] [hæd; həd] [bɑ:θ]

Slowly	it	withdrew	,	sob	by	sob	,	into	whatever	great	bosom	had	birthed
缓慢地	它	退出	,	哭泣	经过	哭泣	,	进入	任何	伟大的	怀	有	出生

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

它慢慢地、一抽一抽地退回到孕育它的那个伟大的怀抱里。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['hwɪmpə] ['dedli] ['wɪspərz] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd][æz; əz] ['i:kwəli] [sɪ'dʌktɪv] ['wɪspərz]

until	it	whimpered	deadly	whispers	of	wrath	and	as	equally	seductive	whispers
直到	它	呜咽	致命	低语	的	愤怒	和	作为	同样地	诱人的	低语

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

of	delight	,
的	喜	,

直到它发出充满愤怒的低语，以及同样诱人的愉悦低语，

['straɪvɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] , [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] ['kɒzmɪk] ['si:krət] , [sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ]

striving	still	to	be	heard	,	to	convey	some	cosmic	secret	,	some	understanding
努力	仍然	到	是	听到	,	到	传达	一些	宇宙	秘密	,	一些	理解

[ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['ɪmpɔ:t] [ænd; ənd]['vælju:] .

of	infinite	import	and	value	.
的	无限	进口	和	价值	.

仍然努力让自己被听到，传达一些宇宙的秘密，一些具有无限重要性和价值的理解。

[ˌaɪ 'ti:] ['dwɪndl] [tu:; tə][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['menəs] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] ,

It	dwindled	to	a	ghost	of	sound	that	had	lost	its	menace	and	promise	,
它	减少	到	一个	鬼	的	声音	那	有	丢失的	它是	威胁	和	承诺	,

它渐渐减弱成一声微弱的幽灵般的声音，失去了原有的威胁和威慑力。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pʌlst] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['kɒnʃəsnəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪts]

and	became	a	thing	that	pulsed	on	in	the	sick	man's	consciousness	for	minutes
和	成为	一个	事物	那	脉冲	在	在	这	生病的	男人的	意识	为了	分钟

['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:st] .

after	it	had	ceased	.
后	它	有	停止	.

即使停止了，它仍然在病人的意识中持续跳动了几分钟。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['bæsɪt] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

When	he	could	hear	it	no	longer	,	Bassett	glanced	at	his	watch	.
什么时候	他	可以	听到	它	不	更长	,	巴塞特	瞥了一眼	在	他的	手表	.

当巴塞特再也听不到声音时，他看了看手表。

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [eə(r)] [ðæt] ['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [trʌmp] [hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː] ['təʊnl]

An	hour	had	elapsed	ere	that	archangel's	trump	had	subsided	into	tonal
一个	小时	有	过去	埃雷	那	大天使的	王牌	有	平静下来	进入	音调

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

一个小时过去了，大天使的号角声才渐渐消逝，归于寂静无声。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['taʊə(r)] ? — ['bæsɪt] ['pɔndə] ,

Was	this	,	then	,	his	dark	tower	?	—	Bassett	pondered	,
曾是	这	,	然后	,	他的	黑暗的	塔	?	—	巴塞特	沉思	,

那么，这就是他的黑暗高塔吗？——巴塞特沉思道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] -

remembering	his	Browning	and	gazing	at	his	skeleton	-	like	and	fever	-
记住	他的	勃朗宁	和	凝视	在	他的	骨骼	-	喜欢	和	发烧	-

['weɪstɪd] [hændz] .

wasted	hands	.
浪费	双手	.

想起他的勃朗宁，凝视着他那骨瘦如柴、因发烧而萎缩的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] — [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['rəʊləʊnd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [slʌg] - [hɔːn] [tuː; tə]

And	the	fancy	made	him	smile	—	of	Childe	Roland	bearing	a	slug	-	horn	to
和	这	想要	制成	他	微笑	—	的	查尔德	罗兰	轴承	一个	蛞蝓	-	喇叭	到

[hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [æn; ən][ɑːm][æz; əz]['fiːb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] .

his	lips	with	an	arm	as	feeble	as	his	was	.
他的	嘴唇	和	一个	手臂	作为	微弱	作为	他的	曾是	.

而这个想象让他露出了笑容——罗兰王子用和他一样虚弱的手臂，将号角举到嘴边。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mʌnθs] , [ɔː(r)] [j'iəz] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ,

Was	it	months	,	or	years	,	he	asked	himself	,
曾是	它	几个月	,	或者	年	,	他	问	他自己	,

他问自己，是几个月，还是几年?

[sɪns] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [kɔːl][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] - ?

since	he	first	heard	that	mysterious	call	on	the	beach	at	Ringmanu	?
自从	他	第一的	听到	那	神秘	称呼	在	这	海滩	在	-	?

自从他在林格马努海滩第一次听到那个神秘的呼唤之后?

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

To	save	himself	he	could	not	tell	.
到	节省	他自己	他	可以	不是	告诉	.

为了自保，他不能说出真相。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪknəs] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [lɒŋ] .

The	long	sickness	had	been	most	long	.
这	长的	疾病	有	到过	最多	长的	.

这场大病持续了很长时间。

[ɪn] ['kɒnʃəs] [kaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [mʌnθs] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

In	conscious	count	of	time	he	knew	of	months	,	many	of	them	;
在	有意识的	数数	的	时间	他	知道	的	几个月	,	许多	的	他们	;

在有意识地计算时间时，他知道已经过去了数月，而且是很多个月。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]

but	he	had	no	way	of	estimating	the	long	intervals	of	delirium
但	他	有	不	方式	的	估算	这	长的	间隔	的	谵妄

[ænd; ənd]['stjuːpə(r)] .

and	stupor	.
和	昏迷	.

但他无法估算谵妄和昏迷的持续时间。

[ænd; ənd] [haʊ] ['feəd] ['kæptɪn] ['beɪtmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌbɜːdə] ['nɛəri] ?

And	how	fared	Captain	Bateman	of	the	blackbirder	Nari	?
和	如何	表现	队长	贝特曼	的	这	黑鸟贩子	纳里	?

贩卖黑鸟的纳里号的船长贝特曼的命运如何?

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['kæptɪn] ['beɪtmənz] ['drʌŋkən] [meɪt] [daɪd][ɒv; əv]

he	wondered	;	and	had	Captain	Bateman's	drunken	mate	died	of
他	想知道	;	和	有	队长	贝特曼的	醉	伴侣	死亡	的

[dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm][dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] [jet] ?

delirium	tremens	yet	?
谵妄	震颤	然而	?

他心想：贝特曼船长的醉酒水手是否已经死于震颤性谵妄了呢?

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [veɪn] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

From	which	vain	speculations	,
从	哪个	徒劳	猜测	,

从这些徒劳的推测中，

['bæsɪt] [tɜːnd] ['aɪdlɪ][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]

Bassett	turned	idly	to	review	all	that	had	occurred	since	that	day	on	the	beach
巴塞特	转向	闲散地	到	审查	全部	那	有	发生	自从	那	天	在	这	海滩

[ɒv; əv] - [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['ɑːftə(r)]

of	Ringmanu	when	he	first	heard	the	sound	and	plunged	into	the	jungle	after
的	-	什么时候	他	第一的	听到	这	声音	和	暴跌	进入	这	丛林	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

巴塞特漫不经心地回想着自从那天在林格马努海滩上第一次听到那个声音并冲进丛林以来发生的一切。

[səˈgɑːwə][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

Sagawa	had	protested	.
佐川	有	抗议	.

佐川曾提出抗议。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [jet] , [hɪz; ɪz][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkɪɪʃ] [feɪs] ['eləkwənt] [wɪð] [fɪə(r)] ,

He	could	see	him	yet	,	his	queer	little	monkeyish	face	eloquent	with	fear	,
他	可以	看	他	然而	,	他的	酷儿	小的	猴子般的	脸	雄辩	和	害怕	,

他还能看见他，那张古怪的小猴子般的脸充满了恐惧。

[hɪz; ɪz] [bæk] ['bəːdnd] [wɪð] ['spesɪmən] [keɪsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['bæsɪts] ['bʌtəflaɪ] [net] [ænd; ənd]

his	back	burdened	with	specimen	cases	,	in	his	hands	Bassett's	butterfly	net	and
他的	后退	负担	和	标本	案例	,	在	他的	双手	巴塞特的	蝴蝶	网	和

['nætʃərəˌlɪsts] [ʃɒt] - [gʌn] ,

naturalist's	shot	-	gun	,
博物学家的	射击	-	枪	,

他背上背着满满的标本盒，手里拿着巴塞特的蝴蝶网和博物学家的猎枪。

[æz; əz][hiː; hi] ['kweivə] , [ɪn] - - [diː] - [mɜr] ['ɪŋglɪʃ] : “ [ˌem 'iː]['felə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fraɪt] [əˈlɒŋ] [bʊʃ]

as	he	quavered	,	in	Bêche	-	de	-	mer	English	:	“	Me	fella	too	much	fright	along	bush
作为	他	颤抖	,	在	-	-	德	-	梅尔	英语	:	“	我	伙计	也	很多	惊吓	沿着	衬套

.

:
.

他颤抖着，用贝什德梅尔英语说道：“我的伙计沿着灌木丛吓得够呛。”

[bæd]['felə(r)] [bɔɪ] , [tuː] [mʌtʃ] - [əˈlɒŋ] [bʊʃ] .

Bad	fella	boy	,	too	much	stop'm	along	bush	.
坏的	伙计	男生	,	也	很多	-	沿着	衬套	.

坏小子，太多次在灌木丛里停下来。

" ['bæsɪt] [smaɪld] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" Bassett smiled sadly at the recollection .
" 巴塞特 微笑 令人遗憾的是 在 这 回忆 .

巴塞特回忆起往事，脸上露出了悲伤的笑容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nju:] ['hænəʊvə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [pru:vd] ['feɪθf(ə)l] ,
The little New Hanover boy had been frightened , but had proved faithful ,
这 小的 新的 汉诺威 男生 有 到过 害怕 , 但 有 已证实 忠实 ,

这个来自新汉诺威的小男孩当时很害怕，但他表现得非常忠诚。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪtənsi] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [kwest] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]
following him without hesitancy into the bush in the quest after the source of the
下列的 他 没有 犹豫 进入 这 衬套 在 这 寻求 后 这 来源 的 这
['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] .
wonderful sound .
精彩的 声音 .

他毫不犹豫地跟随他进入灌木丛，寻找那美妙声音的来源。

[nəʊ]['faɪə(r)] - ['hɒləʊd] [tri:] - [trʌŋk] , [ðæt] , [θrɒbɪŋ] [wɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [depθs] ,
No fire - hollowed tree - trunk , that , throbbing war through the jungle depths ,
不 火 - 空心的 树 - 树干 , 那 , 悸动 战争 通过 这 丛林 深度 ,
[hæd; həd] [bi:n] ['bæsɪts] [kən'klu:ʒn] .
had been Bassett's conclusion .
有 到过 巴塞特的 结论 .

巴塞特得出的结论是，没有被火烧穿的树干，没有在丛林深处发出战争呐喊的景象。

[ɪ'rəʊniəs] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][nekst] [kən'klu:ʒn] , ['neɪmli] ,
Erroneous had been his next conclusion , namely ,
错误 有 到过 他的 下一个 结论 , 即 ,

他的下一个结论是错误的，即：

[ðæt] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɔ:(r)] [kɔ:z] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] [wɔ:k] ,
that the source or cause could not be more distant than an hour's walk ,
那 这 来源 或者 原因 可以 不是 是 更多的 遥远 比 一个 小时 走 ,

源头或原因的距离不会超过步行一小时的路程。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['i:zəli] [bi:; bi] [bæk] [baɪ][mɪd] - [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
and that he would easily be back by mid - afternoon to be picked up by the
和 那 他 会 容易地 是 后退 经过 中 - 下午 到 是 挑选 向上 经过 这
- [weɪl] - [bəʊt] .
Nari's whale - boat .
- 鲸 - 船 .

而且他很可能在下午中旬之前就能回到纳里人的捕鲸船上。

" [ðæt] [bɪg]['felə(r)] [nɔɪz] [nəʊ] [gʊd] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] , " [sə'gɑ:wə][hæd; həd] [ə'dʒʌdʒd] .
" That big fella noise no good , all the same devil - devil , " Sagawa had adjudged .
" 那 大的 伙计 噪音 不 好的 , 全部 这 相同的 魔鬼 - 魔鬼 , " 佐川 有 判决 .

“那个大块头声音不好听，都是些魔鬼，”佐川评判道。

[ænd; ənd][sə'gɑ:wə][hæd; həd] [bi:n] [raɪt] .
And Sagawa had been right .
和 佐川 有 到过 正确的 .

佐川的判断是正确的。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [hækt] [pf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪ] ?
Had he not had his head hacked off within the day ?
有 他 不是 有 他的 头 被黑客攻击 离开 之内 这 天 ?

他当天不是就被砍头了吗?

['bæsɪt] ['ʃʌdə] .
Bassett shuddered .
巴塞特 颤抖 .

巴塞特打了个寒颤。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [səˈgɑːwə][hæd; həd] [biːn] [ˈiːt(ə)n] [æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] “ [bæd][ˈfelə(r)] [bɔɪz] [tuː] [mʌtʃ] ”

Without	**doubt**	**Sagawa**	**had**	**been**	**eaten**	**as**	**well**	**by**	**the**	**“**	**bad**	**fella**	**boys**	**too**	**much**	**”**
没有	怀疑	佐川	有	到过	吃	作为	出色地	经过	这	“	坏的	伙计	男孩们	也	很多	”

[ðæt] [stɒpt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] .

that	**stopped**	**along**	**the**	**bush**	**.**
那	停止	沿着	这	衬套	.

毫无疑问，佐川也被那些在灌木丛中驻足的“坏小子们”吃掉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪm] ,

He	**could**	**see**	**him**	**,**	**as**	**he**	**had**	**last**	**seen**	**him**	**,**
他	可以	看	他	,	作为	他	有	最后的	已见	他	,

他能看到他，就像他最后一次见到他时那样。

[strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] - [gʌn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnætʃərəˌlɪsts] [gɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,

stripped	**of**	**the**	**shot**	**-**	**gun**	**and**	**all**	**the**	**naturalist's**	**gear**	**of**	**his**	**master**	**,**
脱衣舞	的	这	射击	-	枪	和	全部	这	博物学家的	齿轮	的	他的	掌握	,

他被剥夺了主人的猎枪和所有博物学家装备，

[ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [treɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] [ˈbeəli] [ðə; ði][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)]

lying	**on**	**the**	**narrow**	**trail**	**where**	**he**	**had**	**been**	**decapitated**	**barely**	**the**	**moment**	**before**
说谎	在	这	狭窄的	踪迹	在哪里	他	有	到过	被斩首	仅仅	这	片刻	前

.

:
.

他躺在狭窄的小路上，就在一瞬间，他被斩首了。

[jes] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Yes	**,**	**within**	**a**	**minute**	**the**	**thing**	**had**	**happened**	**.**
是的	,	之内	一个	分钟	这	事物	有	发生	.

是的，不到一分钟，事情就发生了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ˈbæsɪt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [trʌdʒ] [ˈpeɪʃntli] [əˈlɒŋ] [ˈʌndə(r)]

Within	**a**	**minute**	**,**	**looking**	**back**	**,**	**Bassett**	**had**	**seen**	**him**	**trudging**	**patiently**	**along**	**under**
之内	一个	分钟	,	寻找	后退	,	巴塞特	有	已见	他	艰难跋涉	耐心	沿着	在下面

[hɪz; ɪz] [ˈbəːdən] .

his	**burdens**	**.**
他的	负担	.

不到一分钟，巴塞特回头一看，就看到他正耐心地扛着重物向前走去。

[ðen] [ˈbæsɪts] [əʊn] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] .

Then	**Bassett's**	**own**	**trouble**	**had**	**come**	**upon**	**him**	**.**
然后	巴塞特的	自己的	麻烦	有	来	之上	他	.

随后，巴塞特自己的麻烦也降临到了他身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːəli] [hiːld] [stʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv]

He	**looked**	**at**	**the**	**cruelly**	**healed**	**stumps**	**of**	**the**	**first**	**and**	**second**	**fingers**	**of**
他	看起来	在	这	残酷地	已治愈	树桩	的	这	第一的	和	第二	手指	的

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	**left**	**hand**	**,**
他的	左边	手	,

他看着自己左手食指和中指被残忍地愈合后的残肢，

[ðen] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ˈsɒftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

then	**rubbed**	**them**	**softly**	**into**	**the**	**indentation**	**in**	**the**	**back**	**of**	**his**	**skull**	**.**
然后	摩擦	他们	轻轻	进入	这	缩进	在	这	后退	的	他的	颅骨	.

然后轻轻地将它们揉进他后脑勺的凹陷处。

[kwɪk] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈhændld] [ˈtɒməhɔːk] ,

Quick	**as**	**had**	**been**	**the**	**flash**	**of**	**the**	**long**	**handled**	**tomahawk**	**,**
快的	作为	有	到过	这	闪光	的	这	长的	处理	钺	,

迅如长柄战斧的闪光一般，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dʌk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɑːʃəli] [tuː; tə] [dɪˈflekt]

he	had	been	quick	enough	to	duck	away	his	head	and	partially	to	deflect
他	有	到过	快的	足够的	到	鸭子	离开	他的	头	和	部分	到	偏转

[ðə; ði] [strəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌp] - [flʌŋ] [hænd] .

the	stroke	with	his	up	-	flung	hand	.
这	中风	和	他的	向上	-	扔	手	.

他反应够快，迅速低头躲闪，并用向上挥出的手部分地挡开了这一击。

[tuː] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [skælp] - [wuːnd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Two	fingers	and	a	hasty	scalp	-	wound	had	been	the	price	he	paid	for
二	手指	和	一个	仓促	头皮	-	伤口	有	到过	这	价格	他	有薪酬的	为了

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他丢掉性命的代价是两根手指和头皮上被划开的一道小口子。

[wɪð] [wʌn] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ten] - [geɪdʒ] [ʃɒt] - [gʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv]

With	one	barrel	of	his	ten	-	gauge	shot	-	gun	he	had	blown	the	life	out	of
和	一	桶	的	他的	十	-	测量	射击	-	枪	他	有	吹	这	生活	出去	的

[ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [ˈnɪəli] [gɒt] [hɪm] ;

the	bushman	who	had	so	nearly	got	him	;
这	丛林人	WHO	有	所以	几乎	得到	他	;

他用十号霰弹枪的一枪就打死了那个差点害死他的丛林人；

[wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈbærəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpepəd] [ðə; ði] [ˈbʊʃmən] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [səˈgɑːwə] ,

with	the	other	barrel	he	had	peppered	the	bushmen	bending	over	Sagawa	,
和	这	其他	桶	他	有	胡椒	这	布须曼人	弯曲	超过	佐川	,

他用另一桶子弹扫射了在佐川附近弯腰的布须曼人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

and	had	the	pleasure	of	knowing	that	the	major	portion	of	the	charge
和	有	这	乐趣	的	会心	那	这	主要的	部分	的	这	收费

[hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [liːpt] [əˈweɪ] [wɪð] - [hed] .

had	gone	into	the	one	who	leaped	away	with	Sagawa's	head	.
有	已消失	进入	这	一	WHO	跳跃	离开	和	-	头	.

并且很高兴地得知，大部分冲锋都集中在了那个带着佐川的头颅跳走的人身上。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

Everything	had	occurred	in	a	flash	.
一切	有	发生	在	一个	闪光	.

一切都发生在一瞬间。

[ˈəʊnli] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [sleɪn] [ˈbʊʃmən] , [ænd; ənd] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv] [səˈgɑːwə] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

Only	himself	,	the	slain	bushman	,	and	what	remained	of	Sagawa	,	were	in
仅有的	他自己	,	这	被杀	丛林人	,	和	什么	剩余	的	佐川	,	是	在

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] ,

the	narrow	,
这	狭窄的	,

只有他自己、被杀的丛林人以及佐川的残骸，才在这条狭窄的通道里。

[waɪld] - [pɪg] [rʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːθ] .

wild	-	pig	run	of	a	path	.
荒野	-	猪	跑步	的	一个	小路	.

野猪沿着小路奔跑。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [keɪm] [nəʊ] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]

From	the	dark	jungle	on	either	side	came	no	rustle	of	movement	or	sound	of
从	这	黑暗的	丛林	在	任何一个	边	来了	不	沙沙	的	移动	或者	声音	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

两侧黑暗的丛林中没有一丝动静，也没有生命迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] .

And	he	had	suffered	distinct	and	dreadful	shock	.
和	他	有	遭受	清楚的	和	可怕	震惊	.

他受到了明显的、可怕的惊吓。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

For	the	first	time	in	his	life	he	had	killed	a	human	being	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	被杀	一个	人类	存在	,

这是他一生中第一次杀人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nɔːziə] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] .

and	he	knew	nausea	as	he	contemplated	the	mess	of	his	handiwork	.
和	他	知道	恶心	作为	他	思考	这	混乱	的	他的	手工制品	.

当他看到自己亲手造成的烂摊子时，他感到一阵恶心。

[ðen] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

Then	had	begun	the	chase	.
然后	有	开始	这	追赶	.

然后就开始了追逐。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [ʌp][ðə; ði][pɪg] - [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hʌntəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

He	retreated	up	the	pig	-	run	before	his	hunters	,	who	were	between	him	and
他	撤退	向上	这	猪	-	跑步	前	他的	猎人	,	WHO	是	之间	他	和

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

他沿着猪道退了回去，躲过了那些挡在他和海滩之间的猎人。

[haʊ] ['meni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

How	many	there	were	,	he	could	not	guess	.
如何	许多	那里	是	,	他	可以	不是	猜测	.

他猜不出到底有多少人。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	might	have	been	one	,	or	a	hundred	,	for	aught	he	saw	of	them	.
那里	可能	有	到过	一	,	或者	一个	百	,	为了	零	他	锯	的	他们	.

他看到的可能只有一个，也可能有一百个。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði]

That	some	of	them	took	to	the	trees	and	travelled	along	through	the
那	一些	的	他们	采取	到	这	树木	和	旅行	沿着	通过	这

['dʒʌŋg(ə)l] [ruːf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] ;

jungle	roof	he	was	certain	;
丛林	屋顶	他	曾是	肯定	;

他确信，其中一些人爬上了树，沿着丛林屋顶一路迁徙；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][məʊst][hiː; hi]['nevə(r)] [glimps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv]

but	at	the	most	he	never	glimpsed	more	than	an	occasional	flitting	of
但	在	这	最多	他	绝不	瞥见	更多的	比	一个	偶然	飞掠	的

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

但他最多也只是偶尔瞥见一闪而过的影子。

[nəʊ][baʊ; bəʊ] - [strɪŋz] [twæŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wens]

No	bow	-	strings	twanged	that	he	could	hear	;	but	every	little	while	,	whence
不	弓	-	字符串	拨弦	那	他	可以	听到	;	但	每一个	小的	尽管	,	何处

[dɪs'tʃɑːdʒd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,

discharged	he	knew	not	,
出院	他	知道	不是	,

他听不到弓弦拨动的声音；但每隔一段时间，不知从何而来，就会传来一阵轻微的声响。

['taɪni] ['ærəus] ['wɪspəd] [pɑːst] [hɪm] [ɔː(r)] [strʌk] [triː] - [b'əʊlz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]
tiny **arrows** **whispered** **past** **him** **or** **struck** **tree** **-** **boles** **and** **fluttered** **to** **the** **ground**
微小的 箭头 低声说道 过去的 他 或者 击 树 - 树干 和 飘动 到 这 地面
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside **him** **.**
旁 他 .

细小的箭矢从他身边呼啸而过，或击中树干，飘落在他身旁的地面上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊn] - [tɪpt] [ænd; ənd] ['feðə(r)] ['ʃɑːftɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feðər] , [tɔːn]
They **were** **bone** **-** **tipped** **and** **feather** **shafted** **,** **and** **the** **feathers** **,** **torn**
他们 是 骨 - 倾斜 和 羽毛 轴 , 和 这 羽毛 , 撕裂
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ] - [bɜ˞dz] ,
from **the** **breasts** **of** **humming** **-** **birds** **,**
从 这 乳房 的 哼唱 - 鸟类 ,

它们尖端是骨质的，羽轴是羽毛状的，羽毛是从蜂鸟的胸部撕下来的。

[laɪk] ['dʒuːəlz] .
iridesced **like** **jewels** **.**
虹彩 喜欢 珠宝 .

像宝石一样闪闪发光。

[wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Once **—** **and** **now** **,** **after** **the** **long** **lapse** **of** **time** **,**
一次 — 和 现在 , 后 这 长的 失效 的 时间 ,

曾经——而现在，在经历了漫长的时光之后，

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['gliːfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'bʌv]
he **chuckled** **gleefully** **at** **the** **recollection** **—** **he** **had** **detected** **a** **shadow** **above**
他 轻笑 兴高采烈地 在 这 回忆 — 他 有 检测到 一个 阴影 多于
[hɪm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [rest] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwəd] .
him **that** **came** **to** **instant** **rest** **as** **he** **turned** **his** **gaze** **upward** **.**
他 那 来了 到 立即的 休息 作为 他 转向 他的 目光 向上 .

回想起这件事，他高兴地轻笑起来——他发现头顶上方有一个影子，当他抬头望去时，影子瞬间静止了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **could** **make** **out** **nothing** **,** **but** **,** **deciding** **to** **chance** **it** **,**
他 可以 制作 出去 没有什么 , 但 , 决定 到 机会 它 ,

他什么也看不清，但还是决定碰碰运气。

[hæd; həd] ['faɪəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hevi] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [faɪv] [ʃɒt] .
had **fired** **at** **it** **a** **heavy** **charge** **of** **number** **five** **shot** **.**
有 被解雇 在 它 一个 重的 收费 的 数字 五 射击 .

曾向它发射了大量的五号炮弹。

['skwɔːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [kæt] ,
Squalling **like** **an** **infuriated** **cat** **,**
尖叫 喜欢 一个 愤怒的 猫 ,

像一只愤怒的猫一样嚎叫，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kræʃt] [daʊn] [θruː] [triː] - [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['ɔːrkədz] [ænd; ənd] [θʌd] [ə'pɒn]
the **shadow** **crashed** **down** **through** **tree** **-** **ferns** **and** **orchids** **and** **thudded** **upon**
这 阴影 崩溃了 向下 通过 树 - 蕨类植物 和 兰花 和 砰的一声 之上
[ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
the **earth** **at** **his** **feet** **,**
这 地球 在 他的 脚 ,

那道阴影穿过树蕨和兰花，重重地落在他的脚边。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['skwɔːlɪŋ] [ɪts] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
and **,** **still** **squalling** **its** **rage** **and** **pain** **,**
和 , 仍然 尖叫 它是 愤怒 和 疼痛 ,

它仍在嘶吼着它的愤怒和痛苦，

[hæd; həd] [sʌŋk] [ɪts]['hju:mən] [ti:θ] ['ɪntu:][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] ['træmpɪŋ] [bu:t] .

had	sunk	its	human	teeth	into	the	ankle	of	his	stout	tramping	boot	.
有	沉没	它是	人类	牙齿	进入	这	踝	的	他的	肥硕	徒步旅行	启动	.

它用人类的牙齿咬住了他结实的登山靴的脚踝。

[hi:; hi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] ,

He	,	on	the	other	hand	,	was	not	idle	,
他	,	在	这	其他	手	,	曾是	不是	闲置的	,

另一方面，他并没有闲着。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fri:] [fʊt] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [rɪ'dju:st] [ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['saɪləns] .

and	with	his	free	foot	had	done	what	reduced	the	squalling	to	silence	.
和	和	他的	自由的	脚	有	完毕	什么	减少	这	尖叫	到	沉默	.

他用空着的那只脚，把尖叫声变成了寂静。

[səʊ] [ɪ'njʊəd] [tu:; tə] ['sævɪdʒri] [hæz; həz] ['bæsɪt] [sɪns] [bɪ'kʌm] ,

So	inured	to	savagery	has	Bassett	since	become	,
所以	受伤	到	野蛮	有	巴塞特	自从	变得	,

巴塞特从此对野蛮行径习以为常了。

[ðæt] [hi:; hi] ['tʃʌkl] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [gli:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

that	he	chuckled	again	with	the	glee	of	the	recollection	.
那	他	轻笑	再次	和	这	高兴	的	这	回忆	.

他回忆起往事，不禁又咯咯地笑了起来。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] !

What	a	night	had	followed	!
什么	一个	夜晚	有	随后	!

接下来的夜晚真是精彩绝伦！

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪrələns] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv] ['fi:və]

Small	wonder	that	he	had	accumulated	such	a	virulence	and	variety	of	fevers
小的	想知道	那	他	有	积累	这样的	一个	毒力	和	种类	的	发烧

,

,

,

难怪他会患上如此多种类、毒性如此之强的发热性疾病。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] ['sli:pləs] [naɪt] [ɒv; əv] ['tɔ:ment] ,

he	thought	,	as	he	recalled	that	sleepless	night	of	torment	,
他	想法	,	作为	他	召回	那	失眠	夜晚	的	折磨	,

他回忆起那个辗转难眠的夜晚，心想：

[wen] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:ndz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪriəd]

when	the	throb	of	his	wounds	was	as	nothing	compared	with	the	myriad
什么时候	这	搏动	的	他的	伤口	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这	无数

[stɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [məs'ki:təʊz] .

stings	of	the	mosquitoes	.
刺痛	的	这	蚊子	.

伤口的疼痛与蚊子叮咬的无数次相比，简直微不足道。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]

There	had	been	no	escaping	them	,	and	he	had	not	dared	to	light	a
那里	有	到过	不	逃脱	他们	,	和	他	有	不是	敢于	到	光	一个

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他根本无法摆脱他们，也不敢生火。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [pʌmpt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fʊl] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] , [səʊ] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

They	had	literally	pumped	his	body	full	of	poison	,	so	that	,	with	the	coming
他们	有	字面上地	泵	他的	身体	满的	的	毒	,	所以	那	,	和	这	未来

[ɒv; əv] [deɪ] ,

of	day	,
的	天	,

他们真的往他体内注射了大量毒药，以至于天亮时，

[aɪz] ['swəʊlən] ['ɔːlməʊst] [ʃʌt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] ['blaɪndli] [ɒn] ,

eyes	swollen	almost	shut	,	he	had	stumbled	blindly	on	,
眼睛	肿	几乎	关闭	,	他	有	踉跄	盲目地	在	,

他双眼肿胀几乎睁不开，跌跌撞撞地摸索着前进。

[nɒt] ['keərɪŋ] [mʌtʃ] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hækt] [ɒf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] ['stɑːtɪd] [ɒn]

not	caring	much	when	his	head	should	be	hacked	off	and	his	carcass	started	on
不是	关怀	很多	什么时候	他的	头	应该	是	被黑客攻击	离开	和	他的	尸体	开始	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['faɪə(r)] .

the	way	of	Sagawa's	to	the	cooking	fire	.
这	方式	的	-	到	这	烹饪	火	.

他并不太在意自己的头颅何时会被砍下，尸体何时会被送往佐川家的火堆上烹煮。

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv] [hɪm] — [ɒv; əv] [maɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɒdi]

Twenty	-	four	hours	had	made	a	wreck	of	him	—	of	mind	as	well	as	body
二十	-	四	小时	有	制成	一个	破坏	的	他	—	的	头脑	作为	出色地	作为	身体

.

:
.

二十四小时让他身心俱疲。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [ɔːl] ,

He	had	scarcely	retained	his	wits	at	all	,
他	有	几乎	保留	他的	智慧	在	全部	,

他几乎完全丧失了神智。

[səʊ] ['mædən] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd]

so	maddened	was	he	by	the	tremendous	inoculation	of	poison	he	had
所以	疯狂的	曾是	他	经过	这	巨大的	接种	的	毒	他	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

他因摄入大量毒药而变得疯狂。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] - [gʌn] [wɪð] [ɪ'fekt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] ['dɒgɪd] [hɪm] .

Several	times	he	fired	his	shot	-	gun	with	effect	into	the	shadows	that	dogged	him	.
一些	时代	他	被解雇	他的	射击	-	枪	和	影响	进入	这	阴影	那	顽强	他	.

他多次用霰弹枪有效地射击了纠缠着他的阴影。

['stɪŋɪŋ] [deɪ] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [næts] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɔːment] ,

Stinging	day	insects	and	gnats	added	to	his	torment	,
刺痛	天	昆虫	和	小飞虫	额外	到	他的	折磨	,

白天叮咬他的昆虫和蚊蚋更加剧了他的痛苦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [wuːndz] [ə'træktɪd] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['ləʊðsəm] [flaɪz] [ðæt] [klʌŋ] ['slʌgɪʃli] [tuː; tə]

while	his	bloody	wounds	attracted	hosts	of	loathsome	flies	that	clung	sluggishly	to
尽管	他的	血腥	伤口	吸引	主持人	的	令人厌恶的	苍蝇	那	紧紧抓住	迟缓地	到

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [brʌʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ɒf] .

his	flesh	and	had	to	be	brushed	off	and	crushed	off	.
他的	肉	和	有	到	是	刷过	离开	和	碎	离开	.

他血淋淋的伤口吸引了一大群令人厌恶的苍蝇，这些苍蝇懒洋洋地依附在他的皮肤上，不得不被拂去或碾碎。

[wʌns] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] , ['siːmɪŋli] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ,

Once	,	in	that	day	,	he	heard	again	the	wonderful	sound	,	seemingly	more	distant	,
一次	,	在	那	天	,	他	听到	再次	这	精彩的	声音	,	似乎	更多的	遥远	,

那天，他又一次听到了那美妙的声音，这次似乎更远了。

[bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] [ɪm'pɪəriəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [wɔː(r)] - [drʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .

but	rising	imperiously	above	the	nearer	war	-	drums	in	the	bush	.
但	上升	专横跋扈	多于	这	更近	战争	-	鼓	在	这	衬套	.

但却傲然耸立于灌木丛中更近处的战鼓声之上。

[raɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .

Right	there	was	where	he	had	made	his	mistake	.
正确的	那里	曾是	在哪里	他	有	制成	他的	错误	.

他就是在那里犯了错。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Thinking	that	he	had	passed	beyond	it	and	that	,	therefore	,
思维	那	他	有	通过了	超过	它	和	那	,	所以	,

他认为自己已经超越了那个阶段，因此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːʧ] [ɒv; əv] - ,

it	was	between	him	and	the	beach	of	Ringmanu	,
它	曾是	之间	他	和	这	海滩	的	-	,

那是他和林格马努海滩之间的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [bæk] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn] [ri'ælәti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [diːpə(r)]

he	had	worked	back	toward	it	when	in	reality	he	was	penetrating	deeper
他	有	工作	后退	朝向	它	什么时候	在	现实	他	曾是	渗透	更深

[ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['aɪlənd] .

and	deeper	into	the	mysterious	heart	of	the	unexplored	island	.
和	更深	进入	这	神秘	心	的	这	未探索的	岛	.

他原本朝着目标努力，但实际上他却越陷越深，深入到这座未知岛屿的神秘中心。

[ðæt] [naɪt] , ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ruːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bænjən] [triː] ,

That	night	,	crawling	in	among	the	twisted	roots	of	a	banyan	tree	,
那	夜晚	,	爬行	在	之中	这	扭曲	根	的	一个	榕树	树	,

那天晚上，他爬进了榕树盘根错节的根系中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [waɪl] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wɪl]

he	had	slept	from	exhaustion	while	the	mosquitoes	had	had	their	will
他	有	睡着了	从	疲惫	尽管	这	蚊子	有	有	他们的	将要

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	him	.
的	他	.

他精疲力竭地睡着了，而蚊子则肆意叮咬他。

['fɒləʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [æz; əz] ['naɪtmeəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Followed	days	and	nights	that	were	vague	as	nightmares	in	his	memory	.
随后	天	和	夜晚	那	是	模糊的	作为	噩梦	在	他的	记忆	.

接下来的几天几夜，他的记忆都模糊不清，如同噩梦一般。

[wʌn] [klɪə(r)] ['vɪʒn] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

One	clear	vision	he	remembered	was	of	suddenly	finding	himself	in	the	midst	of
一	清除	想象	他	记得	曾是	的	突然	寻找	他自己	在	这	中间	的

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fliːɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]

a	bush	village	and	watching	the	old	men	and	children	fleeing	into	the	jungle
一个	衬套	村庄	和	观看	这	老的	男人	和	孩子们	逃离	进入	这	丛林

.

.

他清楚地记得，自己突然发现自己身处一个灌木丛生的村庄，眼睁睁地看着老人和孩子们逃进丛林。

[ɔːl] [hæd; həd] [fled] [bʌt; bət] [wʌn] .

All	had	fled	but	one	.
全部	有	逃亡	但	一	.

除了一个人，其他人都逃走了。

[frɒm; frəm] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,

From	close	at	hand	and	above	him	,
从	关闭	在	手	和	多于	他	,

从他身边和上方，

[ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['terə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .

a	whimpering	as	of	some	animal	in	pain	and	terror	had	startled	him	.
一个	呜咽	作为	的	一些	动物	在	疼痛	和	恐怖	有	惊慌	他	.

一阵如同动物痛苦和恐惧般的呜咽声吓了他一跳。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [gɜːl] , [ɔː(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] ['rɑːðə(r)] ,

And	looking	up	he	had	seen	her	—	a	girl	,	or	young	woman	rather	,
和	寻找	向上	他	有	已见	她	—	一个	女孩	,	或者	年轻的	女士	相当	,

他抬头一看，看到了她——一个女孩，或者更确切地说，是一个年轻女子。

[sə'spendɪd] [baɪ] [wʌn] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [sʌn] .

suspended	by	one	arm	in	the	cooking	sun	.
暂停	经过	一	手臂	在	这	烹饪	太阳	.

单臂悬空，在烈日下暴晒。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [hʌŋ] .

Perhaps	for	days	she	had	so	hung	.
也许	为了	天	她	有	所以	悬挂	.

或许她已经这样吊了好几天了。

[hɜː(r); hə(r)] ['swəʊlən] , [prə'truːdɪŋ] [tʌŋ] [spəʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Her	swollen	,	protruding	tongue	spoke	as	much	.
她	肿	,	突出	舌头	辐	作为	很多	.

她肿胀突出的舌头说明了一切。

[stɪl] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

Still	alive	,	she	gazed	at	him	with	eyes	of	terror	.
仍然	活	,	她	凝视	在	他	和	眼睛	的	恐怖	.

她还活着，用惊恐的眼神望着他。

[pɑːst] [help] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Past	help	,	he	decided	,
过去的	帮助	,	他	决定	,

他决定，过去的帮助

[æz; əz] [hiː; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['sweliŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɪtʃ] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪnts]

as	he	noted	the	swellings	of	her	legs	which	advertised	that	the	joints
作为	他	著名的	这	肿胀	的	她	腿	哪个	广告	那	这	关节

[hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊnz] ['brəʊkən] .

had	been	crushed	and	the	great	bones	broken	.
有	到过	碎	和	这	伟大的	骨头	破碎的	.

他注意到她双腿肿胀，这表明她的关节已被压碎，大骨头也已断裂。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['tɜːrməˌnet] .

He	resolved	to	shoot	her	,	and	there	the	vision	terminated	.
他	已解决	到	射击	她	,	和	那里	这	想象	终止	.

他决定开枪打死她，幻象就此结束。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

He	could	not	remember	whether	he	had	or	not	,
他	可以	不是	记住	无论	他	有	或者	不是	,

他记不清自己是否拥有过。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,

any	more	than	could	he	remember	how	he	chanced	to	be	in	that	village	,
任何	更多的	比	可以	他	记住	如何	他	偶然	到	是	在	那	村庄	,

他甚至记不清自己是怎么来到那个村庄的。

[ɔ:(r)] [haʊ] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

or	how	he	succeeded	in	getting	away	from	it	.
或者	如何	他	成功了	在	获得	离开	从	它	.

或者他是如何成功摆脱困境的。

['meni] ['pɪktʃəz] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ,

Many	pictures	,	unrelated	,
许多	图片	,	无关	,

许多互不相关的图片

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['bæsɪts] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'vju:d] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

came	and	went	in	Bassett's	mind	as	he	reviewed	that	period	of	his	terrible
来了	和	去	在	巴塞特的	头脑	作为	他	已审核	那	时期	的	他的	糟糕的

['wɒndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

巴塞特在回想那段可怕的流浪岁月时，脑海中浮现出许多画面。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ɪn'veɪdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɔ:l]

He	remembered	invading	another	village	of	a	dozen	houses	and	driving	all
他	记得	入侵	其他	村庄	的	一个	打	房屋	和	驾驶	全部

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] - [gʌn] [seɪv] ,

before	him	with	his	shot	-	gun	save	,
前	他	和	他的	射击	-	枪	节省	,

他记得自己曾入侵另一个只有十几户人家的小村庄，用猎枪将所有人赶尽杀绝。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][əʊld][mæn] , [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] [fli:] ,

for	one	old	man	,	too	feeble	to	flee	,
为了	一	老的	男人	,	也	微弱	到	逃跑	,

对于一个虚弱得无法逃跑的老人来说，

[hu:] [spæt][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [hwain] [ænd; ənd] [snɑ:rld] [æz; əz][hi:; hi] [dʌg] ['əʊpən][ə; eɪ] [graʊnd] -

who	spat	at	him	and	whined	and	snarled	as	he	dug	open	a	ground	-
WHO	争吵	在	他	和	抱怨	和	纠缠	作为	他	挖	打开	一个	地面	-

['ʌv(ə)n][ænd; ənd][frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][hɒt] [stəʊnz] [drægd] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [pɪg] [ðæt] [sti:md]

oven	and	from	amid	the	hot	stones	dragged	forth	a	roasted	pig	that	steamed
烤箱	和	从	之中	这	热的	石头	拖拽	前进	一个	烤	猪	那	蒸

[ɪts] ['es(ə)ns] [dɪ'lɪʃəsli] [θru:] [ɪts] [gri:n] - [li:f] ['ræpɪŋz] .

its	essence	deliciously	through	its	green	-	leaf	wrappings	.
它是	本质	美味	通过	它是	绿色的	-	叶子	包装	.

当他挖开地炉，从滚烫的石头中拖出一只烤乳猪时，那只猪朝他吐口水，呜咽咆哮，烤乳猪的鲜美香气透过绿叶包裹的热气散发出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv] ['sævɪdʒri] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɒn] [hɪm] .

It	was	at	this	place	that	a	wantonness	of	savagery	had	seized	upon	him	.
它	曾是	在	这	地方	那	一个	放荡	的	野蛮	有	查获	之上	他	.

正是在这里，他被一种肆意妄为的野蛮本性所攫住。

['hævɪŋ] [fi:st] , ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ][haɪnd] - ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Having	feasted	,	ready	to	depart	with	a	hind	-	quarter	of	the	pig	in	his	hand	,
拥有	盛宴	,	准备好	到	离开	和	一个	后	-	四分之一	的	这	猪	在	他的	手	,

饱餐之后，他手里拿着猪后腿，准备离开。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['faɪəd][ðə; ði] [grɑ:s] [θætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [glɑ:s] .

he	deliberately	fired	the	grass	thatch	of	a	house	with	his	burning	glass	.
他	故意地	被解雇	这	草	苫	的	一个	房子	和	他的	燃烧	玻璃	.

他故意用燃烧的玻璃烧毁了房屋的茅草屋顶。

[bʌt; bət] [sɪrd] [dipɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['bæsɪts] [breɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dæŋk][ænd; ənd] ['nɔɪsəm]

But	seared	deepest	of	all	in	Bassett's	brain	,	was	the	dank	and	noisome
但	烤	最深处	的	全部	在	巴塞特的	脑	,	曾是	这	dank	和	令人厌恶的

['dʒʌŋg(ə)l] .

jungle	.
丛林	.

但最深深烙印在巴塞特脑海中的，是那片阴暗潮湿、令人作呕的丛林。

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [stæŋk] [wɪð] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] .

It	actually	stank	with	evil	,	and	it	was	always	twilight	.
它	实际上	臭	和	邪恶的	,	和	它	曾是	总是	暮	.

那里弥漫着邪恶的气息，而且总是暮色笼罩。

['reəli] [dɪd][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['penətreɪt] [ɪts] ['mætɪd] [ruːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌəʊvə'hed] .

Rarely	did	a	shaft	of	sunlight	penetrate	its	matted	roof	a	hundred	feet	overhead	.
很少	做过	一个	轴	的	阳光	穿透	它是	哑光	屋顶	一个	百	脚	开销	.

阳光很少能穿透百尺高空的茅草屋顶照射进来。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eərɪəl] [uːz] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ,

And	beneath	that	roof	was	an	aerial	ooze	of	vegetation	,	a	monstrous	,
和	下面	那	屋顶	曾是	一个	天线	渗出物	的	植被	,	一个	滔天	,

而屋顶之下，则是一片漂浮的植被，一种巨大的、

[ˌpærə'sɪtɪk] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['dekədənt] [laɪf] - [fɔːmz] [ðæt] ['ruːtɪd] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [deθ]

parasitic	dripping	of	decadent	life	-	forms	that	rooted	in	death	and	lived	on	death
寄生	滴落	的	颓废	生活	-	表格	那	根	在	死亡	和	居住地	在	死亡

.

:
.

寄生于死亡、以死亡为生的颓废生命体，如同滴落的液体。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['drɪftɪd] , ['evə(r)] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	through	all	this	he	drifted	,	ever	pursued	by	the	flitting	shadows	of	the
和	通过	全部	这	他	漂移	,	曾经	追击	经过	这	飞掠	阴影	的	这

[ˌænθrəʊ'pɒfəgaɪ] ,

anthropophagi	,
食人族	,

在这一切之中，他随波逐流，始终被食人族的影子追逐着。

[ðəm'selvz] [gəʊsts] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [deəd] [nɒt] [feɪs] [hɪm] [ɪn]['bæt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [njuː] [ðæt] ,

themselves	ghosts	of	evil	that	dared	not	face	him	in	battle	but	that	knew	that	,
他们自己	鬼魂	的	邪恶的	那	敢于	不是	脸	他	在	战斗	但	那	知道	那	,

他们自身就是邪恶的幽灵，不敢与他正面交锋，但却知道，

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [ɒn] [hɪm] .

soon	or	late	,	they	would	feed	on	him	.
很快	或者	晚的	,	他们	会	喂养	在	他	.

迟早，他们会以他为食。

['bæsɪt] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn]['luːsɪd] ['moʊənts] ,

Bassett	remembered	that	at	the	time	,	in	lucid	moments	,
巴塞特	记得	那	在	这	时间	,	在	清醒的	时刻	,

巴塞特回忆说，当时，在清醒的时刻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['laikən] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] [pə'sjuːd] [baɪ] [pleɪnz] - [kaɪ'əʊtiːz] [tuː]

he	had	likened	himself	to	a	wounded	bull	pursued	by	plains	'	coyotes	too
他	有	类似	他自己	到	一个	受伤	公牛	追击	经过	平原	-	郊狼	也

['kaʊədli] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][hɪm] ,

cowardly	to	battle	with	him	for	the	meat	of	him	,
胆小	到	战斗	和	他	为了	这	肉	的	他	,

他把自己比作一头受伤的公牛，被一群胆小的平原郊狼追赶，这些郊狼不敢与他搏斗，争夺他的肉。

[jet] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] [ɒv; əv] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [gɔːdʒ] .

yet	certain	of	the	inevitable	end	of	him	when	they	would	be	full	gorged	.
然而	肯定	的	这	不可避免的	结尾	的	他	什么时候	他们	会	是	满的	饱食	.

但他确信，当他们吃饱喝足时，他的结局也是不可避免的。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔːnz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [huːf] [kept] [ɒf] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] ,

As	the	bull's	horns	and	stamping	hoofs	kept	off	the	coyotes	,
作为	这	公牛的	角	和	冲压	蹄子	保留	离开	这	郊狼	,

公牛的角和蹄声吓退了郊狼。

[səʊ][hɪz; ɪz] [ʃɒt] - [gʌn] [kept] [ɒf] [ðiːz] ['sɒləmən] ['aɪləndəz] ,

so	his	shot	-	gun	kept	off	these	Solomon	Islanders	,
所以	他的	射击	-	枪	保留	离开	这些	所罗门	岛民	,

所以他的猎枪才让这些所罗门群岛人免遭伤害。

[ðiːz] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['bʊʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ˌgwɑːd(ə)lkə'næl] .

these	twilight	shades	of	bushmen	of	the	island	of	Guadalcanal	.
这些	暮	色调	的	布须曼人	的	这	岛	的	瓜达尔卡纳尔岛	.

瓜达尔卡纳尔岛上布须曼人的暮色身影。

[keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [lændz] .

Came	the	day	of	the	grass	lands	.
来	这	天	的	这	草	土地	.

草原之日到来了。

[ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] ['kləʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['tɜːrməˌnet] .

Abruptly	,	as	if	cloven	by	the	sword	of	God	in	the	hand	of	God	,	the	jungle	terminated	.
突然	,	作为	如果	裂瓣	经过	这	剑	的	上帝	在	这	手	的	上帝	,	这	丛林	终止	.

突然间，仿佛被上帝手中的神剑劈开一般，丛林戛然而止。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	edge	of	it	,	perpendicular	and	as	black	as	the	infamy	of	it	,
这	边缘	的	它	,	垂直	和	作为	黑色的	作为	这	骂名	的	它	,

它的边缘，垂直而漆黑，如同它的恶名一般。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

was	a	hundred	feet	up	and	down	.
曾是	一个	百	脚	向上	和	向下	.

上下起伏有一百英尺。

[ænd; ənd] , [brˈgɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gruː] [ðə; ði] [grɑːs] — [swiːt] , [sɒft] , ['tendə(r)] ,

And	,	beginning	at	the	edge	of	it	,	grew	the	grass	—	sweet	,	soft	,	tender	,
和	,	开始	在	这	边缘	的	它	,	生长	这	草	—	甜的	,	柔软的	,	投标	,

从边缘开始，长出了青草——香甜、柔软、嫩绿。

['pɑːstʃə(r)] [grɑːs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [biːsts] [ɒv; əv] ['eni] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ,

pasture	grass	that	would	have	delighted	the	eyes	and	beasts	of	any	husbandman	and	that	extended	,
牧场	草	那	会	有	高兴极了	这	眼睛	和	野兽	的	任何	农夫	和	那	扩展	,

任何农夫看到这片牧场，都会感到赏心悦目，牲畜也乐在其中，而且这片牧场绵延不绝。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ɒv; əv] ['velvɪt] ['vɜːdʒə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd] ,

on	and	on	,	for	leagues	and	leagues	of	velvet	verdure	,	to	the	backbone	of	the	great	island	,
在	和	在	,	为了	联赛	和	联赛	的	天鹅绒	绿意盎然	,	到	这	骨干	的	这	伟大的	岛	,

绵延不绝，穿过绵延数里如天鹅绒般翠绿的土地，直至大岛的脊梁。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊntən] [reɪndʒ] [flʌŋ] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ɜːθ] - ['kætəklɪzəm] ,

the	towering	mountain	range	flung	up	by	some	ancient	earth	-	cataclysm	,
这	参天	山	范围	扔	向上	经过	一些	古老的	地球	-	灾难	,

由远古时期的一次地壳巨变抛射而出的巍峨山脉，

[sə'reɪtɪd] [ænd; ənd] ['gʌliːd] [bʌt; bət] [nɒt] [jet] [ɪ'reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'rəʊsɪv] ['trɒpɪk] [reɪnz] .

serrated	and	gullied	but	not	yet	erased	by	the	erosive	tropic	rains	.
锯齿状	和	沟壑	但	不是	然而	已擦除	经过	这	侵蚀性的	热带	雨	.

地势崎岖不平，沟壑纵横，但尚未被热带雨水的侵蚀性冲刷殆尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grɑːs] !

But	the	grass	!
但	这	草	!

但是草地!

[hiː; hi] [hæd; həd] [krɔːl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	crawled	into	it	a	dozen	yards	,	buried	his	face	in	it	,
他	有	爬行	进入	它	一个	打	码	,	埋葬	他的	脸	在	它	,

他爬进树丛十几码远的地方，把脸埋了进去。

[smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['wiːpɪŋ] .

smelled	it	,	and	broken	down	in	a	fit	of	involuntary	weeping	.
闻起来	它	,	和	破碎的	向下	在	一个	合身	的	非自愿	哭泣	.

闻到香味后，她不由自主地嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [wept] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] [hæd; həd] [piːl] [fɔːθ] — [ɪf] [baɪ] [piːl] ,

And	,	while	he	wept	,	the	wonderful	sound	had	pealed	forth	—	if	by	peal	,
和	,	尽管	他	哭泣	,	这	精彩的	声音	有	剥皮	前进	—	如果	经过	皮尔	,

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] ,

he	had	often	thought	since	,
他	有	经常	想法	自从	,

当他哭泣时，那美妙的声音响起——从那以后，他常常想，如果那声音也算得上是"响起"的话。

[æn; ən] ['ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [səʊ] [vɑːst] [ə; eɪ]

an	adequate	description	could	be	given	of	the	enunciation	of	so	vast	a
一个	足够的	描述	可以	是	给定	的	这	发音	的	所以	广阔的	一个

[saʊnd] ['meltɪŋ] [swiːt] .

sound	melting	sweet	.
声音	融化	甜的	.

可以对如此浩瀚、如此甜美的声音的发音做出充分的描述。

[swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [nəʊ] [saʊnd] ['evə(r)] [hɜːd] .

Sweet	it	was	,	as	no	sound	ever	heard	.
甜的	它	曾是	,	作为	不	声音	曾经	听到	.

那感觉真好，一片寂静。

[vɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] ['rezənəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [prə'siːdid]

Vast	it	was	,	of	so	mighty	a	resonance	that	it	might	have	proceeded
广阔的	它	曾是	,	的	所以	强大的	一个	谐振	那	它	可能	有	继续

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['breɪz(ə)n] - [θraut] ['mɒnstə(r)] .

from	some	brazen	-	throated	monster	.
从	一些	厚颜无耻	-	喉咙	怪物	.

它规模宏大，回响如此震撼，仿佛是从某个嗓门洪亮的怪物身上发出的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ə'krɒs] [ðæt] [liːgz] - [waɪd] [sə'vænə] ,

And	yet	it	called	to	him	across	that	leagues	-	wide	savannah	,
和	然而	它	称为	到	他	穿过	那	联赛	-	宽的	萨凡纳	,

然而，它却在广袤无垠的草原上召唤着他。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [peɪn] ['rækt] ['spɪrɪt] .

and	was	like	a	benediction	to	his	long	-	suffering	,	pain	racked	spirit	.
和	曾是	喜欢	一个	祝福	到	他的	长的	-	痛苦	,	疼痛	架子	精神	.

这就像是对他饱受苦难、精神折磨的灵魂的一种慰藉。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [wet] - [tʃiːkt] [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	remembered	how	he	lay	there	in	the	grass	,	wet	-	cheeked	but	no	longer
他	记得	如何	他	躺	那里	在	这	草	,	湿的	-	脸颊	但	不	更长

['sɒbɪŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

他记得自己当时躺在草地上，脸颊湿漉漉的，但已经不再哭泣了。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

listening	to	the	sound	and	wondering	that	he	had	been	able	to	hear	it
聆听	到	这	声音	和	好奇	那	他	有	到过	有能力的	到	听到	它

[ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] - .

on	the	beach	of	Ringmanu	.
在	这	海滩	的	-	.

他听着这声音，心想自己竟然能在林格马努海滩上听到它。

[sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv][eə(r)] ['preʃəz] [ænd; ənd][eə(r)] ['kʌrənts] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

Some	freak	of	air	pressures	and	air	currents	,	he	reflected	,
一些	怪物	的	空气	压力	和	空气	电流	,	他	反映	,

他心想，这大概是气压和气流造成的某种怪异现象吧。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [səʊ][fɑː(r)] .

had	made	it	possible	for	the	sound	to	carry	so	far	.
有	制成	它	可能的	为了	这	声音	到	携带	所以	远的	.

这使得声音能够传播如此之远。

[sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪt] [nɒt] ['hæpən] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] [ɔː(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] ,

Such	conditions	might	not	happen	again	in	a	thousand	days	or	ten	thousand	days	,
这样的	状况	可能	不是	发生	再次	在	一个	千	天	或者	十	千	天	,

这种情况可能一千天甚至一万天都不会再次发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['lændɪd] [frɒm; frəm]

but	the	one	day	it	had	happened	had	been	the	day	he	landed	from
但	这	一	天	它	有	发生	有	到过	这	天	他	登陆	从

[ðə; ði]['nɛəri][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] - [kə'lektɪŋ] .

the	Nari	for	several	hours	'	collecting	.
这	纳里	为了	一些	小时	-	收集	.

但有一次，那天他从纳里岛下来，进行了几个小时的采集工作。

[ɪ'speʃəli] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪmd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['bʌtəflaɪ] ,

Especially	had	he	been	in	quest	of	the	famed	jungle	butterfly	,
尤其	有	他	到过	在	寻求	的	这	著名的	丛林	蝴蝶	,

尤其是如果他当时正在寻找那只著名的丛林蝴蝶的话。

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [wɪŋ] - [tɪp][tuː; tə] [wɪŋ] - [tɪp] ,

a	foot	across	from	wing	-	tip	to	wing	-	tip	,
一个	脚	穿过	从	翼	-	提示	到	翼	-	提示	,

从翼尖到翼尖的宽度为一英尺。

[æz; əz] ['velvɪt] - ['dʌski] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

as	velvet	-	dusky	of	lack	of	colour	as	was	the	gloom	of	the	roof	,
作为	天鹅绒	-	昏暗	的	缺少	的	颜色	作为	曾是	这	愁云	的	这	屋顶	,

如同屋顶的阴暗一般，毫无色彩，如同天鹅绒般黯淡无光。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɒfti] [ɑː'bɔːriəl] ['hæbɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zɔːt] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd]

of	such	lofty	arboreal	habits	that	it	resorted	only	to	the	jungle	roof	and
的	这样的	高远	树栖的	习惯	那	它	复原	仅有的	到	这	丛林	屋顶	和

[kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][dəʊs] [ɒv; əv] [ʃɒt] .

could	be	brought	down	only	by	a	dose	of	shot	.
可以	是	带来	向下	仅有的	经过	一个	剂量	的	射击	.

它有着如此高大的树栖习性，以至于只能栖息在丛林顶部，只有用子弹才能将其击落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðæt] [sə'gɑːwə][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][ten] - [geɪdʒ] [ʃɒt] - [gʌn]

It	was	for	this	purpose	that	Sagawa	had	carried	the	ten	-	gauge	shot	-	gun
它	曾是	为了	这	目的	那	佐川	有	携带	这	十	-	测量	射击	-	枪

.

:

.

佐川正是为此目的才携带了那支十号霰弹枪。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['krɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] [belt] [ɒv; əv] [grɑːs] [lænd] .

Two	days	and	nights	he	had	spent	crawling	across	that	belt	of	grass	land	.
二	天	和	夜晚	他	有	花费	爬行	穿过	那	腰带	的	草	土地	.

他花了整整两天两夜才爬过那片草原。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [pə'sjuːt] [hæd; həd] [siːst] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [edʒ] .

He	had	suffered	much	,	but	pursuit	had	ceased	at	the	jungle	-	edge	.
他	有	遭受	很多	,	但	追逐	有	停止	在	这	丛林	-	边缘	.

他遭受了很多苦难，但追捕在丛林边缘就停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ɒv; əv] [θɜːst] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndəstɔːm] [rɪ'vaɪvd]

And	he	would	have	died	of	thirst	had	not	a	heavy	thunderstorm	revived
和	他	会	有	死亡	的	口渴	有	不是	一个	重的	雷雨	复活

[hɪm][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .

him	on	the	second	day	.
他	在	这	第二	天	.

如果不是第二天一场暴雨让他苏醒过来，他早就渴死了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] - .

And	then	had	come	Balatta	.
和	然后	有	来	-	.

然后巴拉塔出现了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ʃeɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] [sə'vænə] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dens] ['maʊntən] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

In	the	first	shade	,	where	the	savannah	yielded	to	the	dense	mountain	jungle	,
在	这	第一的	阴影	,	在哪里	这	萨凡纳	产生	到	这	稠密	山	丛林	,

在第一片阴凉处，稀树草原过渡到茂密的山地丛林的地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [tuː; tə][daɪ] .

he	had	collapsed	to	die	.
他	有	倒塌	到	死	.

他倒地身亡了。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skwiːl] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] ,

At	first	she	had	squealed	with	delight	at	sight	of	his	helplessness	,
在	第一的	她	有	尖叫	和	喜	在	视线	的	他的	无助	,

起初，看到他无助的样子，她高兴得尖叫起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['fɒrɪst] [brɑːntʃ] .

and	was	for	beating	his	brain	out	with	a	stout	forest	branch	.
和	曾是	为了	殴打	他的	脑	出去	和	一个	肥硕	森林	分支	.

并因用粗壮的树枝将他的脑袋打碎而被判刑。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Perhaps	it	was	his	very	utter	helplessness	that	had	appealed	to	her	,
也许	它	曾是	他的	非常	说出	无助	那	有	上诉	到	她	,

或许正是他那种彻底的无助感吸引了她。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'freɪn] .

and	perhaps	it	was	her	human	curiosity	that	made	her	refrain	.
和	也许	它	曾是	她	人类	好奇心	那	制成	她	避免	.

或许正是她作为人类的好奇心让她止步不前。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [,ri:'frein] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

At	any	rate	,	she	had	refrained	,	for	he	opened	his	eyes	again	under	the
在	任何	速度	,	她	有	克制	,	为了	他	打开	他的	眼睛	再次	在下面	这

[ɪm'pendɪŋ] [bləʊ] ,

impending	blow	,
即将到来的	吹	,

总之，她忍住了，因为在即将到来的打击下，他再次睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] [ɪn'tentli] .

and	saw	her	studying	him	intently	.
和	锯	她	学习	他	专注地	.

我看到她正专注地打量着他。

[wɒt] [ɪ'speʃəli] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn] .

What	especially	struck	her	about	him	were	his	blue	eyes	and	white	skin	.
什么	尤其	击	她	关于	他	是	他的	蓝色的	眼睛	和	白色的	皮肤	.

最让她印象深刻的是他蓝色的眼睛和白皙的皮肤。

['ku:lli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skwɔtid] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæmz] , [spæt][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

Coolly	she	had	squatted	on	her	hams	,	spat	on	his	arm	,
冷静地	她	有	蹲着	在	她	火腿	,	争吵	在	他的	手臂	,

她冷冷地蹲在地上，朝他胳膊上吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ['skrʌbɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɜ:t][ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv]

and	with	her	finger	-	tips	scrubbed	away	the	dirt	of	days	and	nights	of
和	和	她	手指	-	尖端	擦洗过	离开	这	污垢	的	天	和	夜晚	的

[mʌk] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [ðæt] ['sʌlid] [ðə; ði] ['prɪsti:n] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .

muck	and	jungle	that	sullied	the	pristine	whiteness	of	his	skin	.
泥浆	和	丛林	那	污秽	这	纯净无瑕	白人	的	他的	皮肤	.

她用指尖擦去他皮肤上日夜沾染的泥泞和丛林污垢，这些污垢玷污了他洁白无瑕的肌肤。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ɪ'speʃəli] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

And	everything	about	her	had	struck	him	especially	,	although	there	was
和	一切	关于	她	有	击	他	尤其	,	虽然	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

nothing	conventional	about	her	at	all	.
没有什么	传统的	关于	她	在	全部	.

她的一切都深深地吸引了他，尽管她身上没有任何循规蹈矩之处。

[hi:; hi] [lɑ:ft] ['wi:kli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

He	laughed	weakly	at	the	recollection	,
他	笑了	弱	在	这	回忆	,

回忆起往事，他勉强笑了笑。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [gɑ:b] [æz; əz] [i:v] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][fɪg] - [li:f]

for	she	had	been	as	innocent	of	garb	as	Eve	before	the	fig	-	leaf
为了	她	有	到过	作为	清白的	的	外衣	作为	前夕	前	这	如图	-	叶子

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

因为她就像夏娃在无花果叶奇遇之前一样，对衣着一无所知。

[skwɒt] [ænd; ənd] [li:n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌeɪsɪ'metrɪkli] ['lɪmd] , [strɪŋ] - ['mʌsld] [æz; əz] [ɪf]

Squat	and	lean	at	the	same	time	,	asymmetrically	limbed	,	string	-	muscled	as	if
蹲	和	倾斜	在	这	相同的	时间	,	不对称地	有肢的	,	细绳	-	肌肉发达	作为	如果

[wɪð] [leŋθs] [ɒv; əv] ['kɔ:dɪdʒ] ,

with	lengths	of	cordage	,
和	长度	的	绳索	,

身体同时呈蹲伏和倾斜的姿势，四肢不对称，肌肉像绳索一样纤细。

[dɜːt] - [keɪkt] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]['kæʒuəl] ['ʃaʊərz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l]

dirt	-	caked	from	infancy	save	for	casual	showers	,	she	was	as	unbeautiful
污垢	-	蛋糕	从	婴儿期	节省	为了	随意的	淋浴	,	她	曾是	作为	不漂亮

[ə; eɪ] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] ,

a	prototype	of	woman	as	he	,
一个	原型	的	女士	作为	他	,

除了偶尔洗澡，她从小就浑身脏兮兮的，和他一样，都是长相平庸的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [aɪ] , [hæd; həd]['evə(r)] [geɪzd] [ə'pɒn] .

with	a	scientist's	eye	,	had	ever	gazed	upon	.
和	一个	科学家的	眼睛	,	有	曾经	凝视	之上	.

以科学家的眼光，曾凝视过。

[hɜː(r); hə(r)] [brests] ['ædvətaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊərəti][ænd; ənd] [juːθ] ; [ænd; ənd]

Her	breasts	advertised	at	the	one	time	her	maturity	and	youth	;	and
她	乳房	广告	在	这	一	时间	她	到期	和	青年	;	和

, [ɪf] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ,

,	if	by	nothing	else	,
, 如果	经过	没有什么	别的	,	

她的乳房既展现了她的成熟，也展现了她的青春；即便没有其他原因，

[hɜː(r); hə(r)][seks][wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [baɪ][ðə; ði][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['faɪnəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	sex	was	advertised	by	the	one	article	of	finery	with	which	she	was
她	性别	曾是	广告	经过	这	一	文章	的	服饰	和	哪个	她	曾是

[ed'ɔːnd] ,

adorned	,
装饰	,

她身上唯一一件华丽的饰品暴露了她的性别。

['neɪmli] [ə; eɪ] [pɪgz] [teɪl] , [θrʌst] [ðəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [ɪə(r)] - [ləʊb] .

namely	a	pig's	tail	,	thrust	though	a	hole	in	her	left	ear	-	lobe	.
即	一个	猪的	尾巴	,	推力	尽管	一个	洞	在	她	左边	耳朵	-	叶	.

具体来说，就是一根猪尾巴，从她左耳垂上的一个洞里伸了出来。

[səʊ] ['leɪtli] [hæd; həd][ðə; ði][teɪl] [biːn] [s'ɛvəd] ,

So	lately	had	the	tail	been	severed	,
所以	最近	有	这	尾巴	到过	切断	,

所以，最近尾巴被切断了。

[ðæt] [ɪts] [rɔː] [end] [stɪl] [uːz] [blʌd] [ðæt] [draɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['kænd(ə)l] -

that	its	raw	end	still	oozed	blood	that	dried	upon	her	shoulder	like	so	much	candle	-
那	它是	生的	结尾	仍然	渗出	血	那	干燥	之上	她	肩膀	喜欢	所以	很多	蜡烛	-

['drɒpɪŋz] .

droppings	.
粪	.

伤口处还在渗血，血迹干涸在她肩上，像蜡烛滴落的蜡油。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

And	her	face	!
和	她	脸	!

还有她的脸！

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['wɪz(ə)nd] ['kɒmpleks][ɒv; əv] ['eɪpɪʃ] ['fiːtʃəz] , ['pɜːfəˌreɪtɪd] [baɪ] [ˌʌp'tɜːnd] , [skaɪ] -

A	twisted	and	wizened	complex	of	apish	features	,	perforated	by	upturned	,	sky	-
一个	扭曲	和	干瘪	复杂的	的	猿猴	特征	,	穿孔的	经过	翻转	,	天空	-

['əʊpən] , [mɔŋ'guliən, 'mɔn-]['nɒstrəlz] ,

open	,	Mongolian	nostrils	,
打开	,	蒙	鼻孔	,

一张扭曲而干瘪的、类似猿猴的复杂面孔，被向上翘起、直指苍穹的蒙古式鼻孔所贯穿。

[baɪ][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [sægd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ʌpə(r)] - [lɪp][ænd; ənd]['feɪdɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntuː]

by	a	mouth	that	sagged	from	a	huge	upper	-	lip	and	faded	precipitately	into
经过	一个	嘴	那	下垂	从	一个	巨大的	上	-	唇	和	褪色	突然地	进入

[ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [tʃɪn] ,

a	retreating	chin	,
一个	撤退	下巴	,

一张嘴从巨大的上唇下垂，迅速过渡到后缩的下巴。

[baɪ] ['pɪərɪŋ] ['kwerələs] [aɪz] [ðæt] [bliŋk] [æz; əz] [blɪŋk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['denɪzənz] [ɒv; əv] ['mʌŋki] -

by	peering	querulous	eyes	that	blinked	as	blink	the	eyes	of	denizens	of	monkey	-
经过	窥视	抱怨的	眼睛	那	眨眼	作为	眨	这	眼睛	的	居民	的	猴	-

['keɪdʒɪz] .

cages	.
笼子	.

透过那双充满怨恨的眼睛，眨着像猴笼居民一样的眼睛。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] - [liːf] ,

Not	even	the	water	she	brought	him	in	a	forest	-	leaf	,
不是	甚至	这	水	她	带来	他	在	一个	森林	-	叶子	,

就连她用树叶包着带给他的水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][hɑːf] - ['pjuːtrɪd] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rəʊst] [pɪg] ,

and	the	ancient	and	half	-	putrid	chunk	of	roast	pig	,
和	这	古老的	和	一半	-	腐烂的	块	的	烤	猪	,

还有那块陈年已久、半腐烂的烤猪肉，

[kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

could	redeem	in	the	slightest	the	grotesque	hideousness	of	her	.
可以	赎回	在	这	丝毫	这	怪诞	丑陋	的	她	.

或许能稍微弥补她那丑陋怪诞的外表。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['wiːkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,

When	he	had	eaten	weakly	for	a	space	,
什么时候	他	有	吃	弱	为了	一个	空间	,

他虚弱地吃了一会儿东西后，

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	closed	his	eyes	in	order	not	to	see	her	,
他	关闭	他的	眼睛	在	命令	不是	到	看	她	,

他闭上眼睛，不去看她。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pəʊkt] [ðem; ðəm]['əʊpən][tuː; tə][pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv]

although	again	and	again	she	poked	them	open	to	peer	at	the	blue	of
虽然	再次	和	再次	她	戳	他们	打开	到	同伴	在	这	蓝色的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管她一次又一次地戳开它们，窥视它们湛蓝的外表。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [saʊnd] .

Then	had	come	the	sound	.
然后	有	来	这	声音	.

然后就传来了声音。

['nɪərə(r)] , [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['iːkwəli] [wel] ,

Nearer	,	much	nearer	,	he	knew	it	to	be	;	and	he	knew	equally	well	,
更近	,	很多	更近	,	他	知道	它	到	是	;	和	他	知道	同样地	出色地	,

他知道，它更近了，近得多；他也同样清楚地知道，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɪəri] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['meni] ['aʊəz] ['dɪstənt] .

despite	the	weary	way	he	had	come	,	that	it	was	still	many	hours	distant	.
尽管	这	厌倦	方式	他	有	来	,	那	它	曾是	仍然	许多	小时	遥远	.

尽管他一路疲惫不堪，但距离目的地还有好几个小时的路程。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ['stɑːtlɪŋ] .

The	effect	of	it	on	her	had	been	startling	.
这	影响	的	它	在	她	有	到过	令人震惊	.

这件事对她的影响是惊人的。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

She	cringed	under	it	,	with	averted	face	,	moaning	and	chattering	with	fear	.
她	畏缩	在下面	它	,	和	避免了	脸	,	呻吟	和	喋喋不休	和	害怕	.

她畏缩地躲在它下面，别过脸去，恐惧地呻吟和喃喃自语。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪts] [fʊl] [laɪf][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

But	after	it	had	lived	its	full	life	of	an	hour	,
但	后	它	有	居住地	它是	满的	生活	的	一个	小时	,

但它度过了它完整的一小时生命之后，

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] - ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

he	closed	his	eyes	and	fell	asleep	with	Balatta	brushing	the	flies	from	him	.
他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	睡着了	和	-	刷牙	这	苍蝇	从	他	.

他闭上眼睛睡着了，巴拉塔帮他拂去身上的苍蝇。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

When	he	awoke	it	was	night	,	and	she	was	gone	.
什么时候	他	醒来	它	曾是	夜晚	,	和	她	曾是	已消失	.

他醒来时已是夜晚，她已经走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,

But	he	was	aware	of	renewed	strength	,	and	,
但	他	曾是	意识到的	的	更新	力量	,	和	,

但他意识到自己重新获得了力量，而且，

[baɪ] [ðen] [tuː] ['θʌrəli] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə]['sʌfə(r)] ['fɜːðə(r)]

by	then	too	thoroughly	inoculated	by	the	mosquito	poison	to	suffer	further
经过	然后	也	彻底	接种	经过	这	蚊子	毒	到	遭受	更远

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] ,

inflammation	,
炎	,

那时它体内已经充分接种了蚊毒剂，不会再出现炎症反应了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [slept] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [stretʃ] [tɪl] [sʌn] - [ʌp] .

he	closed	his	eyes	and	slept	an	unbroken	stretch	till	sun	-	up	.
他	关闭	他的	眼睛	和	睡着了	一个	未破	拉紧	直到	太阳	-	向上	.

他闭上眼睛，一觉睡到太阳升起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn]

A	little	later	Balatta	had	returned	,	bringing	with	her	a	half	-	dozen	women
一个	小的	之后	-	有	返回	,	带来	和	她	一个	一半	-	打	女性

[huː] ,

who	,
WHO	,

不久之后，巴拉塔回来了，她还带来了六名女子，她们

[ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['peɪtəntli; 'pætəntli][nɒt][səʊ][ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]

unbeautiful	as	they	were	,	were	patently	not	so	unbeautiful	as	she
不漂亮	作为	他们	是	,	是	显然	不是	所以	不漂亮	作为	她

.

:
.

她们虽然相貌平平，但显然没有她那么丑。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][faɪnd] , [hɜː(r); hə(r)]

She	evidenced	by	her	conduct	that	she	considered	him	her	find	,	her
她	有证据	经过	她	执行	那	她	经过考虑的	他	她	寻找	,	她

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

她的行为表明，她把他视为自己的发现，自己的所有物。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ɒf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['luːdɪkrəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	the	pride	she	took	in	showing	him	off	would	have	been	ludicrous	had	his
和	这	自豪	她	采取	在	显示	他	离开	会	有	到过	荒谬	有	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɒt] [biːn] [səʊ] ['despərət] .

situation	not	been	so	desperate	.
情况	不是	到过	所以	绝望的	.

如果他当时的处境不是那么绝望，她那种炫耀他的自豪感就显得很荒谬了。

['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

Later	,	after	what	had	been	to	him	a	terrible	journey	of	miles	,
之后	,	后	什么	有	到过	到	他	一个	糟糕的	旅行	的	英里	,

后来，在经历了对他来说极其痛苦的漫长旅程之后，

[wen] [hiː; hi] [kə'læpst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	he	collapsed	in	front	of	the	devil	-	devil	house	in	the	shadow	of	the
什么时候	他	倒塌	在	正面	的	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	在	这	阴影	的	这

['bredfruːt] [triː] ,

breadfruit	tree	,
面包果	树	,

当他倒在面包树荫下的魔鬼屋前时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] ['veri] ['laɪvli] [aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

she	had	shown	very	lively	ideas	on	the	matter	of	retaining	possession	of	him	.
她	有	所示	非常	热闹	想法	在	这	事情	的	保留	拥有	的	他	.

她对如何占有他这件事表现出了非常活跃的想法。

- , [huːm] ['bæsɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] ['ɑːftəwəd] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l]['dɒktə(r)] ,

Ngurn	,	whom	Bassett	was	to	know	afterward	as	the	devil	-	devil	doctor	,
-	,	谁	巴塞特	曾是	到	知道	之后	作为	这	魔鬼	-	魔鬼	医生	,

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

恩古恩，巴塞特后来称他为魔鬼医生、牧师，

[ɔː(r)]['medsn; 'medɪsn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

or	medicine	man	of	the	village	,	had	wanted	his	head	.
或者	药品	男人	的	这	村庄	,	有	通缉	他的	头	.

或者说，村里的巫医想要他的命。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋki] - [men] ,

Others	of	the	grinning	and	chattering	monkey	-	men	,
其他的	的	这	咧嘴笑	和	喋喋不休	猴	-	男人	,

其他那些咧嘴笑着、叽叽喳喳的猴人，

[ɔːl][æz; əz] [stɑːk] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['bestiəl] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [æz; əz] - ,

all	as	stark	of	clothes	and	bestial	of	appearance	as	Balatta	,
全部	作为	斯塔克	的	衣服	和	兽性	的	外貌	作为	-	,

他们都像巴拉塔一样，衣着简陋，外表野蛮。

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəʊstɪŋ] ['ʌv(ə)n] .

had	wanted	his	body	for	the	roasting	oven	.
有	通缉	他的	身体	为了	这	烘焙	烤箱	.

他原本想把他的尸体放进烤箱里烤。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

At	that	time	he	had	not	understood	their	language	,
在	那	时间	他	有	不是	理解	他们的	语言	,

当时他还不懂他们的语言。

[ɪf] [baɪ] ['læŋgwɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [aɪ'diəz]

if	by	language	might	be	dignified	the	uncouth	sounds	they	made	to	represent	ideas
如果	经过	语言	可能	是	凝重	这	粗野	声音	他们	制成	到	代表	想法

.

:

.

如果用语言可以赋予他们表达思想的粗俗声音以尊严。

[bʌt; bət] ['bæsɪt] [hæd; həd] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,

But	Bassett	had	thoroughly	understood	the	matter	of	debate	,
但	巴塞特	有	彻底	理解	这	事情	的	辩论	,

但巴塞特对辩论的问题已经完全理解了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][men] [prest] [ænd; ənd] [prɔd] [ænd; ənd][felt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪm]

especially	when	the	men	pressed	and	prodded	and	felt	of	the	flesh	of	him
尤其	什么时候	这	男人	按下	和	催促	和	毛毡	的	这	肉	的	他

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [kə'mɒdəti] [ɪn][ə; eɪ] ['butʃəz] [stɔːl] .

as	if	he	were	so	much	commodity	in	a	butcher's	stall	.
作为	如果	他	是	所以	很多	商品	在	一个	肉铺	摊位	.

尤其是当那些男人像对待肉铺里的商品一样，对他进行按压、戳刺和触摸时。

- [hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['ræpɪdli] , [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] .

Balatta	had	been	losing	the	debate	rapidly	,	when	the	accident	happened	.
-	有	到过	输	这	辩论	快速	,	什么时候	这	事故	发生	.

巴拉塔在辩论中迅速落败，这时意外发生了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , ['kjʊəriəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['bæsɪts] [ʃɒt] - [gʌn] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɒk] [ænd; ənd]

One	of	the	men	,	curiously	examining	Bassett's	shot	-	gun	,	managed	to	cock	and
一	的	这	男人	,	奇怪的是	检查	巴塞特的	射击	-	枪	,	管理	到	公鸡	和

[pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] .

pull	a	trigger	.
拉	一个	扳机	.

其中一人好奇地打量着巴塞特的猎枪，竟然设法给它上了膛并扣动了扳机。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] ['stʌmək] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði]

The	recoil	of	the	butt	into	the	pit	of	the	man's	stomach	had	not	been	the
这	畏缩	的	这	屁股	进入	这	坑	的	这	男人的	胃	有	不是	到过	这

[məʊst] ['sæŋgwɪnəri] [rɪ'zʌlt] ,

most	sanguinary	result	,
最多	血腥	结果	,

枪托猛地撞进男人的胃部，这结果并不怎么血腥。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ʃɒt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] ,

for	the	charge	of	shot	,	at	a	distance	of	a	yard	,
为了	这	收费	的	射击	,	在	一个	距离	的	一个	院子	,

对于射击指控，距离为一码，

[hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [di'beitə] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

had	blown	the	head	of	one	of	the	debaters	into	nothingness	.
有	吹	这	头	的	一	的	这	辩论者	进入	虚无	.

他把其中一位辩论者的脑袋轰成了碎片。

['iːv(ə)n] - [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] [flaɪt] , [ænd; ənd] , [eə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ,

Even	Balatta	joined	the	others	in	flight	,	and	,	ere	they	returned	,
甚至	-	加入	这	其他的	在	航班	,	和	,	埃雷	他们	返回	,

就连巴拉塔也加入了其他人的逃亡队伍，在他们返回之前，

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔːl'redi] ['riːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['fiːvə(r)] - [ə'tæk] , ['bæsɪt] [hæd; həd]
his senses already reeling from the oncoming fever - attack , Bassett had
他的 感官 已经 卷轴 从 这 即将到来的 发烧 - 攻击 , 巴塞特 有
[ri'gein, riː-] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] .
regained possession of the gun .
恢复 拥有 的 这 枪 .

巴塞特的感官已经因即将到来的高烧而变得模糊不清，但他还是重新拿到了枪。

[ˌweərə'pɒn] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] [wɪð] [ðə; ði]['eɪgjuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [aɪz]
Whereupon , although his teeth chattered with the ague and his swimming eyes
于是 , 虽然 他的 牙齿 喋喋不休 和 这 疟疾 和 他的 游泳 眼睛
[kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] ,
could scarcely see ,
可以 几乎 看 ,

于是，尽管他患了疟疾，牙齿打颤，双眼迷离，几乎看不见东西，

[hiː; hi] [held] [ɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['bʊʃmən]
he held on to his fading consciousness until he could intimidate the bushmen
他 握住 在 到 他的 褪色 意识 直到 他 可以 威吓 这 布须曼人
[wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['kʌmpəs] ,
with the simple magics of compass ,
和 这 简单的 魔法 的 罗盘 ,

他努力保持着逐渐消退的意识，直到能够用简单的罗盘魔法震慑布须曼人。

[wɒtʃ] , ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['mætʃɪz] .
watch , burning glass , and matches .
手表 , 燃烧 玻璃 , 和 比赛 .

手表、燃烧的玻璃和火柴。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [wɪð] [djuː] ['emfəsɪs] , [ɒv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['ɔːflnəs] ,
At the last , with due emphasis , of solemnity and awfulness ,
在 这 最后的 , 和 到期的 强调 , 的 严肃 和 糟糕 ,

最后，带着应有的庄严和肃穆，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɪg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] - [gʌn] [ænd; ənd] ['prɒmptli] ['feɪntɪd] .
he had killed a young pig with his shot - gun and promptly fainted .
他 有 被杀 一个 年轻的 猪 和 他的 射击 - 枪 和 及时 昏厥 .

他用猎枪打死了一头小猪，随即晕了过去。

['bæsɪt] [flekst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [streŋθ] [mait] [rɪ'zaɪd] [ɪn]
Bassett flexed his arm - muscles in quest of what possible strength might reside in
巴塞特 弯曲 他的 手臂 - 肌肉 在 寻求 的 什么 可能的 力量 可能 居住 在
[sʌtʃ] ['wiːknəs] ,
such weakness ,
这样的 弱点 ,

巴塞特活动了一下手臂肌肉，想看看这种虚弱中究竟蕴藏着怎样的力量。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and dragged himself slowly and totteringly to his feet .
和 拖拽 他自己 缓慢地 和 摇摇晃晃地 到 他的 脚 .

他缓慢而蹒跚地站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ; [jet] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌkɒnvə'lesns] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was shockingly emaciated ; yet , during the various convalescences of the
他 曾是 令人震惊地 瘦弱 ; 然而 , 期间 这 各种各样的 康复期 的 这
['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪknəs] ,
many months of his long sickness ,
许多 几个月 的 他的 长的 疾病 ,

他瘦骨嶙峋，令人震惊；然而，在他长达数月的病痛折磨中，尽管经历了多次康复期，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ri'gein, riː-] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] .

he	had	never	regained	quite	the	same	degree	of	strength	as	this	time	.
他	有	绝不	恢复	相当	这	相同的	程度	的	力量	作为	这	时间	.

他从未恢复到像这次一样的体力水平。

[wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'læps; 'riːlæps] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['friːkwəntli] [ɪk'spɪərɪənst] .

What	he	feared	was	another	relapse	such	as	he	had	already	frequently	experienced	.
什么	他	害怕	曾是	其他	复发	这样的	作为	他	有	已经	频繁地	经验丰富的	.

他担心的是病情会再次复发，就像他之前经常经历的那样。

[wɪ'ðaʊt] [drʌgz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kwɪniːn] ,

Without	drugs	,	without	even	quinine	,
没有	药物	,	没有	甚至	奎宁	,

不用药物，甚至不用奎宁，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [pə'nɪʃəs] [ænd; ənd][məʊst] [mə'lɪgnənt] [ɒv; əv][mə'leərɪəl][ænd; ənd] [blæk] - ['wɔːtə(r)] ['fiːvə] .

he	had	managed	so	far	to	live	through	a	combination	of	the	most	pernicious	and	most	malignant	of	malarial	and	black	-	water	fevers	.
他	有	管理	所以	远的	到	居住	通过	一个	组合	的	这	最多	有害	和	最多	恶性	的	疟疾	和	黑色的	-	水	发烧	.

他竟然奇迹般地挺过了疟疾和黑尿热这两种最凶险、最恶性的疾病的折磨。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ?

But	could	he	continue	to	endure	?
但	可以	他	继续	到	忍受	?

但他能坚持下去吗?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kwɪəri] .

Such	was	his	everlasting	query	.
这样的	曾是	他的	永恒	询问	.

这是他一直以来都在追问的问题。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['saɪəntɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

For	,	like	the	genuine	scientist	he	was	,
为了	,	喜欢	这	真的	科学家	他	曾是	,

因为，就像他作为一名真正的科学家一样，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][daɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

he	would	not	be	content	to	die	until	he	had	solved	the	secret	of	the	sound	.
他	会	不是	是	内容	到	死	直到	他	有	已解决	这	秘密	的	这	声音	.

他誓要解开声音的秘密才肯死去。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] ,

Supported	by	a	staff	,
有	经过	一个	职员	,

在工作人员的支持下，

[hiː; hi] ['stægəd] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [deθ] [ænd; ənd] - [rein] [ɪn] [gluːm] .

he	staggered	the	few	steps	to	the	devil	-	devil	house	where	death	and	Ngurn	reigned	in	gloom	.
他	交错	这	很少	步骤	到	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	在哪里	死亡	和	-	统治	在	愁云	.

他踉跄着走了几步，来到了魔鬼屋前，那里死神和恩古恩在阴森恐怖中统治着一切。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɪnfəməsli] [dɑːk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] - ['stɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]

Almost	as	infamously	dark	and	evil	-	stinking	as	the	jungle	was	the
几乎	作为	臭名昭著	黑暗的	和	邪恶的	-	臭	作为	这	丛林	曾是	这

['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] — [ɪn] ['bæsɪts] [ə'pɪnjən] .

devil	-	devil	house	—	in	Bassett's	opinion	.
魔鬼	-	魔鬼	房子	—	在	巴塞特的	观点	.

在巴塞特看来，那座魔鬼屋几乎和丛林一样臭名昭著，阴森恐怖，臭气熏天。

[jet] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['krəʊni][ænd; ənd] ['gɒsɪp] ,

Yet	therein	was	usually	to	be	found	his	favourite	crony	and	gossip	,
然而	其中	曾是	通常	到	是	成立	他的	最喜欢的	裙带关系	和	闲话	,

-

Ngurn	,
-	,

然而，他最喜欢的密友兼八卦者恩古恩通常也在那里。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɑːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

always	willing	for	a	yarn	or	a	discussion	,
总是	愿意的	为了	一个	纱	或者	一个	讨论	,

总是乐于聊天或讨论，

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [sməʊk] ['ʃruːdli] [rɪ'vɒlvd]

the	while	he	sat	in	the	ashes	of	death	and	in	a	slow	smoke	shrewdly	revolved
这	尽管	他	卫星	在	这	灰烬	的	死亡	和	在	一个	慢的	抽烟	精明地	旋转

['kjʊərɪŋ]['hjuːmən] [hedz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] .

curing	human	heads	suspended	from	the	rafters	.
养护	人类	头部	暂停	从	这	椽子	.

他坐在死亡的灰烬中，缓缓升起的烟雾巧妙地旋转着悬挂在椽子上的治愈的人头。

[fɔː(r); fə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] - ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪknəs] ,

For	,	through	the	months	'	interval	of	consciousness	of	his	long	sickness	,
为了	,	通过	这	几个月	-	间隔	的	意识	的	他的	长的	疾病	,

因为在他长期患病期间，有意识的几个月里，

['bæsɪt] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [sim'plisiti] [ænd; ənd]['lɪŋgwəl] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]

Bassett	had	mastered	the	psychological	simplicities	and	lingual	difficulties	of
巴塞特	有	精通	这	心理	简单性	和	语言	困难	的

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - — [ðə; ði]['lætə(r)]

the	language	of	the	tribe	of	Ngurn	and	Balatta	and	Vngngn	—	the	latter
这	语言	的	这	部落	的	-	和	-	和	-	—	这	后者

[ðə; ði]['æd(ə)l] - ['hedɪd] [jʌŋ] [tʃiːf] [huː] [wɒz; wəz] [ruːld] [baɪ] - ,

the	addle	-	headed	young	chief	who	was	ruled	by	Ngurn	,
这	鞍	-	标题	年轻的	首席	WHO	曾是	裁决	经过	-	,

巴塞特已经掌握了恩古恩、巴拉塔和文格恩部落语言的心理复杂性和语言难点——文格恩是受恩古恩统治的糊涂年轻酋长。

[ænd; ənd] [huː] , ['wɪspəd] [ɪn'triːg] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .

and	who	,	whispered	intrigue	had	it	,	was	the	son	of	Ngurn	.
和	WHO	,	低声说道	阴谋	有	它	,	曾是	这	儿子	的	-	.

据窃窃私语，此人正是恩古恩的儿子。

“ [wɪl] [ðə; ði] [red] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Will	the	Red	One	speak	to	-	day	?
“	将要	这	红色的	一	说话	到	-	天	?

“红色一号今天会发言吗？”

” ['bæsɪt] [ɑːskt] ,

”	Bassett	asked	,
”	巴塞特	问	,

巴塞特问道：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['gru:səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk]

by	this	time	so	accustomed	to	the	old	man's	gruesome	occupation	as	to	take
经过	这	时间	所以	习惯	到	这	老的	男人的	令人毛骨悚然	职业	作为	到	拿

['i:v(ə)n][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [smәʊk] - ['kjʊərɪŋ] .

even	an	interest	in	the	progress	of	the	smoke	-	curing	.
甚至	一个	兴趣	在	这	进步	的	这	抽烟	-	养护	.

这时，他已经习惯了老人的可怕职业，甚至对烟熏烘干的进展产生了兴趣。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜ:t] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [hed] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət]

With	the	eye	of	an	expert	Ngurn	examined	the	particular	head	he	was	at
和	这	眼睛	的	一个	专家	-	检查	这	特别的	头	他	曾是	在

[wɜ:k] [ə'pɒn] .

work	upon	.
工作	之上	.

恩古恩以专家的眼光仔细检查了他正在制作的那个头颅。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kæn; kən] [seɪ] - ['fɪnɪʃ] , -

“	It	will	be	ten	days	before	I	can	say	'	finish	,	'
”	它	将要	是	十	天	前	我	能	说	-	结束	,	-

“还需要十天时间我才能说‘结束了’。”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] [mæn] [fɪkst] [hedz] [laɪk] [ði:z] .

“	Never	has	any	man	fixed	heads	like	these	.
”	绝不	有	任何	男人	固定的	头部	喜欢	这些	.

“从来没有人像这样修复过脑袋。”

” ['bæsɪt] [smaɪld] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Bassett	smiled	inwardly	at	the	old	fellow's	reluctance	to	talk	with	him	of	the
”	巴塞特	微笑	内心	在	这	老的	同伴们	不情愿	到	讲话	和	他	的	这

[red] [wʌn] .

Red	One	.
红色的	一	.

巴塞特看着老人不愿和他谈论“红一号”，心里暗自笑了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] .

It	had	always	been	so	.
它	有	总是	到过	所以	.

一直以来都是如此。

['nevə(r)] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] ,

Never	,	by	any	chance	,
绝不	,	经过	任何	机会	,

绝不可能，

[hæd; həd] - [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [traɪb] [daɪ'vʌldʒd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt]

had	Ngurn	or	any	other	member	of	the	weird	tribe	divulged	the	slightest	hint
有	-	或者	任何	其他	成员	的	这	诡异的	部落	泄露	这	丝毫	暗示

[ɒv; əv] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] .

of	any	physical	characteristic	of	the	Red	One	.
的	任何	身体的	特征	的	这	红色的	一	.

恩古恩或那个怪异部落的任何其他成员是否曾透露过红衣人的任何身体特征?

['fɪzɪk(ə)l] [ðə; ði] [red] [wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] , [tu:; tə] [i'mɪt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] ,

Physical	the	Red	One	must	be	,	to	emit	the	wonderful	sound	,
身体的	这	红色的	一	必须	是	,	到	发射	这	精彩的	声音	,

红色那一个必须是实体的，才能发出美妙的声音。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

and	though	it	was	called	the	Red	One	,
和	尽管	它	曾是	称为	这	红色的	一	,

虽然它被称为“红色一号”，

['bæsɪt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [red] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Bassett	could	not	be	sure	that	red	represented	the	colour	of	it	.
巴塞特	可以	不是	是	当然	那	红色的	代表	这	颜色	的	它	.

巴塞特无法确定红色是否代表它的颜色。

[red] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['æbstrækt] [kluːz]

Red	enough	were	the	deeds	and	powers	of	it	,	from	what	abstract	clues
红色的	足够的	是	这	契约	和	权力	的	它	,	从	什么	抽象的	线索

[hiː; hi][hæd; həd] [gliːn] .

he	had	gleaned	.
他	有	收集	.

从他所收集到的抽象线索来看，它的行为和力量已经足够强大了。

[nɒt] [ə'ləʊn] , [hæd; həd] - [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,

Not	alone	,	had	Ngurn	informed	him	,
不是	独自的	,	有	-	知情的	他	,

恩古恩告诉他，他并非孤身一人。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [wʌn] [mɔː(r)] ['bestiəl] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbə(r)] ['traɪb(ə)l][gɒdz] ,

was	the	Red	One	more	bestial	powerful	than	the	neighbour	tribal	gods	,
曾是	这	红色的	一	更多的	兽性	强大的	比	这	邻居	部落	神	,

红神是否比邻近部落的神灵更加凶猛强大?

['evə(r)] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [blʌd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['sækrɪfaɪsɪz] ,

ever	athirst	for	the	red	blood	of	living	human	sacrifices	,
曾经	口渴	为了	这	红色的	血	的	活的	人类	牺牲	,

永远渴望活人祭品的鲜血，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbə(r)] [gɒdz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sækrɪfaɪst] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

but	the	neighbour	gods	themselves	were	sacrificed	and	tormented	before	him	.
但	这	邻居	神	他们自己	是	牺牲	和	饱受折磨	前	他	.

但是邻近的神明自己却在他面前被献祭和折磨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ælaɪd] ['vɪlɪdʒ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

He	was	the	god	of	a	dozen	allied	villages	similar	to	this	one	,
他	曾是	这	上帝	的	一个	打	盟军	村庄	相似的	到	这	一	,

他是十几个与此村类似的盟约村庄的神明。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

which	was	the	central	and	commanding	village	of	the	federation	.
哪个	曾是	这	中央	和	指挥	村庄	的	这	联邦	.

它是联邦的中心和指挥中心村庄。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] ['meni] ['eɪliən] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['devəsteɪtɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

By	virtue	of	the	Red	One	many	alien	villages	had	been	devastated	and	even
经过	美德	的	这	红色的	一	许多	外星人	村庄	有	到过	遭受重创	和	甚至

[waɪpt] [aʊt] ,

wiped	out	,
擦拭	出去	,

由于“红色一号”的缘故，许多外星村庄遭到摧毁甚至彻底毁灭。

[ðə; ði] ['prɪznər] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [wʌn] .

the	prisoners	sacrificed	to	the	Red	One	.
这	囚犯	牺牲	到	这	红色的	一	.

被献祭给红魔的囚犯。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
This **was** **true** **to** **-** **day** **,**
这 曾是 真的 到 - 天 ,

今天的情况依然如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [bæk] [ˈɪntuː][əʊld][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈkærid] [daʊn] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ]
and **it** **extended** **back** **into** **old** **history** **carried** **down** **by** **word** **of** **mouth**
和 它 扩展 后退 进入 老的 历史 携带 向下 经过 单词 的 嘴
[θruː] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] .
through **the** **generations** **.**
通过 这 几代人 .

它的历史可以追溯到远古时期，并通过口口相传的方式代代相传。

[wen] [hiː; hi] , - , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When **he** **,** **Ngurn** **,** **had** **been** **a** **young** **man** **,**
什么时候 他 , - , 有 到过 一个 年轻的 男人 ,

当他，恩古恩，还是个年轻人的时候，

[ðə; ði] [traɪbz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [grɑːs] [lændz][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][wɔː(r)][reɪd] .
the **tribes** **beyond** **the** **grass** **lands** **had** **made** **a** **war** **raid** **.**
这 部落 超过 这 草 土地 有 制成 一个 战争 袭击 .

草原之外的部落发动了战争袭击。

[ɪn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][reɪd] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [fəʊk][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['prɪznər] .
In **the** **counter** **raid** **,** **Ngurn** **and** **his** **fighting** **folk** **had** **made** **many** **prisoners** **.**
在 这 柜台 袭击 , - 和 他的 斗争 民间 有 制成 许多 囚犯 .

在反击中，恩古恩和他的部下俘虏了许多敌人。

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [əˈləʊn] ['əʊvə(r)] [faɪv] [skɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bled] [waɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,
Of **children** **alone** **over** **five** **score** **living** **had** **been** **bled** **white** **before** **the** **Red** **One** **,**
的 孩子们 独自的 超过 五 分数 活的 有 到过 出血 白色的 前 这 红色的 一 ,

在红衣骑士到来之前，已有超过五十名儿童被鲜血染红了脸。

[ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [mɔː(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and **many** **,** **many** **more** **men** **and** **women** **.**
和 许多 , 许多 更多的 男人 和 女性 .

还有许许多多的男性和女性。

[ðə; ði] ['θʌndərə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] - [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ['deɪəti; 'diːəti] .
The **Thunderer** **was** **another** **of** **Ngurn's** **names** **for** **the** **mysterious** **deity** **.**
这 雷霆 曾是 其他 的 - 姓名 为了 这 神秘 神 .

雷霆之神是恩古恩给这位神秘神祇起的另一个名字。

['ɔːlsəʊ][æt; ət] [taɪmz] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [laʊd] ['ʃaʊtər] , [ðə; ði][gɒd] - [vɔɪst] , [ðə; ði][bɜːd] -
Also **at** **times** **was** **he** **called** **The** **Loud** **Shouter** **,** **The** **God** **-** **Voiced** **,** **The** **Bird** **-**
还 在 时代 曾是 他 称为 这 大声 喊叫者 , 这 上帝 - 配音 , 这 鸟 -
[θrəut] ,
Throated **,**
喉咙 ,

他有时也被称为“大声喊叫者”、“神之嗓音者”、“鸟喉者”。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [θrəʊt] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] - [bɜːd] , [ðə; ði] [sʌn]
The **One** **with** **the** **Throat** **Sweet** **as** **the** **Throat** **of** **the** **Honey** **-** **Bird** **,** **The** **Sun**
['sɪŋə(r)] ,
Singer **,**
歌手 ,

拥有如蜜鸟般甜美喉咙的歌喉，太阳歌者

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] - [bɔːn] .
and **The** **Star** **-** **Born** **.**
和 这 星星 - 出生 .

以及《星之子》。

[waɪ] [ðə; ði][stɑː(r)] - [bɔːn] ?
Why The Star - Born ?
为什么 这 星星 - 出生 ?

为什么是《星之子》？

[ɪn] [veɪn] ['bæsɪt] [ɪn'terəgeɪtɪd] - .
In vain Bassett interrogated Ngurn .
在 徒劳 巴塞特 审问 - .

巴塞特对恩古恩的审问毫无结果。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l]['dɒktə(r)] , [ðə; ði] [red] [wʌn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,
According to that old devil - devil doctor , the Red One had always been ,
根据 到 那 老的 魔鬼 - 魔鬼 医生 , 这 红色的 一 有 总是 到过 ,

据那个老魔鬼医生说，红衣人一直都是……

[dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl]
just where he was at present , for ever singing and thundering his will
只是 在哪里 他 曾是 在 展示 , 为了 曾经 歌唱 和 雷鸣 他的 将要
['əʊvə(r)] [men] .
over men .
超过 男人 .

他现在就在这里，永远歌唱着，向人们宣告着他的意志。

[bʌt; bət] - ['fɑːðə(r)] ,
But Ngurn's father ,
但 - 父亲 ,

但恩古恩的父亲，

[ræpt] [ɪn] [dɪ'keɪɪŋ] [grɑːs] - ['mætɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ə'mʌŋ]
wrapped in decaying grass - matting and hanging even then over their heads among
包装 在 腐烂的 草 - 垫子 和 绞刑 甚至 然后 超过 他们的 头部 之中
[ðə; ði]['sməʊki] ['rɑːftəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] ,
the smoky rafters of the devil - devil house ,
这 烟 椽子 的 这 魔鬼 - 魔鬼 房子 ,

他们裹着腐烂的草席，草席甚至还挂在他们头顶上，在魔鬼屋冒着烟的椽子间。

[hæd; həd] [held] ['ʌðəwaɪz] .
had held otherwise .
有 握住 否则 .

原本情况并非如此。

[ðæt] [dɪ'pɑːtɪd] [waɪz] [wʌn] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [wʌn] [keɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
That departed wise one had believed that the Red One came from out of the
那 已离开 明智的 一 有 相信 那 这 红色的 一 来了 从 出去 的 这
['stɑːri] [naɪt] ,
starry night ,
繁星 夜晚 ,

那位已故的智者曾相信，红衣人来自星空之中。

[els] [waɪ] — [səʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [hæd; həd] [rʌn] — [hæd; həd][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [wʌnz]
else why — so his argument had run — had the old and forgotten ones
别的 为什么 — 所以 他的 争论 有 跑步 — 有 这 老的 和 被遗忘的 一个
[pɑːst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] - [bɔːn] ?
passed his name down as the Star - Born ?
通过了 他的 姓名 向下 作为 这 星星 - 出生 ?

否则——他是这样论证的——为什么那些古老而被遗忘的人会将他的名字传承下来，称为“星之子”呢?

['bæsɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kəʊdʒənt][ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːgjumənt] .
Bassett could not but recognize something cogent in such argument .
巴塞特 可以 不是 但 认出 某物 令人信服的 在 这样的 争论 .

巴塞特不得不承认，这种论点有其合理之处。

[bʌt; bət] - [ə'fɜːrm] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] ,

But	Ngurn	affirmed	the	long	years	of	his	long	life	,
但	-	确认	这	长的	年	的	他的	长的	生活	,

但恩古恩肯定了他漫长人生中的许多年。

[weər'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɒn] ['meni] ['stɑːri] [naɪts] ,

wherein	he	had	gazed	upon	many	starry	nights	,
其中	他	有	凝视	之上	许多	繁星	夜晚	,

他曾在此凝视过许多星光璀璨的夜晚，

[jet] ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒn] [grɑːs] [lænd][ɔː(r)][ɪn]['dʒʌŋg(ə)l] [depθ] — [ænd; ənd]

yet	never	had	he	found	a	star	on	grass	land	or	in	jungle	depth	—	and
然而	绝不	有	他	成立	一个	星星	在	草	土地	或者	在	丛林	深度	—	和

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

he	had	looked	for	them	.
他	有	看起来	为了	他们	.

然而，他从未在草原上或丛林深处找到过星星——尽管他一直在寻找。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] ([ðɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['bæsɪts] [kən'tenʃ(ə)n]) ;

True	,	he	had	beheld	shooting	stars	(	this	in	reply	to	Bassett's	contention	)	;
真的	,	他	有	观看	射击	明星	(	这	在	回复	到	巴塞特的	争论	)	;

没错，他确实见过流星（这是对巴塞特论点的回应）；

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] [ɒv; əv] ['fʌŋgɔɪd] [grəʊθ] [ænd; ənd]

but	likewise	had	he	beheld	the	phosphorescence	of	fungoid	growths	and
但	同样地	有	他	观看	这	磷光	的	真菌	增长	和

['rɒt(ə)n] [miːt] [ænd; ənd] ['faɪrˌflaɪz] [ɒn] [dɑːk] [naɪts] ,

rotten	meat	and	fireflies	on	dark	nights	,
烂	肉	和	萤火虫	在	黑暗的	夜晚	,

但他同样也曾见过真菌、腐肉和夜空中萤火虫的磷光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [wʊd] - ['faɪərz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['kænd(ə)l] - [nʌts] ;

and	the	flames	of	wood	-	fires	and	of	blazing	candle	-	nuts	;
和	这	火焰	的	木头	-	火灾	和	的	炽烈	蜡烛	-	坚果	;

还有柴火和燃烧的烛果的火焰；

[jet] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [fleɪm] [ænd; ənd] [bleɪz] [ænd; ənd] [gləʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ænd; ənd]

yet	what	were	flame	and	blaze	and	glow	when	they	had	flamed	and
然而	什么	是	火焰	和	火焰	和	辉光	什么时候	他们	有	火焰	和

[bleiz] [ænd; ənd] [gləu] ?

blazed	and	glowed	?
燃烧的	和	发光	?

然而，当火焰、烈焰和光芒曾经燃烧、燃烧、闪耀时，它们又是什么呢?

['ɑːnsə(r)] : ['meməriz] , ['meməriz] ['əʊnli] , [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] , [laɪk]

Answer	:	memories	,	memories	only	,	of	things	which	had	ceased	to	be	,	like
回答	:	回忆	,	回忆	仅有的	,	的	事物	哪个	有	停止	到	是	,	喜欢

['meməriz] [ɒv; əv] ['meɪtɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] ,

memories	of	matings	accomplished	,
回忆	的	交配	完成	,

答案：仅仅是关于已逝事物的记忆，例如关于已完成的交配的记忆。

[ɒv; əv] [fiːst] [fə'gɒtn] , [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] , ['fleərɪŋ] ,

of	feasts	forgotten	,	of	desires	that	were	the	ghosts	of	desires	,	flaring	,
的	盛宴	被遗忘的	,	的	欲望	那	是	这	鬼魂	的	欲望	,	燃烧	,

['fleɪmɪŋ] ,

flaming	,
炽盛	,

被遗忘的盛宴，那些如同欲望幽灵般的欲望，闪烁着，燃烧着，

['bɜːnɪŋ] , [jet] [ˌʌn'riːəlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd][ɪn] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] ['iːzmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

burning	,	yet	unrealized	in	achievement	of	easement	and	satisfaction	.
燃烧	,	然而	未实现的	在	成就	的	缓和	和	满意	.

燃烧，但尚未实现安宁和满足。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?

Where	was	the	appetite	of	yesterday	?
在哪里	曾是	这	食欲	的	昨天	?

昨天的胃口哪去了?

[ðə; ði] ['rəʊstɪd] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][pɪg][ðə; ði] ['hʌntərz] ['ærəʊ] [feɪld] [tuː; tə] [sleɪ] ?

the	roasted	flesh	of	the	wild	pig	the	hunter's	arrow	failed	to	slay	?
这	烤	肉	的	这	荒野	猪	这	猎人的	箭	失败的	到	杀戮	?

猎人的箭没能射中的野猪的烤肉?

[ðə; ði][meɪd] , [ˌʌn'wed] [ænd; ənd] [ded] [eə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

the	maid	,	unwed	and	dead	ere	the	young	man	knew	her	?
这	女佣	,	未婚	和	死的	埃雷	这	年轻的	男人	知道	她	?

那位女仆未婚，在年轻人认识她之前就已经去世了?

[ə; eɪ] ['meməri] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][stɑː(r)] , [wɒz; wəz] - [kən'tenʃ(ə)n] .

A	memory	was	not	a	star	,	was	Ngurn's	contention	.
一个	记忆	曾是	不是	一个	星星	,	曾是	-	争论	.

恩古恩认为，记忆不是星星。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['meməri] [biː; bi][ə; eɪ][stɑː(r)] ?

How	could	a	memory	be	a	star	?
如何	可以	一个	记忆	是	一个	星星	?

记忆怎能成为星星?

['fɜːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf][hiː; hi] [stɪl] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] - [skaɪ] [ʌn'ɔːltəd] .

Further	,	after	all	his	long	life	he	still	observed	the	starry	night	-	sky	unaltered	.
更远	,	后	全部	他的	长的	生活	他	仍然	观察到	这	繁星	夜晚	-	天空	未改变的	.

此外，在他漫长的一生中，他始终如一地观察着繁星点点的夜空。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑː(r)][frɒm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd]

Never	had	he	noted	the	absence	of	a	single	star	from	its	accustomed
绝不	有	他	著名的	这	缺席	的	一个	单身的	星星	从	它是	习惯

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他从未注意到一颗星星从它通常的位置上消失了。

[bɪ'saɪdz] , [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['faɪə(r)] — [wɪtʃ] [lɑːst]

Besides	,	stars	were	fire	,	and	the	Red	One	was	not	fire	—	which	last
除了	,	明星	是	火	,	和	这	红色的	一	曾是	不是	火	—	哪个	最后的

[ɪn'vɒləntri] [bɪ'treɪəl] [təʊld] ['bæsɪt] ['nʌθɪŋ] .

involuntary	betrayal	told	Bassett	nothing	.
非自愿	背叛	讲述	巴塞特	没有什么	.

此外，星星是火，而红色的那颗星不是火——这最后一次无意的背叛并没有告诉巴塞特任何信息。

“ [wɪl] [ðə; ði] [red] [wʌn] [spiːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	Will	the	Red	One	speak	to	-	morrow	?
“	将要	这	红色的	一	说话	到	-	明天	?

“红色一号明天会发言吗？”

” [hiː; hi] ['kwɪrɪd] .

”	he	queried	.
”	他	查询	.

他问道。

- [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Ngurn	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**as**	**who**	**should**	**say**	**.**
-	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	WHO	应该	说	.

恩古恩耸了耸肩，心想谁又能说得准呢。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ? — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? ” ['bæsɪt] [pə'sistid] .

“	**And**	**the**	**day**	**after**	**?**	**—**	**and**	**the**	**day**	**after**	**that**	**?**	**”**	**Bassett**	**persisted**	**.**
“	和	这	天	后	?	—	和	这	天	后	那	?	”	巴塞特	持续	.

“那第二天呢？——再过一天呢？”巴塞特追问道。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['kjʊərɪŋ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ” - [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt]

“	**I**	**would**	**like**	**to**	**have**	**the**	**curing**	**of**	**your**	**head**	**,**	**”**	**Ngurn**	**changed**	**the**	**subject**
“	我	会	喜欢	到	有	这	养护	的	你的	头	,	”	-	已更改	这	主题

.

:
.

“我想请你治治你的脑袋，”恩古恩转移了话题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [hed] .

“	**It**	**is**	**different**	**from**	**any**	**other**	**head**	**.**
“	它	是	不同的	从	任何	其他	头	.

它与其他任何头部都不同。

[nəʊ]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**devil**	**-**	**devil**	**has**	**a**	**head**	**like**	**it**	**.**
不	魔鬼	-	魔鬼	有	一个	头	喜欢	它	.

没有哪个魔鬼的头长得像它。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Besides	**,**	**I**	**would**	**cure**	**it**	**well**	**.**
除了	,	我	会	治愈	它	出色地	.

此外，我会把它治好的。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

I	**would**	**take**	**months**	**and**	**months**	**.**
我	会	拿	几个月	和	几个月	.

我需要几个月的时间。

[ðə; ðɪ] [muːnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːnz] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sməʊk] [wʊd] [biː; bi]

The	**moons**	**would**	**come**	**and**	**the**	**moons**	**would**	**go**	**,**	**and**	**the**	**smoke**	**would**	**be**
这	月亮	会	来	和	这	月亮	会	去	,	和	这	抽烟	会	是

['veri] [sləʊ] ,

very	**slow**	**,**
非常	慢的	,

月亮会升起，月亮会落下，烟雾会升腾得很慢。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self]['gæðə(r)][ðə; ðɪ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kjʊərɪŋ] [sməʊk] .

and	**I**	**should**	**myself**	**gather**	**the**	**materials**	**for**	**the**	**curing**	**smoke**	**.**
和	我	应该	我	收集	这	材料	为了	这	养护	抽烟	.

而我应该亲自去收集熏制所需的材料。

[ðə; ðɪ] [skɪn] [wʊd] [nɒt] ['rɪŋk(ə)l] .

The	**skin**	**would**	**not**	**wrinkle**	**.**
这	皮肤	会	不是	皱纹	.

皮肤不会起皱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [naʊ] .

It	**would**	**be**	**as**	**smooth**	**as**	**your**	**skin**	**now**	**.**
它	会	是	作为	光滑的	作为	你的	皮肤	现在	.

它会像你现在的皮肤一样光滑。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['rɑːftəz] , [greɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv]

"	He	stood	up	,	and	from	the	dim	rafters	,	grimed	with	the	smoking	of
"	他	站立	向上	,	和	从	这	暗淡	椽子	,	肮脏的	和	这	吸烟	的

['kaʊntləs] [hedz] ,

countless	heads	,
无数	头部	,

他站起身来，从昏暗的屋顶横梁上，无数颗头颅冒着烟，灰蒙蒙的，

[weə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gluːm] ,

where	day	was	no	more	than	a	gloom	,
在哪里	天	曾是	不	更多的	比	一个	愁云	,

白昼不再是白昼，而是一片阴霾。

[tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['mætɪŋ] - [ræpt] ['pɑːs(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

took	down	a	matting	-	wrapped	parcel	and	began	to	open	it	.
采取	向下	一个	垫子	-	包装	包裹	和	开始	到	打开	它	.

取下一个用垫子包裹的包裹，开始打开它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [jɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɔːli; 'pʊəli] [kjʊəd] .

“	It	is	a	head	like	yours	,	”	he	said	,	“	but	it	is	poorly	cured	.
“	它	是	一个	头	喜欢	你的	,	”	他	说	,	“	但	它	是	差	治愈	.

“这颗头颅和你的很像，”他说，“但是治疗得不太好。”

" ['bæsɪt] [hæd; həd] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt]

"	Bassett	had	pricked	up	his	ears	at	the	suggestion	that	it	was	a	white
"	巴塞特	有	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	建议	那	它	曾是	一个	白色的

[mænz] [hed] ;

man's	head	;
男人的	头	;

巴塞特听到有人说那是白人的头颅，立刻竖起了耳朵；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [ðiːz] ['dʒʌŋg(ə)l] - ['dwelə(r)z] ,

for	he	had	long	since	come	to	accept	that	these	jungle	-	dwellers	,
为了	他	有	长的	自从	来	到	接受	那	这些	丛林	-	居民	,

因为他早就接受了这些丛林居民的事实，

[ɪn][ðə; ði]['mɪdməʊst]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd] , [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

in	the	midmost	centre	of	the	great	island	,	had	never	had	intercourse	with
在	这	中间	中心	的	这	伟大的	岛	,	有	绝不	有	交往	和

[waɪt] [men] .

white	men	.
白色的	男人	.

在这座大岛的中心地带，她从未与白人发生过性关系。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] - - [diː] - [mɜr]

Certainly	he	had	found	them	without	the	almost	universal	bêche	-	de	-	mer
当然	他	有	成立	他们	没有	这	几乎	普遍的	-	-	德	-	梅尔

['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] .

English	of	the	west	South	Pacific	.
英语	的	这	西方	南	太平洋	.

当然，他发现他们时并没有说西太平洋南部地区几乎普遍存在的蹩脚英语。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] .

Nor	had	they	knowledge	of	tobacco	,	nor	of	gunpowder	.
也不	有	他们	知识	的	烟草	,	也不	的	火药	.

他们既不懂烟草，也不懂火药。

[ðeə(r)] [fjuː] ['preʃəs] [naɪvz] , [meɪd] [frɒm; frəm] [leŋθs] [ɒv; əv] [huːp] - ['aɪən] ,

Their	few	precious	knives	,	made	from	lengths	of	hoop	-	iron	,
他们的	很少	宝贵的	刀具	,	制成	从	长度	的	箍	-	铁	,

他们为数不多的几把珍贵刀具，是用一段段箍铁制成的，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fju:] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['preʃəs] ['tɒməhɔ:k] [frɒm; frəm] [tʃi:p] [treɪd] ['hætʃɪt] ,

and	their	few	and	more	precious	tomahawks	from	cheap	trade	hatchets	,
和	他们的	很少	和	更多的	宝贵的	战斧	从	便宜的	贸易	斧头	,

他们还有几把珍贵的战斧，是从廉价的贸易斧头中挑选出来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'maɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [ɪn][wɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	surmised	they	had	captured	in	war	from	the	bushmen	of	the
他	有	推测	他们	有	捕获	在	战争	从	这	布须曼人	的	这

['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [grɑ:s] [lændz] ,

jungle	beyond	the	grass	lands	,
丛林	超过	这	草	土地	,

他推测这些物品是他们在战争中从草原之外丛林中的布须曼人那里缴获的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [ɪn] [tɜ:n] ,

and	that	they	,	in	turn	,
和	那	他们	,	在	转动	,

而他们反过来，

[hæd; həd] ['sɪmələli] [geɪnd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][sɔ:lt] - ['wɔ:tə(r)] [men] [hu:] [frɪndʒd] [ðə; ði]['kɒrəl]

had	similarly	gained	them	from	the	salt	-	water	men	who	fringed	the	coral
有	相似地	获得	他们	从	这	盐	-	水	男人	WHO	流苏	这	珊瑚

['bi:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd][hæd; həd]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪt] [men] .

beaches	of	the	shore	and	had	contact	with	the	occasional	white	men	.
海滩	的	这	支撑	和	有	接触	和	这	偶然	白色的	男人	.

他们也同样从海岸珊瑚沙滩边的咸水工人那里获得了这些物品，并且偶尔会与白人接触。

“ [ðə; ði][fəʊk][ɪn][ðə; ði] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][kjʊə(r)] [hedz] , ” [əʊld] -

“	The	folk	in	the	out	beyond	do	not	know	how	to	cure	heads	,	”	old	Ngurn
“	这	民间	在	这	出去	超过	做	不是	知道	如何	到	治愈	头部	,	”	老的	-

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“远方的人们不知道如何治疗头部疾病，”老恩古恩解释道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪlθi] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['bæsɪts] [hændz][æn; ən]

as	he	drew	forth	from	the	filthy	matting	and	placed	in	Bassett's	hands	an
作为	他	画	前进	从	这	污秽	垫子	和	放置	在	巴塞特的	双手	一个

[ɪn'dju:bɪtəbl] [waɪt] [mænz] [hed] .

indubitable	white	man's	head	.
毋庸置疑	白色的	男人的	头	.

他从肮脏的垫子里掏出一颗无可置疑的白人头颅，放在巴塞特的手中。

['eɪnʃənt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] ; [waɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)] [ə'testɪd] .

Ancient	it	was	beyond	question	;	white	it	was	as	the	blond	hair	attested	.
古老的	它	曾是	超过	问题	;	白色的	它	曾是	作为	这	金发	头发	已证实	.

毫无疑问，它是古老的；从金发可以看出，它是白色的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

He	could	have	sworn	it	once	belonged	to	an	Englishman	,
他	可以	有	宣誓	它	一次	属于	到	一个	英国人	,

他几乎可以肯定，这件东西曾经属于一位英国人。

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [gəʊld]['sɜ:rklɪts]

and	to	an	Englishman	of	long	before	by	token	of	the	heavy	gold	circlets
和	到	一个	英国人	的	长的	前	经过	令牌	的	这	重的	金子	圆环

[stɪl] ['θredɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪðəd] [ɪə(r)] - [lobs] .

still	threaded	in	the	withered	ear	-	lobes	.
仍然	螺纹	在	这	干枯	耳朵	-	叶	.

而对于一位很久以前的英国人来说，耳垂上仍然挂着沉重的金环，便是最好的证明。

“ [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . . .
“ Now your head . . .
“ 现在 你的 头 . . .

“现在你的头……”

” [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l]['dɒktə(r)] [bɪ'gæn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɒpɪk] .
” the devil - devil doctor began on his favourite topic .
” 这 魔鬼 - 魔鬼 医生 开始 在 他的 最喜欢的 话题 .

“魔鬼医生开始谈论他最喜欢的话题。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ” ['bæsɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .
“ I'll tell you what , ” Bassett interrupted , struck by a new idea .
“ 患病的 告诉 你 什么 , ” 巴塞特 中断 , 击 经过 一个 新的 主意 .

“我告诉你，”巴塞特突然想到一个新主意，打断了对方的话。

“ [wen] [aɪ][daɪ] [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [hed] [tuː; tə][kjʊə(r)] , [ɪf] , [fɜːst] ,
“ When I die I'll let you have my head to cure , if , first ,
“ 什么时候 我 死 患病的 让 你 有 我的 头 到 治愈 , 如果 , 第一的 ,

“我死后，会把我的头颅留给你治病，但前提是，首先，

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] [wʌn] . ”
you take me to look upon the Red One . ”
你 拿 我 到 看 之上 这 红色的 一 . ”

你带我去看那艘红色的船。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['eniweɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , ” - [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]
“ I will have your head anyway when you are dead , ” Ngurn rejected the
“ 我 将要 有 你的 头 反正 什么时候 你 是 死的 , ” - 拒绝 这
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

“反正你死了我也会拿到你的脑袋，”恩古恩拒绝了这个提议。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] : “ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt]
He added , with the brutal frankness of the savage : “ Besides , you have not
他 额外 , 和 这 野蛮 坦率 的 这 野蛮的 : “ 除了 , 你 有 不是
[lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
long to live .
长的 到 居住 .

他以野蛮人般的残酷坦率补充道：“此外，你的寿命也不长了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] .
You are almost a dead man now .
你 是 几乎 一个 死的 男人 现在 .

你现在几乎已经没命了。

[juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [les] [strɒŋ] .
You will grow less strong .
你 将要 生长 较少的 强的 .

你会变得越来越虚弱。

[ɪn] [nɒt] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] .
In not many months I shall have you here turning and turning in the smoke .
在 不是 许多 几个月 我 将 有 你 这里 转弯 和 转弯 在 这 抽烟 .

再过几个月，我就会让你在这里烟雾缭绕，辗转反侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,
It is pleasant , through the long afternoons ,
它 是 令人愉快的 , 通过 这 长的 下午 ,

漫长的午后时光令人愉悦。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .

to	turn	the	head	of	one	you	have	known	as	well	as	I	know	you	.
到	转动	这	头	的	一	你	有	已知	作为	出色地	作为	我	知道	你	.

去吸引一个你和我一样了解的人的目光。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['meni] ['siːkrəts] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]

And	I	shall	talk	to	you	and	tell	you	the	many	secrets	you	want	to	know
和	我	将	讲话	到	你	和	告诉	你	这	许多	秘密	你	想	到	知道

.

:

.

我会和你谈谈，告诉你许多你想知道的秘密。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] . ”

Which	will	not	matter	,	for	you	will	be	dead	.	”
哪个	将要	不是	事情	,	为了	你	将要	是	死的	.	”

这都无关紧要了，因为你已经死了。

“ - , ” ['bæsɪt] ['θret(ə)nd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .

“	Ngurn	,	”	Bassett	threatened	in	sudden	anger	.
“	-	,	”	巴塞特	威胁	在	突然	愤怒	.

“恩古恩，”巴塞特突然愤怒地威胁道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['beɪbi] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .

“	You	know	the	Baby	Thunder	in	the	Iron	that	is	mine	.
“	你	知道	这	婴儿	雷	在	这	铁	那	是	矿	.

“你知道我的‘钢铁小子’吧。”

” ([ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] - ['ɔːf(ə)l] ['ʃɒtgʌn] .)

”	(	This	was	in	reference	to	his	all	-	potent	and	all	-	awful	shotgun	.	)
”	(	这	曾是	在	参考	到	他的	全部	-	强效	和	全部	-	可怕	霰弹枪	.	)

（这里指的是他那把威力无穷但又极其可怕的霰弹枪。）

“ [ai][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [maɪ] [hed] . ”

“	I	can	kill	you	any	time	,	and	then	you	will	not	get	my	head	.	”
“	我	能	杀	你	任何	时间	,	和	然后	你	将要	不是	得到	我的	头	.	”

“我随时都可以杀了你，但那样你就拿不到我的头了。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪl] - , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɒv; əv][maɪ][fəʊk] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Just	the	same	,	will	Vngngn	,	or	some	one	else	of	my	folk	get	it	,
“	只是	这	相同的	,	将要	-	,	或者	一些	一	别的	的	我的	民间	得到	它	,

“即便如此，Vngngn或者我的族人其他人会感染吗？”

” - [kəm'pleɪsntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

”	Ngurn	complacently	assured	him	.
”	-	自满地	保证	他	.

恩古恩得意洋洋地向他保证。

“ [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [tɜːn] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] .

“	And	just	the	same	will	in	the	end	turn	devil	-	devil	house	in	the	smoke	.
“	和	只是	这	相同的	将要	在	这	结尾	转动	魔鬼	-	魔鬼	房子	在	这	抽烟	.

“最终，魔鬼的巢穴也会化为乌有。”

[ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] ['θʌndə(r)] ,

The	quicker	you	slay	me	with	your	Baby	Thunder	,
这	更快	你	杀戮	我	和	你的	婴儿	雷	,

你用你的“小雷霆”越快把我干掉，

[ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] .

the	quicker	will	your	head	turn	in	the	smoke	.
这	更快	将要	你的	头	转动	在	这	抽烟	.

你的头在烟雾中转动得越快越好。

” [ænd; ənd] ['bæsɪt] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

”	And	Bassett	knew	he	was	beaten	in	the	discussion	.
”	和	巴塞特	知道	他	曾是	被打败	在	这	讨论	.

“巴塞特知道他在这场争论中败下阵来。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [wʌn] ? — ['bæsɪt] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

What	was	the	Red	One	?	—	Bassett	asked	himself	a	thousand	times	in	the
什么	曾是	这	红色的	一	?	—	巴塞特	问	他自己	一个	千	时代	在	这

[sək'si:dɪŋ] [wi:k] ,

succeeding	week	,
成功	星期	,

“红色那辆车到底是什么？”——在接下来的一周里，巴塞特无数次地问自己这个问题。

[waɪl] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] .

while	he	seemed	to	grow	stronger	.
尽管	他	似乎	到	生长	更强	.

而他似乎变得越来越强壮了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] ?

What	was	the	source	of	the	wonderful	sound	?
什么	曾是	这	来源	的	这	精彩的	声音	?

这美妙的声音是从哪里来的?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌn] ['sɪŋə(r)] , [ðɪs] [stɑ:(r)] - [bɔ:n] [wʌn] , [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['deɪəti; 'di:əti] ,

What	was	this	Sun	Singer	,	this	Star	-	Born	One	,	this	mysterious	deity	,
什么	曾是	这	太阳	歌手	,	这	星星	-	出生	一	,	这	神秘	神	,

这位太阳歌者、这位星辰之子、这位神秘的神祇究竟是什么人?

[æz; əz] ['bestiəl] - ['kɒndʌktid] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['kɪŋki] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['mʌŋki] - [laɪk]

as	bestial	-	conducted	as	the	black	and	kinky	-	headed	and	monkey	-	like
作为	兽性	-	实施	作为	这	黑色的	和	淫	-	标题	和	猴	-	喜欢

['hju:mən] [bi:sts] [hu:] ['wə:ʃip] [ˌaɪ 'ti:] ,

human	beasts	who	worshipped	it	,
人类	野兽	WHO	崇拜	它	,

就像那些崇拜它的黑发、卷发、像猴子一样的野兽一样，行为举止也十分兽性。

[ænd; ənd] [hu:z] ['sɪlvə(r)] - [swi:t] , [bʊl] - [maʊðd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	whose	silver	-	sweet	,	bull	-	mouthed	singing	and	commanding	he	had
和	谁	银	-	甜的	,	公牛	-	嘴巴	歌唱	和	指挥	他	有

[hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [tə'bu:] ['dɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ?

heard	at	the	taboo	distance	for	so	long	?
听到	在	这	忌讳	距离	为了	所以	长的	?

他曾远远地听见那银铃般甜美、洪亮如牛的歌声和威严的嗓音，已经很久了?

- [hæd; həd][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [braɪb] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kjʊərɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen]

Ngurn	had	he	failed	to	bribe	with	the	inevitable	curing	of	his	head	when
-	有	他	失败的	到	贿赂	和	这	不可避免的	养护	的	他的	头	什么时候

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] .

he	was	dead	.
他	曾是	死的	.

恩古恩没能用死后必定治愈他的头颅来贿赂他。

- , ['ɪmbəsi:l] [ænd; ənd] [tʃi:f] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [tu:] [ˌɪmbɪ'sɪlɪk] , [tu:] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)]

Vngngn	,	imbecile	and	chief	that	he	was	,	was	too	imbecilic	,	too	much	under
-	,	白痴	和	首席	那	他	曾是	,	曾是	也	弱智	,	也	很多	在下面

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] - ,

the	sway	of	Ngurn	,
这	摇摆	的	-	,

Vngngn，这个愚蠢的首领，实在太愚蠢了，完全受 Ngurn 的影响。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

to	be	considered	.
到	是	经过考虑的	.

值得考虑。

[rɪ'meɪnd] - , [huː] ,

Remained	Balatta	,	who	,
剩余	-	,	WHO	,

巴拉塔仍然留了下来，他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [ˌriːkruː'desns]

from	the	time	she	found	him	and	poked	his	blue	eyes	open	to	recrudescence
从	这	时间	她	成立	他	和	戳	他的	蓝色的	眼睛	打开	到	复发

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [grəʊ'tesk] ['fiːmeɪl] [h'ɪdiəsnəs] ,

of	her	grotesque	female	hideousness	,
的	她	怪诞	女性	丑陋	,

从她发现他并戳开他蓝色的眼睛，到她那怪诞丑陋的女性外貌再次显现的那一刻起，

[hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrə] .

had	continued	his	adorer	.
有	持续	他的	崇拜者	.

他的爱慕者依然在身边。

['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Woman	she	was	,
女士	她	曾是	,

她是一位女人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə][wɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['triːz(ə)n]

and	he	had	long	known	that	the	only	way	to	win	from	her	treason
和	他	有	长的	已知	那	这	仅有的	方式	到	赢	从	她	叛国罪

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	tribe	was	through	the	woman's	heart	of	her	.
的	她	部落	曾是	通过	这	女性的	心	的	她	.

他早就知道，要战胜她背叛部落的行为，唯一的办法就是赢得她的芳心。

['bæsɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [mæn] .

Bassett	was	a	fastidious	man	.
巴塞特	曾是	一个	挑剔	男人	.

巴塞特是个一丝不苟的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['hɒrə(r)] [kɔːzd] [baɪ] - ['fiːmeɪl]

He	had	never	recovered	from	the	initial	horror	caused	by	Balatta's	female
他	有	绝不	恢复	从	这	最初的	恐怖	导致	经过	-	女性

['ɔːflnəs] .

awfulness	.
糟糕	.

他始终未能从巴拉塔令人作呕的女性形象给他带来的最初恐惧中恢复过来。

[bæk] [ɪn] ['ɪŋgləns] , ['iːv(ə)n][æt; ət][best] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd]['nevə(r)]

Back	in	England	,	even	at	best	the	charm	of	woman	,	to	him	,	had	never
后退	在	英格兰	,	甚至	在	最好的	这	魅力	的	女士	,	到	他	,	有	绝不

[biːn] [rəʊ'bʌst] .

been	robust	.
到过	强壮的	.

回到英国后，即使在最好的情况下，女性的魅力在他眼中也从未真正强大过。

[jet] [naʊ] , ['rezəluːtli] ,

Yet	now	,	resolutely	,
然而	现在	,	坚决地	,

然而现在，果断地，

[æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də] [huː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mɑːtə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

as	only	a	man	can	do	who	is	capable	of	martyring	himself	for	the
作为	仅有的	一个	男人	能	做	WHO	是	有能力的	的	殉道	他自己	为了	这

[kɔːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

cause	of	science	,
原因	的	科学	,

只有那些能够为科学事业献身的人才能做到这一点。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][ɔːl][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][baɪ]

he	proceeded	to	violate	all	the	fineness	and	delicacy	of	his	nature	by
他	继续	到	违反	全部	这	精细度	和	美味	的	他的	自然	经过

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnθ'ɪŋkəbli] [dɪs'gʌstɪŋ] ['bʊʃwʊmən] .

making	love	to	the	unthinkably	disgusting	bushwoman	.
制作	爱	到	这	难以想象	令人作呕	丛林女	.

他违背了自己天性中所有美好的品质和细腻之处，与那个令人作呕的丛林女人发生了性关系。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] ,

He	shuddered	,
他	颤抖	,

他打了个寒颤，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [hɪd][hɪz; ɪz] [gri'meis] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] [æz; əz][hiː; hi][pʊt]

but	with	averted	face	hid	his	grimaces	and	swallowed	his	gorge	as	he	put
但	和	避免了	脸	隐藏	他的	鬼脸	和	吞咽	他的	峡谷	作为	他	放

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dɜːt] - ['krʌstɪd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

his	arm	around	her	dirt	-	crusted	shoulders	and	felt	the	contact	of	her
他的	手臂	大约	她	污垢	-	结壳	肩膀	和	毛毡	这	接触	的	她

['rænsɪd] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['kɪŋki] [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

rancid	oily	and	kinky	hair	with	his	neck	and	chin	.
馊	油腻的	和	淫	头发	和	他的	脖子	和	下巴	.

但他别过脸去，掩饰住自己的痛苦表情，强忍着恶心，将手臂搭在她沾满泥土的肩膀上，感受着她散发着腐臭味的油腻卷曲的头发与自己的脖子和下巴的接触。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪəli] [skriːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kə'res] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst]

But	he	nearly	screamed	when	she	succumbed	to	that	caress	so	at	the	very	first
但	他	几乎	尖叫	什么时候	她	屈服了	到	那	抚摸	所以	在	这	非常	第一的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] [məʊd] [ænd; ənd] ['dʒibə] [ænd; ənd] [skwiːl] ['lɪt(ə)l] ,

of	the	courtship	and	mowed	and	gibbered	and	squealed	little	,
的	这	求爱	和	割草	和	胡言乱语	和	尖叫	小的	,

但当她在求爱之初就屈服于那份爱抚时，他几乎尖叫起来，她一边发出呜咽声、咿呀声，一边发出细小的尖叫声。

[kwɪə(r)] , [pɪg] - [laɪk] ['gɜːrgli] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

queer	,	pig	-	like	gurgly	noises	of	delight	.
酷儿	,	猪	-	喜欢	咕噜咕噜	噪音	的	喜	.

奇异的、像猪叫一样的咕噜咕噜的愉悦声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['kɔːtʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

And	the	next	he	did	in	the	singular	courtship	was	to	take	her	down
和	这	下一个	他	做过	在	这	单数	求爱	曾是	到	拿	她	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['skrʌbɪŋ] .

to	the	stream	and	give	her	a	vigorous	scrubbing	.
到	这	溪流	和	给	她	一个	蓬勃	擦洗	.

接下来，在这段独特的求爱过程中，他做的下一件事就是带她到溪边，给她好好地搓洗了一番。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [sweɪn] [æz; əz] ['friːkwəntli]

From	then	on	he	devoted	himself	to	her	like	a	true	swain	as	frequently
从	然后	在	他	奉献	他自己	到	她	喜欢	一个	真的	斯温	作为	频繁地

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'raɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns]

and	for	as	long	at	a	time	as	his	will	could	override	his	repugnance
和	为了	作为	长的	在	一个	时间	作为	他的	将要	可以	覆盖	他的	厌恶

.

:

.

从那时起，他就像一个真正的恋人一样全心全意地爱着她，只要他的意志能够战胜他的厌恶，他就会尽可能频繁、尽可能长时间地与她在一起。

[bʌt; bət] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːdntli] [sə'dʒestid] , [wɪð] [djuː] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]['traɪb(ə)l] ['kʌstəm] ,

But	marriage	,	which	she	ardently	suggested	,	with	due	observance	of	tribal	custom	,
但	婚姻	,	哪个	她	热切地	建议	,	和	到期的	观察	的	部落	风俗	,

[hiː; hi] [bɔːk] [æt; ət] .

he	balked	at	.
他	犹豫不决	在	.

但她热情地提议，在遵守部落习俗的前提下结婚，但他却犹豫不决。

['fɔːtʃənətli] , [tə'buː] [ruːl] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [traɪb] .

Fortunately	,	taboo	rule	was	strong	in	the	tribe	.
幸运的是	,	忌讳	规则	曾是	强的	在	这	部落	.

幸好部落里禁忌规则很严格。

[ðʌs] , - [kʊd; kəd]['nevə(r)] [tʌtʃ] [bəʊn] , [ɔː(r)] [fleʃ] , [ɔː(r)][haɪd] [ɒv; əv] ['krɒkədaɪl] .

Thus	,	Ngurn	could	never	touch	bone	,	or	flesh	,	or	hide	of	crocodile	.
因此	,	-	可以	绝不	触碰	骨	,	或者	肉	,	或者	隐藏	的	鳄鱼	.

因此，恩古恩永远无法触碰鳄鱼的骨头、肉或皮。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɔː'deɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

This	had	been	ordained	at	his	birth	.
这	有	到过	受戒	在	他的	出生	.

这是他出生时就已注定的。

- [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] ['evə(r)][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

Vngngn	was	denied	ever	the	touch	of	woman	.
-	曾是	否认	曾经	这	触碰	的	女士	.

Vngngn 从未被剥夺过与女人接触的权利。

[sʌtʃ] [pə'luːʃ(ə)n] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːns] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] ,

Such	pollution	,	did	it	chance	to	occur	,
这样的	污染	,	做过	它	机会	到	发生	,

这种污染是偶然发生的吗?

[kʊd; kəd][biː; bi] [pɜːrdʒd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fendɪŋ] ['fiːmeɪl] .

could	be	purged	only	by	the	death	of	the	offending	female	.
可以	是	已清除	仅有的	经过	这	死亡	的	这	犯罪	女性	.

只有犯错的女性死亡才能消除这种罪恶感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] , [sɪns] ['bæsɪts] [ə'raɪv(ə)l] , [wen] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [naɪn] , ['rʌnɪŋ] [ɪn]

It	had	happened	once	,	since	Bassett's	arrival	,	when	a	girl	of	nine	,	running	in
它	有	发生	一次	,	自从	巴塞特的	到达	,	什么时候	一个	女孩	的	九	,	跑步	在

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

自从巴塞特到来后，这种情况只发生过一次，当时一个九岁的女孩在玩耍时奔跑着，

['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [tʃiːf] .

stumbled	and	fell	against	the	sacred	chief	.
踉跄	和	跌倒	反对	这	神圣	首席	.

绊倒了，撞到了神圣的酋长身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] - [tʃaɪld][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

And	the	girl	-	child	was	seen	no	more	.
和	这	女孩	-	孩子	曾是	已见	不	更多的	.

从此，那个女童再也没有出现过。

[ɪn] ['wɪspərz] ,

In	whispers	,
在	低语	,

低声说道，

- [təʊld] ['bæsɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Balatta	told	Bassett	that	she	had	been	three	days	and	nights	in	dying	before	the
-	讲述	巴塞特	那	她	有	到过	三	天	和	夜晚	在	垂死	前	这

[red] [wʌn] .

Red	One	.
红色的	一	.

巴拉塔告诉巴塞特，在红衣人出现之前，她已经奄奄一息地活了三天三夜。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [ðə; ði] ['bredfruːt] [wɒz; wəz] [tə'buː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

As	for	Balatta	,	the	breadfruit	was	taboo	to	her	.
作为	为了	-	,	这	面包果	曾是	忌讳	到	她	.

至于巴拉塔，面包果对她来说是禁忌。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['bæsɪt] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .

For	which	Bassett	was	thankful	.
为了	哪个	巴塞特	曾是	感恩	.

巴塞特对此心存感激。

[ðə; ði] [tə'buː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːtə(r)] .

The	taboo	might	have	been	water	.
这	忌讳	可能	有	到过	水	.

禁忌或许与水有关。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tə'buː] .

For	himself	,	he	fabricated	a	special	taboo	.
为了	他自己	,	他	制造	一个	特别的	忌讳	.

他为自己捏造了一个特殊的禁忌。

['əʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi] ['mæri] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wen] [ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [rəʊd] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ði]

Only	could	he	marry	,	he	explained	,	when	the	Southern	Cross	rode	highest	in	the
仅有的	可以	他	结婚	,	他	解释	,	什么时候	这	南方	叉	骑	最高	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他解释说，只有当南十字星升至天空最高处时，他才能结婚。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'strɒnəmi] , [hiː; hi] [ðʌs] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ɒv; əv] ['nɪəli] [naɪn] [mʌnθs] ;

Knowing	his	astronomy	,	he	thus	gained	a	reprieve	of	nearly	nine	months	;
会心	他的	天文学	,	他	因此	获得	一个	缓刑	的	几乎	九	几个月	;

凭借天文学知识，他获得了近九个月的缓刑；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)][biː; bi] [ded] [ɔː(r)]

and	he	was	confident	that	within	that	time	he	would	either	be	dead	or
和	他	曾是	自信的	那	之内	那	时间	他	会	任何一个	是	死的	或者

[ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [wɪð] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs]

escaped	to	the	coast	with	full	knowledge	of	the	Red	One	and	of	the	source
逃脱	到	这	海岸	和	满的	知识	的	这	红色的	一	和	的	这	来源

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌnz] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] .

of	the	Red	One's	wonderful	voice	.
的	这	红色的	一个人的	精彩的	嗓音	.

他确信，在那段时间里，他要么会死去，要么会逃到海岸边，并且完全了解红衣人以及红衣人美妙声音的来源。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fænsid] [ðə; ði] [red] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [kə'lɒs(ə)l] ['stætʃuː] ,

At	first	he	had	fancied	the	Red	One	to	be	some	colossal	statue	,
在	第一的	他	有	幻想	这	红色的	一	到	是	一些	庞大	雕像	,

起初他以为那个红色的家伙是一座巨大的雕像。

[laɪk] ['memnɒn] , ['rendəd] ['vəʊk(ə)l] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['temprətʃə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

like	Memnon	,	rendered	vocal	under	certain	temperature	conditions	of	sunlight	.
喜欢	门农	,	渲染	声乐	在下面	肯定	温度	状况	的	阳光	.

就像门农一样，在阳光的特定温度条件下发出声音。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [reɪd] ,

But	when	,	after	a	war	raid	,
但	什么时候	,	后	一个	战争	袭击	,

但是，在一次战争袭击之后，

[ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['prɪznər] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

a	batch	of	prisoners	was	brought	in	and	the	sacrifice	made	at	night	,
一个	批	的	囚犯	曾是	带来	在	和	这	牺牲	制成	在	夜晚	,

一批囚犯被带了进来，并在夜间进行了献祭。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [reɪn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [pleɪ] [nəʊ] [pɑːt] ,

in	the	midst	of	rain	,	when	the	sun	could	play	no	part	,
在	这	中间	的	雨	,	什么时候	这	太阳	可以	玩	不	部分	,

在瓢泼大雨中，当太阳无法露面的时候，

[ðə; ði] [red] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['vəʊk(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , ['bæsɪt] [dɪ'skɑːdɪd] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs]

the	Red	One	had	been	more	vocal	than	usual	,	Bassett	discarded	that	hypothesis
这	红色的	一	有	到过	更多的	声乐	比	通常	,	巴塞特	丢弃	那	假设

.

:

.

红一号比平时更爱叫，巴塞特否定了这种假设。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] - , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

In	company	with	Balatta	,	sometimes	with	men	and	parties	of	women	,
在	公司	和	-	,	有时	和	男人	和	各方	的	女性	,

与巴拉塔一起，有时与男性和女性团体一起，

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['kwɔdrənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

the	freedom	of	the	jungle	was	his	for	three	quadrants	of	the	compass
这	自由	的	这	丛林	曾是	他的	为了	三	象限	的	这	罗盘

.

:

.

在方位角的三个象限内，他拥有丛林的自由。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːθ] ['kwɒdrənt] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [red] [wʌnz] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [tə'buː]

But	the	fourth	quadrant	,	which	contained	the	Red	One's	abiding	place	,	was	taboo
但	这	第四	象限	,	哪个	包含	这	红色的	一个人的	遵守	地方	,	曾是	忌讳

.

:

.

但第四象限，也就是红色一号的居所所在之处，是禁忌之地。

[hiː; hi] [meɪd] [mɔː(r)] ['θʌrə] [lʌv] [tuː; tə] - — ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd]

He	made	more	thorough	love	to	Balatta	—	also	saw	to	it	that	she	scrubbed
他	制成	更多的	彻底	爱	到	-	—	还	锯	到	它	那	她	擦洗过

[hɜː'self] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] .

herself	more	frequently	.
她自己	更多的	频繁地	.

他更加彻底地爱抚了巴拉塔，也确保她更频繁地洗漱。

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['fiːmeɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['triːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [lʌv] .

Eternal	**female**	**she**	**was**	**,**	**capable**	**of**	**any**	**treason**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**love**	**.**
永恒	女性	她	曾是	,	有能力的	的	任何	叛国罪	为了	这	清酒	的	爱	.

她是一位永恒的女性，为了爱情可以做出任何背叛之事。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[ðəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntækt]

though	**the**	**sight**	**of**	**her**	**was**	**provocative**	**of**	**nausea**	**and**	**the**	**contact**
尽管	这	视线	的	她	曾是	挑衅	的	恶心	和	这	接触

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

of	**her**	**provocative**	**of**	**despair**	**,**
的	她	挑衅	的	绝望	,

虽然看到她会让人感到恶心，接触她会让人感到绝望，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] - ['hɔːntɪd] ['naɪtmeəz]

although	**he**	**could**	**not**	**escape**	**her**	**awfulness**	**in**	**his**	**dream**	**-**	**haunted**	**nightmares**
虽然	他	可以	不是	逃脱	她	糟糕	在	他的	梦	-	闹鬼的	噩梦

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

尽管他无法摆脱她在噩梦中带给他的可怕感受，但那些噩梦却始终萦绕着他。

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] ['verəti] [ɒv; əv][seks] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]

he	**nevertheless**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**cosmic**	**verity**	**of**	**sex**	**that**	**animated**	**her**
他	尽管如此	曾是	意识到的	的	这	宇宙	真理	的	性别	那	动画	她

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ɒv; əv] [les] ['vælјuː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

and	**that**	**made**	**her**	**own**	**life**	**of**	**less**	**value**	**than**	**the**	**happiness**	**of**
和	那	制成	她	自己的	生活	的	较少的	价值	比	这	幸福	的

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [meit] .

her	**lover**	**with**	**whom**	**she**	**hoped**	**to**	**mate**	**.**
她	情人	和	谁	她	希望	到	伴侣	.

然而，他意识到性爱的宇宙真理激励着她，使她自己的生命不如她希望与之结合的爱人的幸福更有价值。

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɔː(r)] - ?

Juliet	**or**	**Balatta**	**?**
朱丽叶	或者	-	?

朱丽叶还是巴拉塔?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['dɪfrəns] ?

Where	**was**	**the**	**intrinsic**	**difference**	**?**
在哪里	曾是	这	固有的	不同之处	?

本质区别究竟在哪里?

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['ʌltrə] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

The	**soft**	**and**	**tender**	**product**	**of**	**ultra**	**-**	**civilization**	**,**
这	柔软的	和	投标	产品	的	极端主义者	-	文明	,

超文明的柔软而娇嫩的产物，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bestiəl] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? — [ðeə(r)]

or	**her**	**bestial**	**prototype**	**of**	**a**	**hundred**	**thousand**	**years**	**before**	**her**	**?**	**—**	**there**
或者	她	兽性	原型	的	一个	百	千	年	前	她	?	—	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrəns] .

was	**no**	**difference**	**.**
曾是	不	不同之处	.

或者说，是她十万年前的兽性原型？——两者并无区别。

['bæsɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [fɜːst] , [ə; eɪ]['hjuːmənɪst] ['ɑːftəwəd] .

Bassett	**was**	**a**	**scientist**	**first**	**,**	**a**	**humanist**	**afterward**	**.**
巴塞特	曾是	一个	科学家	第一的	,	一个	人文主义者	之后	.

巴塞特首先是一位科学家，其次才是一位人文主义者。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] - [hɑːt] [ɒv; əv][ˌgwɑːd(ə)lkə'næl][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

In	**the**	**jungle**	**-**	**heart**	**of**	**Guadalcanal**	**he**	**put**	**the**	**affair**	**to**	**the**	**test**	**,**
在	这	丛林	-	心	的	瓜达尔卡纳尔岛	他	放	这	事务	到	这	测试	,

在瓜达尔卡纳尔岛的丛林深处，他检验了这段恋情。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ['eni] ['kemɪk(ə)l] [riˈækʃn] .

as	**in**	**the**	**laboratory**	**he**	**would**	**have**	**put**	**to**	**the**	**test**	**any**	**chemical**	**reaction**	**.**
作为	在	这	实验室	他	会	有	放	到	这	测试	任何	化学	反应	.

就像在实验室里一样，他会对任何化学反应进行测试。

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [feɪnd] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊʃwʊmən] ,

He	**increased**	**his**	**feigned**	**ardour**	**for**	**the**	**bushwoman**	**,**
他	增加	他的	假装	热情	为了	这	丛林女	,

他加深了对那位丛林妇女的假装热情，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]['əʊvə(r)]

at	**the**	**same**	**time**	**increasing**	**the**	**imperiousness**	**of**	**his**	**will**	**of**	**desire**	**over**
在	这	相同的	时间	增加	这	专横跋扈	的	他的	将要	的	欲望	超过

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [red] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

her	**to**	**be**	**led**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**Red**	**One**	**face**	**to**	**face**	**.**
她	到	是	引领	到	看	之上	这	红色的	一	脸	到	脸	.

与此同时，他更加专横地控制着她，让她与红衣人面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [peɪ] ,

It	**was**	**the**	**old**	**story**	**,**	**he**	**recognized**	**,**	**that**	**the**	**woman**	**must**	**pay**	**,**
它	曾是	这	老的	故事	,	他	认可	,	那	这	女士	必须	支付	,

他意识到，这又是老一套，女人必须付出代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn] [deɪ] ,

and	**it**	**occurred**	**when**	**the**	**two**	**of**	**them**	**,**	**one**	**day**	**,**
和	它	发生	什么时候	这	二	的	他们	,	一	天	,

事情发生在他们两人有一天.....

[wɜː(r); wə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'neɪmd] ['lɪt(ə)l] [blæk] [fɪʃ] , [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,

were	**catching**	**the**	**unclassified**	**and**	**unnamed**	**little**	**black**	**fish**	**,**	**an**	**inch**	**long**	**,**
是	捕捉	这	未分类	和	无名氏	小的	黑色的	鱼	,	一个	英寸	长的	,

[hɑːf] - [iːl] [ænd; ənd][hɑːf] - [skeɪld] ,

half	**-**	**eel**	**and**	**half**	**-**	**scaled**	**,**
一半	-	鳗鱼	和	一半	-	缩放	,

他们捕获的是一种未分类、未命名的小黑鱼，一英寸长，一半像鳗鱼，一半像鳞片。

[rəʊ'tʌnd] [wɪð] ['sæmən] - ['gəʊldən][rəʊ] , [ðæt] ['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

rotund	**with**	**salmon**	**-**	**golden**	**roe**	**,**	**that**	**frequented**	**the**	**fresh**	**water**	**,**	**and**	**that**
圆润	和	三文鱼	-	金的	鱼子	,	那	经常光顾	这	新鲜的	水	,	和	那

[wɜː(r); wə(r)] [ɪs'tiːmd] ,

were	**esteemed**	**,**
是	尊敬的	,

体态圆润，卵呈鲑鱼金色，常出没于淡水水域，备受推崇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第2/7页

[rɔː] [ænd; ənd] [həʊl] , [freʃ] [ɔː(r)]['pjuːtrɪd] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['delɪkəsi] .

raw	and	whole	,	fresh	or	putrid	,	a	perfect	delicacy	.
生的	和	所有的	,	新鲜的	或者	腐烂的	,	一个	完美的	美味	.

生的、完整的，新鲜的或腐烂的，都是完美的美味。

[prəʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] - [flɔː(r)] , - [θruː] [hɜː'self] ,

Prone	in	the	muck	of	the	decaying	jungle	-	floor	,	Balatta	threw	herself	,
易于	在	这	泥浆	的	这	腐烂的	丛林	-	地面	,	-	扔	她自己	,

巴拉塔俯身趴在腐朽丛林地面的泥泞中，纵身跃起。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['slʌbəri]

clutching	his	ankles	with	her	hands	kissing	his	feet	and	making	slubbery
紧握	他的	脚踝	和	她	双手	接吻	他的	脚	和	制作	粗犷

['nɔɪzɪz] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] .

noises	that	chilled	his	backbone	up	and	down	again	.
噪音	那	冷藏	他的	骨干	向上	和	向下	再次	.

她双手紧紧抓住他的脚踝，亲吻他的脚，发出沙哑的声音，让他脊背发凉。

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪg'zækt] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [lʌv] - ['peɪmənt] .

She	begged	him	to	kill	her	rather	than	exact	this	ultimate	love	-	payment	.
她	乞求	他	到	杀	她	相当	比	精确的	这	最终的	爱	-	支付	.

她恳求他杀了她，也不愿索取这最终的爱情代价。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tə'buː] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] — [ə; eɪ] [wiːk]

She	told	him	of	the	penalty	of	breaking	the	taboo	of	the	Red	One	—	a	week
她	讲述	他	的	这	惩罚	的	打破	这	忌讳	的	这	红色的	一	—	一个	星期

[ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,

of	torture	,
的	酷刑	,

她告诉他，违反“红色一号”禁忌的惩罚是——一周的酷刑。

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

活的，

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['jæmə] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

the	details	of	which	she	yammered	out	from	her	face	in	the	mire	until	he
这	细节	的	哪个	她	喋喋不休	出去	从	她	脸	在	这	沼泽	直到	他

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['taɪrəʊ][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtfʊlnəs] [ðə; ði]['hjuːmən]

realized	that	he	was	yet	a	tyro	in	knowledge	of	the	frightfulness	the	human
已实现	那	他	曾是	然而	一个	初学者	在	知识	的	这	恐怖	这	人类

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [riːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] .

was	capable	of	wreaking	on	the	human	.
曾是	有能力的	的	破坏	在	这	人类	.

她从泥泞中脸庞喃喃自语，直到他意识到自己对人类能够对人类造成的可怕后果还知之甚少。

[jet] [dɪd] ['bæsɪt] [ɪn'sɪst][ɒn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [mænz] [wɪl] ['sætɪsfaɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪsk] ,

Yet	did	Bassett	insist	on	having	his	man's	will	satisfied	,	at	the	woman's	risk	,
然而	做过	巴塞特	坚持	在	拥有	他的	男人的	将要	使满意	,	在	这	女性的	风险	,

然而，巴塞特却坚持要满足他男人的意愿，哪怕这意味着要冒女人的风险。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌnz] ['sɪŋɪŋ] ,

that	he	might	solve	the	mystery	of	the	Red	One's	singing	,
那	他	可能	解决	这	神秘	的	这	红色的	一个人的	歌唱	,

或许他能解开红衣女郎歌唱之谜。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] .

though	she	should	die	long	and	horribly	and	screaming	.
尽管	她	应该	死	长的	和	糟糕透了	和	尖叫	.

虽然她应该死得痛苦不堪，惨叫不止。

[ænd; ənd] - , ['bi:ɪŋ] [mɪə(r)] ['wʊmən] , ['ji:ldɪd] .

And	Balatta	,	being	mere	woman	,	yielded	.
和	-	,	存在	仅仅	女士	,	产生	.

而巴拉塔，作为一个女人，屈服了。

[ʃi:; ʃi] [led] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['kwɒdrənt] .

She	led	him	into	the	forbidden	quadrant	.
她	引领	他	进入	这	禁止	象限	.

她领着他进入了禁区。

[æn; ən] [ə'brʌpt] ['maʊntən] , ['ʃoʊldərɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

An	abrupt	mountain	,	shouldering	in	from	the	north	to	meet	a	similar
一个	突然	山	,	肩部	在	从	这	北	到	见面	一个	相似的

[ɪn'tru:ʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

intrusion	from	the	south	,
入侵	从	这	南	,

一座陡峭的山峰，从北面隆起，与南面隆起的类似山峰相遇。

['tɔ:mentid] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['glu:mi] [gɔ:dʒ] .

tormented	the	stream	in	which	they	had	fished	into	a	deep	and	gloomy	gorge	.
饱受折磨	这	溪流	在	哪个	他们	有	钓鱼	进入	一个	深的	和	阴沉	峡谷	.

他们捕鱼的小溪被冲刷成一条幽深阴暗的峡谷。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] ,

After	a	mile	along	the	gorge	,
后	一个	英里	沿着	这	峡谷	,

沿着峡谷走了一英里后，

[ðə; ði] [wei] [plʌndʒd] ['ʃɑ:pli] ['ʌpwəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɒv; əv] [rɔ:] ['laɪmstəʊn] [wɪtʃ]

the	way	plunged	sharply	upward	until	they	crossed	a	saddle	of	raw	limestone	which
这	方式	暴跌	尖锐地	向上	直到	他们	交叉	一个	鞍	的	生的	石灰石	哪个

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz][dʒi'ɑ:lədʒɪsts] [aɪ] .

attracted	his	geologist's	eye	.
吸引	他的	地质学家的	眼睛	.

道路陡然向上延伸，直到他们越过一片未经雕琢的石灰岩鞍部，这吸引了他这位地质学家的目光。

[stɪl] ['klaɪmɪŋ] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [pɔ:zd] ['ɒf(ə)n][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] ,

Still	climbing	,	although	he	paused	often	from	sheer	physical	weakness	,
仍然	攀登	,	虽然	他	暂停	经常	从	透明	身体的	弱点	,

尽管他经常因为身体虚弱而停下来，但他仍然在攀登。

[ðeɪ] [skeɪld] ['fɒrɪst] - [klæd] ['haɪts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [ɒn][ə; eɪ]['neɪkɪd]['meɪsə][ɔ:(r)]['teɪb(ə)llænd] .

they	scaled	forest	-	clad	heights	until	they	emerged	on	a	naked	mesa	or	tableland	.
他们	缩放	森林	-	覆膜	高度	直到	他们	出现	在	一个	裸	台面	或者	台地	.

他们攀登了森林覆盖的高地，直到来到一片裸露的台地或高原上。

['bæsɪt] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [blæk] [vɒl'kænɪk][sænd] ,

Bassett	recognized	the	stuff	of	its	composition	as	black	volcanic	sand	,
巴塞特	认可	这	东西	的	它是	作品	作为	黑色的	火山	沙	,

巴塞特认出它的成分是黑色火山沙。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['mægnət][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	knew	that	a	pocket	magnet	could	have	captured	a	full	load	of	the
和	知道	那	一个	口袋	磁铁	可以	有	捕获	一个	满的	加载	的	这

['ʃɑ:pli] ['æŋgjələ(r)] [greɪnz] [hi:; hi] [trɒd] [ə'pɒn] .

sharply	angular	grains	he	trod	upon	.
尖锐地	角度	谷物	他	践踏	之上	.

他知道，一个袖珍磁铁就能吸附住他踩到的所有棱角分明的谷物。

[ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ] - [baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] , [hiː; hi] [keɪm]

And	then	holding	Balatta	by	the	hand	and	leading	her	onward	,	he	came
和	然后	保持	-	经过	这	手	和	领导	她	向前	,	他	来了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [pɪt] ,

to	it	—	a	tremendous	pit	,
到	它	—	一个	巨大的	坑	,

然后，他牵着巴拉塔的手，领着她继续往前走，来到了那里——一个巨大的深坑前。

['ɒbviəsli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plætəʊ] .

obviously	artificial	,	in	the	heart	of	the	plateau	.
明显地	人造的	,	在	这	心	的	这	高原	.

显然是人工建造的，位于高原中心地带。

[əʊld]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] ['seɪlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [skɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'membəd] ['deɪtə][ænd; ənd]

Old	history	,	the	South	Seas	Sailing	Directions	,	scores	of	remembered	data	and
老的	历史	,	这	南	海域	帆船	方向	,	得分	的	记得	数据	和

[kɒnə'teɪʃnz] [swɪft] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] ,

connotations	swift	and	furious	,
内涵	迅速	和	狂怒	,

古老的历史，《南太平洋航行指南》，大量被记忆的数据和含义，迅猛而激烈，

[sɜːrdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

surged	through	his	brain	.
激增	通过	他的	脑	.

一股强烈的冲动涌上他的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ]['aɪləndz][ænd; ənd] [nemd] [ðem; ðəm]

It	was	Mendana	who	had	discovered	the	islands	and	named	them
它	曾是	-	WHO	有	发现	这	岛屿	和	命名	他们

['sɒləmənz] ,

Solomon's	,
所罗门的	,

是门达纳发现了这些岛屿，并将它们命名为所罗门岛。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['mɑːnərks] ['feɪbld] [maɪnz] .

believing	that	he	had	found	that	monarch's	fabled	mines	.
相信	那	他	有	成立	那	君主的	传说中的	矿井	.

他相信自己找到了那位君主传说中的金矿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] ['nævɪˌgeɪtərz] [tʃaɪld] - [laɪk] [krɪ'djuːlətɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)]

They	had	laughed	at	the	old	navigator's	child	-	like	credulity	;	and	yet	here
他们	有	笑了	在	这	老的	导航员的	孩子	-	喜欢	轻信	;	和	然而	这里

[stʊd] [hɪm'self] , ['bæsɪt] ,

stood	himself	,	Bassett	,
站立	他自己	,	巴塞特	,

他们曾嘲笑这位老航海家孩子般的轻信；然而，巴塞特本人却站在这里，

[ɒn][ðə; ðɪ][rɪm][ɒv; əv][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [laɪk][ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [pɪts][ɒv; əv]

on	the	rim	of	an	excavation	for	all	the	world	like	the	diamond	pits	of
在	这	轮缘	的	一个	挖掘	为了	全部	这	世界	喜欢	这	钻石	坑	的

[saʊθ] ['æfrɪkə] .

South	Africa	.
南	非洲	.

位于矿坑边缘，与南非的钻石矿坑一样，举世闻名。

[bʌt; bət][nəʊ] ['daɪmənd] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɒn] .

But	no	diamond	this	that	he	gazed	down	upon	.
但	不	钻石	这	那	他	凝视	向下	之上	.

但他俯视的并非钻石。

['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'desns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːl] ;

Rather	**was**	**it**	**a**	**pearl**	**,**	**with**	**the**	**depth**	**of**	**iridescence**	**of**	**a**	**pearl**	**;**
相当	曾是	它	一个	珍珠	,	和	这	深度	的	虹彩	的	一个	珍珠	;

倒像是一颗珍珠，有着珍珠般深邃的光泽；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz][ɔːl] [pɜːlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [taɪm] , ['weldɪd] ['ɪntuː][wʌn] ,

but	**of**	**a**	**size**	**all**	**pearls**	**of**	**earth**	**and**	**time**	**,**	**welded**	**into**	**one**	**,**
但	的	一个	尺寸	全部	珍珠	的	地球	和	时间	,	焊接	进入	一	,

但它的大小，如同地球和时间的所有珍珠，熔铸成一颗。

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['təʊt(ə)ld] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ʌn'driːmd; -'dremt][ɒv; əv][ɪn] ['eni] [pɜːl] ,

could	**not**	**have**	**totalled**	**;**	**and**	**of**	**a**	**colour**	**undreamed**	**of**	**in**	**any**	**pearl**	**,**
可以	不是	有	总计	;	和	的	一个	颜色	未曾预料到的	的	在	任何	珍珠	,

不可能达到总数；而且颜色是任何珍珠都未曾梦见的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	**of**	**anything**	**else**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**for**	**it**	**was**	**the**	**colour**	**of**	**the**
或者	的	任何事物	别的	,	为了	那	事情	,	为了	它	曾是	这	颜色	的	这

[red] [wʌn] .

Red	**One**	**.**
红色的	一	.

或者说，它代表着其他任何东西，因为它是红色的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wʌn] [hɪm'self] ['bæsɪt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

And	**the**	**Red**	**One**	**himself**	**Bassett**	**knew**	**it**	**to**	**be**	**on**	**the**	**instant**	**.**
和	这	红色的	一	他自己	巴塞特	知道	它	到	是	在	这	立即的	.

而“红一”巴塞特本人也立刻意识到了这一点。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] , [fʊl] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

A	**perfect**	**sphere**	**,**	**full**	**two**	**hundred**	**feet**	**in**	**diameter**	**,**
一个	完美的	领域	,	满的	二	百	脚	在	直径	,

一个完美的球体，直径达两百英尺。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪm] .

the	**top**	**of**	**it**	**was**	**a**	**hundred**	**feet**	**below**	**the**	**level**	**of**	**the**	**rim**	**.**
这	顶部	的	它	曾是	一个	百	脚	以下	这	等级	的	这	轮缘	.

它的顶部比峡谷边缘低一百英尺。

[hiː; hi] ['laikən] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lækə(r)] .

He	**likened**	**the**	**colour**	**quality**	**of**	**it**	**to**	**lacquer**	**.**
他	类似	这	颜色	质量	的	它	到	漆	.

他将它的颜色质感比作漆。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lækə(r)] , [ə'plaɪd] [baɪ][mæn] ,

Indeed	**,**	**he**	**took**	**it**	**to**	**be**	**some**	**sort**	**of**	**lacquer**	**,**	**applied**	**by**	**man**	**,**
的确	,	他	采取	它	到	是	一些	种类	的	漆	,	应用	经过	男人	,

事实上，他认为那是一种人工涂抹的漆。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lækə(r)] [tuː] ['mɑːvələsli] ['klevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃ] -

but	**a**	**lacquer**	**too**	**marvellously**	**clever**	**to**	**have**	**been**	**manufactured**	**by**	**the**	**bush**	**-**
但	一个	漆	也	奇妙地	聪明的	到	有	到过	制造	经过	这	衬套	-

[fəʊk] .

folk	**.**
民间	.

但这种漆器工艺精湛绝伦，绝不可能是丛林居民制造的。

[braɪtə] [ðæn; ðən] [braɪt] ['tʃeri] - [red] , [ɪts] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Brighter	**than**	**bright**	**cherry**	**-**	**red**	**,**	**its**	**richness**	**of**	**colour**	**was**	**as**	**if**	**it**
更亮	比	明亮的	樱桃	-	红色的	,	它是	丰富	的	颜色	曾是	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [red] ['bɪldɪd] [ə'pɒn] [red] .

were	**red**	**builded**	**upon**	**red**	**.**
是	红色的	已建成	之上	红色的	.

比鲜亮的樱桃红还要鲜艳，它的色彩浓郁得仿佛是红色层层叠叠而成。

[ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ɪf] ['gliːmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] ['ʌndəleɪ]

It	glowed	and	iridesced	in	the	sunlight	as	if	gleaming	up	from	underlay
它	发光	和	虹彩	在	这	阳光	作为	如果	闪闪发光	向上	从	衬垫

['ʌndə(r)] ['ʌndəleɪ] [ɒv; əv] [red] .

under	underlay	of	red	.
在下面	衬垫	的	红色的	.

它在阳光下闪闪发光，如同从红色底层的衬垫中透出光芒一般。

[ɪn] [veɪn] - [strəʊv] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [dɪ'sendɪŋ] .

In	vain	Balatta	strove	to	dissuade	him	from	descending	.
在	徒劳	-	努力	到	劝阻	他	从	下降	.

巴拉塔竭力劝阻他不要下去，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [ðæt] ['spaiərəld]

She	threw	herself	in	the	dirt	;	but	,	when	he	continued	down	the	trail	that	spiralled
她	扔	她自己	在	这	污垢	;	但	,	什么时候	他	持续	向下	这	踪迹	那	螺旋状

[ðə; ði][pɪt] - [wɔːl] ,

the	pit	-	wall	,
这	坑	-	墙	,

她扑倒在泥土里；但是，当他继续沿着环绕矿坑壁的螺旋小路向下走时，

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

she	followed	,	cringing	and	whimpering	her	terror	.
她	随后	,	令人作呕	和	呜咽	她	恐怖	.

她跟了上去，畏缩着，呜咽着表达她的恐惧。

[ðæt] [ðə; ði] [red] [sfɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [wɒz; wəz]

That	the	red	sphere	had	been	dug	out	as	a	precious	thing	,	was
那	这	红色的	领域	有	到过	挖	出去	作为	一个	宝贵的	事物	,	曾是

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

patent	.
专利	.

很明显，这颗红色球体是作为珍贵物品被挖掘出来的。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [twelv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Considering	the	paucity	of	members	of	the	federated	twelve	villages	and	their
考虑	这	匮乏	的	成员	的	这	联邦	十二	村庄	和	他们的

['prɪmətɪv] [tuːlz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

primitive	tools	and	methods	,
原始	工具	和	方法	,

考虑到这十二个联合村庄的成员人数稀少，以及他们所使用的工具和方法十分原始，

['bæsɪt] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt]

Bassett	knew	that	the	toil	of	a	myriad	generations	could	scarcely	have	made	that
巴塞特	知道	那	这	辛劳	的	一个	无数	几代人	可以	几乎	有	制成	那

[ɪ'nɔːməs] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

enormous	excavation	.
巨大的	挖掘	.

巴塞特知道，即使经过无数代人的辛勤劳作，也不可能完成如此巨大的挖掘工作。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pɪt] ['bɒtəm] ['kɑːpit] [wɪð] ['hjuːmən] [bəʊnz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , ['bætəd] [ænd; ənd]

He	found	the	pit	bottom	carpeted	with	human	bones	,	among	which	,	battered	and
他	成立	这	坑	底部	铺地毯的	和	人类	骨头	,	之中	哪个	,	伤痕累累	和

[dɪ'feɪst] ,

defaced	,
污损	,

他发现矿坑底部铺满了人骨，其中一些骨头残破不堪，面目全非。

[leɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɒdz][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] .

lay	village	gods	of	wood	and	stone	.
躺	村庄	神	的	木头	和	石头	.

用木头和石头制成的村庄神像。

[sʌm; səm] , ['kʌvəd] [wɪð] [əb'si:n] [təʊ'temɪk] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

Some	,	covered	with	obscene	totemic	figures	and	designs	,
一些	,	涵盖	和	猥亵	图腾	数据	和	设计	,

有些上面布满了淫秽的图腾图案和纹样，

[wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:rvd] [frɒm; frəm]['sɒlɪd] [tri:] [trʌŋks] ['fɔ:ti] [ɔ:(r)] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

were	carved	from	solid	tree	trunks	forty	or	fifty	feet	in	length	.
是	雕刻	从	坚硬的	树	树干	四十	或者	五十	脚	在	长度	.

它们是用四五十英尺长的实心树干雕刻而成的。

[hi:; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd]['tɜ:t(ə)l][gɒdz] , [səʊ] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	noted	the	absence	of	the	shark	and	turtle	gods	,	so	common	among	the
他	著名的	这	缺席	的	这	鲨鱼	和	龟	神	,	所以	常见的	之中	这

[ʃɔ:(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

shore	villages	,
支撑	村庄	,

他注意到这里没有像沿海村庄常见的鲨鱼神和海龟神。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] ['məʊtɪv] .

and	was	amazed	at	the	constant	recurrence	of	the	helmet	motive	.
和	曾是	惊叹	在	这	持续的	复发	的	这	头盔	动机	.

令他惊讶的是，头盔图案竟然反复出现。

[wɒt] [dɪd] [ði:z] ['dʒʌŋg(ə)l]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˌgwɑ:d(ə)lkə'næl] [nəʊ] [ɒv; əv]

What	did	these	jungle	savages	of	the	dark	heart	of	Guadalcanal	know	of
什么	做过	这些	丛林	野蛮人	的	这	黑暗的	心	的	瓜达尔卡纳尔岛	知道	的

['helmits] ?

helmets	?
头盔	?

瓜达尔卡纳尔岛黑暗腹地的这些丛林野蛮人对头盔又了解多少呢?

[hæd; həd] - [men] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [wɔ:n] ['helmits] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [hɪə(r)] ['sentʃəriz]

Had	Mendana's	men	-	at	-	arms	worn	helmets	and	penetrated	here	centuries
有	-	男人	-	在	-	武器	磨损	头盔	和	渗透	这里	几个世纪

[bɪ'fɔ:(r)] ?

before	?
前	?

几个世纪前，门达纳的战士们是否就戴着头盔，闯入过这里?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [wens] [hæd; həd][ðə; ði] [bʊʃ] - [fəʊk] [kɔ:t] [ðə; ði] ['məʊtɪv] ?

And	if	not	,	then	whence	had	the	bush	-	folk	caught	the	motive	?
和	如果	不是	,	然后	何处	有	这	衬套	-	民间	捕捉	这	动机	?

如果不是这样，那么丛林居民又是从哪里得知了作案动机呢?

[əd'vɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [gɒdz][ænd; ənd] [bəʊnz] , - ['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]

Advancing	over	the	litter	of	gods	and	bones	,	Balatta	whimpering	at	his	heels
前进	超过	这	垃圾	的	神	和	骨头	,	-	呜咽	在	他的	高跟鞋

,

,

,

他越过堆积如山的神灵和骸骨，巴拉塔在他身后呜咽着。

['bæsɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn]['ʌndə(r)][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk]

Bassett	entered	the	shadow	of	the	Red	One	and	passed	on	under	its	gigantic
巴塞特	进入	这	阴影	的	这	红色的	一	和	通过了	在	在下面	它是	巨大

['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

overhang	until	he	touched	it	with	his	finger	-	tips	.
悬垂	直到	他	感动	它	和	他的	手指	-	尖端	.

巴塞特进入了红色巨石的阴影中，沿着它巨大的悬垂结构向下走去，直到他的指尖触碰到了它。

[nəʊ] ['lækə(r)] [ðæt] .

No	lacquer	that	.
不	漆	那	.

没有上漆。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [smuːð] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['lækə(r)]

Nor	was	the	surface	smooth	as	it	should	have	been	in	the	case	of	lacquer
也不	曾是	这	表面	光滑的	作为	它	应该	有	到过	在	这	案件	的	漆

.

:

.

漆面也不像漆面那样光滑。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒrəgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] ,

On	the	contrary	,	it	was	corrugated	and	pitted	,
在	这	相反	,	它	曾是	瓦楞	和	凹坑	,

相反，它表面凹凸不平，坑坑洼洼。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['pætʃɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['fjuːzɪŋ] .

with	here	and	there	patches	that	showed	signs	of	heat	and	fusing	.
和	这里	和	那里	补丁	那	显示	标志	的	热	和	熔合	.

局部区域有明显的过热和熔合痕迹。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['met(ə)l] , [ðəʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['met(ə)l] , [ɔː(r)]

Also	,	the	substance	of	it	was	metal	,	though	unlike	any	metal	,	or
还	,	这	物质	的	它	曾是	金属	,	尽管	与此不同	任何	金属	,	或者

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['met(ə)lz] ,

combination	of	metals	,
组合	的	金属	,

此外，它的成分是金属，但又不像任何金属或金属组合。

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

他从未见过这样的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪt'self] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

As	for	the	colour	itself	,	he	decided	it	to	be	no	application	.
作为	为了	这	颜色	本身	,	他	决定	它	到	是	不	应用	.

至于颜色本身，他决定不予考虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ɪt'self] .

It	was	the	intrinsic	colour	of	the	metal	itself	.
它	曾是	这	固有的	颜色	的	这	金属	本身	.

这是金属本身固有的颜色。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd] ['mɪəli] ['restɪd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

He	moved	his	finger	-	tips	,	which	up	to	that	had	merely	rested	,	along	the
他	已搬	他的	手指	-	尖端	,	哪个	向上	到	那	有	仅仅	休息	,	沿着	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

他移动了之前只是轻轻放在表面上的指尖，沿着表面移动起来。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [həʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] [sfɪə(r)] ['kwɪkən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] .

and	felt	the	whole	gigantic	sphere	quicken	and	live	and	respond	.
和	毛毡	这	所有的	巨大	领域	加速	和	居住	和	回应	.

感觉整个巨大的球体加速运转、充满活力并做出反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] !

It	was	incredible	!
它	曾是	极好的	!

太棒了！

[səʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [mæs] !

So	light	a	touch	on	so	vast	a	mass	!
所以	光	一个	触碰	在	所以	广阔的	一个	大量的	！

如此庞大的群体，只需轻轻一触！

[jet] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['kwɪvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪp] [kə'res] [ɪn] ['rɪðmɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ðæt] [bɪ'keɪm]

Yet	did	it	quiver	under	the	finger	-	tip	caress	in	rhythmic	vibrations	that	became
然而	做过	它	颤动	在下面	这	手指	-	提示	抚摸	在	节奏	振动	那	成为

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [saʊnd] [səʊ]

whisperings	and	rustlings	and	mutterings	of	sound	—	but	of	sound	so
耳语	和	沙沙声	和	低语	的	声音	—	但	的	声音	所以

['dɪfrənt] ;

different	;
不同的	;

然而，在指尖的爱抚下，它却颤抖着，发出有节奏的振动，变成了低语、沙沙声和喃喃声——但这些声音却如此不同；

[səʊ] [ɪ'luːsɪvli] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɪmərɪŋli] ['sɪbɪlənt] ; [səʊ] ['meləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

so	elusively	thin	that	it	was	shimmeringly	sibilant	;	so	mellow	that	it	was
所以	难以捉摸地	薄的	那	它	曾是	闪闪发光	咝音	;	所以	醇厚	那	它	曾是

['mædnɪŋ] [swiːt] ,

maddening	sweet	,
令人抓狂	甜的	,

它薄如蝉翼，发出闪烁的嘶嘶声；它醇厚柔和，甜得令人疯狂。

['paɪpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['elfɪn] [hɔːn] ,

piping	like	an	elfin	horn	,
管道	喜欢	一个	精灵	喇叭	,

发出像精灵号角般的尖啸声，

[wɪtʃ] [lɑːst][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['bæsɪt] [dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

which	last	was	just	what	Bassett	decided	would	be	like	a	peal	from	some
哪个	最后的	曾是	只是	什么	巴塞特	决定	会	是	喜欢	一个	皮尔	从	一些

[bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ['riːtʃɪŋ] ['ɜːθwəd] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [speɪs] .

bell	of	the	gods	reaching	earthward	from	across	space	.
钟	的	这	神	到达	向地球	从	穿过	空间	.

巴塞特认为，最后一点就像是来自宇宙另一端的神钟，向地球发出的钟声。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [swɪft] ['kwestʃənɪŋ] ;

He	looked	at	Balatta	with	swift	questioning	;
他	看起来	在	-	和	迅速	提问	;

他迅速地用充满疑问的目光打量着巴拉塔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [iˈvəukt] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

but	the	voice	of	the	Red	One	he	had	evoked	had	flung	her	face
但	这	嗓音	的	这	红色的	一	他	有	唤起	有	扔	她	脸

['daʊnwəd] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] .

downward	and	moaning	among	the	bones	.
向下	和	呻吟	之中	这	骨头	.

但他唤起的红衣女巫的声音却让她脸朝下垂下，在白骨间发出呻吟。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdədʒi] .

He	returned	to	contemplation	of	the	prodigy	.
他	返回	到	沉思	的	这	神童	.

他又开始思考这位神童的事迹。

['hɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ]['met(ə)l] [nəʊn] [ɒn] [ɜːθ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] .

Hollow	it	was	,	and	of	no	metal	known	on	earth	,	was	his	conclusion	.
空洞的	它	曾是	,	和	的	不	金属	已知	在	地球	,	曾是	他的	结论	.

他的结论是，它是空心的，而且不是用地球上已知的任何金属制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] - [nemd] [baɪ][ðə; ði][wʌnz][ɒv; əv][əʊld] - [taɪm][æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)] - [bɔːn] .

It	was	right	-	named	by	the	ones	of	old	-	time	as	the	Star	-	Born	.
它	曾是	正确的	-	命名	经过	这	一个	的	老的	-	时间	作为	这	星星	-	出生	.

古人称它为“星之子”，名副其实。

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][stɑːz][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][nəʊ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [wɒz; wəz]

Only	from	the	stars	could	it	have	come	,	and	no	thing	of	chance	was
仅有的	从	这	明星	可以	它	有	来	,	和	不	事物	的	机会	曾是

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它只能来自星辰，绝非偶然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] [ænd; ənd][maɪnd] .

It	was	a	creation	of	artifice	and	mind	.
它	曾是	一个	创建	的	技巧	和	头脑	.

这是人为和思维的产物。

[sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] , [sʌtʃ] ['hɒləʊnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [pə'zest] ,

Such	perfection	of	form	,	such	hollowness	that	it	certainly	possessed	,
这样的	完美	的	形式	,	这样的	空虚	那	它	当然	拥有	,

它那完美的形态，以及它所蕴含的空洞，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [fɔːr'tuːɪtəsnəs] .

could	not	be	the	result	of	mere	fortuitousness	.
可以	不是	是	这	结果	的	仅仅	偶然性	.

这不可能是纯粹偶然的结果。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] , [rɪ'məʊt][ænd; ənd] ['ʌngɪsəbəl] , ['wɜːkɪŋ] [ˌkɔːpə'reɪli] [ɪn]['met(ə)lz] ,

A	child	of	intelligences	,	remote	and	unguessable	,	working	corporally	in	metals	,
一个	孩子	的	情报	,	偏僻的	和	无法猜测	,	在职的	肉体上	在	金属	,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːbɪtəbli] [wɒz; wəz] .

it	indubitably	was	.
它	无疑	曾是	.

它无疑是由遥远而难以捉摸的智慧所孕育，以金属为载体进行实体运作。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪz] ,

He	stared	at	it	in	amaze	,
他	凝视	在	它	在	惊奇	,

他惊奇地盯着它看。

[hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [waɪld] - ['faɪə(r)][ɒv; əv] [haɪ'pɒθɪsiːz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɑː(r)] -

his	brain	a	racing	wild	-	fire	of	hypotheses	to	account	for	this	far	-
他的	脑	一个	赛车	荒野	-	火	的	假设	到	帐户	为了	这	远的	-

['dʒɜːnɪə] [huː] [hæd; həd] [əd'ventʃə] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [speɪs] ,

journeyer	who	had	adventured	the	night	of	space	,
旅行者	WHO	有	冒险	这	夜晚	的	空间	,

他的大脑像野火般燃烧着各种假设，试图解释这位远行者如何在浩瀚的夜空中冒险。

['θredɪd] [ðə; ði][stɑːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] , [ɪg'zuːmd] [baɪ]

threaded	the	stars	,	and	now	rose	before	him	and	above	him	,	exhumed	by
螺纹	这	明星	,	和	现在	玫瑰	前	他	和	多于	他	,	已挖掘	经过

['peɪʃ(ə)nt] [ˌænθrəʊ'pɒfəgaɪ] ,

patient	anthropophagi	,
病人	食人族	,

它们曾穿梭于群星之间，如今升腾于他面前和他之上，被耐心的食人者挖掘而出。

['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['lækəd] [baɪ][ɪts]['faɪəri][bæθ.bɑːθ][ɪn] [tuː] ['ætməsˌfɪr] .

pitted	and	lacquered	by	its	fiery	bath	in	two	atmospheres	.
凹坑	和	漆面	经过	它是	火热	洗澡	在	二	氛围	.

在两种不同的大气环境下经受烈火的洗礼，表面坑洼不平，并泛着光泽。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] ['lækə(r)] [ɒv; əv] [hiːt] [ə'pɒn][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)]['met(ə)l] ?

But	was	the	colour	a	lacquer	of	heat	upon	some	familiar	metal	?
但	曾是	这	颜色	一个	漆	的	热	之上	一些	熟悉的	金属	?

但这种颜色是某种熟悉的金属在高温下形成的漆层吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ɪt'self] ?

Or	was	it	an	intrinsic	quality	of	the	metal	itself	?
或者	曾是	它	一个	固有的	质量	的	这	金属	本身	?

或者这是金属本身固有的特性?

[hiː; hi] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

He	thrust	in	the	blue	-	point	of	his	pocket	-	knife	to	test	the	constitution	of
他	推力	在	这	蓝色的	-	观点	的	他的	口袋	-	刀	到	测试	这	宪法	的

[ðə; ði] [stʌf] .

the	stuff	.
这	东西	.

他用口袋刀的蓝色刀尖刺入其中，测试这东西的质地。

['ɪnstəntlɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sfɪə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ʃɑːp] [wɪð] ['prəʊtest] ,

Instantly	the	entire	sphere	burst	into	a	mighty	whispering	,	sharp	with	protest	,
即刻	这	全部的	领域	爆裂	进入	一个	强大的	耳语	,	锋利的	和	反对	,

['ɔːlməʊst] [twæŋ] ['goʊldənlɪ] ,

almost	twanging	goldenly	,
几乎	拨弦	金光闪闪	,

瞬间，整个球体爆发出一阵强烈的低语，尖锐而抗议，几乎发出金色的鸣响。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəblɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [twæŋ] , ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] [diːpə(r)]

if	a	whisper	could	possibly	be	considered	to	twang	,	rising	higher	,	sinking	deeper
如果	一个	耳语	可以	可能	是	经过考虑的	到	颤音	,	上升	更高	,	下沉	更深

,

,

,

如果耳语也可以被视为一种颤音，时而高亢，时而低沉，

[ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstrɪ] [ɒv; əv] [saʊnd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

the	two	extremes	of	the	registry	of	sound	threatening	to	complete	the	circle
这	二	极端情况	的	这	注册表	的	声音	威胁	到	完全的	这	圆圈

[ænd; ənd] [ˌkəʊə'les] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊl] - [maʊðd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [bɪ'jɒnd]

and	coalesce	into	the	bull	-	mouthed	thundering	he	had	so	often	heard	beyond
和	合并	进入	这	公牛	-	嘴巴	雷鸣	他	有	所以	经常	听到	超过

[ðə; ði] [tə'buː] ['dɪstəns] .

the	taboo	distance	.
这	忌讳	距离	.

声音记录的两个极端似乎要形成一个完整的循环，并融合为他经常在禁忌的距离之外听到的那种牛吼般的雷鸣声。

[fə'getfl] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ɪt'self] ,

Forgetful	of	safety	,	of	his	own	life	itself	,
健忘	的	安全	,	的	他的	自己的	生活	本身	,

他忘记了安全，忘记了自己的生命。

[ɪn'trɑːnst] [baɪ][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [ænd; ənd] ['ʌngɪsəbəl] [θɪŋ] ,

entranced	by	the	wonder	of	the	unthinkable	and	unguessable	thing	,
着迷	经过	这	想知道	的	这	不可思议	和	无法猜测	事物	,

被那不可思议、无法预料的事物所深深吸引

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [straɪk] ['hevɪlɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊk] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

he	raised	his	knife	to	strike	heavily	from	a	long	stroke	,	but	was
他	提高	他的	刀	到	罢工	重度	从	一个	长的	中风	,	但	曾是

[prɪ'ventɪd] [baɪ] - .

prevented	by	Balatta	.
阻止	经过	-	.

他举起刀，准备用长刀重击，但被巴拉塔阻止了。

[ʃiː; ʃi] ['ʌp'rɪrd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːz] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['terə(r)] ,

She	upreared	on	her	own	knees	in	an	agony	of	terror	,
她	竖立	在	她	自己的	膝盖	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

她惊恐万分，痛苦地跪了起来。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

clasping	his	knees	and	supplicating	him	to	desist	.
紧握	他的	膝盖	和	恳求	他	到	停止	.

她抱住他的膝盖，恳求他住手。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm] ,

In	the	intensity	of	her	desire	to	impress	him	,
在	这	强度	的	她	欲望	到	令人印象深刻	他	,

她渴望给他留下深刻印象，这种渴望十分强烈。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːrɑːm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][sæŋk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

she	put	her	forearm	between	her	teeth	and	sank	them	to	the	bone	.
她	放	她	前臂	之间	她	牙齿	和	沉没	他们	到	这	骨	.

她把前臂放在牙齿之间，咬到了骨头。

[hiː; hi] ['skeəsli] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][ækt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	scarcely	observed	her	act	,	although	he	yielded	automatically	to	his
他	几乎	观察到	她	行为	,	虽然	他	产生	自动地	到	他的

['dʒentlə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [wɪð'held] [ðə; ði] [naɪf] - [hæk] .

gentler	instincts	and	withheld	the	knife	-	hack	.
更温和	本能	和	隐瞒	这	刀	-	黑客	.

他几乎没有注意到她的举动，尽管他本能地屈服于自己温柔的本能，克制住了砍刀的冲动。

[tuː; tə][hɪm] ,

To	him	,
到	他	,

对他来说，

['hjuːmən][laɪf][hæd; həd] [dwɔːf] [tuː; tə][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [kə'lɒs(ə)l] ['pɔːtent] [ɒv; əv]

human	life	had	dwarfed	to	microscopic	proportions	before	this	colossal	portent	of
人类	生活	有	矮小的	到	显微镜	比例	前	这	庞大	预兆	的

['haɪə(r)] [laɪf][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] ['juːnɪvɜːs] .

higher	life	from	within	the	distances	of	the	sidereal	universe	.
更高	生活	从	之内	这	距离	的	这	恒星	宇宙	.

在遥远的恒星宇宙中，人类的生命已经渺小到微不足道。

[æz; əz][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ][dɒg] ,

As	had	she	been	a	dog	,
作为	有	她	到过	一个	狗	,

她仿佛是一条狗，

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['bʊʃwʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)]

he	kicked	the	ugly	little	bushwoman	to	her	feet	and	compelled	her
他	踢	这	丑陋的	小的	丛林女	到	她	脚	和	被迫	她

[tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [hɪm][ɒn][æn; ən] [ɪn'sɜːklmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] .

to	start	with	him	on	an	encirclement	of	the	base	.
到	开始	和	他	在	一个	包围	的	这	根据	.

他一脚把那个丑陋的小丛林女人踹了起来，强迫她和他一起包围基地。

[pɑːt] [weɪ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['hɔrə] .

Part	way	around	,	he	encountered	horrors	.
部分	方式	大约	,	他	遭遇	恐怖	.

途中，他遭遇了可怕的事情。

['iːv(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Even	,	among	the	others	,
甚至	,	之中	这	其他的	,

甚至在其他人当中，

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [sʌn] - ['ʃrɪvld] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪn] - [j'iəz] [gɜːl] [huː] [hæd; həd]

did	he	recognize	the	sun	-	shrivelled	remnant	of	the	nine	-	years	girl	who	had
做过	他	认出	这	太阳	-	干瘪	剩	的	这	九	-	年	女孩	WHO	有

[ˌæksɪ'dentəli] ['brəʊkən] [tʃiːf] - [ˌpɜːsə'næləti] [tə'buː] .

accidentally	broken	Chief	Vngngn's	personality	taboo	.
偶然	破碎的	首席	-	性格	忌讳	.

他是否认出了那个被阳光晒得干瘪的九岁女孩的残影？她曾无意中打破了Vngngn酋长的性格禁忌。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

And	,	among	what	was	left	of	these	that	had	passed	,
和	,	之中	什么	曾是	左边	的	这些	那	有	通过了	,

而在这群逝者中，还剩下.....

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [pɑːst] .

he	encountered	what	was	left	of	one	who	had	not	yet	passed	.
他	遭遇	什么	曾是	左边	的	一	WHO	有	不是	然而	通过了	.

他遇到了尚未离世之人的遗骸。

['truːli] [hæd; həd] [ðə; ði] [bʊʃ] - [fəʊk] [nemd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

Truly	had	the	bush	-	folk	named	themselves	into	the	name	of	the	Red	One	,
真的	有	这	衬套	-	民间	命名	他们自己	进入	这	姓名	的	这	红色的	一	,

丛林居民真的把自己的名字融入了"红一"这个名字中吗?

['siːɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [plə'keɪt] [ænd; ənd] [pliːz] [wɪð] [sʌtʃ]

seeing	in	him	their	own	image	which	they	strove	to	placate	and	please	with	such
看到	在	他	他们的	自己的	图像	哪个	他们	努力	到	安抚	和	请	和	这样的

[red] ['ɒfərɪŋz] .

red	offerings	.
红色的	供品	.

他们从他身上看到了自己的影子，于是努力用这些红色的祭品来取悦他，安抚他。

['fɑːðə(r)] [ə'raʊnd] ,

Farther	around	,
更远	大约	,

再往前走一点，

['ɔːlweɪz] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmənz] [ænd; ənd] [gɒdz] [ðæt] ['kɔnstitjuːt]

always	treading	the	bones	and	images	of	humans	and	gods	that	constituted
总是	踩踏	这	骨头	和	图片	的	人类	和	神	那	构成

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] ,

the	floor	of	this	ancient	charnel	-	house	of	sacrifice	,
这	地面	的	这	古老的	藏尸院	-	房子	的	牺牲	,

他总是踩在构成这座古老祭祀墓室地面的骸骨和人神画像上。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [wʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [kɔːl]

he	came	upon	the	device	by	which	the	Red	One	was	made	to	send	his	call
他	来了	之上	这	设备	经过	哪个	这	红色的	一	曾是	制成	到	发送	他的	称呼

['sɪŋɪŋ] ['θʌndərɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] - [belts] [ænd; ənd] [grɑːs] - [lændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [biːtʃ]

singing	thunderingly	across	the	jungle	-	belts	and	grass	-	lands	to	the	far	beach
歌唱	雷鸣般地	穿过	这	丛林	-	腰带	和	草	-	土地	到	这	远的	海滩

[ɒv; əv] - .

of	Ringmanu	.
的	-	.

他发现了让"红一号"发出雷鸣般的呼喊声，穿过丛林地带和草原，传到遥远的林格马努海滩的装置。

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [red] [wʌnz] [kən'sʌmət] ['ɑːtɪfɪs] .

Simple	and	primitive	was	it	as	was	the	Red	One's	consummate	artifice	.
简单的	和	原始	曾是	它	作为	曾是	这	红色的	一个人的	完善	技巧	.

它既简单又原始，就像红色那家伙精湛的技艺一样。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] - [pəʊst] , [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , ['siːz(ə)nd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv]

A	great	king	-	post	,	half	a	hundred	feet	in	length	,	seasoned	by	centuries	of
一个	伟大的	国王	-	邮政	,	一半	一个	百	脚	在	长度	,	经验丰富的	经过	几个世纪	的

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [keə(r)] ,

superstitious	care	,
迷信的	关心	,

一根巨大的国王柱，长达五十英尺，历经数百年迷信的呵护，饱经风霜。

['kɑːv(ə)n]['ɪntuː] ['dainəstiz] [ɒv; əv][gɒdz] , [iːtʃ] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] , [iːtʃ] ['helmɪtɪd] ,

carven	into	dynasties	of	gods	,	each	superimposed	,	each	helmeted	,
卡文	进入	王朝	的	神	,	每个	叠加	,	每个	戴头盔	,

被雕刻成诸神王朝的形象，每个王朝的形象都相互叠加，每个王朝的形象都戴着头盔，

[iːtʃ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] , [wɒz; wəz] [slʌŋ] [baɪ] [rəʊps] ,

each	seated	in	the	open	mouth	of	a	crocodile	,	was	slung	by	ropes	,
每个	坐着	在	这	打开	嘴	的	一个	鳄鱼	,	曾是	吊着	经过	绳索	,

他们每个人都坐在鳄鱼张开的大嘴里，用绳子吊着。

['twɪstɪd] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] ['pærəˌsaɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪpɒd][ɒv; əv]

twisted	of	climbing	vegetable	parasites	,	from	the	apex	of	a	tripod	of
扭曲	的	攀登	蔬菜	寄生虫	,	从	这	顶点	的	一个	三脚架	的

[θriː] [greɪt] ['fɒrɪst] [trʌŋks] ,

three	great	forest	trunks	,
三	伟大的	森林	树干	,

由攀援植物寄生虫扭曲而成，从三根巨大的森林树干构成的三角架顶端生长而来。

[ðəm'selvz] [kɑːrvd] ['ɪntuː] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [ˌædʌm'breɪʃən] [ɒv; əv] [mænz] ['mɒd(ə)n]

themselves	carved	into	grinning	and	grotesque	adumbrations	of	man's	modern
他们自己	雕刻	进入	咧嘴笑	和	怪诞	预兆	的	男人的	现代的

['kɒnsepts] [ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [gɒd] .

concepts	of	art	and	god	.
概念	的	艺术	和	上帝	.

它们本身被雕刻成咧嘴怪笑、怪诞滑稽的形象，象征着人类现代对艺术和上帝的看法。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['straɪkə(r)] [kɪŋ] - [pəʊst] ,

From	the	striker	king	-	post	,
从	这	前锋	国王	-	邮政	,

从前锋王柱位置，

[wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [rəʊps] [ɒv; əv] ['klaɪmər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [kʊd; kəd] [ə'plai] [ðeə(r)] [streŋθ]

were	suspended	ropes	of	climbers	to	which	men	could	apply	their	strength
是	暂停	绳索	的	登山者	到	哪个	男人	可以	申请	他们的	力量

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n] .

and	direction	.
和	方向	.

那是攀岩者悬挂的绳索，人们可以施加力量和方向。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] , [ðɪs] [kɪŋ] - [pəʊst][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [end] - ['ɒnwəd] [ə'genst] [ðə; ði]

Like	a	battering	ram	,	this	king	-	post	could	be	driven	end	-	onward	against	the
喜欢	一个	殴打	内存	,	这	国王	-	邮政	可以	是	驱动	结尾	-	向前	反对	这

['maɪti] [red] - [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [sfɪə(r)] .

mighty	red	-	iridescent	sphere	.
强大的	红色的	-	彩虹色	领域	.

就像攻城槌一样，这根王柱可以一头扎进那颗巨大的、闪着红光的球体中。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] - [ə'fɪʃieɪt] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃən] [rɪ'lɪdʒəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]

Here	was	where	Ngurn	officiated	and	functioned	religiously	for	himself	and
这里	曾是	在哪里	-	裁判	和	功能正常	宗教地	为了	他自己	和

[ðə; ði] [twelv] [traɪbz] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

the	twelve	tribes	under	him	.
这	十二	部落	在下面	他	.

这里是恩古恩为自己和他统治下的十二个部落主持宗教仪式和履行宗教职责的地方。

['bæsɪt] [lɑ:ft] [ə'ləʊd] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] ['mædnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]
Bassett laughed aloud , almost with madness , at the thought of this wonderful
巴塞特 笑了 大声 , 几乎 和 疯狂 , 在 这 想法 的 这 精彩的
['mesɪndʒə(r)] ,
messenger ,
信使 ,

想到这位神奇的信使，巴塞特几乎是疯了般地大笑起来。

[wɪŋd] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'krɒs] [speɪs] , [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʊʃmən] ['strɒŋhəʊld] [ænd; ənd][bi:; bi]
winged with intelligence across space , to fall into a bushman stronghold and be
有翅膀的 和 智力 穿过 空间 , 到 落下 进入 一个 丛林人 据点 和 是
['wə:ʃip] [baɪ] [eɪp] - [laɪk] ,
worshipped by ape - like ,
崇拜 经过 猿 - 喜欢 ,

带着智慧的翅膀飞越太空，落入布须曼人的据点，被类猿生物崇拜。

[mæn] - ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] [hed] - ['hʌntɪŋ] ['sævɪdʒɪz] .
man - eating and head - hunting savages .
男人 - 吃 和 头 - 打猎 野蛮人 .

食人猎头的野蛮人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [gɑ:dz] [wɜ:ld] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌk] ['maɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs]
It was as if God's World had fallen into the muck mire of the abyss
它 曾是 作为 如果 神的 世界 有 倒下 进入 这 泥浆 沼泽 的 这 深渊
[ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hel] ;
underlying the bottom of hell ;
潜在的 这 底部 的 地狱 ;

仿佛上帝的世界坠入了地狱深渊的泥沼之中；

[æz; əz] [ɪf] [dʒɪ'hoʊvəz] [kə'mændmənts] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [ɒn] [kɑ:rvd] [stəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
as if Jehovah's Commandments had been presented on carved stone to the
作为 如果 耶和华的 诫命 有 到过 呈现 在 雕刻 石头 到 这
['mʌŋkiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [zu:] ;
monkeys of the monkey cage at the Zoo ;
猴子 的 这 猴 笼 在 这 动物园 ;

就好像把耶和华的诫命刻在石头上，呈给动物园猴笼里的猴子们一样；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:mən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] [hæd; həd] [bi:n] [pri:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['bedləm] [ɒv; əv]
as if the Sermon on the Mount had been preached in a roaring bedlam of
作为 如果 这 讲道 在 这 山 有 到过 布道 在 一个 咆哮 疯人院 的
['lju:nətik] .
lunatics .
疯子 .

仿佛是在一群疯子的喧闹混乱中宣讲了登山宝训。

[ðə; ði] [sləʊ] [wi:ks] [pɑ:st] .
The slow weeks passed .
这 慢的 周 通过了 .

缓慢的几周过去了。

[ðə; ði] [naɪts] , [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['bæsɪt] [spent] [ɒn][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [flɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l]
The nights , by election , Bassett spent on the ashen floor of the devil - devil
这 夜晚 , 经过 选举 , 巴塞特 花费 在 这 铁青 地面 的 这 魔鬼 - 魔鬼
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

巴塞特在选举之夜，在魔鬼屋灰烬般的地板上度过了无数个夜晚。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['swɪŋɪŋ] , [sləʊ] - ['kjʊərɪŋ] [hedz] .
beneath the ever - swinging , slow - curing heads .
下面 这 曾经 - 摇摆 , 慢的 - 养护 头部 .

在不断摆动、缓慢晾晒的头部下方。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'buː] [tuː; tə][ðə; ði]['lesə(r)][seks][ɒv; əv]

His	reason	for	this	was	that	it	was	taboo	to	the	lesser	sex	of
他的	原因	为了	这	曾是	那	它	曾是	忌讳	到	这	较少	性别	的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他的理由是，这对于地位较低的女性来说是禁忌。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm] - ,

and	therefore	,	a	refuge	for	him	from	Balatta	,
和	所以	,	一个	避难所	为了	他	从	-	,

因此，这里成了他躲避巴拉塔的避难所。

[huː] [gruː] [mɔː(r)] ['pɜːrsɪˌkjuːtɪŋli] [ænd; ənd] ['perələsli] ['lʌvəlɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [rəʊd]

who	grew	more	persecutingly	and	perilously	loverly	as	the	Southern	Cross	rode
WHO	生长	更多的	迫害地	和	危险地	可爱的	作为	这	南方	叉	骑

['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] .

higher	in	the	sky	and	marked	the	imminence	of	her	nuptials	.
更高	在	这	天空	和	标记	这	迫在眉睫	的	她	婚礼	.

随着南十字星在天空中越升越高，预示着婚礼的临近，她也变得越来越迷人，越来越危险。

[hɪz; ɪz] [deɪz] ['bæsɪt] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [swʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

His	days	Bassett	spent	in	a	hammock	swung	under	the	shade	of	the	great
他的	天	巴塞特	花费	在	一个	吊床	摇摆	在下面	这	阴影	的	这	伟大的

['bredfruːt] [triː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] .

breadfruit	tree	before	the	devil	-	devil	house	.
面包果	树	前	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	.

巴塞特的日子都是在魔鬼屋前那棵巨大的面包树荫下的吊床上度过的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [breɪks] [ɪn] [ðɪs] ['prəʊgræm] , [wen] , [ɪn][ðə; ði]['kəʊməz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['devəsteɪtɪŋ]

There	were	breaks	in	this	programme	,	when	,	in	the	comas	of	his	devastating
那里	是	休息	在	这	程序	,	什么时候	,	在	这	逗号	的	他的	毁灭性的

['fiːvə(r)] - [ə'tæks] ,

fever	-	attacks	,
发烧	-	攻击	,

节目播出期间曾出现过中断，因为他当时正处于高烧昏迷状态。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hedz] .

he	lay	for	days	and	nights	in	the	house	of	heads	.
他	躺	为了	天	和	夜晚	在	这	房子	的	头部	.

他日夜躺在人头屋里。

['evə(r)][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Ever	he	struggled	to	combat	the	fever	,	to	live	,	to	continue	to	live	,
曾经	他	挣扎	到	战斗	这	发烧	,	到	居住	,	到	继续	到	居住	,

他一直在与高烧作斗争，为了活下去，为了继续活下去。

[tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]

to	grow	strong	and	stronger	against	the	day	when	he	would	be	strong	enough
到	生长	强的	和	更强	反对	这	天	什么时候	他	会	是	强的	足够的

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] [grɑːs] - [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['beltɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] [bɪ'jɒnd] ,

to	dare	the	grass	-	lands	and	the	belted	jungle	beyond	,
到	敢	这	草	-	土地	和	这	系带	丛林	超过	,

为了在有朝一日能够强大到足以挑战更远处的草原和密林，他要变得越来越强壮。

[ænd; ənd][wɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm]['leɪbə(r)] - [rɪ'krʊtɪŋ] , [blæk] - ['bɜːdɪŋ]

and	win	to	the	beach	,	and	to	some	labour	-	recruiting	,	black	-	birding
和	赢	到	这	海滩	,	和	到	一些	劳动	-	招聘	,	黑色的	-	观鸟

[ketʃ] [ɔː(r)] ['skuːnə(r)] ,

ketch	or	schooner	,
双体帆船	或者	大篷车	,

然后赢得前往海滩，以及一些招募劳工、贩卖黑鸟的帆船或纵帆船，

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,

and	on	to	civilization	and	the	men	of	civilization	,
和	在	到	文明	和	这	男人	的	文明	,

然后谈到文明和文明人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ðæt] [leɪ] ,

to	whom	he	could	give	news	of	the	message	from	other	worlds	that	lay	,
到	谁	他	可以	给	消息	的	这	信息	从	其他	世界	那	躺	,

他可以将来自其他世界的讯息传达给他们。

['dɑːkli] ['wəːʃip] [baɪ] ['biːstmən] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɑːt] [ɒv; əv] - ['mɪdməʊst]['sentə(r)] .

darkly	worshipped	by	beastmen	,	in	the	black	heart	of	Guadalcanal's	midmost	centre	.
黑暗	崇拜	经过	兽人	,	在	这	黑色的	心	的	-	中间	中心	.

在瓜达尔卡纳尔岛中心地带的黑暗深处，兽人对其进行着黑暗的崇拜。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪts] , ['laɪɪŋ] [leɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] ,

On	the	other	nights	,	lying	late	under	the	breadfruit	tree	,
在	这	其他	夜晚	,	说谎	晚的	在下面	这	面包果	树	,

其他几个晚上，我躺在面包树下，待到很晚。

['bæsɪt] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [stɑːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Bassett	spent	long	hours	watching	the	slow	setting	of	the	western	stars	beyond	the
巴塞特	花费	长的	小时	观看	这	慢的	环境	的	这	西	明星	超过	这

[blæk] [wɔːl] [ɒv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

black	wall	of	jungle	where	it	had	been	thrust	back	by	the	clearing	for
黑色的	墙	的	丛林	在哪里	它	有	到过	推力	后退	经过	这	清理	为了

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

巴塞特花了很长时间观察西方的星星在黑色丛林墙外缓缓落下，那里因为村庄的开垦而变得荒凉。

[pə'zest] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɜːsəri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,

Possessed	of	more	than	a	cursory	knowledge	of	astronomy	,
拥有	的	更多的	比	一个	粗略地	知识	的	天文学	,

具备远超一般水平的天文学知识，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

he	took	a	sick	man's	pleasure	in	speculating	as	to	the	dwellers	on	the	unseen
他	采取	一个	生病的	男人的	乐趣	在	推测	作为	到	这	居民	在	这	看不见

[wɜːld] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kredəbli] [rɪ'məʊt] [sʌnz] ,

worlds	of	those	incredibly	remote	suns	,
世界	的	那些	难以置信	偏僻的	太阳	,

他像个病态的人一样，津津乐道地猜测那些遥远恒星周围那些不为人知的星球上居住着怎样的生物。

[tuː; tə] [hɔːnt] [huːz] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , [laɪf] [keɪm] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['vɪzɪtənt] ,

to	haunt	whose	houses	of	light	,	life	came	forth	,	a	shy	visitant	,
到	出没	谁	房屋	的	光	,	生活	来了	前进	,	一个	害羞的	贵宾	,

徘徊在那些光明的殿堂，生命诞生了，一个羞涩的访客，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪləs] [krɪpts] [ɒv; əv]['mætə(r)] .

from	the	rayless	crypts	of	matter	.
从	这	无射线	墓穴	的	事情	.

来自物质的无光深处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [ˌæprɪ'hend] ['lɪmɪts][tuː; tə][taɪm][ðæn; ðən] [baʊndz] [tuː; tə] [speɪs] .

He	could	no	more	apprehend	limits	to	time	than	bounds	to	space	.
他	可以	不	更多的	逮捕	限制	到	时间	比	界限	到	空间	.

他既无法理解时间的界限，也无法理解空间的边界。

[nəʊ] [səb'vɜːsɪv] ['reɪdiəm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] ['stedi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

No	**subversive**	**radium**	**speculations**	**had**	**shaken**	**his**	**steady**	**scientific**	**faith**	**in**	**the**
不	颠覆性的	镭	猜测	有	摇晃	他的	稳定的	科学	信仰	在	这

[ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˌstrʌktə'bɪləti] [ɒv; əv]['mætə(r)] .

conservation	**of**	**energy**	**and**	**the**	**indestructibility**	**of**	**matter**	**.**
保护	的	活力	和	这	坚不可摧	的	事情	.

没有任何关于镭的颠覆性猜测动摇过他对能量守恒和物质不可毁灭的坚定科学信念。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][fər'evə(r)][mʌst; məst][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [stɑːz] .

Always	**and**	**forever**	**must**	**there**	**have**	**been**	**stars**	**.**
总是	和	永远	必须	那里	有	到过	明星	.

星辰必定一直存在，永世不息。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [ðæt] ['kɒzmɪk] [fə'ment] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ə'laɪk] ,

And	**surely**	**,**	**in**	**that**	**cosmic**	**ferment**	**,**	**all**	**must**	**be**	**comparatively**	**alike**	**,**
和	一定	,	在	那	宇宙	发酵	,	全部	必须	是	比较	同样	,

[kəm'pærətɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] ,

comparatively	**of**	**the**	**same**	**substance**	**,**
比较	的	这	相同的	物质	,

当然，在那宇宙的剧烈变化中，万物必然具有相似性，本质上都是相同的。

[ɔː(r)] ['sʌbstəns] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'ment] .

or	**substances**	**,**	**save**	**for**	**the**	**freaks**	**of**	**the**	**ferment**	**.**
或者	物质	,	节省	为了	这	怪胎	的	这	发酵	.

或者说，除了发酵过程中出现的怪胎之外，没有其他物质。

[ɔːl][mʌst; məst][ə'beɪ] , [ɔː(r)] [kəm'pəʊz] ,

All	**must**	**obey**	**,**	**or**	**compose**	**,**
全部	必须	服从	,	或者	撰写	,

所有人都必须服从，或者组成，

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ðæt] [ræn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'frækʃn] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mæn] .

the	**same**	**laws**	**that**	**ran**	**without**	**infraction**	**through**	**the**	**entire**	**experience**	**of**	**man**	**.**
这	相同的	法律	那	跑	没有	违规行为	通过	这	全部的	经验	的	男人	.

这些法律在人类历史长河中始终有效，从未被违反。

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [ə'griːd] ,

Therefore	**,**	**he**	**argued**	**and**	**agreed**	**,**
所以	,	他	争论	和	同意	,

因此，他据理力争并同意了。

[mʌst; məst] [wɜːld] [ænd; ənd][laɪf][biː; bi] ['æp(ə)nɪdʒ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

must	**worlds**	**and**	**life**	**be**	**appanages**	**to**	**all**	**the**	**suns**	**as**	**they**	**were**
必须	世界	和	生活	是	附属地	到	全部	这	太阳	作为	他们	是

['æp(ə)nɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

appanages	**to**	**the**	**particular**	**of**	**his**	**own**	**solar**	**system**	**.**
附属地	到	这	特别的	的	他的	自己的	太阳的	系统	.

世界和生命必须像它们依附于他自己的太阳系中的某个太阳一样，依附于所有的太阳。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [stɛəd]

Even	**as**	**he**	**lay**	**here**	**,**	**under**	**the**	**breadfruit**	**tree**	**,**	**an**	**intelligence**	**that**	**stared**
甚至	作为	他	躺	这里	,	在下面	这	面包果	树	,	一个	智力	那	凝视

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɑːri] [gʌlf] ,

across	**the**	**starry**	**gulfs**	**,**
穿过	这	繁星	海湾	,

即使他躺在这里，在这棵面包树下，他的智慧依然凝视着繁星点点的深渊。

[səʊ][mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] ['skruːtəni][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l]

so	must	all	the	universe	be	exposed	to	the	ceaseless	scrutiny	of	innumerable
所以	必须	全部	这	宇宙	是	裸露	到	这	不停歇	审查	的	无数

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因此，整个宇宙都必须接受无数双眼睛永不停歇的审视。

[laɪk][hɪz; ɪz] , [ðəʊ] ['grɑːntɪdli] ['dɪfrənt] , [wɪð] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] ,

like	his	,	though	grantedly	different	,	with	behind	them	,	by	the	same	token	,
喜欢	他的	,	尽管	当然	不同的	,	和	在后面	他们	,	经过	这	相同的	令牌	,

虽然与他的不同，但同样地，他们背后也有着.....

[ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ðæt] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]

intelligences	that	questioned	and	sought	the	meaning	and	the	construction	of
情报	那	被质问	和	寻求	这	意义	和	这	建造	的

[ðə; ði] [həʊl] .

the	whole	.
这	所有的	.

质疑并探寻整体意义和结构的智慧。

[səʊ] ['riːzənɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [gəʊ] [fɔːθ] [ɪn] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðæt] ['ɔːgəst] ['kʌmpəni] ,

So	reasoning	,	he	felt	his	soul	go	forth	in	kinship	with	that	august	company	,
所以	推理	,	他	毛毡	他的	灵魂	去	前进	在	亲属关系	和	那	八月	公司	,

于是，他心想，自己的灵魂便与那群尊贵的人们一同升华了。

[ðæt] ['mʌltɪtjuːd] [huːz] [geɪz] [wɒz; wəz][fər'evə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['ærəs][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

that	multitude	whose	gaze	was	forever	upon	the	arras	of	infinity	.
那	民众	谁	目光	曾是	永远	之上	这	阿拉斯	的	无穷大	.

那群目光永远凝视着无垠帷幕的人们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,

Who	were	they	,	what	were	they	,
WHO	是	他们	,	什么	是	他们	,

他们是谁？他们是什么？

[ðəʊz] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðeə(r)]

those	far	distant	and	superior	ones	who	had	bridged	the	sky	with	their
那些	远的	遥远	和	优越的	一个	WHO	有	桥接	这	天空	和	他们的

[dʒaɪ'gæntɪk] , [red] - [ˌɪrɪ'des(ə)nt] , ['hev(ə)n] - ['sɪŋɪŋ] ['mesɪdʒ] ?

gigantic	,	red	-	iridescent	,	heaven	-	singing	message	?
巨大	,	红色的	-	彩虹色	,	天堂	-	歌唱	信息	?

那些遥远而卓越的存在，他们用巨大的、闪耀着红光的、歌唱天籁的信息跨越了天际？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [sɪns] , [hæd; həd] [ðeɪ] , [tuː] , [trɒd][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd]

Surely	,	and	long	since	,	had	they	,	too	,	trod	the	path	on	which	man	had
一定	,	和	长的	自从	,	有	他们	,	也	,	践踏	这	小路	在	哪个	男人	有

[səʊ]['riːs(ə)ntli] ,

so	recently	,
所以	最近	,

可以肯定的是，他们也早已走过人类不久前走过的这条路。

[baɪ][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] , [set][hɪz; ɪz] [fiːt] .

by	the	calendar	of	the	cosmos	,	set	his	feet	.
经过	这	日历	的	这	宇宙	,	放	他的	脚	.

按照宇宙的历法，他迈出了步伐。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] [speɪs] ,

And	to	be	able	to	send	a	message	across	the	pit	of	space	,
和	到	是	有能力的	到	发送	一个	信息	穿过	这	坑	的	空间	,

能够跨越浩瀚的宇宙空间发送信息，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðəʊz] ['haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn] , [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd]['træveɪl]

surely	they	had	reached	those	heights	to	which	man	,	in	tears	and	travail
一定	他们	有	达到	那些	高度	到	哪个	男人	,	在	眼泪	和	劳作

[ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] ,

and	bloody	sweat	,
和	血腥	汗	,

他们肯定已经达到了人类历经泪水、辛劳和血汗才达到的高度。

[ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['meni] ['kaunsəl] , [wɒz; wəz][səʊ] ['sləʊli] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

in	darkness	and	confusion	of	many	counsels	,	was	so	slowly	struggling	.
在	黑暗	和	困惑	的	许多	律师	,	曾是	所以	缓慢地	挣扎	.

在众多建议的黑暗和混乱中，他缓慢地挣扎着。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒn][ðeə(r)] ['haɪts] ?

And	what	were	they	on	their	heights	?
和	什么	是	他们	在	他们的	高度	?

他们的身高是多少?

[hæd; həd] [ðeɪ] [wʌn] ['brʌðəhʊd] ?

Had	they	won	Brotherhood	?
有	他们	韩元	兄弟情	?

他们赢得兄弟会了吗?

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['wiːknəs]

Or	had	they	learned	that	the	law	of	love	imposed	the	penalty	of	weakness
或者	有	他们	学习	那	这	法律	的	爱	强加	这	惩罚	的	弱点

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ?

and	decay	?
和	衰变	?

或者他们是否已经领悟到，爱情的法则会带来软弱和衰败的惩罚?

[wɒz; wəz] [straɪf] , [laɪf] ?

Was	strife	,	life	?
曾是	冲突	,	生活	?

纷争，就是生活吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [ruːl] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

Was	the	rule	of	all	the	universe	the	pitiless	rule	of	natural	selection	?
曾是	这	规则	的	全部	这	宇宙	这	无情	规则	的	自然的	选择	?

宇宙万物的法则难道就是残酷的自然选择吗?

[ænd; ənd] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['pɔɪnjəntli] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][fɑː(r)] [kən'klʊʒənz] ,

And	,	and	most	immediately	and	poignantly	,	were	their	far	conclusions	,
和	,	和	最多	立即地	和	令人心酸地	,	是	他们的	远的	结论	,

[ðeə(r)] [lɒŋ] - [wʌn] ['wizdəm] ,

their	long	-	won	wisdoms	,
他们的	长的	-	韩元	智慧	,

而最直接、最令人感动的是，他们得出的深远结论，他们历经多年积累的智慧。

[ʃʌt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] , [mə'tælɪk] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] ,

shut	even	then	in	the	huge	,	metallic	heart	of	the	Red	One	,
关闭	甚至	然后	在	这	巨大的	,	金属	心	的	这	红色的	一	,

即使那时，它也封闭在红色一号巨大的金属心脏之中。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɜːθ] - [mæn][tuː; tə] [riːd] ?

waiting	for	the	first	earth	-	man	to	read	?
等待	为了	这	第一的	地球	-	男人	到	读	?

等着第一个地球人来读这本书吗?

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] :

Of	one	thing	he	was	certain	:
的	一	事物	他	曾是	肯定	:

他确信一件事:

[nəʊ] [drɒp] [ɒv; əv] [red] [djuː] ['ʃeɪkən] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['laɪən] - [meɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sʌn] [ɪn] ['tɔːment] ,

No	drop	of	red	dew	shaken	from	the	lion	-	mane	of	some	sun	in	torment	,
不	降低	的	红色的	露	摇晃	从	这	狮子	-	鬃毛	的	一些	太阳	在	折磨	,

即使是饱受折磨的太阳，其狮鬃上也未抖落一滴红色的露珠。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [sfɪə(r)] .

was	the	sounding	sphere	.
曾是	这	听起来	领域	.

那是测深球。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] , [nɒt] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

It	was	of	design	,	not	chance	,	and	it	contained	the	speech	and
它	曾是	的	设计	,	不是	机会	,	和	它	包含	这	演讲	和

['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .

wisdom	of	the	stars	.
智慧	的	这	明星	.

这是精心设计的，并非偶然，它蕴含着星辰的言语和智慧。

[wɒt] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['elɪmənts] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] ['fɔːsɪz] , [wɒt] [lɔː(r)] [ænd; ənd] ['mɪstəriz]

What	engines	and	elements	and	mastered	forces	,	what	lore	and	mysteries
什么	发动机	和	元素	和	精通	力量	,	什么	知识	和	谜团

[ænd; ənd] ['destəni] - [kən'trəʊlz] , [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] !

and	destiny	-	controls	,	might	be	there	!
和	命运	-	控制	,	可能	是	那里	!

那里可能蕴藏着怎样的引擎、元素和力量，怎样的传说、谜团和命运掌控者！

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	,
无疑	,

无疑，

[sɪns] [səʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊn]

since	so	much	could	be	enclosed	in	so	little	a	thing	as	the	foundation	stone
自从	所以	很多	可以	是	内	在	所以	小的	一个	事物	作为	这	基础	石头

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] ,

of	a	public	building	,
的	一个	民众	建筑	,

因为像公共建筑的奠基石这样虽小的东西，却可以包含如此丰富的内涵，

[ðɪs] [ɪ'nɔːməs] [sfɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [vɑːst] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [prə'faʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ə'tʃiːvd]

this	enormous	sphere	should	contain	vast	histories	,	profounds	of	research	achieved
这	巨大的	领域	应该	包含	广阔的	历史	,	深刻	的	研究	已达成

[bɪ'jɒnd] [mænz] ['waɪldɪst] ['gesɪz] ,

beyond	man's	wildest	guesses	,
超过	男人的	最狂野的	猜测	,

这个巨大的领域应该蕴藏着浩瀚的历史，以及超越人类最狂野想象的深刻研究成果。

[lɔːz] [ænd; ənd] ['fɔːrmjəˌliː] [ðæt] , ['iːzəli] ['mɑːstəd] , [wʊd] [meɪk] [mænz] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

laws	and	formulæ	that	,	easily	mastered	,	would	make	man's	life	on	earth	,	individual
法律	和	公式	那	,	容易地	精通	,	会	制作	男人的	生活	在	地球	,	个人

[ænd; ənd] [kə'lektɪv] ,

and	collective	,
和	集体	,

那些容易掌握的法则和公式，将使人类在地球上的生活，无论是个人生活还是集体生活，都变得美好。

[sprɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['maɪə(r)] [tuː; tə] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['haɪts] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ænd; ənd]

spring	up	from	its	present	mire	to	inconceivable	heights	of	purity	and
春天	向上	从	它是	展示	沼泽	到	不可思议	高度	的	纯度	和

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

从目前的泥沼中挣脱而出，达到难以想象的纯净和力量的高度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪmz] ['greɪtɪst] [gɪft][tuː; tə]['blaɪndfəʊld] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][skaɪ] - [ə'spaɪərɪŋ][mæn] .

It	was	Time's	greatest	gift	to	blindfold	,	insatiable	,	and	sky	-	aspiring	man	.
它	曾是	时间	最	礼物	到	眼罩	,	贪得无厌	,	和	天空	-	有抱负的	男人	.

这是时间赐予蒙蔽双眼、永不满足、志存高远的人类的最伟大礼物。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , ['bæsɪt] ,

And	to	him	,	Bassett	,
和	到	他	,	巴塞特	,

对他来说，巴塞特，

[hæd; həd] [biːn] [vaʊtʃ'seif] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['mesɪdʒ]

had	been	vouchsafed	the	lordly	fortune	to	be	the	first	to	receive	this	message
有	到过	担保	这	尊贵的	财富	到	是	这	第一的	到	收到	这	信息

[frɒm; frəm][mænz] [ˌɪntə'stelə(r)] [kɪn] !

from	man's	interstellar	kin	!
从	男人的	星际穿越	亲属	!

有幸成为第一个收到来自人类星际亲族的信息的人！

[nəʊ] [waɪt] [mæn] , [mʌtʃ] [les] [nəʊ]['aʊtˌlænd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊʃ] - [traɪbz] ,

No	white	man	,	much	less	no	outland	man	of	the	other	bush	-	tribes	,
不	白色的	男人	,	很多	较少的	不	外地	男人	的	这	其他	衬套	-	部落	,

没有白人，更不用说其他丛林部落的外来者了。

[hæd; həd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

had	gazed	upon	the	Red	One	and	lived	.
有	凝视	之上	这	红色的	一	和	居住地	.

曾凝视过红色的那只鸟，并且活了下来。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ik'spaund] [baɪ] - [tuː; tə] ['bæsɪt] .

Such	the	law	expounded	by	Ngurn	to	Bassett	.
这样的	这	法律	阐述	经过	-	到	巴塞特	.

恩古恩向巴塞特阐述的正是这样的法律。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [blʌd] ['brʌðəhʊd] .

There	was	such	a	thing	as	blood	brotherhood	.
那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	血	兄弟情	.

历史上确实存在血亲情谊。

['bæsɪt] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['ɑːgjuːd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

Bassett	,	in	return	,	had	often	argued	in	the	past	.
巴塞特	,	在	返回	,	有	经常	争论	在	这	过去的	.

而巴塞特过去也经常与人争论。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['steɪtɪd] ['spləmli] [nəʊ] .

But	Ngurn	had	stated	solemnly	no	.
但	-	有	声明	庄严地	不	.

但恩古恩郑重地表示不。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [blʌd] ['brʌðəhʊd] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] .

Even	the	blood	brotherhood	was	outside	the	favour	of	the	Red	One	.
甚至	这	血	兄弟情	曾是	外部	这	偏爱	的	这	红色的	一	.

就连血亲兄弟情谊也不受红衣者的青睐。

['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [traɪb] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

Only	a	man	born	within	the	tribe	could	look	upon	the	Red	One	and	live	.
仅有的	一个	男人	出生	之内	这	部落	可以	看	之上	这	红色的	一	和	居住	.

只有生于该部落的男子才能直视红衣人而活下来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['siːkrət] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] - ,

But	now	,	his	guilty	secret	known	only	to	Balatta	,
但	现在	,	他的	有罪的	秘密	已知	仅有的	到	-	,

但现在，只有巴拉塔知道他这个不可告人的秘密。

[huːz] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmə'leɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [red] [wʌn] [fɑːst] - [siːld] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ðə; ði]

whose	fear	of	immolation	before	the	Red	One	fast	-	sealed	her	lips	,	the
谁	害怕	的	献祭	前	这	红色的	一	快速地	-	密封	她	嘴唇	,	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

situation	was	different	.
情况	曾是	不同的	.

如果有人因为害怕被红衣人焚烧而紧紧闭上嘴巴，情况就不同了。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['fiːvə] [ðæt]

What	he	had	to	do	was	to	recover	from	the	abominable	fevers	that
什么	他	有	到	做	曾是	到	恢复	从	这	可恶	发烧	那

['wiːkənd] [hɪm] ,

weakened	him	,
减弱	他	,

他必须做的就是从那些使他虚弱不堪的可怕高烧中恢复过来。

[ænd; ənd][geɪn][tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	gain	to	civilization	.
和	获得	到	文明	.

并最终走向文明。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [liːd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

Then	would	he	lead	an	expedition	back	,	and	,	although	the	entire	population
然后	会	他	带领	一个	远征	后退	,	和	,	虽然	这	全部的	人口

[ɒv; əv][ˌgwɑːd(ə)lkə'næl][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] ,

of	Guadalcanal	he	destroyed	,
的	瓜达尔卡纳尔岛	他	损毁	,

然后他会率领一支远征队返回，尽管他屠杀了瓜达尔卡纳尔岛上的所有居民，

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [wʌn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

extract	from	the	heart	of	the	Red	One	the	message	of	the	world
提炼	从	这	心	的	这	红色的	一	这	信息	的	这	世界

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

from	other	worlds	.
从	其他	世界	.

从红色星球的心脏中汲取来自其他世界的信息。

[bʌt; bət] ['bæsɪts] [riː'leæps, rɪ'læps, 'riːlæps] [gruː] [mɔː(r)] ['friːkwənt] , [hɪz; ɪz] [briːf] [ˌkɒnvə'lesns] [les]

But	Bassett's	relapses	grew	more	frequent	,	his	brief	convalescences	less
但	巴塞特的	复发	生长	更多的	频繁	,	他的	简短的	康复期	较少的

[ænd; ənd] [les] ['vɪgərəs] ,

and	less	vigorous	,
和	较少的	蓬勃	,

但巴塞特的病情复发越来越频繁，短暂的康复期也越来越不明显。

[hɪz; ɪz][pɪərɪədz][ɒv; əv]['kəʊmə][lɒŋgə(r)] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ,

his	periods	of	coma	longer	,	until	he	came	to	know	,
他的	时期	的	昏迷	更长	,	直到	他	来了	到	知道	,

他的昏迷时间越来越长，直到他最终明白过来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm] [ɪn'herənt] [ɪn][səʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ]

beyond	the	last	promptings	of	the	optimism	inherent	in	so	tremendous	a
超过	这	最后的	提示	的	这	乐观	固有	在	所以	巨大的	一个

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

constitution	as	his	own	,
宪法	作为	他的	自己的	,

除了他那伟大体魄所固有的乐观精神的最后驱使之外，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [lændz] , ['pɜːfəreɪt] [ðə; ði] ['perələs] [kəʊst]

that	he	would	never	live	to	cross	the	grass	lands	,	perforate	the	perilous	coast
那	他	会	绝不	居住	到	叉	这	草	土地	,	穿孔	这	危险的	海岸

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

他永远不可能活着穿越草原，穿过危险的海岸丛林，

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] .

and	reach	the	sea	.
和	抵达	这	海	.

到达大海。

[hiː; hi] ['feɪdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

He	faded	as	the	Southern	Cross	rose	higher	in	the	sky	,
他	褪色	作为	这	南方	叉	玫瑰	更高	在	这	天空	,

随着南十字星在天空中越升越高，他的身影也渐渐消失了。

[tɪl] ['iːv(ə)n] - [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [eə(r)] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [deɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ]

till	even	Balatta	knew	that	he	would	be	dead	ere	the	nuptial	date	determined	by
直到	甚至	-	知道	那	他	会	是	死的	埃雷	这	婚礼	日期	决定	经过

[hɪz; ɪz] [tə'buː] .

his	taboo	.
他的	忌讳	.

甚至连巴拉塔都知道，在他禁忌所规定的婚期到来之前，他就会死去。

- [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['pɜːsənəli] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] [sməʊk] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Ngurn	made	pilgrimage	personally	and	gathered	the	smoke	materials	for	the
-	制成	朝圣	亲自	和	聚集	这	抽烟	材料	为了	这

['kjʊərɪŋ][ɒv; əv] ['bæsɪts] [hed] ,

curing	of	Bassett's	head	,
养护	的	巴塞特的	头	,

恩古恩亲自前往朝圣，并收集了用于治疗巴塞特头部所需的熏香材料。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [meɪd] [praʊd] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]

and	to	him	made	proud	announcement	and	exhibition	of	the	artistic
和	到	他	制成	自豪的	公告	和	展览	的	这	艺术

['pəːfiktnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] ['bæsɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] .

perfectness	of	his	intention	when	Bassett	should	be	dead	.
完美	的	他的	意图	什么时候	巴塞特	应该	是	死的	.

当巴塞特去世时，他自豪地向他宣布并展示了他意图的艺术完美性。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['bæsɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃɒkt] .

As	for	himself	,	Bassett	was	not	shocked	.
作为	为了	他自己	,	巴塞特	曾是	不是	震惊	.

至于他本人，巴塞特并不感到意外。

[tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [hæd; həd] [laɪf] [eb] [daʊn] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [baɪt] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv]

Too	long	and	too	deeply	had	life	ebbed	down	in	him	to	bite	him	with	fear	of
也	长的	和	也	深	有	生活	退潮	向下	在	他	到	咬	他	和	害怕	的

[ɪts] [ɪm'pendɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃn] .

its	impending	extinction	.
它是	即将到来的	灭绝	.

生命在他心中消逝的时间太长、程度太深，以至于他无法再因即将消亡的恐惧而感到痛苦。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pə'sɪst] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [wɪð] [pɪərɪədz][ɒv; əv]

He	continued	to	persist	,	alternating	periods	of	unconsciousness	with	periods	of
他	持续	到	坚持	,	交替	时期	的	无意识	和	时期	的

['semi] - ['kɒnʃəsnəs] , ['driːmi] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

semi	-	consciousness	,	dreamy	and	unreal	,
半	-	意识	,	梦幻般的	和	虚幻	,

他继续挣扎，时而昏迷，时而半梦半醒，神情恍惚，不真实。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['aɪdli] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['truːli] [bɪ'held] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ɔː(r)]

in	which	he	idly	wondered	whether	he	had	ever	truly	beheld	the	Red	One	or
在	哪个	他	闲散地	想知道	无论	他	有	曾经	真的	观看	这	红色的	一	或者

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['fænsi][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

whether	it	was	a	nightmare	fancy	of	delirium	.
无论	它	曾是	一个	恶梦	想要	的	谵妄	.

他漫不经心地想，自己是否真的见过红色的那个人，或者那只是谵妄状态下的一场噩梦。

[keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɔːl] [mɪsts] [ænd; ənd][kɒb] - [wɛbs] [dɪ'zɒlvd] ,

Came	the	day	when	all	mists	and	cob	-	webs	dissolved	,
来	这	天	什么时候	全部	薄雾	和	玉米	-	网络	溶解	,

终有一天，所有的迷雾和蛛网都消散了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒʌst] [ə'preɪzmənt] [ɒv; əv]

when	he	found	his	brain	clear	as	a	bell	,	and	took	just	appraisement	of
什么时候	他	成立	他的	脑	清除	作为	一个	钟	,	和	采取	只是	评估	的

[hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] ['wiːknəs] .

his	body's	weakness	.
他的	身体的	弱点	.

当他发现自己头脑清醒如钟时，他公正地评估了自己的身体虚弱程度。

['naɪðə(r)] [hænd][nɔː(r)] [fʊt] [kʊd; kəd][hiː; hi][lɪft] .

Neither	hand	nor	foot	could	he	lift	.
两者都不	手	也不	脚	可以	他	举起	.

他既抬不起手也抬不起脚。

[səʊ]['lɪt(ə)l][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

So	little	control	of	his	body	did	he	have	,	that	he	was	scarcely	aware	of
所以	小的	控制	的	他的	身体	做过	他	有	,	那	他	曾是	几乎	意识到的	的

[pə'zesɪŋ] [wʌn] .

possessing	one	.
拥有	一	.

他对自己身体的控制力如此之弱，以至于他几乎感觉不到自己拥有身体。

['laɪtli] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][səʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] , [ɪn][ɪts] ['briːfnəs] [ɒv; əv]

Lightly	indeed	his	flesh	sat	upon	his	soul	,	and	his	soul	,	in	its	briefness	of
轻轻	的确	他的	肉	卫星	之上	他的	灵魂	,	和	他的	灵魂	,	在	它是	简单	的

['klærəti] ,

clarity	,
明晰	,

他的肉体轻盈地覆在他的灵魂之上，而他的灵魂，在其短暂而清澈的时刻，

[njuː] [baɪ][ɪts] ['veri] ['klærəti] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv] [se'seɪʃn] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

knew	by	its	very	clarity	that	the	black	of	cessation	was	near	.
知道	经过	它是	非常	明晰	那	这	黑色的	的	停止	曾是	靠近	.

从它自身的清晰认知中，我们得知终结的黑暗即将到来。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][kləʊz] ;

He	knew	the	end	was	close	;
他	知道	这	结尾	曾是	关闭	;

他知道末日将至；

[njuː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

knew	that	in	all	truth	he	had	with	his	eyes	beheld	the	Red	One	,
知道	那	在	全部	真相	他	有	和	他的	眼睛	观看	这	红色的	一	,

他知道自己确实亲眼见过那个红衣人，

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

the	messenger	between	the	worlds	;
这	信使	之间	这	世界	;

连接两个世界的使者；

[nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] ['kæri] [ðæt] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [ðæt]

knew	that	he	would	never	live	to	carry	that	message	to	the	world	—	that
知道	那	他	会	绝不	居住	到	携带	那	信息	到	这	世界	一	那

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

他知道自己永远无法活着把这个信息传递给全世界——这个信息，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

for	aught	to	the	contrary	,
为了	零	到	这	相反	,

无论如何，

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [mænz] ['hɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˌgwɑ:d(ə)lkə'næl] [fɔ:(r); fə(r)]

which	might	already	have	waited	man's	hearing	in	the	heart	of	Guadalcanal	for
哪个	可能	已经	有	等待	男人的	听力	在	这	心	的	瓜达尔卡纳尔岛	为了

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

ten	thousand	years	.
十	千	年	.

或许，这个秘密已经在瓜达尔卡纳尔岛的中心地带等待人类聆听了一万年之久。

[ænd; ənd] ['bæsɪt] [stɜ:d] [wɪð] [rɪ'zɒlv] , ['kɔ:lɪŋ] - [tu:; tə] [hɪm] , [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

And	Bassett	stirred	with	resolve	,	calling	Ngurn	to	him	,	out	under	the	shade	of
和	巴塞特	搅拌	和	解决	,	呼叫	-	到	他	,	出去	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði] ['bredfru:t] [tri:] ,

the	breadfruit	tree	,
这	面包果	树	,

巴塞特下定决心，叫恩古恩到他身边，两人一起走到面包树荫下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] ['dɒktə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts]

and	with	the	old	devil	-	devil	doctor	discussing	the	terms	and	arrangements
和	和	这	老的	魔鬼	-	魔鬼	医生	讨论	这	条款	和	安排

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [laɪf] ['efət] ,

of	his	last	life	effort	,
的	他的	最后的	生活	努力	,

而那位老魔鬼医生正在商讨他生命最后努力的条件和安排，

[hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kwɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

his	final	adventure	in	the	quick	of	the	flesh	.
他的	最终的	冒险	在	这	快的	的	这	肉	.

他最后一次在肉体层面上的冒险。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔ:] , [əʊ] - , ” [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

“	I	know	the	law	,	O	Ngurn	,	”	he	concluded	the	matter	.
“	我	知道	这	法律	,	哦	-	,	”	他	结束	这	事情	.

“我懂法律，O Ngurn，”他总结道。

“ ['hu:səʊ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] [wʌn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

“	Whoso	is	not	of	the	folk	may	not	look	upon	the	Red	One	and	live	.
“	谁	是	不是	的	这	民间	可能	不是	看	之上	这	红色的	一	和	居住	.

“非平民之人，不得直视红衣者而存活。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['eniweɪ] .

I	shall	not	live	anyway	.
我	将	不是	居住	反正	.

反正我也活不下去了。

[jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [men] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] ,

Your	young	men	shall	carry	me	before	the	face	of	the	Red	One	,
你的	年轻的	男人	将	携带	我	前	这	脸	的	这	红色的	一	,

你们的年轻人要抬着我到红衣骑士面前，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [daɪ] ,

and	I	shall	look	upon	him	,	and	hear	his	voice	,	and	thereupon	die	,
和	我	将	看	之上	他	,	和	听到	他的	嗓音	,	和	于是	死	,

我将瞻仰他的容颜，聆听他的声音，然后死去。

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [əʊ] - .

under	your	hand	,	O	Ngurn	.
在下面	你的	手	,	哦	-	.

在你的掌控之下，哦，恩古恩。

[ðʌs] [wɪl] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] : [ðə; ði] [lɔː] , [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,

Thus	will	the	three	things	be	satisfied	:	the	law	,	my	desire	,
因此	将要	这	三	事物	是	使满意	:	这	法律	,	我的	欲望	,

这样，三件事就能得到满足：律法、我的愿望、

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kwɪkə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [weɪt] .

and	your	quicker	possession	of	my	head	for	which	all	your	preparations	wait	.
和	你的	更快	拥有	的	我的	头	为了	哪个	全部	你的	准备工作	等待	.

而你却能更快地得到我的头颅，为此你做足了准备。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - [kən'sent] , ['ædɪŋ] :

"	To	which	Ngurn	consented	,	adding	:
"	到	哪个	-	同意	,	添加	:

恩古恩对此表示同意，并补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] .

"	It	is	better	so	.
"	它	是	更好的	所以	.

这样更好。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] ['kænɒt] [get] [wel] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] .

A	sick	man	who	cannot	get	well	is	foolish	to	live	on	for	so	little	a	while	.
一个	生病的	男人	WHO	不能	得到	出色地	是	愚蠢	到	居住	在	为了	所以	小的	一个	尽管	.

一个病入膏肓、无法痊愈的人，苟延残喘太愚蠢了。

['ɔːlsəʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

Also	is	it	better	for	the	living	that	he	should	go	.
还	是	它	更好的	为了	这	活的	那	他	应该	去	.

而且，他离开对活着的人来说是不是更好?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [leɪt] .

You	have	been	much	in	the	way	of	late	.
你	有	到过	很多	在	这	方式	的	晚的	.

你最近一直碍事。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

Not	but	what	it	was	good	for	me	to	talk	to	such	a	wise	one	.
不是	但	什么	它	曾是	好的	为了	我	到	讲话	到	这样的	一个	明智的	一	.

不，但能和这样一位智者交谈，对我来说真是太好了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [muːnz] [ɒv; əv] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [held] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

But	for	moons	of	days	we	have	held	little	talk	.
但	为了	月亮	的	天	我们	有	握住	小的	讲话	.

但我们已经好几天没怎么说话了。

[ɪn'sted] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hedz] , ['meɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

Instead , you have taken up room in the house of heads , making noises like a

反而 , 你 有 已采取 向上 房间 在 这 房子 的 头部 , 制作 噪音 喜欢 一个

['daɪɪŋ] [pɪg] ,

dying pig ,

垂死 猪 ,

相反，你们却占据了众人的位置，发出像垂死猪一样的叫声。

[ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

or talking much and loudly in your own language which I do not understand .

或者 说 很多 和 高声 在 你的 自己的 语言 哪个 我 做 不是 理解 .

或者用我听不懂的语言大声说话。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This has been a confusion to me ,

这 有 到过 一个 困惑 到 我 ,

这件事一直让我很困惑。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][aɪ] [tɜːn]

for I like to think on the great things of the light and dark as I turn

为了 我 喜欢 到 思考 在 这 伟大的 事物 的 这 光 和 黑暗的 作为 我 转动

[ðə; ði] [hedz] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] .

the heads in the smoke .

这 头部 在 这 抽烟 .

因为我喜欢在烟雾缭绕中思考光明与黑暗的伟大事物。

[jɔː(r); jə(r)] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hæz; həz] [ðʌs] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

Your much noise has thus been a disturbance to the long - learning and

你的 很多 噪音 有 因此 到过 一个 干扰 到 这 长的 - 学习 和

['hætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['wɪzdəm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] .

hatching of the final wisdom that will be mine before I die .

孵化 的 这 最终的 智慧 那 将要 是 矿 前 我 死 .

你们的喧闹打扰了我长期学习和孕育最终智慧的过程，而这智慧将在我死前获得。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [dɑːk] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bruːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ]

As for you , upon whom the dark has already brooded , it is well that you

作为 为了 你 , 之上 谁 这 黑暗的 有 已经 沉思 , 它 是 出色地 那 你

[daɪ] [naʊ] .

die now .

死 现在 .

至于你，黑暗已经笼罩着你，你现在死去也好。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

And I promise you ,

和 我 承诺 你 ,

我向你保证，

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] ,

in the long days to come when I turn your head in the smoke ,

在 这 长的 天 到 来 什么时候 我 转动 你的 头 在 这 抽烟 ,

在漫长的未来日子里，当我将你的头转向烟雾之中，

[nəʊ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] .

no man of the tribe shall come in to disturb us .

不 男人 的 这 部落 将 来 在 到 打扰 我们 .

部落里任何人都不得进来打扰我们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['meni] ['siːkrəts] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['veri] [waɪz] ,

And I will tell you many secrets , for I am an old man and very wise ,

和 我 将要 告诉 你 许多 秘密 , 为了 我 是 一个 老的 男人 和 非常 明智的 ,

我会告诉你许多秘密，因为我年纪大了，也很有智慧。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ædɪŋ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] ['wɪzdəm] [æz; əz][ai] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]

and	I	shall	be	adding	wisdom	to	wisdom	as	I	turn	your	head	in	the
和	我	将	是	添加	智慧	到	智慧	作为	我	转动	你的	头	在	这

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

当我在烟雾中转动你的头颅时，我将智慧加倍。

〃 [səʊ][ə; eɪ]['lɪtə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] , [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

〃	So	a	litter	was	made	,	and	,	borne	on	the	shoulders	of	half	a	dozen
〃	所以	一个	垃圾	曾是	制成	,	和	,	出生	在	这	肩膀	的	一半	一个	打

[ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

of	the	men	,
的	这	男人	,

于是，人们做了一副担架，由六个人抬着，

['bæsɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][kæp][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [əd'ventʃə(r)]

Bassett	departed	on	the	last	little	adventure	that	was	to	cap	the	total	adventure
巴塞特	已离开	在	这	最后的	小的	冒险	那	曾是	到	帽	这	全部的	冒险

,

,

,

巴塞特踏上了最后一段小冒险之旅，这段旅程将为整个冒险画上句号。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

for	him	,	of	living	.
为了	他	,	的	活的	.

对他而言，就是活着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)] ,

With	a	body	of	which	he	was	scarcely	aware	,
和	一个	身体	的	哪个	他	曾是	几乎	意识到的	,

他对自己身体的感受几乎毫无知觉。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	even	the	pain	had	been	exhausted	out	of	it	,
为了	甚至	这	疼痛	有	到过	筋疲力尽的	出去	的	它	,

因为就连痛苦也已从他体内消散殆尽。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [klɪə(r)] [breɪn] [ðæt] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ekstəsi] [ɒv; əv]

and	with	a	bright	clear	brain	that	accommodated	him	to	a	quiet	ecstasy	of
和	和	一个	明亮的	清除	脑	那	已安排	他	到	一个	安静的	狂喜	的

[ʃɪə(r)] ['lʊsɪdnɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

sheer	lucidness	of	thought	,
透明	清醒	的	想法	,

他拥有清醒透彻的头脑，这使他能够进入一种纯粹的、清晰的思维状态，并达到一种宁静的、极乐的状态。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] ['lɪtə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [wɜːld]

he	lay	back	on	the	lurching	litter	and	watched	the	fading	of	the	passing	world
他	躺	后退	在	这	踉跄跄	垃圾	和	观看	这	褪色	的	这	通过	世界

,

,

,

他仰躺在摇晃的担架上，看着这逝去的世界渐渐消逝。

[bɪ'həʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] ['bredfruːt] [triː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] [haʊs] ,

beholding	for	the	last	time	the	breadfruit	tree	before	the	devil	-	devil	house	,
凝视	为了	这	最后的	时间	这	面包果	树	前	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	,

最后一次望向魔鬼屋前的面包树，

[ðə; ði][dɪm] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] [ruːf] , [ðə; ði] ['gluːmi] [gɔːdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	dim	day	beneath	the	matted	jungle	roof	,	the	gloomy	gorge	between	the
这	暗淡	天	下面	这	哑光	丛林	屋顶	,	这	阴沉	峡谷	之间	这

['ʃoʊldərɪŋ] ['maʊntənz] ,

shouldering	mountains	,
肩部	山脉	,

丛林覆盖的屋顶下，光线昏暗；群山环抱之间，峡谷阴暗幽深。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv] [rɔː] ['laɪmstəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪsə][ɒv; əv] [blæk] [vɒl'kænɪk][sænd] .

the	saddle	of	raw	limestone	,	and	the	mesa	of	black	volcanic	sand	.
这	鞍	的	生的	石灰石	,	和	这	台面	的	黑色的	火山	沙	.

由未经处理的石灰岩构成的鞍部，以及由黑色火山沙构成的台地。

[daʊn] [ðə; ði]['spaɪrəl][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm] , [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ðə; ði] [ʃiːn] ,

Down	the	spiral	path	of	the	pit	they	bore	him	,	encircling	the	sheening	,
向下	这	螺旋	小路	的	这	坑	他们	钻孔	他	,	包围	这	光泽	,

他们沿着坑道螺旋向下抬着他，绕着闪闪发光的坑壁转了一圈。

['gləʊɪŋ] [red] [wʌn] [ðæt] [siːmd] ['evə(r)] ['ɪmɪnənt] [tuː; tə] [ˌɪɹ.ɪ'dɛs] [frɒm; frəm] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [laɪt]

glowing	Red	One	that	seemed	ever	imminent	to	iridesce	from	colour	and	light
发光	红色的	一	那	似乎	曾经	迫在眉睫	到	虹彩	从	颜色	和	光

['ɪntuː] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] .

into	sweet	singing	and	thunder	.
进入	甜的	歌唱	和	雷	.

闪耀着红光的那个，似乎随时都会从色彩和光芒中迸发出甜美的歌声和雷鸣。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [bəʊnz] [ænd; ənd] [lɒgz] [ɒv; əv] ['ɪməleɪtɪd] [men] [ænd; ənd] [gɒdz] [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] ,

And	over	bones	and	logs	of	immolated	men	and	gods	they	bore	him	,
和	超过	骨头	和	日志	的	焚烧	男人	和	神	他们	钻孔	他	,

他们用被焚烧的人和神的骸骨和木头抬着他，

[pɑːst][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɪməleɪtɪd] [wʌnz] [ðæt] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ,

past	the	horrors	of	other	immolated	ones	that	yet	lived	,
过去的	这	恐怖	的	其他	焚烧	一个	那	然而	居住地	,

超越了其他幸存的被焚烧者的恐怖经历，

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [kɪŋ] - [pəʊst]['traɪpɒd][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [kɪŋ] - [pəʊst]['straɪkə(r)] .

to	the	three	-	king	-	post	tripod	and	the	huge	king	-	post	striker	.
到	这	三	-	国王	-	邮政	三脚架	和	这	巨大的	国王	-	邮政	前锋	.

到三柱王柱三脚架和巨大的王柱打击者。

[hɪə(r)] ['bæsɪt] , [helpt] [baɪ] - [ænd; ənd] - , ['wiːkli] [sæt][ʌp] , ['sweɪɪŋ] ['wiːkli] [frɒm; frəm]

Here	Bassett	,	helped	by	Ngurn	and	Balatta	,	weakly	sat	up	,	swaying	weakly	from
这里	巴塞特	,	帮助	经过	-	和	-	,	弱	卫星	向上	,	摇晃	弱	从

[ðə; ði][hɪps] ,

the	hips	,
这	臀部	,

巴塞特在恩古恩和巴拉塔的帮助下，无力地坐了起来，臀部微微摇晃。

[ænd; ənd] [wɪð] [klɪə(r)] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪz] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [wʌn] .

and	with	clear	,	unfaltering	,	all	-	seeing	eyes	gazed	upon	the	Red	One	.
和	和	清除	,	坚定不移	,	全部	-	看到	眼睛	凝视	之上	这	红色的	一	.

用清澈、坚定、洞察一切的目光凝视着红色的那位。

“ [wʌns] , [əʊ] - , ” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːn] ,

“	Once	,	O	Ngurn	,	”	he	said	,	not	taking	his	eyes	from	the	sheening	,
“	一次	,	哦	-	,	”	他	说	,	不是	采取	他的	眼睛	从	这	光泽	,

“曾经，O Ngurn，”他说道，目光始终没有离开那闪闪发光的东西。

['vaɪbreɪtɪŋ] ['sɜːfɪs] [weər'ɒn] [ænd; ənd] [weər'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['tʃeri] - [red] [pleɪd]

vibrating **surface** **whereon** **and** **wherein** **all** **the** **shades** **of** **cherry** **-** **red** **played**

振动 表面 其中 和 其中 全部 这 色调 的 樱桃 - 红色的 玩

[ʌn'siːsɪŋli] ,

unceasingly **,**

不停地 ,

振动的表面，其上和其中各种深浅不一的樱桃红色调不停地变幻着，

['evə(r)][ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [saʊnd] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪlkən] [ɹ'ʌslɪŋz] , ['sɪlvəri]

ever **a** **-** **quiver** **to** **change** **into** **sound** **,** **to** **become** **silken** **rustlings** **,** **silvery**

曾经 一个 - 颤动 到 改变 进入 声音 , 到 变得 丝 沙沙声 , 银色

['wɪspərɪŋ] , ['gəʊldən] [ɒv; əv] [kɔːdz] ,

whisperings **,** **golden** **thrummings** **of** **cords** **,**

耳语 , 金的 嗡嗡声 的 绳索 ,

总是颤抖着，想要化作声音，变成丝绸般的沙沙声，银色的低语，金色琴弦的嗡鸣声。

['velvɪt] ['paɪpɪŋ] [ɒv; əv]['elfˌlænd] , ['meləʊ] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [θʌndɝɪŋz] .

velvet **pipings** **of** **elfland** **,** **mellow** **distances** **of** **thunderings** **.**

天鹅绒 管道 的 精灵国 , 醇厚 距离 的 雷声 .

精灵国度的天鹅绒滚边，远处传来悠扬的雷鸣声。

“ [aɪ] [weɪt] , ” - ['prɒmptɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ðə; ði] [lɒŋ] - ['hændld] ['tɒməhɔːk]

“ **I** **wait** **,** **”** **Ngurn** **prompted** **after** **a** **long** **pause** **,** **the** **long** **-** **handled** **tomahawk**

“ 我 等待 , ” - 提示 后 一个 长的 暂停 , 这 长的 - 处理 钺

[ʌnɐs'uːmɪŋli] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

unassumingly **ready** **in** **his** **hand** **.**

毫不起眼 准备好 在 他的 手 .

“我等着，”恩古恩沉默良久后说道，手中那把长柄战斧毫不起眼地蓄势待发。

“ [wʌns] , [əʊ] - , ” ['bæsɪt] [rɪ'piːtɪd] ,

“ **Once** **,** **O** **Ngurn** **,** **”** **Bassett** **repeated** **,**

“ 一次 , 哦 - , ” 巴塞特 重复 ,

“曾经，哦，恩古恩，”巴塞特重复道，

“ [let][ðə; ði] [red] [wʌn] [spiːk] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“ **let** **the** **Red** **One** **speak** **so** **that** **I** **may** **see** **it** **speak** **as** **well** **as** **hear** **it** **.**

“ 让 这 红色的 一 说话 所以 那 我 可能 看 它 说话 作为 出色地 作为 听到 它 .

“让红色的那一个说话，这样我就可以既看到它说话，又听到它说话。”

[ðen] [straɪk] , [ðʌs] , [wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][hænd] ,

Then **strike** **,** **thus** **,** **when** **I** **raise** **my** **hand** **;** **for** **,** **when** **I** **raise** **my** **hand** **,**

然后 罢工 , 因此 , 什么时候 我 增加 我的 手 ; 为了 , 什么时候 我 增加 我的 手 ,

然后，当我举起手时，就这样击打；因为，当我举起手时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][drɒp][maɪ] [hed] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

I **shall** **drop** **my** **head** **forward** **and** **make** **place** **for** **the** **stroke** **at** **the** **base**

我 将 降低 我的 头 向前 和 制作 地方 为了 这 中风 在 这 根据

[ɒv; əv][maɪ] [nek] .

of **my** **neck** **.**

的 我的 脖子 .

我将低下头，为颈部下方的击打腾出空间。

[bʌt; bət] , [əʊ] - , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

But **,** **O** **Ngurn** **,** **I** **,** **who** **am** **about** **to** **pass** **out** **of** **the** **light** **of** **day** **for**

但 , 哦 - , 我 , WHO 是 关于 到 经过 出去 的 这 光 的 天 为了

['evə(r)] ,

ever **,**

曾经 ,

但是，哦，恩古恩，我，即将永远消失在白昼的光芒中，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] - [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] ['greɪtli] [ɪn] [maɪ]
would **like** **to** **pass** **with** **the** **wonder** **-** **voice** **of** **the** **Red** **One** **singing** **greatly** **in** **my**
会 喜欢 到 经过 和 这 想知道 - 嗓音 的 这 红色的 一 歌唱 非常 在 我的
[ɪəz] . ”
ears **.** **”**
耳朵 . ”

我想伴着红色一号那美妙的歌声离开，它一直在我耳边回响。

“ [ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [hed] [biː; bi] [səʊ] [wel] [kjʊəd] [æz; əz] [jɔːz] ,
“ **And** **I** **promise** **you** **that** **never** **will** **a** **head** **be** **so** **well** **cured** **as** **yours** **,**
” 和 我 承诺 你 那 绝不 将要 一个 头 是 所以 出色地 治愈 作为 你的 ,

“我向你保证，以后再也不会有哪个脑袋能像你的一样痊愈了。”

” - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] ,
” **Ngurn** **assured** **him** **,**
” - 保证 他 ,

恩古恩向他保证说：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [prəˈpelɪŋ] [rəʊps] [səˈspendɪd]
at **the** **same** **time** **signalling** **the** **tribesmen** **to** **man** **the** **propelling** **ropes** **suspended**
在 这 相同的 时间 信号传导 这 部落成员 到 男人 这 推进 绳索 暂停
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] - [pəʊst] ['straɪkə(r)] .
from **the** **king** **-** **post** **striker** **.**
从 这 国王 - 邮政 前锋 .

同时向部落成员发出信号，让他们操作悬挂在国王柱打击器上的推进绳索。

“ [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['greɪtɪst] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kjʊərɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] .
“ **Your** **head** **shall** **be** **my** **greatest** **piece** **of** **work** **in** **the** **curing** **of** **heads** **.**
” 你的 头 将 是 我的 最 片 的 工作 在 这 养护 的 头部 .

“你的脑袋将是我治愈脑袋最伟大的作品。”

” ['bæsɪt] [smaɪld] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [kən'siːt] , [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːrvd] [lɒg] ,
” **Bassett** **smiled** **quietly** **to** **the** **old** **one's** **conceit** **,** **as** **the** **great** **carved** **log** **,**
” 巴塞特 微笑 悄悄 到 这 老的 一个人的 自负 , 作为 这 伟大的 雕刻 日志 ,

巴塞特对老人的自负心暗自一笑，就像那根巨大的雕刻原木一样，

[drɔːn] [bæk] [θruː] [tuː] - [skɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [speɪs] , [wɒz; wəz] [rɪˈliːst] .
drawn **back** **through** **two** **-** **score** **feet** **of** **space** **,** **was** **released** **.**
绘制 后退 通过 二 - 分数 脚 的 空间 , 曾是 发布 .

被拉回了六米远的地方，然后被释放了。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] ['θʌndərəs]
The **next** **moment** **he** **was** **lost** **in** **ecstasy** **at** **the** **abrupt** **and** **thunderous**
这 下一个 片刻 他 曾是 丢失的 在 狂喜 在 这 突然 和 雷鸣
[ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] .
liberation **of** **sound** **.**
解放 的 声音 .

下一刻，他便沉浸在突如其来的雷鸣般的声音所带来的狂喜之中。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['θʌndə(r)] !
But **such** **thunder** **!**
但 这样的 雷 !

但雷声真响！

['meləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['preʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saʊndɪŋ] ['met(ə)lz] .
Mellow **it** **was** **with** **preciousness** **of** **all** **sounding** **metals** **.**
醇厚 它 曾是 和 珍贵 的 全部 听起来 金属 .

它醇厚柔和，散发着各种金属特有的珍贵音色。

['ɑːkeɪndʒəlz] [spəʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] ;
Archangels **spoke** **in** **it** **;** **it** **was** **magnificently** **beautiful** **before** **all** **other** **sounds** **;**
大天使 辐 在 它 ; 它 曾是 壮丽 美丽的 前 全部 其他 声音 ;

天使长们在其中说话；它比其他任何声音都更加美妙绝伦；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['sjuːpəmen] [ɒv; əv] ['plænɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sʌnz] ;

it	was	invested	with	the	intelligence	of	supermen	of	planets	of	other	suns	;
它	曾是	投资	和	这	智力	的	超人	的	行星	的	其他	太阳	;

它被赋予了其他恒星行星上超人的智慧；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [siˈdjuːs, -ˈduːs-][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

it	was	the	voice	of	God	,	seducing	and	commanding	to	be	heard	.
它	曾是	这	嗓音	的	上帝	,	诱惑	和	指挥	到	是	听到	.

那是上帝的声音，充满诱惑力，令人不得不倾听。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'stelə(r)] ['met(ə)l] !

And	—	the	everlasting	miracle	of	that	interstellar	metal	!
和	—	这	永恒	奇迹	的	那	星际穿越	金属	!

还有——那种星际金属的永恒奇迹!

['bæsɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] ,

Bassett	,	with	his	own	eyes	,
巴塞特	,	和	他的	自己的	眼睛	,

巴塞特亲眼所见

[sɔː] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['kʌləs] [træns'fɔːm] ['ɪntuː] [saʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪzəb(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

saw	colour	and	colours	transform	into	sound	till	the	whole	visible	surface	of	the
锯	颜色	和	颜色	转换	进入	声音	直到	这	所有的	可见的	表面	的	这

[vɑːst] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [krɔːl] [ænd; ənd] ['tɪtɪlənt] [ænd; ənd] ['veɪpərəs] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

vast	sphere	was	a	-	crawl	and	titillant	and	vaporous	with	what	he	could
广阔的	领域	曾是	一个	-	爬行	和	刺激	和	蒸汽	和	什么	他	可以

[nɒt] [tel] [wɒz; wəz] ['kʌlə(r)] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [saʊnd] .

not	tell	was	colour	or	was	sound	.
不是	告诉	曾是	颜色	或者	曾是	声音	.

他看到颜色，颜色变成声音，直到整个巨大球体的可见表面都变得蠕动、刺激、朦胧，他分不清那是颜色还是声音。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [in'təːstisiz] [ɒv; əv]['mætə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

In	that	moment	the	interstices	of	matter	were	his	,
在	那	片刻	这	间隙	的	事情	是	他的	,

那一刻，物质的缝隙都属于他了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd] [træns'fjuːz; trɑːns-; -nz-][ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd] [fɔːs]

and	the	interfusings	and	intermating	transfusings	of	matter	and	force
和	这	融合	和	交配	输血	的	事情	和	力量

.

:

.

以及物质和力量的相互融合和相互转化。

[taɪm] [pɑːst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['bæsɪt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [baɪ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

At	the	last	Bassett	was	brought	back	from	his	ecstasy	by	an	impatient
在	这	最后的	巴塞特	曾是	带来	后退	从	他的	狂喜	经过	一个	不耐烦

['muːvmənt] [ɒv; əv] - .

movement	of	Ngurn	.
移动	的	-	.

最后，恩古恩不耐烦的动作将巴塞特从狂喜中拉了回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l][wʌn] .

He	had	quite	forgotten	the	old	devil	-	devil	one	.
他	有	相当	被遗忘的	这	老的	魔鬼	-	魔鬼	一	.

他早就把那个老恶魔忘得一干二净了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ɒv; əv] ['fænsi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hʌski] ['tʃʌk(ə)l] ['ɪntuː] ['bæsɪts] [θrəʊt] .

A	quick	flash	of	fancy	brought	a	husky	chuckle	into	Bassett's	throat	.
一个	快的	闪光	的	想要	带来	一个	沙哑	轻笑	进入	巴塞特的	喉	.

一瞬间的奇思妙想让巴塞特喉咙里发出了一声低沉的笑声。

[hɪz; ɪz] [ʃɒt] - [gʌn] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] .

His	shot	-	gun	lay	beside	him	in	the	litter	.
他的	射击	-	枪	躺	旁	他	在	这	垃圾	.

他的猎枪就放在他身旁的担架上。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] , ['mʌzl] [tuː; tə] [hed] ,

All	he	had	to	do	,	muzzle	to	head	,
全部	他	有	到	做	,	枪口	到	头	,

他只需要从嘴到头，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [ænd; ənd] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

was	to	press	the	trigger	and	blow	his	head	into	nothingness	.
曾是	到	按	这	扳机	和	吹	他的	头	进入	虚无	.

就是扣动扳机，把他的脑袋轰成渣。

[bʌt; bət] [waɪ] [tʃiːt] [hɪm] ?

But	why	cheat	him	?
但	为什么	欺骗	他	?

但为什么要欺骗他呢?

[wɒz; wəz] ['bæsɪts] [nekst] [θɔːt] .

was	Bassett's	next	thought	.
曾是	巴塞特的	下一个	想法	.

这是巴塞特接下来的想法。

[hed] - ['hʌntɪŋ] , ['kænɪbl] [biːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [eɪp] [æz; əz] ['hjuːmən]

Head	-	hunting	,	cannibal	beast	of	a	human	that	was	as	much	ape	as	human
头	-	打猎	,	食人族	兽	的	一个	人类	那	曾是	作为	很多	猿	作为	人类

,

,

,

嗜食人头、残暴嗜食的野兽，既像猿猴又像人类。

[ˌnevəðə'les] [əʊld] - [hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪts] , [pleɪd] ['skweərə(r)] [ðæn; ðən]

nevertheless	Old	Ngurn	had	,	according	to	his	lights	,	played	squarer	than
尽管如此	老的	-	有	,	根据	到	他的	灯	,	玩	更方正	比

[skweə(r)] .

square	.
正方形	.

然而，根据老恩古恩自己的理解，他打球打得非常规整。

- [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ɒv; əv]

Ngurn	was	in	himself	a	forerunner	of	ethics	and	contract	,	of
-	曾是	在	他自己	一个	先行者	的	伦理	和	合同	,	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [mæn] .

consideration	,	and	gentleness	in	man	.
考虑	,	和	温柔	在	男人	.

恩古恩本人就是伦理、契约、体贴和温柔的先驱。

[nəʊ] , ['bæsɪt] [dɪ'saɪdɪd] ;

No	,	Bassett	decided	;
不	,	巴塞特	决定	;

不，巴塞特决定；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['pɪti] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][əʊld]

it	would	be	a	ghastly	pity	and	an	act	of	dishonour	to	cheat	the	old
它	会	是	一个	阴森	遗憾	和	一个	行为	的	羞辱	到	欺骗	这	老的

['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

fellow	at	the	last	.
同伴	在	这	最后的	.

最后欺骗这位老人，实在是太可惜了，也是一种耻辱。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] - [hed] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

His	head	was	Ngurn's	,	and	Ngurn's	head	to	cure	it	would	be	.
他的	头	曾是	-	,	和	-	头	到	治愈	它	会	是	.

他的头是恩古恩的，恩古恩的头才能治好它。

[ænd; ənd] ['bæsɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['sɪgnəl] ,

And	Bassett	,	raising	his	hand	in	signal	,
和	巴塞特	,	提高	他的	手	在	信号	,

巴塞特举起手示意，

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ə'griːd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪk'spəʊz] ['kliːnli] [ðə; ði] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn]

bending	forward	his	head	as	agreed	so	as	to	expose	cleanly	the	articulation
弯曲	向前	他的	头	作为	同意	所以	作为	到	暴露	干净利落	这	关节

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːt] ['spaɪn(ə)l] [kɔːd] ,

to	his	taut	spinal	cord	,
到	他的	紧绷	脊	绳索	,

他按照约定向前弯下头，以便清楚地露出紧绷的脊髓关节。

[fə'gɒt] - , [huː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɪəli] [ænd; ənd]['əʊnli][ænd; ənd]

forgot	Balatta	,	who	was	merely	a	woman	,	a	woman	merely	and	only	and
忘了	-	,	WHO	曾是	仅仅	一个	女士	,	一个	女士	仅仅	和	仅有的	和

[ˌʌndɪ'zaɪəd] .

undesired	.
不想要的	.

忘记了巴拉塔，她只不过是一个女人，一个单纯的、不被需要的女人。

[hiː; hi] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['reɪzə(r)] - [edʒd] ['hætʃɪt] [rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][bɪ'haɪnd]

He	knew	,	without	seeing	,	when	the	razor	-	edged	hatchet	rose	in	the	air	behind
他	知道	,	没有	看到	,	什么时候	这	剃刀	-	边缘	斧头	玫瑰	在	这	空气	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

他虽然没看见，但还是知道那把锋利的斧头在他身后升到了空中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] , [eə(r)][ðə; ði][end] , [ðeə(r)] [fel] [ə'pɒn] ['bæsɪt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

And	for	that	instant	,	ere	the	end	,	there	fell	upon	Bassett	the	shadows	of
和	为了	那	立即的	,	埃雷	这	结尾	,	那里	跌倒	之上	巴塞特	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

the	Unknown	,
这	未知	,

在那一瞬间，在一切结束之前，未知的阴影笼罩了巴塞特。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːlz] [brˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

a	sense	of	impending	marvel	of	the	rending	of	walls	before	the	imaginable	.
一个	感觉	的	即将到来的	奇迹	的	这	渲染	的	墙壁	前	这	可以想象的	.

仿佛即将看到难以想象的景象，墙壁轰然倒塌。

['ɔːlməʊst] ,

Almost	,
几乎	,

几乎，

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][dʒʌst][eə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [stiːl] [bɪt]

when	he	knew	the	blow	had	started	and	just	ere	the	edge	of	steel	bit
什么时候	他	知道	这	吹	有	开始	和	只是	埃雷	这	边缘	的	钢	少量

[ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [nɜːvz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [sə'riːn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	flesh	and	nerves	it	seemed	that	he	gazed	upon	the	serene	face	of	the
这	肉	和	神经	它	似乎	那	他	凝视	之上	这	安详	脸	的	这

[mɪ'djuːzə] ,

Medusa	,
美杜莎	,

当他意识到重击已经开始，就在钢铁的边缘即将刺入血肉和神经之前，他仿佛看到了美杜莎宁静的面容。

[truːθ] — [ænd; ənd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stiːl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Truth	—	And	,	simultaneous	with	the	bite	of	the	steel	on	the	onrush	of	the
真相	—	和	,	同时	和	这	咬	的	这	钢	在	这	匆忙	的	这

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

真相——与此同时，黑暗如钢铁般刺痛着我们，

[ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['fænsi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] ,

in	a	flashing	instant	of	fancy	,	he	saw	the	vision	of	his	head	turning	slowly	,
在	一个	闪烁	立即的	的	想要	,	他	锯	这	想象	的	他的	头	转弯	缓慢地	,

一瞬间，他脑海中闪过一个画面：他的头缓缓转动起来。

['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['devə(l)] - ['devə(l)] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['bredfruːt] [triː] .

always	turning	,	in	the	devil	-	devil	house	beside	the	breadfruit	tree	.
总是	转弯	,	在	这	魔鬼	-	魔鬼	房子	旁	这	面包果	树	.

在面包树旁的魔鬼屋里，总是转来转去。

[ðə; ðɪ] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ˌwaɪkɪ'kiː] , [ˌhɒnə'luːluː] ,

Waikiki	,	Honolulu	,
威基基	,	檀香山	,

檀香山威基基

[meɪ] - , - .

May	22	,	1916	.
可能	-	,	-	.

1916年5月22日。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ðə; ðɪ] ['hʌsi]

THE	HUSSY
这	荡妇

荡妇

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [truː] — [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]

There	are	some	stories	that	have	to	be	true	—	the	sort	that	cannot	be
那里	是	一些	故事	那	有	到	是	真的	—	这	种类	那	不能	是

['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['redi] ['fɪkʃ(ə)n] - ['rekənə(r)] .

fabricated	by	a	ready	fiction	-	reckoner	.
制造	经过	一个	准备好	小说	-	计算者	.

有些故事必须是真实的——那种任何善于编造故事的人都编不出来的故事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][men] [wɪð] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [huː] ['kænɒt]

And	by	the	same	token	there	are	some	men	with	stories	to	tell	who	cannot
和	经过	这	相同的	令牌	那里	是	一些	男人	和	故事	到	告诉	WHO	不能

[biː; bi] ['daʊtɪd] .

be	doubted	.
是	怀疑	.

同样地，有些人的故事不容置疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]['dʒuːliən][dʒəunz] .

Such	a	man	was	Julian	Jones	.
这样的	一个	男人	曾是	朱利安	琼斯	.

朱利安·琼斯就是这样一个人。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['dʒuːliən][dʒəunz]

Although	I	doubt	if	the	average	reader	of	this	will	believe	the	story	Julian	Jones
虽然	我	怀疑	如果	这	平均的	读者	的	这	将要	相信	这	故事	朱利安	琼斯

[təʊld][ˌem 'iː] .

told	me	.
讲述	我	.

虽然我怀疑普通读者是否会相信朱利安·琼斯告诉我的故事。

[ˌnevəðə'les] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Nevertheless	I	believe	it	.
尽管如此	我	相信	它	.

但我相信。

[səʊ] ['θʌrəli] [ˌeɪ 'em][ai] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ɪts] ['verəti] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [neɪ] ,

So	thoroughly	am	I	convinced	of	its	verity	that	I	am	willing	,	nay	,
所以	彻底	是	我	确信	的	它是	真理	那	我	是	愿意的	,	不	,

我对此深信不疑，甚至愿意，不，

['iːgə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'vest] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːk] ['pɜːsənəli] [ɒn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

eager	,	to	invest	capital	in	the	enterprise	and	embark	personally	on	the	adventure
渴望的	,	到	投资	首都	在	这	企业	和	启程	亲自	在	这	冒险

[tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)][lænd] .

to	a	far	land	.
到	一个	远的	土地	.

渴望投资该企业，并亲自踏上前往遥远国度的冒险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pænəmɑː] [pə'sɪfɪk][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [met]

It	was	in	the	Australian	Building	at	the	Panama	Pacific	Exposition	that	I	met
它	曾是	在	这	澳大利亚	建筑	在	这	巴拿马	太平洋	展览	那	我	遇见

[hɪm] .

him	.
他	.

我是在巴拿马太平洋博览会的澳大利亚馆里遇见他的。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [ɒv; əv][fæk'sɪməliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['nʌgɪts]

I	was	standing	before	an	exhibit	of	facsimiles	of	the	record	nuggets
我	曾是	常设	前	一个	展览	的	传真件	的	这	记录	鸡块

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [g'əʊldfiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪpəˌdiːz] .

which	had	been	discovered	in	the	goldfields	of	the	Antipodes	.
哪个	有	到过	发现	在	这	金矿区	的	这	南跖点	.

我当时站在一个展览前，展览展出的是在南半球金矿区发现的巨型金块的复制品。

[nɒbd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

Knobbed	,	misshapen	and	massive	,
旋钮	,	畸形	和	大量的	,

有瘤状突起、形状怪异且体积庞大，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['riːəl] [gəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

it	was	as	difficult	to	believe	that	they	were	not	real	gold	as	it
它	曾是	作为	难的	到	相信	那	他们	是	不是	真实的	金子	作为	它

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪts] [ænd; ənd]['væljuːz] .

was	to	believe	the	accompanying	statistics	of	their	weights	and	values	.
曾是	到	相信	这	随同	统计数据	的	他们的	重量	和	值	.

很难相信它们不是真金，就像很难相信它们所附带的重量和价值统计数据一样。

“ [ðæts] [wɒt] [ðəʊz] [ˌkæŋgə'ruː] - ['hʌntəz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] ,

“	That's	what	those	kangaroo	-	hunters	call	a	nugget	,
”	那就是	什么	那些	袋鼠	-	猎人	称呼	一个	金块	,

“袋鼠猎人把那东西叫做金块。”

” [buːm] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spesəmən] .

”	boomed	over	my	shoulder	directly	at	the	largest	of	the	specimens	.
”	蓬勃发展	超过	我的	肩膀	直接地	在	这	最大	的	这	标本	.

“一声巨响从我肩头直冲着最大的那只标本传来。”

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪm] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒuːliən][dʒəunz] .

I	turned	and	looked	up	into	the	dim	blue	eyes	of	Julian	Jones	.
我	转向	和	看起来	向上	进入	这	暗淡	蓝色的	眼睛	的	朱利安	琼斯	.

我转过身，抬头望向朱利安·琼斯那双深蓝色的眼睛。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][sɪks] [fiːt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] .

I	looked	up	,	for	he	stood	something	like	six	feet	four	inches	in	height	.
我	看起来	向上	,	为了	他	站立	某物	喜欢	六	脚	四	英寸	在	高度	.

我抬头一看，他身高大约有六英尺四英寸。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [ə; eɪ] ['wɪspi] , ['sændi] ['jeləʊ] , [siːmd] [æz; əz] [dɪmd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]

His	hair	,	a	wispy	,	sandy	yellow	,	seemed	as	dimmed	and	faded	as	his
他的	头发	,	一个	飘渺的	,	沙	黄色的	,	似乎	作为	调暗	和	褪色	作为	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他那稀疏的沙黄色头发，看起来和他的眼睛一样黯淡无光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɒʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] ;

It	may	have	been	the	sun	which	had	washed	out	his	colouring	;
它	可能	有	到过	这	太阳	哪个	有	洗过	出去	他的	染色	;

或许是阳光使他的肤色褪色了；

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [sʌn] - [bɜːn]

at	least	his	face	bore	the	evidence	of	a	prodigious	and	ardent	sun	-	burn
在	至少	他的	脸	钻孔	这	证据	的	一个	惊人	和	热心	太阳	-	烧伤

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['jeləʊ] .

which	had	long	since	faded	to	yellow	.
哪个	有	长的	自从	褪色	到	黄色的	.

至少他的脸上留有严重晒伤的痕迹，虽然晒伤早已褪成了黄色。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd] ['fəʊkəst] [ɒn] [maɪn] [aɪ]['nəʊtɪd][ə; eɪ][kwɪə(r)]

As	his	eyes	turned	from	the	exhibit	and	focussed	on	mine	I	noted	a	queer
作为	他的	眼睛	转向	从	这	展览	和	专注的	在	矿	我	著名的	一个	酷儿

[lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['veɪnli] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][fækt][ɒv; əv]

look	in	them	as	of	one	who	vainly	tries	to	recall	some	fact	of
看	在	他们	作为	的	一	WHO	徒劳地	尝试	到	记起	一些	事实	的

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

supreme	importance	.
最高	重要性	.

当他的目光从展品上移开，集中到我身上时，我注意到他眼中流露出一种奇怪的神情，仿佛在徒劳地试图回忆起某个至关重要的事实。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌgɪt] ?
“ What's the matter with it as a nugget ?
” 是什么 这 事情 和 它 作为 一个 金块 ?

“作为一块金块，它有什么问题呢？”

” [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

[ðə; ði] [rɪ'məʊt] , [ˌɪn'dwelɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [bu:m]
The remote , indwelling expression went out of his eyes as he boomed
这 偏僻的 , 内住 表达 去 出去 的 他的 眼睛 作为 他 蓬勃发展

他咆哮着，眼中那疏离、内敛的表情消失了。

“ [waɪ] , [ɪts] [saɪz] . ”
“ Why , its size . ”
” 为什么 , 它是 尺寸 . ”

“为什么？因为它的体积。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [lɑ:dʒ] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] .
“ It does seem large , ” I admitted .
” 它 做 似乎 大的 , ” 我 承认 .

“它看起来确实很大，”我承认道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɪts] [ɔ:'θentɪk] .
“ But there's no doubt it's authentic .
” 但 有 不 怀疑 它是 真正的 .

“但毫无疑问，它是真的。”

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['gʌvənmənt] [wʊd] ['skeəsli] [deə(r)] — ”
The Australian Government would scarcely dare — ”
这 澳大利亚 政府 会 几乎 敢 — ”

澳大利亚政府几乎不敢——”

“ [lɑ:dʒ] !
“ Large !
” 大的 !

“大的！

” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɪə(r)] .
” he interrupted , with a sniff and a sneer .
” 他 中断 , 和 一个 嗅 和 一个 冷笑 .

他打断道，轻蔑地哼了一声，冷笑了一声。

“ ['lɑ:dʒɪst] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] — ” [ai] ['stɑ:tɪd] [ɒn] .
“ Largest ever discovered — ” I started on .
” 最大 曾经 发现 — ” 我 开始 在 .

“迄今为止发现的最大——”我开口说道。

“ ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] !
“ Ever discovered !
” 曾经 发现 !

“有史以来发现的！”

” [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] ['səʊldə(r)] ['hɒtli] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] .
” His dim eyes smouldered hotly as he proceeded .
” 他的 暗淡 眼睛 闷烧 热 作为 他 继续 .

他目光黯淡，却燃烧着炽热的火焰，继续向前走去。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [lʌmp] [ɒv; əv][gəʊld]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]
“ Do you think that every lump of gold ever discovered has got into the
” 做 你 思考 那 每一个 块 的 金子 曾经 发现 有 得到 进入 这
['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ensaɪklə'piːdɪəz] ? ”
newspapers and encyclopedias ? ”
报纸 和 百科全书 ? ”

“你认为每一块被发现的金子都会被报纸和百科全书报道吗？”

“ [wel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [dʒu'dɪʃəli] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] ['hæznt] ,
“ Well , ” I replied judicially , “ if there's one that hasn't ,
” 出色地 , ” 我 回复 司法 , “ 如果 有 一 那 还没有 ,

“嗯，”我语气肯定地回答道，“如果真有那么一个没有，

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [wɪr] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't see how we're to know about it .
我 不 看 如何 是 到 知道 关于 它 .

我不明白我们该如何得知此事。

[ɪf] [ə; eɪ] ['riːəli] [bɪg] ['nʌgɪt] , [ɔː(r)] ['nʌgɪt] - ['faɪndə(r)] , [i'lekt] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] — ”
If a really big nugget , or nugget - finder , elects to blush unseen — ”
如果 一个 真的 大的 金块 , 或者 金块 - 发现者 , 选举 到 脸红 看不见 — ”

如果一个真正的大金块，或者一个金块发现者，选择在不露面的情况下脸红——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ['kwɪkli] .
“ But it didn't , ” he broke in quickly .
” 但 它 没有 , ” 他 打破 在 迅速地 .

“但事实并非如此，”他迅速插话道。

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪm] [tuː] [tænd] [tuː; tə] [blʌʃ] ['eniweɪ] .
“ I saw it with my own eyes , and , besides , I'm too tanned to blush anyway .
” 我 锯 它 和 我的 自己的 眼睛 , 和 , 除了 , 我是 也 晒黑的 到 脸红 反正 .

“我亲眼所见，而且，我的肤色太黑了，根本不会脸红。”

[aɪm][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [mæn][ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['trɒpɪks] [ə; eɪ] [lɒt] .
I'm a railroad man and I've been in the tropics a lot .
我是 一个 铁路 男人 和 我已经 到过 在 这 热带 一个 很多 .

我是一名铁路工人，经常去热带地区。

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] — ['riːəl] [əʊld] [mə'hɒgəni] ,
Why , I used to be the colour of mahogany — real old mahogany ,
为什么 , 我 用过的 到 是 这 颜色 的 桃花心木 — 真实的 老的 桃花心木 ,

我以前的颜色是红木色——真正的老红木色，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['spænɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] —
and have been taken for a blue - eyed Spaniard more than once —
和 有 到过 已采取 为了 一个 蓝色的 - 眼睛 西班牙人 更多的 比 一次 —

而且不止一次被人误认为是蓝眼睛的西班牙人——

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
” It was my turn to interrupt , and I did .
” 它 曾是 我的 转动 到 打断 , 和 我 做过 .

“轮到我打断了，于是我打断了。”

“ [wɒz; wəz] [ðæt] ['nʌgɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . — [ɜː(r)] — ? ”
“ Was that nugget bigger than those in there , Mr . — er — ? ”
“ 曾是 那 金块 大 比 那些 在 那里 , 先生 . — 呃 — ? ”

“先生，那块金块比里面的那些都大吗？”

“ [dʒəunz] , ['dʒuːliən][dʒəunz][ɪz][maɪ] [neɪm] .
“ Jones , Julian Jones is my name .
“ 琼斯 , 朱利安 琼斯 是 我的 姓名 .

“琼斯，我的名字是朱利安·琼斯。”

" [hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə] [sʌtʃ]
" He dug into an inner pocket and produced an envelope addressed to such
" 他 挖 进入 一个 内 口袋 和 生产 一个 信封 已解决 到 这样的
[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
a person ,
一个 人 ,

他从内袋里掏出一个信封，信封上写着是给这个人的。

[keə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [tɜːn] , [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð]
care of General Delivery , San Francisco ; and I , in turn , presented him with
关心 的 一般的 送货 , 圣 弗朗西斯科 ; 和 我 , 在 转动 , 呈现 他 和
[maɪ] [kɑːd] .
my card .
我的 卡片 .

收件人：旧金山总邮局；而我则递给他一张名片。

" [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Pleased to know you , sir , " he said , extending his hand ,
" 高兴 到 知道 你 , 先生 , " 他 说 , 扩展 他的 手 ,

"很高兴认识您，先生，"他一边说着，一边伸出手。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ɔː(r)] [waɪd] ['speɪsɪz] .
his voice booming as if accustomed to loud noises or wide spaces .
他的 嗓音 蓬勃发展 作为 如果 习惯 到 大声 噪音 或者 宽的 空间 .

他的声音洪亮，仿佛习惯了巨大的噪音或广阔的空间。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
" Of course I've heard of you , seen your picture in the papers , and all that
" 的 课程 我已经 听到 的 你 , 已见 你的 图片 在 这 文件 , 和 全部 那
,
,
,

"我当然听说过你，在报纸上也见过你的照片，等等。"

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʃudnt] ,
and , though I say it that shouldn't ,
和 , 尽管 我 说 它 那 不应该 ,

虽然我说这话不应该，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz][juː; jʊ] [rəʊt] [ɒn]['meksɪkəʊ] .
I want to say that I didn't care a rap about those articles you wrote on Mexico .
我 想 到 说 那 我 没有 关心 一个 说唱 关于 那些 文章 你 写道 在 墨西哥 .

我想说，我对你写的那些关于墨西哥的文章一点也不感兴趣。

[jʊr; jər] [rɒŋ] , [ɔːl] [rɒŋ] .
You're wrong , all wrong .
你是 错误的 , 全部 错误的 .

你错了，大错特错。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][ɔːl][gɹˈɪŋgəʊz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['meksɪkən][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
You make the mistake of all Gringos in thinking a Mexican is a white man .
你 制作 这 错误 的 全部 格林戈斯 在 思维 一个 墨西哥 是 一个 白色的 男人 .

你犯了所有白人都会犯的错误，以为墨西哥人就是白人。

[hiː; hi] [eɪnt] .
He ain't .
他 不是 .

他不是。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [eɪnt] — ['griːsə; -z-] , , ['lætɪn] - [ə'merɪkənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]

None	of	them	ain't	—	Greasers	,	Spiggoties	,	Latin	-	Americans	and	all	the	rest
没有任何	的	他们	不是	—	油头小子	,	尖刺	,	拉丁	-	美国人	和	全部	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

of	the	cattle	.
的	这	牛	.

没有一个不是——油头党、小混混、拉丁美洲人以及其他所有乌合之众。

[waɪ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [laɪk] [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][ækt] .

Why	,	sir	,	they	don't	think	like	we	think	,	or	reason	,	or	act	.
为什么	,	先生	,	他们	不	思考	喜欢	我们	思考	,	或者	原因	,	或者	行为	.

先生，为什么呢？因为他们的思维方式、推理方式和行动方式都和我们不一样。

['iːv(ə)n][ðeə(r)] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l][ɪz] ['dɪfrənt] .

Even	their	multiplication	table	is	different	.
甚至	他们的	乘法	桌子	是	不同的	.

就连它们的乘法表都不一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n][ɪz] ['fɔːti] - [naɪn] ; [bʌt; bət] [nɒt][ðem; ðəm] .

You	think	seven	times	seven	is	forty	-	nine	;	but	not	them	.
你	思考	七	时代	七	是	四十	-	九	;	但	不是	他们	.

你认为七乘以七等于四十九；但他们不这么认为。

[ðeɪ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['dɪfrənt] .

They	work	it	out	different	.
他们	工作	它	出去	不同的	.

他们的解决方法不同。

[ænd; ənd] [waɪt] ['ɪz(ə)nt] [waɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] .

And	white	isn't	white	to	them	,	either	.
和	白色的	不是	白色的	到	他们	,	任何一个	.

而且在他们眼里，白色也不是真正的白色。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Let	me	give	you	an	example	.
让	我	给	你	一个	例子	.

我举个例子。

['baɪɪŋ] ['kɒfi] ['riːteɪl][fɔː(r); fə(r)] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [ɪn][wʌn] - [paʊnd] [ɔː(r)][ten] - [paʊnd] [lɒts] — ”

Buying	coffee	retail	for	house	-	keeping	in	one	-	pound	or	ten	-	pound	lots	—	”
购买	咖啡	零售	为了	房子	-	保持	在	一	-	磅	或者	十	-	磅	很多	—	”

以一磅或十磅为单位零售购买咖啡供家庭清洁使用——”

“ [haʊ] [bɪg][wɒz; wəz] [ðæt] ['nʌgɪt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ?

“	How	big	was	that	nugget	you	referred	to	?
“	如何	大的	曾是	那	金块	你	指	到	?

“你提到的那块金块有多大？”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] ['fɜːmli] .

”	I	queried	firmly	.
”	我	查询	牢牢	.

我语气坚定地问道。

“ [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ? ”

“	As	big	as	the	biggest	of	those	?	”
“	作为	大的	作为	这	最大	的	那些	?	”

“跟其中最大的那个一样大吗？”

“ [bɪgə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Bigger	,	”	he	said	quietly	.
“	大	,	”	他	说	悄悄	.

“更大，”他轻声说道。

“ [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] [ɪg'zɪbɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

“	**Bigger**	**than**	**the**	**whole**	**blamed**	**exhibit**	**of**	**them**	**put**	**together**	**,**	**and**	**then**
”	大	比	这	所有的	被指责	展览	的	他们	放	一起	,	和	然后

[sʌm; səm] .

some	**.**
一些	.

“比所有被指控的展品加起来还要大，而且还不止。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedfɑːst] [geɪz] .

”	**He**	**paused**	**and**	**regarded**	**me**	**with**	**a**	**steadfast**	**gaze**	**.**
”	他	暂停	和	认为	我	和	一个	坚定不移	目光	.

他停顿了一下，目光坚定地注视着我。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	**I**	**don't**	**see**	**no**	**reason**	**why**	**I**	**shouldn't**	**go**	**into**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**.**
”	我	不	看	不	原因	为什么	我	不应该	去	进入	这	事情	和	你	.

“我看不出有什么理由不和你谈谈这件事。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] ,

You've	**got**	**a**	**reputation**	**a**	**man**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**trust**	**,**
你已经	得到	一个	名声	一个	男人	应该	到	是	有能力的	到	相信	,

你的声誉值得男人信赖。

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [juːv] [dʌn] [sʌm; səm] [tɔːl] [skˈaɪlɑːkɪŋ] [jɔːˈself] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

and	**I've**	**read**	**you've**	**done**	**some**	**tall**	**skylarking**	**yourself**	**in**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**
和	我已经	读	你已经	完毕	一些	高的	欢笑	你自己	在	出去	-	的	-	这	-	方式

['pleɪsɪz] .

places	**.**
地方	.

我听说你本人也曾在偏僻的地方做过一些惊险刺激的事情。

[aɪv] [biːn] ['braʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [wɪð]

I've	**been**	**browsing**	**around**	**with**	**an**	**eye**	**open**	**for**	**some**	**one**	**to**	**go**	**in**	**with**
我已经	到过	浏览	大约	和	一个	眼睛	打开	为了	一些	一	到	去	在	和

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] . ”

me	**on**	**the**	**proposition**	**.**	**”**
我	在	这	主张	.	”

我一直在四处寻找能和我一起实现这个计划的人。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] .

“	**You**	**can**	**trust**	**me**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	你	能	相信	我	,	”	我	说	.

“你可以相信我，”我说。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	**here**	**I**	**am**	**,**
和	这里	我	是	,

我来了，

['bleɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [prɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

blazing	**out**	**into**	**print**	**with**	**the**	**whole**	**story**	**just**	**as**	**he**	**told**	**it**	**to**	**me**	**as**
炽烈	出去	进入	打印	和	这	所有的	故事	只是	作为	他	讲述	它	到	我	作为

[wiː; wi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [ləˈguːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [faɪn] [aːts] [wɪð] [ðə; ði][kraɪz]

we	**sat**	**on**	**a**	**bench**	**by**	**the**	**lagoon**	**before**	**the**	**Palace**	**of**	**Fine**	**Arts**	**with**	**the**	**cries**
我们	卫星	在	一个	长椅	经过	这	泻湖	前	这	宫殿	的	美好的	艺术	和	这	哭泣

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [gʌlz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] .

of	**the**	**sea**	**gulls**	**in**	**our**	**ears**	**.**
的	这	海	海鸥	在	我们的	耳朵	.

他把整个故事都如他跟我讲的那样，一股脑地写成了纸。当时我们坐在艺术宫前的泻湖边的长椅上，耳边是海鸥的叫声。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Well	**,**	**he**	**should**	**have**	**kept**	**his**	**appointment**	**with**	**me**	**.**
出色地	,	他	应该	有	保留	他的	预约	和	我	.

他本该赴约的。

[bʌt; bət] [ai] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

But	**I**	**anticipate**	**.**
但	我	预料	.

但我预料到了。

[æz; əz] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːt] , [ə; eɪ] [smɔːl]

As	**we**	**started**	**to**	**leave**	**the**	**building**	**and**	**hunt**	**for**	**a**	**seat**	**,**	**a**	**small**
作为	我们	开始	到	离开	这	建筑	和	打猎	为了	一个	座位	,	一个	小的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

当我们开始离开大楼寻找座位时，一位身材矮小的女士

['pɒsəbli] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃt] - [aʊt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf]

possibly	**thirty**	**years**	**of**	**age**	**,**	**with**	**a**	**washed**	**-**	**out**	**complexion**	**of**	**the**	**farmer's**	**wife**
可能	三十	年	的	年龄	,	和	一个	洗过	-	出去	肤色	的	这	农民的	妻子

[sɔːt] ,

sort	**,**
种类	,

大概三十岁左右，脸色苍白，像个农妇。

[dɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːd] - [laɪk] [weɪ] ,

darted	**up**	**to**	**him**	**in**	**a**	**bird**	**-**	**like**	**way**	**,**
飞镖	向上	到	他	在	一个	鸟	-	喜欢	方式	,

它像鸟儿一样嗖地飞向他，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['vɪərɪŋ] [gʌlz] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

for	**all**	**the**	**world**	**like**	**the**	**darting**	**veering**	**gulls**	**over**	**our**	**heads**	**and**	**fastened**
为了	全部	这	世界	喜欢	这	飞镖	转向	海鸥	超过	我们的	头部	和	系紧

[hɜː'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd] [in´evitəblnis] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

herself	**to**	**his**	**arm**	**with**	**the**	**accuracy**	**and**	**dispatch**	**and**	**inevitableness**	**of**	**a**
她自己	到	他的	手臂	和	这	准确性	和	派遣	和	必然性	的	一个

[piːs] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri] .

piece	**of**	**machinery**	**.**
片	的	机械	.

她就像我们头顶上飞掠而过的海鸥，精准、迅速、必然地依偎在他的手臂上，如同机器一般。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] !

“	**There**	**you**	**go**	**!**
”	那里	你	去	!

“好了！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃril] .

”	**she**	**shrilled**	**.**
”	她	尖锐的	.

她尖叫道。

“ [ə; eɪ] - [trɑːtɪn] - [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['gɪvɪn] - [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [θɔːt] .

“	**A**	**-**	**trottin**	**'**	**right**	**off**	**and**	**never**	**givin**	**'**	**me**	**a**	**thought**	**.**
”	一个	-	小跑	-	正确的	离开	和	绝不	给予	-	我	一个	想法	.

“径直走开了，根本没把我放在眼里。”

” [ai] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**I**	**was**	**formally**	**introduced**	**to**	**her**	**.**
”	我	曾是	正式地	介绍	到	她	.

“我正式地认识了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

It	was	patent	that	she	had	never	heard	of	me	,
它	曾是	专利	那	她	有	绝不	听到	的	我	,

很明显，她从未听说过我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] ['bliːkli] [wɪð] [ʃruːd] [blæk] [aɪz] ,

and	she	surveyed	me	bleakly	with	shrewd	black	eyes	,
和	她	调查	我	凄凉地	和	精明	黑色的	眼睛	,

她用那双精明的黑眼睛，目光阴沉地打量着我。

[set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][æz; əz] ['biːdi] [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz] .

set	close	together	and	as	beady	and	restless	as	a	bird's	.
放	关闭	一起	和	作为	珠子	和	不安	作为	一个	鸟类	.

它们挨得很近，像鸟儿一样闪烁不安。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['hʌsi] ?

“	You	ain't	goin	'	to	tell	him	about	that	hussy	?
“	你	不是	去	-	到	告诉	他	关于	那	荡妇	?

你不打算告诉他那个荡妇的事吗?

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

”	she	complained	.
”	她	抱怨	.

她抱怨道。

“ [wel] , [naʊ] , ['seərə] , [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ['pleɪntɪvli] .

“	Well	,	now	,	Sarah	,	this	is	business	,	you	see	,	”	he	argued	plaintively	.
“	出色地	,	现在	,	莎拉	,	这	是	商业	,	你	看	,	”	他	争论	哀怨地	.

“好吧，莎拉，这是生意，你看，”他哀怨地辩解道。

“ [aɪv] [biːn] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] ,

“	I've	been	lookin	'	for	a	likely	man	this	long	while	,
“	我已经	到过	在看	-	为了	一个	可能	男人	这	长的	尽管	,

“我一直在寻找合适的人选，已经很久了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiːz] [ʃəʊn] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	now	that	he's	shown	up	it	seems	to	me
和	现在	那	他是	所示	向上	它	似乎	到	我

既然他出现了，我觉得.....

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] .

I	got	a	right	to	give	him	the	hang	of	what	happened	.
我	得到	一个	正确的	到	给	他	这	悬挂	的	什么	发生	.

我有权让他明白发生了什么事。

” [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][set][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps][ɪn][ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [laɪk] [laɪn]

”	The	small	woman	made	no	reply	,	but	set	her	thin	lips	in	a	needle	-	like	line
”	这	小的	女士	制成	不	回复	,	但	放	她	薄的	嘴唇	在	一个	针	-	喜欢	线

.

:
.

“那个矮小的女人没有回答，只是抿紧了薄薄的嘴唇，像针一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] [wɪð] [səʊ] [ɒ'stɪə(r)] [æn; ən]

She	gazed	straight	before	her	at	the	Tower	of	Jewels	with	so	austere	an
她	凝视	直的	前	她	在	这	塔	的	珠宝	和	所以	简朴	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [glɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'fræktɪd] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] ['spɒfn] [ˌaɪ 'tiː] .

expression	that	no	glint	of	refracted	sunlight	could	soften	it	.
表达	那	不	闪烁	的	折射	阳光	可以	软化	它	.

她目光坚定地注视着眼前的珠宝塔，神情如此严肃，以至于任何折射的阳光都无法柔化她的表情。

[wiː; wi] [prə'siːdid] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ʌn'ɒkjupaɪd] [siːt] ,

We	proceeded	slowly	to	the	lagoon	,	managed	to	obtain	an	unoccupied	seat	,
我们	继续	缓慢地	到	这	泻湖	,	管理	到	获得	一个	空置	座位	,

我们缓缓走向泻湖，设法找到一个空位。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [saɪz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'liːst] ['aʊə(r)] [weɪts] [frɒm; frəm]

and	sat	down	with	mutual	sighs	of	relief	as	we	released	our	weights	from
和	卫星	向下	和	相互的	叹息	的	宽慰	作为	我们	发布	我们的	重量	从

['aʊə(r)] ['tɔːtʃəd] ['saɪtsiːɪŋ] [fiːt] .

our	tortured	sightseeing	feet	.
我们的	受折磨	观光	脚	.

我们松了口气，坐了下来，卸下了观光途中疲惫不堪的双脚。

“ [wʌn] [dʌz] [get][səʊ]['mɔːt(ə)l] ['wɪəri] , ” [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'faɪəntli] .

“	One	does	get	so	mortal	weary	,	”	asserted	the	small	woman	,	almost	defiantly	.
“	一	做	得到	所以	凡人	厌倦	,	”	断言	这	小的	女士	,	几乎	公然挑衅	.

“人真的会感到无比疲惫，”这位身材矮小的女子几乎带着挑衅的语气说道。

[tuː] [swɒnz] ['wɔdəl] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪrərɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

Two	swans	waddled	up	from	the	mirroring	water	and	investigated	us	.
二	天鹅	摇摇摆摆	向上	从	这	镜像	水	和	调查	我们	.

两只天鹅从波光粼粼的水面上摇摇摆摆地走上来，好奇地打量着我们。

[wen] [ðeə(r)] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɪgərdlinəs] [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] ['piːnʌts] [hæd; həd] [biːn]

When	their	suspicions	of	our	niggardliness	or	lack	of	peanuts	had	been
什么时候	他们的	怀疑	的	我们的	吝啬	或者	缺少	的	花生	有	到过

[kən'fɜːmd] ,

confirmed	,
确认的	,

当他们对我们吝啬或缺花生之类的怀疑得到证实后，

[dʒəunz][hɑːf] - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] - ['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Jones	half	-	turned	his	back	on	his	life	-	partner	and	gave	me	his	story	.
琼斯	一半	-	转向	他的	后退	在	他的	生活	-	伙伴	和	给予	我	他的	故事	.

琼斯半转过身，背对着他的伴侣，向我讲述了他的故事。

“ ['evə(r)] [biːn] [ɪn]['ekwədɔː(r)] ?

“	Ever	been	in	Ecuador	?
“	曾经	到过	在	厄瓜多尔	?

你去过厄瓜多尔吗?

[ðen] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [ænd; ənd][doʊnt] .

Then	take	my	advice	—	and	don't	.
然后	拿	我的	建议	—	和	不	.

那就听我的劝告——别这么做。

[ðəʊ] [aɪ] [teɪk] [ðæt] [bæk] ,

Though	I	take	that	back	,
尽管	我	拿	那	后退	,

不过我收回刚才的话，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

for	you	and	me	might	be	hitting	it	for	there	together	if	you	can
为了	你	和	我	可能	是	击中	它	为了	那里	一起	如果	你	能

['rʌs(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɪn] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .

rustle	up	the	faith	in	me	and	the	backbone	in	yourself	for	the	trip	.
沙沙	向上	这	信仰	在	我	和	这	骨干	在	你自己	为了	这	旅行	.

如果你能对我抱有信心，并且对自己有勇气踏上这段旅程，那么你我或许就能一起到达那里。

[wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['æmbl] [ɪn] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌsti] ,

Well	,	anyway	,	it	ain't	so	many	years	ago	that	I	came	ambling	in	there	on	a	rusty	,
出色地	,	反正	,	它	不是	所以	许多	年	前	那	我	来了	漫步	在	那里	在	一个	生锈的	,

总之，就在几年前，我骑着一辆生锈的自行车晃晃悠悠地走进了那里。

[faʊl] - ['kɑpər'bɑtəmd] , [træmp] ['kɒliə(r)] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] , ['fɔːti] - [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [lænd] [tuː; tə]

foul	-	bottomed	,	tramp	collier	from	Australia	,	forty	-	three	days	from	land	to
犯规	-	底部	,	流浪汉	煤矿	从	澳大利亚	,	四十	-	三	天	从	土地	到

[lænd] .

land	.
土地	.

来自澳大利亚的肮脏流浪煤矿工，从陆地到陆地走了 43 天。

['sev(ə)n] [nɒts] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [wen] ['evriθɪŋ] ['feɪvəd] ,

Seven	knots	was	her	speed	when	everything	favoured	,
七	绳结	曾是	她	速度	什么时候	一切	受青睐	,

当一切都顺风顺水时，她的航速是七节。

[ænd; ənd] [wɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - [geɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɔːrθɑːrd] [ɒv; əv] [njuː] ['ziːlənd] ,

and	we'd	had	a	two	weeks	'	gale	to	the	north'ard	of	New	Zealand	,
和	我们会	有	一个	二	周	-	大风	到	这	北面	的	新的	新西兰	,

新西兰北部地区遭遇了持续两周的狂风。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['aʊə(r)] ['endʒɪnz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒf] ['pɪtˌkɛrn] ['aɪlənd] .

and	broke	our	engines	down	for	two	days	off	Pitcairn	Island	.
和	打破	我们的	发动机	向下	为了	二	天	离开	皮特凯恩	岛	.

我们在皮特凯恩岛附近抛锚了两天，引擎也出了故障。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪlə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	was	no	sailor	on	her	.
“	我	曾是	不	水手	在	她	.

“我当时在船上根本不是个水手。”

[aɪm] [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

I'm	a	locomotive	engineer	.
我是	一个	机车	工程师	.

我是一名火车司机。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

But	I'd	made	friends	with	the	skipper	at	Newcastle	an	'	come	along	as	his
但	ID	制成	朋友们	和	这	船长	在	纽卡斯尔	一个	-	来	沿着	作为	他的

[gest] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌgwaɪə'kiːl] .

guest	for	as	far	as	Guayaquil	.
客人	为了	作为	远的	作为	瓜亚基尔	.

但我跟纽卡斯尔的船长成了朋友，并作为他的客人一路跟随他到了瓜亚基尔。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ'd] [hɜːd] ['weɪdʒɪz] [wɒz; wəz] - [weɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['reɪlrəʊd] ['rʌnɪn] - [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs]

I'd	heard	wages	was	'	way	up	on	the	American	railroad	runnin	'	from	that	place
ID	听到	工资	曾是	-	方式	向上	在	这	美国人	铁路	跑步	-	从	那	地方

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['ændiːz] [tuː; tə] ['kiːtəʊ] .

over	the	Andes	to	Quito	.
超过	这	安第斯山脉	到	基多	.

我听说从那个地方翻越安第斯山脉到基多的美国铁路沿线的工资“非常高”。

[naʊ] [ˌgwaɪə'kiːl] — ”

Now	Guayaquil	—	”
现在	瓜亚基尔	—	”

现在瓜亚基尔——”

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] - [həʊl] , ” [aɪ] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .

“	Is	a	fever	-	hole	,	”	I	interpolated	.
“	是	一个	发烧	-	洞	,	”	我	插值	.

“简直是个发烧窝，”我插话道。

['dʒu:liən][dʒəunz] [n'ɒdɪd] .
Julian **Jones** **nodded** **.**
朱利安 琼斯 点头 .

朱利安·琼斯点了点头。

" ['tɒməs] [næst] [daɪd] [ðeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] ['lændɪd] . — [hi:; hi][wɒz; wəz]
" **Thomas** **Nast** **died** **there** **of** **it** **within** **a** **month** **after** **he** **landed** **.** **—** **He** **was**
" 托马斯 纳斯特 死亡 那里 的 它 之内 一个 月 后 他 登陆 . 一 他 曾是
['aʊə(r)] [greɪt] [ə'merɪkən] [kɑ:'tu:nɪst] ,
our **great** **American** **cartoonist** **,**
我们的 伟大的 美国人 漫画家 ,

"托马斯·纳斯特登陆美国一个月后就因感染新冠病毒去世了。——他是我们伟大的美国漫画家。"

" [aɪ] ['ædɪd] .
" **I** **added** **.**
" 我 额外 .

我补充道。

" [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , " ['dʒu:liən][dʒəunz] [sed] ['ʃɔ:tli] .
" **Don't** **know** **him** **,** **"** **Julian** **Jones** **said** **shortly** **.**
" 不 知道 他 , " 朱利安 琼斯 说 不久 .

"我不认识他,"朱利安·琼斯简短地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:; də] [nəʊ] [hi:; hi] ['wʌznt] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][pɑ:s] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
" **But** **I** **do** **know** **he** **wasn't** **the** **first** **to** **pass** **out** **by** **a** **long** **shot** **.**
" 但 我 做 知道 他 不是 这 第一的 到 经过 出去 经过 一个 长的 射击 .

但我知道他绝不是第一个昏倒的人，远远不是。

[waɪ] , [lʊk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Why **,** **look** **you** **the** **way** **I** **found** **it** **.**
为什么 , 看 你 这 方式 我 成立 它 .

瞧瞧我发现它时的样子。

[ðə; ði]['paɪlət] [graʊndz] [ɪz]['sɪksti] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
The **pilot** **grounds** **is** **sixty** **miles** **down** **the** **river** **.**
这 飞行员 理由 是 六十 英里 向下 这 河 .

引航站楼位于下游六十英里处。

- [haʊz] [ðə; ði]['fi:və(r)] ? - [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] [hu:] [keɪm] [ə'bɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] .
' **How's** **the** **fever** **?** **'** **said** **I** **to** **the** **pilot** **who** **came** **aboard** **in** **the** **early** **morning** **.**
- 怎么样 这 发烧 ? - 说 我 到 这 飞行员 WHO 来了 船上 在 这 早期的 早晨 .

"你的烧退了吗？"我问清晨登机的飞行员。

- [si:] [ðæt] ['hæmbɜ:g] [bɑ:k] , - [sed] [hi:; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] [ʃɪp] [æt; ət]['æŋkə(r)] .
' **See** **that** **Hamburg** **barque** **,** **'** **said** **he** **,** **pointing** **to** **a** **sizable** **ship** **at** **anchor** **.**
- 看 那 汉堡 帆船 , - 说 他 , 指向 到 一个 相当大的 船 在 锚 .

"看那艘汉堡帆船,"他指着停泊在锚地的一艘大船说道。

- ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ˌfɔ:'ti:n] [men] [ded] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tu:]
' **Captain** **and** **fourteen** **men** **dead** **of** **it** **already** **,** **and** **the** **cook** **and** **two**
- 队长 和 十四 男人 死的 的 它 已经 , 和 这 厨师 和 二
[men] ['daɪɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,
men **dying** **right** **now** **,**
男人 垂死 正确的 现在 ,

"船长和十四名水手已经因此丧命，厨师和两名水手现在也奄奄一息。"

[ænd; ənd] ['ðer] [ðə; ði][lɑ:st] [left] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . -
and **they're** **the** **last** **left** **of** **her** **.** **'**
和 它们是 这 最后的 左边 的 她 . -

他们是她仅存的亲人了。

“ [ænd; ənd][baɪ][dʒɪŋks][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .

“	And	by	jinks	he	told	the	truth	.
”	和	经过	恶作剧	他	讲述	这	真相	.

“他用诡计说出了真相。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ['fɔːti] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˌgwaɪə'kiːl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dʒæk] .

And	right	then	they	were	dying	forty	a	day	in	Guayaquil	of	Yellow	Jack	.
和	正确的	然后	他们	是	垂死	四十	一个	天	在	瓜亚基尔	的	黄色的	杰克	.

当时，瓜亚基尔每天有四十人死于黄热病。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

But	that	was	nothing	,	as	I	was	to	find	out	.
但	那	曾是	没有什么	,	作为	我	曾是	到	寻找	出去	.

但后来我发现，那根本不算什么。

[bjuː'bɒnɪk] [pleɪg] [ænd; ənd] [smɔːl] - [pɒks][wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ] , [waɪl] ['dɪsəntri] [ænd; ənd] [njuː'məʊniə]

Bubonic	plague	and	small	-	pox	were	raging	,	while	dysentery	and	pneumonia
鼠疫	瘟疫	和	小的	-	天花	是	愤怒	,	尽管	痢	和	肺炎

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

were	reducing	the	population	,
是	减少	这	人口	,

鼠疫和天花肆虐，痢疾和肺炎也导致人口锐减。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	the	railroad	was	raging	worst	of	all	.
和	这	铁路	曾是	愤怒	最差	的	全部	.

其中铁路事故最为严重。

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	mean	that	.
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

For	them	that	insisted	in	riding	on	it	,
为了	他们	那	坚持	在	骑术	在	它	,

对于那些坚持要骑它的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

it	was	more	dangerous	than	all	the	other	diseases	put	together	.
它	曾是	更多的	危险的	比	全部	这	其他	疾病	放	一起	.

它比其他所有疾病加起来都危险。

“ [wen] [wiː; wi] [drɒpt] ['æŋkə(r)] [ɒf] [ˌgwaɪə'kiːl] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skɪpə(r)] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

“	When	we	dropped	anchor	off	Guayaquil	half	a	dozen	skippers	from	other
”	什么时候	我们	掉落	锚	离开	瓜亚基尔	一半	一个	打	船长	从	其他

[s'tiːməz] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] [wɔːn] ['aʊə(r)] ['skɪpə(r)] [nɒt][tuː; tə][let] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ɔː(r)]

steamers	came	on	board	to	warn	our	skipper	not	to	let	any	of	his	crew	or
蒸汽船	来了	在	木板	到	警告	我们的	船长	不是	到	让	任何	的	他的	全体人员	或者

['ɒfɪsəz] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [luːz] .

officers	go	ashore	except	the	ones	he	wanted	to	lose	.
警官	去	岸上	除了	这	一个	他	通缉	到	失去	.

“当我们在瓜亚基尔附近抛锚时，其他轮船上的六位船长登船警告我们的船长，除了他想失去的那些人之外，不要让他的任何船员或官员上岸。

[ə; eɪ] [lɔːntʃ] [keɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][də'ræn] ,

A	launch	came	off	for	me	from	Duran	,
一个	发射	来了	离开	为了	我	从	杜兰	,

我从杜兰那里得到了一次发射机会，

[wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪlrəʊd] .

which	**is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**and**	**is**	**the**	**terminal**	**of**	**the**	**railroad**	**.**
哪个	是	在	这	其他	边	的	这	河	和	是	这	终端	的	这	铁路	.

它位于河的另一边，是铁路的终点站。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɒf] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sɔːrd] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [θriː] [dʒʌmps][æt; ət][ə; eɪ]

And	**it**	**brought**	**off**	**a**	**man**	**that**	**soared**	**up**	**the**	**gangway**	**three**	**jumps**	**at**	**a**
和	它	带来	离开	一个	男人	那	飙升	向上	这	舷梯	三	跳跃	在	一个

[taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːgə(r)][tuː; tə][get] [ə'bɔːd] .

time	**he**	**was**	**that**	**eager**	**to**	**get**	**aboard**	**.**
时间	他	曾是	那	渴望的	到	得到	船上	.

一名男子迫不及待地跳上舷梯，一次跳三下，飞快地冲了上去。

[wen] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [dek] [hiː; hi]['hædnt] [taɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

When	**he**	**hit**	**the**	**deck**	**he**	**hadn't**	**time**	**to**	**speak**	**to**	**any**	**of**	**us**	**.**
什么时候	他	打	这	甲板	他	之前没有	时间	到	说话	到	任何	的	我们	.

他倒地时根本来不及和我们任何人说话。

[hiː; hi][dʒʌst] [liːnd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][də'ræn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

He	**just**	**leaned**	**out**	**over**	**the**	**rail**	**and**	**shook**	**his**	**fist**	**at**	**Duran**	**and**	**shouted**	**:**
他	只是	倾斜	出去	超过	这	轨	和	摇晃	他的	拳头	在	杜兰	和	喊叫	:

他探身越过栏杆，朝杜兰挥舞着拳头，大喊道：

- [ai] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

'	**I**	**beat**	**you**	**to**	**it**	**!**
-	我	打	你	到	它	!

我抢先一步了！

[ai] [biːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! - “

I	**beat**	**you**	**to**	**it**	**!**	**'**	**“**
我	打	你	到	它	!	-	“

我抢先一步了！

- [huːd] [juː; jʊ] [biːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [frend] ?

'	**Who'd**	**you**	**beat**	**to**	**it**	**,**	**friend**	**?**
-	谁会	你	打	到	它	,	朋友	?

朋友，你抢先一步了吗?

- [ai] [ɑːskt] .

'	**I**	**asked**	**.**
-	我	问	.

我问了。

- [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**The**	**railroad**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	这	铁路	,	-	他	说	,

“铁路，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði][stræps][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ][bɪg] - - [koʊlts] [ˌɔːtə'mætɪk] [frɒm; frəm]

as	**he**	**unbuckled**	**the**	**straps**	**and**	**took**	**off**	**a**	**big**	**'**	**44**	**Colt's**	**automatic**	**from**
作为	他	解开	这	肩带	和	采取	离开	一个	大的	-	-	小马驹的	自动的	从

[weə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['hændi][ɒn][hɪz; ɪz][left] [saɪd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

where	**he**	**wore**	**it**	**handy**	**on**	**his**	**left**	**side**	**under**	**his**	**coat**	**,**
在哪里	他	穿着	它	便利	在	他的	左边	边	在下面	他的	外套	,

他解开皮带，从外套左侧方便取用的地方掏出一把1944年款柯尔特自动手枪。

- [ai] [steiv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [ə'griːd] — [θriː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][get][ˌem 'iː] .

'	**I**	**staved**	**as**	**long**	**as**	**I**	**agreed**	**—**	**three**	**months**	**—**	**and**	**it**	**didn't**	**get**	**me**	**.**
-	我	挨饿	作为	长的	作为	我	同意	—	三	几个月	—	和	它	没有	得到	我	.

“我按照约定忍耐了三个月，它并没有击垮我。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'dʌktə(r)] . -

I	was	a	conductor	.	'
我	曾是	一个	导体	.	-

我曾是一名指挥家。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] ['reɪlrəʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] .

"	And	that	was	the	railroad	I	was	to	work	for	.
"	和	那	曾是	这	铁路	我	曾是	到	工作	为了	.

“而那正是我要工作的铁路公司。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

All	of	which	was	nothing	to	what	he	told	me	in	the	next	few	minutes	.
全部	的	哪个	曾是	没有什么	到	什么	他	讲述	我	在	这	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟，他跟我说的话，比起前面说的那些，都算不了什么。

[ðə; ðiˌ] [rəʊd] [ræn][frɒm; frəm] [siː] ['lev(ə)l][æt; ət][də'ræn] [ʌp][tuː; tə] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒn]

The	road	ran	from	sea	level	at	Duran	up	to	twelve	thousand	feet	on
这	路	跑	从	海	等级	在	杜兰	向上	到	十二	千	脚	在

[ˌtʃɪmbə'rɑːzəʊ; ˌtʃɪmbə'reɪzəʊ][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət]['kiːtəʊ] [ɒn][ðə; ðiˌ]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ðiˌ]

Chimborazo	and	down	to	ten	thousand	at	Quito	on	the	other	side	the
钦博拉索	和	向下	到	十	千	在	基多	在	这	其他	边	这

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

这条路从杜兰的海平面一直延伸到钦博拉索山的12000英尺，然后下降到山脉另一侧的基多的10000英尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [treɪnz] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [naɪts] .

And	it	was	so	dangerous	that	the	trains	didn't	run	nights	.
和	它	曾是	所以	危险的	那	这	火车	没有	跑步	夜晚	.

当时情况非常危险，所以火车夜间停运。

[ðə; ðiˌ] [θruː] ['pæsndʒər] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ɒf] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ðiˌ] [taʊnz] [æt; ət] [naɪt]

The	through	passengers	had	to	get	off	and	sleep	in	the	towns	at	night
这	通过	乘客	有	到	得到	离开	和	睡觉	在	这	城镇	在	夜晚

[waɪl] [ðə; ðiˌ] [treɪn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] .

while	the	train	waited	for	daylight	.
尽管	这	火车	等待	为了	日光	.

途经此地的乘客必须在夜间下车，在城镇里过夜，而火车则要等到天亮才能继续行驶。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [treɪn] ['kærid] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] - ['səʊldʒəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][məʊst]

And	each	train	carried	a	guard	of	Ecuadoriano	soldiers	which	was	the	most
和	每个	火车	携带	一个	警卫	的	-	士兵	哪个	曾是	这	最多

['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ɔːl] .

dangerous	of	all	.
危险的	的	全部	.

每列火车上都配备了厄瓜多尔士兵护卫，这是最危险的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ðiˌ] [treɪn] [kruːz] ,

They	were	supposed	to	protect	the	train	crews	,
他们	是	据称	到	保护	这	火车	船员	,

他们的职责是保护列车乘务员。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['trʌb(ə)l] ['stɑːtɪd] [ðeɪ] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðeə(r)]['raɪflz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ðiˌ][mɒb] .

but	whenever	trouble	started	they	unlimbered	their	rifles	and	joined	the	mob	.
但	每当	麻烦	开始	他们	未舒展的	他们的	步枪	和	加入	这	暴民	.

但每当发生骚乱时，他们就会拔出步枪，加入暴徒的行列。

[juː; jʊ] [siː] , [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [treɪn] [rek] [əˈkɜːd] , [ðə; ði] [fɜːst] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒz; wəz] -

You	**see**	**,**	**whenever**	**a**	**train**	**wreck**	**occurred**	**,**	**the**	**first**	**cry**	**of**	**the**	**spiggoties**	**was**	**'**
你	看	,	每当	一个	火车	破坏	发生	,	这	第一的	哭	的	这	尖刺	曾是	-

[kɪl] [ðə; ði] [gɻˈɪŋgəʊz] !

Kill	**the**	**Gringos**	**!**
杀	这	格林戈斯	!

你看，每当发生火车事故时，小混混们的第一反应就是“杀死白人！”

- [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [ðæt] ,

'	**They**	**always**	**did**	**that**	**,**
-	他们	总是	做过	那	,

他们一直都是那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第3/7页

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [treɪn] [kru:] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [tʃɑ:ns] ['grɪŋgəʊ] ['pæsndʒər]
and proceeded to kill the train crew and whatever chance Gringo passengers
和 继续 到 杀 这 火车 全体人员 和 任何 机会 格林戈 乘客
[ðætɪd] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] .
that'd escaped being killed in the accident .
那样的话 逃脱 存在 被杀 在 这 事故 .

然后他杀害了火车乘务员以及侥幸逃过一劫的外国乘客。

[wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ,
Which is their kind of arithmetic ,
哪个 是 他们的 种类 的 算术 ,

这是他们那种算术方法。

[wɪtʃ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] .
which I told you a while back as being different from ours .
哪个 我 讲述 你 一个 尽管 后退 作为 存在 不同的 从 我们的 .

我之前就跟你说过，这跟我们不一样。

“ [ʃʌks] !
“ Shucks !
” 呸 !

“哎呀！”

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ðæt] [eks] -
Before the day was out I was to find out for myself that that ex -
前 这 天 曾是 出去 我 曾是 到 寻找 出去 为了 我 那 那 前任 -
[kən'dʌktə(r)] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] .
conductor wasn't lying .
导体 不是 说谎 .

当天结束前，我就会亲眼发现那位前指挥家并没有撒谎。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][də'ræn] .
It was over at Duran .
它 曾是 超过 在 杜兰 .

杜兰那边的事情就结束了。

[aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [aʊt] [tu:; tə] ['ki:təʊ] ,
I was to take my run on the first division out to Quito ,
我 曾是 到 拿 我的 跑步 在 这 第一的 分配 出去 到 基多 ,

我原本要率领第一师前往基多参赛，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [stɑ:t] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] — ['əʊnli][wʌn] [θru:] [treɪn] ['rʌnɪŋ]
for which place I was to start next morning — only one through train running
为了 哪个 地方 我 曾是 到 开始 下一个 早晨 — 仅有的 一 通过 火车 跑步
['evri] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
every twenty - four hours .
每一个 二十 - 四 小时 .

我第二天早上要去的地方——每隔24小时只有一趟直达火车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][maɪ][fɜ:st] [deɪ] , [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ,
It was the afternoon of my first day , along about four o'clock ,
它 曾是 这 下午 的 我的 第一的 天 , 沿着 关于 四 点钟 ,

那是我第一天上班的下午，大约四点钟左右。

[wen] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['hænkɔk] [ɪk'spləʊdɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɪn]['sɪksti] [fi:t]

when	the	boilers	of	the	Governor	Hancock	exploded	and	she	sank	in	sixty	feet
什么时候	这	锅炉	的	这	州长	汉考克	爆炸了	和	她	沉没	在	六十	脚

[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ə,lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɒk] .

of	water	alongside	the	dock	.
的	水	旁边	这	码头	.

“汉考克州长号”的锅炉发生爆炸，沉没在码头旁 60 英尺深的水中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['feri] [bəʊt] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['pæsndʒər] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

She	was	the	big	ferry	boat	that	carried	the	railroad	passengers	across	the	river
她	曾是	这	大的	渡船	船	那	携带	这	铁路	乘客	穿过	这	河

[tu:; tə] [ˌgwaɪə'ki:l] .

to	Guayaquil	.
到	瓜亚基尔	.

她是一艘大型渡船，负责将铁路乘客运送过河到瓜亚基尔。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [wɜ:s] [ðæt] ['fɒləʊd] .

It	was	a	bad	accident	,	but	it	was	the	cause	of	worse	that	followed	.
它	曾是	一个	坏的	事故	,	但	它	曾是	这	原因	的	更糟	那	随后	.

这是一起严重的事故，但它也是随后更糟糕事件的起因。

[baɪ][hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] , [bɪg] ['treinləud] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .

By	half	-	past	four	,	big	trainloads	began	to	arrive	.
经过	一半	-	过去的	四	,	大的	火车车厢	开始	到	到达	.

到四点半，大批满载货物的火车开始抵达。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeid] [rʌn] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [ʌp] ['kʌntri] [bʌt; bət][ɒv; əv]

It	was	a	feast	day	and	they'd	run	an	excursion	up	country	but	of
它	曾是	一个	盛宴	天	和	他们会	跑步	一个	短途旅行	向上	国家	但	的

[ˌgwaɪə'ki:l] ,

Guayaquil	,
瓜亚基尔	,

那天是节日，他们组织了一次去瓜亚基尔郊外的短途旅行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	this	was	the	crowd	coming	back	.
和	这	曾是	这	人群	未来	后退	.

这是返场的人群。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['wɒntɪd] [tu:; tə][get]

“	And	the	crowd	—	there	was	five	thousand	of	them	—	wanted	to	get
“	和	这	人群	—	那里	曾是	五	千	的	他们	—	通缉	到	得到

['ferid] [ə'krɒs] ,

ferried	across	,
渡船	穿过	,

“人群——足足有五千人——都想乘船过河，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] ['wʌznt] ['aʊə(r)] [fɔ:lt] .

and	the	ferry	was	at	the	bottom	of	the	river	,	which	wasn't	our	fault	.
和	这	渡船	曾是	在	这	底部	的	这	河	,	哪个	不是	我们的	过错	.

渡船沉到了河底，但这并非我们的错。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['spɪgətɪ] [ə'rɪθmətɪk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

But	by	the	Spiggoty	arithmetic	,	it	was	.
但	经过	这	尖刺	算术	,	它	曾是	.

但按照斯皮戈蒂的算术，确实如此。

- [kɪl] [ðə; ði][gɹ'ɪŋgəʊz] !

'	Kill	the	Gringos	!
-	杀	这	格林戈斯	!

杀光白人！

- [ʃaʊts] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

'	shouts	one	of	them	.
-	喊叫	一	的	他们	.

其中一人喊道。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðeə(r)][ðə; ði] [biːnz] [wɜː(r); wə(r)] [spɪld] .

And	right	there	the	beans	were	spilled	.
和	正确的	那里	这	豆子	是	洒了	.

就在那一刻，秘密被泄露了。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gɒt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tiːθ] .

Most	of	us	got	away	by	the	skin	of	our	teeth	.
最多	的	我们	得到	离开	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	.

我们大多数人都是侥幸逃脱。

[ai] [ɹ'eɪsd] [ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['kæriɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪbiz]

I	raced	on	the	heels	of	the	Master	Mechanic	,	carrying	one	of	his	babies
我	比赛	在	这	高跟鞋	的	这	掌握	机械	,	携带	一	的	他的	婴儿

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

我紧随那位技工大师身后，替他抱着他的一个孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪvz] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

for	the	locomotives	that	was	just	pulling	out	.
为了	这	机车	那	曾是	只是	拉	出去	.

对于那些刚刚驶出的机车来说。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wei] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] [ðeɪ] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][ˌloʊkə'moʊtɪvz][ɪn]

way	down	there	away	from	everywhere	they	just	got	to	save	their	locomotives	in
方式	向下	那里	离开	从	到处	他们	只是	得到	到	节省	他们的	机车	在

[taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

times	of	trouble	,
时代	的	麻烦	,

在远离尘嚣的偏远地区，他们只需要在危急时刻拯救他们的机车。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [kænt][biː; bi] [rʌn] .

because	,	without	them	,	a	railroad	can't	be	run	.
因为	,	没有	他们	,	一个	铁路	不能	是	跑步	.

因为没有它们，铁路就无法运行。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] [waɪvz] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Half	a	dozen	American	wives	and	as	many	children	were	crouching	on	the
一半	一个	打	美国人	妻子们	和	作为	许多	孩子们	是	蹲伏	在	这

[kæb] [flɔːz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi] ['pʊld] [aʊt] ;

cab	floors	along	with	the	rest	of	us	when	we	pulled	out	;
出租车	楼层	沿着	和	这	休息	的	我们	什么时候	我们	拉	出去	;

当我们开车离开时，有六位美国妻子和同样多的孩子与我们其他人一起蹲在驾驶室地板上；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['səʊldʒəz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [prə'tektɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]

and	the	Ecuadoriano	-	soldiers	,	who	should	have	been	protecting	our	lives
和	这	-	士兵	,	WHO	应该	有	到过	保护	我们的	生活	

[ænd; ənd] ['prɒpəti] ,

and	property	,
和	财产	,

还有那些本应保护我们生命和财产的厄瓜多尔士兵，

[tɜːnd] [luːs] [wɪð] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

turned	loose	with	their	rifles	and	must	have	given	us	all	of	a	thousand
转向	松动的	和	他们的	步枪	和	必须	有	给定	我们	全部	的	一个	千

[raʊndz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .

rounds	before	we	got	out	of	range	.
回合	前	我们	得到	出去	的	范围	.

他们拿着步枪横冲直撞，在我们脱离射程之前，估计已经向我们倾泻了上千发子弹。

“ [wiː; wi] [kæmpt] [ʌp] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] .

“	We	camped	up	country	and	didn't	come	back	to	clean	up	until	next	day	.
“	我们	露营	向上	国家	和	没有	来	后退	到	干净的	向上	直到	下一个	天	.

“我们在内陆露营，直到第二天早上才回来清理。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['kliːnɪŋ] .

It	was	some	cleaning	.
它	曾是	一些	打扫	.

做了一些清洁工作。

['evri] [flæt] - [kɑː(r)] , [bɒks] - [kɑː(r)] , [kəʊtʃ] , [æs'mætɪk] [swɪtʃ] ['endʒɪn] ,

Every	flat	-	car	,	box	-	car	,	coach	,	asthmatic	switch	engine	,
每一个	平坦的	-	车	,	盒子	-	车	,	教练	,	哮喘	转变	引擎	,

每一辆平板车、棚车、客车、患有哮喘的调车机车，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hænd] - [kɑː(r)] [ðæt] [mɒb] [ɒv; əv] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ɒf] [ðə; ði] [dɒk] ['ɪntuː]

and	even	hand	-	car	that	mob	of	Spiggoties	had	shoved	off	the	dock	into
和	甚至	手	-	车	那	暴民	的	尖刺	有	推搡	离开	这	码头	进入

['sɪksti] [fiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['hænkɔk] .

sixty	feet	of	water	on	top	of	the	Governor	Hancock	.
六十	脚	的	水	在	顶部	的	这	州长	汉考克	.

甚至还有那群斯皮戈蒂人推着手推车从码头上冲到六十英尺深的水中，落到了“汉考克州长号”上。

[ðeid] [bɜːnt] [ðə; ði] [raʊnd] [haʊs] , [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊl] [b'ʌŋkəz] ,

They'd	burnt	the	round	house	,	set	fire	to	the	coal	bunkers	,
他们会	烧焦的	这	圆形的	房子	,	放	火	到	这	煤炭	掩体	,

他们烧毁了圆形房屋，放火烧了煤仓。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'peə(r)] [ʃɒps] .

and	made	a	scandal	of	the	repair	shops	.
和	制成	一个	丑闻	的	这	维修	商店	.

并让修理店蒙羞。

[əʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [ðeid] [gɒt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['beri]

and	there	were	three	of	our	fellows	they'd	got	that	we	had	to	bury
和	那里	是	三	的	我们的	伙伴们	他们会	得到	那	我们	有	到	埋葬

['maɪti] [kwɪk] .

mighty	quick	.
强大的	快的	.

他们抓走了我们三个兄弟，我们不得不赶紧把他们埋葬。

[ɪts] [hɒt] ['weðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [daʊn] [ðeə(r)] .

It's	hot	weather	all	the	time	down	there	.
它是	热的	天气	全部	这	时间	向下	那里	.

那里常年气候炎热。

" ['dʒu:liən][dʒəunz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔ:z] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['stʌdid] [ðə; ði]
" Julian Jones came to a full pause and over his shoulder studied the
" 朱利安 琼斯 来了 到 一个 满的 暂停 和 超过 他的 肩膀 研究 这
[streɪt] - [bɪ'fɔ:(r)] - [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .
straight - before - her gaze and forbidding expression of his wife's face .
直的 - 前 - 她 目光 和 禁止 表达 的 他的 妻子的 脸 .

朱利安·琼斯完全停住了脚步，回头打量着妻子直视前方、神情严厉的脸庞。

" [aɪ] [eɪnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['nʌgɪt] , " [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] .
" I ain't forgotten the nugget , " he assured me .
" 我 不是 被遗忘的 这 金块 , " 他 保证 我 .

"我没忘记那块金块，"他向我保证道。

" [nɔ:(r)][ðə; ði] ['hʌsi] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [snæpt] ,
" Nor the hussy , " the little woman snapped ,
" 也不 这 荡妇 , " 这 小的 女士 啪啪 ,

"那个荡妇也不是，"小个子女人厉声说道。

[ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [mʌd] - [henz] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] .
apparently at the mud - hens paddling on the surface of the lagoon .
显然 在 这 泥 - 母鸡 划桨 在 这 表面 的 这 泻湖 .

显然是在看在泻湖水面上划水的泥鳅。

" [aɪv] [bi:n] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['nʌgɪt] [raɪt] [ə'lɒŋ] — "
" I've been travelling toward the nugget right along — "
" 我已经 到过 旅行 朝向 这 金块 正确的 沿着 — "

"我一直朝着金块的方向前进——"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] ,
" There was never no reason for you to stay in that dangerous country ,
" 那里 曾是 绝不 不 原因 为了 你 到 停留 在 那 危险的 国家 ,

你根本没有理由留在那个危险的国家。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [snæpt] [ɪn][ɒn] [hɪm] .
" his wife snapped in on him .
" 他的 妻子 啪啪 在 在 他 .

"他妻子突然冲他吼道。"

" [naʊ] , ['seərə] , " [hi:; hi] [ə'pi:ld] .
" Now , Sarah , " he appealed .
" 现在 , 莎拉 , " 他 上诉 .

"现在，莎拉，"他恳求道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
" I was working for you right along .
" 我 曾是 在职的 为了 你 正确的 沿着 .

"我一直都在为你工作。"

" [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] : " [ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz][bɪg] , [bʌt; bət][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪ] .
" And to me he explained : " The risk was big , but so was the pay .
" 和 到 我 他 解释 : " 这 风险 曾是 大的 , 但 所以 曾是 这 支付 .

他向我解释说："风险很大，但回报也很大。"

[sʌm; səm] [mʌnθs] [aɪ] [ɜ:nd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [faɪv] ['hʌndrəd] [gəʊld] .
Some months I earned as high as five hundred gold .
一些 几个月 我 获得 作为 高的 作为 五 百 金子 .

有些月份我最多能赚到五百金币。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['seərə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [bæk] [ɪn] [nə'bræskə] — "
And here was Sarah waiting for me back in Nebraska — "
和 这里 曾是 莎拉 等待 为了 我 后退 在 内布拉斯加州 — "

而莎拉却在内布拉斯加州等着我——"

“ [æn; ən] - [ˌjuː 'es] [ɪn'geɪdʒd] [tuː] [j'iəz] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] .

“	An	'	us	engaged	two	years	,	”	she	complained	to	the	Tower	of	Jewels	.
”	一个	-	我们	已订婚的	二	年	,	”	她	抱怨	到	这	塔	的	珠宝	.

“我们订婚两年了，”她向珠宝塔抱怨道。

“ — [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] ['blæklist] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['taɪfɔɪd] [daʊn]

“	—	What	of	the	strike	,	and	me	being	blacklisted	,	and	getting	typhoid	down
”	—	什么	的	这	罢工	,	和	我	存在	被列入黑名单	,	和	获得	伤寒	向下

[ɪn] [ɒ'streɪliə] ,

in	Australia	,
在	澳大利亚	,

“——那次罢工呢？我被列入黑名单呢？还有我在澳大利亚得伤寒的事呢？”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

and	everything	,	”	he	went	on	.
和	一切	,	”	他	去	在	.

“还有所有的一切，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['reɪlrəʊd] .

“	And	luck	was	with	me	on	that	railroad	.
”	和	运气	曾是	和	我	在	那	铁路	.

“在那趟铁路上，我的运气不错。”

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] ['feloʊz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [pɑːs] [aʊt] ,

Why	,	I	saw	fellows	fresh	from	the	States	pass	out	,
为什么	,	我	锯	伙伴们	新鲜的	从	这	各州	经过	出去	,

我亲眼看到一些刚从美国来的小伙子晕倒了，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst] [rʌn] .

some	of	them	not	a	week	on	their	first	run	.
一些	的	他们	不是	一个	星期	在	他们的	第一的	跑步	.

有些人第一次跑步不到一周。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['dɪd(ə)nt][get][ðem; ðəm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

If	the	diseases	and	the	railroad	didn't	get	them	,	then	it	was	the
如果	这	疾病	和	这	铁路	没有	得到	他们	,	然后	它	曾是	这

[gɒt][ðem; ðəm] .

Spiggoties	got	them	.
尖刺	得到	他们	.

如果疾病和铁路没有夺走他们的生命，那么就是尖塔夺走了他们的生命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʌznt] [maɪ] [feɪt] ,

But	it	just	wasn't	my	fate	,
但	它	只是	不是	我的	命运	,

但这并非我的命运。

['iːv(ə)n] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [rəʊd] [maɪ] ['endʒɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] ['wɒʃaʊt] .

even	that	time	I	rode	my	engine	down	to	the	bottom	of	a	forty	-	foot	washout	.
甚至	那	时间	我	骑	我的	引擎	向下	到	这	底部	的	一个	四十	-	脚	冲刷	.

甚至有一次，我开着引擎车冲到了四十英尺深的冲沟底部。

[aɪ] [lɒst] [maɪ] ['faɪəmən] ;

I	lost	my	fireman	;
我	丢失的	我的	消防队员	;

我的消防员去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpərɪn'tendənt][ɒv; əv]['rəʊlɪŋ] [stɒk] ([huː] ['hæpənd]

and	the	conductor	and	the	Superintendent	of	Rolling	Stock	(	who	happened
和	这	导体	和	这	校长	的	滚动	库存	(	WHO	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][də'ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][braɪd]) [hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] [naif] [ɒf]

to	be	running	down	to	Duran	to	meet	his	bride	)	had	their	heads	knifed	off
到	是	跑步	向下	到	杜兰	到	见面	他的	新娘	)	有	他们的	头部	刀伤	离开

[baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [ə'raʊnd] [ɒn] [pəulz] .

by	the	Spiggoties	and	paraded	around	on	poles	.
经过	这	尖刺	和	游行	大约	在	杆子	.

列车长和铁路车辆主管（碰巧正赶往杜兰去见他的新娘）被斯皮戈蒂人砍下了头颅，并被挂在杆子上游街示众。

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌg] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kəʊl] ,

But	I	lay	snug	as	a	bug	under	a	couple	of	feet	of	tender	coal	,
但	我	躺	舒适	作为	一个	漏洞	在下面	一个	夫妻	的	脚	的	投标	煤炭	,

但我却舒舒服服地躺在几英尺厚的软煤下面，像只小虫子一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːl] ['tɪmbə(r)] — [leɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	they	thought	I'd	headed	for	tall	timber	—	lay	there	a	day	and	a
和	他们	想法	ID	标题	为了	高的	木材	—	躺	那里	一个	天	和	一个

[naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kuːld] [daʊn] .

night	till	the	excitement	cooled	down	.
夜晚	直到	这	激动	冷却	向下	.

他们以为我要去高大的树木里——就那样躺了一天一夜，直到兴奋劲儿过去。

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] .

Yes	,	I	was	lucky	.
是的	,	我	曾是	幸运的	.

是的，我很幸运。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld][wʌns] ,

The	worst	that	happened	to	me	was	I	caught	a	cold	once	,
这	最差	那	发生	到	我	曾是	我	捕捉	一个	寒冷的	一次	,

我遇到的最糟糕的事就是得过一次感冒。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːbʌŋkl] .

and	another	time	had	a	carbuncle	.
和	其他	时间	有	一个	痈	.

还有一次，他长了个痈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] !

But	the	other	fellows	!
但	这	其他	伙伴们	!

但是其他伙计们!

[ðeɪ] [daɪd] [laɪk] [flaɪz] , [wɒt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dʒæk] , [njuː'məʊniə] , [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði]

They	died	like	flies	,	what	of	Yellow	Jack	,	pneumonia	,	the	Spiggoties	,	and	the
他们	死亡	喜欢	苍蝇	,	什么	的	黄色的	杰克	,	肺炎	,	这	尖刺	,	和	这

['reɪlrəʊd] .

railroad	.
铁路	.

他们像苍蝇一样死去，黄热病、肺炎、斯皮戈蒂人、铁路又算得了什么呢?

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə][pæl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	trouble	was	I	didn't	have	much	chance	to	pal	with	them	.
这	麻烦	曾是	我	没有	有	很多	机会	到	朋友	和	他们	.

问题是我没有太多机会和他们成为朋友。

[nəʊ] -

No	sooner'd
不	-

刚一

[ai] [get] [sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [id] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

I	get	some	intimate	with	one	of	them	he'd	up	and	die	—	all	but	a
我	得到	一些	亲密的	和	一	的	他们	他会	向上	和	死	—	全部	但	一个

['faɪəmən] [nemd] ['ændruːz] ,

fireman	named	Andrews	,
消防队员	命名	安德鲁斯	,

我跟其中一个发生了亲密关系，结果他突然就死了——除了一个名叫安德鲁斯的消防员。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ləʊkəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

and	he	went	loco	for	keeps	.
和	他	去	疯子	为了	保持	.

他彻底疯了。

“ [aɪ] [meɪd] [gʊd] [ɒn] [maɪ] [dʒɒb] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ,

“	I	made	good	on	my	job	from	the	first	,
“	我	制成	好的	在	我的	工作	从	这	第一的	,

“从一开始我就尽职尽责地完成了我的工作，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['kiːtəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] - ['dəʊbi] [haʊs] [wɪð] ['wækɪŋ] [bɪg] ['spæniʃ] [taɪlz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːf]

and	lived	in	Quito	in	a	'	dobe	house	with	whacking	big	Spanish	tiles	on	the	roof
和	居住地	在	基多	在	一个	-	多比鱼	房子	和	猛击	大的	西班牙语	瓷砖	在	这	屋顶

[ðæt] [aɪ'd] ['rentɪd] .

that	I'd	rented	.
那	ID	租来的	.

我住在基多，租了一间土坯房，屋顶上铺着巨大的西班牙瓦片。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] ,

And	I	never	had	much	trouble	with	the	Spiggoties	,
和	我	绝不	有	很多	麻烦	和	这	尖刺	,

我从来没有因为Spiggoties的事遇到过什么麻烦。

[wɒt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [sniːk] [friː] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tendə(r)] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kaʊkætʃə(r)] .

what	of	letting	them	sneak	free	rides	in	the	tender	or	on	the	cowcatcher	.
什么	的	出租	他们	潜行	自由的	骑行	在	这	投标	或者	在	这	牛栏式	.

如果让他们偷偷溜进煤水车或牛栏车厢里免费搭车呢?

[ˌem 'iː] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] ?

Me	throw	them	off	?
我	扔	他们	离开	?

我把它们甩掉?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [tʊk] ['nəʊtɪs] , [wen] [dʒæk] ['hærɪs] [pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

I	took	notice	,	when	Jack	Harris	put	off	a	bunch	of	them	,
我	采取	注意	,	什么时候	杰克	哈里斯	放	离开	一个	束	的	他们	,

我注意到，杰克·哈里斯推迟了其中很多事情。

[ðæt] [aɪ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [mʊi] ['prɒntəʊ] — ”

that	I	attended	his	funeral	muy	pronto	—	”
那	我	参加	他的	葬礼	非常	普朗托	—	”

我很快就参加了他的葬礼——”

“ [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , ” [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] [snæpt] .

“	Speak	English	,	”	the	little	woman	beside	him	snapped	.
“	说话	英语	,	”	这	小的	女士	旁	他	啪啪	.

“说英语！”他身旁的小个子女人厉声说道。

“ ['seərə] [dʒʌst] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] ['spænɪʃ] , ” [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

“	**Sarah**	**just**	**can't**	**bear**	**to**	**tolerate**	**me**	**speaking**	**Spanish**	**,**	**”**	**he**	**apologized**	**.**
”	莎拉	只是	不能	熊	到	容忍	我	请讲	西班牙语	,	”	他	道歉	.

“莎拉实在无法忍受我说西班牙语，”他道歉说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gets] [səʊ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ðæt] [aɪ] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] .

“	**It**	**gets**	**so**	**on**	**her**	**nerves**	**that**	**I**	**promised**	**not**	**to**	**.**
”	它	获得	所以	在	她	神经	那	我	承诺	不是	到	.

“这让她非常恼火，所以我答应不再这样做。”

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ðiː] [guːs] [hʌŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

Well	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**the**	**goose**	**hung**	**high**	**and**	**everything**	**was**	**going**
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	这	鹅	悬挂	高的	和	一切	曾是	去

['hʌŋki] - ['dɔːri] ,

hunky	**-**	**dory**	**,**
帅哥	-	多莉	,

正如我刚才所说，一切都很顺利，一切都很完美。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːθ] [tuː; tə] [nə'bræskə] [ænd; ənd] ['mæri]

and	**I**	**was**	**piling**	**up**	**my**	**wages**	**to**	**come**	**north**	**to**	**Nebraska**	**and**	**marry**	
和	我	曾是	桩	向上	我的	工资	到	来	北	到	内布拉斯加州	和	结婚	

['seərə] ,

Sarah	**,**
莎拉	,

我当时正在攒钱，准备去内布拉斯加州北部娶莎拉为妻。

[wen] [aɪ] [rʌn] [ɒn] [tuː; tə] - — ”

when	**I**	**run**	**on**	**to**	**Vahna**	**—**	**”**
什么时候	我	跑步	在	到	-	—	”

当我跑到瓦纳那里时——”

“ [ðə; ðiː] ['hʌsi] !

“	**The**	**hussy**	**!**
”	这	荡妇	!

“那个荡妇！”

” ['seərə] [his] .

”	**Sarah**	**hissed**	**.**
”	莎拉	嘶嘶作响	.

莎拉低声说道。

“ [naʊ] , ['seərə] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['taʊərɪŋ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [begd] ,

“	**Now**	**,**	**Sarah**	**,**	**”**	**her**	**towering**	**giant**	**of**	**a**	**husband**	**begged**	**,**	
”	现在	,	莎拉	,	”	她	参天	巨大的	的	一个	丈夫	乞求	,	

“莎拉，”她那身材高大的丈夫恳求道。

“ [aɪ] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [aɪ] [kænt] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['nʌgɪt] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

“	**I**	**just**	**got**	**to**	**mention**	**her**	**or**	**I**	**can't**	**tell**	**about**	**the**	**nugget**	**.**	**—**	**It**	**was**
”	我	只是	得到	到	提到	她	或者	我	不能	告诉	关于	这	金块	.	—	它	曾是

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] — [nəʊ] [treɪn] — [daʊn] [tuː; tə] ['ɑːmətoʊ] ,

one	**night**	**when**	**I**	**was**	**taking**	**a**	**locomotive**	**—**	**no**	**train**	**—**	**down**	**to**	**Amato**	**,**
一	夜晚	什么时候	我	曾是	采取	一个	机车	—	不	火车	—	向下	到	阿马托	,

“我必须提到她，否则我就没法讲这个趣闻了。——那是在一个晚上，我乘着一辆小火车——不是火车——前往阿马托，

[ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['kiːtəʊ] .

about	**thirty**	**miles**	**from**	**Quito**	**.**
关于	三十	英里	从	基多	.

距基多约30英里。

[seɪt] ['mænəz] [wɒz; wəz][maɪ]['faɪəmən] .

Seth	**Manners**	**was**	**my**	**fireman**	**.**
塞思	礼仪	曾是	我的	消防队员	.

塞思·曼纳斯是我的消防员。

[ai][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪm][ɪn][tuː; tə][ˌendʒɪ'nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

I	**was**	**breaking**	**him**	**in**	**to**	**engineer**	**for**	**himself**	**,**
我	曾是	打破	他	在	到	工程师	为了	他自己	,

我当时在培养他，让他自己成为一名工程师。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm] [rʌn] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] [waɪl] [ai][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ['medɪteɪtɪŋ]

and	**I**	**was**	**letting**	**him**	**run**	**the**	**locomotive**	**while**	**I**	**sat**	**up**	**in**	**his**	**seat**	**meditating**
和	我	曾是	出租	他	跑步	这	机车	尽管	我	卫星	向上	在	他的	座位	冥想

[ə'baʊt] ['seərə] [hɪə(r)] .

about	**Sarah**	**here**	**.**
关于	莎拉	这里	.

我让他驾驶火车，而我则坐在他的座位上，思考着莎拉的事。

[aɪ'd][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

I'd	**just**	**got**	**a**	**letter**	**from**	**her**	**,**
ID	只是	得到	一个	信	从	她	,

我刚收到她的一封信，

['begɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ə'baʊt]

begging	**as**	**usual**	**for**	**me**	**to**	**come**	**home**	**and**	**hinting**	**as**	**usual**	**about**
乞讨	作为	通常	为了	我	到	来	家	和	暗示	作为	通常	关于

[ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'mærɪd] [mæn][laɪk][ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fʊl]

the	**dangers**	**of**	**an**	**unmarried**	**man**	**like**	**me**	**running**	**around**	**loose**	**in**	**a**	**country**	**full**
这	危险	的	一个	未婚	男人	喜欢	我	跑步	大约	松动的	在	一个	国家	满的

[ɒv; əv] [s'ɛnɔːɻˌɪtəz] [ænd; ənd][fæn'dæŋgəuz] .

of	**senoritas**	**and**	**fandangos**	**.**
的	小姐们	和	凡丹戈斯	.

她像往常一样恳求我回家，并像往常一样暗示像我这样的未婚男人在一个充满西班牙女郎和狂欢节的国家里到处乱跑的危险。

[lɔːd] !

Lord	**!**
主	!

主!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][ə; eɪ] - [siːn] [ðem; ðəm] .

If	**she**	**could**	**only**	**a**	**-**	**seen**	**them**	**.**
如果	她	可以	仅有的	一个	-	已见	他们	.

如果她能亲眼看到就好了。

['pɒzətɪv] [frait] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Positive	**frights**	**,**	**that's**	**what**	**they**	**are**	**,**
积极的	惊吓	,	那就是	什么	他们	是	,

它们就是令人愉悦的惊吓，仅此而已。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [waɪt] [æz; əz] [kɔːpsiz] [ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [red] [æz; əz] — [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv]

their	**faces**	**painted**	**white**	**as**	**corpses**	**and**	**their**	**lips**	**red**	**as**	**—**	**as**	**some**	**of**
他们的	面孔	绘	白色的	作为	尸体	和	他们的	嘴唇	红色的	作为	—	作为	一些	的

[ðə; ði] [treɪn] [rek] [aɪv] [helpt] [kliːn] [ʌp] .

the	**train**	**wrecks**	**I've**	**helped**	**clean**	**up**	**.**
这	火车	残骸	我已经	帮助	干净的	向上	.

他们的脸涂得像尸体一样惨白，嘴唇却像我曾经参与清理的一些火车事故现场一样鲜红。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['eɪprəl] [naɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] ,

“	**It**	**was**	**a**	**lovely**	**April**	**night**	**,**	**not**	**a**	**breath**	**of**	**wind**	**,**
“	它	曾是	一个	迷人的	四月	夜晚	,	不是	一个	气息	的	风	,

“那是一个美好的四月夜晚，一丝风也没有。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bɪg] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌtʃɪmbə'rɑːzəʊ; ˌtʃɪmbə'reɪzəʊ]

and	a	tremendous	big	moon	shining	right	over	the	top	of	Chimborazo
和	一个	巨大的	大的	月亮	灼灼	正确的	超过	这	顶部	的	钦博拉索

. — [sʌm; səm] ['maʊntən] [ðæt] .

.	—	Some	mountain	that	.
.	一	一些	山	那	.

一轮巨大的明月高悬在钦博拉索山顶——真是座令人惊叹的山。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['skɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l] ,

The	railroad	skirted	it	twelve	thousand	feet	above	sea	level	,
这	铁路	裙摆	它	十二	千	脚	多于	海	等级	,

铁路绕过了海拔一万两千英尺的山峰。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	the	top	of	it	ten	thousand	feet	higher	than	that	.
和	这	顶部	的	它	十	千	脚	更高	比	那	.

而它的顶部比那里还要高出1万英尺。

“ [mɛ'biː] [aɪ][wɒz; wəz] [drauz] , [wɪð] [seɪt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] ;

“	Mebbe	I	was	drowsing	,	with	Seth	running	the	engine	;
“	也许	我	曾是	困倦	,	和	塞思	跑步	这	引擎	;

“也许我当时在打瞌睡，而塞思在驾驶引擎；

[bʌt; bət][hiː; hi] [slæmd] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] [səʊ]['sʌd(ə)n] [hɑːd] [ðæt] [aɪ] [dɑːn] [nɪə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði]

but	he	slammed	on	the	brakes	so	sudden	hard	that	I	darn	near	went	through	the
但	他	猛烈抨击	在	这	刹车	所以	突然	难的	那	我	该死	靠近	去	通过	这

[kæb] ['wɪndəʊ] . “

cab	window	.	“
出租车	窗户	.	“

但他猛踩刹车，力道之大，我差点从驾驶室窗户飞出去。

- [wɒt] [ðə; ði] — - [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [jel] , [ænd; ənd] - ['həʊli] [hel] , - [seɪt] [sez] ,

'	What	the	—	'	I	started	to	yell	,	and	'	Holy	hell	,	'	Seth	says	,
-	什么	这	—	-	我	开始	到	叫喊	,	和	-	圣	地狱	,	-	塞思	说道	,

“什么鬼——”我开始大喊，“我的天哪，”塞思说。

[æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [træk] .

as	both	of	us	looked	at	what	was	on	the	track	.
作为	两个都	的	我们	看起来	在	什么	曾是	在	这	追踪	.

我们俩都看着赛道上的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð] [seɪt] [ɪn'taɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

And	I	agreed	with	Seth	entirely	in	his	remark	.
和	我	同意	和	塞思	完全	在	他的	评论	.

我完全同意塞思的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːl] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['ɪndiənz] [eɪnt]

It	was	an	Indian	girl	—	and	take	it	from	me	,	Indians	ain't	Spiggoties
它	曾是	一个	印度	女孩	—	和	拿	它	从	我	,	印度人	不是	尖刺

[baɪ] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] .

by	any	manner	of	means	.
经过	任何	方式	的	方法	.

那是一个印度女孩——相信我，印度人绝不是斯皮戈蒂人。

[seɪt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [stɒp] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Seth	had	managed	to	fetch	a	stop	within	twenty	feet	of	her	,
塞思	有	管理	到	拿来	一个	停止	之内	二十	脚	的	她	,

塞思设法把车停在了离她不到二十英尺的地方。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['bəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪl] [æt; ət] [ðæt] !

and	us	bowling	down	hill	at	that	!
和	我们	保龄球	向下	爬坡道	在	那	!

而且我们当时还从山坡上滚下来！

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] .

But	the	girl	.
但	这	女孩	.

但是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] —

She	—
她	—

她-

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒuːliən][dʒəunz]['stɪf(ə)n] ,

"	I	saw	the	form	of	Mrs	.	Julian	Jones	stiffen	,
"	我	锯	这	形式	的	太太	.	朱利安	琼斯	变硬	,

我看到朱利安·琼斯夫人的身体僵住了，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] ['beɪlfəli] [ə'pɒn] [tuː] [mʌd] - [henz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

although	she	kept	her	gaze	fixed	balefully	upon	two	mud	-	hens	that	were
虽然	她	保留	她	目光	固定的	悲惨地	之上	二	泥	-	母鸡	那	是

[praul] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lə'guːn] ['ʃæləʊz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

prowling	along	the	lagoon	shallows	below	us	.
潜行	沿着	这	泻湖	浅滩	以下	我们	.

尽管她一直阴沉地盯着两只在我们下方泻湖浅滩附近徘徊的泥鳅。

" [ðə; ði] ['hʌsi] !

"	The	hussy	!
"	这	荡妇	!

"那个荡妇！"

" [ʃiː; ʃi] [his] , [wʌns][ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] .

"	she	hissed	,	once	and	implacably	.
"	她	嘶嘶作响	,	一次	和	毫不妥协地	.

她嘶嘶地说，语气坚定而无情。

[dʒəunz][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [ɪ'miːdiətli] .

Jones	had	stopped	at	the	sound	,	but	went	on	immediately	.
琼斯	有	停止	在	这	声音	,	但	去	在	立即地	.

琼斯听到声音停了下来，但随即继续前行。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [gɜːl] , [slɪm][ænd; ənd]['slendə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd] , [wɪð] [blæk] [heə(r)] ,

"	She	was	a	tall	girl	,	slim	and	slender	,	you	know	the	kind	,	with	black	hair	,
"	她	曾是	一个	高的	女孩	,	苗条的	和	苗条	,	你	知道	这	种类	,	和	黑色的	头发	,

"她是个高个子女孩，身材苗条纤细，你知道那种类型，有一头黑发。"

[rɪ'mɑːkəbli] [lɒŋ] ['hæŋɪŋ] , [daʊn] [luːs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)]

remarkably	long	hanging	,	down	loose	behind	her	,	as	she	stood	there	no	more
非常	长的	绞刑	,	向下	松动的	在后面	她	,	作为	她	站立	那里	不	更多的

[ə'freɪd] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

afraid	than	nothing	,
害怕的	比	没有什么	,

长长的裙子垂在她身后，松松垮垮地挂着，她站在那里，既没有丝毫畏惧，也没有丝毫畏惧。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [spred] [aʊt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

her	arms	spread	out	to	stop	the	engine	.
她	武器	传播	出去	到	停止	这	引擎	.

她张开双臂，试图阻止引擎运转。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪmpsi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːmənt] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wʌznt]

She	was	wearing	a	slimpsy	sort	of	garment	wrapped	around	her	that	wasn't
她	曾是	穿着	一个	斯林普西	种类	的	服装	包装	大约	她	那	不是

[klɒθ] [bʌt; bət] ['ɒsəlɒt] [skɪnz] ,

cloth	but	ocelot	skins	,
布	但	美洲豹	皮肤	,

她身上裹着一件薄薄的衣服，那不是布，而是豹猫皮。

[sɒft] [ænd; ənd] ['dæp(ə)ld] , [ænd; ənd] ['sɪlki] .

soft	and	dappled	,	and	silky	.
柔软的	和	斑驳的	,	和	丝滑	.

柔软、斑驳、丝滑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] — ”

It	was	all	she	had	on	—	”
它	曾是	全部	她	有	在	—	”

她身上就只有这件衣服——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] ! ” [briːðd] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .

“	The	hussy	!	”	breathed	Mrs	.	Jones	.
“	这	荡妇	!	”	呼吸	太太	.	琼斯	.

“那个荡妇！”琼斯太太喘着气说。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [went] [ɒn] , ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	Mr	.	Jones	went	on	,	making	believe	that	he	was	unaware	of	the
但	先生	.	琼斯	去	在	,	制作	相信	那	他	曾是	不知情	的	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . “

interruption	.	“
中断	.	“

但琼斯先生继续说道，装作没注意到有人打断他。

- [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] , - [ai] [kəm'pleɪnd] [æt; ət] [seɪt] ,

'	Hell	of	a	way	to	stop	a	locomotive	,	'	I	complained	at	Seth	,
-	地狱	的	一个	方式	到	停止	一个	机车	,	-	我	抱怨	在	塞思	,

“这停车方式也太糟糕了，”我向塞思抱怨道。

[æz; əz][ai] [klaɪmd] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .

as	I	climbed	down	on	to	the	right	of	way	.
作为	我	攀登	向下	在	到	这	正确的	的	方式	.

我爬下山坡，来到了路权范围内。

[ai] [wɔːkt] [pɑːst]['aʊə(r)] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	walked	past	our	engine	and	up	to	the	girl	,	and	what	do	you	think	?
我	步行	过去的	我们的	引擎	和	向上	到	这	女孩	,	和	什么	做	你	思考	?

我走过我们的引擎，走到那个女孩面前，你觉得怎么样?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [taɪt] .

Her	eyes	were	shut	tight	.
她	眼睛	是	关闭	紧的	.

她双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ðæt] ['vaɪələnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

She	was	trembling	that	violent	that	you	would	see	it	by	the	moonlight	.
她	曾是	发抖	那	暴力	那	你	会	看	它	经过	这	月光	.

她颤抖得那么厉害，即使在月光下也能看到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beəfʊt] , [tuː] . “

And	she	was	barefoot	,	too	.	“
和	她	曾是	赤脚	,	也	.	“

她还光着脚。

- [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ?

'	What's	the	row	?
-	是什么	这	排	?

发生了什么争执?

- [ai] [sed] , [nʌn] [tuː] ['dʒent(ə)l] .

'	I	said	,	none	too	gentle	.
-	我	说	,	没有任何	也	温和的	.

我说，一点也不温柔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [trɑːns] , [ænd; ənd] ['əʊpənd]

She	gave	a	start	,	seemed	to	come	out	of	her	trance	,	and	opened
她	给予	一个	开始	,	似乎	到	来	出去	的	她	发呆	,	和	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她猛地一惊，似乎从恍惚中回过神来，睁开了眼睛。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	were	big	and	black	and	beautiful	.
他们	是	大的	和	黑色的	和	美丽的	.

它们又大又黑，很漂亮。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['lʊkə(r)] — ”

Believe	me	,	she	was	some	looker	—	”
相信	我	,	她	曾是	一些	观察者	—	”

相信我，她可是个美人儿——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !

“	The	hussy	!
“	这	荡妇	!

“那个荡妇！”

” [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪs] [ðə; ði] [tuː] [mʌd] - [henz] [viə] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

”	At	which	hiss	the	two	mud	-	hens	veered	away	a	few	feet	.
”	在	哪个	嘶	这	二	泥	-	母鸡	转向	离开	一个	很少	脚	.

听到嘶嘶声，两只泥母鸡向后退了几英尺。

[bʌt; bət] [dʒəunz] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [blɪŋk] . “

But	Jones	was	getting	himself	in	hand	,	and	didn't	even	blink	.	“
但	琼斯	曾是	获得	他自己	在	手	,	和	没有	甚至	眨	.	”

但琼斯已经控制住了局面，连眼睛都没眨一下。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [ðɪs] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ?

'	What	are	you	stopping	this	locomotive	for	?
-	什么	是	你	停止	这	机车	为了	?

“你们为什么要让这列火车停下来？”

- [ai][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn] ['spæniʃ] .

'	I	demanded	in	Spanish	.
-	我	要求	在	西班牙语	.

我用西班牙语质问。

['neəri][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

Nary	an	answer	.
纳里	一个	回答	.

没有答案。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

She	stared	at	me	,	then	at	the	snorting	engine	and	then	burst	into	tears	,
她	凝视	在	我	,	然后	在	这	吸鼻	引擎	和	然后	爆裂	进入	眼泪	,

她盯着我看了看，又看了看发出轰鸣声的引擎，然后突然嚎啕大哭起来。

[wɪtʃ] [jʊl] [əd'mɪt] [ɪz] [ʌn'kɒmən] [bɪ'heɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] . “

which	you'll	admit	is	uncommon	behaviour	for	an	Indian	woman	.	“
哪个	你会	承认	是	罕见	行为	为了	一个	印度	女士	.	”

你也会承认，这对于印度女性来说是一种不寻常的行为。

- [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get] [raɪdz] [ðæt] [wei] ,
' If you try to get rides that way ,
- 如果 你 尝试 到 得到 骑行 那 方式 ,

“如果你试图用那种方式搭车，

- [ai] [slʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['spɪgətɪ] ['spæniʃ] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrənt]
' I slung at her in Spiggoty Spanish (which they tell me is some different
- 我 吊着 在 她 在 尖刺 西班牙语 (哪个 他们 告诉 我 是 一些 不同的
[frɒm; frəm]['regjələ(r)] ['spæniʃ]) ,
from regular Spanish) ,
从 常规的 西班牙语) ,

我用蹩脚的西班牙语（他们告诉我这和普通的西班牙语有些不同）对她吼道

- [jʊl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [smɪəd] [ɔːl]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['kaʊkætʃə(r)] [ænd; ənd] ['hedlaɪt] ,
' you'll be taking one smeared all over our cowcatcher and headlight ,
- 你会 是 采取 一 涂抹 全部 超过 我们的 牛栏式 和 前大灯 ,

“你会把车头护板和前大灯都弄脏的。”

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['faɪəmən] [tuː; tə] [skreɪp] [juː; jʊ] [ɒf] . -
and it'll be up to my fireman to scrape you off . '
和 它将 是 向上 到 我的 消防队员 到 刮 你 离开 . -

接下来就得由我的消防员来把你从身上刮下来了。

“ [maɪ] ['spɪgətɪ] ['spæniʃ] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][bræg][ɒn] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ,
“ My Spiggoty Spanish wasn't much to brag on , but I could see she understood ,
“ 我的 尖刺 西班牙语 不是 很多 到 吹牛 在 , 但 我 可以 看 她 理解 ,

“我的西班牙语水平实在不敢恭维，但我能看出她听懂了。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [spiːk] .
though she only shook her head and wouldn't speak .
尽管 她 仅有的 摇晃 她 头 和 不会 说话 .

她只是摇了摇头，一言不发。

[bʌt; bət] [greɪt] ['məʊzɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lʊkə(r)] —
But great Moses , she was some looker —
但 伟大的 摩西 , 她 曾是 一些 观察者 —

但伟大的摩西啊，她真是个美人儿——

” [ai][glɑːns, glæns] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒəunz] ,
” I glanced apprehensively at Mrs . Jones ,
” 我 瞥了一眼 忧心忡忡地 在 太太 . 琼斯 ,

我忐忑不安地瞥了一眼琼斯太太，

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
who must have caught me out of the tail of her eye , for she
WHO 必须 有 捕捉 我 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 , 为了 她
['mʌtə] :
muttered :
低声说道 :

她一定是无意中发现了我的异样，因为她低声说道：

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [ə; eɪ] - ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə]
“ If she hadn't been do you think he'd a - taken her into his house to
” 如果 她 之前没有 到过 做 你 思考 他会 一个 - 已采取 她 进入 他的 房子 到
[lɪv; laɪv] ? ”
live ? ”
居住 ? ”

“如果她不是那样的人，你觉得他会把她接到家里一起住吗？”

“ [naʊ] [həʊld][ɒn] , ['seərə] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ Now hold on , Sarah , ” he protested .
” 现在 抓住 在 , 莎拉 , ” 他 抗议 .

“等等，莎拉，”他抗议道。

“ [ðæt] [eɪnt] [feə(r)] .
“ That ain't fair .
“ 那 不是 公平的 .

“这不公平。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['telɪŋ] [ðɪs] . — [nekst] [θɪŋ] , [seɪt] [jel] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] ? - “
Besides , I'm telling this . — Next thing , Seth yells at me , ' Goin ' to stay here all night ? ' “
除了 , 我是 讲述 这 . — 下一个 事物 , 塞思 喊叫 在 我 , - 戈因 - 到 停留 这里 全部 夜晚 ? - “

此外，我正说着呢——紧接着，塞思冲我喊道：“你今晚打算在这儿待一整晚吗？”

- [kʌm] [ɒn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] , - [ænd; ənd] [klaɪm] [ɒn] [bɔːd] .
' Come on , ' I said to the girl , ' and climb on board .
- 来 在 , - 我 说 到 这 女孩 , - 和 爬 在 木板 .

“来吧，”我对女孩说，“上船吧。”

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [raɪd] [doʊnt][flæg][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [bɪ'twiːn] ['steɪʃnz] .
But next time you want a ride don't flag a locomotive between stations .
但 下一个 时间 你 想 一个 骑 不 旗帜 一个 机车 之间 车站 .

但下次你想搭车时，不要在两站之间拦下火车。

- [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][step] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɪft] - [ʌp] ,
' She followed along ; but when I got to the step and turned to give her a lift - up ,
- 她 随后 沿着 ; 但 什么时候 我 得到 到 这 步 和 转向 到 给 她 一个 举起 - 向上 ,

她跟着我走；但当我走到台阶前转身想扶她起来时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
she wasn't there .
她 不是 那里 .

她当时不在那里。

[aɪ] [went] ['fɔːwəd] [ə'gen] .
I went forward again .
我 去 向前 再次 .

我再次向前走去。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Not a sign of her .
不是 一个 符号 的 她 .

不见她的踪影。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] [klɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [træk] [stretʃt] [ə'hed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['empti] .
Above and below was sheer cliff , and the track stretched ahead a hundred yards clear and empty .
多于 和 以下 曾是 透明 悬崖 , 和 这 追踪 拉伸 前方 一个 百 码 清除 和 空的 .

上方和下方都是陡峭的悬崖，小路向前延伸一百码，空旷无垠。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['spɒtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [kraʊtʃt] [daʊn] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kaʊkætʃə(r)] ,
And then I spotted her , crouched down right against the cowcatcher ,
和 然后 我 斑 她 , 蹲着 向下 正确的 反对 这 牛栏式 ,

然后我看到了她，她正蹲在牛栏板旁边。

[ðæt] [kləʊz] [aɪ'd]['ɔːlməʊst] [stept] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
that close I'd almost stepped on her .
那 关闭 ID 几乎 步 在 她 .

距离那么近，我差点踩到她。

[ɪf] [wɪd] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [wɪd] [hæv; həv] [rʌn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

If	we'd	started	up	,	we'd	have	run	over	her	in	a	second	.
如果	我们会	开始	向上	,	我们会	有	跑步	超过	她	在	一个	第二	.

如果我们当时启动了车，一秒钟之内就会撞到她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] , [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .

It	was	all	so	nonsensical	,	I	never	could	make	out	her	actions	.
它	曾是	全部	所以	荒谬的	,	我	绝不	可以	制作	出去	她	行动	.

这一切都太荒谬了，我根本搞不懂她的行为。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['suːɪsaɪd] .

Maybe	she	was	trying	to	suicide	.
或许	她	曾是	尝试	到	自杀	.

也许她当时是想自杀。

[ai] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [tuː] ['dʒent(ə)l] [tuː; tə]

I	grabbed	her	by	the	wrist	and	jerked	her	none	too	gentle	to
我	抓住	她	经过	这	手腕	和	猛地一抖	她	没有任何	也	温和的	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

我抓住她的手腕，粗暴地把她拽倒在地。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] .

And	she	came	along	all	right	.
和	她	来了	沿着	全部	正确的	.

她一切顺利。

['wɪmɪn] [duː; də] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [miːnz] ['bɪznəs] .

Women	do	know	when	a	man	means	business	.
女性	做	知道	什么时候	一个	男人	方法	商业	.

女人其实知道男人什么时候是认真的。

" [ai] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gə'laɪəθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] , [bɜːd] - [aɪd] [spaʊs] ,

"	I	glanced	from	this	Goliath	to	his	little	,	bird	-	eyed	spouse	,
"	我	瞥了一眼	从	这	歌利亚	到	他的	小的	,	鸟	-	眼睛	配偶	,

“我的目光从这个巨人身上移开，又移到他娇小玲珑、眼神清澈的妻子身上，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [miːn] ['bɪznəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	wondered	if	he	had	ever	tried	to	mean	business	with	her	.
和	想知道	如果	他	有	曾经	尝试	到	意思是	商业	和	她	.

并想知道他是否曾经认真地和她谈过生意。

“ [seɪt] [kɪkt] [æt; ət] [fɜːst] ,

“	Seth	kicked	at	first	,
“	塞思	踢	在	第一的	,

“塞思先踢了一脚，

[bʌt; bət] [ai] ['buːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — "

but	I	boosted	her	into	the	cab	and	made	her	sit	up	beside	me	—	"
但	我	增强	她	进入	这	出租车	和	制成	她	坐	向上	旁	我	—	"

但我把她扶进驾驶室，让她坐在我旁边——”

“ [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [seɪt] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] , " ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [əb'zɜːvd] .

“	And	I	suppose	Seth	was	busy	running	the	engine	,	"	Mrs	.	Jones	observed	.
“	和	我	认为	塞思	曾是	忙碌的	跑步	这	引擎	,	"	太太	.	琼斯	观察到	.

“我猜塞思当时正忙着启动引擎呢，”琼斯太太说道。

“ [ai] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn] , ['wʌznt] [ai] ?

“	I	was	breaking	him	in	,	wasn't	I	?
“	我	曾是	打破	他	在	,	不是	我	?

“我当时是在训练他，不是吗？”

" ['mɪstə(r)] . [dʒəunz]['prou̇testɪd; prə'testɪd] .

"	Mr	.	Jones	protested	.
"	先生	.	琼斯	抗议	.

琼斯先生抗议道。

" [səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rʌn] ['ɪntuː]['ɑːmətoʊ] .

"	So	we	made	the	run	into	Amato	.
"	所以	我们	制成	这	跑步	进入	阿马托	.

于是我们向阿马托进发。

[ʃɪd] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wʌns] ,

She'd	never	opened	her	mouth	once	,
棚	绝不	打开	她	嘴	一次	,

她从未开口说过一句话。

[ænd; ənd][nəʊ] - [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [stɒpt] [ðæn; ðən] [ʃɪd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd]

and	no	sooner'd	the	engine	stopped	than	she'd	jumped	to	the	ground	and
和	不	-	这	引擎	停止	比	棚	跳了起来	到	这	地面	和

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

引擎刚一熄火，她就跳到地上，消失不见了。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

Just	like	that	.
只是	喜欢	那	.

就这样。

[nɒt] [ə; eɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ] .

Not	a	thank	you	kindly	.
不是	一个	感谢	你	亲切地	.

不是一句客套的谢谢。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

" [bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːtəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [flæt]

"	But	next	morning	when	we	came	to	pull	out	for	Quito	with	a	dozen	flat
"	但	下一个	早晨	什么时候	我们	来了	到	拉	出去	为了	基多	和	一个	打	平坦的

[kɑːz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['reɪlz] ,

cars	loaded	with	rails	,
汽车	已加载	和	铁轨	,

"但第二天早上，当我们带着十几节装满铁轨的平板车准备前往基多时，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ju: 'es] ;

there	she	was	in	the	cab	waiting	for	us	;
那里	她	曾是	在	这	出租车	等待	为了	我们	;

她当时就在出租车里等我们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðæn; ðən]

and	in	the	daylight	I	could	see	how	much	better	a	looker	she	was	than
和	在	这	日光	我	可以	看	如何	很多	更好的	一个	观察者	她	曾是	比

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] . "

the	night	before	.	"
这	夜晚	前	.	"

在日光下，我发现她比前一天晚上漂亮多了。

- [hʌ] ! [ʃiːz] [ə'dɒptɪd] [juː; jʊ] , - [seɪt] [grɪnz] .

'	Huh	!	she's	adopted	you	,	'	Seth	grins	.
-	嗯	!	她是	已采用	你	,	-	塞思	咧嘴笑	.

"哈！她收养了你，"塞思咧嘴一笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

And	it	looked	like	it	.
和	它	看起来	喜欢	它	.

看起来确实如此。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [æt; ət][ˌjuː 'es] — [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [haʊnd] [dɒg]

She	just	stood	there	and	looked	at	me	—	at	us	—	like	a	loving	hound	dog
她	只是	站立	那里	和	看起来	在	我	—	在	我们	—	喜欢	一个	爱	猎犬	狗

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ,

that	you	love	,
那	你	爱	,

她就站在那里看着我——看着我们——就像一只你深爱的、充满爱意的猎犬。

[ðæt] [juːv] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

that	you've	caught	with	a	string	of	sausages	inside	of	him	,
那	你已经	捕捉	和	一个	细绳	的	香肠	里面	的	他	,

你发现他肚子里塞满了香肠，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [nəʊz] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] .

and	that	just	knows	you	ain't	going	to	lift	a	hand	to	him	.
和	那	只是	知道	你	不是	去	到	举起	一个	手	到	他	.

他就知道你肯定不会对他动手。

- [gəʊ] [tʃeɪs] [jɔː'self] !

'	Go	chase	yourself	!
-	去	追赶	你自己	!

去追寻你自己吧!

- [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['prɒntəʊ] .

'	I	told	her	pronto	.
-	我	讲述	她	普朗托	.

我立刻告诉了她。

〞 (['mɪsɪz] . [dʒəunz][hɜː(r); hə(r)][prɒk'sɪməti]['nəʊtɪsəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] ['spæniʃ] [wɜːd] .)

〞	(	Mrs	.	Jones	her	proximity	noticeable	with	a	wince	at	the	Spanish	word	.	)
〞	(	太太	.	琼斯	她	邻近	显	和	一个	畏缩	在	这	西班牙语	单词	.	)

（琼斯太太注意到她离得很近，听到西班牙语单词时不禁皱了皱眉。）

“ [juː; jʊ] [siː] , ['seərə] , [aɪ'd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

“	You	see	,	Sarah	,	I'd	no	use	for	her	,	even	at	the	start	.
“	你	看	,	莎拉	,	ID	不	使用	为了	她	,	甚至	在	这	开始	.

“你看，莎拉，我一开始就用不上她。”

〞 ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['stɪfənd] .

〞	Mrs	.	Jones	stiffened	.
〞	太太	.	琼斯	僵硬	.

琼斯太太身体僵住了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] ['saʊndləsli] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] ['siləblz] .

Her	lips	moved	soundlessly	,	but	I	knew	to	what	syllables	.
她	嘴唇	已搬	无声地	,	但	我	知道	到	什么	音节	.

她的嘴唇无声地翕动着，但我知道她在念什么音节。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːdɪst] [wɒz; wəz] [seɪt] ['dʒɪərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	And	what	made	it	hardest	was	Seth	jeering	at	me	.
“	和	什么	制成	它	最难	曾是	塞思	嘲笑	在	我	.

“最让我难受的是塞思对我的嘲笑。”

- [juː; jʊ] [kænt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [weɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	can't	shake	her	that	way	,	'	he	said	.
-	你	不能	摇	她	那	方式	,	-	他	说	.

“你那样摇晃不了她，”他说。

- [juː; jʊ] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — -
' You saved her life — '
- 你 已保存 她 生活 — -

“你救了她的命——”

- [ai]['dɪd(ə)nt] , - [ai] [sed] ['ʃɑːpli] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] . -
' I didn't , ' I said sharply ; ' it was you . '
- 我 没有 , - 我 说 尖锐地 ; - 它 曾是 你 . -

“我没有，”我厉声说道，“是你。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][dɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' But she thinks you did , which is the same thing , ' he came back at me .
- 但 她 思考 你 做过 , 哪个 是 这 相同的 事物 , - 他 来了 后退 在 我 .

“但她认为你做了，这不就是一回事吗？”他反驳道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' And now she belongs to you .
- 和 现在 她 属于 到 你 .

现在她属于你了。

['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] . - ”
Custom of the country , as you ought to know . ' ”
风俗 的 这 国家 , 作为 你 应该 到 知道 . - ”

这是该国的习俗，你应该知道。

“ ['hiːðənɪʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] ,
“ Heathenish , ” said Mrs . Jones ,
“ 异教徒 , ” 说 太太 . 琼斯 ,

“异教徒的，”琼斯太太说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [geɪz] [wɒz; wəz] [set] [əˈpɒn] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi]
and though her steady gaze was set upon the Tower of Jewels I knew she
和 尽管 她 稳定的 目光 曾是 放 之上 这 塔 的 珠宝 我 知道 她
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] . “
was making no reference to its architecture . “
曾是 制作 不 参考 到 它是 建筑学 . ”

虽然她目光坚定地注视着珠宝塔，但我知道她指的并非是它的建筑风格。

- [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə][duː; də] [lait] ['haʊskiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [seɪt] [grɪnd] .
' She's come to do light housekeeping for you , ' Seth grinned .
- 她是 来 到 做 光 家政 为了 你 , - 塞思 咧嘴一笑 .

“她是来帮你做些简单的家务的，”塞思咧嘴一笑。

[ai] [let] [hɪm] [reɪv] ,
I let him rave ,
我 让 他 锐舞 ,

我任由他胡言乱语，

[ðəʊ] ['ɑːftəwədz] [ai] [kept] [hɪm] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] [tuː] [fɑːst][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri]
though afterwards I kept him throwing in the coal too fast to work his mouth very
尽管 然后 我 保留 他 投掷 在 这 煤炭 也 快速地 到 工作 他的 嘴 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

不过后来我让他不停地往里扔煤，速度太快，以至于他的嘴都没怎么动。

[waɪ] , [seɪ] , [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
Why , say , when I got to the spot where I picked her up ,
为什么 , 说 , 什么时候 我 得到 到 这 点 在哪里 我 挑选 她 向上 ,

比如说，当我到达我接她的地方时，

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [flɔp] [daʊn] [ɒn]

and	stopped	the	train	for	her	to	get	off	,	she	just	flopped	down	on
和	停止	这	火车	为了	她	到	得到	离开	,	她	只是	失败	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

于是司机停下火车让她下车，她一下子跪倒在地。

[gɒt] [ə; eɪ] ['hæməlɒk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [maɪ]

got	a	hammerlock	with	her	arms	around	my	knees	,	and	cried	all	over	my
得到	一个	锤锁	和	她	武器	大约	我的	膝盖	,	和	哭	全部	超过	我的

['ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

她用双臂紧紧抱住我的膝盖，使出锁喉技，哭得我鞋子上都湿透了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː; də] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [wɪð] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ,

"	With	no	perceptible	movement	that	I	was	aware	of	,
"	和	不	可感知的	移动	那	我	曾是	意识到的	的	,

“我感觉不到他有任何明显的动作，

['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['ædvətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Mrs	.	Jones	advertised	her	certitude	of	knowledge	of	what	she	would	have
太太	.	琼斯	广告	她	确定性	的	知识	的	什么	她	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

琼斯太太宣称她非常清楚自己会怎么做。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] ['pʊld] ['ɪntuː] ['kiːtəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɒt] [ʃɪd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] —

“	And	the	moment	we	pulled	into	Quito	,	she	did	what	she'd	done	before	—
“	和	这	片刻	我们	拉	进入	基多	,	她	做过	什么	棚	完毕	前	—

['vænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

“我们刚一驶入基多，她就和以前一样——消失了。”

['seərə] ['nevə(r)] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [rɪ'liːvd] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

Sarah	never	believes	me	when	I	say	how	relieved	I	felt	to	be	quit	of	her	.
莎拉	绝不	相信	我	什么时候	我	说	如何	松了口气	我	毛毡	到	是	辞职	的	她	.

每当我告诉莎拉我摆脱她后有多么如释重负时，她总是不相信我。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] - ['dəʊbi] [haʊs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [faɪn] ['dɪnə(r)] [maɪ] [kʊk] [hæd; həd]

I	got	to	my	'	dobe	house	and	managed	a	cracking	fine	dinner	my	cook	had
我	得到	到	我的	-	多比鱼	房子	和	管理	一个	裂纹	美好的	晚餐	我的	厨师	有

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

ready	for	me	.
准备好	为了	我	.

我回到我的土坯房，享用了厨师为我准备的美味晚餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['məʊstli] ['spɪgətɪ] [ænd; ənd][hɑːf] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][pə'ləumə] .

She	was	mostly	Spiggoty	and	half	Indian	,	and	her	name	was	Paloma	.
她	曾是	大多	尖刺	和	一半	印度	,	和	她	姓名	曾是	帕洛玛	.

— [naʊ] , ['seərə] ,

—	Now	,	Sarah	,
—	现在	,	莎拉	,

她大部分是斯皮戈蒂人，一半是印第安人，她的名字叫帕洛玛。——莎拉，

['hævnt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

haven't	I	told	you	she	was	older'n	a	grandmother	,
还没有	我	讲述	你	她	曾是	-	一个	祖母	,

我不是跟你说过她比奶奶还老吗?

[ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌzəd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌv] ?

and	looked	more	like	a	buzzard	than	a	dove	?
和	看起来	更多的	喜欢	一个	秃鹰	比	一个	鸽子	?

看起来更像秃鹰而不是鸽子?

[waɪ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Why	,	I	couldn't	bear	to	eat	with	her	around	where	I	could	look	at	her
为什么	,	我	不能	熊	到	吃	和	她	大约	在哪里	我	可以	看	在	她

.

:
.

为什么？我实在无法忍受和她一起吃饭，因为我能看到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [θɪŋz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [wen]

But	she	did	make	things	comfortable	,	and	she	was	some	economical	when
但	她	做过	制作	事物	舒服的	,	和	她	曾是	一些	经济	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['mɑːkɪtɪŋ] .

it	came	to	marketing	.
它	来了	到	营销	.

但她的确营造了舒适的氛围，而且在营销方面也相当节俭。

“ [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪg] [lɒŋ] [si'estə] , ['hwʌtɪd] [ai][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	That	afternoon	,	after	a	big	long	siesta	,	what'd	I	find	in	the	kitchen	,
“	那	下午	,	后	一个	大的	长的	午休	,	什么	我	寻找	在	这	厨房	,

“那天下午，午睡了很久之后，我在厨房里发现了什么？”

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [bleɪmd] ['ɪndiən] [gɜːl] .

just	as	much	at	home	as	if	she	belonged	there	,	but	that	blamed	Indian	girl	.
只是	作为	很多	在	家	作为	如果	她	属于	那里	,	但	那	被指责	印度	女孩	.

她就像在家里一样自在，但这却被指责为印度女孩。

[ænd; ənd][əʊld][pə'ləumə][wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz]

And	old	Paloma	was	squatting	at	the	girl's	feet	and	rubbing	the	girl's
和	老的	帕洛玛	曾是	蹲姿	在	这	女孩们	脚	和	擦	这	女孩们

[niːz] [ænd; ənd] [legz] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] ,

knees	and	legs	like	for	rheumatism	,
膝盖	和	腿	喜欢	为了	风湿病	,

老帕洛玛蹲在女孩脚边，像治疗风湿病一样揉搓女孩的膝盖和小腿。

[wɪtʃ] [ai] [njuː] [ðə; ði][gɜːl]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv]

which	I	knew	the	girl	didn't	have	from	the	way	I'd	sized	up	the	walk	of
哪个	我	知道	这	女孩	没有	有	从	这	方式	ID	尺寸	向上	这	走	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但我从她走路的姿态就知道她没有那种气质。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [tʃɑːnt] .

and	keeping	time	to	the	rubbing	with	a	funny	sort	of	gibberish	chant	.
和	保持	时间	到	这	擦	和	一个	有趣的	种类	的	胡言乱语	呗	.

同时用一种滑稽的胡言乱语的吟唱来配合摩擦的节奏。

[ænd; ənd][aɪ][let] [luːs]

And	I	let	loose
和	我	让	松动的

我彻底放松了。

[raɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .

right	there	and	then	.
正确的	那里	和	然后	.

就在那时。

[æz; əz] ['seərə] [nəʊz] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [beə(r)] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] — [jʌŋ] ,

As	Sarah	knows	,	I	never	could	a	-	bear	women	around	the	house	—	young	,
作为	莎拉	知道	,	我	绝不	可以	一个	-	熊	女性	大约	这	房子	—	年轻的	,

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] , [aɪ] [miːn] .

unmarried	women	,	I	mean	.
未婚	女性	,	我	意思是	.

正如莎拉所知，我从来都无法忍受家里有女人——我是指年轻的未婚女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][gəʊ] !

But	it	was	no	go	!
但	它	曾是	不	去	!

但是行不通!

[əʊld][pə'ləumə]['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [went] [ʃiː; ʃi] [went] , [tuː] .

Old	Paloma	sided	with	the	girl	,	and	said	if	the	girl	went	she	went	,	too	.
老的	帕洛玛	侧面	和	这	女孩	,	和	说	如果	这	女孩	去	她	去	,	也	.

老帕洛玛站在女孩一边，说如果女孩要走，她也要跟着走。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][mɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]

Also	,	she	called	me	more	kinds	of	a	fool	than	the	English	language	has
还	,	她	称为	我	更多的	种类	的	一个	傻子	比	这	英语	语言	有

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] .

accommodation	for	.
住宿	为了	.

而且，她骂我的蠢话比英语里能表达的还要多。

[jʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['lɪŋgəʊ] , ['seərə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] ,

You'd	like	the	Spanish	lingo	,	Sarah	,	for	expressing	yourself	in	such	ways	,
你会	喜欢	这	西班牙语	行话	,	莎拉	,	为了	表达	你自己	在	这样的	方式	,

莎拉，你很喜欢西班牙语，因为它能让你更好地表达自己。

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [əʊld][pə'ləumə] , [tuː] .

and	you'd	have	liked	old	Paloma	,	too	.
和	你会	有	喜欢	老的	帕洛玛	,	也	.

你也会喜欢老帕洛玛的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

She	was	a	good	woman	,
她	曾是	一个	好的	女士	,

她是个好女人，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [tiːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz]

though	she	didn't	have	any	teeth	and	her	face	could	kill	a	strong	man's
尽管	她	没有	有	任何	牙齿	和	她	脸	可以	杀	一个	强的	男人的

['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

appetite	in	the	cradle	.
食欲	在	这	摇篮	.

虽然她没有牙齿，但她的脸蛋足以让一个强壮的男人在摇篮里就食欲全无。

“ [ai] [geɪv] [ɪn] .
“ I gave in .
“ 我 给予 在 .

我屈服了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] - [help] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Except for the excuse that she needed Vahna's help around the house (which she
除了 为了 这 原谅 那 她 需要 - 帮助 大约 这 房子 (哪个 她
['dɪd(ə)nt][æt; ət][ɔːl]) ,
didn't at all) ,
没有 在 全部) ,

除了她需要瓦娜帮忙做家务这个借口（实际上她根本不需要），

[əʊld][pə'ləumə]['nevə(r)] [sed] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] .
old Paloma never said why she stuck up for the girl .
老的 帕洛玛 绝不 说 为什么 她 卡住 向上 为了 这 女孩 .

老帕洛玛始终没说她为什么维护那个女孩。

['eniweɪ] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [θɪŋ] , ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
Anyway , Vahna was a quiet thing , never in the way .
反正 , - 曾是 一个 安静的 事物 , 绝不 在 这 方式 .

总之，瓦纳是个安静的小家伙，从不碍事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gæd] .
And she never gadded .
和 她 绝不 加德 .

她从不闲逛。

[dʒʌst][sæt][ɪn] - [dɔːz] ['dʒæbərɪŋ] [wɪð] [pə'ləumə][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] .
Just sat in - doors jabbering with Paloma and helping with the chores .
只是 卫星 在 - 门 喋喋不休 和 帕洛玛 和 帮助 和 这 家务 .

就坐在屋里和帕洛玛闲聊，顺便帮她做些家务。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [lɒŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
But I wasn't long in getting on to that she was afraid of something .
但 我 不是 长的 在 获得 在 到 那 她 曾是 害怕的 的 某物 .

但我很快就意识到她害怕什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] , [ðæt] ['æŋkʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] , [wen'evə(r)] ['enibɒdi] [kɔːld] ,
She would look up , that anxious it hurt , whenever anybody called ,
她 会 看 向上 , 那 焦虑的 它 伤害 , 每当 任何人 称为 ,

每当有人打电话来，她都会抬起头，那种焦虑让她心痛。

[laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gæs][ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['piːdrəʊ] .
like some of the boys to have a gas or a game of pedro .
喜欢 一些 的 这 男孩们 到 有 一个 气体 或者 一个 游戏 的 佩德罗 .

就像有些男孩喜欢玩“加斯”（一种游戏）或“佩德罗”（一种纸牌游戏）一样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][pə'ləumə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wʌrɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ,
I tried to worm it out of Paloma what was worrying the girl ,
我 尝试 到 蠕虫 它 出去 的 帕洛玛 什么 曾是 令人担忧 这 女孩 ,

我试图从帕洛玛口中套出这女孩究竟在担心什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['spləm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk]

but	all	the	old	woman	did	was	to	look	solemn	and	shake	her	head	like
但	全部	这	老的	女士	做过	曾是	到	看	庄严	和	摇	她	头	喜欢

[ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪn] [hel] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒn][ˌjuː 'es] .

all	the	devils	in	hell	was	liable	to	precipitate	a	visit	on	us	.
全部	这	魔鬼	在	地狱	曾是	容易	到	沉淀	一个	访问	在	我们	.

但那位老妇人只是神情严肃地摇着头，仿佛地狱里的所有魔鬼都随时会来拜访我们似的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

“	And	then	one	day	Vahna	had	a	visitor	.
“	和	然后	一	天	-	有	一个	游客	.

“有一天，瓦纳迎来了一位访客。”

[aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð]

I'd	just	come	in	from	a	run	and	was	passing	the	time	of	day	with
ID	只是	来	在	从	一个	跑步	和	曾是	通过	这	时间	的	天	和

[hɜː(r); hə(r)] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ,

her	—	I	had	to	be	polite	,
她	—	我	有	到	是	有礼貌的	,

我刚跑完步回来，正和她闲聊——我必须保持礼貌，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bʌtɪd] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

even	if	she	had	butted	in	on	me	and	come	to	live	in	my	house	for
甚至	如果	她	有	对接	在	在	我	和	来	到	居住	在	我的	房子	为了

[kiːps] — [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

keeps	—	when	I	saw	a	queer	expression	come	into	her	eyes	.
保持	—	什么时候	我	锯	一个	酷儿	表达	来	进入	她	眼睛	.

即使她闯入我的生活，并且永远住在我的房子里——当我看到她眼中流露出一种奇怪的表情时。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd] [æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] .

In	the	doorway	stood	an	Indian	boy	.
在	这	门口	站立	一个	印度	男生	.

门口站着一个印度男孩。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['slɪmə(r)] .

He	looked	like	her	,	but	was	younger	and	slimmer	.
他	看起来	喜欢	她	,	但	曾是	年轻	和	更苗条	.

他长得像她，但更年轻更苗条。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɑːvə(r)] ,

She	took	him	into	the	kitchen	and	they	must	have	had	a	great	palaver	,
她	采取	他	进入	这	厨房	和	他们	必须	有	有	一个	伟大的	闲聊	,

她把他带进厨房，他们肯定大吵了一架。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

for	he	didn't	leave	until	after	dark	.
为了	他	没有	离开	直到	后	黑暗的	.

因为他直到天黑后才离开。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [mɪst] [hɪm] .

Inside	the	week	he	came	back	,	but	I	missed	him	.
里面	这	星期	他	来了	后退	,	但	我	错过	他	.

他一周内就回来了，但我很想念他。

[wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] , [pə'ləumə][pʊt][ə; eɪ][fæt] ['nʌgɪt] [ɒv; əv][gəʊld]['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

When	I	got	home	,	Paloma	put	a	fat	nugget	of	gold	into	my	hand	,
什么时候	我	得到	家	,	帕洛玛	放	一个	胖的	金块	的	金子	进入	我的	手	,

我回到家时，帕洛玛把一大块金子放在我手里。

[wɪtʃ] - [hæd; həd][sent] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] .

which	Vahna	had	sent	him	for	.
哪个	-	有	发送	他	为了	.

那是瓦纳派他去取的。

[ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [wei] [ɔːl][ɒv; əv] [tuː] [paʊndz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv]

The	blamed	thing	weighed	all	of	two	pounds	and	was	worth	more	than	five
这	被指责	事物	称重	全部	的	二	磅	和	曾是	值得	更多的	比	五

['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

被指责的那个东西重达两磅，价值超过五百美元。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] - ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːp] .

She	explained	that	Vahna	wanted	me	to	take	it	to	pay	for	her	keep	.
她	解释	那	-	通缉	我	到	拿	它	到	支付	为了	她	保持	.

她解释说，瓦娜想让我拿去买东西来支付她的伙食费。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	I	had	to	take	it	to	keep	peace	in	the	house	.
和	我	有	到	拿	它	到	保持	和平	在	这	房子	.

为了维持家里的和平，我不得不接受它。

“ [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

“	Then	,	after	a	long	time	,	came	another	visitor	.
“	然后	,	后	一个	长的	时间	,	来了	其他	游客	.

“过了很久，又来了一位访客。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] — ”

We	were	sitting	before	the	fire	—	”
我们	是	坐着	前	这	火	—	”

我们当时坐在火堆前——”

“ [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌsi] , ” [kwəʊθ]['mɪsɪz] . [dʒəunz] .

“	Him	and	the	hussy	,	”	quoth	Mrs	.	Jones	.
“	他	和	这	荡妇	,	”	引用	太太	.	琼斯	.

“他和那个荡妇，”琼斯太太说道。

“ [ænd; ənd][pə'ləumə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

“	And	Paloma	,	”	he	added	quickly	.
“	和	帕洛玛	,	”	他	额外	迅速地	.

“还有帕洛玛，”他赶紧补充道。

“ [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['haʊskiːpə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Him	and	his	cook	and	his	light	housekeeper	sitting	by	the	fire	,	”	she
“	他	和	他的	厨师	和	他的	光	管家	坐着	经过	这	火	,	”	她

[ə'mendɪd] .

amended	.
修订版	.

“他和他的厨师以及女管家坐在火炉旁，”她补充道。

“ [əʊ] , [aɪ] [əd'mɪt] - [dɪd] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] ['rekləsli] ,

“	Oh	,	I	admit	Vahna	did	like	me	a	whole	heap	,	”	he	asserted	recklessly	,
“	哦	,	我	承认	-	做过	喜欢	我	一个	所有的	堆	,	”	他	断言	鲁莽地	,

“哦，我承认瓦娜确实很喜欢我，”他鲁莽地断言道。

[ðen] ['mɒdɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] : “ [ə; eɪ] [hiːp] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

then	modified	with	a	pang	of	caution	:	“	A	heap	more	than	was	good	for
然后	修改的	和	一个	疼痛	的	警告	:	“	一个	堆	更多的	比	曾是	好的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后带着一丝谨慎修改道：“对她来说太多了，远远超过了她需要的量。”

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

seeing	that	I	had	no	inclination	her	way	.
看到	那	我	有	不	倾角	她	方式	.

因为我丝毫没有喜欢她的方式。

“ [wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .

“	Well	,	as	I	was	saying	,	she	had	another	visitor	.
“	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	她	有	其他	游客	.

“嗯，正如我刚才所说，她又接待了一位访客。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [li:n] , [tɔ:l] , [waɪt] - ['hedɪd] [əʊld] ['ɪndiən] , [wɪð] [ə; eɪ] [bi:k] [ɒn][hɪm] [laɪk] [æn; ən]

He	was	a	lean	,	tall	,	white	-	headed	old	Indian	,	with	a	beak	on	him	like	an
他	曾是	一个	倾斜	,	高的	,	白色的	-	标题	老的	印度	,	和	一个	喙	在	他	喜欢	一个

['i:g(ə)l] .

eagle	.
鹰	.

他是一位身材瘦削、高大、白发苍苍的印第安老人，头上长着像鹰一样的喙。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [raɪt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .

He	walked	right	in	without	knocking	.
他	步行	正确的	在	没有	敲门	.

他没敲门就直接走了进去。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [jelp] [ænd; ənd][hɑ:f] [laɪk] [ə; eɪ][gɑ:sp] ,

Vahna	gave	a	little	cry	that	was	half	like	a	yelp	and	half	like	a	gasp	,
-	给予	一个	小的	哭	那	曾是	一半	喜欢	一个	喊叫	和	一半	喜欢	一个	喘气	,

瓦娜发出了一声短促的叫声，一半像尖叫，一半像喘息。

[ænd; ənd] [flʌmp] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

and	flumped	down	on	her	knees	before	me	,
和	笨拙地	向下	在	她	膝盖	前	我	,

然后她跪倒在我面前，

['pli:dɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [dɪrz] [aɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [ə'baʊt]

pleading	to	me	with	deer's	eyes	and	to	him	with	the	eyes	of	a	deer	about
恳求	到	我	和	鹿的	眼睛	和	到	他	和	这	眼睛	的	一个	鹿	关于

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ðæt] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .

to	be	killed	that	don't	want	to	be	killed	.
到	是	被杀	那	不	想	到	是	被杀	.

她用鹿一般的眼神向我哀求，用即将被杀却不愿被杀的鹿一般的眼神向他哀求。

[ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

Then	,	for	a	minute	that	seemed	as	long	as	a	life	-	time	,
然后	,	为了	一个	分钟	那	似乎	作为	长的	作为	一个	生活	-	时间	,

然后，有一分钟，感觉像过了一个世纪那么漫长，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [glɛə] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

she	and	the	old	fellow	glared	at	each	other	.
她	和	这	老的	同伴	怒目而视	在	每个	其他	.

她和那个老头怒目而视。

[pə'ləumə][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [tɔ:k] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪŋgəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tɔ:kt] [bæk] [tu:; tə]

Paloma	was	the	first	to	talk	,	in	his	own	lingo	,	for	he	talked	back	to
帕洛玛	曾是	这	第一的	到	讲话	,	在	他的	自己的	行话	,	为了	他	谈话	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

帕洛玛率先开口，用他自己的语言，因为他回嘴了。

[bʌt; bət] [greɪt] ['məʊzɪz] , [ɪf] [hi:; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌn] !

But	great	Moses	,	if	he	wasn't	the	high	and	mighty	one	!
但	伟大的	摩西	,	如果	他	不是	这	高的	和	强大的	一	!

但伟大的摩西啊，他难道不是位高权重之人吗！

[pə'loʊməz][əʊld] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [krɪndʒd] [tu:; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [dɒg] .

Paloma's	old	knees	were	shaking	,	and	she	cringed	to	him	like	a	hound	dog	.
帕洛玛的	老的	膝盖	是	摇晃	,	和	她	畏缩	到	他	喜欢	一个	猎犬	狗	.

帕洛玛年迈的双膝颤抖不已，她像猎犬一样依偎在他身边。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] !
And all this in my own house !
和 全部 这 在 我的 自己的 房子 !

这一切都发生在我自己家里!

[aɪ'd][hæv; həv] [θrəʊn] [hɪm] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] .
I'd have thrown him out on his neck , only he was so old .
ID 有 抛掷 他 出去 在 他的 脖子 , 仅有的 他 曾是 所以 老的 .

我真想把他扔出去，可惜他年纪太大了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt]
“ If the things he said to Vahna were as terrible as the way he looked
“ 如果 这 事物 他 说 到 - 是 作为 糟糕的 作为 这 方式 他 看起来
! [seɪ] !
! Say !
! 说 !

“如果他跟瓦纳说的话跟他长得一样可怕！说吧！”

[hiː; hi][dʒʌst][spɪt] [wɜːdz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
He just spit words at her !
他 只是 吐 字 在 她 !

他竟然对她破口大骂!

[bʌt; bət][pə'ləumə] [kept] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtɪŋ] [ɪn] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [gɒt] [ə'krɒs] ,
But Paloma kept whimpering and butting in , till something she said got across ,
但 帕洛玛 保留 呜咽 和 对冲 在 , 直到 某物 她 说 得到 穿过 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] .
because his face relaxed .
因为 他的 脸 轻松 .

但帕洛玛不停地呜咽和插嘴，直到她说的某些话让他明白过来，因为他的表情放松了下来。

[hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌns]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['faɪəd][sʌm; səm] ['kwestʃən] [æt; ət]
He condescended to give me the once over and fired some question at
他 居高临下的 到 给 我 这 一次 超过 和 被解雇 一些 问题 在
- .
Vahna .
- .

他纡尊降贵地上下打量了我一番，然后向瓦纳抛出了几个问题。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ,
She hung her head , and looked foolish , and blushed ,
她 悬挂 她 头 , 和 看起来 愚蠢 , 和 脸红了 ,

她低下了头，看起来很傻，脸也红了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
and then replied with a single word and a shake of the head .
和 然后 回复 和 一个 单身的 单词 和 一个 摇 的 这 头 .

然后他只说了一个字，摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And with that he just naturally turned on his heel and beat it .
和 和 那 他 只是 自然 转向 在 他的 脚跟 和 打 它 .

于是他很自然地转身就跑了。

[ai] [ges] [ʃɪd] [sed] - [nəʊ] . -
I guess she'd said ' No . '
我 猜测 棚 说 - 不 . -

我猜她会说“不”。

“ [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] - [juːst] [tuː; tə]['flʌstə(r)] [ʌp] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
“ For some time after that Vahna used to fluster up whenever she saw me .
“ 为了 一些 时间 后 那 - 用过的 到 慌乱 向上 每当 她 锯 我 .

“在那之后的一段时间里，每当瓦娜见到我都会感到慌乱。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .

Then	she	took	to	the	kitchen	for	a	spell	.
然后	她	采取	到	这	厨房	为了	一个	拼写	.

然后她去了厨房待了一会儿。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ə'gen] .

But	after	a	long	time	she	began	hanging	around	the	big	room	again	.
但	后	一个	长的	时间	她	开始	绞刑	大约	这	大的	房间	再次	.

但过了很久，她又开始在那个大房间里闲逛了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['maɪti] [ʃaɪ] ,

She	was	still	mighty	shy	,
她	曾是	仍然	强大的	害羞的	,

她仍然非常害羞。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [kiːp] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɪð] [ðəʊz] [bɪg] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] — ”

but	she'd	keep	on	following	me	about	with	those	big	eyes	of	hers	—	”
但	棚	保持	在	下列的	我	关于	和	那些	大的	眼睛	的	她的	—	”

但她总是用那双大眼睛跟着我——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] !

“	The	hussy	!
”	这	荡妇	!

“那个荡妇！”

” [aɪ] [hɜːd] ['pleɪnli] .

”	I	heard	plainly	.
”	我	听到	显然	.

我听得很清楚。

[bʌt; bət]['dʒuːliən][dʒəunz][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

But	Julian	Jones	and	I	were	pretty	well	used	to	it	by	this	time	.
但	朱利安	琼斯	和	我	是	漂亮的	出色地	用过的	到	它	经过	这	时间	.

但那时我和朱利安·琼斯已经对此习以为常了。

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self] — [əʊ] ,

“	I	don't	mind	saying	that	I	was	getting	some	interested	myself	—	oh	,
”	我	不	头脑	说	那	我	曾是	获得	一些	感兴趣的	我	—	哦	,

“我不介意说，我自己也引起了一些人的兴趣——哦，

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['seərə] ['nevə(r)] [lets] [ʌp] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

not	in	the	way	Sarah	never	lets	up	letting	me	know	she	thinks	.
不是	在	这	方式	莎拉	绝不	让我们	向上	出租	我	知道	她	思考	.

不是莎拉那种总是让我知道她想法的方式。

[ðæt] [tuː] - [paʊnd] ['nʌgɪt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] .

That	two	-	pound	nugget	was	what	had	me	going	.
那	二	-	磅	金块	曾是	什么	有	我	去	.

那块两磅重的肉块让我彻底兴奋起来。

[ɪf] - [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

If	Vahna'd	put	me	wise	to	where	it	came	from	,
如果	-	放	我	明智的	到	在哪里	它	来了	从	,

如果瓦纳能告诉我它的来历，

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [nə'bræskə]

I	could	say	good	-	bye	to	railroading	and	hit	the	high	places	for	Nebraska
我	可以	说	好的	-	再见	到	铁路	和	打	这	高的	地方	为了	内布拉斯加州

[ænd; ənd] ['seərə] .

and	Sarah	.
和	莎拉	.

我可以告别铁路工作，前往内布拉斯加州和莎拉的家乡。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːnz] [wɜː(r); wə(r)] [spɪld] . . .

“	And	then	the	beans	were	spilled	.	.	.
”	和	然后	这	豆子	是	洒了	.	.	.

“然后真相就被揭穿了……”

[baɪ]['æksɪdənt] .

by	accident	.
经过	事故	.

意外。

[kʌm] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [wɪs'kɒnsɪn] .

Come	a	letter	from	Wisconsin	.
来	一个	信	从	威斯康星州	.

收到一封来自威斯康星州的信。

[maɪ] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] - [diː][daɪd][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][left][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [fɑːm] .

My	Aunt	Eliza	'	d	died	and	up	and	left	me	her	big	farm	.
我的	阿姨	伊丽莎	-	d	死亡	和	向上	和	左边	我	她	大的	农场	.

我姨妈伊丽莎去世了，把她的大农场留给了我。

[aɪ][let] [aʊt][ə; eɪ] [wuːp] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kænd] [maɪ][dʒɔɪ] ,

I	let	out	a	whoop	when	I	read	it	;	but	I	could	have	canned	my	joy	,
我	让	出去	一个	哇哦	什么时候	我	读	它	;	但	我	可以	有	罐装	我的	喜悦	,

我读到的时候忍不住欢呼了一声；但我本可以压抑住这份喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [dʒɔb] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] ['ɑːftəwəd] — [nɒt]

for	I	was	jobbed	out	of	it	by	the	courts	and	lawyers	afterward	—	not
为了	我	曾是	工作	出去	的	它	经过	这	法院	和	律师	之后	—	不是

[ə; eɪ] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	cent	to	me	,
一个	中心	到	我	,

因为事后法院和律师把我骗走了一切——我一分钱也没拿到。

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['peɪɪŋ] - [em][ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] .

and	I'm	still	paying	'	m	in	instalments	.
和	我是	仍然	付费	-	米	在	分期付款	.

我还在分期付款。

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðen] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pʊl] [bæk] [tuː; tə] [gɑːdz] ['kʌntri] .

“	But	I	didn't	know	,	then	;	and	I	prepared	to	pull	back	to	God's	country	.
”	但	我	没有	知道	,	然后	;	和	我	准备	到	拉	后退	到	神的	国家	.

“但我当时并不知道；我准备撤回上帝的国度。”

[pə'ləumə][gɒt][sɔː(r)] , [ænd; ənd] - [gɒt][ðə; ði] [wiːp] . - [doʊnt][gəʊ] !

Paloma	got	sore	,	and	Vahna	got	the	weeps	.	'	Don't	go	!
帕洛玛	得到	疮	,	和	-	得到	这	哭泣	.	-	不	去	!

帕洛玛浑身酸痛，瓦娜哭了起来。“别走！”

[doʊnt][gəʊ] !

Don't	go	!
不	去	!

别走！

- [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .

'	That	was	her	song	.
-	那	曾是	她	歌曲	.

那是她的歌。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɒn][maɪ][dʒɒb] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['seərə] [hɪə(r)] — ['dɪd(ə)nt][ai] , ['seərə] ?

But	I	gave	notice	on	my	job	,	and	wrote	a	letter	to	Sarah	here	—	didn't	I	,	Sarah	?
但	我	给予	注意	在	我的	工作	,	和	写道	一个	信	到	莎拉	这里	—	没有	我	,	莎拉	?

但我已经递交了辞呈，并且给莎拉写了一封信——对吧，莎拉？

“ [ðæt] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [laɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

“	That	night	,	sitting	by	the	fire	like	at	a	funeral	,
“	那	夜晚	,	坐着	经过	这	火	喜欢	在	一个	葬礼	,

“那天晚上，我们像参加葬礼一样坐在火堆旁，

- ['riːəli] ['luːs(ə)nd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . “

Vahna	really	loosened	up	for	the	first	time	.	“
-	真的	松动	向上	为了	这	第一的	时间	.	“

瓦娜第一次真正放松了下来。

- [doʊnt][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [əʊld][pə'ləumə] ['nɒdɪŋ] [ə'griːmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Don't	go	,	'	she	says	to	me	,	with	old	Paloma	nodding	agreement	with	her	.
-	不	去	,	-	她	说道	到	我	,	和	老的	帕洛玛	点头	协议	和	她	.

“别走，”她对我说，老帕洛玛也点头表示同意。

- [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [gɒt] [ðə; ði] ['nʌgɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] . -

'	I'll	show	you	where	my	brother	got	the	nugget	,	if	you	don't	go	.	'
-	患病的	展示	你	在哪里	我的	兄弟	得到	这	金块	,	如果	你	不	去	.	-

“如果你不去，我就带你去我哥哥找到那块金块的地方。”

- [tuː] [leɪt] , - [sed] [ai] .

'	Too	late	,	'	said	I	.
-	也	晚的	,	-	说	我	.

“太迟了，”我说。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [waɪ] .

And	I	told	her	why	.
和	我	讲述	她	为什么	.

我告诉了她原因。

“ [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [nə'bræskə] , ” ['mɪsɪz] .

“	And	told	her	about	me	waiting	for	you	back	in	Nebraska	,	”	Mrs	.
“	和	讲述	她	关于	我	等待	为了	你	后退	在	内布拉斯加州	,	”	太太	.

[dʒəunz] [əb'zɜːvd] [ɪn][kəʊld] ,

Jones	observed	in	cold	,
琼斯	观察到	在	寒冷的	,

“然后告诉她我在内布拉斯加州等你，”琼斯太太冷冷地说道。

['pæʃnləs] [təʊnz] .

passionless	tones	.
无情	音调	.

冷漠的语气。

“ [naʊ] , ['seərə] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [hɜːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndiən] [gɜːrlz] ['fiːlɪŋz] ?

“	Now	,	Sarah	,	why	should	I	hurt	a	poor	Indian	girl's	feelings	?
“	现在	,	莎拉	,	为什么	应该	我	伤害	一个	贫穷的	印度	女孩们	情怀	?

“莎拉，我为什么要伤害一个可怜的印度女孩的感情呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] .

Of	course	I	didn't	.
的	课程	我	没有	.

我当然没有。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][pəˈləumə] [tɔːkt] [ˈɪndiən] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] - [sez] : - [ɪf]
“ Well , she and Paloma talked Indian some more , and then Vahna says : ' If
“ 出色地 , 她 和 帕洛玛 谈话 印度 一些 更多的 , 和 然后 - 说道 : - 如果
[juː; jʊ] [steɪ] ,
you stay ,
你 停留 ,

“嗯，她和帕洛玛又聊了一会儿印度语，然后瓦娜说：‘如果你留下来，

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈnʌgɪt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈnʌgɪts] . -
I'll show you the biggest nugget that is the father of all other nuggets . '
患病的 展示 你 这 最大 金块 那 是 这 父亲 的 全部 其他 鸡块 . -

我将向你展示最大的金块，它是所有其他金块之父。

- [haʊ] [bɪg] ?
' How big ?
- 如何 大的 ?

“有多大？”

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem ˈiː] ?
' As big as me ?
- 作为 大的 作为 我 ?

“跟我一样高大吗？”

- [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
' She laughed .
- 她 笑了 .

她笑了。

- [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [bɪgə(r)] . -
' Bigger than you , ' she says , ' much , much bigger . '
- 大 比 你 , - 她 说道 , - 很多 , 很多 大 . -

“比你大得多，”她说，“大得多得多。”

- [ðeɪ] [doʊnt] [grəʊ] [ðæt] [weɪ] , - [aɪ] [sed] .
' They don't grow that way , ' I said .
- 他们 不 生长 那 方式 , - 我 说 .

“它们不是那样生长的，”我说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][pəˈləumə] [bækt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
But she said she'd seen it and Paloma backed her up .
但 她 说 棚 已见 它 和 帕洛玛 支持的 她 向上 .

但她说她亲眼看到了，帕洛玛也证实了她的说法。

[waɪ] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mˈɪliənz] [ɪn] [ðæt] [wʌn]
Why , to listen to them you'd have thought there was millions in that one
为什么 , 到 听 到 他们 你会 有 想法 那里 曾是 百万 在 那 一
[ˈnʌgɪt] .
nugget .
金块 .

听他们说，你肯定会觉得那一个金块里藏着几百万块钱似的。

[pəˈləumə] - [diː][ˈnevə(r)] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Paloma ' d never seen it herself , but she'd heard about it .
帕洛玛 - d 绝不 已见 它 她自己 , 但 棚 听到 关于 它 .

帕洛玛本人从未见过，但她听说过。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ʃeə(r)] , ['biːɪŋ] ['əʊnli] [hɑːf] ['ɪndiən] [hɜː'self] .

A	secret	of	the	tribe	which	she	couldn't	share	,	being	only	half	Indian	herself	.
一个	秘密	的	这	部落	哪个	她	不能	分享	,	存在	仅有的	一半	印度	她自己	.

这是部落里的一个秘密，她无法与人分享，因为她自己只有一半的印第安血统。

" ['dʒuːliən][dʒəunz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Julian	Jones	paused	and	heaved	a	sigh	.
"	朱利安	琼斯	暂停	和	喘息	一个	叹	.

朱利安·琼斯停顿了一下，叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ɒn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [fɔː(r); fə(r)] — ”

“	And	they	kept	on	insisting	until	I	fell	for	—	”
“	和	他们	保留	在	坚持	直到	我	跌倒	为了	—	”

“他们一直坚持，直到我最终屈服——”

“ [ðə; ði] ['hʌsi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [pɜːt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['redi] ['ɪnstənt] . “

“	The	hussy	,	”	said	Mrs	.	Jones	,	pert	as	a	bird	,	at	the	ready	instant	.	“
“	这	荡妇	,	”	说	太太	.	琼斯	,	活泼	作为	一个	鸟	,	在	这	准备好	立即的	.	“

“那个荡妇，”琼斯太太立刻像鸟儿一样轻快地说。

- [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌgɪt] .

'	No	;	for	the	nugget	.
-	不	;	为了	这	金块	.

不，是为了那块金块。

[wɒt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ɪ'laɪzəz] [fɑːm] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kwɪt] ['reɪlˌrəʊdɪŋ] ,

What	of	Aunt	Eliza's	farm	I	was	rich	enough	to	quit	railroading	,
什么	的	阿姨	伊丽莎的	农场	我	曾是	富有的	足够的	到	辞职	铁路	,

至于伊丽莎阿姨的农场，我当时已经富裕到可以辞掉铁路工作了。

[bʌt; bət] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ɒn] [bɪg] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [help]

but	not	rich	enough	to	turn	my	back	on	big	money	—	and	I	just	couldn't	help
但	不是	富有的	足够的	到	转动	我的	后退	在	大的	钱	—	和	我	只是	不能	帮助

[bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ['wɪmɪn] .

believing	them	two	women	.
相信	他们	二	女性	.

但我又不够富有，无法放弃大笔金钱——而且我实在无法不相信那两个女人的话。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['vændəbɪlt] , [ɔː(r)][dʒeɪ] . [piː] . ['mɔːgən] .

I	could	be	another	Vanderbilt	,	or	J	.	P	.	Morgan	.
我	可以	是	其他	范德比尔特	,	或者	J	.	P	.	摩根	.

我本可以成为另一个范德比尔特，或者摩根大通。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [pʌmp] - .

That's	the	way	I	thought	;	and	I	started	in	to	pump	Vahna	.
那就是	这	方式	我	想法	;	和	我	开始	在	到	泵	-	.

我当时就是这么想的；然后我就开始给Vahna泵水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [daʊn] .

But	she	wouldn't	give	down	.
但	她	不会	给	向下	.

但她不肯屈服。

- [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	You	come	along	with	me	,	'	she	says	.
-	你	来	沿着	和	我	,	-	她	说道	.

“你跟我一起走吧，”她说。

- [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ðə; ði][bəuθ]

'	We	can	be	back	here	in	a	couple	of	weeks	with	all	the	gold	the	both
-	我们	能	是	后退	这里	在	一个	夫妻	的	周	和	全部	这	金子	这	两个都

[ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] ['kæri] . -

of	us	can	carry	.	'
的	我们	能	携带	.	-

“我们再过几周就能带着我们俩能带回来的所有黄金回来。”

- [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ]['bʊrəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [ɒv; əv]['bʊrəʊz] , - [wɒz; wəz][maɪ] [sə'dʒestʃən] .

'	We'll	take	a	burro	,	or	a	pack	-	train	of	burros	,	'	was	my	suggestion	.
-	出色地	拿	一个	驴子	,	或者	一个	盒	-	火车	的	驴	,	-	曾是	我的	建议	.

“我们可以带一头驴，或者一群驮着货物的驴，”我建议道。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

But	nothing	doing	.
但	没有什么	正在做	.

但什么也没做。

[ænd; ənd][pə'ləumə] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

And	Paloma	agreed	with	her	.
和	帕洛玛	同意	和	她	.

帕洛玛同意了她的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It	was	too	dangerous	.
它	曾是	也	危险的	.

太危险了。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wʊd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

The	Indians	would	catch	us	.
这	印度人	会	抓住	我们	.

印第安人会抓住我们的。

“ [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] ['pʊld] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['muːnlaɪt] .

“	The	two	of	us	pulled	out	when	the	nights	were	moonlight	.
“	这	二	的	我们	拉	出去	什么时候	这	夜晚	是	月光	.

“我们俩在月光皎洁的夜晚离开了。”

[wiː; wi] ['trævld] ['əʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][leɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [deɪz] .

We	travelled	only	at	night	,	and	laid	up	in	the	days	.
我们	旅行	仅有的	在	夜晚	,	和	铺设	向上	在	这	天	.

我们只在夜间出行，白天则待在室内。

- [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [maɪ] ['kɒfi] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] .

Vahna	wouldn't	let	me	light	a	fire	,	and	I	missed	my	coffee	something	fierce	.
-	不会	让	我	光	一个	火	,	和	我	错过	我的	咖啡	某物	凶猛的	.

瓦娜不让我生火，而我却无比想念我的咖啡。

[wiː; wi][gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [haɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ændiːz] ,

We	got	up	in	the	real	high	mountains	of	the	main	Andes	,
我们	得到	向上	在	这	真实的	高的	山脉	的	这	主要的	安第斯山脉	,

我们登上了安第斯山脉主峰真正的高山，

[weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][wʌn] [pɑːs] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðə; ði] [treɪlz] ,

where	the	snow	on	one	pass	gave	us	some	trouble	;	but	the	girl	knew	the	trails	,
在哪里	这	雪	在	一	经过	给予	我们	一些	麻烦	;	但	这	女孩	知道	这	小径	,

,

其中一处山口的积雪给我们造成了一些麻烦；但那女孩熟悉路况。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ['getɪŋ] [ðeə(r)]

and	,	though	we	didn't	waste	any	time	,	we	were	a	full	week	getting	there
和	,	尽管	我们	没有	浪费	任何	时间	,	我们	是	一个	满的	星期	获得	那里

.

:

.

虽然我们没有浪费任何时间，但还是花了一整周时间才到达目的地。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['træv(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['kʌmpəs] ;

I	know	the	general	trend	of	our	travel	,	because	I	carried	a	pocket	compass	;
我	知道	这	一般的	趋势	的	我们的	旅行	,	因为	我	携带	一个	口袋	罗盘	;

我知道我们旅行的大致方向，因为我随身携带了指南针；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ɪz][ɔːl][ai] [niːd] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [piːk]

and	the	general	trend	is	all	I	need	to	get	there	again	,	because	of	that	peak
和	这	一般的	趋势	是	全部	我	需要	到	得到	那里	再次	,	因为	的	那	顶峰

.

:

.

而大方向正是我再次达到目标所需要的，因为有了那个高峰。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	mistaking	it	.
有	不	误会	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə'nʌðə(r)] [piːk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	ain't	another	peak	like	it	in	the	world	.
那里	不是	其他	顶峰	喜欢	它	在	这	世界	.

世界上再也找不到第二个像这样的山峰了。

[naʊ] , [aɪm] [nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪp] ,

Now	,	I'm	not	telling	you	its	particular	shape	,
现在	,	我是	不是	讲述	你	它是	特别的	形状	,

现在，我不会告诉你它的具体形状，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [hed] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['kiːtəʊ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [streɪt]

but	when	you	and	I	head	out	for	it	from	Quito	I'll	take	you	straight
但	什么时候	你	和	我	头	出去	为了	它	从	基多	患病的	拿	你	直的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

但是，当我们从基多出发前往那里时，我会直接带你到那里。

“ [ɪts] [nəʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [ðæt] [kæn; kən] [klaɪm]

“	It's	no	easy	thing	to	climb	,	and	the	person	doesn't	live	that	can	climb
“	它是	不	简单的	事物	到	爬	,	和	这	人	不	居住	那	能	爬

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .

it	at	night	.
它	在	夜晚	.

“攀登这座山并不容易，而且晚上能攀登它的人是活不下去的。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] [tɪl] ['ɑːftə(r)]

We	had	to	take	the	daylight	to	it	,	and	didn't	reach	the	top	till	after
我们	有	到	拿	这	日光	到	它	,	和	没有	抵达	这	顶部	直到	后

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

我们只能趁着白天去，结果日落之后才到达山顶。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [lɑːst] [klaɪm] , [wɪtʃ] [aɪ]

Why	**,**	**I**	**could**	**take**	**hours**	**and**	**hours**	**telling**	**you**	**about**	**that**	**last**	**climb**	**,**	**which**	**I**
为什么	,	我	可以	拿	小时	和	小时	讲述	你	关于	那	最后的	爬	,	哪个	我

[woʊnt] .

won't	**.**
惯于	.

我本来可以花上几个小时跟你讲讲上次攀登的经历，但我不会这么做。

[ðə; ðɪ] [tɒp] [wɒz; wəz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪlɪəd] ['teɪb(ə)l] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɪn] [saɪz]

The	**top**	**was**	**flat**	**as**	**a**	**billiard**	**table**	**,**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**acre**	**in**	**size**
这	顶部	曾是	平坦的	作为	一个	台球	桌子	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英亩	在	尺寸

,

,

,

顶部平坦如台球桌，面积约四分之一英亩。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kliːn] [ɒv; əv] [snəʊ] .

and	**was**	**almost**	**clean**	**of**	**snow**	**.**
和	曾是	几乎	干净的	的	雪	.

几乎没有积雪。

- [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bluː] , [kept] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɒf]

Vahna	**told**	**me**	**that**	**the**	**great**	**winds**	**that**	**usually**	**blew**	**,**	**kept**	**the**	**snow**	**off**
-	讲述	我	那	这	伟大的	风	那	通常	吹	,	保留	这	雪	离开

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

瓦纳告诉我，通常刮起的大风会把雪吹走。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪndɪd; waɪndɪd] ,

“	**We**	**were**	**winded**	**,**
“	我们	是	喘息	,

我们气喘吁吁，

[ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] ['maʊntən] ['sɪknəs] [səʊ] [bæd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	**I**	**got**	**mountain**	**sickness**	**so**	**bad**	**that**	**I**	**had**	**to**	**stretch**	**out**	**for**	**a**
和	我	得到	山	疾病	所以	坏的	那	我	有	到	拉紧	出去	为了	一个

[spel] .

spell	**.**
拼写	.

我得了很严重的高原反应，不得不躺下休息一会儿。

[ðen] , [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [kʌm] [ʌp] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [praʊl] [ə'raʊnd] .

Then	**,**	**when**	**the**	**moon**	**come**	**up**	**,**	**I**	**took**	**a**	**prowl**	**around**	**.**
然后	,	什么时候	这	月亮	来	向上	,	我	采取	一个	潜行	大约	.

然后，当月亮升起时，我四处闲逛。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] ,

It	**didn't**	**take**	**long**	**,**
它	没有	拿	长的	,

没过多久，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [gəʊld] .

and	**I**	**didn't**	**catch**	**a**	**sight**	**or**	**a**	**smell**	**of**	**anything**	**that**	**looked**	**like**	**gold**	**.**
和	我	没有	抓住	一个	视线	或者	一个	闻	的	任何事物	那	看起来	喜欢	金子	.

我没有看到或闻到任何看起来像黄金的东西。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] - , [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

And	**when**	**I**	**asked**	**Vahna**	**,**	**she**	**only**	**laughed**	**and**	**clapped**	**her**	**hands**	**.**
和	什么时候	我	问	-	,	她	仅有的	笑了	和	鼓掌	她	双手	.

当我问瓦娜这个问题时，她只是笑着拍了拍手。

['miːntaɪm] [maɪ] ['maʊntən] ['sɪknəs] [tjuːnd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] ,
Meantime my mountain sickness tuned up something fierce ,
与此同时 我的 山 疾病 调谐 向上 某物 凶猛的 ,

与此同时，我的高原反应变得异常严重。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [rɒk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːz] [daʊn] . “
and I sat down on a big rock to wait for it to ease down . “
和 我 卫星 向下 在 一个 大的 岩石 到 等待 为了 它 到 舒适 向下 . ”

于是我坐在一块大石头上，等着风势减弱。

- [kʌm] [ɒn] , [naʊ] , - [ai] [sed] , [wen] [ai] [felt] ['betə(r)] .
' Come on , now , ' I said , when I felt better .
- 来 在 , 现在 , - 我 说 , 什么时候 我 毛毡 更好的 .

“来吧，”我感觉好些后说道。

- [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðæt] ['nʌgɪt] [ɪz] . -
' Stop your fooling and tell me where that nugget is . '
- 停止 你的 愚弄 和 告诉 我 在哪里 那 金块 是 . -

别装了，快告诉我那块金块在哪儿。

- [ɪts] ['nɪərə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evə(r)] [get] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
' It's nearer to you right now than I'll ever get , ' she answered ,
- 它是 更近 到 你 正确的 现在 比 患病的 曾经 得到 , - 她 回答 ,

“它现在离你比我离它更近，”她回答说。

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] ['gəʊɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['wɪstf(ə)l] .
her big eyes going sudden wistful .
她 大的 眼睛 去 突然 怅惘 .

她那双大眼睛突然变得怅然若失。

- [ɔːl] [juː; jʊ][gɻˈɪŋgəʊz][ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] .
' All you Gringos are alike .
- 全部 你 格林戈斯 是 同样 .

你们这些白人都一个样。

[gəʊld][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [doʊnt] [kaʊnt] [mʌtʃ] . -
Gold is the love of your heart , and women don't count much . '
金子 是 这 爱 的 你的 心 , 和 女性 不 数数 很多 . -

黄金是你心中挚爱的象征，女人算不了什么。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
“ I didn't say anything .
” 我 没有 说 任何事物 .

“我什么也没说。”

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['seərə] [hɪə(r)] .
That was no time to tell her about Sarah here .
那 曾是 不 时间 到 告诉 她 关于 莎拉 这里 .

当时不是时候告诉她莎拉的事。

[bʌt; bət] - [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'prest] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
But Vahna seemed to shake off her depressed feelings , and began to
但 - 似乎 到 摇 离开 她 郁闷 情怀 , 和 开始 到
[lɑːf] [ænd; ənd] [tiːz] [ə'gen] .
laugh and tease again .
笑 和 逗 再次 .

但瓦娜似乎摆脱了沮丧的情绪，又开始笑着和大家开玩笑。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' How do you like it ?
- 如何 做 你 喜欢 它 ?

'你喜欢吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [laɪk] [wɒt] ? -
' Like what ? '
- 喜欢 什么 ? -

“比如什么？”

- [ðə; ði] ['nʌgɪt] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ɒn] . -
' The nugget you're sitting on . '
- 这 金块 你是 坐着 在 . -

“你正坐在上面的那块金块。”

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [stəʊv] .
“ I jumped up as though it was a red - hot stove .
“ 我 跳了起来 向上 作为 尽管 它 曾是 一个 红色的 - 热的 火炉 .

“我像触碰到滚烫的炉子一样跳了起来。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɒk] .
And all it was was a rock .
和 全部 它 曾是 曾是 一个 岩石 .

它只不过是一块石头而已。

[aɪ] [felt] [neɪ] [hɑːt] [sɪŋk] .
I felt nay heart sink .
我 毛毡 不 心 下沉 .

我感到心沉了下去。

['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [kliːn] ['ləʊkəʊ] [ɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
Either she had gone clean loco or this was her idea of a joke .
任何一个 她 有 已消失 干净的 疯子 或者 这 曾是 她 主意 的 一个 开玩笑 .

她要么是彻底疯了，要么这是她开的一个玩笑。

[rɒŋ] [ɒn] [bəuθ] [kaʊnts] .
Wrong on both counts .
错误的 在 两个都 计数 .

两方面都错了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bəʊldə(r)] ,
She gave me the hatchet and told me to take a hack at the boulder ,
她 给予 我 这 斧头 和 讲述 我 到 拿 一个 黑客 在 这 巨石 ,

她把斧头递给我，让我砍向巨石。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] ['jeləʊ] [spɒts] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['evri]
which I did , again and again , for yellow spots sprang up from under every
哪个 我 做过 , 再次 和 再次 , 为了 黄色的 地点 弹簧 向上 从 在下面 每一个
[bləʊ] .
blow .
吹 .

我一次又一次地这样做，因为每次击打下面都会冒出黄斑。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊzɪz] !
By the great Moses !
经过 这 伟大的 摩西 !

以伟大的摩西之名！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gəʊld] !
it was gold !
它 曾是 金子 !

那是金子！

[ðə; ði] [həʊl] [bleɪmd] ['bəʊldə(r)] !
The whole blamed boulder !
这 所有的 被指责 巨石 !

整块巨石都被责怪了!

" [dʒəunz] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] ,
" Jones rose suddenly to his full height and flung out his long arms ,
" 琼斯 玫瑰 突然 到 他的 满的 高度 和 扔 出去 他的 长的 武器 ,

琼斯突然站直身子，伸出长臂，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðən] [skaɪz] .
his face turned to the southern skies .
他的 脸 转向 到 这 南部 天空 .

他转向南方的天空。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʃɒt] ['pænɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swɒn] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] ['nɪərə(r)] [wɪð]
The movement shot panic into the heart of a swan that had drawn nearer with
这 移动 射击 恐慌 进入 这 心 的 一个 天鹅 那 有 绘制 更近 和
['eɪmiəbli] ['predət(ə)ri] [dɪ'zaɪnz] .
amiably predatory designs .
友好地 掠食性 设计 .

这一动静让一只原本怀着友好捕食意图靠近的天鹅惊恐万分。

[ɪts] ['kɒnsɪkwənt] [ə'brʌpt] [rɪ'triːt] [kə'laɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [əʊld] ['leɪdi] ,
Its consequent abrupt retreat collided it with a stout old lady ,
它是 后果 突然 撤退 碰撞 它 和 一个 肥硕 老的 女士 ,

它随后的突然撤退撞上了一位身材魁梧的老太太。

[huː] [skwiːl] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] [ɒv; əv] ['piːnʌts] .
who squealed and dropped her bag of peanuts .
WHO 尖叫 和 掉落 她 包 的 花生 .

她尖叫一声，手里的花生袋也掉在了地上。

[dʒəunz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] .
Jones sat down and resumed .
琼斯 卫星 向下 和 恢复 .

琼斯坐下后继续说道。

" [gəʊld] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
" Gold , I tell you ,
" 金子 , 我 告诉 你 ,

"黄金，我告诉你，

['sɒlɪd] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðæt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [sɒft] [ðæt] [ai] [tʃɒpt] [tʃɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
solid gold and that pure and soft that I chopped chips out of it .
坚硬的 金子 和 那 纯的 和 柔软的 那 我 切碎 芯片 出去 的 它 .

纯金，而且非常纯净柔软，我甚至可以把它切成金箔。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [reɪn] - [pruːf] [peɪnt] [ɔː(r)] ['lækə(r)] [meɪd] [aʊt]
It had been coated with some sort of rain - proof paint or lacquer made out
它 有 到过 涂层 和 一些 种类 的 雨 - 证明 画 或者 漆 制成 出去
[ɒv; əv] ['æsfælt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
of asphalt or something .
的 沥青 或者 某物 .

它表面涂了一层防水涂料或清漆，可能是沥青之类的东西制成的。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [aɪ'd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɒk] .
No wonder I'd taken it for a rock .
不 想知道 ID 已采取 它 为了 一个 岩石 .

难怪我把它当成石头了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ten] [fiːt] [lɒŋ] , [ɔːl][ɒv; əv][faɪv] [fiːt] [θruː] ,

It	was	ten	feet	long	,	all	of	five	feet	through	,
它	曾是	十	脚	长的	, 全部	的	五	脚	通过	,

它长十英尺，直径五英尺。

[ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [endz] [laɪk] [æn; ən] [eg] .

and	tapering	to	both	ends	like	an	egg	.
和	逐渐变细	到	两个都	结束	喜欢	一个	蛋	.

两端逐渐变细，像鸡蛋一样。

[hɪə(r)] . [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Here	.	Take	a	look	at	this	.
这里	.	拿	一个	看	在	这	.

来，看看这个。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [hiː; hi] [druː] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈleðə(r)] [keɪs] ,

"	From	his	pocket	he	drew	and	opened	a	leather	case	,
"	从	他的	口袋	他	画	和	打开	一个	皮革	案件	,

他从口袋里掏出一个皮套，打开了它。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpə(r)] .

from	which	he	took	an	object	wrapped	in	tissue	-	paper	.
从	哪个	他	采取	一个	目的	包装	在	组织	-	纸	.

他从中取出一个用薄纸包裹的物体。

[ʌnˈræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [sɒft] [gəʊld] ,

Unwrapping	it	,	he	dropped	into	my	hand	a	chip	of	pure	soft	gold	,
拆包装	它	,	他	掉落	进入	我的	手	一个	芯片	的	纯的	柔软的	金子	,

他拆开包装，将一小块纯软金放到我手里。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][ten] - [ˈdɒlə(r)][gəʊld] - [piːs] .

the	size	of	a	ten	-	dollar	gold	-	piece	.
这	尺寸	的	一个	十	-	美元	金子	-	片	.

大小与一枚十美元金币相当。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈgreɪɪʃ] [ˈsʌbstəns] [ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]

I	could	make	out	the	greyish	substance	on	one	side	with	which	it	had	been
我	可以	制作	出去	这	灰蒙蒙的	物质	在	一	边	和	哪个	它	有	到过

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

我能看出它一侧涂有灰色的物质。

" [ai] [tʃɒpt] [ðæt] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , " [dʒəunz] [went] [ɒn] ,

"	I	chopped	that	from	one	end	of	the	thing	,	"	Jones	went	on	,
"	我	切碎	那	从	一	结尾	的	这	事物	,	"	琼斯	去	在	,

"我从那东西的一端把它切掉了，"琼斯继续说道。

[rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɪn][ɪts][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˈleðə(r)] [keɪs] .

replacing	the	chip	in	its	paper	and	leather	case	.
替换	这	芯片	在	它是	纸	和	皮革	案件	.

将芯片从纸质和皮革外壳中取出。

" [ænd; ənd] [ˈlʌki] [ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] .

"	And	lucky	I	put	it	in	my	pocket	.
"	和	幸运的	我	放	它	在	我的	口袋	.

"幸好我把它放在口袋里了。"

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [bæk] [keɪm] [wʌn] [laʊd] [wɜːd] — [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [krəʊk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːd]

For	right	at	my	back	came	one	loud	word	—	more	like	a	croak	than	a	word
为了	正确的	在	我的	后退	来了	一	大声	单词	—	更多的	喜欢	一个	发牢骚	比	一个	单词

,

,

,

就在我身后传来一声响亮的叫声——与其说是词，不如说是嘶哑的吼声。

[ɪn][maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

in	my	way	of	thinking	.
在	我的	方式	的	思维	.

依我之见。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [liːn] [əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] [biːk] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn]

And	there	was	that	lean	old	fellow	with	the	eagle	beak	that	had	dropped	in
和	那里	曾是	那	倾斜	老的	同伴	和	这	鹰	喙	那	有	掉落	在

[ɒn][ˌjuː 'es][wʌn] [naɪt] .

on	us	one	night	.
在	我们	一	夜晚	.

还有一位瘦削的老头，长着鹰喙，一天晚上突然造访了我们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] ['ɪndiənz] [wɪð] [hɪm] — [ɔːl][slɪm] [jʌŋ] ['feloʊz] .

And	there	was	about	thirty	Indians	with	him	—	all	slim	young	fellows	.
和	那里	曾是	关于	三十	印度人	和	他	—	全部	苗条的	年轻的	伙伴们	.

他身边还有大约三十个印第安人——都是些身材瘦削的年轻人。

“ - [flɔp] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['wɪmpərɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

“	Vahna'd	flopped	down	and	begun	whimpering	,	but	I	told	her	,
“	-	失败	向下	和	开始	呜咽	,	但	我	讲述	她	,

“瓦娜瘫倒在地，开始呜咽，但我告诉她，

- [get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

'	Get	up	and	make	friends	with	them	for	me	.	'
-	得到	向上	和	制作	朋友们	和	他们	为了	我	.	-

“起来，替我跟他们交朋友。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	No	,	no	,	'	she	cried	.
-	不	,	不	,	-	她	哭	.

“不，不，”她哭喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [deθ] .

'	This	is	death	.
-	这	是	死亡	.

这就是死亡。

[gʊd] - [baɪ] , [ə'miːgəʊ] — -

Good	-	bye	,	amigo	—	'
好的	-	再见	,	朋友	—	-

再见，朋友——

” [hɪə(r)]['mɪsɪz] . [dʒəunz] [wins] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'brʌptli] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

”	Here	Mrs	.	Jones	winced	,	and	her	husband	abruptly	checked	the	particular
”	这里	太太	.	琼斯	畏缩	,	和	她	丈夫	突然	已检查	这	特别的

[fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] . “

flow	of	his	narrative	.	“
流动	的	他的	叙述	.	”

琼斯太太听了这话，不禁皱了皱眉，她丈夫也突然打断了他原本流畅的叙述。

- [ðen] [get] [ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	Then	get	up	and	fight	along	with	me	,	'	I	said	to	her	.
-	然后	得到	向上	和	斗争	沿着	和	我	,	-	我	说	到	她	.

“那就起来和我一起战斗吧，”我对她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	she	did	.
和	她	做过	.

她做到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['heliən] , [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	was	some	hellion	,	there	on	the	top	of	the	world	,
她	曾是	一些	坏人	,	那里	在	这	顶部	的	这	世界	,

她简直是个泼妇，高高在上，自以为是。

[klɔː] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] — [ə; eɪ]['regjələ(r)][ʃiː; ʃi][kæt] .

clawing	and	scratching	tooth	and	nail	—	a	regular	she	cat	.
爪子	和	抓挠	齿	和	指甲	—	一个	常规的	她	猫	.

用爪子和指甲抓挠——典型的母猫。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['aɪd(ə)l] , [ðəʊ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][wɒz; wəz] [ðæt] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [ɑːmz] .

And	I	wasn't	idle	,	though	all	I	had	was	that	hatchet	and	my	long	arms	.
和	我	不是	闲置的	,	尽管	全部	我	有	曾是	那	斧头	和	我的	长的	武器	.

虽然我只有一把斧头和我长长的胳膊，但我并没有闲着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	they	were	too	many	for	me	,
但	他们	是	也	许多	为了	我	,

但对我来说，数量太多了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] .

and	there	was	no	place	for	me	to	put	my	back	against	a	wall	.
和	那里	曾是	不	地方	为了	我	到	放	我的	后退	反对	一个	墙	.

我找不到可以靠墙站着的地方。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] , ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðeɪd] [krækt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] — [hɪə(r)] , [fiːl] [ðɪs] .

When	I	come	to	,	minutes	after	they'd	cracked	me	on	the	head	—	here	,	feel	this	.
什么时候	我	来	到	,	分钟	后	他们会	裂纹	我	在	这	头	—	这里	,	感觉	这	.

当我醒来时，距离他们用东西砸我的头已经过去了几分钟——来，感受一下。

" [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Removing	his	hat	,
"	移除	他的	帽子	,

他摘下帽子，

['dʒuːliən][dʒəunz] ['gaɪdɪd] [maɪ]['fɪŋgə(r)][tɪps] [θruː] [hɪz; ɪz] [θætʃ] [ɒv; əv]['sændi][heə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sæŋk]

Julian	Jones	guided	my	finger	tips	through	his	thatch	of	sandy	hair	until	they	sank
朱利安	琼斯	引导	我的	手指	尖端	通过	他的	苫	的	沙	头发	直到	他们	沉没

['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnden'teɪʃn] .

into	an	indentation	.
进入	一个	缩进	.

朱利安·琼斯引导我的指尖穿过他浓密的沙色头发，直到指尖陷进一个凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [θriː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊn] [ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

It	was	fully	three	inches	long	,	and	went	into	the	bone	itself	of	the	skull	.
它	曾是	完全	三	英寸	长的	,	和	去	进入	这	骨	本身	的	这	颅骨	.

它足足有三英寸长，直插头骨内部。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] - [spred] - ['iːgl] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌgɪt] ,

"	When	I	come	to	,	there	was	Vahna	spread	-	eagled	on	top	of	the	nugget	,
"	什么时候	我	来	到	,	那里	曾是	-	传播	-	鹰	在	顶部	的	这	金块	,

"当我回过神来时，瓦纳四肢摊开地趴在金块上，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [biːk] ['dʒæbərɪŋ] [ə'weɪ] ['sɒləmli] [æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ] [θruː]

and	the	old	fellow	with	a	beak	jabbering	away	solemnly	as	if	going	through
和	这	老的	同伴	和	一个	喙	喋喋不休	离开	庄严地	作为	如果	去	通过

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksəsaɪzɪz] .

some	sort	of	religious	exercises	.
一些	种类	的	宗教	练习	.

而那个长着喙的老头则一本正经地喋喋不休，仿佛在进行某种宗教仪式。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stəʊn] [naɪf] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [θɪn] ,

In	his	hand	he	had	a	stone	knife	—	you	know	,	a	thin	,
在	他的	手	他	有	一个	石头	刀	—	你	知道	,	一个	薄的	,

他手里拿着一把石刀——你知道，一把细长的石刀。

[ʃɑːp] ['slɪvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [əb'sɪdiən] - [laɪk] [stʌf] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] ['ærəʊ] - [hedz] [aʊt]

sharp	sliver	of	some	obsidian	-	like	stuff	same	as	they	make	arrow	-	heads	out
锋利的	银片	的	一些	黑曜石	-	喜欢	东西	相同的	作为	他们	制作	箭	-	头部	出去

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

一小片类似黑曜石的锋利材料，就是制作箭头的那种材料。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪft] [ə; eɪ][hænd] , ['biːɪŋ] [held] [daʊn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tuː] [wiːk] [bɪ'saɪdz] .

I	couldn't	lift	a	hand	,	being	held	down	,	and	being	too	weak	besides	.
我	不能	举起	一个	手	,	存在	握住	向下	,	和	存在	也	虚弱的	除了	.

我被按住，而且身体虚弱，根本抬不起一只手。

[ænd; ənd] — [wel] , ['eniweɪ] , [ðæt] [stəʊn] [naɪf] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	—	well	,	anyway	,	that	stone	knife	did	for	her	,
和	—	出色地	,	反正	,	那	石头	刀	做过	为了	她	,

总之，那把石刀害死了她。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][duː; də][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [tɒp] [ðeə(r)] ['seɪkrɪd]

and	me	they	didn't	even	do	the	honour	of	killing	there	on	top	their	sacred
和	我	他们	没有	甚至	做	这	荣誉	的	杀	那里	在	顶部	他们的	神圣

[piːk] .

peak	.
顶峰	.

他们甚至没有在他们神圣的山峰顶上给予我杀死我的荣耀。

[ðeɪ] [tʃʌk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['kæriən] .

They	chucked	me	off	of	it	like	so	much	carrion	.
他们	扔掉	我	离开	的	它	喜欢	所以	很多	腐肉	.

他们像扔腐肉一样把我扔了下去。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzəd] ['dɪd(ə)nt][get][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] .

“	And	the	buzzards	didn't	get	me	either	.
“	和	这	秃鹰	没有	得到	我	任何一个	.

“秃鹰也没抓到我。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [jet] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ɔːl] [ðəʊz] [piːks] [ɒv; əv] [snəʊ] , [æz; əz][aɪ] [went]

I	can	see	the	moonlight	yet	,	shining	on	all	those	peaks	of	snow	,	as	I	went
我	能	看	这	月光	然而	,	灼灼	在	全部	那些	高峰	的	雪	,	作为	我	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

我下山的时候，还能看到月光洒在那些白雪皑皑的山峰上。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [fɔːl] , ['əʊnli][aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	sir	,	it	was	a	five	-	hundred	-	foot	fall	,	only	I	didn't	make	it	.
为什么	,	先生	,	它	曾是	一个	五	-	百	-	脚	落下	,	仅有的	我	没有	制作	它	.

先生，我可是从五百英尺高的地方摔下来的，只是没能活下来。

[ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [snəʊ] - [drɪft] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] .

I	went	into	a	big	snow	-	drift	in	a	crevice	.
我	去	进入	一个	大的	雪	-	漂移	在	一个	裂缝	.

我掉进了雪缝里的一个大雪堆里。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] (['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ai] [nəʊ] ,

And	when	I	come	to	(	hours	after	I	know	,
和	什么时候	我	来	到	(	小时	后	我	知道	,

而当我醒来时（几个小时后我知道了），

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [deɪ] [wen] [ai][nekst] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn]) ,

for	it	was	full	day	when	I	next	saw	the	sun	) ,
为了	它	曾是	满的	天	什么时候	我	下一个	锯	这	太阳	) ,

（因为我下次见到太阳时已经是白天了），

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [snəʊ] - [keɪv] [ɔː(r)] ['tʌn(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]

I	found	myself	in	a	regular	snow	-	cave	or	tunnel	caused	by	the	water	from
我	成立	我	在	一个	常规的	雪	-	洞穴	或者	隧道	导致	经过	这	水	从

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

the	melting	snow	running	along	the	ledge	.
这	融化	雪	跑步	沿着	这	壁架	.

我发现自己身处一个普通的雪洞或隧道中，这是由融化的雪水沿着岩架流淌形成的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [stəʊn] [ə'bʌv] ['æktʃuəli] [ˌəʊvə'hʌŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ai] [fɜːst] ['lændɪd] .

In	fact	,	the	stone	above	actually	overhung	just	beyond	where	I	first	landed	.
在	事实	,	这	石头	多于	实际上	悬垂	只是	超过	在哪里	我	第一的	登陆	.

事实上，上面的那块石头正好悬在我最初落脚点的后面一点。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , ['aɪðə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːlməʊst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [jet] .

A	few	feet	more	to	the	side	,	either	way	,	and	I'd	almost	be	going	yet	.
一个	很少	脚	更多的	到	这	边	,	任何一个	方式	,	和	ID	几乎	是	去	然而	.

再往旁边走几英尺，无论哪个方向，我就差不多要出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['mɪrək(ə)l] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	a	straight	miracle	,	that's	what	it	was	.
它	曾是	一个	直的	奇迹	,	那就是	什么	它	曾是	.

那简直就是个奇迹，千真万确。

“ [bʌt; bət][ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I	paid	for	it	.
“	但	我	有薪酬的	为了	它	.

但我为此付出了代价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [wɒt] ['hæpənd] .

It	was	two	years	and	over	before	I	knew	what	happened	.
它	曾是	二	年	和	超过	前	我	知道	什么	发生	.

两年多后我才知道发生了什么事。

[ɔːl] [ai] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['dʒuːliən][dʒəunz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] ['blæklist] [ɪn][ðə; ði]

All	I	knew	was	that	I	was	Julian	Jones	and	that	I'd	been	blacklisted	in	the
全部	我	知道	曾是	那	我	曾是	朱利安	琼斯	和	那	ID	到过	被列入黑名单	在	这

[bɪg] [straɪk] ,

big	strike	,
大的	罢工	,

我只知道自己是朱利安·琼斯，而且因为那次大罢工而被列入了黑名单。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['seərə] [hɪə(r)] .

and	that	I	was	married	to	Sarah	here	.
和	那	我	曾是	已婚	到	莎拉	这里	.

我当时和莎拉结了婚。

[ai] [miːn] [ðæt] .

I	mean	that	.
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [wen] ['seərə] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	know	anything	in	between	,	and	when	Sarah	tried	to	talk	about	it	,
我	没有	知道	任何事物	在	之间	,	和	什么时候	莎拉	尝试	到	讲话	关于	它	,

我对中间的情况一无所知，当莎拉试图谈论这件事时，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hed] .

it	gave	me	pains	in	the	head	.
它	给予	我	疼痛	在	这	头	.

它让我头疼。

[ai] [miːn] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] .

I	mean	my	head	was	queer	,	and	I	knew	it	was	queer	.
我	意思是	我的	头	曾是	酷儿	,	和	我	知道	它	曾是	酷儿	.

我的意思是，我的脑子有点怪，而且我知道它有点怪。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɑːmhaʊs] [bæk] [ɪn] [nə'bræskə]

“	And	then	,	sitting	on	the	porch	of	her	father's	farmhouse	back	in	Nebraska
“	和	然后	,	坐着	在	这	门廊	的	她	父亲的	农家	后退	在	内布拉斯加州

[wʌn] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] ,

one	moonlight	evening	,
一	月光	晚上	,

“然后，在一个月光皎洁的夜晚，她坐在内布拉斯加州父亲农舍的门廊上，

['seərə] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [gəʊld] [tʃɪp] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .

Sarah	came	out	and	put	that	gold	chip	into	my	hand	.
莎拉	来了	出去	和	放	那	金子	芯片	进入	我的	手	.

莎拉走出来，把那枚金币放在我手里。

[siːm] [ʃɪd] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːn] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [aɪ'd] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm]

Seems	she'd	just	found	it	in	the	torn	lining	of	the	trunk	I'd	brought	back	from
似乎	棚	只是	成立	它	在	这	撕裂	衬垫	的	这	树干	ID	带来	后退	从

['ekwədɔː(r)] — [ai] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [aɪ'd] [biːn] [tuː; tə] ['ekwədɔː(r)] ,

Ecuador	—	I	who	for	two	years	didn't	even	know	I'd	been	to	Ecuador	,
厄瓜多尔	—	我	WHO	为了	二	年	没有	甚至	知道	ID	到过	到	厄瓜多尔	,

她似乎是在我从厄瓜多尔带回来的行李箱的破损内衬里里找到的——而我，两年来甚至都不知道自己去过厄瓜多尔。

[ɔː(r)] [ɒ'streɪliə] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] !

or	Australia	,	or	anything	!
或者	澳大利亚	,	或者	任何事物	!

或者澳大利亚，或者任何地方！

[wel] , [ai] [dʒʌst] [sæt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Well	,	I	just	sat	there	looking	at	the	chip	in	the	moonlight	,
出色地	,	我	只是	卫星	那里	寻找	在	这	芯片	在	这	月光	,

我当时就坐在那儿，在月光下看着那块芯片。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd]

and	turning	it	over	and	over	and	figuring	what	it	was	and
和	转弯	它	超过	和	超过	和	计算	什么	它	曾是	和

[weə(r)] ['itəd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

where	it'd	come	from	,
在哪里	它会	来	从	,

反复翻看，琢磨它是什么，从哪里来，

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][snæp][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

when	all	of	a	sudden	there	was	a	snap	inside	my	head	as	if	something
什么时候	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	折断	里面	我的	头	作为	如果	某物

[hæd; həd]['brəʊkən] ,

had	broken	,
有	破碎的	,

突然间，我感觉脑袋里好像有什么东西断裂了一样，发出“咔嚓”一声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [spred] - ['iːgl] [ɒn] [ðæt] [bɪg] ['nʌgɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld]

and	then	I	could	see	Vahna	spread	-	eagled	on	that	big	nugget	and	the	old
和	然后	我	可以	看	-	传播	-	鹰	在	那	大的	金块	和	这	老的

['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [biːk] ['weɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [naɪf] ,

fellow	with	the	beak	waving	the	stone	knife	,
同伴	和	这	喙	挥手	这	石头	刀	,

然后我看到瓦纳四肢摊开趴在那块大金块上，而那个长着喙的老家伙挥舞着石刀。

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [fɜːst] [left] [nə'bræskə] [tuː; tə] [wen] [aɪ]

everything	that	had	happened	from	the	time	I	first	left	Nebraska	to	when	I
一切	那	有	发生	从	这	时间	我	第一的	左边	内布拉斯加州	到	什么时候	我

[krɔːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃʌk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ðɪ]

crawled	to	the	daylight	out	of	the	snow	after	they	had	chucked	me	off	the
爬行	到	这	日光	出去	的	这	雪	后	他们	有	扔掉	我	离开	这

['maʊntən] - [tɒp] .

mountain	-	top	.
山	-	顶部	.

从我离开内布拉斯加州到他们把我从山顶扔下去，我从雪地里爬出来看到阳光，期间发生的一切。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðætɪd] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [kliːn] [fə'gɒtn] .

But	everything	that'd	happened	after	that	I'd	clean	forgotten	.
但	一切	那样的话	发生	后	那	ID	干净的	被遗忘的	.

但之后发生的一切都被我彻底忘记了。

[wen] ['seərə] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

When	Sarah	said	I	was	her	husband	,	I	wouldn't	listen	to	her	.
什么时候	莎拉	说	我	曾是	她	丈夫	,	我	不会	听	到	她	.

莎拉说我是她丈夫，但我根本不听她的。

[tʊk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [ðætɪd] ['mærid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

Took	all	her	family	and	the	preacher	that'd	married	us	to	convince	me	.
拿	全部	她	家庭	和	这	牧师	那样的话	已婚	我们	到	说服	我	.

她全家人和给我们主持婚礼的牧师都来劝说我。

“ ['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪt] ['mænəz] .

“	Later	on	I	wrote	to	Seth	Manners	.
“	之后	在	我	写道	到	塞思	礼仪	.

“后来我给塞思·曼纳斯写了信。”

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['hædnt] [kɪld] [hɪm] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piːst] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	**railroad**	**hadn't**	**killed**	**him**	**yet**	**,**	**and**	**he**	**pieced**	**out**	**a**	**lot**	**for**	**me**	**.**
这	铁路	之前没有	被杀	他	然而	,	和	他	拼接	出去	一个	很多	为了	我	.

铁路还没要了他的命，他帮我做了很多事。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

I'll	**show**	**you**	**his**	**letters**	**.**
患病的	展示	你	他的	信件	.

我会给他看他的信件。

[aɪv] [gɒt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

I've	**got**	**them**	**at**	**the**	**hotel**	**.**
我已经	得到	他们	在	这	酒店	.

我在酒店里找到了。

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [rʌn] , [ai] [krɔːl] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] .

One	**day**	**,**	**he**	**said**	**,**	**making**	**his**	**regular**	**run**	**,**	**I**	**crawled**	**out**	**on**	**to**	**the**	**track**	**.**
一	天	,	他	说	,	制作	他的	常规的	跑步	,	我	爬行	出去	在	到	这	追踪	.

他说，有一天，他像往常一样跑步时，我爬到了跑道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第4/7页

[ai]['dɪd(ə)nt][stænd] ['ʌpraɪt] , [ai][dʒʌst] [krɔːl] .
I didn't stand upright , I just crawled .
我 没有 站立 直立 , 我 只是 爬行 .

我没有站起来，而是爬着走的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɑːf] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg][dɒg] , [æt; ət][fɜːst] .
He took me for a calf , or a big dog , at first .
他 采取 我 为了 一个 小牛 , 或者 一个 大的 狗 , 在 第一的 .

他一开始把我当成了小牛犊或者大狗。

[ai] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
I wasn't anything human , he said , and I didn't know him or anything .
我 不是 任何事物 人类 , 他 说 , 和 我 没有 知道 他 或者 任何事物 .

他说："我根本不是人类，我也不认识他，什么都不认识。"

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
As near as I can make out ,
作为 靠近 作为 我 能 制作 出去 ,

据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [seɪt] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
it was ten days after the mountain - top to the time Seth picked me up .
它 曾是 十 天 后 这 山 - 顶部 到 这 时间 塞思 挑选 我 向上 .

从登顶到塞思来接我，一共过了十天。

[wɒt] [ai][et; eɪt][ai][doʊnt] [nəʊ] .
What I ate I don't know .
什么 我 吃 我 不 知道 .

我不知道我吃了什么。

['meɪbi] [ai]['dɪd(ə)nt] [iːt] .
Maybe I didn't eat .
或许 我 没有 吃 .

也许我没吃饭。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktərz][æt; ət]['kiːtəʊ] ,
Then it was doctors at Quito ,
然后 它 曾是 医生 在 基多 ,

然后是基多的医生们，

[ænd; ənd][pə'ləumə] ['nɜːsɪŋ] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pækt] [ðæt] [gəʊld] [tʃɪp] [ɪn][maɪ] [trʌŋk]) ,
and Paloma nursing me (she must have packed that gold chip in my trunk) ,
和 帕洛玛 护理 我 (她 必须 有 包装 那 金子 芯片 在 我的 树干) ,

帕洛玛在照顾我（她肯定把那枚金币藏在我的后备箱里了），

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][maɪnd] ,
until they found out I was a man without a mind ,
直到 他们 成立 出去 我 曾是 一个 男人 没有 一个 头脑 ,

直到他们发现我是一个没有思想的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [nə'bræskə] .
and the railroad sent me back to Nebraska .
和 这 铁路 发送 我 后退 到 内布拉斯加州 .

铁路公司把我送回了内布拉斯加州。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæts] [wɒt] [seɪt] [raɪts] [ˌem 'iː] .

At	any	rate	,	that's	what	Seth	writes	me	.
在	任何	速度	,	那就是	什么	塞思	写	我	.

总之，塞思是这么跟我说的。

[ɒv; əv][maɪ'self] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Of	myself	,	I	don't	know	.
的	我	,	我	不	知道	.

至于我自己，我不知道。

[bʌt; bət] ['seərə] [hɪə(r)] [nəʊz] .

But	Sarah	here	knows	.
但	莎拉	这里	知道	.

但莎拉知道。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃɪpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

She	corresponded	with	the	railroad	before	they	shipped	me	and	all	that	.
她	对应	和	这	铁路	前	他们	已发货	我	和	全部	那	.

在铁路公司把我运走之前，她就和铁路公司联系过。

" ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [n'ɒdɪd] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [saɪd] [ænd; ənd] ['evɪdənst]

"	Mrs	.	Jones	nodded	affirmation	of	his	words	,	sighed	and	evidenced
"	太太	.	琼斯	点头	肯定	的	他的	字	,	叹了口气	和	有证据

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [tuː; tə][gəʊ] .

unmistakable	signs	of	eagerness	to	go	.
毋庸置疑	标志	的	渴望	到	去	.

琼斯太太点头表示同意他的话，叹了口气，并明显表现出渴望离开的迹象。

" [ai] [eɪnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [sɪns] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	ain't	been	able	to	work	since	,	"	her	husband	continued	.
"	我	不是	到过	有能力的	到	工作	自从	,	"	她	丈夫	持续	.

“从那以后我就没法工作了，”她丈夫接着说。

" [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [ðæt] [bɪg] ['nʌgɪt] .

"	And	I	ain't	been	able	to	figure	out	how	to	get	back	that	big	nugget	.
"	和	我	不是	到过	有能力的	到	数字	出去	如何	到	得到	后退	那	大的	金块	.

“我一直没能想出办法找回那块大金块。”

['sɛərəz] [gɒt] ['mʌni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [let][gəʊ][ə; eɪ] ['peni] — "

Sarah's	got	money	of	her	own	,	and	she	won't	let	go	a	penny	—	"
莎拉的	得到	钱	的	她	自己的	,	和	她	惯于	让	去	一个	一分钱	—	"

莎拉自己有钱，她一分钱也不会花——”

" [hiː; hi][woʊnt][get] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [nəʊ][mɔː(r)] !

"	He	won't	get	down	to	that	country	no	more	!
"	他	惯于	得到	向下	到	那	国家	不	更多的	!

“他再也去不了那个国家了！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [fɔːθ] .

"	she	broke	forth	.
"	她	打破	前进	.

她突然说道。

" [bʌt; bət] , ['seərə] , - [ded] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " ['dʒuːliən][dʒəunz]['prʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	,	Sarah	,	Vahna's	dead	—	you	know	that	,	"	Julian	Jones	protested	.
"	但	,	莎拉	,	-	死的	—	你	知道	那	,	"	朱利安	琼斯	抗议	.

“但是，莎拉，瓦娜已经死了——你知道的，”朱利安·琼斯抗议道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	I	don't	know	anything	about	anything	,	"	she	answered	decisively	,
"	我	不	知道	任何事物	关于	任何事物	,	"	她	回答	果断地	,

“我什么都不知道，”她果断地回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

“	except	that	that	country	is	no	place	for	a	married	man	.
”	除了	那	那	国家	是	不	地方	为了	一个	已婚	男人	.

“只不过，对于一个已婚男人来说，那个国家并不适合居住。”

” [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [snæpt] [tə'geðə(r)] ,

”	Her	lips	snapped	together	,
”	她	嘴唇	啪啪	一起	,

她的嘴唇猛地合拢起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [æn; ən] [ˌʌn'siːɪŋ] [steə(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz]

and	she	fixed	an	unseeing	stare	across	to	where	the	afternoon	sun	was
和	她	固定的	一个	看不见	盯	穿过	到	在哪里	这	下午	太阳	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gləʊ] ['ɪntuː] ['sʌnset] .

beginning	to	glow	into	sunset	.
开始	到	辉光	进入	日落	.

她目光空洞地望着午后的太阳开始向夕阳西下的方向移动。

[aɪ] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪt] , [plʌmp] , ['taɪni] , [ænd; ənd]

I	gazed	for	a	moment	at	her	face	,	white	,	plump	,	tiny	,	and
我	凝视	为了	一个	片刻	在	她	脸	,	白色的	,	丰满	,	微小的	,	和

[ɪm'plækəbl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

implacable	,	and	gave	her	up	.
冷酷无情	,	和	给予	她	向上	.

我凝视着她那张白皙、丰满、娇小、冷漠的脸庞片刻，然后放弃了她。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][gəʊld] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ?

“	How	do	you	account	for	such	a	mass	of	gold	being	there	?
”	如何	做	你	帐户	为了	这样的	一个	大量的	的	金子	存在	那里	?

“如何解释那里会有如此大量的黄金？”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] [ɒv; əv]['dʒuːliən][dʒəunz] .

”	I	queried	of	Julian	Jones	.
”	我	查询	的	朱利安	琼斯	.

我向朱利安·琼斯询问了此事。

“ [ə; eɪ]['sɒlɪd] - [gəʊld]['miːtiə(r)] [ðæt] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ? ”

“	A	solid	-	gold	meteor	that	fell	out	of	the	sky	?	”
”	一个	坚硬的	-	金子	流星	那	跌倒	出去	的	这	天空	?	”

“一颗从天而降的纯金流星？”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Not	for	a	moment	.
”	不是	为了	一个	片刻	.

“一刻也不行。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kærid] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪndiənz] . ”

“	It	was	carried	there	by	the	Indians	.	”
”	它	曾是	携带	那里	经过	这	印度人	.	”

“是印第安人带到那里的。”

“ [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊntən] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] [weɪt] [ænd; ənd][saɪz] !

“	Up	a	mountain	like	that	—	and	such	enormous	weight	and	size	!
”	向上	一个	山	喜欢	那	—	和	这样的	巨大的	重量	和	尺寸	!

“攀登那样一座山——而且重量和体积都如此巨大！

" [aɪ][ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

"	I	objected	.
"	我	反对	.

我提出了反对意见。

" [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzi] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Just	as	easy	,	"	he	smiled	.
"	只是	作为	简单的	,	"	他	微笑	.

"同样简单，"他笑着说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [stʌmpt] [baɪ] [ðæt] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [maɪˈself] , [ˈɑːftə(r)][aɪ][gɒt][maɪ] [ˈmeməri] [bæk] .

"	I	used	to	be	stumped	by	that	proposition	myself	,	after	I	got	my	memory	back	.
"	我	用过的	到	是	难住了	经过	那	主张	我	,	后	我	得到	我的	记忆	后退	.

"在我恢复记忆之后，我自己也曾对这个说法感到困惑。"

[naʊ] [haʊ] [ɪn][sæm] [hɪl] — - [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [spend] [ˈaʊəz] [ˈfɪgjər] [æt; ət]

Now	how	in	Sam	Hill	—	'	I	used	to	begin	,	and	then	spend	hours	figuring	at
现在	如何	在	山姆	爬坡道	—	-	我	用过的	到	开始	,	和	然后	花费	小时	计算	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

现在，在山姆·希尔的歌里——'我以前常常这样开始，然后花几个小时琢磨它。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][gɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][aɪ] [felt] ['daʊnraɪt] [ˌɪdiˈɒtɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːzi] .

And	then	when	I	got	the	answer	I	felt	downright	idiotic	,	it	was	that	easy	.
和	然后	什么时候	我	得到	这	回答	我	毛毡	彻头彻尾	愚蠢的	,	它	曾是	那	简单的	.

当我得到答案时，我觉得自己简直蠢透了，就这么简单。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [əˈnaʊnst] : " [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] . "

"	He	paused	,	then	announced	:	"	They	didn't	.	"
"	他	暂停	,	然后	宣布	:	"	他们	没有	.	"

他顿了顿，然后宣布："他们没有。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] — [sed] [ðeɪ] [dɪd] . "

"	But	you	just	—	said	they	did	.	"
"	但	你	只是	—	说	他们	做过	.	"

"但你刚才——说他们确实这么做了。"

" [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌenɪgˈmætɪk][rɪˈplaɪ] .

"	They	did	and	they	didn't	,	"	was	his	enigmatic	reply	.
"	他们	做过	和	他们	没有	,	"	曾是	他的	神秘的	回复	.

"他们做了，也没做，"他意味深长地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['kærid] [ðæt] ['mɒnstə(r)] ['nʌgɪt] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	Of	course	they	never	carried	that	monster	nugget	up	there	.
"	的	课程	他们	绝不	携带	那	怪物	金块	向上	那里	.

"当然，他们从来没有把那块巨大的金块运上去。"

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [ɪts] ['kɒntents] .

What	they	did	was	to	carry	up	its	contents	.
什么	他们	做过	曾是	到	携带	向上	它是	内容	.

他们所做的就是将里面的东西搬上去。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [dɔːn] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	He	waited	until	he	saw	enlightenment	dawn	in	my	face	.
"	他	等待	直到	他	锯	启示	黎明	在	我的	脸	.

他一直等到看到我脸上露出顿悟的神情。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] ['meltɪd] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld] , [ɔː(r)] ['weldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['smeltɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	then	of	course	melted	all	the	gold	,	or	welded	it	,	or	smelted	it	,
"	和	然后	的	课程	融化	全部	这	金子	,	或者	焊接	它	,	或者	冶炼	它	,

"然后当然就把所有的黄金都熔化了，或者焊接了，或者冶炼了。"

[ɔːl]['ɪntuː][wʌn] [piːs] .
all into one piece .
全部 进入 一 片 .

全部融为一体。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][fɜːst] ['spænjədz] [daʊn] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] [nemd] [pɪ'zɑːroʊ] ,
You know the first Spaniards down there , under a leader named Pizarro ,
你 知道 这 第一的 西班牙人 向下 那里 , 在下面 一个 领导者 命名 皮萨罗 ,

你知道最早在那里活动的西班牙人吗？他们的领袖名叫皮萨罗。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θrəʊt] .
were a gang of robbers and cut - throats .
是 一个 帮派 的 强盗 和 切 - 喉咙 .

他们是一伙强盗和杀人犯。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [laɪk][ðə; ðɪ] [huːf] - [ænd; ənd] - [maʊθ] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [kɪld]
They went through the country like the hoof - and - mouth disease , and killed
他们 去 通过 这 国家 喜欢 这 蹄 - 和 - 嘴 疾病 , 和 被杀
[ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [ɒf] [laɪk] ['kæt(ə)l] .
the Indians off like cattle .
这 印度人 离开 喜欢 牛 .

他们像口蹄疫一样席卷全国，像屠杀牲畜一样屠杀了印第安人。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv][gəʊld] .
You see , the Indians had lots of gold .
你 看 , 这 印度人 有 很多 的 金子 .

你看，印第安人有很多黄金。

[wel] , [wɒt] [ðə; ðɪ] ['spænjədz] ['dɪd(ə)nt][get] ,
Well , what the Spaniards didn't get ,
出色地 , 什么 这 西班牙人 没有 得到 ,

西班牙人没明白的是，

[ðə; ðɪ] [sə'vaɪvɪŋ] ['ɪndiənz] [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [bɪg] [tʃʌŋk] [ɒn] [tɒp][ðə; ðɪ] ['maʊntən] ,
the surviving Indians hid away in that one big chunk on top the mountain ,
这 幸存 印度人 隐藏 离开 在 那 一 大的 块 在 顶部 这 山 ,

幸存的印第安人躲藏在山顶那一大块岩石里。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and it's been waiting there ever since for me — and for you ,
和 它是 到过 等待 那里 曾经 自从 为了 我 — 和 为了 你 ,

它一直在那里等着我——也等着你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
if you want to go in on it .
如果 你 想 到 去 在 在 它 .

如果你想参与的话。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [lə'guːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [faɪn] [aːts] , [endid] [maɪ] [ə'kweɪntəns]
" And here , by the Lagoon of the Palace of Fine Arts , ended my acquaintance
" 和 这里 , 经过 这 泻湖 的 这 宫殿 的 美好的 艺术 , 结束 我的 熟人
[wɪð] ['dʒuːliən][dʒəunz] .
with Julian Jones .
和 朱利安 琼斯 .

“就这样，在美术宫的泻湖边，我与朱利安·琼斯的相识结束了。”

[ɒn] [maɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə]['faɪnæns][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] ,
On my agreeing to finance the adventure ,
在 我的 同意 到 金融 这 冒险 ,

我同意资助这次探险，

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [həʊ'tel] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [seɪt]

he	promised	to	call	on	me	at	my	hotel	next	morning	with	the	letters	of	Seth
他	承诺	到	称呼	在	我	在	我的	酒店	下一个	早晨	和	这	信件	的	塞思

['mænəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ,

Manners	and	the	railroad	,
礼仪	和	这	铁路	,

他承诺第二天早上会带着塞思·曼纳斯和铁路公司的信件来我的酒店拜访我。

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ə'rendʒmənts] .

and	conclude	arrangements	.
和	结束	安排	.

并完成相关安排。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] .

But	he	did	not	call	.
但	他	做过	不是	称呼	.

但他没有打电话。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] ['mɪstə(r)]

That	evening	I	telephoned	his	hotel	and	was	informed	by	the	clerk	that	Mr
那	晚上	我	电话	他的	酒店	和	曾是	知情的	经过	这	职员	那	先生

. ['dʒuːliən] [dʒəunz] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ,

.	Julian	Jones	and	wife	had	departed	in	the	early	afternoon	,
.	朱利安	琼斯	和	妻子	有	已离开	在	这	早期的	下午	,

当晚我打电话到他下榻的酒店，前台告诉我朱利安·琼斯先生和夫人已于当天下午早些时候离开。

[wɪð] [ðeə(r)] ['bægɪdʒ] .

with	their	baggage	.
和	他们的	行李	.

带着他们的行李。

[kæn; kən] ['mɪsɪz] . [dʒəunz] [hæv; həv] [rʌʃt] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [nə'bræskə] ?

Can	Mrs	.	Jones	have	rushed	him	back	and	hidden	him	away	in	Nebraska	?
能	太太	.	琼斯	有	匆忙	他	后退	和	隐	他	离开	在	内布拉斯加州	?

琼斯太太是不是把他匆匆送回内布拉斯加州藏起来了?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

I	remember	that	as	we	said	good	-	bye	,
我	记住	那	作为	我们	说	好的	-	再见	,

我记得我们道别时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['vʌlpaɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] ['məʊnə]

there	was	that	in	her	smile	that	recalled	the	vulpine	complacency	of	Mona
那里	曾是	那	在	她	微笑	那	召回	这	狐狸	自满	的	莫娜

['liːsə] , [ðə; ði] [waɪz] .

Lisa	,	the	Wise	.
丽莎	,	这	明智的	.

她的笑容中带着一丝狡黠的自满，让人想起《蒙娜丽莎》中的智慧女神。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[kəʊ'hɑːlə] , [hə'waɪi] ,

Kohala	,	Hawaii	,
科哈拉	,	夏威夷	,

夏威夷科哈拉

[meɪ] [faɪv] , - .

May	5	,	1916	.
可能	5	,	-	.

1916年5月5日。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[laɪk] ['ɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz]

LIKE	ARGUS	OF	THE	ANCIENT	TIMES
喜欢	阿尔古斯	的	这	古老的	时代

如同古代的阿尔戈斯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tɑː'wɔːtə]

It	was	the	summer	of	1897	,	and	there	was	trouble	in	the	Tarwater
它	曾是	这	夏天	的	-	,	和	那里	曾是	麻烦	在	这	焦油水

['fæməli] .

family	.
家庭	.

那是 1897 年的夏天，塔沃特家出了麻烦。

['grænfɑːðə(r)] [tɑː'wɔːtə] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] ['prɒpəli] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Grandfather	Tarwater	,	after	remaining	properly	subdued	and	crushed	for	a
祖父	焦油水	,	后	其余的	适当地	低沉的	和	碎	为了	一个

['kwaɪət] ['dekeɪd] , [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [ə'gen] .

quiet	decade	,	had	broken	out	again	.
安静的	十年	,	有	破碎的	出去	再次	.

塔沃特祖父在被彻底压制和压制了十年之后，又一次爆发了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɒndaɪk] ['fiːvə(r)] .

This	time	it	was	the	Klondike	fever	.
这	时间	它	曾是	这	克朗代克	发烧	.

这次是克朗代克淘金热。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd][wʌn] [ʌn'veərɪɪŋ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'tæks] [wɒz; wəz] [sɒŋ] .

His	first	and	one	unvarying	symptom	of	such	attacks	was	song	.
他的	第一的	和	一	不变的	症状	的	这样的	攻击	曾是	歌曲	.

他每次发病的第一个也是始终不变的症状就是唱歌。

[wʌn] [tʃɑːnt] ['əʊnli][hiː; hi] [reɪzd] ,

One	chant	only	he	raised	,
一	呗	仅有的	他	提高	,

他只喊了一句口号，

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst]['stænzə][ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [laɪnz]

though	he	remembered	no	more	than	the	first	stanza	and	but	three	lines
尽管	他	记得	不	更多的	比	这	第一的	诗节	和	但	三	线条

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

但他只记得第一节，而且只记得其中的三行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [njuː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['tɪŋglɪŋ]

And	the	family	knew	his	feet	were	itching	and	his	brain	was	tingling
和	这	家庭	知道	他的	脚	是	瘙痒	和	他的	脑	曾是	刺痛感

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['mædnəs] ,

with	the	old	madness	,
和	这	老的	疯狂	,

家人都知道他蠢蠢欲动，脑子里又开始涌现出旧日的疯狂念头。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] - [krækt] [vɔɪs] , [naʊ] [fɔːl'setəʊ] - [krækt] , [ɪn] :

when	he	lifted	his	hoarse	-	cracked	voice	,	now	falsetto	-	cracked	,	in	:
什么时候	他	抬起	他的	嘶哑	-	裂纹	嗓音	,	现在	假声	-	裂纹	,	在	:

当他抬起那沙哑的嗓音，现在变成了假声，说道：

[laɪk] ['ɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
Like Argus of the ancient times ,
喜欢 阿格斯 的 这 古老的 时代 ,

就像古代的阿尔戈斯一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [griːs] ,
We leave this modern Greece ,
我们 离开 这 现代的 希腊 ,

我们离开现代希腊，

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] ,
Tum - tum , tum - tum , tum , tum , tum - tum ,
汤 - 汤 , 汤 - 汤 , 汤 , 汤 , 汤 - 汤 ,

咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚咚

[tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] .
To shear the Golden Fleece .
到 剪切 这 金的 羊毛 .

剪下金羊毛。

[ten] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] , [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “
Ten years earlier he had lifted the chant , sung to the air of the “
十 年 早些时候 他 有 抬起 这 呗 , 唱 到 这 空气 的 这 “
[dɒk'sɒlədʒi] ,
Doxology ,
颂歌 ,

十年前，他曾高唱《颂歌》的咏叹调，

” [wen] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)][tuː; tə][gəʊ][gəʊld] - ['maɪnɪŋ] [ɪn][ˌpætə'goʊniə] .
” when afflicted with the fever to go gold - mining in Patagonia .
” 什么时候 受苦的 和 这 发烧 到 去 金子 - 矿业 在 巴塔哥尼亚 .

“当患上热病时，就去巴塔哥尼亚淘金。”

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['fæməli][hæd; həd][sæt][ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm]
The multitudinous family had sat upon him , but had had a hard time
这 众多 家庭 有 卫星 之上 他 , 但 有 有 一个 难的 时间
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing it .
正在做 它 .

众多的家庭成员都坐在他身上，但他们却很难做到。

[wen] [ɔːl] [els] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] ['lɔɪərz]
When all else had failed to shake his resolution , they had applied lawyers
什么时候 全部 别的 有 失败的 到 摇 他的 解决 , 他们 有 应用 律师
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

当所有方法都未能动摇他的决心时，他们便请来了律师。

[wɪð] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ['gɑːdiənʃɪp] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
with the threat of getting out guardianship papers and of confining him in the
和 这 威胁 的 获得 出去 监护 文件 和 的 限制 他 在 这
[steɪt] [ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːznəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː]
state asylum for the insane — which was reasonable for a man who
状态 庇护所 为了 这 疯狂的 — 哪个 曾是 合理的 为了 一个 男人 WHO
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

以取得监护权文件并将他关进州立精神病院相威胁——对于一个有这种行为的人来说，这是合理的——

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔ:(r)] , ['spekjuleit] [ə'weɪ] [ɔ:l][bʌt; bət][ten] ['mi:gə(r)] ['eɪkəz][ɒv; əv]

a	quarter	of	a	century	before	,	speculated	away	all	but	ten	meagre	acres	of
一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,	推测	离开	全部	但	十	微薄	英亩	的

[ə; eɪ] [ˌkælə'fɔ:niə] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

a	California	principality	,
一个	加利福尼亚州	公国	,

四分之一世纪前，加州一个公国的土地几乎全部被投机夺走，只剩下区区十英亩。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [nəʊ]['betə(r)] ['bɪznəs] ['ækjəmən]['evə(r)] [sɪns] .

and	who	had	displayed	no	better	business	acumen	ever	since	.
和	WHO	有	显示	不	更好的	商业	敏锐	曾经	自从	.

此后，他再也没有展现出更好的商业才能。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] [tu:; tə][dʒɒn] [tɑ:'wɔ:tə] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	application	of	lawyers	to	John	Tarwater	was	like	the	application	of	a
这	应用	的	律师	到	约翰	焦油水	曾是	喜欢	这	应用	的	一个

['mʌstəd] ['plɑ:stə(r)] .

mustard	plaster	.
芥末	石膏	.

律师对约翰·塔沃特的介入就像给约翰·塔沃特涂芥末膏一样徒劳无功。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒentri] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

For	,	in	his	judgment	,	they	were	the	gentry	,	more	than	any	other	,
为了	,	在	他的	判断	,	他们	是	这	绅	,	更多的	比	任何	其他	,

因为在他看来，他们才是真正的贵族，胜过其他任何阶层。

[hu:] [hæd; həd] [skɪnd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [tɑ:'wɔ:tə] ['eɪkəz] .

who	had	skinned	him	out	of	the	broad	Tarwater	acres	.
WHO	有	去皮	他	出去	的	这	广阔	焦油水	英亩	.

是谁把他从广阔的塔沃特地区剥皮赶走的。

[səʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpætə'gəunjən]['fi:və(r)] ,

So	,	at	the	time	of	his	Patagonian	fever	,
所以	,	在	这	时间	的	他的	巴塔哥尼亚	发烧	,

所以，在他痴迷巴塔哥尼亚风情的那段时间里，

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv][səʊ]['dræstɪk][ə; eɪ] ['remədi] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][kjʊə(r)][hɪm] .

the	very	thought	of	so	drastic	a	remedy	was	sufficient	to	cure	him	.
这	非常	想法	的	所以	剧烈	一个	补救	曾是	充足的	到	治愈	他	.

仅仅是想到这种极端的治疗方法，就足以让他痊愈。

[hi:; hi] ['kwɪkli] ['demənstreɪtɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kreɪzi][baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['fi:və(r)][frɒm; frəm][hɪm]

He	quickly	demonstrated	he	was	not	crazy	by	shaking	the	fever	from	him
他	迅速地	已证明	他	曾是	不是	疯狂的	经过	摇晃	这	发烧	从	他

[ænd; ənd] [ə'gri:ɪŋ] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ˌpætə'goʊniə] .

and	agreeing	not	to	go	to	Patagonia	.
和	同意	不是	到	去	到	巴塔哥尼亚	.

他很快退烧，并同意不去巴塔哥尼亚，以此证明自己没有疯。

[nekst] , [hi:; hi] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] ['kreɪzi][hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz] , [baɪ] [di:d] ['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Next	,	he	demonstrated	how	crazy	he	really	was	,	by	deeding	over	to	his
下一个	,	他	已证明	如何	疯狂的	他	真的	曾是	,	经过	契约	超过	到	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

接下来，他通过把财产转让给家人，展现了他究竟有多疯狂。

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ðə; ði][ten] ['eɪkəz][ɒn] [tɑ:'wɔ:tə] [flæt] , [ðə; ði] [haʊs] , [bɑ:n] , ['aut,bildiŋ] , [ænd; ənd]

unsolicited	,	the	ten	acres	on	Tarwater	Flat	,	the	house	,	barn	,	outbuildings	,	and
未经请求的	,	这	十	英亩	在	焦油水	平坦的	,	这	房子	,	谷仓	,	附属建筑	,	和

['wɔ:tə(r)] - [raɪts] .

water	-	rights	.
水	-	权利	.

未经请求，塔沃特平原上的十英亩土地、房屋、谷仓、附属建筑和水权就被转让了。

['ɔ:lsəʊ][dɪd][hi:; hi] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][bæŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] -

Also	did	he	turn	over	the	eight	hundred	dollars	in	bank	that	was	the	long	-
还	做过	他	转动	超过	这	八	百	美元	在	银行	那	曾是	这	长的	-

[seɪvd] ['sælvɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rekt] ['fɔ:tʃu:n] .

saved	salvage	of	his	wrecked	fortune	.
已保存	打捞	的	他的	损毁	财富	.

他还交出了银行里积攒多年的八百美元，那是他破产后仅存的一点积蓄。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['fæməli] [faʊnd] [nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'mɪtl] [tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

But	for	this	the	family	found	no	cause	for	committal	to	the	asylum	,
但	为了	这	这	家庭	成立	不	原因	为了	入狱	到	这	庇护所	,

但家属认为没有理由将孩子送进精神病院。

[sɪns] [sʌtʃ] [kə'mɪtl] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vælɪdeɪt] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

since	such	committal	would	necessarily	invalidate	what	he	had	done	.
自从	这样的	入狱	会	一定	无效	什么	他	有	完毕	.

因为这样的承诺必然会使他之前所做的一切无效。

“ ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)] [pi:vd] , ” [sed] ['meəri] , [hɪz; ɪz]['əʊldɪst] ['dɔ:tə(r)] , [hɜ:'self] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)]

“	Grandfather	is	sure	peeved	,	”	said	Mary	,	his	oldest	daughter	,	herself	a	grandmother
“	祖父	是	当然	恼怒	,	”	说	玛丽	,	他的	最老	女儿	,	她自己	一个	祖母

,

,

,

“爷爷肯定很生气，”他的大女儿玛丽说道，她自己也是一位祖母了。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [kwɪt] ['sməʊkɪŋ] .

when	her	father	quit	smoking	.
什么时候	她	父亲	辞职	吸烟	.

她父亲戒烟的时候。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spæn][ɒv; əv][əʊld] ['hɔ:sɪz] , [ə; eɪ]

All	he	had	retained	for	himself	was	a	span	of	old	horses	,	a
全部	他	有	保留	为了	他自己	曾是	一个	跨度	的	老的	马匹	,	一个

['maʊntən] ['bʌkbɔ:d] ,

mountain	buckboard	,
山	马车	,

他唯一留下的只有一群老马和一辆山地马车。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

and	his	one	room	in	the	crowded	house	.
和	他的	一	房间	在	这	挤	房子	.

以及他在拥挤的房子里仅有的一间房间。

['fɜ:ðə(r)] , ['hævɪŋ] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][bɪ'həʊldən][tu:; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Further	,	having	affirmed	that	he	would	be	beholden	to	none	of	them	,
更远	,	拥有	确认	那	他	会	是	受托人	到	没有任何	的	他们	,

此外，他已声明自己不会对他们中的任何人负责，

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,

he	got	the	contract	to	carry	the	United	States	mail	,	twice	a	week	,
他	得到	这	合同	到	携带	这	团结的	各州	邮件	,	两次	一个	星期	,

他获得了每周两次运送美国邮件的合同。

[frɒm; frəm] - [ʌp]['əʊvə(r)] [tɑ:'wɔ:tə] ['maʊntən] [tu:; tə][əʊld][,ɑ:lmɑ:'ðein] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

from	Kelterville	up	over	Tarwater	Mountain	to	Old	Almaden	—	which	was	a
从	-	向上	超过	焦油水	山	到	老的	阿尔马登	—	哪个	曾是	一个

[spə'rædɪkli] [wɜ:kt] [kwɪk] - ['sɪlvə(r)] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpləʊnd] ['kæt(ə)l] ['kʌntri] .

sporadically	worked	quick	-	silver	mine	in	the	upland	cattle	country	.
偶尔	工作	快的	-	银	矿	在	这	高地	牛	国家	.

从凯尔特维尔 (Kelterville) 翻过塔沃特山 (Tarwater Mountain) 到达老阿尔马登 (Old Almaden)——这是一座位于高地牧牛区的、偶尔开采的水银矿。

[wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['hɔ:sɪz] [,aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tu:] ['wi:kli] [raʊnd] [trɪps] .

With	his	old	horses	it	took	all	his	time	to	make	the	two	weekly	round	trips	.
和	他的	老的	马匹	它	采取	全部	他的	时间	到	制作	这	二	每周	圆形的	旅行	.

他骑着老马，每周两次往返要花掉他所有的时间。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] , [reɪn] [ɔ:(r)] [ʃaɪn] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [trɪp] .

And	for	ten	years	,	rain	or	shine	,	he	had	never	missed	a	trip	.
和	为了	十	年	,	雨	或者	闪耀	,	他	有	绝不	错过	一个	旅行	.

十年来，无论晴雨，他从未错过任何一次旅行。

[nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [feɪld] [wʌns] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wi:ks] [bɔ:d] ['ɪntu:] ['mɛriz] [hænd] .

Nor	had	he	failed	once	to	pay	his	week's	board	into	Mary's	hand	.
也不	有	他	失败的	一次	到	支付	他的	本周	木板	进入	玛丽的	手	.

他从未间断过按时将自己一周的伙食费交给玛丽。

[ðɪs] [bɔ:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [,kɒnvə'lesns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][,pætə'gəunjən]

This	board	he	had	insisted	on	,	in	the	convalescence	from	his	Patagonian
这	木板	他	有	坚持	在	,	在	这	恢复期	从	他的	巴塔哥尼亚

['fi:və(r)] ,

fever	,
发烧	,

这块木板是他从巴塔哥尼亚热病中康复期间一直坚持要的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [,aɪ 'ti:] ['strɪktli] ,

and	he	had	paid	it	strictly	,
和	他	有	有薪酬的	它	严格	,

他严格按照规定支付了款项。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tə'bækəʊ][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][,aɪ 'ti:] .

though	he	had	given	up	tobacco	in	order	to	be	able	to	do	it	.
尽管	他	有	给定	向上	烟草	在	命令	到	是	有能力的	到	做	它	.

虽然他为了做到这一点已经戒了烟。

“ [hʌ] !

“	Huh	!
”	嗯	!

“哈！

” [hi:; hi] [kən'faɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['wɔ:tə(r)] [wi:l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tɑ:'wɔ:tə] [mɪl] ,

”	he	confided	to	the	ruined	water	wheel	of	the	old	Tarwater	Mill	,
”	他	坦白	到	这	毁坏	水	车轮	的	这	老的	焦油水	磨	,

他向塔沃特老磨坊破败的水车倾诉心声。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['tɪmbə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [graʊnd]

which	he	had	built	from	the	standing	timber	and	which	had	ground
哪个	他	有	建造	从	这	常设	木材	和	哪个	有	地面

[wi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['setləz] .

wheat	for	the	first	settlers	.
小麦	为了	这	第一的	定居者	.

他用当地的木材建造了这座磨坊，并为第一批定居者磨过小麦。

“ [hʌ] ！ [ðel] ['nevə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [sə'pɔːt] [maɪ'self] .

“	Huh	!	They'll	never	put	me	in	the	poor	farm	so	long	as	I	support	myself	.
”	嗯	！	他们会	绝不	放	我	在	这	贫穷的	农场	所以	长的	作为	我	支持	我	.

“哼！只要我能养活自己，他们就永远不会把我送到贫民院去。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] ['eni] ['lɔɪə(r)] - [kʌm]

And	without	a	penny	to	my	name	it	ain't	likely	any	lawyer	fellows'll	come
和	没有	一个	一分钱	到	我的	姓名	它	不是	可能	任何	律师	-	来

[snuːpɪn] - [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

snoopin	'	around	after	me	.
窥探	-	大约	后	我	.

我身无分文，不太可能有律师会来调查我。

” [ænd; ənd] [jet] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiːz] ['haɪli] ['ræʃ(ə)nəl][ækts] ,

”	And	yet	,	precisely	because	of	these	highly	rational	acts	,
”	和	然而	,	恰恰	因为	的	这些	高度	合理的	行为	,

然而，正因为这些高度理性的行为，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [held] [ðæt] [dʒɒn] [tɑː'wɔːtə] [wɒz; wəz]['maɪldli] ['kreɪzi] !

it	was	held	that	John	Tarwater	was	mildly	crazy	!
它	曾是	握住	那	约翰	焦油水	曾是	轻微地	疯狂的	！

人们认为约翰·塔沃特有点精神失常！

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] “ [laɪk] ['ɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

The	first	time	he	had	lifted	the	chant	of	“	Like	Argus	of	the	Ancient
这	第一的	时间	他	有	抬起	这	呗	的	“	喜欢	阿格斯	的	这	古老的

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

他第一次高唱“如同古代的阿尔戈斯”时

” [hæd; həd] [biːn] [ɪn] - , [wen] , ['twenti] - [tuː] [j'iəz] - [ɒv; əv][eɪdʒ] , ['vaɪələntli] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]

”	had	been	in	1849	,	when	,	twenty	-	two	years	'	of	age	,	violently	attacked	by	the
”	有	到过	在	-	,	什么时候	,	二十	-	二	年	-	的	年龄	,	暴力	遭到攻击	经过	这

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['fiːvə(r)] ,

Californian	fever	,
加州人	发烧	,

那是在1849年，当时他22岁，突然遭受加州热病的猛烈攻击。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊld] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['mɪʃɪgən] ['eɪkəz] , ['fɔːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] ,

he	had	sold	two	hundred	and	forty	Michigan	acres	,	forty	of	it	cleared	,
他	有	卖	二	百	和	四十	密歇根州	英亩	,	四十	的	它	已清除	,

他卖掉了密歇根州的240英亩土地，其中40英亩已经开垦出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd][hæd; həd]

for	the	price	of	four	yoke	of	oxen	,	and	a	wagon	,	and	had
为了	这	价格	的	四	轭	的	牛	,	和	一个	车皮	,	和	有

['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

started	across	the	Plains	.
开始	穿过	这	平原	.

他们花了四对牛和一辆马车的钱，开始穿越大平原。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ɒf] [æt; ət] [fɔːt] [hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrəgən] [ˌemɪ'greɪʃn] [went] ['nɔːrθɑːrd] ,

“	And	we	turned	off	at	Fort	Hall	,	where	the	Oregon	emigration	went	north'ard	,
”	和	我们	转向	离开	在	堡	大厅	,	在哪里	这	俄勒冈州	移民	去	北面	,

“我们在霍尔堡拐了弯，俄勒冈州的移民就是从那里向北迁徙的。”

[ænd; ənd] [swʌŋ] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [kælɪfɔrni] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['nærətɪv]

and	swung	south	for	Californy	,	”	was	his	way	of	concluding	the	narrative
和	摇摆	南	为了	加利福尼亚州	,	”	曾是	他的	方式	的	总结	这	叙述

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːdʒuəs] ['dʒɜːni] .

of	that	arduous	journey	.
的	那	艰巨	旅行	.

“然后一路向南前往加利福尼亚，”这是他结束这段艰辛旅程叙述的方式。

“ [ænd; ənd] [bɪl] [pɪŋ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [juːst] [tuː; tə] [rəʊp] ['grɪzliz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ɒv; əv]

“	And	Bill	Ping	and	me	used	to	rope	grizzlies	out	of	the	underbrush	of
”	和	账单	平	和	我	用过的	到	绳索	灰熊	出去	的	这	草丛	的

[kæʃ] [slaʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] ['væli] .

Cache	Slough	in	the	Sacramento	Valley	.
缓存	泥沼	在	这	萨克拉门托	谷	.

“我和比尔·平过去常常用绳子把灰熊从萨克拉门托山谷卡什沼泽的灌木丛里套出来。”

” [j'iəz] [ɒv; əv] ['freɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪnɪŋ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] [gliːn]

”	Years	of	freighting	and	mining	had	followed	,	and	,	with	a	stake	gleaned
”	年	的	货运	和	矿业	有	随后	,	和	,	和	一个	赌注	收集

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɜːr'sɛd] ['pleisə] ,

from	the	Merced	placers	,
从	这	默塞德	占位符	,

“此后多年，货运和采矿业蓬勃发展，并从默塞德砂矿中获得了一笔股份，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][lænd] - ['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [baɪ] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn][sə'noʊmə]

he	satisfied	the	land	-	hunger	of	his	race	and	time	by	settling	in	Sonoma
他	使满意	这	土地	-	饥饿	的	他的	种族	和	时间	经过	安顿	在	索诺玛

['kaʊnti] .

County	.
县	.

他通过在索诺玛县定居，满足了他所在种族和时代的土地渴望。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][meɪl] [ə'krɒs] [tɑː'wɔːtə] ['taʊnʃɪp] , [ʌp] [tɑː'wɔːtə]

During	the	ten	years	of	carrying	the	mail	across	Tarwater	Township	,	up	Tarwater
期间	这	十	年	的	携带	这	邮件	穿过	焦油水	乡	,	向上	焦油水

['væli] ,

Valley	,
谷	,

在长达十年的时间里，我负责将邮件运送到塔沃特镇区，沿着塔沃特山谷一路向上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tɑː'wɔːtə] ['maʊntən] , [məʊst][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [lænd][hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] ,

and	over	Tarwater	Mountain	,	most	all	of	which	land	had	once	been	his	,
和	超过	焦油水	山	,	最多	全部	的	哪个	土地	有	一次	到过	他的	,

翻过塔沃特山，那片土地几乎全部都曾是他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðæt] [lænd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

he	had	spent	his	time	dreaming	of	winning	back	that	land	before	he	died	.
他	有	花费	他的	时间	做梦	的	获胜	后退	那	土地	前	他	死亡	.

在他去世之前，他一直梦想着能夺回那片土地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [gɔːnt] [fɔːm] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

And	now	,	his	huge	gaunt	form	more	erect	than	it	had	been	for	years
和	现在	,	他的	巨大的	瘦削	形式	更多的	直立	比	它	有	到过	为了	年

,

,

,

而现在，他那瘦削巨大的身躯比多年来任何时候都更加挺拔。

[wɪð] [ə; eɪ] [glint] [ɒv; əv] [bluː] ['faɪərz][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kləʊz] - [set] [aɪz] ,

with	a	glinting	of	blue	fires	in	his	small	and	close	-	set	eyes	,
和	一个	闪闪发光	的	蓝色的	火灾	在	他的	小的	和	关闭	-	放	眼睛	,

他那双小而近的眼睛里闪烁着蓝色的火焰，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃɑːnt] [ə'gen] .

he	was	lifting	his	ancient	chant	again	.
他	曾是	举重	他的	古老的	呗	再次	.

他又开始吟唱古老的圣歌了。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [naʊ] — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , " [sed] ['wɪljəm] [tɑː'wɔːtə] .

"	There	he	goes	now	—	listen	to	him	,	"	said	William	Tarwater	.
"	那里	他	去	现在	—	听	到	他	,	"	说	威廉	焦油水	.

"他来了——听听他怎么说，"威廉·塔沃特说道。

" ['nəʊbədi] [æt; ət] [həʊm] , " [lɑːft] ['hærɪs] ['tɒpɪŋ] , [deɪ] ['leɪbərə(r)] , ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['æni]

"	Nobody	at	home	,	"	laughed	Harris	Topping	,	day	labourer	,	husband	of	Annie
"	无人	在	家	,	"	笑了	哈里斯	配料	,	天	劳动者	,	丈夫	的	安妮

[tɑː'wɔːtə] ,

Tarwater	,
焦油水	,

"家里没人，"哈里斯·托平笑着说，他是临时工，也是安妮·塔沃特的丈夫。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][naɪn] ['tʃɪldrən] .

and	father	of	her	nine	children	.
和	父亲	的	她	九	孩子们	.

也是她九个孩子的父亲。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	kitchen	door	opened	to	admit	the	old	man	,	returning	from	feeding	his
这	厨房	门	打开	到	承认	这	老的	男人	,	返回	从	喂养	他的

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

厨房门开了，老人走了进来，他刚喂完马回来。

[ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [siːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

The	song	had	ceased	from	his	lips	;
这	歌曲	有	停止	从	他的	嘴唇	;

他不再唱歌了；

[bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɜːnt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] [huːz]

but	Mary	was	irritable	from	a	burnt	hand	and	a	grandchild	whose
但	玛丽	曾是	易怒的	从	一个	烧焦的	手	和	一个	孙子	谁

['stʌmək] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ['prɒpəli] [daɪ'luːtɪd] [kaʊz] - [mɪlk] .

stomach	refused	to	digest	properly	diluted	cows	'	milk	.
胃	拒绝	到	消化	适当地	稀	牛	-	牛奶	.

但玛丽因为手被烧伤而烦躁不安，而且她的孙子胃无法消化稀释过的牛奶。

" [naʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][juːz][juː; jʊ] ['kærɪɪn] - [ɒn] [ðæt] [wei] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['tæk(ə)ld] [hɪm] .

"	Now	there	ain't	no	use	you	carryin	'	on	that	way	,	father	,	"	she	tackled	him	.
"	现在	那里	不是	不	使用	你	携带	-	在	那	方式	,	父亲	,	"	她	已解决	他	.

"父亲，你这样下去也没用了，"她扑向他。

" [ðə; ði] [taɪmz] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['klɒndaɪk]

"	The	time's	past	for	you	to	cut	and	run	for	a	place	like	the	Klondike
"	这	时间	过去的	为了	你	到	切	和	跑步	为了	一个	地方	喜欢	这	克朗代克

,

,
,

"你再也不能像以前那样逃到克朗代克那样的地方去了。"

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [woʊnt] [bai] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "

and	singing	won't	buy	you	nothing	.	"
和	歌唱	惯于	买	你	没有什么	.	"

唱歌也买不到任何东西。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ， ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
“ Just the same ， ” he answered quietly .
“ 只是 这 相同的 ， ” 他 回答 悄悄 .

“还是一样，”他平静地回答道。

“ [ai][bet][ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðæt] ['klɒndaɪk] [pleɪs][ænd; ənd][pɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [gəʊld][tuː; tə][bai]
“ I bet I could go to that Klondike place and pick up enough gold to buy
“ 我 赌注 我 可以 去 到 那 克朗代克 地方 和 挑选 向上 足够的 金子 到 买
[bæk] [ðə; ði] [tɑː'wɔːtə] [lændz] . ”
back the Tarwater lands . ”
后退 这 焦油水 土地 . ”

“我敢打赌，我去克朗代克淘金，就能淘到足够的黄金，把塔沃特的土地买回来。”

“ [əʊld] [fuːl] ！
“ Old fool ！
“ 老的 傻子 ！

“老傻瓜！”

” ['æni] [kən'trɪbjuːtɪd] .
” Annie contributed .
” 安妮 贡献 .

安妮也贡献了一份力量。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [bai] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [lɛsn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ðen]
“ You couldn't buy them back for less'n three hundred thousand and then
“ 你 不能 买 他们 后退 为了 更少 三 百 千 和 然后
[sʌm; səm] ，
some ，
一些 ，

“就算出价低于三十万，你也买不回来他们，而且还得再多一点。”

” [wɒz; wəz] ['wɪljəmz] ['efət] [æt; ət] [skweltʃ] [hɪm] .
” was William's effort at squelching him .
” 曾是 威廉的 努力 在 闷响 他 .

这是威廉试图压制他的举动。

“ [ðen] [ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ， [ɪf] [ai][wɒz; wəz]
“ Then I could pick up three hundred thousand ， and then some ， if I was
“ 然后 我 可以 挑选 向上 三 百 千 ， 和 然后 一些 ， 如果 我 曾是
['əʊnli][ðeə(r)] ，
only there ，
仅有的 那里 ，

“如果我当时在那里，我就可以拿到三十万，甚至更多。”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [ri'tɔːt] ['plæsɪdli] .
” the old man retorted placidly .
” 这 老的 男人 反驳 平静地 .

“老人平静地反驳道。”

“ [θæŋk] [gɒd][juː; jʊ][kænt] [wɔːk] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [jʊd] [biː; bi]['stɑːrtɪn] - , [ai] [nəʊ] ， ” ['meəri][kraɪd] .
“ Thank God you can't walk there ， or you'd be startin ' ， I know ， ” Mary cried .
“ 感谢 上帝 你 不能 走 那里 ， 或者 你会 是 开始 - ， 我 知道 ， ” 玛丽 哭 .

“谢天谢地你不能走过去，否则你肯定会开始的，我知道，”玛丽哭着说。

“ ['əʊʃ(ə)n]['træv(ə)l][kɒsts] ['mʌni] . ”
“ Ocean travel costs money . ”
“ 海洋 旅行 成本 钱 . ”

“远洋旅行需要花钱。”

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ， ” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] ['hʌmbli] .
“ I used to have money ， ” her father said humbly .
“ 我 用过的 到 有 钱 ， ” 她 父亲 说 谦卑地 .

“我以前有钱，”她父亲谦虚地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [naʊ] — [səʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪljəm] [əd'vaɪzd] .
“ Well , you ain't got any now — so forget it , ” William advised .
“ 出色地 , 你 不是 得到 任何 现在 — 所以 忘记 它 , ” 威廉 建议 .

“唉，你现在什么都没有了——所以还是算了吧。”威廉劝道。

“ [ðem; ðəm] [taɪmz] [ɪz][pɑːst] , [laɪk] ['rəʊpɪŋ] [beə(r)] [wɪð] [bɪl] [pɪŋ] .
“ Them times is past , like roping bear with Bill Ping .
“ 他们 时代 是 过去的 , 喜欢 套索 熊 和 账单 平 .

“那些日子已经过去了，就像比尔·平用套索套熊一样。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)][beə(r)] . ”
There ain't no more bear . ”
那里 不是 不 更多的 熊 . ”

熊已经不在了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] —
“ Just the same —
“ 只是 这 相同的 —

“即便如此——”

” [bʌt; bət]['meəri] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
” But Mary cut him off .
” 但 玛丽 切 他 离开 .

但玛丽打断了他。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['flaurɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] ['ʌndə(r)]
Seizing the day's paper from the kitchen table , she flourished it savagely under
抓住 这 天 纸 从 这 厨房 桌子 , 她 繁荣 它 野蛮地 在下面
[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [proʊdʒɛnɪtɚz] [nəʊz] .
her aged progenitor's nose .
她 老年人 始祖的 鼻子 .

她从厨房桌子上抓起当天的报纸，狠狠地在她年迈的祖父母鼻子底下挥舞着。

“ [wɒt] [duː; də] [ðəʊz] ['klɔndaikə] [seɪ] ?
“ What do those Klondikers say ?
“ 什么 做 那些 克朗代克人 说 ?

“克朗代克人怎么说？”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][kəʊld] [prɪnt] .
There it is in cold print .
那里 它 是 在 寒冷的 打印 .

它就那样冷冰冰地印在那里。

['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['klɒndaɪk] .
Only the young and robust can stand the Klondike .
仅有的 这 年轻的 和 强壮的 能 站立 这 克朗代克 .

只有年轻力壮的人才能在克朗代克河畔生存。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
It's worse than the north pole .
它是 更糟 比 这 北 极 .

比北极还糟糕。

[ænd; ənd] [ðev] [left] [ðeə(r)] [ded] [ə; eɪ] - ['plenti] [ðeə(r)] [ðəm'selvz] .
And they've left their dead a - plenty there themselves .
和 他们有 左边 他们的 死的 一个 - 很多 那里 他们自己 .

他们自己也在那里留下了大量的尸体。

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] .
Look at their pictures .
看 在 他们的 图片 .

看看他们的照片。

[jʊr; jər] ['fɔːti] [j'iəz] ['əʊldə] - [en][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

You're	forty	years	older	'	n	the	oldest	of	them	.
你是	四十	年	老	-	n	这	最老	的	他们	.

你比他们当中年纪最大的还要大四十岁。

" [dʒɒn] [tɑː'wɔːtə] [dɪd] [lʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['fəutəgræfs] [ɒn][ðə; ði] ['haɪli]

"	John	Tarwater	did	look	,	but	his	eyes	strayed	to	other	photographs	on	the	highly
"	约翰	焦油水	做过	看	,	但	他的	眼睛	迷路了	到	其他	照片	在	这	高度

[sen'seɪʃən(ə)l] [frʌnt] [peɪdʒ] .

sensational	front	page	.
轰动一时	正面	页	.

约翰·塔沃特确实看了，但他的目光却被头版上其他耸人听闻的照片吸引住了。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nʌgɪts] [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	look	at	the	photys	of	them	nuggets	they	brought	down	,	"	he	said	.
"	和	看	在	这	-	的	他们	鸡块	他们	带来	向下	,	"	他	说	.

"看看他们带回来的那些金块的照片，"他说。

" [aɪ] [nəʊ] [gəʊld] .

"	I	know	gold	.
"	我	知道	金子	.

我了解黄金。

['dɪd(ə)nt][aɪ]['gəʊfə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['uːtə] [ðə; ði][mɜːr'sɛd] ?

Didn't	I	gopher	twenty	thousand	outa	the	Merced	?
没有	我	地鼠	二十	千	出	这	默塞德	?

我不是从梅赛德斯那里偷了两万块钱吗?

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ben][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [ðæt] ['klaʊdbɜːst] ['hædnt] ['bʌstɪd]

And	wouldn't	it	a	-	ben	a	hundred	thousand	if	that	cloudburst	hadn't	busted
和	不会	它	一个	-	本	一个	百	千	如果	那	暴雨	之前没有	被捕

[maɪ] [wɪŋ] - [dæm] ?

my	wing	-	dam	?
我的	翼	-	坝	?

如果那场暴雨没有冲垮我的翼坝，那该有多好啊!

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['klɒndaɪk] — "

Now	if	I	was	only	in	the	Klondike	—	"
现在	如果	我	曾是	仅有的	在	这	克朗代克	—	"

"如果我身在克朗代克就好了——"

" ['kreɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [luːn] , " ['wɪljəm] [sniə] [ɪn]['əʊpən][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði][rest] .

"	Crazy	as	a	loon	,	"	William	sneered	in	open	aside	to	the	rest	.
"	疯狂的	作为	一个	潜鸟	,	"	威廉	冷笑	在	打开	旁边	到	这	休息	.

"疯得像个傻子，"威廉私下里对其他人冷笑道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [əʊld][mæn] [tɑː'wɔːtə] ['senʃəd] ['maɪldli] .

"	A	nice	way	to	talk	to	your	father	,	"	Old	Man	Tarwater	censured	mildly	.
"	一个	好的	方式	到	讲话	到	你的	父亲	,	"	老的	男人	焦油水	受谴责	轻微地	.

"跟父亲说话的方式不错，"老塔沃特温和地责备道。

" [maɪ] - [hæv; həv] ['wɔləp] [ðə; ði][tɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [triː] [ɪf] [aɪ'd] [spəʊk]

"	My	father'd	have	walloped	the	tar	out	of	me	with	a	single	-	tree	if	I'd	spoke
"	我的	-	有	猛击	这	焦油	出去	的	我	和	一个	单身的	-	树	如果	ID	辐

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] [weɪ] . "

to	him	that	way	.	"
到	他	那	方式	.	"

"如果我那样跟我爸说话，他肯定会用一根树枝把我打得鼻青脸肿。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi] , ['fɑːðə(r)] — " ['wɪljəm] [bɪ'gæn] .

"	But	you	are	crazy	,	father	—	"	William	began	.
"	但	你	是	疯狂的	,	父亲	—	"	威廉	开始	.

"可是你疯了，父亲——"威廉开口说道。

“ ['rekən] [jʊr; jər] [raɪt] , [sʌn] .
“ Reckon you're right , son .
“ 估计 你是 正确的 , 儿子 .

“我觉得你是对的，儿子。”

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wʌznt] ['kreɪzi] .
And that's where my father wasn't crazy .
和 那就是 在哪里 我的 父亲 不是 疯狂的 .

而正是在这一点上，我父亲并没有疯。

[id] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He'd a - done it . ”
他会 一个 - 完毕 它 . ”

他已经做到了。

“ [ðə; ði][əʊld][mænz] [biːn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [men] [huː]
“ The old man's been reading some of them magazine articles about men who
“ 这 老的 男人的 到过 阅读 一些 的 他们 杂志 文章 关于 男人 WHO
[sək'siːdɪd] ['ɑːftə(r)] ['fɔːti] ,
succeeded after forty ,
成功了 后 四十 ,

“老人家最近在看一些杂志文章，讲的是一些四十岁以后取得成功的人的故事。”

” ['æni] [dʒaɪbd] .
” Annie jibed .
” 安妮 嘲讽 .

安妮揶揄道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['dɔːtə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ And why not , daughter ? ” he asked .
“ 和 为什么 不是 , 女儿 ? ” 他 问 .

“为什么不行，女儿？”他问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [kænt][ə; eɪ][mæn] [sək'siːd] ['ɑːftə(r)] [hiːz] ['sev(ə)nti] ?
“ And why can't a man succeed after he's seventy ?
“ 和 为什么 不能 一个 男人 成功 后 他是 七十 ?

为什么一个人过了七十岁就不能成功呢?

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sev(ə)nti] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I was only seventy this year .
我 曾是 仅有的 七十 这 年 .

我今年才七十岁。

[ænd; ənd] [mɛ'biː] [ai][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒndaɪk] — ”
And mebbe I could succeed if only I could get to the Klondike — ”
和 也许 我 可以 成功 如果 仅有的 我 可以 得到 到 这 克朗代克 — ”

也许，如果我能到达克朗代克，我就能成功——”

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə] , ” ['meəri] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .
“ Which you ain't going to get to , ” Mary shut him off .
“ 哪个 你 不是 去 到 得到 到 , ” 玛丽 关闭 他 离开 .

“你永远也到不了那儿去，”玛丽打断了他。

“ [əʊ] , [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [saɪd] , “ [siːɪnz] [ai] [eɪnt] , [ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][bed]
“ Oh , well , then , ” he sighed , “ seein's I ain't , I might just as well go to bed
“ 哦 , 出色地 , 然后 , ” 他 叹了口气 , “ 看到 我 不是 , 我 可能 只是 作为 出色地 去 到 床
.
:
.

“哦，好吧，”他叹了口气，“既然我不在，那我还是去睡觉吧。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [tɔːl] , [gɔːnt] , [greɪt] - [bəʊnd] [ænd; ənd] [nɑːld] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]
" He stood up , tall , gaunt , great - boned and gnarled , a splendid ruin of a
" 他 站立 向上 , 高的 , 瘦削 , 伟大的 - 骨 和 盘根错节的 , 一个 灿烂 废墟 的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他站了起来，身材高大，面容憔悴，骨骼粗壮，面容苍老，像是一个壮丽的废墟。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [greɪ] [bʌt; bət] ['snəʊi] [waɪt] ,
His ragged hair and whiskers were not grey but snowy white ,
他的 破烂不堪 头发 和 胡须 是 不是 灰色的 但 下雪的 白色的 ,

他蓬乱的头发和胡须不是灰色的，而是雪白的。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bəʊni]
as were the tufts of hair that stood out on the backs of his huge bony
作为 是 这 簇绒 的 头发 那 站立 出去 在 这 背部 的 他的 巨大的 骨质
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

他那粗壮的骨指背上，也长着一簇簇竖立的毛发。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd]
He moved toward the door , opened it , sighed , and paused with a backward
他 已搬 朝向 这 门 , 打开 它 , 叹了口气 , 和 暂停 和 一个 落后
[lʊk] .
look .
看 .

他走向门口，打开门，叹了口气，然后回头望了一眼。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['pleɪntɪvli] , " [ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][maɪ] [fiːt] [ɪz] ['ɪtʃɪŋ]
" Just the same , " he murmured plaintively , " the bottoms of my feet is itching
" 只是 这 相同的 , " 他 低声说道 哀怨地 , " 这 底部 的 我的 脚 是 瘙痒
['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
something terrible .
某物 糟糕的 .

"可是，"他哀怨地低语道，"我的脚底痒得厉害。"

" [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæməli] [stɜːd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [fed] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [baɪ]
" Long before the family stirred next morning , his horses fed and harnessed by
" 长的 前 这 家庭 搅拌 下一个 早晨 , 他的 马匹 美联储 和 已掌握 经过
['læntən] [laɪt] ,
lantern light ,
灯笼 光 ,

"第二天清晨，家人还没起床，他就借着灯笼的光亮喂饱了马匹，并给它们套上了马具。"

['brekfəst] [kʊkt] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [baɪ][læmp] [faɪt] ,
breakfast cooked and eaten by lamp fight ,
早餐 煮熟 和 吃 经过 灯 斗争 ,

灯光大战中烹制并享用的早餐

[əʊld][mæn] [tɑː'wɔːtə] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [tɑː'wɔːtə] ['væli] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]
Old Man Tarwater was off and away down Tarwater Valley on the road to
老的 男人 焦油水 曾是 离开 和 离开 向下 焦油水 谷 在 这 路 到
- .
Kelterville .
- .

老塔沃特沿着塔沃特山谷一路向凯尔特维尔方向走去。

[tuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['juːʒuəl] [trɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Two	things	were	unusual	about	this	usual	trip	which	he	had	made	a	thousand
二	事物	是	异常	关于	这	通常	旅行	哪个	他	有	制成	一个	千

[ænd; ənd] ['fɔːti] [taɪmz] [sɪns] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

and	forty	times	since	taking	the	mail	contract	.
和	四十	时代	自从	采取	这	邮件	合同	.

自从他承接邮件合同以来，已经走了一千四十次，但这次寻常的旅程却有两点不同寻常之处。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [draɪv] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [saʊθ] [tuː; tə]['sæntə]

He	did	not	drive	to	Kelterville	,	but	turned	off	on	the	main	road	south	to	Santa
他	做过	不是	驾驶	到	-	,	但	转向	离开	在	这	主要的	路	南	到	圣诞老人

['rəʊzə] .

Rosa	.
罗莎	.

他没有开车去凯尔特维尔，而是拐上了通往圣罗莎的南边主路。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪpə(r)] - [ræpt] ['pɑːs(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Even	more	remarkable	than	this	was	the	paper	-	wrapped	parcel	between	his
甚至	更多的	卓越	比	这	曾是	这	纸	-	包装	包裹	之间	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

更令人惊讶的是，他脚边还放着一个用纸包裹的包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz][wʌn] ['diːsnt] [blæk] [suːt] ,

It	contained	his	one	decent	black	suit	,
它	包含	他的	一	体面的	黑色的	套装	,

里面装着他唯一一套像样的黑色西装。

[wɪtʃ] ['meəri][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [siː] [hɪm][weə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

which	Mary	had	been	long	reluctant	to	see	him	wear	any	more	,	not	because	it
哪个	玛丽	有	到过	长的	不情愿的	到	看	他	穿	任何	更多的	,	不是	因为	它

[wɒz; wəz] ['ʃæbi] ,

was	shabby	,
曾是	破旧	,

玛丽一直很不情愿看到他再穿那件衣服，并不是因为它破旧。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

but	because	,	as	he	guessed	what	was	at	the	back	of	her	mind	,
但	因为	,	作为	他	猜对了	什么	曾是	在	这	后退	的	她	头脑	,

但因为他猜到了她内心深处的想法，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [ɪn] .

it	was	decent	enough	to	bury	him	in	.
它	曾是	体面的	足够的	到	埋葬	他	在	.

这个地方还算体面，可以把他埋葬在那里。

[ænd; ənd][æt; ət]['sæntə]['rəʊzə] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [kləʊðz] [ʃɒp] ,

And	at	Santa	Rosa	,	in	a	second	-	hand	clothes	shop	,
和	在	圣诞老人	罗莎	,	在	一个	第二	-	手	衣服	店铺	,

在圣罗莎的一家二手服装店里，

[hiː; hi][səʊld][ðə; ði][suːt] ['aʊtraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

he	sold	the	suit	outright	for	two	dollars	and	a	half	.
他	卖	这	套装	直接	为了	二	美元	和	一个	一半	.

他以两美元五毛钱的价格把那套西装直接卖掉了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ʃɒpmən] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [fɔ:(r)] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ]

From	the	same	obliging	shopman	he	received	four	dollars	for	the	wedding	ring
从	这	相同的	乐于助人	店员	他	已收到	四	美元	为了	这	婚礼	戒指

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ded] [waɪf] .

of	his	long	-	dead	wife	.
的	他的	长的	-	死的	妻子	.

他从那位热心的店主那里得到了四美元，作为他已故妻子的结婚戒指的报酬。

[ðə; ði][spæn][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən][hi:; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

The	span	of	horses	and	the	wagon	he	disposed	of	for	seventy	-	five
这	跨度	的	马匹	和	这	车皮	他	处置	的	为了	七十	-	五

[d'ɒləz] ,

dollars	,
美元	,

他以七十五美元的价格卖掉了那几匹马和一辆马车。

[ɔ:l'ðəʊ] ['twenti] - [faɪv] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [daʊn] [ɪn] [kæʃ] .

although	twenty	-	five	was	all	he	received	down	in	cash	.
虽然	二十	-	五	曾是	全部	他	已收到	向下	在	现金	.

虽然他只收到了二十五块现金。

[tʃ'ɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] ['ɔ:ltən]['greɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [stri:t] ,

Chancing	to	meet	Alton	Granger	on	the	street	,
机会	到	见面	奥尔顿	格兰杰	在	这	街道	,

在街上偶然遇到奥尔顿·格兰杰，

[tu:; tə] [hu:m] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ten] [d'ɒləz] [ləun] [hɪm][ɪn] - - ,

to	whom	never	before	had	he	mentioned	the	ten	dollars	loaned	him	in	'	74	,
到	谁	绝不	前	有	他	提及	这	十	美元	借出的	他	在	-	-	,

他之前从未向任何人提起过1974年借给他的那十美元。

[hi:; hi] [rɪ'maɪndid] ['ɔ:ltən]['greɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [peɪd] .

he	reminded	Alton	Granger	of	the	little	affair	,	and	was	promptly	paid	.
他	提醒	奥尔顿	格兰杰	的	这	小的	事务	,	和	曾是	及时	有薪酬的	.

他提醒奥尔顿·格兰杰这件小事，并立即得到了报酬。

['ɔ:lsəʊ] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [men][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [fʌndz] ,

Also	,	of	all	unbelievable	men	to	be	in	funds	,
还	,	的	全部	难以置信	男人	到	是	在	资金	,

此外，在所有令人难以置信的男人中，竟然还有人涉足金融领域，

[hi:; hi][səʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] ['meni] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn]

he	so	found	the	town	drunkard	for	whom	he	had	bought	many	a	drink	in
他	所以	成立	这	镇	酒鬼	为了	谁	他	有	买	许多	一个	喝	在

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['pɑ:mi] [deɪz] .

the	old	and	palmy	days	.
这	老的	和	棕榈树	天	.

他这才发现，原来他以前经常请镇上的酒鬼喝酒。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][dʒɒn] [tɑ:'wɔ:tə] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] .

And	from	him	John	Tarwater	borrowed	a	dollar	.
和	从	他	约翰	焦油水	借来的	一个	美元	.

约翰·塔沃特向他借了一美元。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] [tu:; tə][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

Finally	,	he	took	the	afternoon	train	to	San	Francisco	.
最后	,	他	采取	这	下午	火车	到	圣	弗朗西斯科	.

最后，他搭乘下午的火车前往旧金山。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['empti] ['kænvəs] [sæk] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][əʊld]

A	dozen	days	later	,	carrying	a	half	-	empty	canvas	sack	of	blankets	and	old
一个	打	天	之后	,	携带	一个	一半	-	空的	帆布	解雇	的	毯子	和	老的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

十二天后，他背着一个半空的帆布袋，里面装着毯子和旧衣服。

[hi:; hi] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒv; əv]['daɪˌeɪ][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['klɒndaɪk] [rʌʃ] .

he	landed	on	the	beach	of	Dyea	in	the	thick	of	the	great	Klondike	Rush	.
他	登陆	在	这	海滩	的	染料	在	这	厚的	的	这	伟大的	克朗代克	匆忙	.

他在克朗代克淘金热潮最激烈的时候登陆了迪亚海滩。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] ['bedləm] .

The	beach	was	screaming	bedlam	.
这	海滩	曾是	尖叫	疯人院	.

海滩上简直一片混乱。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] ['aʊtfɪt] [leɪ] [hi:pt] [ænd; ənd] ['skætəd] ,

Ten	thousand	tons	of	outfit	lay	heaped	and	scattered	,
十	千	吨	的	全套服装	躺	堆积如山	和	疏散	,

一万吨装备堆积散落，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	twice	ten	thousand	men	struggled	with	it	and	clamoured	about	it	.
和	两次	十	千	男人	挣扎	和	它	和	喧闹	关于	它	.

两万多人为之争斗，为之喧嚣。

[freɪt] , [baɪ] ['ɪndiən] - [bæk] , ['əʊvə(r)] ['tʃɪlˌku:t] [tu:; tə] [leɪk] ['lɪndərmən] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm]

Freight	,	by	Indian	-	back	,	over	Chilcoot	to	Lake	Linderman	,	had	jumped	from
货运	,	经过	印度	-	后退	,	超过	奇尔库特	到	湖	林德曼	,	有	跳了起来	从

[ˌsɪks'ti:n] [tu:; tə] ['θɜ:ti] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

sixteen	to	thirty	cents	a	pound	,
十六	到	三十	分	一个	磅	,

用印第安人背着，翻越奇尔库特山到林德曼湖的货物运输费用，已经从每磅16美分涨到了30美分。

[wɪtʃ] ['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [tʌn] .

which	latter	was	a	rate	of	six	hundred	dollars	a	ton	.
哪个	后者	曾是	一个	速度	的	六	百	美元	一个	吨	.

后者的价格为每吨六百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - ['ɑ:ktɪk] ['wɪntə(r)] [glu:md] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

And	the	sub	-	arctic	winter	gloomed	near	at	hand	.
和	这	子	-	北极	冬天	阴郁	靠近	在	手	.

亚北极的寒冬即将来临。

[ɔ:l] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	knew	it	,
全部	知道	它	,

所有人都知道这一点。

[ænd; ənd][ɔ:l] [nju:] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [fju:] [wʊd] [get] [ə'krɒs]

and	all	knew	that	of	the	twenty	thousand	of	them	very	few	would	get	across
和	全部	知道	那	的	这	二十	千	的	他们	非常	很少	会	得到	穿过

[ðə; ði] ['pɑ:sɪz] ,

the	passes	,
这	通过	,

所有人都知道，这两万人中只有极少数人能够翻越山口。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] [θɔ:] .

leaving	the	rest	to	winter	and	wait	for	the	late	spring	thaw	.
离开	这	休息	到	冬天	和	等待	为了	这	晚的	春天	解冻	.

其余的就留给冬天过，等待晚春的解冻。

[sʌtʃ] [ðə; ði] [biːtʃ] [əʊld][dʒɒn] [tɑː'wɔːtə] [stept] [ə'pɒn] ;
Such the beach old John Tarwater stepped upon ;
这样的 这 海滩 老的 约翰 焦油水 步 之上 ;

老约翰·塔沃特曾踏足过这样的海滩；

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tə'wɔːd] ['tʃɪlˌkuːt] [hiː; hi] ['hedɪd] ,
and straight across the beach and up the trail toward Chilcoot he headed ,
和 直的 穿过 这 海滩 和 向上 这 踪迹 朝向 奇尔库特 他 标题 ,

他径直穿过海滩，沿着小路朝奇尔库特方向走去。

['kæklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃɑːnt] , [ə; eɪ] ['veri] ['grænfɑːðə(r)] ['ɑːgəs] [hɪm'self] , [wɪð] [nəʊ] ['aʊtfɪt] ['wʌri] [ɪn]
cackling his ancient chant , a very Grandfather Argus himself , with no outfit worry in
咯咯笑 他的 古老的 呗 , 一个 非常 祖父 阿格斯 他自己 , 和 不 全套服装 担心 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

他发出咯咯的笑声，唱着古老的歌谣，活脱脱就是阿尔戈斯祖父本人，丝毫不担心自己的装束。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] ['eni] ['aʊtfɪt] .
for he did not possess any outfit .
为了 他 做过 不是 具有 任何 全套服装 .

因为他没有任何衣物。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ɒn] [ðə; ði] [flæts] , [faɪv] [maɪlz] [ə'bʌv] ['daɪˌeɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [kə'nuː]
That night he slept on the flats , five miles above Dyea , at the head of canoe
那 夜晚 他 睡着了 在 这 公寓 , 五 英里 多于 染料 , 在 这 头 的 独木舟
[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
navigation .
导航 .

当晚，他睡在迪亚上游五英里处的平原上，那里是独木舟航行的起点。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['daɪˌeɪ] ['rɪvə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['maʊntən] ['tɒrənt] ,
Here the Dyea River became a rushing mountain torrent ,
这里 这 染料 河 成为 一个 匆忙 山 激流 ,

在这里，迪亚河变成了一条奔腾的山洪。

['plʌndʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kænjən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glæsiəz] [ðæt] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [ə'bʌv] .
plunging out of a dark canyon from the glaciers that fed it far above .
骤降 出去 的 一个 黑暗的 峡谷 从 这 冰川 那 美联储 它 远的 多于 .

从上方冰川融水汇聚而成的幽暗峡谷中倾泻而下。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [weɪɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
And here , early next morning , he beheld a little man weighing no more than
和 这里 , 早期的 下一个 早晨 , 他 观看 一个 小的 男人 称重 不 更多的 比
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
a hundred ,
一个 百 ,

第二天清晨，他看到一个体重不超过一百磅的小个子男人。

['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - [lɒg] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [stræpt] [ɒn]
staggering along a foot - log under all of a hundred pounds of flour strapped on
令人震惊 沿着 一个 脚 - 日志 在下面 全部 的 一个 百 磅 的 面粉 绑带 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

他背上绑着一百磅面粉，踉跄地沿着一根圆木行走。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['stʌmb(ə)l] [ɒf] [ðə; ði][lɒg][ænd; ənd][fɔːl] [feɪs] - ['daʊnwəd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

he	beheld	the	little	man	stumble	off	the	log	and	fall	face	-	downward	in	a	quiet
他	观看	这	小的	男人	绊倒	离开	这	日志	和	落下	脸	-	向下	在	一个	安静的

['edi] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd] [prə'siːd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [draʊn] .

eddy	where	the	water	was	two	feet	deep	and	proceed	quietly	to	drown	.
涡流	在哪里	这	水	曾是	二	脚	深的	和	继续	悄悄	到	溺水	.

他看见那个矮个子男人从圆木上跌落，脸朝下摔进一个水深两英尺的平静漩涡中，然后静静地溺水而亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [teɪk] [deθ] [səʊ] ['iːzəli] ,

It	was	no	desire	of	his	to	take	death	so	easily	,
它	曾是	不	欲望	的	他的	到	拿	死亡	所以	容易地	,

他并不想如此轻易地死去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm]

but	the	flour	on	his	back	weighed	as	much	as	he	and	would	not	let	him
但	这	面粉	在	他的	后退	称重	作为	很多	作为	他	和	会	不是	让	他

[ʌp] .

up	.
向上	.

但他背上的面粉和他一样重，让他无法起身。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tɑː'wɔːtə] ,

“	Thank	you	,	old	man	,	”	he	said	to	Tarwater	,
“	感谢	你	,	老的	男人	,	”	他	说	到	焦油水	,

“谢谢你，老人家，”他对塔沃特说。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [drægd] [hɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)] .

when	the	latter	had	dragged	him	up	into	the	air	and	ashore	.
什么时候	这	后者	有	拖拽	他	向上	进入	这	空气	和	岸上	.

当后者将他拖到空中并送到岸上时。

[waɪl] [hiː; hi] [ˌʌn'leis] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] .

While	he	unlaced	his	shoes	and	ran	the	water	out	,	they	had	further	talk	.
尽管	他	解开	他的	鞋	和	跑	这	水	出去	,	他们	有	更远	讲话	.

他一边解开鞋带把水放掉，一边和他们继续交谈。

[nekst] , [hiː; hi] [fiʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [piːs] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Next	,	he	fished	out	a	ten	-	dollar	gold	-	piece	and	offered	it	to	his
下一个	,	他	钓鱼	出去	一个	十	-	美元	金子	-	片	和	提供	它	到	他的

['reskjuːə(r)] .

rescuer	.
救援人员	.

接着，他掏出一枚十美元的金币，献给了救命恩人。

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃivə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪs] - ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [wet]

Old	Tarwater	shook	his	head	and	shivered	,	for	the	ice	-	water	had	wet
老的	焦油水	摇晃	他的	头	和	瑟瑟发抖	,	为了	这	冰	-	水	有	湿的

[hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

him	to	his	knees	.
他	到	他的	膝盖	.

老塔沃特摇了摇头，浑身颤抖，因为冰冷的河水已经浸湿了他的膝盖。

“ [bʌt; bət][ai] ['rekən] [ai] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['sɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [miːl] [wɪð]

“	But	I	reckon	I	wouldn't	object	to	settin	'	down	to	a	friendly	meal	with
“	但	我	估计	我	不会	目的	到	塞廷	-	向下	到	一个	友好的	一顿饭	和

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“但我认为我并不反对和你一起坐下来吃顿友好的饭菜。”

“ [eɪnt] [hæd; həd] ['brekfəst] ?
“ **Ain't** **had** **breakfast** **?**
” 不是 有 早餐 ?

“还没吃早饭吗？”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][pɑːst] ['fɔːti] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]
” **the** **little** **man** **,** **who** **was** **past** **forty** **and** **who** **had** **said** **his** **name** **was**
” 这 小的 男人 , WHO 曾是 过去的 四十 和 WHO 有 说 他的 姓名 曾是
['ænsən] ,
Anson **,**
安森 ,

“那个个子矮小的男人，四十多岁了，自称名叫安森，

['kwɪrrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ['fræŋkli] ['kjʊəriəs] .
queried **with** **a** **glance** **frankly** **curious** **.**
查询 和 一个 瞥一眼 坦率地说 好奇的 .

带着坦率好奇的目光，问道。

“ ['neəri] [baɪt] , ” [dʒɒn] [tɑː'wɔːtə] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Nary** **bite** **,** ” **John** **Tarwater** **answered** **.**
” 纳里 咬 , ” 约翰 焦油水 回答 .

“一口也没咬，”约翰·塔沃特回答道。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtfɪt] ? [ə'hed] ? ”
“ **Where's** **your** **outfit** **?** **Ahead** **?** **”**
” 在哪里? 你的 全套服装 ? 前方 ? ”

你的衣服呢？在前面吗？

“ ['neəri] ['aʊtfɪt] . ”
“ **Nary** **outfit** **.** **”**
” 纳里 全套服装 . ”

“Nary 服装。”

“ [ɪk'spekt][tuː; tə] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [grʌb] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ? ”
“ **Expect** **to** **buy** **your** **grub** **on** **the** **Inside** **?** **”**
” 预计 到 买 你的 幼虫 在 这 里面 ? ”

“你打算在里面买吃的吗？”

“ ['neəri][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] , [frend] .
“ **Nary** **a** **dollar** **to** **buy** **it** **with** **,** **friend** **.**
” 纳里 一个 美元 到 买 它 和 , 朋友 .

朋友，我一分钱都买不起。

[wɪtʃ] [eɪnt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːm] [baɪt] [ɒv; əv] ['brekfəst] [raɪt] [naʊ] .
Which **ain't** **so** **important** **as** **a** **warm** **bite** **of** **breakfast** **right** **now** **.**
哪个 不是 所以 重要的 作为 一个 温暖的 咬 的 早餐 正确的 现在 .

现在，没有什么比吃顿热乎乎的早餐更重要的了。

” [ɪn] ['ænsənz] [kæmp] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒn] , [tɑː'wɔːtə] [faʊnd] [ə; eɪ]['slendə(r)] ,
” **In** **Anson's** **camp** **,** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **on** **,** **Tarwater** **found** **a** **slender** **,**
” 在 安森的 营 , 一个 四分之一 的 一个 英里 在 , 焦油水 成立 一个 苗条 ,

“在安森的营地里，再往前走四分之一英里，塔沃特发现了一条细长的……”

[red] - ['wɪskəd] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [kɜːrs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [wet] ['wɪləʊ] [wʊd] .
red **-** **whiskered** **young** **man** **of** **thirty** **cursing** **over** **a** **fire** **of** **wet** **willow** **wood** **.**
红色的 - 胡须 年轻的 男人 的 三十 咒骂 超过 一个 火 的 湿的 柳 木头 .

一个三十岁左右、满脸红胡子的年轻男子对着一堆湿柳木柴火咒骂。

[ˌɪntrə'dju:st] [æz; əz] [tʃɑ:lz] , [hi:; hi] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [ænd; ənd] [rɒθ] [tu:; tə] [tɑ:'wɔ:tə] , [hu:] ,

Introduced	**as**	**Charles**	**,**	**he**	**transferred**	**his**	**scowl**	**and**	**wrath**	**to**	**Tarwater**	**,**	**who**	**,**
介绍	作为	查尔斯	,	他	转移	他的	皱眉头	和	愤怒	到	焦油水	,	WHO	,

['dʒi:niəli] [ə'blɪviəs] ,

genially	**oblivious**	**,**
和蔼地	浑然不觉	,

他自称查尔斯，将怒容和愤怒转移到了塔沃特身上，而塔沃特却浑然不觉。

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

devoted	**himself**	**to**	**the**	**fire**	**,**
奉献	他自己	到	这	火	,

他全身心投入到火焰中，

[tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔ:nɪŋ] [bri:z] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

took	**advantage**	**of**	**the**	**chill**	**morning**	**breeze**	**to**	**create**	**a**	**draught**	**which**	**the**	**other**
采取	优势	的	这	寒意	早晨	微风	到	创造	一个	草稿	哪个	这	其他

[hæd; həd] [left] ['stju:pɪdli] [blɒkt] [baɪ] [stəʊnz] ,

had	**left**	**stupidly**	**blocked**	**by**	**stones**	**,**
有	左边	愚蠢地	已屏蔽	经过	石头	,

利用清晨的凉风制造出一股气流，而对方却愚蠢地用石头堵住了这股气流。

[ænd; ənd] [su:n] [dɪ'veləpt] [les] [sməʊk] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [fleɪm] .

and	**soon**	**developed**	**less**	**smoke**	**and**	**more**	**flame**	**.**
和	很快	发达	较少的	抽烟	和	更多的	火焰	.

很快，烟雾减少，火焰增多。

[ðə; ði] [θɜ:d] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [bɪl] ['wɪlsn] , [ɔ:(r)][bɪg] [bɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] ,

The	**third**	**member**	**of**	**the**	**party**	**,**	**Bill**	**Wilson**	**,**	**or**	**Big**	**Bill**	**as**	**they**	**called**	**him**	**,**
这	第三	成员	的	这	派对	,	账单	威尔逊	,	或者	大的	账单	作为	他们	称为	他	,

该党第三名成员是比尔·威尔逊，或者像他们称呼他的那样，大比尔。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɔ:ti] - [paʊnd] [pæk] ;

came	**in**	**with**	**a**	**hundred**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**-**	**pound**	**pack**	**;**
来了	在	和	一个	百	-	和	-	四十	-	磅	盒	;

他带着一百四十磅重的包裹进来了；

[ænd; ənd] [wɒt] [tɑ:'wɔ:tə] [ɪs'ti:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['rɒt(ə)n] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [dɪʃt] [aʊt]

and	**what**	**Tarwater**	**esteemed**	**to**	**be**	**a**	**very**	**rotten**	**breakfast**	**was**	**dished**	**out**
和	什么	焦油水	尊敬的	到	是	一个	非常	烂	早餐	曾是	盘	出去

[baɪ] [tʃɑ:lz] .

by	**Charles**	**.**
经过	查尔斯	.

而查尔斯端出的早餐，在塔沃特看来简直糟糕透了。

[ðə; ði] [mʌʃ] [wɒz; wəz][hɑ:f] [kʊkt] [ænd; ənd]['məʊstli] [bɜ:nt] , [ðə; ði]['beɪkən][wɒz; wəz] [tʃɑ:d] ['kɑ:bən] ,

The	**mush**	**was**	**half**	**cooked**	**and**	**mostly**	**burnt**	**,**	**the**	**bacon**	**was**	**charred**	**carbon**	**,**
这	糊状物	曾是	一半	煮熟	和	大多	烧焦的	,	这	熏肉	曾是	烧焦的	碳	,

粥半熟且大部分烧焦了，培根也变成了焦炭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

and	**the**	**coffee**	**was**	**unspeakable**	**.**
和	这	咖啡	曾是	无法形容	.

咖啡简直难以下咽。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [wulf] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] ['pɑːtnə] [tʊk] [ðeə(r)] ['empti] [pæk] -

Immediately	the	meal	was	wolfed	down	the	three	partners	took	their	empty	pack	-
立即地	这	一顿饭	曾是	狼吞虎咽	向下	这	三	合作伙伴	采取	他们的	空的	盒	-

[stræps][ænd; ənd] ['hedɪd] [daʊn] [treɪl][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['aʊtfɪt] [leɪ] [æt; ət]

straps	and	headed	down	trail	to	where	the	remainder	of	their	outfit	lay	at
肩带	和	标题	向下	踪迹	到	在哪里	这	余	的	他们的	全套服装	躺	在

[ðə; ði][lɑːst][kæmp][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

the	last	camp	a	mile	away	.
这	最后的	营	一个	英里	离开	.

饭菜被狼吞虎咽地吃完后，三个伙伴背起空空的背包，沿着小路走向一英里外的最后一个营地，那里存放着他们剩余的装备。

[ænd; ənd][əʊld] [tɑː'wɔːtə] [bɪ'keɪm] ['bɪzi] .

And	old	Tarwater	became	busy	.
和	老的	焦油水	成为	忙碌的	.

老塔沃特变得忙碌起来。

[hiː; hi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['fɒrɪdʒd] [draɪ] [wʊd] , ['mendɪd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [pæk] - [stræp] ,

He	washed	the	dishes	,	foraged	dry	wood	,	mended	a	broken	pack	-	strap	,
他	洗过	这	菜肴	,	觅食	干燥	木头	,	已修复	一个	破碎的	盒	-	带子	,

他洗碗、捡干柴、修补断掉的背包带，

[pʊt][æn; ən] [edʒ] [ɒn][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [naɪf] [ænd; ənd][kæmp] - [æks] ,

put	an	edge	on	the	butcher	-	knife	and	camp	-	axe	,
放	一个	边缘	在	这	屠夫	-	刀	和	营	-	斧头	,

把屠刀和营地斧磨锋利，

[ænd; ənd] [ɹɪp'ækt] [ðə; ði] [pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kæriəbəl] ['pɑːs(ə)l] .

and	repacked	the	picks	and	shovels	into	a	more	carryable	parcel	.
和	重新包装	这	精选	和	铲子	进入	一个	更多的	可携带	包裹	.

然后把镐和铲子重新打包成更便于携带的包裹。

[wɒt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] [ɪn]

What	had	impressed	him	during	the	brief	breakfast	was	the	sort	of	awe	in
什么	有	印象深刻	他	期间	这	简短的	早餐	曾是	这	种类	的	敬畏	在

[wɪtʃ] ['ænsən][ænd; ənd][bɪg] [bɪl] [stʊd] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] .

which	Anson	and	Big	Bill	stood	of	Charles	.
哪个	安森	和	大的	账单	站立	的	查尔斯	.

在短暂的早餐中，最让他印象深刻的是安森和比尔对查尔斯的那种敬畏之情。

[wʌns] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] ['ænsən] [tʊk] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] ['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

Once	,	during	the	morning	,	while	Anson	took	a	breathing	spell	after	bringing	in
一次	,	期间	这	早晨	,	尽管	安森	采取	一个	呼吸	拼写	后	带来	在

[ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] - [paʊnd] [pæk] ,

another	hundred	-	pound	pack	,
其他	百	-	磅	盒	,

一天早上，安森扛着另一个一百磅重的背包回来后，正喘口气，

[tɑː'wɔːtə] ['delɪkətli] [hint] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Tarwater	delicately	hinted	his	impression	.
焦油水	轻柔地	暗示	他的	印象	.

塔沃特委婉地表达了他的印象。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , ” ['ænsən] [sed] .

“	You	see	,	it's	this	way	,	”	Anson	said	.
“	你	看	,	它是	这	方式	,	”	安森	说	.

“你看，就是这样，”安森说。

“ [wɪv] [dɪ'vaɪdɪd]['aʊə(r)] ['liːdəʃɪp] .

“	We've	divided	our	leadership	.
“	我们已经	分割	我们的	领导	.

“我们的领导层出现了分裂。”

[wɪv] [gɒt] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] .
We've got specialities .
我们已经 得到 专业 .

我们有自己的特色。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] .
Now I'm a carpenter .
现在 我是 一个 木匠 .

我现在是一名木匠。

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [leɪk] ['lɪndərmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɒpt] [ænd; ənd]
When we get to Lake Linderman , and the trees are chopped and
什么时候 我们 得到 到 湖 林德曼 , 和 这 树木 是 切碎 和
['hwɪpsɔːd] ['ɪntuː][plæŋks] ,
whipsawed into planks ,
鞭打 进入 木板 ,

当我们到达林德曼湖时，树木已被砍伐并用锯机锯成木板，

[aɪl] [bɒs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
I'll boss the building of the boat .
患病的 老板 这 建筑 的 这 船 .

我将负责造船工作。

[bɪg] [bɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['lɒgə(r)] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] .
Big Bill is a logger and miner .
大的 账单 是 一个 日志记录器 和 矿工 .

大比尔是一名伐木工和矿工。

[səʊ] [hiːl] [bɒs] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði][lɒgz][ænd; ənd][ɔːl] ['maɪnɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] .
So he'll boss getting out the logs and all mining operations .
所以 地狱 老板 获得 出去 这 日志 和 全部 矿业 运营 .

所以他将负责运出原木和所有采矿作业。

[məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['aʊtˌfɪts] [ə'hed] .
Most of our outfit's ahead .
最多 的 我们的 服装 前方 .

我们大部分队员都走在前面了。

[wiː; wi] [went] [brəʊk] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə] [pæk] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
We went broke paying the Indians to pack that much of it to the top of
我们 去 打破 付费 这 印度人 到 盒 那 很多 的 它 到 这 顶部 的
['tʃɪlˌkuːt] .
Chilcoot .
奇尔库特 .

我们付钱请印第安人把那么多东西运到奇尔库特山顶，结果破产了。

['aʊə(r)][lɑːst]['pɑːtnə(r)][ɪz][ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
Our last partner is up there with it , moving it along by himself down the other
我们的 最后的 伙伴 是 向上 那里 和 它 , 移动 它 沿着 经过 他自己 向下 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

我们的最后一个伙伴也在上面，独自一人把它推到另一边去。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] .
His name's Liverpool , and he's a sailor .
他的 名字 利物浦 , 和 他是 一个 水手 .

他名叫利物浦，是一名水手。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['boʊts] [bɪlt] ,
So , when the boat's built ,
所以 , 什么时候 这 船的 建造 ,

所以，当船造好之后，

[hiːz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd]['ræpɪdz][tuː; tə] ['klɒndaɪk] .

he's	**the**	**boss**	**of**	**the**	**outfit**	**to**	**navigate**	**the**	**lakes**	**and**	**rapids**	**to**	**Klondike**	**.**
他是	这	老板	的	这	全套服装	到	导航	这	湖泊	和	急流	到	克朗代克	.

他是带领探险队穿越湖泊和急流前往克朗代克的领队。

“ [ænd; ənd] [tʃɑːlz] — [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] — [wɒt] [maɪt] [hɪz; ɪz] [ˌspeʃɪ'æləti] [biː; bi] ?

“	**And**	**Charles**	**—**	**this**	**Mr**	**.**	**Crayton**	**—**	**what**	**might**	**his**	**speciality**	**be**	**?**
”	和	查尔斯	—	这	先生	.	克雷顿	—	什么	可能	他的	专业	是	?

“那么查尔斯——这位克雷顿先生——他的专长是什么呢？”

” [tɑː'wɔːtə] [ɑːskt] .

”	**Tarwater**	**asked**	**.**
”	焦油水	问	.

塔沃特问道。

“ [hiːz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] .

“	**He's**	**the**	**business**	**man**	**.**
”	他是	这	商业	男人	.

“他是个商人。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [hiːz] [bɒs] . ”

When	**it**	**comes**	**to**	**business**	**and**	**organization**	**he's**	**boss**	**.**	**”**
什么时候	它	来	到	商业	和	组织	他是	老板	.	”

在商业和组织方面，他就是老大。

“ [hʌm] , ” [tɑː'wɔːtə] ['pɔndə] .

“	**Hum**	**,**	**”**	**Tarwater**	**pondered**	**.**
”	哼	,	”	焦油水	沉思	.

“嗯，”塔尔沃特沉思道。

“ ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] ['ɪntuː][wʌn] ['aʊtfɪt] . ”

“	**Very**	**lucky**	**to**	**get**	**such**	**a**	**bunch**	**of**	**specialities**	**into**	**one**	**outfit**	**.**	**”**
”	非常	幸运的	到	得到	这样的	一个	束	的	专业	进入	一	全套服装	.	”

“能把这么多专长集中到一家公司里，真是太幸运了。”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌk] , ” ['ænsən] [ə'griːd] .

“	**More**	**than**	**luck**	**,**	**”**	**Anson**	**agreed**	**.**
”	更多的	比	运气	,	”	安森	同意	.

“不仅仅是运气，”安森同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['æksɪdənt] , [tuː] .

“	**It**	**was**	**all**	**accident**	**,**	**too**	**.**
”	它	曾是	全部	事故	,	也	.

“这完全也是一场意外。”

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['stɑːtɪd] [ə'ləʊn] .

Each	**of**	**us**	**started**	**alone**	**.**
每个	的	我们	开始	独自的	.

我们每个人都是从孤身一人起步的。

[wiː; wi] [met] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ənd] [fɔːmd] [ðə; ði]

We	**met**	**on**	**the**	**steamer**	**coming**	**up**	**from**	**San**	**Francisco**	**,**	**and**	**formed**	**the**
我们	遇见	在	这	汽船	未来	向上	从	圣	弗朗西斯科	,	和	形成	这

['pɑːti] . — [wel] ,

party	**.**	**—**	**Well**	**,**
派对	.	—	出色地	,

我们在从旧金山来的轮船上相遇，然后组成了队伍。——嗯。

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [gɔɪn] - .

I	**got**	**to**	**be**	**goin**	**'**	**.**
我	得到	到	是	去	-	.

我得走了。

[tʃɑːlz] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][get] ['kɪkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [eɪnt] ['pækɪn] - [maɪ] [ʃeə(r)] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Charles	**is**	**liable**	**to**	**get**	**kicking**	**because**	**I**	**ain't**	**packin**	**'**	**my**	**share**	**'**	**just**	**the**	**same**	**,**
查尔斯	是	容易	到	得到	踢	因为	我	不是	包装	-	我的	分享	-	只是	这	相同的	,

查尔斯很可能会因为我没带上我的那份而生气，就是这样。

[juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [paʊnd][mæn][tuː; tə][pæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] -

you	**can't**	**expect**	**a**	**hundred**	**-**	**pound**	**man**	**to**	**pack**	**as**	**much**	**as**	**a**	**hundred**	**-**
你	不能	预计	一个	百	-	磅	男人	到	盒	作为	很多	作为	一个	百	-

[ænd; ənd] - ['sɪksti] - ['paʊndə(r)] . ”

and	**-**	**sixty**	**-**	**pounder**	**.**	**”**
和	-	六十	-	重锤	.	”

你不能指望一个一百磅重的人能像一个一百六十磅重的人那样负重。

“ [stɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʊk] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , ” [tʃɑːlz] ,

“	**Stick**	**around**	**and**	**cook**	**us**	**something**	**for**	**dinner**	**,**	**”**	**Charles**	**,**
“	戳	大约	和	厨师	我们	某物	为了	晚餐	,	”	查尔斯	,

“留下来给我们做点晚饭吧，”查尔斯说。

[ɒn][hɪz; ɪz][nekst][ləʊd][ɪn][ænd; ənd]['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] ['hændinəs] , [təʊld]

on	**his**	**next**	**load**	**in**	**and**	**noting**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**handiness**	**,**	**told**
在	他的	下一个	加载	在	和	注意到	这	效果	的	这	老的	男人的	手巧	,	讲述

[tɑː'wɔːtə] .

Tarwater	**.**
焦油水	.

塔沃特在下一趟搬运货物时，注意到老人灵巧的双手所带来的效果。

[ænd; ənd] [tɑː'wɔːtə] [kʊkt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

And	**Tarwater**	**cooked**	**a**	**dinner**	**that**	**was**	**a**	**dinner**	**,**	**washed**	**the**	**dishes**	**,**
和	焦油水	煮熟	一个	晚餐	那	曾是	一个	晚餐	,	洗过	这	菜肴	,

塔沃特做了一顿像样的晚餐，然后洗了碗。

[hæd; həd]['riːəl] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

had	**real**	**pork**	**and**	**beans**	**for**	**supper**	**,**
有	真实的	猪肉	和	豆子	为了	晚餐	,

晚餐吃了正宗的猪肉炖豆。

[ænd; ənd] [bred] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'lektəbl] [ðæt] [ðə; ði] [θriː]

and	**bread**	**baked**	**in**	**a**	**frying**	**-**	**pan**	**that**	**was**	**so**	**delectable**	**that**	**the**	**three**
和	面包	烘焙	在	一个	煎炸	-	平底锅	那	曾是	所以	美味的	那	这	三

['pɑːtnə] ['nɪəli] ['faundə] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

partners	**nearly**	**foundered**	**themselves**	**on**	**it**	**.**
合作伙伴	几乎	沉没	他们自己	在	它	.

还有用煎锅烤出来的面包，味道好极了，以至于这三位合伙人差点被它噎死。

['sʌpə(r)] ['dɪʃɪz] [wɒʃt] , [hiː; hi] [kʌt] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]

Supper	**dishes**	**washed**	**,**	**he**	**cut**	**shavings**	**and**	**kindling**	**for**	**a**	**quick**	**and**
晚餐	菜肴	洗过	,	他	切	刨花	和	引火物	为了	一个	快的	和

['sɜːt(ə)n] ['brekfəst] ['faɪə(r)] ,

certain	**breakfast**	**fire**	**,**
肯定	早餐	火	,

他洗净了晚餐的碗碟，刨了些木屑和引火物，准备快速生起一堆篝火，迎接早餐。

[ʃəʊd] ['ænsən][ə; eɪ] [trɪk] [wɪð] [fʊt] - [gɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['haɪkə(r)] ,

showed	**Anson**	**a**	**trick**	**with**	**foot**	**-**	**gear**	**that**	**was**	**invaluable**	**to**	**any**	**hiker**	**,**
显示	安森	一个	诡计	和	脚	-	齿轮	那	曾是	无价	到	任何	徒步旅行者	,

他向安森展示了一种关于鞋靴的技巧，这对任何徒步旅行者来说都非常宝贵。

[sæŋ] [hɪz; ɪz] “ [laɪk] ['ɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

sang	**his**	**“**	**Like**	**Argus**	**of**	**the**	**Ancient**	**Times**	**,**
唱	他的	“	喜欢	阿格斯	的	这	古老的	《时代周刊》	,

他唱着“如同古代的阿尔戈斯”，

" [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌemɪ'greɪʃn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] ['fɔːti] - [naɪn] .
" and told them of the great emigration across the Plains in Forty - nine .
" 和 讲述 他们 的 这 伟大的 移民 穿过 这 平原 在 四十 - 九 .

并向他们讲述了1949年横跨大平原的大移民潮。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːti] - [laɪk] [kæmp] [sɪns] [wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
" My goodness , the first cheerful and hearty - like camp since we hit the beach ,
" 我的 善良 , 这 第一的 快乐 和 爽朗 - 喜欢 营 自从 我们 打 这 海滩 ,

“我的天哪，这是我们去海滩以来第一次参加这么欢乐、这么热闹的露营活动！”

" [bɪg] [bɪl] [ri'mɑːk] [æz; əz] [hiː; hi] [nɒkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz]
" Big Bill remarked as he knocked out his pipe and began pulling off his shoes
" 大的 账单 评论 作为 他 敲门 出去 他的 管道 和 开始 拉 离开 他的 鞋
[fɔː(r); fə(r)] [bed] .
for bed .
为了 床 .

“大比尔一边说着，一边关掉烟斗，开始脱鞋准备睡觉。”

“ [kaɪnd] [ɒv; əv] [meɪd] [θɪŋz] ['iːzi] , [bɔɪz] , [eɪ] ? " [tɑː'wɔːtə] ['kwɪrrɪd] ['dʒiːniəli] .
“ Kind of made things easy , boys , eh ? " Tarwater queried genially .
“ 种类 的 制成 事物 简单的 , 男孩们 , 嗯 ? " 焦油水 查询 和蔼地 .

“伙计们，你们这算是把事情搞定了，是吧？”塔沃特和蔼地问道。

[ɔːl] [n'ɒdɪd] .
All nodded .
全部 点头 .

所有人都点了点头。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bɔɪz] .
“ Well , then , I got a proposition , boys .
“ 出色地 , 然后 , 我 得到 一个 主张 , 男孩们 .

“那么，伙计们，我有个提议。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
You can take it or leave it , but just listen kindly to it .
你 能 拿 它 或者 离开 它 , 但 只是 听 亲切地 到 它 .

你可以接受也可以不接受，但请认真听听。

[jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp] .
You're in a hurry to get in before the freeze - up .
你是 在 一个 匆忙 到 得到 在 前 这 冻结 - 向上 .

你急着在结冰前进去。

[hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['weɪstɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]
Half the time is wasted over the cooking by one of you that he might be
一半 这 时间 是 浪费 超过 这 烹饪 经过 一 的 你 那 他 可能 是
['pʌtɪn] - [ɪn] ['pækɪn] - ['aʊtfɪt] .
puttin ' in packin ' outfit .
普丁 - 在 包装 - 全套服装 .

一半的时间都浪费在做饭上了，而你们中的某个人可能正在准备打包行李。

[ɪf] [aɪ] [duː; də] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [get] [ɒn] [ðæt] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] .
If I do the cookin ' for you , you all'll get on that much faster .
如果 我 做 这 烹饪 - 为了 你 , 你 - 得到 在 那 很多 快点 .

如果我给你们做饭，你们相处的时间就会快得多。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['kʊkɪn] -
Also , the cookin '
还 , 这 烹饪 -

还有，烹饪

- ['el'el][biː; bi]['betə(r)] , [ænd; ənd] ['ðætl] [meɪk] [juː; jʊ] [pæk] ['betə(r)] .

'	ll	be	better	,	and	that'll	make	you	pack	better	.
-	二	是	更好的	,	和	那将	制作	你	盒	更好的	.

会更好，这样你就能更好地打包行李了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pæk] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][maɪ'self][ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ,

And	I	can	pack	quite	a	bit	myself	in	between	times	,	quite	a	bit	,
和	我	能	盒	相当	一个	少量	我	在	之间	时代	,	相当	一个	少量	,

而且我可以在两次旅行之间自己打包很多东西，真的很多。

[jes] , [sɜː(r)] , [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .

yes	,	sir	,	quite	a	bit	.
是的	,	先生	,	相当	一个	少量	.

是的，先生，相当多。

" [bɪg] [bɪl] [ænd; ənd]['ænsən][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][nɒd][ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ə'griːmənt] ,

"	Big	Bill	and	Anson	were	just	beginning	to	nod	their	heads	in	agreement	,
"	大的	账单	和	安森	是	只是	开始	到	点头	他们的	头部	在	协议	,

[wen] [tʃɑːlz] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

when	Charles	stopped	them	.
什么时候	查尔斯	停止	他们	.

“大比尔和安森正要点头表示同意时，查尔斯阻止了他们。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

“	What	do	you	expect	of	us	in	return	?
"	什么	做	你	预计	的	我们	在	返回	?

你们希望我们做出什么回报?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	he	demanded	of	the	old	man	.
"	他	要求	的	这	老的	男人	.

“他质问老人。”

“ [əʊ] , [ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] . "

“	Oh	,	I	leave	it	up	to	the	boys	.	"
"	哦	,	我	离开	它	向上	到	这	男孩们	.	"

“哦，这都交给男孩子们处理了。”

“ [ðæt] [eɪnt] ['bɪznəs] , " [tʃɑːlz] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] ['ʃɑːpli] .

“	That	ain't	business	,	"	Charles	reprimanded	sharply	.
"	那	不是	商业	,	"	查尔斯	训斥	尖锐地	.

“那不是生意经，”查尔斯严厉地斥责道。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

“	You	made	the	proposition	.
"	你	制成	这	主张	.

“是你提出的建议。”

[naʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Now	finish	it	.	"
现在	结束	它	.	"

现在把它完成。

“ [wel] , [ɪts] [ðɪs] [wei] — "

“	Well	,	it's	this	way	—	"
"	出色地	,	它是	这	方式	—	"

“嗯，是这边——”

“ [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ][ɔːl]['wɪntə(r)] , [eɪ] ? " [tʃɑːlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	expect	us	to	feed	you	all	winter	,	eh	?	"	Charles	interrupted	.
"	你	预计	我们	到	喂养	你	全部	冬天	,	嗯	?	"	查尔斯	中断	.

“你指望我们养活你整个冬天，是吗？”查尔斯打断道。

“ [nəʊ] , [sə'riː] , [ai][doʊnt] .
“ No , siree , I don't .
“ 不 , 西里 , 我 不 .

“不，先生，我没有。”

[ɔːl][ai] ['rekən] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['klɒndaɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bəʊt] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] [skweə(r)][ɒv; əv]
All I reckon is a passage to Klondike in your boat would be mighty square of
全部 我 估计 是 一个 通道 到 克朗代克 在 你的 船 会 是 强大的 正方形 的
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我觉得，如果你能乘船去克朗代克，那你真是太有胆量了。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [grʌb] , [əʊld][mæn] .
“ You haven't an ounce of grub , old man .
“ 你 还没有 一个 盎司 的 幼虫 , 老的 男人 .

“老头，你一点吃的都没有。”

[jʊl] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [wen] [juː; jʊ][get] [ðeə(r)] . ”
You'll starve to death when you get there . ”
你会 饿死 到 死亡 什么时候 你 得到 那里 . ”

你到了那里就会饿死。

“ [aɪv] [biːn] ['fiːdɪn] - [sʌm; səm] [lɒŋ] [taɪm] ['prɪti] [sək'sesf(ə)l] , ” [əʊld] [tɑː'wɔːtə] [rɪ'plaɪd] ,
“ I've been feedin ' some long time pretty successful , ” Old Tarwater replied ,
“ 我已经 到过 饲料 - 一些 长的 时间 漂亮的 成功的 , ” 老的 焦油水 回复 ,

“我喂了很久，一直都挺成功的，”老塔沃特回答说。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a whimsical light in his eyes .
一个 异想天开 光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着一丝奇幻的光芒。

“ [aɪm] ['sev(ə)nti] , [ænd; ənd] [eɪnt] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] ['nevə(r)] [jet] . ”
“ I'm seventy , and ain't starved to death never yet . ”
“ 我是 七十 , 和 不是 饥饿 到 死亡 绝不 然而 . ”

“我七十岁了，还没饿死过呢。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [æz; əz] [suːn]
“ Will you sign a paper to the effect that you shift for yourself as soon
“ 将要 你 符号 一个 纸 到 这 影响 那 你 转移 为了 你自己 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ][get][tuː; tə] ['dɔːsən] ?
as you get to Dawson ?
作为 你 得到 到 道森 ?

“你愿意签署一份文件，保证一到道森就搬出去自己住吗？”

” [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌn][di'mɑːnd, -'mænd] .
” the business one demanded .
” 这 商业 一 要求 .

“这是生意人所要求的。”

“ [əʊ] , [ʃʊə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
“ Oh , sure , ” was the response .
“ 哦 , 当然 , ” 曾是 这 回复 .

“哦，当然，”对方回答道。

[ə'gen] [tʃɑːlz] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːtnə] - [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
Again Charles checked his two partners ' expressions of satisfaction with the
再次 查尔斯 已检查 他的 二 合作伙伴 - 表达式 的 满意 和 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

查尔斯再次确认了他的两位合伙人对这一安排是否满意。

“ [wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] , [əʊld][mæn] .
“ One other thing , old man .
“ 一 其他 事物 , 老的 男人 .

“还有一件事，老头。”

[wɪr] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒn] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] .
We're a party of four , and we all have a vote on questions like this .
是 一个 派对 的 四 , 和 我们 全部 有 一个 投票 在 问题 喜欢 这 .

我们一行四人，对这类问题都有投票权。

[jʌŋ] ['lɪvəpuːl] [ɪz] [ə'hed] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] ['aʊtfɪt] .
Young Liverpool is ahead with the main outfit .
年轻的 利物浦 是 前方 和 这 主要的 全套服装 .

利物浦青年队领先于一线队。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
He's got a say so , and he isn't here to say it . ”
他是 得到 一个 说 所以 , 和 他 不是 这里 到 说 它 . ”

他有发言权，但他现在不在场，无法表达自己的意见。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [maɪt] [hiː; hi][biː; bi] ?
“ What kind of a party might he be ?
“ 什么 种类 的 一个 派对 可能 他 是 ?

“他会是什么样的政党？”

” [tɑː'wɔːtə] [ɪn'kwaɪə] .
” Tarwater inquired .
” 焦油水 询问 .

塔沃特问道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [rʌf] - [nek] ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [kwɪk] , [bæd]['tempə(r)] . ”
“ He's a rough - neck sailor , and he's got a quick , bad temper . ”
“ 他是 一个 粗糙的 - 脖子 水手 , 和 他是 得到 一个 快的 , 坏的 脾气 . ”

“他是个脾气暴躁的水手，而且脾气很急躁。”

“ [sʌm; səm] ['tɜːbjələnt] , ” ['ænsən] [kən'trɪbjuːtɪd] .
“ Some turbulent , ” Anson contributed .
“ 一些 湍流 , ” 安森 贡献 .

“有些动荡，”安森补充道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌs] [ɪz] ['sɪmpli] [gɒd] - ['ɔːf(ə)l] , ” [bɪg] [bɪl] ['testifai] .
“ And the way he can cuss is simply God - awful , ” Big Bill testified .
“ 和 这 方式 他 能 坏话 是 简单地 上帝 - 可怕 , ” 大的 账单 作证 .

“他骂人的方式简直令人作呕，”大比尔作证说。

“ [bʌt; bət] [hiːz] [skweə(r)] , ” [bɪg] [bɪl] ['ædɪd] .
“ But he's square , ” Big Bill added .
“ 但 他是 正方形 , ” 大的 账单 额外 .

“但他为人正直，”大比尔补充道。

['ænsən] [nˈɒdɪd] ['hɑːtɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'preɪz(ə)l] .
Anson nodded heartily to this appraisal .
安森 点头 衷心地 到 这 评价 .

安森对这一评价表示由衷的赞同。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [tɑː'wɔːtə] [sʌmd] [ʌp] , “ [aɪ][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [kælɪfɔrni] [ænd; ənd][aɪ][gɒt] [ðeə(r)] .
“ Well , boys , ” Tarwater summed up , “ I set out for Californy and I got there .
“ 出色地 , 男孩们 , ” 焦油水 总结 向上 , “ 我 放 出去 为了 加利福尼亚州 和 我 得到 那里 .

“好了，伙计们，”塔沃特总结道，“我出发前往加利福尼亚，而且我到达了那里。”

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə] ['klɒndaɪk] .
And I'm going to get to Klondike .
和 我是 去 到 得到 到 克朗代克 .

我要去克朗代克。

[eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] , [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Ain't	a	thing	can	stop	me	,	ain't	a	thing	.
不是	一个	事物	能	停止	我	,	不是	一个	事物	.

没有什么能阻止我，没有什么能。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['uːtə] [ðə; ði] [graʊnd] , [tuː] .

I'm	going	to	get	three	hundred	thousand	outa	the	ground	,	too	.
我是	去	到	得到	三	百	千	出	这	地面	,	也	.

我也要从地里挖出三十万块地。

[eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] , [eɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [niːd] [ðə; ði]

Ain't	a	thing	can	stop	me	,	ain't	a	thing	,	because	I	just	naturally	need	the
不是	一个	事物	能	停止	我	,	不是	一个	事物	,	因为	我	只是	自然	需要	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

没有什么能阻止我，没有什么能阻止我，因为我天生就需要钱。

[ai] [doʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] [səʊ] [lɔŋz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [skweə(r)] .

I	don't	mind	a	bad	temper	so	long's	the	boy	is	square	.
我	不	头脑	一个	坏的	脾气	所以	朗的	这	男生	是	正方形	.

只要男孩为人正直，我不介意他脾气不好。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] , [æn; ən] - [aɪl] [wɜːk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

I'll	take	my	chance	,	an	'	I'll	work	along	with	you	till	we	catch	up	with	him	.
患病的	拿	我的	机会	,	一个	- 患病的		工作	沿着	和	你	直到	我们	抓住	向上	和	他	.

我会抓住这个机会，和你们一起努力，直到我们追上他。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [nəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ai] ['rekən] [aɪl] [luːz] .

Then	,	if	he	says	no	to	the	proposition	,	I	reckon	I'll	lose	.
然后	,	如果	他	说道	不	到	这	主张	,	我	估计	患病的	失去	.

那么，如果他拒绝我的提议，我想我就输了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [dʒʌst] [kænt] [siː] - [em] ['seɪɪn] - [nəʊ] ,

But	somehow	I	just	can't	see	'	m	sayin	'	no	,
但	不知何故	我	只是	不能	看	-	米	说	-	不	,

但我不知为何就是无法说“不”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðætɪd] [miːn] [tuː] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [friːz] - [ʌp] [ænd; ənd] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

because	that'd	mean	too	close	up	to	freeze	-	up	and	too	late	for	me	to
因为	那样的话	意思是	也	关闭	向上	到	冻结	-	向上	和	也	晚的	为了	我	到

[faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [laɪk] [ðɪs] .

find	another	chance	like	this	.
寻找	其他	机会	喜欢	这	.

因为那意味着距离冻结的时间太近，而我又没有机会再找到像这样的机会了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['klɒndaɪk] ,

And	,	as	I'm	sure	going	to	get	to	Klondike	,
和	,	作为	我是	当然	去	到	得到	到	克朗代克	,

而且，我肯定会去克朗代克的，

[ɪts] [dʒʌst] [plʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] .

it's	just	plumb	impossible	for	him	to	say	no	.
它是	只是	垂直	不可能的	为了	他	到	说	不	.

他根本不可能说不。

” [əʊld] [dʒɒn] [tɑː'wɔːtə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [rɪ'pliːt] [wɪð]

”	Old	John	Tarwater	became	a	striking	figure	on	a	trail	unusually	replete	with
”	老的	约翰	焦油水	成为	一个	引人注目	数字	在	一个	踪迹	异常地	充足的	和

['straɪkɪŋ] ['fɪgəz] .

striking	figures	.
引人注目	数据	.

“老约翰·塔沃特在这条异常充满引人注目人物的小径上，成为了一个引人注目的人物。”

[wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] , [iːtʃ] [bæk] - ['trɪpɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] ['aʊtfɪt] ,

With	thousands	of	men	,	each	back	-	tripping	half	a	ton	of	outfit	,
和	数千	的	男人	,	每个	后退	-	绊倒	一半	一个	吨	的	全套服装	,

成千上万的工人，每人背着半吨重的装备来回走动，

[rɪ'treɪsɪŋ] ['evri] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪl] ['twenti] [taɪmz] ,

retracing	every	mile	of	the	trail	twenty	times	,
回溯	每一个	英里	的	这	踪迹	二十	时代	,

将这条小径的每一英里都原路返回二十次，

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm] [æz; əz] " ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] .

all	came	to	know	him	and	to	hail	him	as	"	Father	Christmas	.
全部	来了	到	知道	他	和	到	冰雹	他	作为	"	父亲	圣诞节	.

大家都认识他，并称他为"圣诞老人"。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːkt] , ['evə(r)] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] - [fɔːl'setəʊ] [vɔɪs] . :

"	And	,	as	he	worked	,	ever	he	raised	his	chant	with	his	age	-	falsetto	voice
"	和	,	作为	他	工作	,	曾经	他	提高	他的	呗	和	他的	年龄	-	假声	嗓音
.																	
:																	
.																	

"而且，他一边工作，一边用他那高亢的假声高声吟唱。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

None	of	the	three	men	he	had	joined	could	complain	about	his	work	.
没有任何	的	这	三	男人	他	有	加入	可以	抱怨	关于	他的	工作	.

他加入的三个人没有一个对他的工作有任何不满。

[truː] , [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] — [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] .

True	,	his	joints	were	stiff	—	he	admitted	to	a	trifle	of	rheumatism	.
真的	,	他的	关节	是	僵硬的	—	他	承认	到	一个	琐事	的	风湿病	.

没错，他的关节很僵硬——他承认自己有点风湿病。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kriːk] [ænd; ənd] ['krækl] [wen] [hiː; hi] [muːvd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['muːvɪŋ] .

He	moved	slowly	,	and	seemed	to	creak	and	crackle	when	he	moved	;	but	he	kept	on	moving	.
他	已搬	缓慢地	,	和	似乎	到	吱嘎声	和	裂纹	什么时候	他	已搬	;	但	他	保留	在	移动	.

他行动缓慢，移动时似乎会发出嘎吱嘎吱的响声；但他仍然不停地走着。

[lɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Last	into	the	blankets	at	night	,	he	was	first	out	in	the	morning	,
最后的	进入	这	毯子	在	夜晚	,	他	曾是	第一的	出去	在	这	早晨	,

晚上最后一个钻进被窝，早上第一个起床。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [θriː] [hæd; həd] [hɒt] ['kɒfi] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] - ['brekfəst] [pæk] .

so	that	the	other	three	had	hot	coffee	before	their	one	before	-	breakfast	pack	.
所以	那	这	其他	三	有	热的	咖啡	前	他们的	一	前	-	早餐	盒	.

这样，其他三人就可以在享用早餐包之前喝到热咖啡了。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ,

And	,	between	breakfast	and	dinner	and	between	dinner	and	supper	,
和	,	之间	早餐	和	晚餐	和	之间	晚餐	和	晚餐	,

而且，在早餐和晚餐之间，以及晚餐和夜宵之间，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bæk] - [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [pæks] [hɪm'self] .

he	always	managed	to	back	-	trip	for	several	packs	himself	.
他	总是	管理	到	后退	-	旅行	为了	一些	包装	他自己	.

他总是能自己跑回去买好几包。

['sɪksti] [paʊndz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

Sixty	**pounds**	**was**	**the**	**limit**	**of**	**his**	**burden**	**,**	**however**	**.**
六十	磅	曾是	这	限制	的	他的	负担	,	然而	.

然而，他负重的极限是六十磅。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	**could**	**manage**	**seventy**	**-**	**five**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**it**	**up**	**.**
他	可以	管理	七十	-	五	,	但	他	可以	不是	保持	它	向上	.

他能做到75，但他坚持不下去了。

[wʌns] , [hiː; hi] [traɪd] ['naɪnti] ,

Once	**,**	**he**	**tried**	**ninety**	**,**
一次	,	他	尝试	九十	,

他曾经试过九十次，

[bʌt; bət] [kə'læpst] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['ʃeɪki] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftəwəd] .

but	**collapsed**	**on**	**the**	**trail**	**and**	**was**	**seriously**	**shaky**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**afterward**	**.**
但	倒塌	在	这	踪迹	和	曾是	严重地	摇晃	为了	一个	夫妻	的	天	之后	.

但他却在路上晕倒了，之后几天都感觉身体非常虚弱。

[wɜːk] !

Work	**!**
工作	!

工作!

[ɒn] [ə; eɪ] [treɪl] [weə(r)] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [men] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɒt] [wɜːk] [wɒz; wəz] ,

On	**a**	**trail**	**where**	**hard**	**-**	**working**	**men**	**learned**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**work**	**was**	**,**
在	一个	踪迹	在哪里	难的	-	在职的	男人	学习	为了	这	第一的	时间	什么	工作	曾是	,

在一条辛勤劳作的道路上，男人们第一次体会到了劳动的滋味。

[nəʊ][mæn] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðæn; ðən][əʊld] [tɑː'wɔːtə] .

no	**man**	**worked**	**harder**	**in**	**proportion**	**to**	**his**	**strength**	**than**	**Old**	**Tarwater**	**.**
不	男人	工作	更难	在	部分	到	他的	力量	比	老的	焦油水	.

没有人比老塔沃特更勤奋，他的劳动强度与他的体力成正比。

['drɪvn] ['despərətli] [ɒn][baɪ][ðə; ði][nɪə(r)] - [θrʌst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [lˈɔːd] ['mædli] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Driven	**desperately**	**on**	**by**	**the**	**near**	**-**	**thrust**	**of**	**winter**	**,**	**and**	**lured**	**madly**	**on**	**by**	**the**	**dream**	**of**	**gold**	**,**
驱动	绝望地	在	经过	这	靠近	-	推力	的	冬天	,	和	诱饵	疯狂地	在	经过	这	梦	的	金子	,

在凛冽寒冬的逼近和对黄金的疯狂渴望的驱使下，

[ðeɪ] [wɜːkt] [tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [fel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

they	**worked**	**to**	**their**	**last**	**ounce**	**of**	**strength**	**and**	**fell**	**by**	**the**	**way**	**.**
他们	工作	到	他们的	最后的	盎司	的	力量	和	跌倒	经过	这	方式	.

他们拼尽全力，最终还是倒下了。

['ʌðə(r)z] , [wen] ['feɪljə(r)] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] , [bluː] [aʊt] [ðeə(r)] [breɪnz] .

Others	**,**	**when**	**failure**	**made**	**certain**	**,**	**blew**	**out**	**their**	**brains**	**.**
其他的	,	什么时候	失败	制成	肯定	,	吹	出去	他们的	大脑	.

还有一些人，在失败已成定局的情况下，选择了自杀。

[sʌm; səm] [went] [mæd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɜːk][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [di'strɔi] [streɪn] ,

Some	**went**	**mad**	**,**	**and**	**still**	**others**	**,**	**under**	**the**	**irk**	**of**	**the**	**man**	**-**	**destroying**	**strain**	**,**
一些	去	疯狂的	,	和	仍然	其他的	,	在下面	这	恼人	的	这	男人	-	摧毁	拉紧	,

有些人疯了，还有一些人则在这种摧残人性的压力下崩溃了。

[brəʊk] ['pɑːrtnərʃɪps] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] [laɪf] - [taɪm] ['frendʃɪps] [wɪð] ['feloʊz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd]
broke **partnerships** **and** **dissolved** **life** **-** **time** **friendships** **with** **fellows** **just** **as** **good**
打破 合作关系 和 溶解 生活 - 时间 友谊 和 伙伴们 只是 作为 好的
[æz; əz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [streɪnd] [ænd; ənd][mæd] .
as **themselves** **and** **just** **as** **strained** **and** **mad** **.**
作为 他们自己 和 只是 作为 紧张 和 疯狂的 .

与和自己一样优秀、一样紧张疯狂的人断绝合作关系，瓦解终生友谊。

[wɜːk] !
Work **!**
工作 !

工作!

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] [kʊd; kəd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Old **Tarwater** **could** **shame** **them** **all** **,**
老的 焦油水 可以 耻辱 他们 全部 ,

老塔沃特能让他们所有人蒙羞。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [kriːk] [ænd; ənd] ['krækliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːsti] ['hækiŋ] [kɒf] [hiː; hi][hæd; həd]
despite **his** **creaking** **and** **crackling** **and** **the** **nasty** **hacking** **cough** **he** **had**
尽管 他的 嘎吱作响 和 噼啪作响 和 这 可恶的 黑客攻击 咳嗽 他 有
[dɪ'veləpt] .
developed **.**
发达 .

尽管他浑身发出嘎吱嘎吱的响声，还患上了严重的咳嗽。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɒn] [treɪl] [ɔː(r)][ɪn][kæmp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] ['evɪdəns] ,
Early **and** **late** **,** **on** **trail** **or** **in** **camp** **beside** **the** **trail** **he** **was** **ever** **in** **evidence** **,**
早期的 和 晚的 , 在 踪迹 或者 在 营 旁 这 踪迹 他 曾是 曾经 在 证据 ,

无论清晨还是深夜，无论是在路上还是在路边的营地，总能看到他的身影。

['evə(r)] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , ['evə(r)] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] " ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] .
ever **busy** **at** **something** **,** **ever** **responsive** **to** **the** **hail** **of** **"** **Father** **Christmas** **.**
曾经 忙碌的 在 某物 , 曾经 响应式设计 到 这 冰雹 的 " 父亲 圣诞节 .

总是忙于各种事情，总是回应“圣诞老人”的呼喊。

" ['wɪəri] [bæk] - ['tripə] [wʊd] [rest] [ðeə(r)] [pæks] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][ɔː(r)] [rɒk] [ə,lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [weə(r)]
" **Weary** **back** **-** **trippers** **would** **rest** **their** **packs** **on** **a** **log** **or** **rock** **alongside** **of** **where**
" 厌倦 后退 - 旅行者 会 休息 他们的 包装 在 一个 日志 或者 岩石 旁边 的 在哪里
[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ,
he **rested** **his** **,**
他 休息 他的 ,

“疲惫的返程者会把背包放在他旁边的一根圆木或石头上休息，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] : " [sɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [jʊən] , [dæd] , [ə'baʊt] ['fɔːti] - [naɪn] .
and **would** **say** **:** **"** **Sing** **us** **that** **song** **of** **yourn** **,** **dad** **,** **about** **Forty** **-** **Nine** **.**
和 会 说 : " 唱歌 我们 那 歌曲 的 你的 , 爸爸 , 关于 四十 - 九 .

然后会说：“爸爸，给我们唱首你写的关于四十九岁的歌吧。”

" [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['(h)wiːziŋli] [kəm'plaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ləʊdz] ,
" **And** **,** **when** **he** **had** **wheezingly** **complied** **,** **they** **would** **arise** **under** **their** **loads** **,**
" 和 , 什么时候 他 有 喘息着 遵命 , 他们 会 出现 在下面 他们的 负载 ,

“当他气喘吁吁地照做之后，他们便会扛着重物站起来，

[rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['hɑːtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] ['fɔːwəd] [treɪl] [ə'gen] .
remark **that** **it** **was** **real** **heartening** **,** **and** **hit** **the** **forward** **trail** **again** **.**
评论 那 它 曾是 真实的 令人鼓舞 , 和 打 这 向前 踪迹 再次 .

他表示这真是令人鼓舞，然后继续向前走去。

" [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **If** **ever** **a** **man** **worked** **his** **passage** **and** **earned** **it** **,**
" 如果 曾经 一个 男人 工作 他的 通道 和 获得 它 ,

“如果真有人靠自己的劳动挣得了船票，

" [bɪg] [bɪl] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːtnə] , " [ðæt] [mænz]['aʊə(r)][əʊld] ['skiːzɪks] . "
" Big Bill confided to his two partners , " that man's our old Skeezicks . "
" 大的 账单 坦白 到 他的 二 合作伙伴 , " 那 男人的 我们的 老的 斯基齐克斯 . "

"大比尔悄悄告诉他的两个合伙人：'那个人就是我们以前的斯基齐克斯。'"

" [juː; jʊ][bet] , " ['ænsən] [kən'fɜːmd] .
" You bet , " Anson confirmed .
" 你 赌注 , " 安森 确认的 .

"当然，"安森肯定地说。

" [hiːz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
" He's a valuable addition to the party , and I , for one ,
" 他是 一个 有价值的 添加 到 这 派对 , 和 我 , 为了 一 ,

"他对于党来说是一位宝贵的成员，就我个人而言，

[eɪnt] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)]['pɑːtnə(r)] — "
ain't at all disagreeable to the notion of making him a regular partner — "
不是 在 全部 令人不快的 到 这 概念 的 制作 他 一个 常规的 伙伴 — "

我一点也不反对让他成为正式合伙人——"

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] !
" None of that !
" 没有任何 的 那 !

"都不是！"

" [tʃɑːlz] ['kreɪtən] [kʌt] [ɪn] .
" Charles Crayton cut in .
" 查尔斯 克雷顿 切 在 .

查尔斯·克雷顿插话道。

" [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['dɔːsən] [wɪr] [kwɪt] [ɒv; əv] [hɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .
" When we get to Dawson we're quit of him — that's the agreement .
" 什么时候 我们 得到 到 道森 是 辞职 的 他 — 那就是 这 协议 .

"等我们到了道森那里，我们就跟他断绝关系——这是我们的约定。"

[wɪd] ['əʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi] [let] [hɪm] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
We'd only have to bury him if we let him stay on with us .
我们会 仅有的 有 到 埋葬 他 如果 我们 让 他 停留 在 和 我们 .

如果我们让他留下来，就不得不把他埋葬了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] - [kaʊnt] .
Besides , there's going to be a famine , and every ounce of grub'll count .
除了 , 有 去 到 是 一个 饥荒 , 和 每一个 盎司 的 - 数数 .

此外，将会发生饥荒，每一盎司食物都至关重要。

[rɪ'membə(r)] , [wɪr] ['fiːdɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] .
Remember , we're feeding him out of our own supply all the way in .
记住 , 是 喂养 他 出去 的 我们的 自己的 供应 全部 这 方式 在 .

记住，我们一直都是用自己的资源来喂养他。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pɪntʃ] [nekst][jɪə(r)] , [jʊl] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
And if we run short in the pinch next year , you'll know the reason .
和 如果 我们 跑步 短的 在 这 捏 下一个 年 , 你会 知道 这 原因 .

如果明年我们资金短缺，你们就知道原因了。

['stiːmbəʊt] [kænt] [get] [ʌp] [grʌb] [tuː; tə] ['dɔːsən] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [naɪn]
Steamboats can't get up grub to Dawson till the middle of June , and that's nine
汽船 不能 得到 向上 幼虫 到 道森 直到 这 中间 的 六月 , 和 那就是 九
[mʌnθs] [ə'weɪ] . "
months away . "
几个月 离开 . "

汽船要到六月中旬才能把食物运到道森，那还有九个月的时间呢。

“ [wel] , [juː; jʊ] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [ɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] ,
“ Well , you put as much money and outfit in as the rest of us ,
“ 出色地 , 你 放 作为 很多 钱 和 全套服装 在 作为 这 休息 的 我们 ,

“嗯，你投入的钱和装备跟我们其他人一样多。”

” [bɪg] [bɪl] [kən'siːd] , “ [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [seɪ] [ə'kɔːdɪŋ] . ”
” Big Bill conceded , “ and you've a say according . ”
” 大的 账单 承认 , “ 和 你已经 一个 说 根据 . ”

“大比尔承认道，‘你也有发言权。’”

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [seɪ] , ” [tʃɑːlz] [ə'sɜːtɪd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
“ And I'm going to have my say , ” Charles asserted with increasing irritability .
“ 和 我是 去 到 有 我的 说 , ” 查尔斯 断言 和 增加 易怒 .

“我一定要发表我的看法，”查尔斯越来越烦躁地断言道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] ['sentɪmənts] [ðæt] [juːv] [gɒt] ['sʌmbədi]
“ And it's lucky for you with your fool sentiments that you've got somebody
“ 和 它是 幸运的 为了 你 和 你的 傻子 情感 那 你已经 得到 某人
[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
to think ahead for you ,
到 思考 前方 为了 你 ,

“你这种愚蠢的想法，幸好有人替你考虑周全。”

[els] [jʊd] [ɔːl] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] .
else you'd all starve to death .
别的 你会 全部 饿死 到 死亡 .

否则你们都会饿死。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fæmɪnz] ['kʌmɪŋ] .
I tell you that famine's coming .
我 告诉 你 那 饥荒的 未来 .

我告诉你们，饥荒即将到来。

[aɪv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I've been studying the situation .
我已经 到过 学习 这 情况 .

我一直在研究情况。

['flaʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ɔː(r)] [ten] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['seləz] .
Flour will be two dollars a pound , or ten , and no sellers .
面粉 将要 是 二 美元 一个 磅 , 或者 十 , 和 不 卖家 .

面粉将卖到每磅两美元，或者十美元，而且没有卖家。

[juː; jʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] .
You mark my words .
你 标记 我的 字 .

记住我的话。

” [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌbl] - ['kʌvəd] [flæts] , [ʌp] [ðə; ði] [dɑːk] ['kænjən] [tuː; tə] [ʃiːp] [kæmp] ,
” Across the rubble - covered flats , up the dark canyon to Sheep Camp ,
” 穿过 这 瓦砾 - 涵盖 公寓 , 向上 这 黑暗的 峡谷 到 羊 营 ,

“穿过瓦砾遍布的平原，沿着幽暗的峡谷向上，到达绵羊营地，

[pɑːst] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['evə(r)] - ['θretnɪŋ] ['glæsiəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skeɪlz] ,
past the over - hanging and ever - threatening glaciers to the Scales ,
过去的 这 超过 - 绞刑 和 曾经 - 威胁 冰川 到 这 秤 ,

越过悬垂的、时刻威胁着山势的冰川，到达斯凯尔斯，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['pɪtʃɪz] [ɒv; əv][aɪs] - ['skaʊərd] [rɒk] [weə(r)] ['pækəz]
and **from** **the** **Scales** **up** **the** **steep** **pitches** **of** **ice** **-** **scoured** **rock** **where** **packers**
和 从 这 秤 向上 这 陡 投球 的 冰 - 彻底清洗 岩石 在哪里 包装工
[klaɪmd] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
climbed **with** **hands** **and** **feet** **,**
攀登 和 双手 和 脚 ,

从斯凯尔斯向上攀登被冰雪侵蚀的陡峭岩壁，搬运工们手脚并用地攀爬而上。

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] [kæmp] - [kʊkt] [ænd; ənd] [pækt] [ænd; ənd] [sæŋ] .
Old **Tarwater** **camp** **-** **cooked** **and** **packed** **and** **sang** **.**
老的 焦油水 营 - 煮熟 和 包装 和 唱 .

老塔沃特在营地里做饭、打包，还唱歌。

[hiː; hi] [bluː] [ə'krɒs] ['tʃɪlˌkuːt] [pɑːs] , [ə'bʌv] ['tɪmbəlaɪn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [swɜːl] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [snəʊ] .
He **blew** **across** **Chilcoot** **Pass** **,** **above** **timberline** **,** **in** **the** **first** **swirl** **of** **autumn** **snow** **.**
他 吹 穿过 奇尔库特 经过 , 多于 林线 , 在 这 第一的 漩涡 的 秋天 雪 .

他乘着秋雪的第一缕旋风，飞越了林木线以上的奇尔库特山口。

[ðəʊz] [bɪ'ləʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪəwʊd] , [ɒn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪm] [ɒv; əv]['kreɪtə(r)] [leɪk] ,
Those **below** **,** **without** **firewood** **,** **on** **the** **bitter** **rim** **of** **Crater** **Lake** **,**
那些 以下 , 没有 柴 , 在 这 苦的 轮缘 的 火山口 湖 ,

下面那些人，没有柴火，在火山口湖苦涩的边缘，

[hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [əb'skjʊərəti] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɪəd] [vɔɪs] ['tʃɑːntɪŋ] :
heard **from** **the** **driving** **obscurity** **above** **them** **a** **weird** **voice** **chanting** **:**
听到 从 这 驾驶 朦胧 多于 他们 一个 诡异的 嗓音 吟唱 :

他们听到上方车流中传来一个怪异的声音在吟唱：

“ [laɪk] ['ɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
“ **Like** **Argus** **of** **the** **ancient** **times** **,**
” 喜欢 阿格斯 的 这 古老的 时代 ,

“就像古代的阿尔戈斯一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [griːs] ,
We **leave** **this** **modern** **Greece** **,**
我们 离开 这 现代的 希腊 ,

我们离开现代希腊，

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] ,
Tum **-** **tum** **,** **tum** **-** **tum** **,** **tum** **,** **tum** **,** **tum** **-** **tum** **,**
汤 - 汤 , 汤 - 汤 , 汤 , 汤 , 汤 - 汤 ,

咚咚咚

“ ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] ！ ” [wɒz; wəz][ðə; ði][heɪl] .

“	Father	Christmas	！	”	was	the	hail	.
”	父亲	圣诞节	！	”	曾是	这	冰雹	.

“圣诞老人！”人们齐声高呼。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] ！

And	then	:	“	Three	rousing	cheers	for	Father	Christmas	！
和	然后	:	”	三	振奋人心的	干杯	为了	父亲	圣诞节	！

然后：“为圣诞老人欢呼三声！”

” [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['kreɪtə(r)] [leɪk] [leɪ] ['hæpi] [kæmp] — [səʊ] [nemd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][wɒz; wəz]

”	Two	miles	beyond	Crater	Lake	lay	Happy	Camp	—	so	named	because	here	was
”	二	英里	超过	火山口	湖	躺	快乐的	营	—	所以	命名	因为	这里	曾是

[faʊnd] [ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)] [laɪn] ,

found	the	uppermost	fringe	of	the	timber	line	,
成立	这	最上层	边缘	的	这	木材	线	,

“火山口湖以西两英里处是快乐营地——之所以得名，是因为这里是林木线的最上边缘。”

[weə(r)] [men] [maɪt] [wɔːm] [ðəm'selvz] [baɪ]['faɪə(r)] [ə'gen] .

where	men	might	warm	themselves	by	fire	again	.
在哪里	男人	可能	温暖的	他们自己	经过	火	再次	.

在那里，人们或许可以再次用火取暖。

['skeəsli] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] ['tɪmbə(r)] ,

Scarcely	could	it	be	called	timber	,
几乎	可以	它	是	称为	木材	,

它几乎不能称之为木材。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dwɔːf] [rɒk] - [spruːs] [ðæt] ['nevə(r)] [reɪzd] [ɪts] [l'ɒftɪəst] ['brɑːntʃɪz] ['haɪə(r)]

for	it	was	a	dwarf	rock	-	spruce	that	never	raised	its	loftiest	branches	higher
为了	它	曾是	一个	矮人	岩石	-	云杉	那	绝不	提高	它是	最高	分支	更高

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɒs] ,

than	a	foot	above	the	moss	,
比	一个	脚	多于	这	苔藓	,

因为这是一棵矮小的岩云杉，它最高的枝干也从未高出苔藓一英尺以上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] - ['vedʒtəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [mɒs] .

and	that	twisted	and	grovelled	like	a	pig	-	vegetable	under	the	moss	.
和	那	扭曲	和	卑躬屈膝	喜欢	一个	猪	-	蔬菜	在下面	这	苔藓	.

它像苔藓下的猪形蔬菜一样扭动着身子，匍匐在地。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [treɪl] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['hæpi] [kæmp] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Here	,	on	the	trail	leading	into	Happy	Camp	,	in	the	first	sunshine	of	half	a	dozen
这里	,	在	这	踪迹	领导	进入	快乐的	营	,	在	这	第一的	阳光	的	一半	一个	打

[deɪz] ,

days	,
天	,

在这里，在通往快乐营地的步道上，在六天来的第一缕阳光中，

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] [ə'genst] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['bəʊldə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Old	Tarwater	rested	his	pack	against	a	huge	boulder	and	caught	his	breath	.
老的	焦油水	休息	他的	盒	反对	一个	巨大的	巨石	和	捕捉	他的	气息	.

老塔沃特把背包靠在一块巨石上，喘了口气。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['bəʊldə(r)][ðə; ði] [treɪl] [pɑːst] ,

Around	this	boulder	the	trail	passed	,
大约	这	巨石	这	踪迹	通过了	,

小路绕过这块巨石，

['leɪdn] [men] [tɔil] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [men] [wɪð] ['empti] [pæk] - [stræps] ['lɪmpɪŋ] ['ræpɪdli] [bæk]
laden men toiling slowly forward and men with empty pack - straps limping rapidly back
满载 男人 辛勤劳作 缓慢地 向前 和 男人 和 空的 盒 - 肩带 跛行 快速 后退
[fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [ləʊdz] .
for fresh loads .
为了 新鲜的 负载 .

负重的男人们缓慢地向前跋涉，而背着空背包的男人们则一瘸一拐地快速返回去装新的货物。

[twaɪs] [əʊld] [tɑː'wɔːtə] ['esei, e'sei][tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , [wɔːnd] [baɪ]
Twice Old Tarwater essayed to rise and go on , and each time , warned by
两次 老的 焦油水 尝试 到 上升 和 去 在 , 和 每个 时间 , 警告 经过
[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkinəs] ,
his shakiness ,
他的 摇晃 ,

老塔沃特两次试图起身继续前进，但每次都因身体颤抖而感到畏惧。

[sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [mɔː(r)] [streŋθ] .
sank back to recover more strength .
沉没 后退 到 恢复 更多的 力量 .

向后退去，恢复体力。

[frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bəʊldə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['griːtɪŋ] , ['rekəg'naɪzd] [tʃɑːlz] [kreɪtənz]
From around the boulder he heard voices in greeting , recognized Charles Crayton's
从 大约 这 巨石 他 听到 声音 在 问候 , 认可 查尔斯 克雷顿
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他听到巨石周围传来打招呼的声音，认出那是查尔斯·克雷顿的声音。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ʌp] [wɪð] [jʌŋ] ['lɪvəpuːl] .
and realized that at last they had met up with Young Liverpool .
和 已实现 那 在 最后的 他们 有 遇见 向上 和 年轻的 利物浦 .

他们意识到，他们终于遇到了利物浦青年队。

['kwɪkli] , [tʃɑːlz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['bɪznəs] ,
Quickly , Charles plunged into business ,
迅速地 , 查尔斯 暴跌 进入 商业 ,

查尔斯迅速投身于商业活动，

[ænd; ənd] [tɑː'wɔːtə] [hɜːd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] - [ʌn'flætərɪŋ]
and Tarwater heard with great distinctness every word of Charles ' unflattering
和 焦油水 听到 和 伟大的 明显 每一个 单词 的 查尔斯 - 不讨喜的
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['dɔːsən] .
description of him and the proposition to give him passage to Dawson .
描述 的 他 和 这 主张 到 给 他 通道 到 道森 .

塔沃特清楚地听到了查尔斯对他的不客气的描述，以及让他搭船去道森的提议。

“ [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ” [wɒz; wəz] ['lɪvərˌpuːlz] ['dʒʌdʒmənt] , [wen] [tʃɑːlz] [hæd; həd]
“ A dam fool proposition , ” was Liverpool's judgment , when Charles had
“ 一个 坝 傻子 主张 , ” 曾是 利物浦的 判断 , 什么时候 查尔斯 有
[kən'kluːdɪd] .
concluded .
结束 .

“这简直是个愚蠢至极的提议，”利物浦在查尔斯总结之后如此评价道。

“ [æn; ən] [əʊld] ['grændæd] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] !
“ An old granddad of seventy !
“ 一个 老的 爷爷 的 七十 !

“一位七十岁的老爷爷！”

[ɪf] [hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [legz] , [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [hʊk] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ?

If	he's	on	his	last	legs	,	why	in	hell	did	you	hook	up	with	him	?
如果	他是	在	他的	最后的	腿	,	为什么	在	地狱	做过	你	钩	向上	和	他	?

如果他已经奄奄一息，你当初为什么还要和他在一起?

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	there's	going	to	be	a	famine	,	and	it	looks	like	it	,
如果	有	去	到	是	一个	饥荒	,	和	它	看起来	喜欢	它	,

如果真的会发生饥荒，而且看起来很有可能，

[wiː; wi] [niːd] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [grʌb] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

we	need	every	ounce	of	grub	for	ourselves	.
我们	需要	每一个	盎司	的	幼虫	为了	我们自己	.

我们需要把每一分食物都留给自己。

[wiː; wi]['əʊnli] [aʊt] - ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] , [nɒt] [faɪv] . ”

We	only	out	-	fitted	for	four	,	not	five	.	”
我们	仅有的	出去	-	适配	为了	四	,	不是	五	.	”

我们只准备了四个人的装备，不是五个人。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [tɑː'wɔːtə] [hɜːd] [tʃɑːlz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

“	It's	all	right	,	”	Tarwater	heard	Charles	assuring	the	other	.
“	它是	全部	正确的	,	”	焦油水	听到	查尔斯	保证	这	其他	.

“没事的，”塔沃特听到查尔斯安慰对方。

“ [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

“	Don't	get	excited	.
“	不	得到	兴奋的	.

别激动。

[ðə; ðɪ][əʊld]['kɒdʒə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ʌp]

The	old	codger	agreed	to	leave	the	final	decision	to	you	when	we	caught	up
这	老的	怪人	同意	到	离开	这	最终的	决定	到	你	什么时候	我们	捕捉	向上

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

当我们找到你的时候，那位老家伙同意把最终决定权交给你。

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] . ”

All	you've	got	to	do	is	put	your	foot	down	and	say	no	.	”
全部	你已经	得到	到	做	是	放	你的	脚	向下	和	说	不	.	”

你只需要坚定立场，说“不”就行了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ][əʊld][wʌn] [daʊn] ,

“	You	mean	it's	up	to	me	to	turn	the	old	one	down	,
“	你	意思是	它是	向上	到	我	到	转动	这	老的	一	向下	,

“你的意思是，是否拒绝旧款取决于我？”

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [klɪə(r)][frɒm; frəm]

after	your	encouraging	him	and	taking	advantage	of	his	work	clear	from
后	你的	鼓励	他	和	采取	优势	的	他的	工作	清除	从

['daɪˌeɪ][hɪə(r)] ? ”

Dyea	here	?	”
染料	这里	?	”

你鼓励他，利用他的劳动成果，这难道不是和戴亚（Dyea）的合作完全一致吗?

“ [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [treɪl] , ['lɪvəpuːl] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ðɪ] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [wɪl] [get] [θruː] ,

“	It's	a	hard	trail	,	Liverpool	,	and	only	the	men	that	are	hard	will	get	through	,
“	它是	一个	难的	踪迹	,	利物浦	,	和	仅有的	这	男人	那	是	难的	将要	得到	通过	,

“利物浦，这是一条艰难的路，只有意志坚强的人才能走到最后。”

" [tʃɑ:lz] [strəʊv] [tu:; tə] ['pælieɪt] .
" Charles strove to palliate .
" 查尔斯 努力 到 缓解 .

查尔斯竭力缓和局势。

" [ænd; ənd][aɪm][tu:; tə][du:; də][ðə; ði]['dɜ:ti] [wɜ:k] ?
" And I'm to do the dirty work ?
" 和 我是 到 做 这 肮脏的 工作 ?

"而我却要去做那些脏活累活？"

" ['lɪvəpu:l] [kəm'pleɪnd] , [waɪl] - [hɑ:t] [sæŋk] .
" Liverpool complained , while Tarwater's heart sank .
" 利物浦 抱怨 , 尽管 - 心 沉没 .

利物浦方面表示不满，而塔沃特的心也沉了下去。

" [ðæts] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [tʃɑ:lz] [sed] .
" That's just about the size of it , " Charles said .
" 那就是 只是 关于 这 尺寸 的 它 , " 查尔斯 说 .

"大概就是这个大小，"查尔斯说。

" [ju:v] [gɒt][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] .
" You've got the deciding .
" 你已经 得到 这 决定 .

"你拥有决定权。"

" [ðen] [əʊld] - [hɑ:t] [ʌp'rəʊz] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rent] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkləʊn][ɒv; əv]
" Then old Tarwater's heart uprose again as the air was rent by a cyclone of
" 然后 老的 - 心 玫瑰 再次 作为 这 空气 曾是 租 经过 一个 气旋 的
[prə'fænəti] ,
profanity ,
亵渎 ,

"这时，老塔沃特的心再次怦怦直跳，仿佛空气中弥漫着一阵亵渎的旋风。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kræk(ə)ld] ['sentənsɪz] [laɪk] : — " ['dɜ:ti] [skʌŋks] ! . . .
from the midst of which crackled sentences like : — " Dirty skunks ! . . .
从 这 中间 的 哪个 噼啪作响 句子 喜欢 : — " 肮脏的 臭鼬 ! . . .

其中夹杂着诸如"肮脏的臭鼬！……"之类的句子。

[si:] [ju:; jʊ][ɪn] [hel] [fɜ:st] ! . . .
See you in hell first ! . . .
看 你 在 地狱 第一的 ! . . .

地狱里见！

[maɪ][maɪndz] [meɪd] [ʌp] ! . . .
My mind's made up ! . . .
我的 心灵的 制成 向上 ! . . .

我已经下定决心了！……

['hɛlz] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ! . . .
Hell's fire and corruption ! . . .
地狱的 火 和 腐败 ! . . .

地狱之火和腐败！……

[ðə; ði][əʊld]['kɒdʒə(r)] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['ju:kɒn] [wɪð] [ˌju: 'es] , [stæk] [ɒn] [ðæt] , [maɪ] ['hɑ:ti] ! . . .
The old codger goes down the Yukon with us , stack on that , my hearty ! . . .
这 老的 怪人 去 向下 这 育空地区 和 我们 , 堆 在 那 , 我的 爽朗 ! . . .

那个老家伙要跟我们一起去育空河，真的，我的好兄弟！

[hɑ:d] ?
Hard ?
难的 ?

难的?

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɑːd][ɪz] [ən'les] [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ! . . .

You	don't	know	what	hard	is	unless	I	show	you	!	.	.	.
你	不	知道	什么	难的	是	除非	我	展示	你	!	.	.	.

除非我让你见识一下，否则你根本不知道什么叫难！

[aɪl] [bʌst] [ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][saɪd] - [træk] [hɪm] ! . . .

I'll	bust	the	whole	outfit	to	hell	and	gone	if	any	of	you	try	to	side	-	track	him	!	.	.	.
患病的	摔碎	这	所有的	全套服装	到	地狱	和	已消失	如果	任何	的	你	尝试	到	边	-	追踪	他	!	.	.	.

你们谁要是敢分散他的注意力，我就把你们这帮人全都揍得屁滚尿流！

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə][saɪd] - [træk] [hɪm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

Just	try	to	side	-	track	him	,	that	is	all	,
只是	尝试	到	边	-	追踪	他	,	那	是	全部	,

你就想办法转移他的注意力，仅此而已。

[ænd; ənd] [jʊl] [θɪŋk] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɔːl] [gɑːdz] - [hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [kæmp][ɪn][wʌn] [tʃʌŋk] !

and	you'll	think	the	Day	of	Judgment	and	all	God's	blastingness	has	hit	the	camp	in	one	chunk	!
和	你会	思考	这	天	的	判断	和	全部	神的	-	有	打	这	营	在	一	块	!

你会觉得世界末日和上帝的所有惩罚一下子就降临到营地里了！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋnɛs] [ɒv; əv] ['lɪvərˌpuːlz] [fləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['efət] ,

"	Such	was	the	invigoratingness	of	Liverpool's	flow	of	speech	that	,	quite	without	consciousness	of	effort	,
"	这样的	曾是	这	活力	的	利物浦的	流动	的	演讲	那	,	相当	没有	意识	的	努力	,

利物浦的讲话如此铿锵有力，以至于他完全不费吹灰之力，

[ðə; ði][əʊld][mæn][ə'rəʊz] ['iːzəli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ləʊd][ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn] [tə'wɔːd] ['hæpi] [kæmp] .

the	old	man	arose	easily	under	his	load	and	strode	on	toward	Happy	Camp	.
这	老的	男人	出现	容易地	在下面	他的	加载	和	大步走	在	朝向	快乐的	营	.

老人轻松地从重物中站起身来，大步朝快乐营走去。

[frɒm; frəm] ['hæpi] [kæmp][tuː; tə] [lɒŋ] [leɪk] , [frɒm; frəm] [lɒŋ] [leɪk] [tuː; tə] [diːp] [leɪk] ,

From	Happy	Camp	to	Long	Lake	,	from	Long	Lake	to	Deep	Lake	,
从	快乐的	营	到	长的	湖	,	从	长的	湖	到	深的	湖	,

从快乐营到长湖，从长湖到深湖，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [diːp] [leɪk] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [hɒg] - [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪndərmən] ,

and	from	Deep	Lake	up	over	the	enormous	hog	-	back	and	down	to	Linderman	,
和	从	深的	湖	向上	超过	这	巨大的	猪	-	后退	和	向下	到	林德曼	,

从深湖出发，翻过巨大的猪背山，一路向下到达林德曼。

[ðə; ði][mæn] - ['kɪlɪŋ] [reɪs] [ə'genst] ['wɪntə(r)] [kept] [ɒn] .

the	man	-	killing	race	against	winter	kept	on	.
这	男人	-	杀	种族	反对	冬天	保留	在	.

与严冬搏斗的生死竞赛仍在继续。

[men] [brəʊk] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [bæks] [ænd; ənd] [wept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

Men	broke	their	hearts	and	backs	and	wept	beside	the	trail	in	sheer	exhaustion	.
男人	打破	他们的	心	和	背部	和	哭泣	旁	这	踪迹	在	透明	疲惫	.

男人们筋疲力尽，腰酸背痛，在小路旁痛哭流涕。

[bʌt; bət]['wɪntə(r)]['nevə(r)] ['fɔːltəd] .

But	winter	never	faltered	.
但	冬天	绝不	犹豫不决	.

但冬天从未停歇。

[ðə; ðɪ][fɔːl] [geɪlz] [bluː] , [ænd; ənd][ə'mɪd]['bɪtə(r)] ['səʊkɪŋ] [reɪnz][ænd; ənd]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [snəʊ]

The	fall	gales	blew	,	and	amid	bitter	soaking	rains	and	ever	-	increasing	snow
这	落下	狂风	吹	,	和	之中	苦的	浸泡	雨	和	曾经	-	增加	雪

['flɜːriːz] ,

flurries	,
阵雪	,

秋风呼啸，伴随着瓢泼大雨和越来越大的雪花，

[tɑː'wɔːtə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [paɪld][ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)]

Tarwater	and	the	party	to	which	he	was	attached	piled	the	last	of	their
焦油水	和	这	派对	到	哪个	他	曾是	随附的	堆积	这	最后的	的	他们的

['aʊtfɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

outfit	on	the	beach	.
全套服装	在	这	海滩	.

塔沃特和他所属的队伍将他们最后的装备堆放在沙滩上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rest] .

There	was	no	rest	.
那里	曾是	不	休息	.

没有一丝休息。

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [leɪk] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] ,

Across	the	lake	,	a	mile	above	a	roaring	torrent	,
穿过	这	湖	,	一个	英里	多于	一个	咆哮	激流	,

湖对岸，在一英里高的湍急溪流上方，

[ðeɪ] [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [spruːs] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðeə(r)] [sɔː] - [pɪt] .

they	located	a	patch	of	spruce	and	built	their	saw	-	pit	.
他们	位于	一个	修补	的	云杉	和	建造	他们的	锯	-	坑	.

他们找到了一片云杉林，并在那里建造了锯木场。

[hɪə(r)] , [baɪ][hænd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['wɪpsɔː] , [ðeɪ] [sɔːd] [ðə; ðɪ] [spruːs] - [trʌŋks] ['ɪntuː]

Here	,	by	hand	,	with	an	inadequate	whipsaw	,	they	sawed	the	spruce	-	trunks	into
这里	,	经过	手	,	和	一个	不足	鞭锯	,	他们	锯	这	云杉	-	树干	进入

['lʌmbə(r)] .

lumber	.
木材	.

在这里，他们用一把不太好的手锯，手工将云杉树干锯成木材。

[ðeɪ] [wɜːkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

They	worked	night	and	day	.
他们	工作	夜晚	和	天	.

他们日夜不停地工作。

[θraɪs] , [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [ʃɪft] , [ˌʌndə'niːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔː] - [pɪt] , [əʊld] [tɑː'wɔːtə] ['feɪntɪd] .

Thrice	,	on	the	night	-	shift	,	underneath	in	the	saw	-	pit	,	Old	Tarwater	fainted	.
三次	,	在	这	夜晚	-	转移	,	下	在	这	锯	-	坑	,	老的	焦油水	昏厥	.

老塔沃特在夜班时，在锯木坑下面晕倒了三次。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [kʊkt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [bi'twiːnhwailz] ,

By	day	he	cooked	as	well	,	and	,	in	the	betweenwhiles	,
经过	天	他	煮熟	作为	出色地	,	和	,	在	这	期间	,

白天他也会做饭，除此之外，在其他时间，

[helpt] ['ænsən][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɒrənt] [æz; əz][ðə; ði] [gri:n] [plæŋks]

helped	**Anson**	**in**	**the**	**building**	**of**	**the**	**boat**	**beside**	**the**	**torrent**	**as**	**the**	**green**	**planks**
帮助	安森	在	这	建筑	的	这	船	旁	这	激流	作为	这	绿色的	木板

[keɪm] [daʊn] .

came	**down**	**.**
来了	向下	.

当绿色的木板被运下来时，他帮助安森在湍急的溪流边建造船只。

[ðə; ði] [deɪz] [gru:] [ʃɔ:tə] .

The	**days**	**grew**	**shorter**	**.**
这	天	生长	较短	.

白昼渐渐变短。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [blu:] [ʌn'endɪŋ] [geɪlz] .

The	**wind**	**shifted**	**into**	**the**	**north**	**and**	**blew**	**unending**	**gales**	**.**
这	风	转移	进入	这	北	和	吹	无尽的	狂风	.

风向转为北风，狂风呼啸不止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第5/7页

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ðə; ði] ['wɪəri] [men] [krɔːl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sɒks]

In	the	mornings	the	weary	men	crawled	from	their	blankets	and	in	their	socks
在	这	早晨	这	厌倦	男人	爬行	从	他们的	毯子	和	在	他们的	袜子

[θɔːd] [aʊt] [ðeə(r)]['frəʊz(ə)n] ['ʃuːz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [tɑː'wɔːtə] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

thawed	out	their	frozen	shoes	by	the	fire	Tarwater	always	had	burning	for
解冻	出去	他们的	冷冻	鞋	经过	这	火	焦油水	总是	有	燃烧	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

清晨，疲惫的男人们从毯子里爬出来，穿着袜子，在塔沃特一直为他们燃烧的火堆旁，把冻僵的鞋子烤暖和起来。

['evə(r)][ə'rəʊz][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

Ever	arose	the	increasing	tale	of	famine	on	the	Inside	.
曾经	出现	这	增加	故事	的	饥荒	在	这	里面	.

国内饥荒的报道日益增多。

[ðə; ði][lɑːst] [grʌb] ['stiːmbəʊt] [ʌp][frɒm; frəm] ['beərɪŋ] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [stɔːld] [baɪ] [ləʊ] ['wɔːtə(r)][æt; ət]

The	last	grub	steamboats	up	from	Bering	Sea	were	stalled	by	low	water	at
这	最后的	幼虫	汽船	向上	从	白令海峡	海	是	停滞	经过	低的	水	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːkɒn] [flæts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['dɔːsən] .

the	beginning	of	the	Yukon	Flats	hundreds	of	miles	north	of	Dawson	.
这	开始	的	这	育空地区	公寓	数百	的	英里	北	的	道森	.

最后一批从白令海出发的运粮汽船在育空平原的起点处因水位过低而停航，该地位于道森以北数百英里处。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['hʌdsən] [beɪ] ['kʌmpəniz] [pəʊst][æt; ət] [fɔːt] ['juːkɒn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑːktɪk]

they	lay	at	the	old	Hudson	Bay	Company's	post	at	Fort	Yukon	inside	the	Arctic
他们	躺	在	这	老的	哈德逊	湾	公司的	邮政	在	堡	育空地区	里面	这	北极

['sɜːk(ə)l] .

Circle	.
圆圈	.

它们位于北极圈内的育空堡，是哈德逊湾公司以前的哨所。

['flaʊə(r)][ɪn] ['dɔːsən] [wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] [tuː] [d'bləz] [ə; eɪ] [paʊnd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [sel] .

Flour	in	Dawson	was	up	to	two	dollars	a	pound	,	but	no	one	would	sell	.
面粉	在	道森	曾是	向上	到	二	美元	一个	磅	,	但	不	一	会	卖	.

道森的面粉价格涨到了每磅两美元，但没人愿意卖。

[bə'nænzə][ænd; ənd][eldə'rɑːdəʊ] [kɪŋz] , [wɪð] ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːn] ,

Bonanza	and	Eldorado	Kings	,	with	money	to	burn	,
博南扎	和	埃尔多拉多	国王	,	和	钱	到	烧伤	,

《大淘金》和《黄金国》中的国王们，挥金如土。

[wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [grʌb] .

were	leaving	for	the	Outside	because	they	could	buy	no	grub	.
是	离开	为了	这	外部	因为	他们	可以	买	不	幼虫	.

他们因为买不起食物而要离开去外面闯荡。

['maɪnəz] - [kə'mɪtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔnfis,keit] [ɔːl] [grʌb] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒn]

Miners	**'**	**Committees**	**were**	**confiscating**	**all**	**grub**	**and**	**putting**	**the**	**population**	**on**
矿工	-	委员会	是	没收	全部	幼虫	和	推杆	这	人口	在

[strɪkt] ['ræʃ(ə)nz] .

strict	**rations**	**.**
严格的	口粮	.

矿工委员会没收了所有食物，并对民众实行严格的配给制。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [aʊt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [grʌb] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

A	**man**	**who**	**held**	**out**	**an**	**ounce**	**of**	**grub**	**was**	**shot**	**like**	**a**	**dog**	**.**
一个	男人	WHO	握住	出去	一个	盎司	的	幼虫	曾是	射击	喜欢	一个	狗	.

一个男人因为拿出了一点点食物就被像狗一样射杀了。

[ə; eɪ][skɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['eksɪkjuːtɪd] [ɔːl'redi] .

A	**score**	**had**	**been**	**so**	**executed**	**already**	**.**
一个	分数	有	到过	所以	执行	已经	.

已经有人这样执行过任务了。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən][səʊ] ['meni] ['jʌŋgə] [men] , [əʊld] [tɑː'wɔːtə]

And	**,**	**under**	**a**	**strain**	**which**	**had**	**broken**	**so**	**many**	**younger**	**men**	**,**	**Old**	**Tarwater**
和	,	在下面	一个	拉紧	哪个	有	破碎的	所以	许多	年轻	男人	,	老的	焦油水

[bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] .

began	**to**	**break**	**.**
开始	到	休息	.

在压垮了许多年轻人的压力下，老塔沃特也开始崩溃了。

[hɪz; ɪz] [kɒf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['kɒmreɪdz] [slept]

His	**cough**	**had**	**become**	**terrible**	**,**	**and**	**had**	**not**	**his**	**exhausted**	**comrades**	**slept**
他的	咳嗽	有	变得	糟糕的	,	和	有	不是	他的	筋疲力尽的	同志们	睡着了

[laɪk] [ðə; ði] [ded] ,

like	**the**	**dead**	**,**
喜欢	这	死的	,

他的咳嗽变得非常剧烈，要不是他那些精疲力竭的战友们都像死人一样睡着了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] [naɪts] .

he	**would**	**have**	**kept**	**them**	**awake**	**nights**	**.**
他	会	有	保留	他们	醒	夜晚	.

他会让他们彻夜难眠。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɪlz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drest] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Also	**,**	**he**	**began**	**to**	**take**	**chills**	**,**	**so**	**that**	**he**	**dressed**	**up**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
还	,	他	开始	到	拿	寒意	,	所以	那	他	穿着	向上	到	去	到	床	.

此外，他开始发冷，于是穿好衣服准备睡觉。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [səʊ] ['dresɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv] ['gɑːmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	**he**	**had**	**finished**	**so**	**dressing**	**,**	**not**	**a**	**rag**	**of**	**garment**	**remained**	**in**	**his**
什么时候	他	有	完成的	所以	敷料	,	不是	一个	抹布	的	服装	剩余	在	他的

[kləʊðz] [bæg] .

clothes	**bag**	**.**
衣服	包	.

他穿戴完毕后，衣服袋里连一块破布都没剩下。

[ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][sweið, swɔð] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [əʊld] [fɔːm] .

All	**he**	**possessed**	**was**	**on**	**his**	**back**	**and**	**swathed**	**around**	**his**	**gaunt**	**old**	**form**	**.**
全部	他	拥有	曾是	在	他的	后退	和	裹挟着	大约	他的	瘦削	老的	形式	.

他所有的家当都背在身上，裹在他那瘦骨嶙峋的老躯上。

“ [dʒiː] ！ ” [sed] [bɪg] [bɪl] .

“	**Gee**	**!**	**”**	**said**	**Big**	**Bill**	**.**
“	吉	！	”	说	大的	账单	.

“哎呀！”大比尔说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ɔːl] [hiːz] [gɒt] [ɒn] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [ə'bʌv] ,

“	If	he	puts	all	he's	got	on	now	,	when	it	ain't	lower	than	twenty	above	,
〃	如果	他	放置	全部	他是	得到	在	现在	,	什么时候	它	不是	降低	比	二十	多于	,

“如果他现在倾尽全力，而气温又不低于零下二十度，

['hwʌtəl] [hiː; hi][duː; də]['leɪtə(r)][ɒn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] [bɪ'ləʊ] ?

what'll	he	do	later	on	when	it	goes	down	to	fifty	and	sixty	below	?
什么会	他	做	之后	在	什么时候	它	去	向下	到	五十	和	六十	以下	?

当气温降到零下五六十度时，他会怎么办?

〃 [ðeɪ] [laɪnd] [ðə; ði] [rʌf] - [meɪd] [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ['tɒrənt] , ['nɪəli] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

〃	They	lined	the	rough	-	made	boat	down	the	mountain	torrent	,	nearly	losing	it	a
〃	他们	衬里	这	粗糙的	-	制成	船	向下	这	山	激流	,	几乎	输	它	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

他们沿着山涧漂流着那艘简陋的小船，差点十几次失去它。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saʊθ] [end] [ɒv; əv] [leɪk] ['lɪndərmən] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːl]

and	rowed	across	the	south	end	of	Lake	Linderman	in	the	thick	of	a	fall
和	划船	穿过	这	南	结尾	的	湖	林德曼	在	这	厚的	的	一个	落下

['blɪzəd] .

blizzard	.
暴风雪	.

在秋季暴风雪肆虐之际，他们划船穿过了林德曼湖的南端。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [ləʊd] [ænd; ənd] [stɑːt] , ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Next	morning	they	planned	to	load	and	start	,	squarely	into	the	teeth	of	the
下一个	早晨	他们	计划	到	加载	和	开始	,	完全	进入	这	牙齿	的	这

[nɔːθ] ,

north	,
北	,

第二天早上他们计划装货出发，直奔北方险峻的地形。

[ɒn][ðeə(r)] ['perələs] [trə'vɜːs] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [leɪks] [ænd; ənd]['ræpɪdz][ænd; ənd]

on	their	perilous	traverse	of	half	a	thousand	miles	of	lakes	and	rapids	and
在	他们的	危险的	横穿	的	一半	一个	千	英里	的	湖泊	和	急流	和

[bɒks] ['kænjənz] .

box	canyons	.
盒子	峡谷	.

他们冒着生命危险，穿越了五千英里的湖泊、急流和峡谷。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , [jʌŋ] ['lɪvəpuːl] [wɒz; wəz] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

But	before	he	went	to	bed	that	night	,	Young	Liverpool	was	out	over	the
但	前	他	去	到	床	那	夜晚	,	年轻的	利物浦	曾是	出去	超过	这

[kæmp] .

camp	.
营	.

但那天晚上他上床睡觉前，小利物浦已经把营地搞定了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['pɑːti] [ə'sliːp] .

He	returned	to	find	his	whole	party	asleep	.
他	返回	到	寻找	他的	所有的	派对	睡着了	.

他回来后发现所有人都睡着了。

['raʊzɪŋ] [tɑː'wɔːtə] , [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

Rousing	Tarwater	,	he	talked	with	him	in	low	tones	.
振奋人心的	焦油水	,	他	谈话	和	他	在	低的	音调	.

他唤醒了塔沃特，低声与他交谈。

“ ['lɪs(ə)n] , [dæd] , ” [hiː; hi] [sed] . — “ [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [bəʊt] ,

“	**Listen**	,	**dad**	,	”	**he**	**said**	.	—	“	**You've**	**got**	**a**	**passage**	**in**	**our**	**boat**	,
“	听	,	爸爸	,	”	他	说	.	—	“	你已经	得到	一个	通道	在	我们的	船	,

“听着，爸爸，”他说，“你在我们的船上有一张船票，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

and	**if**	**ever**	**a**	**man**	**earned**	**a**	**passage**	**you**	**have**	**.**
和	如果	曾经	一个	男人	获得	一个	通道	你	有	.

如果说有人配得上这张入场券，那非你莫属。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [jʊr; jər] ['prɪti] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [raɪt]

But	**you**	**know**	**yourself**	**you're**	**pretty**	**well**	**along**	**in**	**years**	**,**	**and**	**your**	**health**	**right**
但	你	知道	你自己	你是	漂亮的	出色地	沿着	在	年	,	和	你的	健康	正确的

[naʊ] [eɪnt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

now	**ain't**	**exciting**	**.**
现在	不是	激动人心	.

但你自己也知道，你年纪不小了，而且你现在的健康状况也不太好。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [jʊl] [krəʊk]

If	**you**	**go**	**on**	**with**	**us**	**you'll**	**croak**
如果	你	去	在	和	我们	你会	发牢骚

如果你继续跟我们走，你会死的。

- [hel] . — [naʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] , [dæd] .

surer'n	**hell**	**.**	**—**	**Now**	**wait**	**till**	**I**	**finish**	**,**	**dad**	**.**
-	地狱	.	—	现在	等待	直到	我	结束	,	爸爸	.

比地狱还确定。——爸，等我说完再说。

[ðə; ðɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

The	**price**	**for**	**a**	**passage**	**has**	**jumped**	**to**	**five**	**hundred**	**dollars**	**.**
这	价格	为了	一个	通道	有	跳了起来	到	五	百	美元	.

船票价格已飙升至五百美元。

[aɪv] [biːn] ['θrəʊɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [aɪv] ['hʌsl] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] .

I've	**been**	**throwing**	**my**	**feet**	**and**	**I've**	**hustled**	**a**	**passenger**	**.**
我已经	到过	投掷	我的	脚	和	我已经	匆忙	一个	乘客	.

我一直在甩脚，还拉了个乘客。

[hiːz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'læskə] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][hæz; həz][tuː; tə][get][ɪn] .

He's	**an**	**official**	**of**	**the**	**Alaska**	**Commercial**	**and**	**just**	**has**	**to**	**get**	**in**	**.**
他是	一个	官方的	的	这	阿拉斯加州	商业的	和	只是	有	到	得到	在	.

他是阿拉斯加商业航空公司的官员，他必须进去。

[hiːz] [bɪd] [ʌp] [tuː; tə][sɪks] ['hʌndrəd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]['aʊə(r)] [bəʊt] .

He's	**bid**	**up**	**to**	**six**	**hundred**	**to**	**go**	**with**	**me**	**in**	**our**	**boat**	**.**
他是	出价	向上	到	六	百	到	去	和	我	在	我们的	船	.

他出价高达六百美元，想和我一起乘船。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [jɔːz] .

Now	**the**	**passage**	**is**	**yours**	**.**
现在	这	通道	是	你的	.

现在这段话归你了。

[juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [pəʊk] [ðə; ðɪ][sɪks] ['hʌndrəd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][dʒiːnz] ,

You	**sell**	**it**	**to**	**him**	**,**	**poke**	**the**	**six**	**hundred**	**into**	**your**	**jeans**	**,**
你	卖	它	到	他	,	戳	这	六	百	进入	你的	牛仔裤	,

你把它卖给他，把六百块塞进牛仔裤口袋里，

[ænd; ənd] [pʊl] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [waɪl] [ðə; ðɪ] [-] [gʊd] .

and	**pull**	**South**	**for**	**California**	**while**	**the**	**goin's**	**good**	**.**
和	拉	南	为了	加利福尼亚州	尽管	这	戈因斯	好的	.

趁着形势好，赶紧南下加州。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn]['daɪˌeɪ][ɪn] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [mɔː(r)] .

You	can	be	in	Dyea	in	two	days	,	and	in	California	in	a	week	more	.
你	能	是	在	染料	在	二	天	,	和	在	加利福尼亚州	在	一个	星期	更多的	.

两天后你就可以到达迪亚，再过一周就可以到达加利福尼亚。

[wɒt] [-] [seɪ] ?

What	d'ye	say	?
什么	染料	说	?

你们怎么看?

" [tɑː'wɔːtə] [kɔːf] [ænd; ənd] ['ʃɪvə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['friːdəm]

"	Tarwater	coughed	and	shivered	for	a	space	,	ere	he	could	get	freedom
"	焦油水	咳嗽	和	瑟瑟发抖	为了	一个	空间	,	埃雷	他	可以	得到	自由

[ɒv; əv] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

of	breath	for	speech	.
的	气息	为了	演讲	.

“塔沃特咳嗽了一会儿，浑身颤抖，过了好一会儿才得以喘息说话。

“ [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .

“	Son	,	”	he	said	,	“	I	just	want	to	tell	you	one	thing	.
“	儿子	,	”	他	说	,	“	我	只是	想	到	告诉	你	一	事物	.

“儿子,”他说，“我只想告诉你一件事。”

[ai] [drəʊv] [maɪ] [fɔː(r)] [jəʊk] [ɒv; əv]['ɒks(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] ['fɔːti] - [naɪn] [ænd; ənd] [lɒst] ['neəri][ə; eɪ]

I	drove	my	four	yoke	of	oxen	across	the	Plains	in	Forty	-	nine	and	lost	nary	a
我	驾驶	我的	四	轭	的	牛	穿过	这	平原	在	四十	-	九	和	丢失的	几乎	一个

[wʌn] .

one	.
一	.

1949年，我赶着我的四对牛穿越大平原，一头也没丢。

[ai] [drəʊv] [ðem; ðəm] [plʌm] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] ,

I	drove	them	plumb	to	Californy	,
我	驾驶	他们	垂直	到	加利福尼亚州	,

我开车把他们直接送到了加利福尼亚。

[ænd; ənd][ai] ['freɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌtərz] [fɔːt] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [bɑː(r)] .

and	I	freighted	with	them	afterward	out	of	Sutter's	Fort	to	American	Bar	.
和	我	货运	和	他们	之后	出去	的	萨特的	堡	到	美国人	酒吧	.

之后，我与他们一起从萨特堡前往美国酒吧。

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['klɒndaɪk] .

Now	I'm	going	to	Klondike	.
现在	我是	去	到	克朗代克	.

我现在要去克朗代克。

[eɪnt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː] , [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Ain't	nothing	can	stop	me	,	ain't	nothing	at	all	.
不是	没有什么	能	停止	我	,	不是	没有什么	在	全部	.

没有什么能阻止我，绝对没有。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ðæt] [bəʊt] , [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [swiːp] , [kliːn] [tuː; tə] ['klɒndaɪk] ,

I'm	going	to	ride	that	boat	,	with	you	at	the	steering	sweep	,	clean	to	Klondike	,
我是	去	到	骑	那	船	,	和	你	在	这	转向	扫	,	干净的	到	克朗代克	,

我要乘那艘船，你掌舵，一路开到克朗代克。

[ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] - [ruːts] .

and	I'm	going	to	shake	three	hundred	thousand	out	of	the	moss	-	roots	.
和	我是	去	到	摇	三	百	千	出去	的	这	苔藓	-	根	.

我要从苔藓根里抖出三十万。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ɪts] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ˌemˈiː] [tuː; tə] [sel]
That being so , it's contrary to reason and common sense for me to sell
那 存在 所以 , 它是 相反 到 原因 和 常见的 感觉 为了 我 到 卖
[aʊt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .
out my passage .
出去 我的 通道 .

既然如此，我出卖自己的船票就违背了理智和常识。

[bʌt; bət] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] , [sʌn] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] .
But I thank you kindly , son , I thank you kindly .
但 我 感谢 你 亲切地 , 儿子 , 我 感谢 你 亲切地 .

但我真的非常感谢你，孩子，我真的非常感谢你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] .
" The young sailor shot out his hand impulsively and gripped the old man's .
" 这 年轻的 水手 射击 出去 他的 手 冲动地 和 紧握 这 老的 男人的 .

“年轻的水手冲动地伸出手，紧紧抓住了老人的手。”

" [baɪ] [gɒd] , [dæd] !
" By God , dad !
" 经过 上帝 , 爸爸 !

“老天爷啊，爸爸！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ðen] .
" You're sure going to go then .
" 你是 当然 去 到 去 然后 .

“那你肯定要去吧。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['riːəl] [stʌf] .
You're the real stuff .
你是 这 真实的 东西 .

你真是个狠角色。

" [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['slipər] [tuː; tə] [weə(r)] [tʃɑːlz] ['kreɪtən]
" He looked with undisguised contempt across the sleepers to where Charles Crayton
" 他 看起来 和 不加掩饰的 鄙视 穿过 这 卧铺 到 在哪里 查尔斯 克雷顿
[snɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd] .
snored in his red beard .
打鼾 在 他的 红色的 胡须 .

他毫不掩饰地轻蔑地看向睡着的人们，查尔斯·克雷顿正躺在红胡子里打鼾。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] ['eni] [mɔː(r)] , [dæd] .
" They don't seem to make your kind any more , dad .
" 他们 不 似乎 到 制作 你的 种类 任何 更多的 , 爸爸 .

“爸爸，他们似乎已经不再生产像你这样的人了。”

" ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ðeɪ] [fɔːt] [ðeə(r)] [wei] , [ɔːl'ðəʊ] [əʊld] - ['taɪməz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,
" Into the north they fought their way , although old - timers , coming out ,
" 进入 这 北 他们 战斗 他们的 方式 , 虽然 老的 - 计时器 , 未来 出去 ,

“他们一路战斗到北方，尽管一些老兵也出来了，

[ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [leɪks] .
shook their heads and prophesied they would be frozen in on the lakes .
摇晃 他们的 头部 和 预言 他们 会 是 冷冻 在 在 这 湖泊 .

他们摇了摇头，预言自己会被冻在湖面上。

[ðæt] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp] [mait] [kʌm] ['eni] [deɪ] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv]

That	the	freeze	-	up	might	come	any	day	was	patent	,	and	delays	of
那	这	冻结	-	向上	可能	来	任何	天	曾是	专利	,	和	延误	的

['seɪfti] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɪdəd] .

safety	were	no	longer	considered	.
安全	是	不	更长	经过考虑的	.

冰封随时可能发生是显而易见的，安全方面的延误不再被考虑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

['lɪvəpuːl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] [kə'nektɪŋ] ['lɪndərmən] [tuː; tə] [leɪk] ['benət]

Liverpool	decided	to	shoot	the	rapid	stream	connecting	Linderman	to	Lake	Bennett
利物浦	决定	到	射击	这	迅速的	溪流	连接	林德曼	到	湖	贝内特

[wɪð] [ðə; ði] ['fʊli] ['ləʊdɪd] [bəʊt] .

with	the	fully	loaded	boat	.
和	这	完全	已加载	船	.

利物浦决定驾驶满载的船只，穿越连接林德曼湖和贝内特湖的湍急溪流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][laɪn][ðə; ði] ['empti] [boʊts] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːtɪdʒ] [ðə; ði]

It	was	the	custom	to	line	the	empty	boats	down	and	to	portage	the
它	曾是	这	风俗	到	线	这	空的	船	向下	和	到	搬运	这

['kɑːgəuz] [ə'krɒs] .

cargoes	across	.
货物	穿过	.

当时的习俗是将空船排成一排，然后把货物扛到对岸。

['iːv(ə)n] [ðen] ['meni] ['empti] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] [rekt] .

Even	then	many	empty	boats	had	been	wrecked	.
甚至	然后	许多	空的	船	有	到过	损毁	.

即使在那时，也有许多空船沉没了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

But	the	time	was	past	for	such	precaution	.
但	这	时间	曾是	过去的	为了	这样的	预防	.

但采取这种预防措施的时机已经过去了。

“ [klaɪm] [aʊt] , [dæd] ,

“	Climb	out	,	dad	,
“	爬	出去	,	爸爸	,

“爸爸，爬出来吧。”

” ['lɪvəpuːl] [kə'mɑːnd] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [swɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['entə(r)]

”	Liverpool	commanded	as	he	prepared	to	swing	from	the	bank	and	enter
”	利物浦	命令	作为	他	准备	到	摇摆	从	这	银行	和	进入

[ðə; ði]['ræpɪdz] .

the	rapids	.
这	急流	.

“利物浦”一边说着，一边准备从岸边荡入急流。

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .

Old	Tarwater	shook	his	white	head	.
老的	焦油水	摇晃	他的	白色的	头	.

老塔沃特摇了摇他那白白的脑袋。

“ [aɪm] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	I'm	sticking	to	the	outfit	,	”	he	declared	.
“	我是	粘性	到	这	全套服装	,	”	他	声明	.

“我坚持穿这身衣服，”他宣称。

“ [ɪts] [ðə; ði]['ənli] [wei] [tu:; tə][get] [θru:] .
“ It's the only way to get through .
” 它是 这 仅有的 方式 到 得到 通过 .

这是唯一的出路。

[ju:; jʊ] [si:] , [sʌn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['klɒndaɪk] .
You see , son , I'm going to Klondike .
你 看 , 儿子 , 我是 去 到 克朗代克 .

儿子，你看，我要去克朗代克。

[ɪf] [ai] [stɪk] [baɪ][ðə; ði][bəʊt] , [ðen] [ðə; ði][bəʊt][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][gəʊz][tu:; tə] ['klɒndaɪk] , [tu:] .
If I stick by the boat , then the boat just naturally goes to Klondike , too .
如果 我 戳 经过 这 船 , 然后 这 船 只是 自然 去 到 克朗代克 , 也 .

如果我待在船上，那么船自然也会去克朗代克。

[ɪf] [ai][get] [aʊt] , [ðen] [məʊst] ['laɪkli] [jʊl] [lu:z] [ðə; ði][bəʊt] . ”
If I get out , then most likely you'll lose the boat . ”
如果 我 得到 出去 , 然后 最多 可能 你会 失去 这 船 . ”

如果我出去，那你很可能会失去那艘船。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][ɪn] [ˌoʊvər'loʊdɪŋ] , ” [tʃɑ:lz] [ə'naʊnst] ,
“ Well , there's no use in overloading , ” Charles announced ,
” 出色地 , 有 不 使用 在 过载 , ” 查尔斯 宣布 ,

“唉，超负荷运转是没用的，”查尔斯宣布道。

['sprɪŋɪŋ] [ə'brʌptli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [kɑ:st] [ɒf] .
springing abruptly out on the bank as the boat cast off .
弹簧 突然 出去 在 这 银行 作为 这 船 投掷 离开 .

船离岸时，他猛地跳上岸。

“ [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɔ:dərs] !
“ Next time you wait for my orders !
” 下一个 时间 你 等待 为了 我的 订单 !

“下次你得等我的命令！”

” ['lɪvəpu:l] ['ʃaʊtɪd] [ə'ʃɔ:(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌrənt] [grɪpt] [ðə; ði] [bəʊt] .
” Liverpool shouted ashore as the current gripped the boat .
” 利物浦 喊叫 岸上 作为 这 当前的 紧握 这 船 .

“利物浦向岸上大声喊叫，因为水流紧紧地抓住了小船。”

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] [woʊnt][bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] ['ræpɪdz][ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [taɪm] ['weɪtɪŋ]
“ And there won't be any more walking around rapids and losing time waiting
” 和 那里 惯于 是 任何 更多的 步行 大约 急流 和 输 时间 等待
[tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] !
to pick you up !
到 挑选 你 向上 !

“而且以后也不会再有绕着急流走，也不会再浪费时间等着接你了！”

” [wɒt] [tʊk] [ðem; ðəm][ten] ['mɪnɪts] [baɪ]['rɪvə(r)] , [tʊk] [tʃɑ:lz] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][baɪ][lænd] ,
” What took them ten minutes by river , took Charles half an hour by land ,
” 什么 采取 他们 十 分钟 经过 河 , 采取 查尔斯 一半 一个 小时 经过 土地 ,

“他们走水路只用了十分钟，查尔斯走陆路却花了半个小时。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [leɪk] ['benət] [ðeɪ] [pɑ:st]
and while they waited for him at the head of Lake Bennett they passed
和 尽管 他们 等待 为了 他 在 这 头 的 湖 贝内特 他们 通过了
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪð] ['sevrəl] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] - ['taɪməz] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [aʊt] .
the time of day with several dilapidated old - timers on their way out .
这 时间 的 天 和 一些 破旧的 老的 - 计时器 在 他们的 方式 出去 .

他们在贝内特湖畔等候他的时候，和几个衣衫褴褛、正要离开的老人闲聊了几句。

[ðə; ði] ['fæmɪn] [njuːz] [wɒz; wəz]['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	famine	news	was	graver	than	ever	.
这	饥荒	消息	曾是	刻刀	比	曾经	.

饥荒的消息比以往任何时候都更加严峻。

[ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [leɪk] [mɑːʃ] [weə(r)] [ðə; ði]

The	North	-	west	Mounted	Police	,	stationed	at	the	foot	of	Lake	Marsh	where	the
这	北	-	西方	安装	警察	,	驻	在	这	脚	的	湖	沼泽	在哪里	这

[gəʊld] - ['rʌʃə] ['entəd] [kə'neɪdiən] ['terətri] ,

gold	-	rushers	entered	Canadian	territory	,
金子	-	冲锋者	进入	加拿大	领土	,

西北骑警驻扎在马什湖畔，淘金者就是从那里进入加拿大领土的。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][pɑːst] [huː] [dɪd][nɒt] ['kæri] [wɪð] [hɪm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

were	refusing	to	let	a	man	past	who	did	not	carry	with	him	seven	hundred
是	拒绝	到	让	一个	男人	过去的	WHO	做过	不是	携带	和	他	七	百

[paʊndz] [ɒv; əv] [grʌb] .

pounds	of	grub	.
磅	的	幼虫	.

他们拒绝让一个没有携带七百磅食物的人通过。

[ɪn] ['dɔːsən] ['sɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wɪð] [dɒg] - [tiːmz] ,

In	Dawson	City	a	thousand	men	,	with	dog	-	teams	,
在	道森	城市	一个	千	男人	,	和	狗	-	团队	,

在道森市，一千名男子带着狗拉雪橇，

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [friːz] - [ʌp][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] .

were	waiting	the	freeze	-	up	to	come	out	over	the	ice	.
是	等待	这	冻结	-	向上	到	来	出去	超过	这	冰	.

他们都在等待冰面结冰。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəniz] [kʊd; kəd][nɒt] [fɪl] [ðeə(r)] [grʌb] - ['kɒntrækts; kən'trækts] ,

The	trading	companies	could	not	fill	their	grub	-	contracts	,
这	贸易	公司	可以	不是	充满	他们的	幼虫	-	合同	,

贸易公司无法履行其粮食合同，

[ænd; ənd] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [wɪtʃ]

and	partners	were	cutting	the	cards	to	see	which	should	go	and	which
和	合作伙伴	是	切割	这	牌	到	看	哪个	应该	去	和	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [kleɪmz] .

should	stay	and	work	the	claims	.
应该	停留	和	工作	这	索赔	.

合伙人正在裁牌，看看哪些牌应该被裁掉，哪些牌应该留下，并处理索赔事宜。

“ [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [tʃɑːlz] [ə'naʊnst] ,

“	That	settles	it	,	”	Charles	announced	,
“	那	定居点	它	,	”	查尔斯	宣布	,

“那就这么定了，”查尔斯宣布道。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [ɒn][ðə; ði] ['baʊndri] .

when	he	learned	of	the	action	of	the	mounted	police	on	the	boundary	.
什么时候	他	学习	的	这	行动	的	这	安装	警察	在	这	边界	.

当他得知骑警在边界采取的行动时。

“ [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [stɑːt] [bæk] [naʊ] . ”

“	Old	Man	,	you	might	as	well	start	back	now	.	”
“	老的	男人	,	你	可能	作为	出色地	开始	后退	现在	.	”

“老头，你还是现在就开始回去吧。”

“ [klaɪm] [ə'bɔːd] !

“	Climb	aboard	!
“	爬	船上	!

“快上来！”

" ['lɪvəpu:l] [kə'mɑ:nd] .
" **Liverpool** **commanded** **.**
" 利物浦 命令 .

利物浦队占据了上风。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['klɒndaɪk] , [ænd; ənd] [əʊld] [dæd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] .
" **We're** **going** **to** **Klondike** **,** **and** **old** **dad** **is** **going** **along** **.**
" 是 去 到 克朗代克 , 和 老的 爸爸 是 去 沿着 .

“我们要去克朗代克，老爸也要一起去。”

" [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] [geɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] [daʊn] [leɪk] ['benət] ,
" **A** **shift** **of** **gale** **to** **the** **south** **gave** **them** **a** **fair** **wind** **down** **Lake** **Bennett** **,**
" 一个 转移 的 大风 到 这 南 给予 他们 一个 公平的 风 向下 湖 贝内特 ,

“一股南风让他们得以顺着贝内特湖顺流而下。”

[bɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [seɪl] [meɪd] [baɪ] ['lɪvəpu:l] .
before **which** **they** **ran** **under** **a** **huge** **sail** **made** **by** **Liverpool** **.**
前 哪个 他们 跑 在下面 一个 巨大的 帆 制成 经过 利物浦 .

此前，他们曾借助利物浦制造的巨帆航行。

[ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] ['aʊtfɪt] [geɪv] [sʌtʃ] ['bæləst] [ðæt] [hi:; hi] [krækt] [ɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deərɪŋ]
The **heavy** **weight** **of** **outfit** **gave** **such** **ballast** **that** **he** **cracked** **on** **as** **a** **daring**
这 重的 重量 的 全套服装 给予 这样的 压载物 那 他 裂纹 在 作为 一个 大胆
['seɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wen] ['moments] ['kaʊntɪd] .
sailor **should** **when** **moments** **counted** **.**
水手 应该 什么时候 时刻 计数 .

沉重的装备给了他极大的动力，使他在关键时刻像一个勇敢的水手那样奋力前行。

[ə; eɪ] [ʃɪft] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] [pɔɪnts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,
A **shift** **of** **four** **points** **into** **the** **south** **-** **west** **,**
一个 转移 的 四 积分 进入 这 南 - 西方 ,

向西南方向移动了4个点，

['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ə'pɒn] ['kærɪbu:] ['krɒsɪŋ] ,
coming **just** **at** **the** **right** **time** **as** **they** **entered** **upon** **Caribou** **Crossing** **,**
未来 只是 在 这 正确的 时间 作为 他们 进入 之上 驯鹿 十字路口 ,

他们到达驯鹿渡口的时机恰到好处。

[drəʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðæt] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [tu:; tə] [leɪks] ['tægɪʃ] [ænd; ənd] [mɑ:ʃ] .
drove **them** **down** **that** **connecting** **link** **to** **lakes** **Tagish** **and** **Marsh** **.**
驾驶 他们 向下 那 连接 关联 到 湖泊 塔吉什 和 沼泽 .

驱使他们沿着连接塔吉什湖和马什湖的那条道路行驶。

[ɪn] ['stɔ:mi] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] — [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['wɪndi]
In **stormy** **sunset** **and** **twilight** **—** **they** **made** **the** **dangerous** **crossing** **of** **Great** **Windy**
在 暴风雨 日落 和 暮 — 他们 制成 这 危险的 过境 的 伟大的 风
[ɑ:m] ,
Arm **,**
手臂 ,

在暴风雨的日落和暮色中，他们危险地穿越了大风湾。

[weər'ɪn] [ðeɪ] [bɪ'held] [tu:] ['ʌðə(r)] [bəʊt] - [ləʊdz] [ɒv; əv] [gəʊld] - ['rʌʃə] [kæp'saɪz] [ænd; ənd] [draʊn] .
wherein **they** **beheld** **two** **other** **boat** **-** **loads** **of** **gold** **-** **rushers** **capsize** **and** **drown** **.**
其中 他们 观看 二 其他 船 - 负载 的 金子 - 冲锋者 倾覆 和 溺水 .

他们亲眼目睹了另外两艘满载淘金者的船只倾覆溺亡。

[tʃɑ:lz] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] ['lɪvəpu:l] [held] [ɒn] ,
Charles **was** **for** **beaching** **for** **the** **night** **,** **but** **Liverpool** **held** **on** **,**
查尔斯 曾是 为了 海滩 为了 这 夜晚 , 但 利物浦 握住 在 ,

查尔斯原本打算在海滩上过夜，但利物浦队坚持了下来。

['stɪərɪŋ] [daʊn] ['tægɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

steering	down	Tagish	by	the	sound	of	the	surf	on	the	shoals	and	by	the
转向	向下	塔吉什	经过	这	声音	的	这	冲浪	在	这	浅滩	和	经过	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔː(r)] - ['faɪərz] [ðæt] ['ædvətaɪzd] [rekt] [ɔː(r)]['tɪmɪd] ['ɑːgənˌɔːts] .

occasional	shore	-	fires	that	advertised	wrecked	or	timid	argonauts	.
偶然	支撑	-	火灾	那	广告	损毁	或者	胆小	阿尔戈英雄	.

沿着塔吉什河航行，听着浅滩上海浪拍打的声音，偶尔还能看到岸边燃起的篝火，那是遇难或胆怯的探险者的标志。

[æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ə'raʊzd] [tʃɑːlz] .

At	four	in	the	morning	,	he	aroused	Charles	.
在	四	在	这	早晨	,	他	被唤醒	查尔斯	.

凌晨四点，他叫醒了查尔斯。

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] , ['ʃɪvərɪŋli] [ə'weɪk] , [hɜːd] ['lɪvəpuːl] ['ɔːdə(r)] ['kreɪtən] [ɑːft] [bɪ'saɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]

Old	Tarwater	,	shiveringly	awake	,	heard	Liverpool	order	Crayton	aft	beside	him	at	the
老的	焦油水	,	瑟瑟发抖	醒	,	听到	利物浦	命令	克雷顿	后部	旁	他	在	这

['stɪərɪŋ] - [swiːp] ,

steering	-	sweep	,
转向	-	扫	,

老塔沃特惊醒过来，浑身发抖，听到利物浦命令克雷顿到他身后的舵位去。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	also	heard	the	one	-	sided	conversation	.
和	还	听到	这	一	-	侧面	对话	.

也听到了那段单方面的对话。

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [frend] [tʃɑːlz] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maʊθ] [ʃʌt] , ” ['lɪvəpuːl] [bɪ'gæn] .

“	Just	listen	,	friend	Charles	,	and	keep	your	own	mouth	shut	,	”	Liverpool	began	.
“	只是	听	,	朋友	查尔斯	,	和	保持	你的	自己的	嘴	关闭	,	”	利物浦	开始	.

“听着，查尔斯朋友，闭上你的嘴，”利物浦开口说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [wʌn] [θɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] :

“	I	want	you	to	get	one	thing	into	your	head	and	keep	it	there	:
“	我	想	你	到	得到	一	事物	进入	你的	头	和	保持	它	那里	:

“我希望你记住一件事，并且牢记在心：

[əʊld][dædz] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

old	dad's	going	by	the	police	.
老的	爸爸的	去	经过	这	警察	.

老爸被警察带走了。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[hiːz] ['gəʊɪŋ][baɪ] .

He's	going	by	.
他是	去	经过	.

他正要经过。

[wen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn] ['aʊə(r)] ['aʊtfɪt] , [əʊld][dædz] [gɒt][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - ?

When	they	examine	our	outfit	,	old	dad's	got	a	fifth	share	in	it	,	savvee	?
什么时候	他们	检查	我们的	全套服装	,	老的	爸爸的	得到	一个	第五	分享	在	它	,	-	?

当他们检查我们的服装时，老爸有五分之一的股份，明白吗?

['ðætl] [pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl] - [wei] ['ʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [blʌf]

That'll	put	us	all	'	way	under	what	we	ought	to	have	,	but	we	can	bluff
那将	放	我们	全部	-	方式	在下面	什么	我们	应该	到	有	,	但	我们	能	虚张声势

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

it	through	.
它	通过	.

那样一来，我们的实际收入就会远远低于应有的水平，但我们可以蒙混过关。

[naʊ] [get] [ðɪs] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] : [ðeə(r)] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [fɔːl] - [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [blʌf] — ”

Now get this , and get it hard : there ain't going to be any fall - down on this bluff — ”

现在 得到 这 , 和 得到 它 难的 : 那里 不是 去 到 是 任何 落下 - 向下 在 这 虚张声势 — ”

现在你给我听好了，记住一点：这处悬崖绝对不会塌陷——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [gɪv] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒdʒə(r)] — ” [tʃɑːlz] [bɪ'gæn] [ɪn'dɪgnəntli] .

“ If you think I'd give away on the old codger — ” Charles began indignantly .

“ 如果 你 思考 ID 给 离开 在 这 老的 怪人 — ” 查尔斯 开始 愤慨地 .

“如果你认为我会为了那个老家伙——”查尔斯愤愤不平地说道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] , ” ['lɪvəpuːl] [tʃekt] [hɪm] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

“ You thought that , ” Liverpool checked him , “ because I never mentioned any such thing .

“ 你 想法 那 , ” 利物浦 已检查 他 , “ 因为 我 绝不 提及 任何 这样的 事物 .

“你这么想的，”利物浦质问道，“因为我从未提及过任何此类事情。”

[naʊ] — [get] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [hɑːd] : [ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [juːv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .

Now — get me and get me hard : I don't care what you've been thinking .

现在 — 得到 我 和 得到 我 难的 : 我 不 关心 什么 你已经 到过 思维 .

现在——来吧，狠狠地来：我不在乎你之前在想什么。

[ɪts] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

It's what you're going to think .

它是 什么 你是 去 到 思考 .

这取决于你的想法。

[wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] [pə'liːs] [pəʊst] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

We'll make the police post some time this afternoon ,

出色地 制作 这 警察 邮政 一些 时间 这 下午 ,

我们今天下午会去警岗。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] ['redi] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [blʌf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,

and we've got to get ready to pull the bluff without a hitch ,

和 我们已经 得到 到 得到 准备好 到 拉 这 虚张声势 没有 一个 拴住 ,

我们必须做好准备，确保这次虚张声势顺利进行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] ['plenti] . ”

and a word to the wise is plenty . ”

和 一个 单词 到 这 明智的 是 很多 . ”

对智者而言，一句话就足够了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] — ” [tʃɑːlz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

“ If you think I've got it in my mind — ” Charles began again .

“ 如果 你 思考 我已经 得到 它 在 我的 头脑 — ” 查尔斯 开始 再次 .

“如果你认为我已经想明白了——”查尔斯再次开口。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” ['lɪvəpuːl] [ʃʌt] [hɪm] [ɒf] .

“ Look here , ” Liverpool shut him off .

“ 看 这里 , ” 利物浦 关闭 他 离开 .

“听着，”利物浦人打断了他。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .

“ I don't know what's in your mind .

“ 我 不 知道 是什么 在 你的 头脑 .

我不知道你在想什么。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I don't want to know .
我 不 想 到 知道 .

我不想知道。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I want you to know what's in my mind .
我 想 你 到 知道 是什么 在 我的 头脑 .

我想让你知道我心里在想什么。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [slɪp] - [ʌp] , [ɪf] [əʊld][dæd] [gets] [tɜːnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,
If there's any slip - up , if old dad gets turned back by the police ,
如果 有 任何 滑 - 向上 , 如果 老的 爸爸 获得 转向 后退 经过 这 警察 ,

如果出了什么差错，如果老爸被警察拦了下来，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwaɪət] [bɪt] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn]
I'm going to pick out the first quiet bit of landscape and take you ashore on
我是 去 到 挑选 出去 这 第一的 安静的 少量 的 景观 和 拿 你 岸上 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我要挑选第一处僻静的风景，带你到岸边去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] [teɪst] .
And then I'm going to beat you up to the Queen's taste .
和 然后 我是 去 到 打 你 向上 到 这 女王大学 品尝 .

然后我会把你打得像女王陛下喜欢的那样。

[get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [hɑːd] .
Get me , and get me hard .
得到 我 , 和 得到 我 难的 .

让我兴奋起来，让我硬起来。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [hɑːf] - [wei] ['biːtɪŋ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] , [tuː] - [legd] , [tuː] -
It ain't going to be any half - way beating , but a real , two - legged , two -
它 不是 去 到 是 任何 一半 - 方式 殴打 , 但 一个 真实的 , 二 - 腿 , 二 -
['fɪstɪd] , [hiː; hi] - [mæn] ['biːtɪŋ] .
fisted , he - man beating .
拳交 , 他 - 男人 殴打 .

这可不是那种敷衍了事的揍，而是真刀真枪、拳拳到肉、真汉子式的揍。

[ai][doʊnt][ɪk'spekt] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [dæm] [nɪə(r)][tuː; tə][hɑːf] - ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I don't expect I'll kill you , but I'll come damn near to half - killing you . ”
我 不 预计 患病的 杀 你 , 但 患病的 来 该死 靠近 到 一半 - 杀 你 . ”

我并不指望能杀了你，但我肯定会差点把你弄死。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
“ But what can I do ?
“ 但 什么 能 我 做 ?

但我能做什么呢?

” [tʃɑːlz] ['ɔːlməʊst] ['hwimpə] .
” Charles almost whimpered .
” 查尔斯 几乎 呜咽 .

查尔斯几乎呜咽了一声。

“ [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ” [wɒz; wəz] ['lɪvərˌpuːlz] ['faɪn(ə)l] [wɜːd] .
“ Just one thing , ” was Liverpool's final word .
“ 只是 一 事物 , ” 曾是 利物浦的 最终的 单词 .

“就剩最后一件事了，”利物浦最后说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [preɪ] .
“ You just pray .
” 你 只是 祈祷 .

你只能祈祷。

[juː; jʊ] [preɪ] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [əʊld][dæd] [gets] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [get][baɪ] .
You pray so hard that old dad gets by the police that he does get by .
你 祈祷 所以 难的 那 老的 爸爸 获得 经过 这 警察 那 他 做 得到 经过 .

你虔诚地祈祷老爸能躲过警察的追捕，结果他真的躲过了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkɪts] .
Go back to your blankets .
去 后退 到 你的 毯子 .

回去盖你的毯子吧。

” [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [geɪnd] [leɪk] [ˌel'iː] [bɑːdʒ] ,
” Before they gained Lake Le Barge ,
” 前 他们 获得 湖 乐 驳船 ,

在他们占领勒巴格湖之前，

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['ʃiːtɪd] [wɪð] [snəʊ] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [melt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] .
the land was sheeted with snow that would not melt for half a year .
这 土地 曾是 床单 和 雪 那 会 不是 熔化 为了 一半 一个 年 .

大地被厚厚的积雪覆盖，半年之内都不会融化。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [bəʊt] [æt; ət] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪm] - [aɪs]
Nor could they lay their boat at will against the bank , for the rim - ice
也不 可以 他们 躺 他们的 船 在 将要 反对 这 银行 , 为了 这 轮缘 - 冰
[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɔːmɪŋ] .
was already forming .
曾是 已经 成型 .

他们也不能随意将船靠岸，因为冰缘已经开始形成。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [dʒʌst][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [leɪk] [ˌel'iː] [bɑːdʒ] ,
Inside the mouth of the river , just ere it entered Lake Le Barge ,
里面 这 嘴 的 这 河 , 只是 埃雷 它 进入 湖 乐 驳船 ,

在河口内，就在河流汇入勒巴尔格湖之前，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɔːm] - [baʊnd] [boʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgəˌnɔːts] .
they found a hundred storm - bound boats of the argonauts .
他们 成立 一个 百 风暴 - 边界 船 的 这 阿尔戈英雄 .

他们发现了一百艘被风暴困住的阿尔戈英雄的船只。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊl] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] , [bluː] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ]
Out of the north , across the full sweep of the great lake , blew an unending
出去 的 这 北 , 穿过 这 满的 扫 的 这 伟大的 湖 , 吹 一个 无尽的
[snəʊ] [geɪl] .
snow gale .
雪 大风 .

从北方吹来，席卷整个大湖的狂风，持续不断的暴雪肆虐着大湖。

[θriː] ['mɔːnɪŋz] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['krestɪŋ] ['siːz] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv]
Three mornings they put out and fought it and the cresting seas it drove
三 早晨 他们 放 出去 和 战斗 它 和 这 波峰 海域 它 驾驶
[ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə][aɪs][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɪn] - [bɔːd] .
that turned to ice as they fell in - board .
那 转向 到 冰 作为 他们 跌倒 在 - 木板 .

连续三个早晨，他们出海与巨浪搏斗，巨浪掀起滔天巨浪，当他们落入海中时，巨浪变成了冰。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [brəʊk] [ðeə(r)] [hɑːts] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] ,

While	the	others	broke	their	hearts	at	the	oars	,
尽管	这	其他的	打破	他们的	心	在	这	桨	,

当其他人都在划桨时心碎不已时，

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [baɪ] ['tʃɒpɪŋ]

Old	Tarwater	managed	to	keep	up	just	sufficient	circulation	to	survive	by	chopping
老的	焦油水	管理	到	保持	向上	只是	充足的	循环	到	存活	经过	切碎

[aɪs] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] .

ice	and	throwing	it	overboard	.
冰	和	投掷	它	落水	.

老塔沃特靠着凿冰并将其抛到海里，勉强维持着足够的循环水流，得以生存。

[iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , ['biːt(ə)n] [tuː; tə] ['helpləsnəs] ,

Each	day	for	three	days	,	beaten	to	helplessness	,
每个	天	为了	三	天	,	被打败	到	无助	,

连续三天，每天都被打得毫无还手之力，

[ðeɪ] [tɜːnd] [teɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['rɪvə(r)] .

they	turned	tail	on	the	battle	and	ran	back	into	the	sheltering	river	.
他们	转向	尾巴	在	这	战斗	和	跑	后退	进入	这	庇护所	河	.

他们临阵脱逃，躲进了河里。

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] [boʊts] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ,

By	the	fourth	day	,	the	hundred	boats	had	increased	to	three	hundred	,
经过	这	第四	天	,	这	百	船	有	增加	到	三	百	,

到第四天，船只数量从一百艘增加到了三百艘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːgənˌɔːts] [ɒn] [bɔːd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] ['herəld] [ðə; ði]

and	the	two	thousand	argonauts	on	board	knew	that	the	great	gale	heralded	the
和	这	二	千	阿尔戈英雄	在	木板	知道	那	这	伟大的	大风	被预言	这

[friːz] - [ʌp] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [bɑːdʒ] .

freeze	-	up	of	Le	Barge	.
冻结	-	向上	的	乐	驳船	.

船上的两千名阿尔戈英雄都知道，这场大风暴预示着勒巴格号即将被冰封。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['ræpɪd] ['rɪvəz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [gɒt]

Beyond	,	the	rapid	rivers	would	continue	to	run	for	days	,	but	unless	they	got
超过	,	这	迅速的	河流	会	继续	到	跑步	为了	天	,	但	除非	他们	得到

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	,
超过	,

再往前走，湍急的河流会持续奔流数日，但除非他们能越过那里，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs]

and	immediately	,	they	were	doomed	to	be	frozen	in	for	six	months
和	立即地	,	他们	是	注定失败	到	是	冷冻	在	为了	六	几个月

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

于是，他们注定要被冻住六个月之久。

“ [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [gəʊ] [θruː] , ” ['lɪvəpuːl] [ə'naʊnst] .

“	This	day	we	go	through	,	”	Liverpool	announced	.
“	这	天	我们	去	通过	,	”	利物浦	宣布	.

“今天我们将继续前进，”利物浦宣布。

“ [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

“	We	turn	back	for	nothing	.
“	我们	转动	后退	为了	没有什么	.

我们回头毫无意义。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː ˈes] [ðæt] [daɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] [wɪl] [lɪv; laɪv] [əˈgen] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ˈpʊlɪŋ] .

And	those	of	us	that	dies	at	the	oars	will	live	again	and	go	on	pulling	.
和	那些	的	我们	那	死亡	在	这	桨	将要	居住	再次	和	去	在	拉	.

而我们这些在划桨中死去的人将会复活，继续奋力划桨。

〃 [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [θruː] ,

〃	And	they	went	through	,
〃	和	他们	去	通过	,

他们走了过去，

[ˈwɪnɪŋ] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [ˈnaɪtfɔːl] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

winning	half	the	length	of	the	lake	by	nightfall	and	pulling	on	through	all	the
获胜	一半	这	长度	的	这	湖	经过	黄昏	和	拉	在	通过	全部	这

[naɪt] [ˈaʊəz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] ,

night	hours	as	the	wind	went	down	,
夜晚	小时	作为	这	风	去	向下	,

到天黑前已经游完了湖面一半的长度，然后趁着风停的夜晚继续奋力前行。

[ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ræpt] [əˈweɪk] [baɪ] [ˈlɪvəpuːl] ,

falling	asleep	at	the	oars	and	being	rapped	awake	by	Liverpool	,
坠落	睡着了	在	这	桨	和	存在	说唱	醒	经过	利物浦	,

划桨时睡着了，被利物浦的鼓声吵醒。

[tɔil] [ɒn] [θruː] [æn; ən][eɪdʒ] - [lɒŋ] [ˈnaɪtmeə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

toiling	on	through	an	age	-	long	nightmare	while	the	stars	came	out	and	the
辛勤劳作	在	通过	一个	年龄	-	长的	恶梦	尽管	这	明星	来了	出去	和	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈrʌflɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]

surface	of	the	lake	turned	to	the	unruffledness	of	a	sheet	of	paper
表面	的	这	湖	转向	到	这	镇定自若	的	一个	床单	的	纸

[ænd; ənd] [frəʊz] [skɪn] - [aɪs] [ðæt] ['tiŋkl] [laɪk] ['brəʊkən] [glɑːs] [æz; əz][ðeə(r)][ɔː(r)] - [bleɪdz] ['ʃætəd]

and	froze	skin	-	ice	that	tinkled	like	broken	glass	as	their	oar	-	blades	shattered
和	冻住了	皮肤	-	冰	那	叮叮当当	喜欢	破碎的	玻璃	作为	他们的	桨	-	刀片	破碎

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们仍在漫长的噩梦中挣扎，而星星出现了，湖面变得像一张平静的纸一样，冰层冻结成冰，当他们的桨叶划破冰层时，发出像碎玻璃一样的叮当声。

[æz; əz] [deɪ] [brəʊk] [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]

As	day	broke	clear	and	cold	,	they	entered	the	river	,	with	behind	them	a
作为	天	打破	清除	和	寒冷的	,	他们	进入	这	河	,	和	在后面	他们	一个

[siː] [ɒv; əv][aɪs] .

sea	of	ice	.
海	的	冰	.

天色晴朗寒冷，他们进入河中，身后是一片冰海。

['lɪvəpuːl] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['helpləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [gɒn] .

Liverpool	examined	his	aged	passenger	and	found	him	helpless	and	almost	gone	.
利物浦	检查	他的	老年人	乘客	和	成立	他	无助	和	几乎	已消失	.

利物浦医生检查了这位年迈的乘客，发现他虚弱不堪，奄奄一息。

[wen] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪm] - [aɪs][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd]

When	he	rounded	the	boat	to	against	the	rim	-	ice	to	build	a	fire	and
什么时候	他	圆润	这	船	到	反对	这	轮缘	-	冰	到	建造	一个	火	和

[wɔːm] [ʌp] [tɑː'wɔːtə] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,

warm	up	Tarwater	inside	and	out	,
温暖的	向上	焦油水	里面	和	出去	,

当他绕到船边冰壁旁生火，从里到外温暖塔沃特号时

[tʃɑːlz] ['prooˈtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [sʌtʃ] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

Charles	protested	against	such	loss	of	time	.
查尔斯	抗议	反对	这样的	损失	的	时间	.

查尔斯对这种浪费时间的行为表示抗议。

“ [ðɪs] [eɪnt] ['bɪznəs] , [səʊ][doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['hɔːrnɪŋ] [ɪn] , ” ['lɪvəpuːl] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .

“ This	ain't	business	,	so	don't	you	come	horning	in	,	”	Liverpool	informed	him	.
” 这	不是	商业	,	所以	不	你	来	角	在	,	”	利物浦	知情的	他	.

“这不是生意，所以你别来插手，”利物浦告诉他。

“ [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [trɪp] .

“ I'm	running	the	boat	trip	.
” 我是	跑步	这	船	旅行	.

“我负责组织这次乘船游览。”

[səʊ][juː; jʊ][dʒʌst] [klaɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃɒp] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	you	just	climb	out	and	chop	firewood	,	and	plenty	of	it	.
所以	你	只是	爬	出去	和	劈	柴	,	和	很多	的	它	.

所以你只需要爬出去砍柴，而且要砍很多柴。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][dæd] .

I'll	take	care	of	dad	.
患病的	拿	关心	的	爸爸	.

我会照顾好爸爸。

[juː; jʊ] , ['ænsən] , [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

You	,	Anson	,	make	a	fire	on	the	bank	.
你	,	安森	,	制作	一个	火	在	这	银行	.

安森，你去河岸上生火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɪl] , [set] [ʌp] [ðə; ði] ['juːkɒn] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

And	you	,	Bill	,	set	up	the	Yukon	stove	in	the	boat	.
和	你	,	账单	,	放	向上	这	育空地区	火炉	在	这	船	.

比尔，你负责在船上安装育空炉。

[əʊld][dæd] [eɪnt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Old	dad	ain't	as	young	as	the	rest	of	us	,
老的	爸爸	不是	作为	年轻的	作为	这	休息	的	我们	,

老爸年纪大了，不像我们其他人那么年轻了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn] [bɔːd]

and	for	the	rest	of	this	voyage	he's	going	to	have	a	fire	on	board
和	为了	这	休息	的	这	航程	他是	去	到	有	一个	火	在	木板

[tuː; tə][sɪt][baɪ] .

to	sit	by	.
到	坐	经过	.

在接下来的航程中，他将在船上生起一堆火，以便随时取暖。

” [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] , [ɪn][ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

” All	of	which	came	to	pass	;	and	the	boat	,	in	the	grip	of	the	current	,
” 全部	的	哪个	来了	到	经过	;	和	这	船	,	在	这	紧握	的	这	当前的	,

这一切都发生了；而那艘船，在水流的冲击下，

[laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['stiːmə(r)] [wɪð] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [dʒɔɪnts][ɒv; əv] [stəʊv] - [paɪp] ,

like	a	river	steamer	with	smoke	rising	from	the	two	joints	of	stove	-	pipe	,
喜欢	一个	河	汽船	和	抽烟	上升	从	这	二	关节	的	火炉	-	管道	,

就像一艘河轮，烟雾从烟囱的两个接头处升腾而起，

['graʊndɪd] [ɒn] [ʃəʊlz] , [hʌŋ] [ʌp] [ɒn] [splɪt] ['kʌrənts] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['ræpɪdz][ænd; ənd] ['kænjənz] ,

grounded	on	shoals	,	hung	up	on	split	currents	,	and	charged	rapids	and	canyons	,
接地	在	浅滩	,	悬挂	向上	在	分裂	电流	,	和	带电	急流	和	峡谷	,

搁浅在浅滩上，被分叉的水流困住，冲过湍急的河段和峡谷，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːθlənd] ['wɪntə(r)] .

as	it	drove	deeper	into	the	Northland	winter	.
作为	它	驾驶	更深	进入	这	北地	冬天	.

随着它驶入北地漫长的冬季。

[ðə; ði][bɪg][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['sæmən] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [mʌʃ] - [aɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['rɪvə(r)]

The	Big	and	Little	Salmon	rivers	were	throwing	mush	-	ice	into	the	main	river
这	大的	和	小的	三文鱼	河流	是	投掷	糊状物	-	冰	进入	这	主要的	河

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

as	they	passed	,
作为	他们	通过了	,

大萨蒙河和小萨蒙河在流经干流时，将冰块溅入干流中。

[ænd; ənd] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['rɪflz] ,

and	,	below	the	riffles	,
和	,	以下	这	步枪	,

而在浅滩下方，

['æŋkə(r)] - [aɪs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['krɪst(ə)l]

anchor	-	ice	arose	from	the	river	bottom	and	coated	the	surface	with	crystal
锚	-	冰	出现	从	这	河	底部	和	涂层	这	表面	和	水晶

[skʌm] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði][rɪm] - [aɪs] [gruː] ,

scum	.	Night	and	day	the	rim	-	ice	grew	,
浮渣	.	夜晚	和	天	这	轮缘	-	冰	生长	,

锚冰从河底升起，并在水面上覆盖了一层晶莹剔透的冰屑。日夜不停，边缘冰不断增厚。

[tɪl] , [ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

till	,	in	quiet	places	,	it	extended	out	a	hundred	yards	from	shore	.
直到	,	在	安静的	地方	,	它	扩展	出去	一个	百	码	从	支撑	.

直到在一些僻静的地方，它才从岸边延伸出去一百码。

[ænd; ənd][əʊld] [tɑː'wɔːtə] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] ,

And	Old	Tarwater	,	with	all	his	clothes	on	,
和	老的	焦油水	,	和	全部	他的	衣服	在	,

还有老塔沃特，他衣着完整。

[sæt][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] . [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

sat	by	the	stove	and	kept	the	fire	going	.	Night	and	day	,
卫星	经过	这	火炉	和	保留	这	火	去	.	夜晚	和	天	,

他坐在炉子旁，日夜不停地照看火堆。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [friːz] - [ʌp] , [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə] [rʌn] ,

not	daring	to	stop	for	fear	of	the	imminent	freeze	-	up	,	they	dared	to	run	,
不是	大胆	到	停止	为了	害怕	的	这	迫在眉睫	冻结	-	向上	,	他们	敢于	到	跑步	,

由于害怕即将发生的冰冻天气，他们不敢停下来，反而大胆地跑了起来。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mʌʃinəs] [ɒv; əv][aɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

an	increasing	mushiness	of	ice	running	with	them	.
一个	增加	软烂	的	冰	跑步	和	他们	.

冰面越来越软，与他们一起奔跑。

“ [wɒt] [həʊ] , [əʊld] ['hɑːti] ?

“	What	ho	,	old	hearty	?
“	什么	何	,	老的	爽朗	?

“嘿，老伙计？”

” ['lɪvəpuːl] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [æt; ət] [taɪmz] .

”	Liverpool	would	call	out	at	times	.
”	利物浦	会	称呼	出去	在	时代	.

“利物浦有时会发出呐喊。”

“ [tʃɪə(r)] [əʊ] , ” [əʊld] [tɑːˈwɔːtə] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] .

“	Cheer	O	,	”	Old	Tarwater	had	learned	to	respond	.
“	欢呼	哦	,	”	老的	焦油水	有	学习	到	回应	.

“加油，O！”老塔沃特学会了这样回应。

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][ˈevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sʌn] , [ɪn] [ˈpeɪmənt] ?

“	What	can	I	ever	do	for	you	,	son	,	in	payment	?
“	什么	能	我	曾经	做	为了	你	,	儿子	,	在	支付	?

“儿子，我能为你做些什么来报答你呢？”

” [tɑːˈwɔːtə] , [ˈstəʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːsk] [ˈlɪvəpuːl] ,

”	Tarwater	,	stoking	the	fire	,	would	sometimes	ask	Liverpool	,
”	焦油水	,	囤积	这	火	,	会	有时	问	利物浦	,

“塔沃特一边往火里添柴，一边有时会问利物浦，

[ˈbiːtɪŋ] [naʊ] [wʌn] [rɪˈliːst] [hænd][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

beating	now	one	released	hand	and	now	the	other	as	he	fought	for
殴打	现在	一	发布	手	和	现在	这	其他	作为	他	战斗	为了

[ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [stɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [stɜːn] - [ʃiːts] .

circulation	where	he	steered	in	the	freezing	stern	-	sheets	.
循环	在哪里	他	转向	在	这	冷冻	船尾	-	纸张	.

他一边努力保持血液循环，一边在冰冷的船尾帆索中掌舵，一只手不停地拍打着，另一只手也不停地拍打着。

“ [dʒʌst] [breɪk] [aʊt] [ðæt] [ˈregjələ(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [əʊld] [ˈfɔːti] - [ˈnaɪnə] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	Just	break	out	that	regular	song	of	yours	,	old	Forty	-	Niner	,	”	was	the
“	只是	休息	出去	那	常规的	歌曲	的	你的	,	老的	四十	-	九人	,	”	曾是	这

[ɪnˈveərɪəb(ə)l][rɪˈplaɪ] .

invariable	reply	.
不变的	回复	.

“你就唱你那首常唱的歌吧，老淘金者，”这是千篇一律的回答。

[ænd; ənd] [tɑːˈwɔːtə] [wʊd] [lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæklɪŋ] [tʃɑːnt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]

And	Tarwater	would	lift	his	voice	in	the	cackling	chant	,	as	he	lifted	it	at
和	焦油水	会	举起	他的	嗓音	在	这	咯咯笑	呗	,	作为	他	抬起	它	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

塔沃特会在咯咯的吟唱声中提高音量，尤其是在最后提高音量的时候。

[wen] [ðə; ði][bəʊt] [swʌŋ] [ɪn] [θruː] [ˈdraɪvɪŋ] [keɪk] - [aɪs][ænd; ənd] [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːsən]

when	the	boat	swung	in	through	driving	cake	-	ice	and	moored	to	the	Dawson
什么时候	这	船	摇摆	在	通过	驾驶	蛋糕	-	冰	和	系泊	到	这	道森

[ˈsɪti] [bæŋk] ,

City	bank	,
城市	银行	,

当船驶过积雪覆盖的河道，停靠在道森市河岸边时

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈwɔːtəfrʌnt] [ˈdɔːsən] [ˈprɪkt] [ɪts] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] :

and	all	waterfront	Dawson	pricked	its	ears	to	hear	the	triumphant	pæan	:
和	全部	滨水区	道森	刺痛	它是	耳朵	到	听到	这	凯	祈祷	:

整个道森海滨地区都竖起了耳朵，聆听这首凯旋的赞歌：

[laɪk] [ˈɑːgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] ,

Like	Argus	of	the	ancient	times	,
喜欢	阿格斯	的	这	古老的	时代	,

就像古代的阿尔戈斯一样，

[wiː; wi] [liːv] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)n] [griːs] ,

We	leave	this	modern	Greece	,
我们	离开	这	现代的	希腊	,

我们离开现代希腊，

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] ,
Tum - tum , tum - tum , tum , tum , tum - tum ,
汤 - 汤 , 汤 - 汤 , 汤 , 汤 , 汤 - 汤 ,

咚咚咚

['prɪvɪli] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][ɪts][ɪə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] - ['grʌbləs] , ['mʌnilɪs] , [ænd; ənd]

privily	to	drop	a	flea	in	its	ear	concerning	Tarwater's	grubless	,	moneyless	,	and
私下里	到	降低	一个	跳蚤	在	它是	耳朵	有关	-	无食	,	无钱	,	和

[eɪdʒd] [kən'dɪʃn] .

aged	condition	.
老年人	状况	.

私下里向它透露了塔沃特肮脏、贫穷、年老的状况。

[tɑː'wɔːtə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['gæðəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['lɪvəpuːl] [rɪ'tɜːnd]

Tarwater	was	one	of	the	last	gathered	in	,	and	when	Young	Liverpool	returned
焦油水	曾是	一	的	这	最后的	聚集	在	,	和	什么时候	年轻的	利物浦	返回

[tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] ,

to	the	boat	,
到	这	船	,

塔沃特是最后几个被召集回来的人之一，当小利物浦回到船上时，

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːrdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [keɪk] - [aɪs] ,

from	the	bank	he	saw	the	barges	in	a	run	of	cake	-	ice	,
从	这	银行	他	锯	这	驳船	在	一个	跑步	的	蛋糕	-	冰	,

他从河岸边看到驳船在一列冰蛋糕中穿梭。

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [bɪ'ləʊ] [muːs] - [haɪd] ['maʊntən] .

disappearing	around	the	bend	below	Moose	-	hide	Mountain	.
消失	大约	这	弯曲	以下	驼鹿	-	隐藏	山	.

消失在麋鹿皮山下方的弯道处。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [keɪk] - [aɪs][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dʒæmz][ɪn][ðə; ði]['juːkɒn]

Running	in	cake	-	ice	all	the	way	,	and	several	times	escaping	jams	in	the	Yukon
跑步	在	蛋糕	-	冰	全部	这	方式	,	和	一些	时代	逃脱	果酱	在	这	育空地区

[flæts] ,

Flats	,
公寓	,

一路都在蛋糕冰上奔跑，并且多次摆脱了育空平原的堵塞，

[ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] [meɪd] [ðeə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd]

the	barges	made	their	hundreds	of	miles	of	progress	farther	into	the	north	and
这	驳船	制成	他们的	数百	的	英里	的	进步	更远	进入	这	北	和

[frəʊz] [ʌp] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] [ðə; ði] [grʌb] - [fliːt] .

froze	up	cheek	by	jowl	with	the	grub	-	fleet	.
冻住了	向上	脸颊	经过	面颊	和	这	幼虫	-	舰队	.

驳船继续向北航行数百英里，与渔船队并排冻结在一起。

[hɪə(r)] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɑːktɪk]['sɜːk(ə)l] , [əʊld] [tɑː'wɔːtə] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] .

Here	,	inside	the	Arctic	Circle	,	Old	Tarwater	settled	down	to	pass	the	long	winter	.
这里	,	里面	这	北极	圆圈	,	老的	焦油水	定居	向下	到	经过	这	长的	冬天	.

在这里，在北极圈内，老塔沃特安顿下来，度过了漫长的冬季。

['sevrəl] ['aʊəz] - [wɜːk] [ə; eɪ] [deɪ] , ['tʃɒpɪŋ] ['faɪəwʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['kʌmpəniz] ,

Several	hours	'	work	a	day	,	chopping	firewood	for	the	steamboat	companies	,
一些	小时	-	工作	一个	天	,	切碎	柴	为了	这	汽船	公司	,

[sə'fais] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] [fuːd] .

sufficed	to	keep	him	in	food	.
足够了	到	保持	他	在	食物	.

每天工作几个小时，为汽船公司劈柴，就足以维持生计。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['haɪbəneɪt] [ɪn]

For	the	rest	of	the	time	there	was	nothing	to	do	but	hibernate	in
为了	这	休息	的	这	时间	那里	曾是	没有什么	到	做	但	冬眠	在

[hɪz; ɪz][lɒg]['kæbɪn] .

his	log	cabin	.
他的	日志	舱	.

其余时间，他除了在小木屋里冬眠之外，别无他事可做。

[wɔːmθ] , [rest] , [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

Warmth	**,**	**rest**	**,**	**and**	**plenty**	**to**	**eat**	**,**
温暖	,	休息	,	和	很多	到	吃	,

温暖、休息和充足的食物，

[kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['hækɪŋ] [kɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [æz; əz] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [wɒz; wəz]

cured	**his**	**hacking**	**cough**	**and**	**put**	**him**	**in**	**as**	**good**	**physical**	**condition**	**as**	**was**
治愈	他的	黑客攻击	咳嗽	和	放	他	在	作为	好的	身体的	状况	作为	曾是

['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnst] [j'ɪəz] .

possible	**for**	**his**	**advanced**	**years**	**.**
可能的	为了	他的	先进的	年	.

治好了他的剧烈咳嗽，并使他在这个年纪尽可能地保持了良好的身体状态。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [kɔːzd] ['skɜːvi] [tuː; tə] [breɪk]

But	**,**	**even**	**before**	**Christmas**	**,**	**the**	**lack**	**of**	**fresh**	**vegetables**	**caused**	**scurvy**	**to**	**break**
但	,	甚至	前	圣诞节	,	这	缺少	的	新鲜的	蔬菜	导致	坏血病	到	休息

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

但是，早在圣诞节之前，由于缺乏新鲜蔬菜，坏血病就已经爆发了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əd'ventʃərə(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [əd'ventʃərə(r)] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn]

and	**disappointed**	**adventurer**	**after**	**disappointed**	**adventurer**	**took**	**to**	**his**	**bunk**	**in**
和	失望的	冒险家	后	失望的	冒险家	采取	到	他的	假寐	在

['æbdʒekt] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

abject	**surrender**	**to**	**this**	**culminating**	**misfortune**	**.**
卑贱	投降	到	这	高潮	不幸	.

一个又一个失望的冒险者回到自己的铺位上，彻底屈服于这场最终的不幸。

[nɒt] [səʊ] [tɑː'wɔːtə] .

Not	**so**	**Tarwater**	**.**
不是	所以	焦油水	.

塔沃特并非如此。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪmptəmz] [ə'pɪəd] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] [hɪz; ɪz]

Even	**before**	**the**	**first**	**symptoms**	**appeared**	**on**	**him**	**,**	**he**	**was**	**putting**	**into**	**practice**	**his**
甚至	前	这	第一的	症状	出现	在	他	,	他	曾是	推杆	进入	实践	他的

[wʌn] [prɪ'skrɪpʃn] ,

one	**prescription**	**,**
一	处方	,

甚至在他出现第一个症状之前，他就已经开始实践他唯一的处方了。

['neɪmli] , ['eksəsaɪz] .

namely	**,**	**exercise**	**.**
即	,	锻炼	.

即锻炼。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['treɪdɪŋ] [pəʊst] [hiː; hi] [ˌrezə'rektɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['rʌsti]

From	**the**	**junk**	**of**	**the**	**old**	**trading**	**post**	**he**	**resurrected**	**a**	**number**	**of**	**rusty**
从	这	垃圾	的	这	老的	贸易	邮政	他	复活	一个	数字	的	生锈的

[træps] ,

traps	**,**
陷阱	,

他从旧贸易站的废品中修复了一些生锈的陷阱。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['kæptɪnz] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .

and	**from**	**one**	**of**	**the**	**steamboat**	**captains**	**he**	**borrowed**	**a**	**rifle**	**.**
和	从	一	的	这	汽船	队长	他	借来的	一个	步枪	.

他从一位汽船船长那里借了一支步枪。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [siːst] [frɒm; frəm] [wʊd] - ['tʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)]

Thus	equipped	,	he	ceased	from	wood	-	chopping	,	and	began	to	make	more
因此	配备	,	他	停止	从	木头	-	切碎	,	和	开始	到	制作	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['lɪvɪŋ] .

than	a	mere	living	.
比	一个	仅仅	活的	.

有了这些装备，他不再砍柴，开始挣钱，而不仅仅是维持生计。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [wen] [ðə; ði] ['skɜːvi] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

Nor	was	he	downhearted	when	the	scurvy	broke	out	on	his	own	body	.
也不	曾是	他	消沉	什么时候	这	坏血病	打破	出去	在	他的	自己的	身体	.

即使自己患上坏血病，他也没有气馁。

['evə(r)] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [træp] - [laɪnz] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃɑːnt] .

Ever	he	ran	his	trap	-	lines	and	sang	his	ancient	chant	.
曾经	他	跑	他的	陷阱	-	线条	和	唱	他的	古老的	呗	.

他总是巡视他的陷阱线，吟唱他古老的歌谣。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]

Nor	could	the	pessimist	shake	his	surety	of	the	three	hundred	thousand	of
也不	可以	这	悲观主义者	摇	他的	保证	的	这	三	百	千	的

[ə'læskən] [gəʊld] [hiː; hi] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒs] - [ruːts] .

Alaskan	gold	he	as	going	to	shake	out	of	the	moss	-	roots	.
阿拉斯加	金子	他	作为	去	到	摇	出去	的	这	苔藓	-	根	.

悲观主义者也无法动摇他坚信自己能从苔藓根部抖出价值三十万美元的阿拉斯加黄金的信念。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [gəʊld] - ['kʌntri] , ” [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] .

“	But	this	ain't	gold	-	country	,	”	they	told	him	.
“	但	这	不是	金子	-	国家	,	”	他们	讲述	他	.

“但这里不是淘金地，”他们告诉他。

“ [gəʊld] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ,

“	Gold	is	where	you	find	it	,	son	,
“	金子	是	在哪里	你	寻找	它	,	儿子	,

“孩子，黄金就在哪里，你就能找到它。”

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['maɪnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , - [weɪ] [bæk] [ɪn] ['fɔːti] -

as	I	should	know	who	was	mining	before	you	was	born	,	'	way	back	in	Forty	-
作为	我	应该	知道	WHO	曾是	矿业	前	你	曾是	出生	,	-	方式	后退	在	四十	-

[naɪn] ,

Nine	,
九	,

我应该知道在你出生之前是谁在采矿，早在1949年，

” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

”	was	his	reply	.
”	曾是	他的	回复	.

“他回答说。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [bə'nænzə] [kriːk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [muːs] - ['pɑːstʃə(r)] ?

“	What	was	Bonanza	Creek	but	a	moose	-	pasture	?
“	什么	曾是	博南扎	溪	但	一个	驼鹿	-	牧场	?

“博南扎溪不就是一片驼鹿牧场吗？”

[nəʊ] - [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðeɪ] [wɒʃt] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [pænz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

No	miner'd	look	at	it	;	yet	they	washed	five	-	hundred	-	dollar	pans	and	took	out
不	-	看	在	它	;	然而	他们	洗过	五	-	百	-	美元	平底锅	和	采取	出去

['fɪfti] ['mɪljən] [d'ɒləz] .

fifty	million	dollars	.
五十	百万	美元	.

没有矿工会去看它；然而，他们却清洗了价值五百美元的淘金盘，从中取出了五千万美元。

[eldə'rɑːdəʊ][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

Eldorado	**was**	**just**	**as**	**bad**	**.**
埃尔多拉多	曾是	只是	作为	坏的	.

埃尔多拉多也好不到哪里去。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] , [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)]['kæbɪn] , [ɔː(r)] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [hɪl] ,

For	**all**	**you**	**know**	**,**	**right**	**under**	**this**	**here**	**cabin**	**,**	**or**	**right**	**over**	**the**	**next**	**hill**	**,**
为了	全部	你	知道	,	正确的	在下面	这	这里	舱	,	或者	正确的	超过	这	下一个	爬坡道	,

说不定就在这间小屋下面，或者翻过下一座山丘，

[ɪz] [m'ɪliənz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

is	**millions**	**just**	**waiting**	**for**	**a**	**lucky**	**one**	**like**	**me**	**to**	**come**	**and**	**shake**	**it**	**out**
是	百万	只是	等待	为了	一个	幸运的	一	喜欢	我	到	来	和	摇	它	出去

.

:

.

数以百万计的人都在等着像我这样的幸运儿来扭转乾坤。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['dʒænjuəri] [keɪm] [hɪz; ɪz][dɪ'zɑːstə(r)] .

"	**At**	**the**	**end**	**of**	**January**	**came**	**his**	**disaster**	**.**
"	在	这	结尾	的	一月	来了	他的	灾难	.

“一月底，他的灾难降临了。”

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒb] - [kæt] ,

Some	**powerful**	**animal**	**that**	**he**	**decided**	**was**	**a**	**bob**	**-**	**cat**	**,**
一些	强大的	动物	那	他	决定	曾是	一个	鲍勃	-	猫	,

他认定那是一只体型庞大的动物，那就是短尾猫。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][get] [kɔːt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔːlə(r)][træps] , [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

managing	**to**	**get**	**caught**	**in**	**one**	**of**	**his**	**smaller**	**traps**	**,**	**dragged**	**it**	**away**	**.**
管理	到	得到	捕捉	在	一	的	他的	较小的	陷阱	,	拖拽	它	离开	.

它不小心落入了他设置的一个小陷阱里，然后被拖走了。

[ə; eɪ] ['hevi] [snəʊ] - [fɔːl] [pʊt][ə; eɪ][stɒp] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ,

A	**heavy**	**snow**	**-**	**fall**	**put**	**a**	**stop**	**midway**	**to**	**his**	**pursuit**	**,**
一个	重的	雪	-	落下	放	一个	停止	中途	到	他的	追逐	,

一场大雪让他的追击之路戛然而止。

['luːzɪŋ] [ðə; ði][treɪl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] .

losing	**the**	**trail**	**for**	**him**	**and**	**losing**	**himself**	**.**
输	这	踪迹	为了	他	和	输	他自己	.

他失去了线索，也迷失了自己。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twenti] ['aʊəz]

There	**were**	**but**	**several**	**hours**	**of**	**daylight**	**each**	**day**	**between**	**the**	**twenty**	**hours**
那里	是	但	一些	小时	的	日光	每个	天	之间	这	二十	小时

[ɒv; əv] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['dɑːknəs] ,

of	**intervening**	**darkness**	**,**
的	介入	黑暗	,

每天只有几个小时的白昼，其余时间都是长达二十个小时的黑暗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn]

and	**his**	**efforts**	**in**	**the**	**grey**	**light**	**and**	**continually**	**falling**	**snow**	**succeeded**	**only**	**in**
和	他的	努力	在	这	灰色的	光	和	持续	坠落	雪	成功了	仅有的	在

['luːzɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)] ['θʌrəli] .

losing	**him**	**more**	**thoroughly**	**.**
输	他	更多的	彻底	.

他在昏暗的光线和不断飘落的雪花中所做的努力，最终只让他更加彻底地迷失了方向。

['fɔːtʃənətli] , [wen] ['wɪntə(r)] [snəʊ] [fɔːls] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːθlənd] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['raɪzɪz] ;
Fortunately , when winter snow falls in the Northland the thermometer invariably rises ;
幸运的是 , 什么时候 冬天 雪 瀑布 在 这 北地 这 温度计 总是 上升 ;
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

幸运的是，北方地区冬季下雪时，气温总是会上升；因此，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['fɔːti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['sɪksti] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,
instead of the customary forty and fifty and even sixty degrees below zero ,
反而 的 这 习惯 四十 和 五十 和 甚至 六十 学位 以下 零 ,

而不是通常的零下四十度、五十度甚至六十度，

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌfɪfˈtiːn] [bɪ'ləʊ] .
the temperature remained fifteen below .
这 温度 剩余 十五 以下 .

气温仍保持在零下十五度。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [klæd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['mætʃbɒks] .
Also , he was warmly clad and had a full matchbox .
还 , 他 曾是 热情地 覆膜 和 有 一个 满的 火柴盒 .

此外，他衣着保暖，还带了一整盒火柴。

['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] ,
Further to mitigate his predicament ,
更远 到 缓解 他的 困境 ,

为了进一步缓解他的困境，

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [muːs] [ðæt] [wei] ['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [tʌn] .
on the fifth day he killed a wounded moose that weighed over half a ton .
在 这 第五 天 他 被杀 一个 受伤 驼鹿 那 称重 超过 一半 一个 吨 .

第五天，他猎杀了一头重达半吨多的受伤驼鹿。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæmp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [spruːs] - ['bɒtəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][lɑːst]
Making his camp beside it on a spruce - bottom , he was prepared to last
制作 他的 营 旁 它 在 一个 云杉 - 底部 , 他 曾是 准备 到 最后的
[aʊt] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
out the winter ,
出去 这 冬天 ,

他在树旁的一片云杉林地上扎营，准备度过整个冬天。

[ən'les] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːti] [faʊnd] [hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['skɜːvi] [gruː] [wɜːs] .
unless a searching party found him or his scurvy grew worse .
除非 一个 搜索 派对 成立 他 或者 他的 坏血病 生长 更糟 .

除非搜救队找到他，或者他的坏血病恶化。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [wiːks] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [sɜːtʃ] ,
But at the end of two weeks there had been no sign of search ,
但 在 这 结尾 的 二 周 那里 有 到过 不 符号 的 搜索 ,

但两周过去了，搜寻工作仍未有任何进展。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['skɜːvi] [hæd; həd] [ʌndɪ'naɪəbli] [grəʊn] [wɜːs] .
while his scurvy had undeniably grown worse .
尽管 他的 坏血病 有 无可否认 生长 更糟 .

而他的坏血病无疑已经恶化了。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , [bæŋkt] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)][kəʊld][baɪ][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] - [wɔːl] [ɒv; əv] [spruːs] -
Against his fire , banked from outer cold by a shelter - wall of spruce -
反对 他的 火 , 银行 从 外 寒冷的 经过 一个 庇护所 - 墙 的 云杉 -
[bau] ,
boughs ,
树枝 ,

他倚靠在火堆旁，用云杉树枝筑成的挡风墙隔绝了外面的寒冷，

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] ['weɪkɪŋ] .

he	crouched	long	hours	in	sleep	and	long	hours	in	waking	.
他	蹲着	长的	小时	在	睡觉	和	长的	小时	在	醒来	.

他睡觉时长时间保持蜷缩姿势，醒着时也长时间保持这种姿势。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [gruː] [les] ,

But	the	waking	hours	grew	less	,
但	这	醒来	小时	生长	较少的	,

但清醒的时间越来越少，

[bɪ'kʌmɪŋ] ['semi] - ['weɪkɪŋ] [ɔː(r)][hɑːf] - ['driːmɪŋ] ['aʊəz] [æz; əz][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv][ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n]

becoming	semi	-	waking	or	half	-	dreaming	hours	as	the	process	of	hibernation
成为	半	-	醒来	或者	一半	-	做梦	小时	作为	这	过程	的	冬眠

[wɜːkt] [ðeə(r)] [wei] [wɪð] [hɪm] .

worked	their	way	with	him	.
工作	他们的	方式	和	他	.

随着冬眠过程的进行，他开始处于半梦半醒的状态。

['sləʊli] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɒn] [tɑː'wɔːtə]

Slowly	the	sparkle	point	of	consciousness	and	identity	that	was	John	Tarwater
缓慢地	这	火花	观点	的	意识	和	身份	那	曾是	约翰	焦油水

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

约翰·塔沃特那闪耀的意识和身份之光渐渐沉没了。

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

deeper	and	deeper	,	into	the	profounds	of	his	being	that	had	been
更深	和	更深	,	进入	这	深刻	的	他的	存在	那	有	到过

[kəm'paʊndɪd] [eə(r)][mæn][wɒz; wəz][mæn] ,

compounded	ere	man	was	man	,
复合	埃雷	男人	曾是	男人	,

越来越深入，深入到他存在的深邃之处，那深邃之处在人类成为人类之前就已经形成。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mæn] , [wen] [hiː; hi] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ,

and	while	he	was	becoming	man	,	when	he	,	first	of	all	animals	,
和	尽管	他	曾是	成为	男人	,	什么时候	他	,	第一的	的	全部	动物	,

当他逐渐变成人的时候，他首先是动物，

[rɪ'gɑːdɪd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [aɪ] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][mə'rælətɪ][ɪn]

regarded	himself	with	an	introspective	eye	and	laid	the	beginnings	of	morality	in
认为	他自己	和	一个	内省	眼睛	和	铺设	这	开端	的	道德	在

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eθɪk] - ['θwɔːtɪd]

foundations	of	nightmare	peopled	by	the	monsters	of	his	own	ethic	-	thwarted
基础	的	恶梦	人	经过	这	怪物	的	他的	自己的	伦理	-	受挫

[dɪ'zaɪr] .

desires	.
欲望	.

他以内省的眼光审视自己，并将道德的雏形建立在噩梦的基础之上，而噩梦的基础则是由他自身受挫的欲望所构成的怪物组成。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['fiːvə(r)] , ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [səʊ][əʊld] [tɑː'wɔːtə] [ə'wəʊk]

Like	a	man	in	fever	,	waking	to	intervals	of	consciousness	,	so	Old	Tarwater	awoke
喜欢	一个	男人	在	发烧	,	醒来	到	间隔	的	意识	,	所以	老的	焦油水	醒来

,

,

,

老塔沃特醒来时，就像发烧的人断断续续地醒来一样。

[kʊkt] [hɪz; ɪz] [muːs] - [miːt] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [taɪm] [hiː; hi]

cooked	his	moose	-	meat	,	and	fed	the	fire	;	but	more	and	more	time	he
煮熟	他的	驼鹿	-	肉	,	和	美联储	这	火	;	但	更多的	和	更多的	时间	他

[spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɔːpə(r)] ,

spent	in	his	torpor	,
花费	在	他的	麻木	,

他煮了驼鹿肉，添了火；但他越来越长时间都处于昏昏欲睡的状态。

[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [deɪ] - [driːm] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sliːp] - [driːm] [ɪn][ðə; ði]

unaware	of	what	was	day	-	dream	and	what	was	sleep	-	dream	in	the
不知情	的	什么	曾是	天	-	梦	和	什么	曾是	睡觉	-	梦	在	这

['kɒntent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

content	of	his	unconsciousness	.
内容	的	他的	无意识	.

在他的无意识内容中，他分不清哪些是白日梦，哪些是梦境。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfər'gɛtəbl] [krɪpts] [ɒv; əv] [mænz] [ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌn'θɪŋkəbl]

And	here	,	in	the	unforgetable	crypts	of	man's	unwritten	history	,	unthinkable
和	这里	,	在	这	令人难忘	墓穴	的	男人的	不成文	历史	,	不可思议

[ænd; ənd][ˌʌnrɪə'laɪzəb(ə)l] ,

and	unrealizable	,
和	无法实现的	,

而在这里，在人类未被书写的历史中那些令人难忘的墓穴里，那些不可思议、无法实现的往事，

[laɪk] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] [ɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['luːnəsi] ,

like	passages	of	nightmare	or	impossible	adventures	of	lunacy	,
喜欢	段落	的	恶梦	或者	不可能的	冒险	的	疯狂	,

就像噩梦般的段落或疯狂的奇幻冒险，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [kri'eɪtɪd] [ɒv; əv] [mænz] [fɜːst] [mə'rælətɪ] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [hæv; həv]

he	encountered	the	monsters	created	of	man's	first	morality	that	ever	since	have
他	遭遇	这	怪物	创建	的	男人的	第一的	道德	那	曾经	自从	有

[vekst] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['fæntəsɪz] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm][ɔː(r)][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð]

vexed	him	into	the	spinning	of	fantasies	to	elude	them	or	do	battle	with
烦恼	他	进入	这	旋转	的	幻想	到	躲避	他们	或者	做	战斗	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他遇到了人类最初道德所创造的怪物，这些怪物从此一直困扰着他，让他编织各种幻想来躲避它们或与它们战斗。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['weɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] [j'iəz] , [ɪn][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['saɪlənt] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]

In	short	,	weighted	by	his	seventy	years	,	in	the	vast	and	silent	loneliness	of
在	短的	,	加权	经过	他的	七十	年	,	在	这	广阔的	和	沉默的	孤独	的

[ðə; ði] [nɔːθ] ,

the	North	,
这	北	,

总之，在他七十年的岁月重压下，在北方广袤而寂静的孤独中，

[əʊld] [tɑː'wɔːtə] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv] [drʌg] [ɔː(r)] , [rɪ'kʌvəd] [wɪ'ðɪn]

Old	Tarwater	,	as	in	the	delirium	of	drug	or	anæsthetic	,	recovered	within
老的	焦油水	,	作为	在	这	谵妄	的	药品	或者	麻药	,	恢复	之内

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

老塔沃特如同中了药或麻醉剂的毒瘾一般，恢复了清醒。

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [wɜːld] .

the	infantile	mind	of	the	child	-	man	of	the	early	world	.
这	婴儿	头脑	的	这	孩子	-	男人	的	这	早期的	世界	.

早期世界孩童般的男人的幼稚心智。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɒv; əv] [dɛθs] [flˈʌtəɹi] [wɪŋz] [ðæt] [tɑːˈwɔːtə] [ðʌs] [kraʊtʃt] ,

It	was	in	the	dusk	of	Death's	fluttery	wings	that	Tarwater	thus	crouched	,
它	曾是	在	这	黄昏	的	死亡人数	颤抖的	翅膀	那	焦油水	因此	蹲着	,

就在死神扇动翅膀的暮色中，塔沃特就这样蜷缩着。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈməʊt] [ˈfɔːbeə(r)] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] - [mæn] , [went] [tuː; tə] [mɪθ] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

and	,	like	his	remote	forebear	,	the	child	-	man	,	went	to	myth	-	making	,
和	,	喜欢	他的	偏僻的	祖先	,	这	孩子	-	男人	,	去	到	神话	-	制作	,

[ænd; ənd] [sʌn] - [ˈhɪərəʊaɪz; ˈher-] ,

and	sun	-	heroizing	,
和	太阳	-	英雄化	,

就像他遥远的祖先——孩童般的人一样，他也开始创造神话，并将太阳神化。

[hɪmˈself] [ˈhɪərəʊ] - [ˈmeɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhɪərəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmɛmərəbəl] [ˈtreʒə(r)]

himself	hero	-	maker	and	the	hero	in	quest	of	the	immemorable	treasure
他自己	英雄	-	制造商	和	这	英雄	在	寻求	的	这	令人难忘	宝藏

['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [əˈteɪnmənt] .

difficult	of	attainment	.
难的	的	素养	.

他既是英雄的缔造者，也是追寻难以获得的、令人难忘的宝藏的英雄。

['aɪðə(r)][mʌst; məst][hiː; hɪ] [əˈteɪn] [ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ræn][ðə; ðɪ][ɪnˈeksərəb(ə)l]['lɒdʒɪk][ɒv; əv]

Either	must	he	attain	the	treasure	—	for	so	ran	the	inexorable	logic	of
任何一个	必须	他	达到	这	宝藏	—	为了	所以	跑	这	无情的	逻辑	的

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] - [lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɒnʃəs] — [ɔː(r)] [els] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɔːl] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [siː] ,

the	shadow	-	land	of	the	unconscious	—	or	else	sink	into	the	all	-	devouring	sea	,
这	阴影	-	土地	的	这	无意识	—	或者	别的	下沉	进入	这	全部	-	吞噬	海	,

他要么必须得到宝藏——因为这是无意识阴影之地的无情逻辑——要么就会沉入吞噬一切的大海。

[ðə; ðɪ] ['blæknəs] ['iːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [swˈɒləʊd] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [iːtʃ] [naɪt] . .

the	blackness	eater	of	the	light	that	swallowed	to	extinction	the	sun	each	night	.	.
这	黑	食客	的	这	光	那	吞咽	到	灭绝	这	太阳	每个	夜晚	.	.

.

:

.

黑暗吞噬光明，每晚都将太阳吞噬殆尽.....

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæt] [əˈrəʊz] ['evə(r)][ɪn] [ˌriːˈbɜːθ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] ,

the	sun	that	arose	ever	in	rebirth	next	morning	in	the	east	,
这	太阳	那	出现	曾经	在	重生	下一个	早晨	在	这	东方	,

次日清晨，太阳从东方升起，象征着永恒的重生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][mæn] [mænz] [fɜːst] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] [θruː]

and	that	had	become	to	man	man's	first	symbol	of	immortality	through
和	那	有	变得	到	男人	男人的	第一的	象征	的	不朽	通过

[ˌriːˈbɜːθ] .

rebirth	.
重生	.

于是，它成为了人类通过重生获得永生的第一个象征。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] ([ðə; ðɪ] ['ʃædəʊi] ['westən] [lænd][ɒv; əv]

All	this	,	in	the	deeps	of	his	unconsciousness	(	the	shadowy	western	land	of
全部	这	,	在	这	深水	的	他的	无意识	(	这	阴暗的	西	土地	的

[dɪˈsendɪŋ] [laɪt]) ,

descending	light	)	,
下降	光	)	,

这一切，都发生在他无意识的深处（光线下降的西方阴影之地），

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nɪə(r)] [dʌsk] [ɒv; əv] [deθ] [daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] ['sləʊli] [eb] .

was	the	near	dusk	of	Death	down	into	which	he	slowly	ebbed	.
曾是	这	靠近	黄昏	的	死亡	向下	进入	哪个	他	缓慢地	退潮	.

那是死亡临近的黄昏，他缓缓沉入其中。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['sləʊli]

But	how	to	escape	this	monster	of	the	dark	that	from	within	him	slowly
但	如何	到	逃脱	这	怪物	的	这	黑暗的	那	从	之内	他	缓慢地

[swˈɒləʊd] [hɪm] ?

swallowed	him	?
吞咽	他	?

但是，他该如何逃离这个从他体内慢慢吞噬他的黑暗怪物呢?

[tuː] [diːp] - [sʌŋk] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔː(r)] [fiːl] [ðə; ði][prɒd][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]

Too	deep	-	sunk	was	he	to	dream	of	escape	or	feel	the	prod	of	desire
也	深的	-	沉没	曾是	他	到	梦	的	逃脱	或者	感觉	这	生产	的	欲望

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

他陷得太深，以至于无法梦想逃脱，也无法感受到逃脱的渴望。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ri'æləti] [hæd; həd] [siːst] .

For	him	reality	had	ceased	.
为了	他	现实	有	停止	.

对他而言，现实已不复存在。

[nɔː(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ri'æləti] [ˌriːkruː'des] .

Nor	from	within	the	darkened	chamber	of	himself	could	reality	recrudesce	.
也不	从	之内	这	变暗	房间	的	他自己	可以	现实	复发	.

他自己也无法从黑暗的内心深处重新感受到现实。

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hevi] [ə'pɒn] [hɪm] ,

His	years	were	too	heavy	upon	him	,
他的	年	是	也	重的	之上	他	,

岁月在他身上留下了太深的印记。

[ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leθədʒi] [ænd; ənd]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]

the	debility	of	disease	and	the	lethargy	and	torpor	of	the	silence	and
这	虚弱	的	疾病	和	这	昏睡	和	麻木	的	这	沉默	和

[ðə; ði][kəʊld][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [prə'faʊnd] .

the	cold	were	too	profound	.
这	寒冷的	是	也	深刻的	.

疾病带来的虚弱，以及寂静和寒冷带来的昏沉和麻木，都太过深刻。

['əʊnli][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [kʊd; kəd] [ri'æləti] ['ɪmpækt][ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [ˌriːə'weɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æn; ən]

Only	from	without	could	reality	impact	upon	him	and	reawake	within	him	an
仅有的	从	没有	可以	现实	影响	之上	他	和	重新唤醒	之内	他	一个

[ə'weənəs] [ɒv; əv] [ri'æləti] .

awareness	of	reality	.
意识	的	现实	.

只有来自外部的现实才能对他产生影响，并重新唤醒他内心对现实的认知。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [uːz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [relm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪntuː]

Otherwise	he	would	ooze	down	through	the	shadow	-	realm	of	the	unconscious	into
否则	他	会	渗出物	向下	通过	这	阴影	-	领域	的	这	无意识	进入

[ðə; ði][ɔːl] - ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋkʃn] .

the	all	-	darkness	of	extinction	.
这	全部	-	黑暗	的	灭绝	.

否则他就会缓缓渗入无意识的阴影领域，最终消失在彻底的黑暗之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [smæʃ] [ɒv; əv] [ri'æləti] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['kræʃɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

But	it	came	,	the	smash	of	reality	from	without	,	crashing	upon	his	ear
但	它	来了	,	这	粉碎	的	现实	从	没有	,	崩溃	之上	他的	耳朵

[drʌmz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,

drums	in	a	loud	,
鼓	在	一个	大声	,

但它还是来了，来自外界的现实猛烈冲击着他的耳膜，发出震耳欲聋的巨响。

[ɪk'spləʊsɪv] [snɔːt] .

explosive	**snort**	**.**
爆炸物	哼哼	.

一声响亮的喷鼻声。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [deɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] ['fɪfti] [bɪ'ləʊ] ,

For	**twenty**	**days**	**,**	**in**	**a**	**temperature**	**that**	**had**	**never**	**risen**	**above**	**fifty**	**below**	**,**
为了	二十	天	,	在	一个	温度	那	有	绝不	升起	多于	五十	以下	,

二十天来，气温从未超过零下五十度，

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] ['muːvmənt] , [nəʊ] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ðɪ]

no	**breath**	**of**	**wind**	**had**	**blown**	**movement**	**,**	**no**	**slightest**	**sound**	**had**	**broken**	**the**
不	气息	的	风	有	吹	移动	,	不	丝毫	声音	有	破碎的	这

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

没有一丝风吹动，没有一丝声响打破寂静。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['sməʊkə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['əʊpiəm] [kaʊtʃ] [riː'fəʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] [wɔːlz]

Like	**the**	**smoker**	**on**	**the**	**opium**	**couch**	**refocusing**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**spacious**	**walls**
喜欢	这	吸烟者	在	这	鸦片	长椅	重新聚焦	他的	眼睛	从	这	宽敞	墙壁

[ɒv; əv] [driːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

of	**dream**	**to**	**the**	**narrow**	**confines**	**of**	**the**	**mean**	**little**	**room**	**,**
的	梦	到	这	狭窄的	限制	的	这	意思是	小的	房间	,

就像躺在鸦片沙发上的烟民，将目光从梦境的广阔空间重新聚焦到狭小房间的局促空间一样，

[səʊ][əʊld] [tɑː'wɔːtə] [stɛərd] [veɪg] - [aɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] ,

so	**Old**	**Tarwater**	**stared**	**vague**	**-**	**eyed**	**before**	**him**	**across**	**his**	**dying**	**fire**	**,**
所以	老的	焦油水	凝视	模糊的	-	眼睛	前	他	穿过	他的	垂死	火	,

于是，老塔沃特眼神空洞地望着即将熄灭的炉火。

[æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] [muːs] [ðæt] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [stɑːrtəlmənt] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [leg] ,

at	**a**	**huge**	**moose**	**that**	**stared**	**at**	**him**	**in**	**startlement**	**,**	**dragging**	**a**	**wounded**	**leg**	**,**
在	一个	巨大的	驼鹿	那	凝视	在	他	在	惊吓	,	拖拽	一个	受伤	腿	,

一头巨大的驼鹿惊恐地盯着他，拖着一条受伤的腿。

['mænɪfestɪŋ] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [strei] ['blaɪndli][ɪn]

manifesting	**all**	**signs**	**of**	**extreme**	**exhaustion**	**;**	**it**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**straying**	**blindly**	**in**
显现	全部	标志	的	极端	疲惫	;	它	,	也	,	有	到过	迷途	盲目地	在

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] - [lænd] ,

the	**shadow**	**-**	**land**	**,**
这	阴影	-	土地	,

它表现出极度疲惫的迹象；它也一直在阴影之地盲目游荡。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weikən] [tuː; tə] [ri'æləti] ['əʊnli][dʒʌst][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stept] ['ɪntuː] - ['faɪə(r)] .

and	**had**	**wakened**	**to**	**reality**	**only**	**just**	**ere**	**it**	**stepped**	**into**	**Tarwater's**	**fire**	**.**
和	有	醒来	到	现实	仅有的	只是	埃雷	它	步	进入	-	火	.

就在它踏入塔沃特的烈焰之前，它才幡然醒悟。

[hiː; hi] ['fiːbli] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [fɜː(r)] ['mɪtn] [laɪnd] [wɪð] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [wʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	**feebly**	**slipped**	**the**	**large**	**fur**	**mitten**	**lined**	**with**	**thickness**	**of**	**wool**	**from**	**his**
他	虚弱地	滑倒了	这	大的	毛皮	手套	衬里	和	厚度	的	羊毛	从	他的

[raɪt] [hænd] .

right	**hand**	**.**
正确的	手	.

他无力地从右手上脱下那只厚厚的羊毛皮大手套。

[ə'pɒn] ['traɪəl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː] [nʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] .

Upon	**trial**	**he**	**found**	**the**	**trigger**	**finger**	**too**	**numb**	**for**	**movement**	**.**
之上	审判	他	成立	这	扳机	手指	也	麻木的	为了	移动	.

经测试，他发现自己的食指麻木到无法活动。

['keəfəli] , ['sləʊli] , [θruː] [lɒŋ] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði][beə(r)][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

Carefully	**,**	**slowly**	**,**	**through**	**long**	**minutes**	**,**	**he**	**worked**	**the**	**bare**	**hand**	**inside**	**his**
小心	,	缓慢地	,	通过	长的	分钟	,	他	工作	这	裸	手	里面	他的

['blæŋkɪts] ,

blankets	**,**
毯子	,

他小心翼翼、缓慢地，花了很长时间，才将裸露的手伸进被窝里。

[ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][fɜː(r)]['pɑːkə] , [θruː] [ðə; ði] [tʃest] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] ,

up	**under**	**his**	**fur**	**parka**	**,**	**through**	**the**	**chest**	**openings**	**of**	**his**	**shirts**	**,**
向上	在下面	他的	毛皮	派克大衣	,	通过	这	胸部	开口	的	他的	衬衫	,

钻进他的皮毛大衣下，穿过他衬衫的胸口，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪtli] [wɔːm] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] - [pɪt] .

and	**into**	**the**	**slightly**	**warm**	**hollow**	**of**	**his**	**left**	**arm**	**-**	**pit**	**.**
和	进入	这	轻微地	温暖的	空洞的	的	他的	左边	手臂	-	坑	.

然后落入他左侧略微温暖的凹陷处。

[lɒŋ] ['mɪnɪts] [pɑːst] [eə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][kʊd; kəd] [muːv] , [wen] , [wɪð] ['iːkwəl] ['sləʊnəs] [ɒv; əv]

Long	**minutes**	**passed**	**ere**	**the**	**finger**	**could**	**move**	**,**	**when**	**,**	**with**	**equal**	**slowness**	**of**
长的	分钟	通过了	埃雷	这	手指	可以	移动	,	什么时候	,	和	平等的	缓慢	的

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	**,**
警告	,

过了好一会儿，手指才终于能动了，然后，同样缓慢而谨慎地，

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [druː] [biːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['ænɪm(ə)l]

he	**gathered**	**his**	**rifle**	**to**	**his**	**shoulder**	**and**	**drew**	**bead**	**upon**	**the**	**great**	**animal**
他	聚集	他的	步枪	到	他的	肩膀	和	画	珠子	之上	这	伟大的	动物

[ə'krɒs] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

across	**the**	**fire**	**.**
穿过	这	火	.

他把步枪扛到肩上，瞄准了火场对面的那头庞然大物。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʃædəʊ] - ['wɔndərəz] ,

At	**the**	**shot**	**,**	**of**	**the**	**two**	**shadow**	**-**	**wanderers**	**,**
在	这	射击	,	的	这	二	阴影	-	流浪者	,

镜头对准了两个影子游荡者，

[ðə; ði][wʌn] [riːld] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [riːld] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**one**	**reeled**	**downward**	**to**	**the**	**dark**	**and**	**the**	**other**	**reeled**	**upward**	**to**	**the**
这	一	卷曲	向下	到	这	黑暗的	和	这	其他	卷曲	向上	到	这

[lait] ,

light	**,**
光	,

一个踉跄着坠入黑暗，另一个踉跄着升向光明。

['sweɪɪŋ] ['drʌŋkənli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['skɜːvi] - ['rævidʒ] [legz] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd][kəʊld]

swaying	**drunkenly**	**on**	**his**	**scurvy**	**-**	**ravaged**	**legs**	**,**	**shivering**	**with**	**nervousness**	**and**	**cold**
摇晃	醉酒地	在	他的	坏血病	-	饱受蹂躏	腿	,	瑟瑟发抖	和	紧张	和	寒冷的

, ['rʌbɪŋ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

,	**rubbing**	**swimming**	**eyes**	**with**	**shaking**	**fingers**	**,**
,	擦	游泳	眼睛	和	摇晃	手指	,

他醉醺醺地摇摇晃晃地走在被坏血病折磨的双腿上，紧张又寒冷地颤抖着，用颤抖的手指揉着模糊的双眼。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð]

and	**staring**	**at**	**the**	**real**	**world**	**all**	**about**	**him**	**that**	**had**	**returned**	**to**	**him**	**with**
和	凝视	在	这	真实的	世界	全部	关于	他	那	有	返回	到	他	和

[sʌtʃ] ['sɪkənɪŋ] ['sʌdnnəs] .

such	**sickening**	**suddenness**	**.**
这样的	令人作呕	突然	.

他凝视着周围的真实世界，这个世界以如此令人作呕的突然方式重新回到他的生活中。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

He	shook	himself	together	,	and	realized	that	for	long	,	how	long	he	did	not
他	摇晃	他自己	一起	,	和	已实现	那	为了	长的	,	如何	长的	他	做过	不是

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

他猛然回过神来，意识到自己已经很久很久没有意识到这一点了，他不知道自己究竟有多久没意识到了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [deθ] .

he	had	bedded	in	the	arms	of	Death	.
他	有	卧床	在	这	武器	的	死亡	.

他已安息于死神的怀抱。

[hiː; hi][spæt] , [wɪð] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hɜːd] [ðə; ði] ['spɪtl] ['krækl] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] ,

He	spat	,	with	definite	intention	,	heard	the	spittle	crackle	in	the	frost	,
他	争吵	,	和	定	意图	,	听到	这	唾沫	裂纹	在	这	霜	,

他带着明显的意图吐了口唾沫，听到唾沫在霜冻中发出噼啪声。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ['sɪksti] [bɪ'ləʊ] .

and	judged	it	must	be	below	and	far	below	sixty	below	.
和	评判	它	必须	是	以下	和	远的	以下	六十	以下	.

并判断它一定低于且远远低于零下六十度。

[ɪn] [truːθ] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [fɔːt] ['juːkɒn] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [θə'mɒmɪtə(r)] ['redʒɪstəd] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

In	truth	,	that	day	at	Fort	Yukon	,	the	spirit	thermometer	registered	seventy	-	five
在	真相	,	那	天	在	堡	育空地区	,	这	精神	温度计	挂号的	七十	-	五

[dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,

degrees	below	zero	,
学位	以下	零	,

事实上，那天在育空堡，酒精温度计显示的温度是零下75度。

[wɪtʃ] , [sɪns] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz] ['θɜːti] - [tuː] [ə'bʌv] , [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd]

which	,	since	freezing	-	point	is	thirty	-	two	above	,	was	equivalent	to	one	hundred
哪个	,	自从	冷冻	-	观点	是	三十	-	二	多于	,	曾是	相等的	到	一	百

[ænd; ənd]['sev(ə)n] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [frɒst] .

and	seven	degrees	of	frost	.
和	七	学位	的	霜	.

由于冰点高于零下32度，这相当于零下107度。

['sləʊli] - [breɪn] ['riːzənd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

Slowly	Tarwater's	brain	reasoned	to	action	.
缓慢地	-	脑	有理智的	到	行动	.

塔沃特的脑子慢慢地运转起来，最终采取了行动。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ə'ləʊn] , [dwelt] [deθ] .

Here	,	in	the	vast	alone	,	dwelt	Death	.
这里	,	在	这	广阔的	独自的	,	居住	死亡	.

这里，在浩瀚无垠的荒野中，居住着死亡。

[hɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['wuːndɪd] [muːs] .

Here	had	come	two	wounded	moose	.
这里	有	来	二	受伤	驼鹿	.

两只受伤的驼鹿走了过来。

[wɪð] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld] [keɪm] [ɒn] , [hiː; hi][hæd; həd][ləʊ'keɪtɪd]

With	the	clearing	of	the	sky	after	the	great	cold	came	on	,	he	had	located
和	这	清理	的	这	天空	后	这	伟大的	寒冷的	来了	在	,	他	有	位于

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,

his	bearings	,
他的	轴承	,

严寒过后，天空放晴，他终于确定了自己的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [bəuθ] ['wuːndɪd] [muːs] [hæd; həd] [treɪld] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst]

and	he	knew	that	both	wounded	moose	had	trailed	to	him	from	the	east
和	他	知道	那	两个都	受伤	驼鹿	有	拖着	到	他	从	这	东方

.

:

.

他知道这两头受伤的驼鹿是从东边一路跟着他来的。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wɜː(r); wə(r)][men] — ['waɪts] [ɔː(r)] ['ɪndiənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

Therefore	,	in	the	east	,	were	men	—	whites	or	Indians	he	could	not	tell	,
所以	,	在	这	东方	,	是	男人	—	白人	或者	印度人	他	可以	不是	告诉	,

因此，在东方，居住着一些人——白人还是印第安人，他无法分辨。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [men] [huː] [maɪt] [stænd][baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] [ænd; ənd] [help] [mɔː(r)] [hɪm]

but	at	any	rate	men	who	might	stand	by	him	in	his	need	and	help	moor	him
但	在	任何	速度	男人	WHO	可能	站立	经过	他	在	他的	需要	和	帮助	泊	他

[tuː; tə] [riˈæləti] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [dɑːk] .

to	reality	above	the	sea	of	dark	.
到	现实	多于	这	海	的	黑暗的	.

但无论如何，总会有人在他需要帮助的时候支持他，帮助他摆脱黑暗的深渊，回归现实。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [riˈæləti] , ['gɜːdɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] ['raɪf(ə)l] , [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]

He	moved	slowly	,	but	he	moved	in	reality	,	girding	himself	with	rifle	,	ammunition
他	已搬	缓慢地	,	但	他	已搬	在	现实	,	格栅	他自己	和	步枪	,	弹药

,

;

,

他行动缓慢，但却是实实在在地行动，身上带着步枪和弹药。

['mætʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] [muːs] - [miːt] .

matches	,	and	a	pack	of	twenty	pounds	of	moose	-	meat	.
比赛	,	和	一个	盒	的	二十	磅	的	驼鹿	-	肉	.

火柴，以及一包二十磅重的驼鹿肉。

[ðen] , [æn; ən] ['ɑːgəs] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] , [ˌɔːl'biːɪt] [leɪm] [ɒv; əv][bəuθ] [legz] [ænd; ənd] ['tɒtəri] ,

Then	,	an	Argus	rejuvenated	,	albeit	lame	of	both	legs	and	tottery	,
然后	,	一个	阿格斯	恢复活力	,	尽管	瘸	的	两个都	腿	和	托特里	,

然后，阿耳戈斯恢复了活力，尽管双腿跛行，步履蹒跚。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['perələs] [west] [ænd; ənd] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - [əˈraɪzɪŋ] ,

he	turned	his	back	on	the	perilous	west	and	limped	into	the	sun	-	arising	,
他	转向	他的	后退	在	这	危险的	西方	和	跛行	进入	这	太阳	-	产生	,

他背对着危险的西方，一瘸一拐地走向冉冉升起的太阳。

[ˌɑːr ˈiː] - ['bɜːθɪŋ] [iːst] . . . .

re	-	birthing	east	.	.	.	.
关于	-	分娩	东方	.	.	.	.

东方重生.....

[deɪz] ['leɪtə(r)] — [haʊ] ['meni] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] — ['driːmɪŋ] [driːmz]

Days	later	—	how	many	days	later	he	was	never	to	know	—	dreaming	dreams
天	之后	—	如何	许多	天	之后	他	曾是	绝不	到	知道	—	做梦	梦境

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['vɪʒnz] ,

and	seeing	visions	,
和	看到	愿景	,

几天后——究竟过了多少天他永远不会知道——他开始做梦，看到幻象。

['kæklɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][gəʊld] - [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [naɪn] ,

cackling	his	old	gold	-	chant	of	Forty	-	Nine	,
咯咯笑	他的	老的	金子	-	呗	的	四十	-	九	,

他咯咯笑着，唱着他那古老的金色歌谣《四十九》，

[laɪk] [wʌn] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ['fiːbli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

like	one	drowning	and	swimming	feebly	to	keep	his	consciousness	above	the
喜欢	一	溺水	和	游泳	虚弱地	到	保持	他的	意识	多于	这

[ɪn'gʌlfɪŋ] [dɑːk] ,

engulfing	dark	,
吞噬	黑暗的	,

就像溺水者无力地游动，努力保持清醒，不被吞噬的黑暗吞没。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] - [sləʊp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kænjən] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'ləʊ] [sməʊk] ['raɪzɪŋ]

he	came	out	upon	the	snow	-	slope	to	a	canyon	and	saw	below	smoke	rising
他	来了	出去	之上	这	雪	-	坡	到	一个	峡谷	和	锯	以下	抽烟	上升

[ænd; ənd] [men] [huː] [siːst] [frɒm; frəm] [wɜːk] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm] .

and	men	who	ceased	from	work	to	gaze	at	him	.
和	男人	WHO	停止	从	工作	到	目光	在	他	.

他走到雪坡上的一个峡谷，看到下面升起缕缕青烟，一些工人停下手中的活儿，凝视着他。

[hiː; hi] ['tɔtə] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ;

He	tottered	down	the	hill	to	them	,	still	singing	;
他	摇摇晃晃	向下	这	爬坡道	到	他们	,	仍然	歌唱	;

他摇摇晃晃地走下山坡，来到他们身边，一边走一边唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːst] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [breθ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ['veəriəsli] : ['sæntə]

and	when	he	ceased	from	lack	of	breath	they	called	him	variously	:	Santa
和	什么时候	他	停止	从	缺少	的	气息	他们	称为	他	各种各样的	:	圣诞老人

[klɔːz] ,

Claus	,
克劳斯	,

当他因呼吸困难而停止呼吸时，人们叫他各种各样的名字：圣诞老人，

[əʊld] ['krɪsməs] , ['wɪskəs] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [moʊ'hiːkənz] , [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] .

Old	Christmas	,	Whiskers	,	the	Last	of	the	Mohicans	,	and	Father	Christmas	.
老的	圣诞节	,	胡须	,	这	最后的	的	这	莫希干人	,	和	父亲	圣诞节	.

老圣诞节、胡须、最后的莫希干人和圣诞老人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

And	when	he	stood	among	them	he	stood	very	still	,	without	speech	,
和	什么时候	他	站立	之中	他们	他	站立	非常	仍然	,	没有	演讲	,

当他站在他们中间时，他一动不动，一句话也没说。

[waɪl] [greɪt] [tɪəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	great	tears	welled	out	of	his	eyes	.
尽管	伟大的	眼泪	井	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中涌出了大量的泪水。

[hiː; hi] [kraɪd] ['saɪləntli] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [bi'θiŋk] [hɪm'self] ,

He	cried	silently	,	a	long	time	,	till	,	as	if	suddenly	bethinking	himself	,
他	哭	默默	,	一个	长的	时间	,	直到	,	作为	如果	突然	思考	他自己	,

他默默地哭了很久，直到仿佛突然想起了自己，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [kriːk] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] ,

he	sat	down	in	the	snow	with	much	creaking	and	crackling	of	his	joints	,
他	卫星	向下	在	这	雪	和	很多	嘎吱作响	和	噼啪作响	的	他的	关节	,

他一屁股坐在雪地里，关节发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] ['tɔpl] ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

and	from	this	low	vantage	point	toppled	sidewise	and	fainted	calmly	and
和	从	这	低的	优势	观点	倾覆	横向	和	昏厥	平静地	和

['iːzəli] [ə'weɪ] .

easily	away	.
容易地	离开	.

从这个低矮的有利位置，他侧身跌倒，平静而轻松地昏了过去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] [tɑːˈwɔːtə] [wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ˈlɪmpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːk]

In	less	than	a	week	Old	Tarwater	was	up	and	limping	about	the	housework
在	较少的	比	一个	星期	老的	焦油水	曾是	向上	和	跛行	关于	这	家务

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

of	the	cabin	,
的	这	舱	,

不到一周，老塔沃特就起身一瘸一拐地在小屋里做家务了。

[ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪʃ] - [ˈwɒʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faɪv] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] .

cooking	and	dish	-	washing	for	the	five	men	of	the	creek	.
烹饪	和	盘子	-	洗涤	为了	这	五	男人	的	这	溪	.

为溪边的五个男人做饭和洗碗。

[ˈdʒenjuɪn] [ˈsaʊədəʊ] ([ˌpaɪəˈnɪəs]) [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tʌf] [ænd; ənd][hɑːd] - [ˈbɪtn] ,

Genuine	sourdoughs	(	pioneers	)	they	were	,	tough	and	hard	-	bitten	,
真的	酸面包	(	先驱者	)	他们	是	,	艰难的	和	难的	-	被咬	,

他们是真正的酸面包制作者（先驱者），坚韧不拔，饱经风霜。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈberid] [səʊ] [ˈdiːpli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)]

who	had	been	buried	so	deeply	inside	the	Circle	that	they	did	not	know	there
WHO	有	到过	埋葬	所以	深	里面	这	圆圈	那	他们	做过	不是	知道	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɒndaɪk] [straɪk] .

was	a	Klondike	Strike	.
曾是	一个	克朗代克	罢工	.

他们被埋葬在圆圈深处，以至于不知道有克朗代克淘金热。

[ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

The	news	he	brought	them	was	their	first	word	of	it	.
这	消息	他	带来	他们	曾是	他们的	第一的	单词	的	它	.

他带来的消息是他们第一次听到这个消息。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [streɪt] - [miːt] [ˈdaɪət][ɒv; əv] [muːs] , [ˈkærɪbuː] , [ænd; ənd] [smәʊkt]

They	lived	on	an	almost	straight	-	meat	diet	of	moose	,	caribou	,	and	smoked
他们	居住地	在	一个	几乎	直的	-	肉	饮食	的	驼鹿	,	驯鹿	,	和	熏制

[ˈsæmən] ,

salmon	,
三文鱼	,

他们几乎只吃肉，主要食物是驼鹿肉、驯鹿肉和熏鲑鱼。

[iːkt] [aʊt] [wɪð] [waɪld] [ˈberiz] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈsʌkjələnt] [waɪld] [ruːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒkt] [ʌp]

eked	out	with	wild	berries	and	somewhat	succulent	wild	roots	they	had	stocked	up
eked	出去	和	荒野	浆果	和	有些	多肉植物	荒野	根	他们	有	库存充足	向上

[wɪð] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .

with	in	the	summer	.
和	在	这	夏天	.

他们靠着夏天储备的野生浆果和一些多汁的野生根茎勉强维持生计。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] , [meɪd] [ˈfaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [glɑːs] ,

They	had	forgotten	the	taste	of	coffee	,	made	fire	with	a	burning	glass	,
他们	有	被遗忘的	这	品尝	的	咖啡	,	制成	火	和	一个	燃烧	玻璃	,

他们已经忘记了咖啡的味道，用燃烧的玻璃杯生火。

[ˈkærid] [lɪv; laɪv][ˈfaɪə(r)] - [stɪks] [wɪð] [ðem; ðəm][weəˈevə(r)] [ðeɪ] [ˈrævld] ,

carried	live	fire	-	sticks	with	them	wherever	they	travelled	,
携带	居住	火	-	棍子	和	他们	无论	他们	旅行	,

他们无论走到哪里都随身携带燃烧的火柴。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [paɪps] [smə͡ʊkt] [draɪ] [liːvz] [ðæt] [bɪt][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['pʌndʒənt]

and	in	their	pipes	smoked	dry	leaves	that	bit	the	tongue	and	were	pungent
和	在	他们的	管道	熏制	干燥	树叶	那	少量	这	舌头	和	是	泼辣

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz] .

to	the	nostrils	.
到	这	鼻孔	.

他们用烟斗抽干树叶，这种树叶会刺激舌头，气味刺鼻。

[θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Three	years	before	,
三	年	前	,

三年前，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɔspekt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] - ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['nɔːθwəd]

they	had	prospected	from	the	head	-	reaches	of	the	Koyokuk	-	northward
他们	有	勘探	从	这	头	-	到达	的	这	-		向北

[ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'kenzi] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɑːktɪk] ['əʊʃ(ə)n] .

and	clear	across	to	the	mouth	of	the	Mackenzie	on	the	Arctic	Ocean	.
和	清除	穿过	到	这	嘴	的	这	麦肯齐	在	这	北极	海洋	.

他们从科约库克河源头向北勘探，一直到北冰洋的麦肯齐河口。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] ,

Here	,	on	the	whaleships	,
这里	,	在	这	捕鲸船	,

在这里，在捕鲸船上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðeə(r)][lɑːst] [waɪt] [men] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ðɪ][lɑːst]

they	had	beheld	their	last	white	men	and	equipped	themselves	with	the	last
他们	有	观看	他们的	最后的	白色的	男人	和	配备	他们自己	和	这	最后的

[waɪt] [mænz] [grʌb] ,

white	man's	grub	,
白色的	男人的	幼虫	,

他们目睹了最后一批白人的身影，并用最后一批白人的食物武装了自己。

[kən'sɪstɪŋ] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv][sɔːlt][ænd; ənd] ['smə͡ʊkɪŋ] [tə'bækə͡ʊ] .

consisting	principally	of	salt	and	smoking	tobacco	.
由	主要	的	盐	和	吸烟	烟草	.

主要成分为盐和烟草。

['straɪkɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [trə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːkɒn]

Striking	south	and	west	on	the	long	traverse	to	the	junction	of	the	Yukon
引人注目	南	和	西方	在	这	长的	横穿	到	这	交汇处	的	这	育空地区

[ænd; ənd] ['pɔːkjupaɪn] [æt; ət] [fɔːt] ['juːkɒn] ,

and	Porcupine	at	Fort	Yukon	,
和	豪猪	在	堡	育空地区	,

沿着漫长的横穿路线，向南偏西方向行进，直至到达育空河与波丘派恩河交汇处的育空堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [gəʊld][ɒn] [ðɪs] [kriːk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

they	had	found	gold	on	this	creek	and	remained	over	to	work	the	ground	.
他们	有	成立	金子	在	这	溪	和	剩余	超过	到	工作	这	地面	.

他们在这条小溪里发现了黄金，于是留下来开采。

[ðeɪ] [heɪld] [ðə; ðɪ]['ædvent][ɒv; əv] [tɑː'wɔːtə] [wɪð] [dʒɔɪ] , ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	hailed	the	advent	of	Tarwater	with	joy	,	never	tired	of	listening	to	his
他们	赞誉	这	来临	的	焦油水	和	喜悦	,	绝不	疲劳的	的	聆听	到	他的

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['fɔːti] - [naɪn] ,

tales	of	Forty	-	Nine	,
故事	的	四十	-	九	,

他们欣喜若狂地迎接塔沃特的到来，百听不厌他讲述的关于四十九的故事。

[ænd; ənd] [ɹɪkɹ'ɪstənd] [hɪm] [əʊld]['hɪərəʊ] .

and	rechristened	him	Old	Hero	.
和	更名	他	老的	英雄	.

于是给他重新取名为“老英雄”。

['ɔ:lsəʊ] , [wɪð] [ti:] [meɪd] [frɒm; frəm] [spru:s] ['ni:d(ə)lz] , [wɪð] [kən'kɒkʃ(ə)n] [bru:] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Also	,	with	tea	made	from	spruce	needles	,	with	concoctions	brewed	from	the
还	,	和	茶	制成	从	云杉	针	,	和	混合物	酿造	从	这

['ɪnə(r)] ['wɪləʊ] [bɑ:k] ,

inner	willow	bark	,
内	柳	吠	,

此外，还有用云杉针叶泡制的茶，以及用柳树内皮熬制的药酒，

[ænd; ənd] [wɪð] ['saʊə(r)][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ru:ts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	with	sour	and	bitter	roots	and	bulbs	from	the	ground	,
和	和	酸的	和	苦的	根	和	灯泡	从	这	地面	,

还有从地里长出来的酸苦的根茎，

[ðeɪ] [du:z] [hɪz; ɪz] ['skɜ:vi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

they	dosed	his	scurvy	out	of	him	,
他们	剂量	他的	坏血病	出去	的	他	,

他们用药物治好了他的坏血病。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:st] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [leɪ] [ɒn] [fleʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['bəʊni] ['freɪmwɜ:k]

so	that	he	ceased	limping	and	began	to	lay	on	flesh	over	his	bony	framework
所以	那	他	停止	跛行	和	开始	到	躺	在	肉	超过	他的	骨质	框架

.

:
.

于是他不再跛行，瘦骨嶙峋的骨架上也长出了血肉之躯。

['fɜ:ðə(r)] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðeɪ] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][gəʊld]

they	saw	no	reason	at	all	why	he	should	not	gather	a	rich	treasure	of	gold
他们	锯	不	原因	在	全部	为什么	他	应该	不是	收集	一个	富有的	宝藏	的	金子

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

他们完全不明白为什么他不能从地里挖出一大笔黄金宝藏。

“ [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , ” [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

“	Don't	know	about	all	of	three	hundred	thousand	,	”	they	told	him	one	morning	,
“	不	知道	关于	全部	的	三	百	千	,	”	他们	讲述	他	一	早晨	,

“三十万人的情况我们都不清楚，”一天早上，他们告诉他。

[æt; ət] ['brekfəst] , [eə(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] , “ [bʌt; bət] [haʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

at	breakfast	,	ere	they	departed	to	their	work	,	“	but	how'd	a	hundred
在	早餐	,	埃雷	他们	已离开	到	他们的	工作	,	“	但	怎么做到的	一个	百

['θaʊz(ə)nd] [du:; də] , [əʊld]['hɪərəʊ] ?

thousand	do	,	Old	Hero	?
千	做	,	老的	英雄	?

早餐时，在他们动身去工作之前，“但是十万人口怎么样了，老英雄？”

[ðæts] [wɒt] [wi:; wi] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɪz] [wɜ:θ] , [ðə; ði] [graʊnd] ['bi:ɪŋ] ['bædli] ['spɒtɪd] ,

That's	what	we	figure	a	claim	is	worth	,	the	ground	being	badly	spotted	,
那就是	什么	我们	数字	一个	宣称	是	值得	,	这	地面	存在	糟糕	斑	,

我们认为，由于地基状况不佳，这份索赔案的价值就值这么多。

[ænd; ənd] [wɪv] [ɔːl'redi] [steɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [n'əʊtɪsɪz] . ”

and	we've	already	staked	your	location	notices	.	”
和	我们已经	已经	已抵押	你的	地点	通知	.	”

我们已经设置了您的位置通知。

“ [wel] , [bɔɪz] , ” [əʊld] [tɑː'wɔːtə] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ]['kaɪndli] ,

“	Well	,	boys	,	”	Old	Tarwater	answered	,	“	and	thanking	you	kindly	,
”	出色地	,	男孩们	,	”	老的	焦油水	回答	,	”	和	谢谢	你	亲切地	,

“好了，孩子们，”老塔沃特回答道，“非常感谢你们。”

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] , [ænd; ənd] ['veri] ['naɪsli] ,

all	I	can	say	is	that	a	hundred	thousand	will	do	nicely	,	and	very	nicely	,
全部	我	能	说	是	那	一个	百	千	将要	做	很好	,	和	非常	很好	,

我只能说，十万块就非常合适了，非常好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɑːtə(r)] .

for	a	starter	.
为了	一个	起动机	.

首先。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [tɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

Of	course	,	I	ain't	goin	'	to	stop	till	I	get	the	full	three	hundred	thousand	.
的	课程	,	我	不是	去	-	到	停止	直到	我	得到	这	满的	三	百	千	.

当然，我不会就此罢休，直到拿到全部三十万为止。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] .

That's	what	I	come	into	the	country	for	.
那就是	什么	我	来	进入	这	国家	为了	.

这就是我来这个国家的目的。

” [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rekən] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə]

”	They	laughed	and	applauded	his	ambition	and	reckoned	they'd	have	to
”	他们	笑了	和	鼓掌	他的	志向	和	估计	他们会	有	到

[hʌnt] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [kriːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

hunt	a	richer	creek	for	him	.
打猎	一个	更富有	溪	为了	他	.

他们笑着为他的雄心壮志鼓掌，并认为他们得为他寻找一条更富饶的小溪。

[ænd; ənd][əʊld]['hɪərəʊ] ['rekən] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['spraɪə(r)] ,

And	Old	Hero	reckoned	that	as	the	spring	came	on	and	he	grew	spryer	,
和	老的	英雄	估计	那	作为	这	春天	来了	在	和	他	生长	斯普赖尔	,

老英雄认为，随着春天到来，他变得越来越精神，

[id] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .

he'd	have	to	get	out	and	do	a	little	snooping	around	himself	.
他会	有	到	得到	出去	和	做	一个	小的	窥探	大约	他自己	.

他得亲自出去四处打探一番。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['enibɒdi] [nəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kriːk]

“	For	all	anybody	knows	,	”	he	said	,	pointing	to	a	hillside	across	the	creek
”	为了	全部	任何人	知道	,	”	他	说	,	指向	到	一个	山坡	穿过	这	溪

['bɒtəm] ,

bottom	,
底部	,

“谁知道呢，”他指着溪谷对面的山坡说道。

“ [ðə; ði] [mɒs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [plʌm] ['ruːtɪd] [ɪn] ['nʌgɪt] [gəʊld] .

“	the	moss	under	the	snow	there	may	be	plumb	rooted	in	nugget	gold	.
”	这	苔藓	在下面	这	雪	那里	可能	是	垂直	根	在	金块	金子	.

“雪下的苔藓可能就扎根在金块里。”

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɒŋgə(r)]

"	He	said	no	more	,	but	as	the	sun	rose	higher	and	the	days	grew	longer
"	他	说	不	更多的	,	但	作为	这	太阳	玫瑰	更高	和	这	天	生长	更长

[ænd; ənd]['wɔːmə(r)] ,

and	warmer	,
和	更温暖	,

他没有再说下去，但随着太阳越升越高，白昼越来越长，天气也越来越暖和，

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɒf(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kriːk] [æt; ət][ðə; ði] ['defɪnət] [bentʃ] - [fɔː'meɪʃ(ə)n] [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði]

he	gazed	often	across	the	creek	at	the	definite	bench	-	formation	half	way	up	the
他	凝视	经常	穿过	这	溪	在	这	定	长椅	-	形成	一半	方式	向上	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

他经常眺望小溪对岸，山腰上那清晰可见的阶地地貌。

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [θɔː] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

And	,	one	day	,	when	the	thaw	was	in	full	swing	,
和	,	一	天	,	什么时候	这	解冻	曾是	在	满的	摇摆	,

有一天，当冰雪完全融化的时候，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

he	crossed	the	stream	and	climbed	to	the	bench	.
他	交叉	这	溪流	和	攀登	到	这	长椅	.

他穿过小溪，爬到长椅上。

[ɪk'spəʊzd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːd] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] .

Exposed	patches	of	ground	had	already	thawed	an	inch	deep	.
裸露	补丁	的	地面	有	已经	解冻	一个	英寸	深的	.

裸露的地面已经融化了一英寸深。

[ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] [pætʃ] [hiː; hi] [stɒpt] , ['gæðəd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [mɒs] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [nɑːld]

On	one	such	patch	he	stopped	,	gathered	a	bunch	of	moss	in	his	big	gnarled
在	一	这样的	修补	他	停止	,	聚集	一个	束	的	苔藓	在	他的	大的	盘根错节的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他走到其中一片苔藓地上停了下来，用他那双粗糙的大手抓起一把苔藓。

[ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

and	ripped	it	out	by	the	roots	.
和	撕裂	它	出去	经过	这	根	.

然后把它连根拔起。

[ðə; ði] [sʌn] ['sməʊldə(r)] [ɒn] ['dʌlli] ['glɪsnɪŋ] ['jeləʊ] .

The	sun	smouldered	on	dully	glistening	yellow	.
这	太阳	闷烧	在	沉闷地	闪闪发光	黄色的	.

太阳在暗淡闪亮的黄色天空中缓缓燃烧。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [mɒs] , [ænd; ənd] [kɔːs] ['nʌgɪts] , [laɪk] ['grævə(ə)l] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

He	shook	the	handful	of	moss	,	and	coarse	nuggets	,	like	gravel	,	fell	to	the
他	摇晃	这	少数	的	苔藓	,	和	粗	鸡块	,	喜欢	碎石	,	跌倒	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他抖了抖手里的一把苔藓，粗糙的块状物，像砾石一样，掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] .

It	was	the	Golden	Fleece	ready	for	the	shearing	.
它	曾是	这	金的	羊毛	准备好	为了	这	剪切	.

那是待剪的金羊毛。

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnri'membəd] [ɪn] [ə'læskən] ['æn(ə)lz] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stæm'pi:d] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm]
Not entirely unremembered in Alaskan annals is the summer stampede of 1898 from
不是 完全 被遗忘的 在 阿拉斯加 志 是 这 夏天 踩踏 的 - 从
[fɔ:t] ['ju:kɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ['dɪgɪŋz] [ɒv; əv] [tɑ:'wɔ:tə] [hɪl] .
Fort Yukon to the bench diggings of Tarwater Hill .
堡 育空地区 到 这 长椅 挖掘 的 焦油水 爬坡道 .

在阿拉斯加的史册中，人们并非完全忘记了 1898 年夏天从育空堡到塔沃特山矿区的那场大规模的淘金热潮。

[ænd; ənd] [wen] [tɑ:'wɔ:tə] [səʊld] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['ɪntrəsts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)]
And when Tarwater sold his holdings to the Bowdie interests for a sheer
和 什么时候 焦油水 卖 他的 控股 到 这 - 兴趣 为了 一个 透明
[hɑ:f] - ['mɪljən] [ænd; ənd] [feɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔ:niə] ,
half - million and faced for California ,
一半 - 百万 和 面对 为了 加利福尼亚州 ,

当塔沃特以区区五十万美元的价格将他的股份卖给鲍迪家族，并面临加州的诉讼时，

[hi:; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [mju:l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nju:] - [kʌt] [treɪl] , [wɪð] [kən'vi:niənt] [rəʊd] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
he rode a mule over a new - cut trail , with convenient road houses along the
他 骑 一个 骡子 超过 一个 新的 - 切 踪迹 , 和 方便的 路 房屋 沿着 这
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

他骑着骡子沿着新开辟的小路前行，沿途有便利的路边旅馆。

[klɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sti:mbəʊt] ['lændɪŋ] [æt; ət] [fɔ:t] ['ju:kɒn] .
clear to the steamboat landing at Fort Yukon .
清除 到 这 汽船 降落 在 堡 育空地区 .

一路畅通，到达育空堡的汽船码头。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [mi:l] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] - ['gəʊɪŋ] ['sti:mʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['maiklz] , [ə; eɪ]
At the first meal on the ocean - going steamship out of St . Michaels , a
在 这 第一的 一顿饭 在 这 海洋 - 去 轮船 出去 的 英石 . 迈克尔斯 , 一个
['weɪtə(r)] ,
waiter ,
服务员 ,

在从圣迈克尔斯出发的远洋轮船上的第一顿饭上，一位服务员

['greɪɪʃ] - [heəd] , [peɪn] - ['rævidʒ] [ɒv; əv] [feɪs] , ['skɜ:vi] - ['twɪstɪd] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [sɜ:vd] [hɪm] .
greyish - haired , pain - ravaged of face , scurvy - twisted of body , served him .
灰蒙蒙的 - 头发 , 疼痛 - 饱受蹂躏 的 脸 , 坏血病 - 扭曲 的 身体 , 服务 他 .

一个头发灰白、面容饱经风霜、身形因坏血病而扭曲的女人服侍着他。

[əʊld] [tɑ:'wɔ:tə] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm] ['əʊvə(r)] [twaɪs] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:t(ə)n]
Old Tarwater was compelled to look him over twice in order to make certain
老的 焦油水 曾是 被迫 到 看 他 超过 两次 在 命令 到 制作 肯定
[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tʃɑ:lz] ['kreɪtən] .
he was Charles Crayton .
他 曾是 查尔斯 克雷顿 .

老塔沃特不得不仔细打量了他两遍，以确认他就是查尔斯·克雷顿。

“ [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [bæd] , [eɪ] , [sʌn] ?
“ Got it bad , eh , son ?
“ 得到 它 坏的 , 嗯 , 儿子 ?

“情况很糟糕，是吗，孩子？”

” [tɑ:'wɔ:tə] ['kwɪrrɪd] .
” Tarwater queried .
” 焦油水 查询 .

焦油水问道。

“ [dʒʌst][maɪ] [lʌk] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəm'pleɪnd] , ['ɑːftə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] .

“	Just	my	luck	,	”	the	other	complained	,	after	recognition	and	greeting	.
”	只是	我的	运气	,	”	这	其他	抱怨	,	后	认出	和	问候	.

“真是倒霉，”另一个人在互相认出并打招呼后抱怨道。

“ ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ðæt] [ðə; ði] ['skɜːvi] [ə'tækt] .

“	Only	one	of	the	party	that	the	scurvy	attacked	.
”	仅有的	一	的	这	派对	那	这	坏血病	遭到攻击	.

“只有其中一人感染了坏血病。

[aɪv] [biːn] [θruː] [hel] .

I've	been	through	hell	.
我已经	到过	通过	地狱	.

我经历过地狱般的折磨。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] ['helθi] ,

The	other	three	are	all	at	work	and	healthy	,
这	其他	三	是	全部	在	工作	和	健康	,

其他三人都在工作，身体健康。

['getɪŋ] [grʌb] - [steɪk] [tuː; tə] ['prɒspekt] [ʌp] [waɪt] ['rɪvə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

getting	grub	-	stake	to	prospect	up	White	River	this	winter	.
获得	幼虫	-	赌注	到	前景	向上	白色的	河	这	冬天	.

今年冬天，我攒够了钱去白河沿岸勘探。

['ænsənz] ['ɜːnɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['kɑːpəntərɪŋ] , ['lɪvəpuːl] ['getɪŋ] ['twenti] ['lɒgɪŋ]

Anson's	earning	twenty	-	five	a	day	at	carpentering	,	Liverpool	getting	twenty	logging
安森的	收入	二十	-	五	一个	天	在	木工	,	利物浦	获得	二十	日志记录

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] ,

for	the	saw	-	mill	,
为了	这	锯	-	磨	,

安森做木工一天挣二十五块钱，利物浦给锯木厂伐木一天挣二十块钱。

[ænd; ənd][bɪg] [bɪlz] ['getɪŋ] ['fɔːti] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [tʃiːf] ['sɔːjə(r)] .

and	Big	Bill's	getting	forty	a	day	as	chief	sawyer	.
和	大的	法案的	获得	四十	一个	天	作为	首席	索耶	.

而大比尔作为首席锯木工，一天能挣四十块钱。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['skɜːvi] . . . ”

I	tried	my	best	,	and	if	it	hadn't	been	for	scurvy	.	.	.	”
我	尝试	我的	最好的	,	和	如果	它	之前没有	到过	为了	坏血病	.	.	.	”

我尽力了，要不是得了坏血病……”

“ [ʃʊə(r)] , [sʌn] , [juː; jʊ] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] , [wɪtʃ] [eɪnt] [mʌtʃ] ,

“	Sure	,	son	,	you	done	your	best	,	which	ain't	much	,
”	当然	,	儿子	,	你	完毕	你的	最好的	,	哪个	不是	很多	,

“当然，孩子，你已经尽力了，但这也没什么了不起的。”

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːd] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] .

you	being	naturally	irritable	and	hard	from	too	much	business	.
你	存在	自然	易怒的	和	难的	从	也	很多	商业	.

你天生脾气暴躁，工作压力太大，容易变得冷漠无情。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

Now	I'll	tell	you	what	.
现在	患病的	告诉	你	什么	.

现在我来告诉你。

[juː; jʊ] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [wɜːk] ['krɪp(ə)ld] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

You	ain't	fit	to	work	crippled	up	this	way	.
你	不是	合身	到	工作	残疾的	向上	这	方式	.

你这样残疾了，没法工作。

[aɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][kaɪnd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ]

I'll	pay	your	passage	with	the	captain	in	kind	remembrance	of	the	voyage	you
患病的	支付	你的	通道	和	这	队长	在	种类	纪念	的	这	航程	你

[geɪv] [ˌem 'iː] ,

gave	me	,
给予	我	,

为了感谢你之前帮助我航行，我会替你向船长支付船票费用。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

and	you	can	lay	up	and	take	it	easy	the	rest	of	the	trip	.
和	你	能	躺	向上	和	拿	它	简单的	这	休息	的	这	旅行	.

这样你就可以好好休息，轻松度过剩下的旅程了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wen] [juː; jʊ][lænd][æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ?

And	what	are	your	circumstances	when	you	land	at	San	Francisco	?
和	什么	是	你的	情况	什么时候	你	土地	在	圣	弗朗西斯科	?

你抵达旧金山时的情况如何?

" [tʃɑːlz] ['kreɪtən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

"	Charles	Crayton	shrugged	his	shoulders	.
"	查尔斯	克雷顿	耸了耸肩	他的	肩膀	.

查尔斯·克雷顿耸了耸肩。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [tɑː'wɔːtə] [kən'tɪnjuːd] .

"	Tell	you	what	,	"	Tarwater	continued	.
"	告诉	你	什么	,	"	焦油水	持续	.

"我告诉你，"塔沃特继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] ['bɪznəs] [ə'gen] . "

"	There's	work	on	the	ranch	for	you	till	you	can	start	business	again	.	"
"	有	工作	在	这	牧场	为了	你	直到	你	能	开始	商业	再次	.	"

"在你重新开始创业之前，农场里还有活儿等着你。"

" [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — " [tʃɑːlz] [bɪ'gæn] ['iːgəli] .

"	I	could	manage	your	business	for	you	—	"	Charles	began	eagerly	.
"	我	可以	管理	你的	商业	为了	你	—	"	查尔斯	开始	急切地	.

"我可以帮你管理你的生意——"查尔斯急切地说道。

" [nəʊ] , [sə'riː] , " [tɑː'wɔːtə] [dɪ'kleəd] [ɪm'fætɪkli] .

"	No	,	siree	,	"	Tarwater	declared	emphatically	.
"	不	,	西里	,	"	焦油水	声明	强调地	.

"不，绝对不行，"塔沃特斩钉截铁地说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [pəʊst] - [həʊlz] [tuː; tə][dɪg] , [ænd; ənd] ['kɔːdˌwʊd] [tuː; tə] [tʃɒp] ,

"	But	there's	always	post	-	holes	to	dig	,	and	cordwood	to	chop	,
"	但	有	总是	邮政	-	孔	到	挖	,	和	原木	到	劈	,

"但是总有桩坑要挖，总有柴火要砍。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmətz] [faɪn] . . .

and	the	climate's	fine	.	.	.
和	这	气候的	美好的	.	.	.

气候也很好.....

" [tɑː'wɔːtə] [ə'raɪvd] [həʊm] [ə; eɪ] [truː] ['prɒdɪg(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf]

"	Tarwater	arrived	home	a	true	prodigal	grandfather	for	whom	the	fatted	calf
"	焦油水	到达的	家	一个	真的	浪子	祖父	为了	谁	这	肥胖	小牛

[wɒz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] ['redi] .

was	killed	and	ready	.
曾是	被杀	和	准备好	.

"塔沃特回到家时，就像一个真正的浪子回头的祖父，肥牛犊已经宰杀完毕，随时可以享用。

[bʌt; bət] [fɜːst] , [eə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [strəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

But	first	,	ere	he	sat	down	at	table	,	he	must	stroll	out	and	around	.
但	第一的	,	埃雷	他	卫星	向下	在	桌子	,	他	必须	漫步	出去	和	大约	.

但首先，在他坐到桌边之前，他必须出去走走。

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [niːdz] [mʌst; məst] [gəʊ]

And	sons	and	daughters	of	his	flesh	and	of	the	law	needs	must	go
和	儿子们	和	女儿们	的	他的	肉	和	的	这	法律	需求	必须	去

[wɪð] [hɪm] ['fʊlsəmli] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɑːld] [əʊld] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən]

with	him	fulsomely	eating	out	of	the	gnarled	old	hand	that	had	half	a	million
和	他	完全地	吃	出去	的	这	盘根错节的	老的	手	那	有	一半	一个	百万

[tuː; tə] [dɪs'bɜːs] .

to	disburse	.
到	支付	.

他的血肉之躯和律法之子儿女必须与他一同前往，尽情享用他那只粗糙的老手所赐予的五十万财富。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ,

He	led	the	way	,
他	引领	这	方式	,

他带头前进，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] ['slaɪli] ['ʌtə] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] [ɔː(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	no	opinion	he	slyly	uttered	was	preposterous	or	impossible	enough	to
和	不	观点	他	狡猾地	说出	曾是	荒谬	或者	不可能的	足够的	到

[drɔː] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] .

draw	dissent	from	his	following	.
画	异议	从	他的	下列的	.

他狡猾地发表的任何观点，都没有荒谬到足以引起追随者的反对。

['pɔːzɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɔːtə(r)] [wiːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændɪŋ]

Pausing	by	the	ruined	water	wheel	which	he	had	built	from	the	standing
暂停	经过	这	毁坏	水	车轮	哪个	他	有	建造	从	这	常设

['tɪmbə(r)] ,

timber	,
木材	,

他停在自己用现存木材建造的残破水车旁，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'kɒs] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [tɑː'wɔːtə] ['væli] ,

his	face	beamed	as	he	gazed	across	the	stretches	of	Tarwater	Valley	,
他的	脸	光束	作为	他	凝视	穿过	这	伸展	的	焦油水	谷	,

他眺望着塔沃特山谷的壮丽景色，脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd] [ɒn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['haɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [tɑː'wɔːtə] ['maʊntən] — [naʊ]

and	on	and	up	the	far	heights	to	the	summit	of	Tarwater	Mountain	—	now
和	在	和	向上	这	远的	高度	到	这	首脑	的	焦油水	山	—	现在

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'gen] .

all	his	again	.
全部	他的	再次	.

然后继续向上攀登，到达遥远的塔沃特山顶——现在它又完全属于他了。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ə'vɜːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn]

A	thought	came	to	him	that	made	him	avert	his	face	and	blow	his	nose	in
一个	想法	来了	到	他	那	制成	他	避免	他的	脸	和	吹	他的	鼻子	在

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

order	to	hide	the	twinkle	in	his	eyes	.
命令	到	隐藏	这	闪烁	在	他的	眼睛	.

他突然想到什么，连忙别过脸去，擤了擤鼻子，以掩饰眼中的光芒。

[stɪl] [ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['fæməli] , [hiː; hi] [strəul] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bɑːn] .

Still	attended	by	the	entire	family	,	he	strolled	on	to	the	dilapidated	barn	.
仍然	参加	经过	这	全部的	家庭	,	他	漫步	在	到	这	破旧的	谷仓	.

在全家人的陪伴下，他漫步走向那座破旧的谷仓。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [eɪdʒ] - ['weðəd] ['sɪŋg(ə)l] - [triː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	picked	up	an	age	-	weathered	single	-	tree	from	the	ground	.
他	挑选	向上	一个	年龄	-	风化的	单身的	-	树	从	这	地面	.

他从地上捡起一棵饱经风霜的孤树。

" ['wɪljəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	William	,	"	he	said	.
"	威廉	,	"	他	说	.

“威廉，”他说。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['klɒndaɪk] ?

"	Remember	that	little	conversation	we	had	just	before	I	started	to	Klondike	?
"	记住	那	小的	对话	我们	有	只是	前	我	开始	到	克朗代克	?

“还记得我开始克朗代克淘金之前我们之间的那次小谈话吗？”

[ʃʊə(r)] , ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

Sure	,	William	,	you	remember	.
当然	,	威廉	,	你	记住	.

当然，威廉，你肯定记得。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .

You	told	me	I	was	crazy	.
你	讲述	我	我	曾是	疯狂的	.

你曾说我疯了。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [maɪ] - [hæv; həv] ['wɔləp] [ðə; ði] [tɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] -
[triː] [ɪf] [aɪ'd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [wei] . "

And	I	said	my	father'd	have	walloped	the	tar	out	of	me	with	a	single	-
和	我	说	我的	-	有	猛击	这	焦油	出去	的	我	和	一个	单身的	-

tree	if	I'd	spoke	to	him	that	way	.	"
树	如果	ID	辐	到	他	那	方式	.	"

我说，如果我那样跟我爸说话，他会用一根树枝把我打得鼻青脸肿。

" [ɔː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fuːlɪn] - , " ['wɪljəm] ['tempəraiz] .

"	Aw	,	but	that	was	only	foolin	'	,	"	William	temporized	.
"	啊	,	但	那	曾是	仅有的	愚弄	-	,	"	威廉	临时性的	.

“哦，但那只是开玩笑而已，”威廉含糊其辞地说。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grɪzld] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [grəʊn] [sʌnz]

William	was	a	grizzled	man	of	forty	-	five	,	and	his	wife	and	grown	sons
威廉	曾是	一个	斑白	男人	的	四十	-	五	,	和	他的	妻子	和	生长	儿子们

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] ,

stood	in	the	group	,
站立	在	这	团体	,

威廉是一位四十五岁、满脸胡茬的男子，他的妻子和已成年的儿子们也站在人群中。

['kjʊəriəsli] ['wɒtʃɪŋ] ['grænfɑːðə(r)] [tɑː'wɔːtə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['meəri]

curiously	watching	Grandfather	Tarwater	take	off	his	coat	and	hand	it	to	Mary
奇怪的是	观看	祖父	焦油水	拿	离开	他的	外套	和	手	它	到	玛丽

[tuː; tə] [həʊld] .

to	hold	.
到	抓住	.

好奇地看着塔沃特爷爷脱下外套，递给玛丽拿着。

" ['wɪljəm] — [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ɪm'perətɪvli] .

"	William	—	come	here	,	"	he	commanded	imperatively	.
"	威廉	—	来	这里	,	"	他	命令	必须	.

“威廉——过来，”他命令道。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] , ['wɪljəm] [keɪm] .

No	matter	how	reluctantly	,	William	came	.
不	事情	如何	勉强	,	威廉	来了	.

尽管威廉很不情愿，但他还是来了。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] , ['wɪljəm] , [sʌn] , [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

“	Just	a	taste	,	William	,	son	,	of	what	my	father	give	me	often	enough	,
”	只是	一个	品尝	,	威廉	,	儿子	,	的	什么	我的	父亲	给	我	经常	足够的	,

“威廉，儿子，这只是让我尝尝我父亲经常给我的那种滋味而已。”

” [əʊld] [tɑː'wɔːtə] [kruːn] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [sʌnz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði]

”	Old	Tarwater	crooned	,	as	he	laid	on	his	son's	back	and	shoulders	with	the
”	老的	焦油水	低吟浅唱	,	作为	他	铺设	在	他的	儿子的	后退	和	肩膀	和	这

['sɪŋg(ə)l] - [triː] .

single	-	tree	.
单身的	-	树	.

老塔沃特哼着歌，躺在儿子的背上和肩膀上，身边放着那棵孤树。

“ [əb'zɜːv] , [aɪ] [eɪnt] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [hed] .

“	Observe	,	I	ain't	hitting	you	on	the	head	.
”	观察	,	我	不是	击中	你	在	这	头	.

“注意，我可没打你的头。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gɒʃ] - - - ['tempə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] [hedz]

My	father	had	a	gosh	-	wollickin	'	temper	and	never	drew	the	line	at	heads
我的	父亲	有	一个	天哪	-	-	-	脾气	和	绝不	画	这	线	在	头部

[wen] [hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)][tɑː(r)] . — [doʊnt][dʒɜːk][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊz] [bæk] [ðæt] [weɪ] !

when	he	went	after	tar	.	—	Don't	jerk	your	elbows	back	that	way	!
什么时候	他	去	后	焦油	.	—	不	混蛋	你的	肘部	后退	那	方式	!

我父亲脾气暴躁，追着焦油跑的时候从不手软。——别那样猛地向后甩胳膊肘！

[jʊr; jər] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kræk] [ɒn][wʌn][baɪ]['æksɪdənt] .

You're	likely	to	get	a	crack	on	one	by	accident	.
你是	可能	到	得到	一个	裂缝	在	一	经过	事故	.

你很可能在不经意间就得到一个。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['wɪljəm] , [sʌn] :

And	just	tell	me	one	thing	,	William	,	son	:
和	只是	告诉	我	一	事物	,	威廉	,	儿子	:

威廉，儿子，你就告诉我一件事：

[ɪz][ðeə(r)]['neəri]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [aɪm]['kreɪzi] ? ”

is	there	nary	notion	in	your	head	that	I'm	crazy	?	”
是	那里	几乎	概念	在	你的	头	那	我是	疯狂的	?	”

你脑子里难道一点儿也不觉得我疯了吗?

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” ['wɪljəm] ['jelp] [aʊt] [ɪn] [peɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] .

”	William	yelped	out	in	pain	,	as	he	danced	about	.
”	威廉	尖叫	出去	在	疼痛	,	作为	他	跳舞	关于	.

威廉疼得大叫一声，一边跳来跳去。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['kreɪzi] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [eɪnt] ['kreɪzi] ! ”

“	You	ain't	crazy	,	father	of	course	you	ain't	crazy	!	”
”	你	不是	疯狂的	,	父亲	的	课程	你	不是	疯狂的	!	”

“您没疯，父亲，您当然没疯！”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əʊld] [tɑː'wɔːtə] [riˈmɑːk] [senˈtenʃəsli] ,

“	You	said	it	,	”	Old	Tarwater	remarked	sententiously	,
”	你	说	它	,	”	老的	焦油水	评论	义正言辞地	,

“你说得对，”老塔沃特一本正经地说道。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [triː] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

tossing	the	single	-	tree	aside	and	starting	to	struggle	into	his	coat	.
抛掷	这	单身的	-	树	旁边	和	开始	到	斗争	进入	他的	外套	.

他把那棵孤零零的树扔到一边，开始费力地穿上外套。

“ [naʊ] [lets] [ɔːl][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] .

“	Now	let's	all	go	in	and	eat	.
”	现在	我们来吧	全部	去	在	和	吃	.

“现在我们都进去吃饭吧。”

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

[glen] ['elən] , [ˌkæləˈfɔːniə] ,

Glen	Ellen	,	California	,
格伦	艾伦	,	加利福尼亚州	,

加利福尼亚州格伦艾伦

[sep'tembə(r)] - , - .

September	14	,	1916	.
九月	-	,	-	.

1916年9月14日。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

THE	PRINCESS
这	公主

公主

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][kæmp] ,

A	fire	burned	cheerfully	in	the	jungle	camp	,
一个	火	烧伤	愉快地	在	这	丛林	营	,

丛林营地里燃起一堆篝火，熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [lɔl] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] - ['siːmɪŋ] [ðəʊ] ['hɒrəb(ə)l] - [ə'piərɪŋ] [mæn] .

and	beside	the	fire	lolled	a	cheerful	-	seeming	though	horrible	-	appearing	man	.
和	旁	这	火	懒散地	一个	快乐	-	似乎	尽管	可怕	-	出现	男人	.

火堆旁躺着一个看起来很开心但外表却很可怕的男人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊbəʊ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

This	was	a	hobo	jungle	,
这	曾是	一个	流浪汉	丛林	,

这里曾是流浪汉的聚集地。

[pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ɒv; əv] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd]

pitched	in	a	thin	strip	of	woods	that	lay	between	a	railroad	embankment	and
投球	在	一个	薄的	条	的	树林	那	躺	之间	一个	铁路	堤	和

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

the	bank	of	a	river	.
这	银行	的	一个	河	.

营地位于铁路路堤和河岸之间的一小片树林中。

[bʌt; bət][nəʊ]['həʊbəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

But	no	hobo	was	the	man	.
但	不	流浪汉	曾是	这	男人	.

但这个人绝非流浪汉。

[səʊ] [diːp] - [sʌŋk] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ə'bɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]['həʊbəʊ] [wʊd] [nɒt] [sɪt][baɪ]

So	deep	-	sunk	was	he	in	the	social	abyss	that	a	proper	hobo	would	not	sit	by
所以	深的	-	沉没	曾是	他	在	这	社会的	深渊	那	一个	恰当的	流浪汉	会	不是	坐	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)] [wɪð] [hɪm] .

the	same	fire	with	him	.
这	相同的	火	和	他	.

他深陷社会底层，连一个真正的流浪汉都不会和他坐在同一个火堆旁。

[ə; eɪ] [geɪ] - [kæt] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [njuː] - ['kʌmə(r)][ɒn][ðə; ði] “ [rəʊd] , ” [mait] [sɪt] [wɪð] [sʌtʃ]

A	gay	-	cat	,	who	is	an	ignorant	new	-	comer	on	the	“	Road	,	”	might	sit	with	such
一个	同性恋	-	猫	,	WHO	是	一个	无知	新的	-	角	在	这	“	路	,	”	可能	坐	和	这样的

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

一个懵懂无知的同性恋猫，在“路上”的新来者，可能会和他这样的人坐在一起，

[bʌt; bət]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːn] ['betə(r)] .

but	only	long	enough	to	learn	better	.
但	仅有的	长的	足够的	到	学习	更好的	.

但时间只够让我更好地学习。

['iːv(ə)n] [ləʊ] [daʊn] ['bɪndl] - [stɪf] [ænd; ənd] [stjuː] - [bʌmz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wʌns] - ['əʊvə(r)] , [wʊd]

Even	low	down	bindle	-	stiffs	and	stew	-	bums	,	after	a	once	-	over	,	would
甚至	低的	向下	捆包	-	僵硬	和	炖	-	流浪汉	,	后	一个	一次	-	超过	,	会

[hæv; həv] [pɑːst] [ðɪs] [mæn][baɪ] .

have	passed	this	man	by	.
有	通过了	这	男人	经过	.

即使是社会底层的流浪汉和乞丐，在匆匆一瞥之后，也会对这个人视而不见。

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['həʊbəʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pʌŋks] ,

A	genuine	hobo	,	a	couple	of	punks	,
一个	真的	流浪汉	,	一个	夫妻	的	朋克	,

一个真正的流浪汉，一对朋克青年，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['tendə(r)] - [jɪə; jɜː] [rəʊd] - [kidz] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz][rægz]

or	a	bunch	of	tender	-	yeared	road	-	kids	might	have	gone	through	his	rags
或者	一个	束	的	投标	-	一年	路	-	孩子们	可能	有	已消失	通过	他的	破布

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [streɪ] ['peniz] [ɔː(r)] ['nikəlz] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

for	any	stray	pennies	or	nickels	and	kicked	him	out	into	the	darkness	.
为了	任何	流浪	便士	或者	镍币	和	踢	他	出去	进入	这	黑暗	.

或者一群稚气未脱的流浪汉可能会翻遍他破烂的衣服，找到任何零钱，然后把他赶到黑暗中。

['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːlkiː] - [stɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['rekən] [hɪm'self] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪəriə(r)] .

Even	an	alki	-	stiff	would	have	reckoned	himself	immeasurably	superior	.
甚至	一个	阿尔基	-	僵硬的	会	有	估计	他自己	无法估量	优越的	.

即使是酗酒成性的人也会认为自己高人一等。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] ['haɪbrɪd][ɒv; əv][træmp] - [lænd] , [æn; ən]['ɔːlkiː] - [stɪf] [ðæt] [hæz; həz]

For	this	man	was	that	hybrid	of	tramp	-	land	,	an	alki	-	stiff	that	has
为了	这	男人	曾是	那	杂交种	的	流浪汉	-	土地	,	一个	阿尔基	-	僵硬的	那	有

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stjuː] - [bʌm] ,

degenerated	into	a	stew	-	bum	,
退化的	进入	一个	炖	-	屁股	,

这个人是那种流浪汉和酗酒者的混合体，既有醉鬼的一面，又堕落成了流浪汉。

[wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][self] - [rɪ'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] “ [bɔɪl] - [ʌp] ,

with	so	little	self	-	respect	that	he	will	never	“	boil	-	up	,
和	所以	小的	自己	-	尊重	那	他	将要	绝不	“	熬	-	向上	,

他如此缺乏自尊，以至于永远不会“爆发”，

" [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːbɪdʒ] [kæn; kən] .

"	and	with	so	little	pride	that	he	will	eat	out	of	a	garbage	can	.
"	和	和	所以	小的	自豪	那	他	将要	吃	出去	的	一个	垃圾	能	.

他甚至毫无自尊心，会从垃圾桶里找东西吃。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli]['hɒrəb(ə)l] - [ə'piərɪŋ] .

He	was	truly	horrible	-	appearing	.
他	曾是	真的	可怕	-	出现	.

他长相实在太丑陋了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['naɪnti] .

He	might	have	been	sixty	years	of	age	;	he	might	have	been	ninety	.
他	可能	有	到过	六十	年	的	年龄	;	他	可能	有	到过	九十	.

他可能六十岁，也可能九十岁。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ræg] - ['pɪkə(r)] .

His	garments	might	have	been	discarded	by	a	rag	-	picker	.
他的	服装	可能	有	到过	丢弃	经过	一个	抹布	-	拣货员	.

他的衣服可能是拾荒者丢弃的。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Beside	him	,
旁	他	,

在他旁边，

[æn; ən] [ˌʌn'rəul] ['bʌnd(ə)l] [ʃəʊd] [ɪt'self] [æz; əz] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd]

an	unrolled	bundle	showed	itself	as	consisting	of	a	ragged	overcoat	and
一个	展开	捆	显示	本身	作为	由	的	一个	破烂不堪	大衣	和

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] [sməʊk] - ['blækənd] [tə'mɑːtəʊ][kæn; kən] ,

containing	an	empty	and	smoke	-	blackened	tomato	can	,
包含	一个	空的	和	抽烟	-	变黑	番茄	能	,

展开的包裹里是一件破旧的外套，里面装着一个空的、被烟熏黑的番茄罐头。

[æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['bætəd] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən] ,

an	empty	and	battered	condensed	milk	can	,
一个	空的	和	伤痕累累	浓缩版	牛奶	能	,

一个空空如也、破旧不堪的炼乳罐，

[sʌm; səm][dɒg] - [miːt] ['pɑːtli] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [begd] [frɒm; frəm]

some	dog	-	meat	partly	wrapped	in	brown	paper	and	evidently	begged	from
一些	狗	-	肉	部分	包装	在	棕色的	纸	和	显然	乞求	从

[sʌm; səm] ['bʊtʃə(r)] - [ʃɒp] ,

some	butcher	-	shop	,
一些	屠夫	-	店铺	,

一些狗肉用棕色纸包着，显然是从某个肉铺乞讨来的。

[ə; eɪ] ['kærət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [baɪ][ə; eɪ]['wægən] - [wiːl] ,

a	carrot	that	had	been	run	over	in	the	street	by	a	wagon	-	wheel	,
一个	胡萝卜	那	有	到过	跑步	超过	在	这	街道	经过	一个	车皮	-	车轮	,

一根被马车轮碾过的胡萝卜，

[θriː] ['griːnɪʃ] - ['kæŋkəd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [pə'teɪtəʊz] ,

three	greenish	-	cankered	and	decayed	potatoes	,
三	绿绿色	-	溃疡	和	腐烂的	土豆	,

三个发绿腐烂的土豆，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [bʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ['bɪtn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm]

and	a	sugar	-	bun	with	a	mouthful	bitten	from	it	and	rescued	from
和	一个	糖	-	包子	和	一个	一口气	被咬	从	它	和	获救	从

[ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)] ,

the	gutter	,
这	排水沟	,

还有一块从水沟里捡回来的、被咬了一口的糖面包。

[æz; əz][wɒz; wəz] [meɪd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][baɪ][ðə; ðɪ]['gʌtə(r)] - [fɪlθ] [ðæt] [stɪl] [ɪn'krʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	was	made	patent	by	the	gutter	-	filth	that	still	encrusted	it	.
作为	曾是	制成	专利	经过	这	排水沟	-	污秽	那	仍然	结壳的	它	.

就像它上面仍然覆盖着的污垢一样，显得格外显眼。

[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] , ['greɪɪʃ] - ['dɜːti] [ænd; ənd] [ʌn'trɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

A	prodigious	growth	of	whiskers	,	greyish	-	dirty	and	untrimmed	for	years	,
一个	惊人	生长	的	胡须	,	灰蒙蒙的	-	肮脏的	和	未修剪的	为了	年	,

['spraʊtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sprouted	from	his	face	.
发芽	从	他的	脸	.

他脸上长出了浓密的胡须，灰蒙蒙的，脏兮兮的，多年未修剪。

[ðɪs] ['hɜːsjuːt] [grəʊθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [waɪt] ,

This	hirsute	growth	should	have	been	white	,
这	多毛的	生长	应该	有	到过	白色的	,

这种多毛的增生物原本应该是白色的，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ə; eɪ][reɪn] -

but	the	season	was	summer	and	it	had	not	been	exposed	to	a	rain	-
但	这	季节	曾是	夏天	和	它	有	不是	到过	裸露	到	一个	雨	-

['ʃaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

shower	for	some	time	.
淋浴	为了	一些	时间	.

但当时正值夏季，而且已经很久没有下过雨了。

[wɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

What	was	visible	of	the	face	looked	as	if	at	some	period	it	had
什么	曾是	可见的	的	这	脸	看起来	作为	如果	在	一些	时期	它	有

[stɒpt] [ə; eɪ][hænd] - [grə'neɪd] .

stopped	a	hand	-	grenade	.
停止	一个	手	-	手榴弹	.

从脸上露出的部分来看，似乎曾经挡住过一枚手榴弹。

[ðə; ðɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz][səʊ] ['veərɪəsli] [ˌmæl'fɔːmd] [ɪn][ɪts] [hiːld] [bɹ'əʊkənnəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

The	nose	was	so	variously	malformed	in	its	healed	brokenness	that	there	was	no
这	鼻子	曾是	所以	各种各样的	畸形	在	它是	已治愈	破碎	那	那里	曾是	不

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

鼻子骨折愈合后畸形严重，鼻梁完全消失。

[waɪl] [wʌn]['nɒstrəl] , [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piː] , ['əʊpənd] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

while	one	nostril	,	the	size	of	a	pea	,	opened	downward	,	and	the	other	,
尽管	一	鼻孔	,	这	尺寸	的	一个	豌豆	,	打开	向下	,	和	这	其他	,

其中一只鼻孔只有豌豆大小，向下张开，而另一只鼻孔，

[ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːbɪnz] [eg] , ['tɪltɪd] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .

the	size	of	a	robin's	egg	,	tilted	upward	to	the	sky	.
这	尺寸	的	一个	罗宾的	蛋	,	斜	向上	到	这	天空	.

大小如知更鸟蛋，向上倾斜着指向天空。

[wʌn] [aɪ] , [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l][saɪz] , [dɪm] - [braʊn] [ænd; ənd] ['mɪsti] , [bʌldʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

One	eye	,	of	normal	size	,	dim	-	brown	and	misty	,	bulged	to	the	verge	of
一	眼睛	,	的	普通的	尺寸	,	暗淡	-	棕色的	和	蒙蒙	,	鼓胀	到	这	边缘	的

['pɒpɪŋ] [aʊt] ,

popping	out	,
爆米花	出去	,

一只眼睛大小正常，呈暗褐色，眼白朦胧，却凸出得几乎要蹦出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [sə'nɪləti] [wept] ['kəʊpiəsli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] .

and	as	if	from	senility	wept	copiously	and	continuously	.
和	作为	如果	从	老年痴呆症	哭泣	大量	和	持续	.

仿佛老糊涂了一样，他哭个不停。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] , ['skeəsli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skwɜ:rəlz] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kænɪli] [braɪt] ,

The	other	eye	,	scarcely	larger	than	a	squirrel's	and	as	uncannily	bright	,
这	其他	眼睛	,	几乎	更大的	比	一个	松鼠的	和	作为	不可思议地	明亮的	,

另一只眼睛，比松鼠的眼睛大不了多少，却异常明亮。

['twɪstɪd] [ʌp] [ə'bli:kli] ['ɪntu:][ðə; ði]['heəri][skɑ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊn] - [krʌʃt] ['aɪbraʊ] .

twisted	up	obliquely	into	the	hairy	scar	of	a	bone	-	crushed	eyebrow	.
扭曲	向上	斜向	进入	这	毛茸茸	瘢痕	的	一个	骨	-	碎	眉	.

斜向上扭曲，汇入被骨头压碎的眉毛上那道毛茸茸的疤痕里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɑ:m] .

And	he	had	but	one	arm	.
和	他	有	但	一	手臂	.

他只有一只胳膊。

[jet] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['tʃɪəf(ə)l] .

Yet	was	he	cheerful	.
然而	曾是	他	快乐	.

但他却很开朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第6/7页

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [maɪld] [dɪ'griː] ,
On his face , in mild degree ,
在 他的 脸 , 在 温和的 程度 ,

他脸上，程度较轻，

[wɒz; wəz] [di'pikt] ['senʃuəs] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [lə'θɑːrdʒɪkli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
was depicted sensuous pleasure as he lethargically scratched his ribs with his
曾是 描绘 感性的 乐趣 作为 他 昏昏欲睡地 刮痕 他的 肋骨 和 他的
[wʌn] [hænd] .
one hand .
一 手 .

画面描绘了他用一只手懒洋洋地挠着肋骨，享受着感官上的愉悦。

[hiː; hi] [pɔː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fuːd] - [skræps] , [dɪ'beɪtɪd] , [ðen] [druː] [ə; eɪ] [twelv] - [aʊns] ['drʌgɪst]
He pawed over his food - scraps , debated , then drew a twelve - ounce druggist
他 爪子 超过 他的 食物 - 碎屑 , 辩论 , 然后 画 一个 十二 - 盎司 药剂师
['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] [kəʊt] - ['pɒkɪt] .
bottle from his inside coat - pocket .
瓶子 从 他的 里面 外套 - 口袋 .

他翻找着食物残渣，犹豫片刻，然后从外套内袋里掏出一瓶十二盎司的药剂师药瓶。

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlələs] ['lɪkwɪd] ,
The bottle was full of a colourless liquid ,
这 瓶子 曾是 满的 的 一个 无色 液体 ,

瓶子里装满了无色液体。

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [bɜːn] [braɪtə] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz]
the contemplation of which made his little eye burn brighter and quickened his
这 沉思 的 哪个 制成 他的 小的 眼睛 烧伤 更亮 和 加速 他的
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

想到这里，他的小眼睛更加明亮，动作也加快了。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tə'mɑːtəʊ] [kæn; kən] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
Picking up the tomato can , he arose , went down the short path to the river
挑选 向上 这 番茄 能 , 他 出现 , 去 向下 这 短的 小路 到 这 河
,
,
,

他捡起番茄罐头，站起身，沿着小路走到河边。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [kæn; kən] [fɪld] [wɪð] [nɒt] - [naɪs] ['rɪvə(r)] ['wɔːtə(r)] .
and returned with the can filled with not - nice river water .
和 返回 和 这 能 已填 和 不是 - 好的 河 水 .

然后提着装满不干净的河水的罐子回来了。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən] [hiː; hi] [mɪkst] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv] ['fluːɪd]
In the condensed milk can he mixed one part of water with two parts of fluid
在 这 浓缩版 牛奶 能 他 混合 一 部分 的 水 和 二 部分 的 体液
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
from the bottle .
从 这 瓶子 .

在炼乳罐里，他将一份水与两份瓶装液体混合。

[ðɪs] ['kʌlələs] ['flu:ɪd][wɒz; wəz] ['drʌgɪsts] ['ælkəhɒl] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] [nəʊn] [ɪn][træmp] - [lænd]

This	colourless	fluid	was	druggist's	alcohol	,	and	as	such	is	known	in	tramp	-	land
这	无色	体液	曾是	药剂师的	酒精	,	和	作为	这样的	是	已知	在	流浪汉	-	土地

[æz; əz] “ ['ɔ:lki:] .

as	“	alki	.
作为	“	阿尔基	.

这种无色液体是药剂师的酒精，因此在流浪汉的世界里被称为“alki”。

” [sləʊ] ['fʊtsteps] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪm'bæŋkmənt] , [ə'lɑ:md] [hɪm]

”	Slow	footsteps	,	coming	down	the	side	of	the	railroad	embankment	,	alarmed	him
”	慢的	脚步声	,	未来	向下	这	边	的	这	铁路	堤	,	惊慌	他

[eə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] .

ere	he	could	drink	.
埃雷	他	可以	喝	.

“铁路路堤边传来缓慢的脚步声，让他还没来得及喝水就感到惊恐。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][kæn; kən] ['keəfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] ,

Placing	the	can	carefully	upon	the	ground	between	his	legs	,
放置	这	能	小心	之上	这	地面	之间	他的	腿	,

他小心翼翼地把罐子放在两腿之间的地上，

[hi:; hi] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [wɒt'evə(r)] [im'pend] .

he	covered	it	with	his	hat	and	waited	anxiously	whatever	impended	.
他	涵盖	它	和	他的	帽子	和	等待	焦虑地	任何	阻碍	.

他用帽子遮住眼睛，焦急地等待着即将发生的事情。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪ'mɜ:dʒd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['fɪlθi] ['rægɪd] [æz; əz][hi:; hi] .

Out	of	the	darkness	emerged	a	man	as	filthy	ragged	as	he	.
出去	的	这	黑暗	出现	一个	男人	作为	污秽	破烂不堪	作为	他	.

黑暗中走出一个和他一样肮脏邋遢的男人。

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] , [hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['sɪksti] ,

The	new	-	comer	,	who	might	have	been	fifty	,	and	might	have	been	sixty	,
这	新的	-	角	,	WHO	可能	有	到过	五十	,	和	可能	有	到过	六十	,

[wɒz; wəz] [grəʊ'teskli] [fæt] .

was	grotesquely	fat	.
曾是	怪诞地	胖的	.

这位新来者，可能五十岁，也可能六十岁，胖得惊人。

[hi:; hi] [bʌldʒd] ['evriweə(r)] .

He	bulged	everywhere	.
他	鼓胀	到处	.

他浑身上下都鼓鼓囊囊的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['bʌldʒɪz] .

He	was	composed	of	bulges	.
他	曾是	由	的	凸起	.

他浑身都是凸起。

[hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [nəʊz][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] .

His	bulbous	nose	was	the	size	and	shape	of	a	turnip	.
他的	球状的	鼻子	曾是	这	尺寸	和	形状	的	一个	芜菁	.

他那球状的鼻子大小和形状都像个萝卜。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [bʌldʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [bʌldʒd] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

His	eyelids	bulged	and	his	blue	eyes	bulged	in	competition	with	them	.
他的	眼睑	鼓胀	和	他的	蓝色的	眼睛	鼓胀	在	竞赛	和	他们	.

他的眼皮凸了出来，蓝色的眼睛也跟着凸了出来。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʌldʒɪz] [ɒv; əv]

In	many	places	the	seams	of	his	garments	had	parted	across	the	bulges	of
在	许多	地方	这	接缝	的	他的	服装	有	分手了	穿过	这	凸起	的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他的衣服多处接缝都裂开了，露出他隆起的身体部位。

[hɪz; ɪz] [kɑːvz] [gruː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	calves	grew	into	his	feet	,
他的	小牛	生长	进入	他的	脚	,

他的小腿长到了脚的大小，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brəʊkən] [ɪ'læstɪk] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒŋgres] [g'eɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [sweld] [fʊl] [wɪð]

for	the	broken	elastic	sides	of	his	Congress	gaiters	were	swelled	full	with
为了	这	破碎的	松紧带	侧面	的	他的	国会	绑腿	是	肿胀	满的	和

[ðə; ði] [fæt] [ɒv; əv] [hɪm] .

the	fat	of	him	.
这	胖的	的	他	.

因为他国会绑腿的弹性部分断裂了，被他身上的脂肪完全撑满了。

[wʌn] [ɑːm] ['əʊnli] [hiː; hi] [spɔːt] ,

One	arm	only	he	sported	,
一	手臂	仅有的	他	运动	,

他只有一只胳膊，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tætəd] ['bʌnd(ə)l]

from	the	shoulder	of	which	was	suspended	a	small	and	tattered	bundle
从	这	肩膀	的	哪个	曾是	暂停	一个	小的	和	破烂	捆

[wɪð] [ðə; ði] [mʌd] [keɪkt] [draɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd]

with	the	mud	caked	dry	on	the	outer	covering	from	the	last	place	he	had
和	这	泥	蛋糕	干燥	在	这	外	覆盖	从	这	最后的	地方	他	有

[pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [dɒs] .

pitched	his	doss	.
投球	他的	工作	.

他的肩膀上挂着一个破旧的小包裹，外层沾满了干涸的泥土，那是他最后安营扎寨的地方留下的痕迹。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [wɪð] ['tentətɪv] ['kɔːʃ(ə)n] , [meɪd] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːmləsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn]

He	advanced	with	tentative	caution	,	made	sure	of	the	harmlessness	of	the	man
他	先进的	和	暂定的	警告	,	制成	当然	的	这	无害性	的	这	男人

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

beside	the	fire	,
旁	这	火	,

他小心翼翼地走上前去，确认火堆旁的人没有危险后，

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

and	joined	him	.
和	加入	他	.

于是加入了他。

“ [hə'ləʊ] , ['grænpɑː] , ” [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ['griːtɪd] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðərz]

“	Hello	,	grandpa	,	”	the	new	-	comer	greeted	,	then	paused	to	stare	at	the	other's
“	你好	,	爷爷	,	”	这	新的	-	角	问候	,	然后	暂停	到	盯	在	这	其他的

['fleərɪŋ] , [skaɪ] - ['əʊpən] ['nɒstrəl] .

flaring	,	sky	-	open	nostril	.
燃烧	,	天空	-	打开	鼻孔	.

“你好，爷爷，”新来者打招呼道，然后停下来盯着对方张开的、像天空一样大的鼻孔。

“ [seɪ] , ['wɪskəz] , [haʊd] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [naɪt] [djuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [nəʊz] [əʊ] - [jʊən] ?

“	Say	,	Whiskers	,	how'd	ye	keep	the	night	dew	out	of	that	nose	o	'	yourn	?
“	说	,	胡须	,	怎么做到的	是的	保持	这	夜晚	露	出去	的	那	鼻子	o	-	你的	?

“嘿，胡须，你是怎么防止夜露进入你鼻子的？”

" ['wɪskəs] [graul] [æn; ən] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [spæt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn]

"	Whiskers	growled	an	incoherence	deep	in	his	throat	and	spat	into	the	fire	in
"	胡须	咆哮	一个	语无伦次	深的	在	他的	喉	和	争吵	进入	这	火	在

['təʊkən] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pli:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

token	that	he	was	not	pleased	by	the	question	.
令牌	那	他	曾是	不是	高兴	经过	这	问题	.

“胡须从喉咙深处发出含糊不清的咕哝声，并向火中啐了一口，以示他对这个问题很不高兴。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪk] , ” [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['tʃʌkl] ,

“	For	the	love	of	Mike	,	”	the	fat	man	chuckled	,
“	为了	这	爱	的	麦克风	,	”	这	胖的	男人	轻笑	,

“看在迈克的份上，”胖子轻笑着说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [gɒt] [kɔ:t] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪnstɔ:m] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [jʊd] [ʃʊə(r)] [draʊn] ,

“	if	you	got	caught	out	in	a	rainstorm	without	an	umbrella	you'd	sure	drown	,
“	如果	你	得到	捕捉	出去	在	一个	暴雨	没有	一个	伞	你会	当然	溺水	,

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] ? ”

wouldn't	you	?	”
不会	你	?	”

“如果你在暴雨中没带伞，肯定会被淹死，对吧？”

“ [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] , ['fæti] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['wɪskəs] ['mʌtə] ['wɪərəli] .

“	Can	it	,	Fatty	,	can	it	,	”	Whiskers	muttered	wearily	.
“	能	它	,	脂肪	,	能	它	,	”	胡须	低声说道	疲劳	.

“闭嘴，胖子，闭嘴，”胡须疲惫地嘟囔着。

“ [ðeɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [nju:] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] .

“	They	ain't	nothin	'	new	in	that	line	of	chatter	.
“	他们	不是	什么也没有	-	新的	在	那	线	的	喋喋不休	.

“这种闲言碎语没什么新鲜的。”

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [bʊlz] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . ”

Even	the	bulls	hand	it	out	to	me	.	”
甚至	这	公牛	手	它	出去	到	我	.	”

就连公牛都对我格外友好。”

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [drɪŋk] , [aɪ] [həʊp] ” ; ['fæti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɔlifai] [ænd; ənd]

“	But	you	can	still	drink	,	I	hope	”	;	Fatty	at	the	same	time	mollified	and
"	但	你	能	仍然	喝	,	我	希望	”	;	脂肪	在	这	相同的	时间	柔和的	和

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

“但我希望你还能喝酒”；胖子一边安抚一边邀请道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [hænd] ['deftli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] - [nɒts] [ðæt] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] .

with	his	one	hand	deftly	pulling	the	slip	-	knots	that	fastened	his	bundle	.
和	他的	一	手	巧妙地	拉	这	滑	-	绳结	那	系紧	他的	捆	.

他一只手灵巧地拉开捆扎包裹的活结。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [lait] [ə; eɪ] [twelv] - [aʊns] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔ:lki:] .

From	within	the	bundle	he	brought	to	light	a	twelve	-	ounce	bottle	of	alki	.
从	之内	这	捆	他	带来	到	光	一个	十二	-	盎司	瓶子	的	阿尔基	.

他从包裹里拿出一瓶十二盎司的烈酒。

['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'lɑ:md] [hɪm] ,

Footsteps	coming	down	the	embankment	alarmed	him	,
脚步声	未来	向下	这	堤	惊慌	他	,

堤岸上传来的脚步声让他感到警觉。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz] .

and	he	hid	the	bottle	under	his	hat	on	the	ground	between	his	legs	.
和	他	隐藏	这	瓶子	在下面	他的	帽子	在	这	地面	之间	他的	腿	.

他把瓶子藏在帽子底下，也就是两腿之间的地上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['kʌmə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪlk] ,

But	the	next	comer	proved	to	be	not	merely	one	of	their	own	ilk	,
但	这	下一个	角	已证实	到	是	不是	仅仅	一	的	他们的	自己的	牛奶	,

但接下来出现的这个人，并非只是他们同类中的一员。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [ɑːm] .

but	likewise	to	have	only	one	arm	.
但	同样地	到	有	仅有的	一	手臂	.

但同样地，只有一只手臂也是可以的。

[səʊ] [fə'bɪdɪŋ] [ɒv; əv]['æspekt][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['griːtɪŋz] [kən'sistid] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [grʌnts] .

So	forbidding	of	aspect	was	he	that	greetings	consisted	of	no	more	than	grunts	.
所以	禁止	的	方面	曾是	他	那	问候	由……组成	的	不	更多的	比	咕哝声	.

他面容如此狰狞，以至于打招呼时只会发出咕哝声。

[hjuːdʒ] - [bəʊnd] , [tɔːl] , [gɔːnt] [tuː; tə] [kə'dævərəsnəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['dɜːti] [dɛθs] [hed]

Huge	-	boned	,	tall	,	gaunt	to	cadaverousness	,	his	face	a	dirty	death's	head
巨大的	-	骨	,	高的	,	瘦削	到	尸体般的	,	他的	脸	一个	肮脏的	死亡人数	头

他骨架巨大，身材高大，面容憔悴得像死人，脸色肮脏得像个骷髅。

, [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'peləntˌ] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][æz; əz]['evə(r)] - [ɪ'mædʒɪnd] .

,	he	was	as	repellent	a	nightmare	of	old	age	as	ever	Doré	imagined	.
,	他	曾是	作为	驱虫剂	一个	恶梦	的	老的	年龄	作为	曾经	-	想象	.

他就像多雷想象中那样，是一个令人厌恶的老年噩梦。

[hɪz; ɪz] ['tuːθləs] ,

His	toothless	,
他的	无牙	,

他没牙了，

[θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [slæʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːvd] [nəʊz] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [met] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌzərdz] [biːk] .

thin	-	lipped	mouth	was	a	cruel	and	bitter	slash	under	a	great	curved	nose	that	almost	met	the	chin	and	that	was	like	a	buzzard's	beak	.
薄的	-	嘴唇	嘴	曾是	一个	残忍的	和	苦的	削减	在下面	一个	伟大的	弯曲	鼻子	那	几乎	遇见	这	下巴	和	那	曾是	喜欢	一个	秃鹰的	喙	.

薄薄的嘴唇像一道残酷而苦涩的伤口，位于弯曲的大鼻子下方，鼻子几乎与下巴相连，就像秃鹫的喙一样。

[hɪz; ɪz][wʌn][hænd] , [liːn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tælən] .

His	one	hand	,	lean	and	crooked	,	was	a	talon	.
他的	一	手	,	倾斜	和	歪	,	曾是	一个	爪	.

他那只瘦长而弯曲的手，像一只利爪。

[ðə; ði] ['biːdi] [greɪ] [aɪz] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)][æz; əz] [deθ] ,

The	beady	grey	eyes	,	unblinking	and	unwavering	,	were	bitter	as	death	,
这	珠子	灰色的	眼睛	,	一眨不眨	和	坚定不移	,	是	苦的	作为	死亡	,

那双灰白的小眼睛，一眨不眨，目光坚定，充满了死一般的苦涩。

[æz; əz] [bliːk] [æz; əz] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ][ænd; ənd][æz; əz] ['mɜːsɪləs] .

as	bleak	as	absolute	zero	and	as	merciless	.
作为	苍凉	作为	绝对	零	和	作为	无情	.

像绝对零度一样凄凉，一样无情。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

His	presence	was	a	chill	,
他的	在场	曾是	一个	寒意	,

他的出现令人不寒而栗。

[ænd; ənd] ['wɪskəz] [ænd; ənd] ['fæti] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dru:] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

and	Whiskers	and	Fatty	instinctively	drew	together	for	protection	against	the
和	胡须	和	脂肪	本能地	画	一起	为了	保护	反对	这

[ʌn'gɛst] [θret] [ɒv; əv] [hɪm] .

unguessed	threat	of	him	.
未猜到的	威胁	的	他	.

胡须和胖子本能地聚在一起，以抵御他带来的未知威胁。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] , ['prɪvɪli] ,

Watching	his	chance	,	privily	,
观看	他的	机会	,	私下里	,

他暗中观察着机会，

['wɪskəz] ['snʌgl] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] ['sevrəl] [paʊndz] [ɪn] [weɪ] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪf]

Whiskers	snuggled	a	chunk	of	rock	several	pounds	in	weigh	close	to	his	hand	if
胡须	依偎着	一个	块	的	岩石	一些	磅	在	称重	关闭	到	他的	手	如果

[ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .

need	for	action	should	arise	.
需要	为了	行动	应该	出现	.

胡须将一块重达数磅的石头紧紧地握在手中，以备不时之需。

['fæti] ['djʊplə,ket] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] .

Fatty	duplicated	the	performance	.
脂肪	重复	这	表现	.

胖子复制了这段表演。

[ðen] [bəuθ] [sæt] ['lɪkɪŋ] [ðeə(r)] [lɪps] , ['gɪltɪli] [ɪm'bærəst] ,

Then	both	sat	licking	their	lips	,	guiltily	embarrassed	,
然后	两个都	卫星	舔舐	他们的	嘴唇	,	内疚地	尴尬的	,

然后两人都尴尬地舔着嘴唇，感到内疚和羞愧。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [wʌn] [bɔ:d] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] , [naʊ] ['ɪntu:] [wʌn] ,

while	the	unblinking	eyes	of	the	terrible	one	bored	into	them	,	now	into	one	,
尽管	这	一眨不眨	眼睛	的	这	糟糕的	一	无聊的	进入	他们	,	现在	进入	一	,

当那可怕的家伙一动不动地盯着他们，现在又盯着他们中的一个时，

[naʊ] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒk] - [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prɪ'peərɪdnəs] .

now	into	another	,	and	then	down	at	the	rock	-	chunks	of	their	preparedness	.
现在	进入	其他	,	和	然后	向下	在	这	岩石	-	块	的	他们的	准备	.

现在进入另一个，然后向下看向他们准备的岩石块。

“ [hʌ] ! ” [sniə] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [wʌn] ,

“	Huh	!	”	sneered	the	terrible	one	,
“	嗯	!	”	冷笑	这	糟糕的	一	,

“哼！”那个可怕的家伙冷笑道。

[wɪð] [sʌtʃ] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv] ['menəs] [æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:z] ['wɪskəz] [ænd; ənd] ['fæti] [ɪn'vɒləntrəli]

with	such	dreadfulness	of	menace	as	to	cause	Whiskers	and	Fatty	involuntarily
和	这样的	可怕	的	威胁	作为	到	原因	胡须	和	脂肪	不由自主

[tu:; tə] [kləʊz] [ðeə(r)] [hændz] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [keɪv] - [mænz] ['wepənz] .

to	close	their	hands	down	on	their	cave	-	man's	weapons	.
到	关闭	他们的	双手	向下	在	他们的	洞穴	-	男人的	武器	.

其恐怖程度之高，以至于胡须和胖子不由自主地握紧了他们的穴居人武器。

“ [hʌ] !

“	Huh	!
“	嗯	!

“哈！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'pi:tɪd] , ['ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn]['tælən][ɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd] [kəʊt] ['pɒkɪt] [wɪð] [swɪft]
" the other repeated , reaching his one talon into his side coat pocket with swift
" 这 其他 重复 , 到达 他的 一 爪 进入 他的 边 外套 口袋 和 迅速
[de'fɪnətnes] .
definiteness .
确定性 .

"另一个人重复道，同时迅速果断地将一只爪子伸进侧袋里。

" [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [tu:] [tʃi:p] [bʌmz] - [di:][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" A hell of a chance you two cheap bums ' d have with me .
" 一个 地狱 的 一个 机会 你 二 便宜的 流浪汉 - d 有 和 我 .

"你们两个穷光蛋想跟我在一起，真是天大的好事。"

" [ðə; ði]['tælən] [ɪ'mɜ:dʒd] , ['klʌtʃɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ə; eɪ][sɪks] - [paʊnd] ['aɪən][kɔɪt; kwɔɪt] .
" The talon emerged , clutching ready for action a six - pound iron quoit .
" 这 爪 出现 , 紧握 准备好 为了 行动 一个 六 - 磅 铁 掷环 .

"利爪伸出，紧紧抓着一个六磅重的铁环，准备发起攻击。"

" [wi:; wi] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , [slɪm] , " ['fæti] ['kweivə] .
" We ain't lookin ' for trouble , Slim , " Fatty quavered .
" 我们 不是 在看 - 为了 麻烦 , 苗条的 , " 脂肪 颤抖 .

"我们可不想惹麻烦，瘦子，"胖子颤抖着说。

" [hu:] [ɪn] [hel] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] - [slɪm] - ? " [keɪm] [ðə; ði] ['snɑ:rlɪŋ] ['ɑ:nsə(r)] .
" Who in hell are you to call me ' Slim ' ? " came the snarling answer .
" WHO 在 地狱 是 你 到 称呼 我 - 苗条的 - ? " 来了 这 咆哮 回答 .

"你算老几，竟敢叫我'瘦子'？"对方咆哮着回答。

" [ˌem 'i:] ? [aɪm][dʒʌst] ['fæti] , [æn; ən] - ['si:ɪn] -
" Me ? I'm just Fatty , an ' seein '
" 我 ? 我是 只是 脂肪 , 一个 - 看到 -

"我？我只是个胖子，而且看到……"

- [es][ai]['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] — "
' s I never seen you before — "
- s 我 绝不 已见 你 前 — "

"我以前从没见过你——"

" [æn; ən] - [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] ['wɪskəs] , [ðeə(r)] ,
" An ' I suppose that's Whiskers , there ,
" 一个 - 我 认为 那就是 胡须 , 那里 ,

"我想那应该是胡须吧。"

[wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [æn; ən] - ['festɪv] [læmp] [tæn] - ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [gɒd] -
with the gay an ' festive lamp tan - going into his eyebrow an ' the God -
和 这 同性恋 一个 - 节日 灯 棕褐色 - 去 进入 他的 眉 一个 - 这 上帝 -
[fə'gɪv] - [ju: 'es] [nəʊz] [dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [mʌg] ? "
forgive - us nose joy - riding all over his mug ? "
原谅 - 我们 鼻子 喜悦 - 骑术 全部 超过 他的 马克杯 ? "

他眉毛上晒出了喜庆的灯光，鼻子也晒成了鬼脸，整个脸庞都显得格外醒目？

" ['itl] [du:; də] , ['itl] [du:; də] , " ['wɪskəs] ['mʌtə] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" It'll do , it'll do , " Whiskers muttered uncomfortably .
" 它将 做 , 它将 做 , " 胡须 低声说道 不舒服地 .

"行吧，行吧，"威斯克斯不安地嘟囔着。

" [wʌn] ['mɑ:nɪkəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] , [ai][faɪnd] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
" One monica's as good as another , I find , at my time of life .
" 一 莫妮卡的 作为 好的 作为 其他 , 我 寻找 , 在 我的 时间 的 生活 .

"在我这个年纪，我觉得所有的莫妮卡都一样好。"

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [hændz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniweɪ] .

And	everybody	hands	it	out	to	me	anyway	.
和	大家	双手	它	出去	到	我	反正	.

但大家还是都把它递给我。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['draʊnd] ,

And	I	need	an	umbrella	when	it	rains	to	keep	from	getting	drowned	,
和	我	需要	一个	伞	什么时候	它	雨	到	保持	从	获得	溺水	,

下雨时我需要一把伞，以免被淹死。

[æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

an	'	all	the	rest	of	it	.	”
一个	-	全部	这	休息	的	它	.	”

以及其他所有的一切。

“ [ai] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] ['kʌmpəni] — [doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [slɪm] [graul] .

“	I	ain't	used	to	company	—	don't	like	it	,	”	Slim	growled	.
“	我	不是	用过的	到	公司	—	不	喜欢	它	,	”	苗条的	咆哮	.

“我不习惯有人陪伴——我不喜欢，”斯利姆低声说道。

“ [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [wɒnt][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] , [maɪnd][jɔː(r); jə(r)][step] , [ðæts] [ɔːl] , [maɪnd][jɔː(r); jə(r)]

“	So	if	you	guys	want	to	stick	around	,	mind	your	step	,	that's	all	,	mind	your
“	所以	如果	你	伙计们	想	到	戳	大约	,	头脑	你的	步	,	那就是	全部	,	头脑	你的

[step] .

step	.
步	.

“所以如果你们想留下来，就注意脚下，就这些，注意脚下。”

” [hiː; hi] [fiʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [stʌmp] , [self] - ['evɪdəntli] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	He	fished	from	his	pocket	a	cigar	stump	,	self	-	evidently	shot	from	the
”	他	钓鱼	从	他的	口袋	一个	雪茄	树桩	,	自己	-	显然	射击	从	这

['gʌtə(r)] ,

gutter	,
排水沟	,

“他从口袋里掏出一根雪茄头，显然是从路边水沟里捡来的。”

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [tʃuː] .

and	prepared	to	put	it	in	his	mouth	to	chew	.
和	准备	到	放	它	在	他的	嘴	到	嚼	.

他准备把它放进嘴里咀嚼。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [glɛə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'rəul]

Then	he	changed	his	mind	,	glared	at	his	companions	savagely	,	and	unrolled
然后	他	已更改	他的	头脑	,	怒目而视	在	他的	同伴	野蛮地	,	和	展开

[hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

his	bundle	.
他的	捆	.

然后他改变了主意，恶狠狠地瞪着他的同伴，展开了他的包裹。

[ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['drʌgɪsts] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ɔːlkiː] .

Appeared	in	his	hand	a	druggist's	bottle	of	alki	.
出现	在	他的	手	一个	药剂师的	瓶子	的	阿尔基	.

他手里出现了一瓶药剂师卖的酒精饮料。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [snɑːrld] ,

“	Well	,	”	he	snarled	,
”	出色地	,	”	他	纠缠	,

“哼，”他咆哮道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['gɒtə] [gɪv] [juː; jʊ] [tʃiːp] [skeɪts] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wen] [ai] [eɪnt] [gɒt] [mə'rɛn] [ɪ'nʌf]
“ I suppose I gotta give you cheap skates a drink when I ain't got more'n enough
” 我 认为 我 必须 给 你 便宜的 冰鞋 一个 喝 什么时候 我 不是 得到 更多 足够的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˌpetrɪfɪ'keɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for a good petrification for myself .
为了 一个 好的 石化作用 为了 我 .

“我想我得请你们这些吝啬鬼喝一杯，因为我自己没有足够的钱好好享受一番。”

” ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [lait] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [feɪs] [æz; əz]
” Almost a softening flicker of light was imminent in his withered face as
” 几乎 一个 软化 闪烁 的 光 曾是 迫在眉睫 在 他的 干枯 脸 作为
[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['praʊdli] [lɪft] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [sə'plaɪz] .
he beheld the others proudly lift their hats and exhibit their own supplies .
他 观看 这 其他的 自豪地 举起 他们的 帽子 和 展览 他们的 自己的 补给品 .

“当他看到其他人骄傲地摘下帽子，展示自己的物资时，他那干瘪的脸上几乎闪过一丝柔和的光芒。

“ [hɪrz] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , ” ['wɪskəs] [sed] , ['prɔfə] [hɪz; ɪz][tə'mɑːtəʊ] -
“ Here's some water for the mixin's - , ” Whiskers said , proffering his tomato -
” 这里是 一些 水 为了 这 - , ” 胡须 说 , 提供 他的 番茄 -
[kæn; kən][ɒv; əv]['rɪvə(r)] [slʌʃ] .
can of river slush .
能 的 河 泥浆 .

“给你点水来拌配料，”威斯克说着，递上了他那罐番茄罐头装的河沙。

“ [stˈɒkjɑːdz] [dʒʌst] [ə'bʌv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
“ Stockyards just above , ” he added apologetically .
” 牲畜场 只是 多于 , ” 他 额外 带着歉意地 .

“就在上面的牲畜交易市场，”他歉意地补充道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] — ”
“ But they say — ”
” 但 他们 说 — ”

“但他们说——”

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

” [slɪm] [snæpt] [ʃɔːt] , ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .
” Slim snapped short , mixing the drink .
” 苗条的 啪啪 短的 , 混合 这 喝 .

“斯利姆干脆利落地把饮料倒了进去。”

“ [aɪv] [drʌŋk] - [stˈɒkjɑːdz] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
“ I've drunk worse'n stockyards in my time .
” 我已经 醉 - 牲畜场 在 我的 时间 .

“我这辈子喝过比牲畜场更糟糕的酒。”

” [jet] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] , [kænz][ɒv; əv]['ɔːlkiː][ɪn][ðeə(r)] ['sɒlətri] [hændz] ,
” Yet when all was ready , cans of alki in their solitary hands ,
” 然而 什么时候 全部 曾是 准备好 , 罐头 的 阿尔基 在 他们的 孤 双手 ,

“然而，当一切准备就绪，他们孤零零地手里拿着几罐酒精饮料时，

[ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [men] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [əʊld]['hæbɪt] ,
the three things that had once been men hesitated , as if of old habit ,
这 三 事物 那 有 一次 到过 男人 犹豫了一下 , 作为 如果 的 老的 习惯 ,

那三个曾经是人的东西犹豫了片刻，仿佛出于旧习。

[ænd; ənd][nekst] [bɪ'treɪd] [ʃeɪm] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [self] - [ɪk'spəʊʒə(r)] .
and next betrayed shame as if at self - exposure .
和 下一个 背叛 耻辱 作为 如果 在 自己 - 接触 .

接下来，他流露出如同自我暴露般的羞耻感。

['wɪskəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Whiskers	was	the	first	to	brazen	it	.
胡须	曾是	这	第一的	到	厚颜无耻	它	.

Whiskers是第一个敢于这么做的。

“ [aɪv] [sæt][ɪn][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ][faɪnə] ['drɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [bræg] .

“ I've	sat	in	at	many	a	finer	drinking	,	”	he	bragged	.
” 我已经	卫星	在	在	许多	一个	更精细	喝	,	”	他	吹嘘	.

“我参加过比这更高级的饮酒聚会，”他吹嘘道。

“ [wɪð] [ðə; ði]['pjuːtə(r)] , ” [slɪm] [sniə] .

“ With	the	pewter	,	” Slim	sneered	.
” 和	这	锡	,	” 苗条的	冷笑	.

“用锡做的，”斯利姆冷笑道。

“ [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] , ” ['wɪskəs] [kə'rektɪd] .

“ With	the	silver	,	” Whiskers	corrected	.
” 和	这	银	,	” 胡须	已更正	.

“用银子，”威斯克斯纠正道。

[slɪm] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [aɪ] - [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɒn] ['fæti] .

Slim	turned	a	scorching	eye	-	interrogation	on	Fatty	.
苗条的	转向	一个	灼热	眼睛	-	审讯	在	脂肪	.

瘦子用灼热的眼神审视着胖子。

['fæti] [nˈɒdɪd] .

Fatty	nodded	.
脂肪	点头	.

胖子点了点头。

“ [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɔːlt] , ” [sed] [slɪm] .

“ Beneath	the	salt	,	” said	Slim	.
” 下面	这	盐	,	” 说	苗条的	.

“在盐下面，”斯利姆说。

“ [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [keɪm] ['fætiz] [kə'rekʃn] .

“ Above	it	,	” came	Fatty's	correction	.
” 多于	它	,	” 来了	胖子的	更正	.

“在上面，”胖子纠正道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['trævld] ['sekənd] [klɑːs] .

“ I	was	born	above	it	,	and	I've	never	travelled	second	class	.
” 我	曾是	出生	多于	它	,	和	我已经	绝不	旅行	第二	班级	.

“我生来就住在上层，我从来没有坐过二等舱。”

[fɜːst] [ɔː(r)] ['stɪərɪdʒ] , [bʌt; bət][nəʊ] [ˌɪntə'miːdiət] [ɪn] [maɪn] . ”

First	or	steerage	,	but	no	intermediate	in	mine	.	”
第一的	或者	统舱	,	但	不	中间的	在	矿	.	”

我的船舱里只有头等舱或统舱，没有中间舱。

“ [jɔː'self] ?

“ Yourself	?
” 你自己	?

“你自己?

” ['wɪskəs] ['kwɪrrɪd] [ɒv; əv] [slɪm] .

” Whiskers	queried	of	Slim	.
” 胡须	查询	的	苗条的	.

“胡须询问斯利姆。

“ [ɪn]['brəʊkən] [glɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , ” [slɪm] ['ɑːnsə(r)d] , ['spləmli] ,
“ In broken glass to the Queen , God bless her , ” Slim answered , solemnly ,
” 在 破碎的 玻璃 到 这 女王 , 上帝 保佑 她 , ” 苗条的 回答 , 庄严地 ,
[wɪ'ðaʊt] [snɑːl] [ɔː(r)][snɪə(r)] .
without snarl or sneer .
没有 咆哮 或者 冷笑 .

“谨以碎玻璃敬女王，愿上帝保佑她，”斯利姆庄严地回答道，没有丝毫咆哮或嘲讽。

“ [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ?
“ In the pantry ?
” 在 这 食品储藏室 ?

“在食品储藏室里？”

” ['fæti] [in'sinjueit] .
” Fatty insinuated .
” 脂肪 暗示 .

“胖子暗示道。”

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [slɪm] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kɔɪt; kwɔɪt] , [ænd; ənd] ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['fæti]
Simultaneously Slim reached for his quoit , and Whiskers and Fatty
同时地 苗条的 达到 为了 他的 掷环 , 和 胡须 和 脂肪
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɒks] .
for their rocks .
为了 他们的 岩石 .

与此同时，斯利姆伸手去拿他的铁环，而威斯克和法蒂则去拿他们的石头。

“ [naʊ] [doʊnt] [lets] [get] ['fiːvərɪʃ] , ” ['fæti] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] .
“ Now don't let's get feverish , ” Fatty said , dropping his own weapon .
” 现在 不 我们来吧 得到 发烧 , ” 脂肪 说 , 下降 他的 自己的 武器 .

“别激动，”胖子说着，扔掉了自己的武器。

“ [wiː; wi] [ɑːrnt] [skʌm] .
“ We aren't scum .
” 我们 不是 浮渣 .

我们不是人渣。

[wɪr] ['dʒentlmən] .
We're gentlemen .
是 先生们 .

我们是绅士。

[lets] [drɪŋk] [laɪk] ['dʒentlmən] . ”
Let's drink like gentlemen . ”
我们来吧 喝 喜欢 先生们 . ”

让我们像绅士一样喝酒吧。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['drɪŋkɪŋ] , ” ['wɪskəs] [ə'pruːvd] .
“ Let it be a real drinking , ” Whiskers approved .
” 让 它 是 一个 真实的 喝 , ” 胡须 得到正式认可的 .

“就开怀畅饮吧，”威斯克赞同道。

“ [lets] [get] ['petrɪfaɪd] , ” [slɪm] [ə'griːd] .
“ Let's get petrified , ” Slim agreed .
” 我们来吧 得到 石化 , ” 苗条的 同意 .

“咱们都吓得魂飞魄散吧，”斯利姆同意道。

“ ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'stɪlərɪz] [fləʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ;
“ Many a distillery's flowed under the bridge since we were gentlemen ;
” 许多 一个 酿酒厂的 流动 在下面 这 桥 自从 我们 是 先生们 ;

“自从我们还是绅士以来，桥下已经建起了许多酿酒厂；

[bʌt; bət] [lets] [fə'get] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [wɪv] ['trævld] [sɪns] ,

but	let's	forget	the	long	road	we've	travelled	since	,
但	我们来吧	忘记	这	长的	路	我们已经	旅行	自从	,

但我们还是忘掉我们此后走过的漫长道路吧。

[ænd; ənd] [hɪt] ['aʊə(r)] [dɒs] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['dʒentlmən] [went] [tu:; tə] [bed]

and	hit	our	doss	in	the	good	old	fashion	in	which	every	gentleman	went	to	bed
和	打	我们的	工作	在	这	好的	老的	时尚	在	哪个	每一个	绅士	去	到	床

[wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] . ”

when	we	were	young	.	”
什么时候	我们	是	年轻的	.	”

然后我们就以我们年轻时每个绅士都会采用的老式方式上床睡觉了。

“ [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['fæti] [kən'kə:] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ,

“	My	father	done	it	—	did	it	,	”	Fatty	concurred	and	corrected	,
“	我的	父亲	完毕	它	—	做过	它	,	”	脂肪	同意	和	已更正	,

“是我父亲干的——是他干的，”胖子赞同地纠正道。

[æz; əz] [əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪk'spləʊdɪd] [lɒŋ] - [si:ld] [breɪn] - [selz] [ɒv; əv] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rekt]

as	old	recollections	exploded	long	-	sealed	brain	-	cells	of	connotation	and	correct
作为	老的	回忆	爆炸了	长的	-	密封	脑	-	细胞	的	内涵	和	正确的

['ju:sɪdʒ] .

usage	.
用法	.

尘封已久的记忆瞬间唤醒了大脑中关于内涵和正确用法的长期封闭的细胞。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['sɪmələ(r)] ['fɑ:ðəz] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðeə(r)] [tɪn]

The	other	two	nodded	a	descent	from	similar	fathers	,	and	elevated	their	tin
这	其他	二	点头	一个	下降	从	相似的	父亲们	,	和	升高	他们的	锡

[kænz] [ɒv; əv] ['ælkəhɒl] .

cans	of	alcohol	.
罐头	的	酒精	.

另外两人点头表示他们也出身于类似的父辈，并举起了手中的酒罐。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [i:tʃ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rægz] [fiʃ]

By	the	time	each	had	finished	his	own	bottle	and	from	his	rags	fished
经过	这	时间	每个	有	完成的	他的	自己的	瓶子	和	从	他的	破布	钓鱼

[fɔ:θ] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ,

forth	a	second	one	,
前进	一个	第二	一	,

当他们各自喝完自己的那瓶酒，又从破烂衣服里掏出第二瓶酒时，

[ðeə(r)] [breɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] - ['meləu] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [gləʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt]

their	brains	were	well	-	mellowed	and	a	-	glow	,	although	they	had	not	got
他们的	大脑	是	出色地	-	温和的	和	一个	-	辉光	,	虽然	他们	有	不是	得到

[ə'raʊnd] [tu:; tə] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['ri:əl] [nems] .

around	to	telling	their	real	names	.
大约	到	讲述	他们的	真实的	姓名	.

他们的头脑清醒而睿智，尽管他们还没来得及说出自己的真实姓名。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] .

But	their	English	had	improved	.
但	他们的	英语	有	改进	.

但他们的英语水平有所提高。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rektli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɑ:gəʊ] [ɒv; əv] [træmp] - [lænd] [si:st] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [lɪps] .

They	spoke	it	correctly	,	while	the	argo	of	tramp	-	land	ceased	from	their	lips	.
他们	辐	它	正确	,	尽管	这	阿尔戈	的	流浪汉	-	土地	停止	从	他们的	嘴唇	.

他们说得很清楚，而那些流浪汉的俚语也从他们的口中消失了。

“ [ɪts] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ” ['wɪskəs] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

“	It's	my	constitution	,	”	Whiskers	was	explaining	.
”	它是	我的	宪法	,	”	胡须	曾是	解释	.

“这是我的体质，”威斯克解释道。

“ ['veri] [fjuː] [men] [kʊd; kəd][gəʊ] [θruː] [wɒt] [ai][hæv; həv][ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

“	Very	few	men	could	go	through	what	I	have	and	live	to	tell	the	tale	.
”	非常	很少	男人	可以	去	通过	什么	我	有	和	居住	到	告诉	这	故事	.

“很少有人能经历我所经历的一切还能活着讲述这段故事。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [tʊk] ['eni] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

And	I	never	took	any	care	of	myself	.
和	我	绝不	采取	任何	关心	的	我	.

我从来不照顾自己。

[ɪf] [wɒt] [ðə; ði] ['mɔrəlist] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfizi'ɔlədʒist] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ded] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

If	what	the	moralists	and	the	physiologists	say	were	true	,	I'd	have	been	dead	long	ago	.
如果	什么	这	道德家	和	这	生理学家	说	是	真的	,	ID	有	到过	死的	长的	前	.

如果道德家和生理学家说的都是真的，那我早就死了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] .

And	it's	the	same	with	you	two	.
和	它是	这	相同的	和	你	二	.

你们两个也是一样。

[lʊk] [æt; ət][juː 'es] , [æt; ət]['aʊə(r)] [əd'vɑːnst] [j'iəz] , [kə'raʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][doʊnt][deə(r)]

Look	at	us	,	at	our	advanced	years	,	carousing	as	the	young	ones	don't	dare	,	,	,
看	在	我们	,	在	我们的	先进的	年	,	狂欢	作为	这	年轻的	一个	不	敢	,	,	,

看看我们这些上了年纪的人，还在寻欢作乐，这是年轻人不敢做的。

['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['nevə(r)] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm] [frɒst] [nɔː(r)][reɪn][nɔː(r)] [stɔːm] ,

sleeping	out	in	the	open	on	the	ground	,	never	sheltered	from	frost	nor	rain	nor	storm	,
睡眠	出去	在	这	打开	在	这	地面	,	绝不	避难所	从	霜	也不	雨	也不	风暴	,

露宿街头，睡在地上，从不遮风挡雨，免受霜冻、雨淋和暴风雨的侵袭。

['nevə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] [ɔː(r)] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [wʊd] [pʊt] [hɑːf][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .

never	afraid	of	pneumonia	or	rheumatism	that	would	put	half	the	young	ones	on	their	backs	in	hospital	.
绝不	害怕的	的	肺炎	或者	风湿病	那	会	放	一半	这	年轻的	一个	在	他们的	背部	在	医院	.

从不害怕肺炎或风湿病，这些疾病会让一半的年轻人卧床不起，住进医院。

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə][mɪks] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['fæti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .

”	He	broke	off	to	mix	another	drink	,	and	Fatty	took	up	the	tale	.
”	他	打破	离开	到	混合	其他	喝	,	和	脂肪	采取	向上	这	故事	.

“他停下来去调另一杯酒，胖子接着讲了起来。”

“ [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] [fʌn] , ” [hiː; hi] ['bəʊstɪd] , “ [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['swiːtˌhɑːts]
“ And we've had our fun , ” he boasted , “ and speaking of sweethearts
” 和 我们已经 有 我们的 乐趣 , ” 他 吹嘘 , “ 和 请讲 的 甜心们
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

“我们玩得很开心，”他吹嘘道，“说到情人什么的，

” [hiː; hi] [krib] [frɒm; frəm] ['kɪplɪŋ] , “
” he cribbed from Kipling , “
” 他 抄袭 从 吉卜林 , ”

“他抄袭了吉卜林的话，”

- [wɪv] [rəug] [ænd; ənd] [wɪv] [reɪndʒd] — - ” “
' We've rogued and we've ranged — ' ” “
- 我们已经 流氓 和 我们已经 范围 — - ” “

“我们叛变了，我们四处游荡——””

- [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] , -
' In our time , '
- 在 我们的 时间 , -

“在我们这个时代，”

” [slɪm] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [krɪb] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
” Slim completed the crib for him .
” 苗条的 完全的 这 婴儿床 为了 他 .

斯利姆帮他把婴儿床组装好了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , ” ['fæti] [kən'fɜːmd] .
“ I should say so , I should say so , ” Fatty confirmed .
” 我 应该 说 所以 , 我 应该 说 所以 , ” 脂肪 确认的 .

“我应该这么说，我应该这么说，”胖子证实道。

“ [ænd; ənd] [biːn] [lʌvd] [baɪ] [prɪn'sesɪs] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ And been loved by princesses — at least I have . ”
” 和 到过 喜爱 经过 公主们 — 在 至少 我 有 . ”

“而且我还曾被公主们喜爱过——至少我是这样。”

“ [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪskəs] [ɜːrdʒd] .
“ Go on and tell us about it , ” Whiskers urged .
” 去 在 和 告诉 我们 关于 它 , ” 胡须 敦促 .

“快跟我们讲讲吧，”威斯克斯催促道。

“ [ðə; ði] [naɪts] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]
“ The night's young , and why shouldn't we remember back to the roofs of
” 这 夜晚 年轻的 , 和 为什么 不应该 我们 记住 后退 到 这 屋顶 的
[kɪŋz] ?
kings ?
国王 ?

“夜还很长，我们为什么不回想起昔日帝王的屋顶呢？”

” ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
” Nothing loth ,
” 没有什么 洛斯 ,

“没什么不乐意的，

['fæti] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd][kɑːst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]
Fatty cleared his throat for the recital and cast about in his mind for
脂肪 已清除 他的 喉 为了 这 独奏会 和 投掷 关于 在 他的 头脑 为了
[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
the best way to begin .
这 最好的 方式 到 开始 .

胖子清了清嗓子，准备开始他的朗诵，并在脑海中思考着最好的开场方式。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] .
“ It must be known that I came of good family .
” 它 必须 是 已知 那 我 来了 的 好的 家庭 .

“必须说明的是，我出身于一个良好的家庭。”

['pɜːrsɪvəl] [də'leɪni] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['pɜːrsɪvəl] [də'leɪni] ,
Percival Delaney , let us say , yes , let us say Percival Delaney ,
珀西瓦尔 德莱尼 , 让 我们 说 , 是的 , 让 我们 说 珀西瓦尔 德莱尼 ,

珀西瓦尔·德莱尼，让我们说，是的，让我们说珀西瓦尔·德莱尼，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] ['ɒksfəd] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒləʃɪp] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]
was not unknown at Oxford once upon a time — not for scholarship , I am
曾是 不是 未知 在 牛津 一次 之上 一个 时间 — 不是 为了 奖学金 , 我 是
[fræŋk] [tuː; tə] [əd'mɪt] ;
frank to admit ;
坦率 到 承认 ;

从前在牛津大学，他并非默默无闻——坦白说，并非因为他的学术成就；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [dɒgz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] ['eni] [biː; bi] [jet] [ə'laɪv] , [wʊd] [rɪ'membə(r)] [hɪm]
but the gay young dogs of that day , if any be yet alive , would remember him
但 这 同性恋 年轻的 狗 的 那 天 , 如果 任何 是 然而 活 , 会 记住 他
— ”
— ”
— ”

但当年那些风流成性的年轻男子，如果还有人活着的话，一定会记得他——”

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , ” ['wɪskəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ My people came over with the Conqueror , ” Whiskers interrupted ,
” 我的 人们 来了 超过 和 这 征服者 , ” 胡须 中断 ,

“我的族人是跟随征服者过来的，”威斯克斯插嘴道。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['fætiz] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
extending his hand to Fatty's in acknowledgment of the introduction .
扩展 他的 手 到 胖子的 在 致谢 的 这 介绍 .

他向胖子伸出手，表示对介绍的认可。

“ [wɒt] [neɪm] ?
“ What name ?
” 什么 姓名 ?

“什么名字？ ”

” ['fæti] ['kwɪrrɪd] .
” Fatty queried .
” 脂肪 查询 .

“胖子问道。”

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I did not seem quite to catch it . ”
” 我 做过 不是 似乎 相当 到 抓住 它 . ”

“我好像没完全听懂。”

“ - , ['tʃɔːnsi] - .
“ Delarouse , Chauncey Delarouse .
” - , 昌西 - .

“德拉鲁斯，昌西·德拉鲁斯。

[ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] .
The name will serve as well as any .
这 姓名 将要 服务 作为 出色地 作为 任何 .

这个名字和其他名字一样好用。

" [bəuθ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][tu:; tə] [slɪm] .
" **Both completed the handshake and glanced to Slim .**
" 两个都 完全的 这 握手 和 瞥了一眼 到 苗条的 .

两人握手完毕，然后看向斯利姆。

" [əʊ] , [wel] , [waɪl] [wɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . . .
" **Oh , well , while we're about it . . .**
" 哦 , 出色地 , 尽管 是 关于 它 . . .

"哦，好吧，既然说到这儿了……"

" ['fæti] [ɜ:rdʒd] .
" **Fatty urged .**
" 脂肪 敦促 .

"胖子催促道。"

" [bru:s] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] , " [slɪm] [graul] [mə'rəʊsli] .
" **Bruce Cadogan Cavendish , " Slim growled morosely .**
" 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 , " 苗条的 咆哮 忧郁地 .

"布鲁斯·卡多根·卡文迪什，"斯利姆阴沉地低吼道。

" [gəʊ][ɒn] , ['pɜ:rsɪvəl] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv] [kɪŋz] . "
" **Go on , Percival , with your princesses and the roofs of kings . "**
" 去 在 , 珀西瓦尔 , 和 你的 公主们 和 这 屋顶 的 国王 . "

"继续吧，珀西瓦尔，带着你的公主和国王的屋顶。"

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [jʌŋ] ['devl] , " ['pɜ:rsɪvəl][ə'blaɪdʒd] ,
" **Oh , I was a rare young devil , " Percival obliged ,**
" 哦 , 我 曾是 一个 稀有的 年轻的 魔鬼 , " 珀西瓦尔 有义务 ,

"哦，我年轻时可真是个难得的淘气包，"珀西瓦尔答道。

" ['ɑ:ftə(r)][ai] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [spɔ:t] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" **after I played ducks and drakes at home and sported out over the world .**
" 后 我 玩 鸭子 和 龙 在 家 和 运动 出去 超过 这 世界 .

"在我家乡玩鸭子和野鸭游戏，并在世界各地进行体育活动之后。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [lɒst] [maɪ] [ʃeɪp] — ['pəʊləʊ] , ['sti:pl]
And I was some figure of a man before I lost my shape — polo , steeple
和 我 曾是 一些 数字 的 一个 男人 前 我 丢失的 我的 形状 — 马球 , 尖顶
- ['tʃeɪsɪŋ] , ['bɒksɪŋ] .
- chasing , boxing .
- 追逐 , 拳击 .

在失去体型之前，我曾是一个颇具男子气概的人——打马球、障碍赛马、拳击。

[ai] [wʌn] ['medlz] [æt; ət] ['bʌk,dʒʌmpiŋ] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,
I won medals at buckjumping in Australia ,
我 韩元 奖牌 在 跳跃 在 澳大利亚 ,

我在澳大利亚的跳马比赛中获得了奖牌，

[ænd; ənd][ai] [held] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['sevrəl] ['swɪmɪŋ] ['rekɔ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
and I held more than several swimming records from the quarter of a
和 我 握住 更多的 比 一些 游泳 记录 从 这 四分之一 的 一个
[maɪl] [ʌp] .
mile up .
英里 向上 .

我保持着多项四分之一英里及以上游泳纪录。

['wɪmɪn] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [lʊk] [wen] [ai] [went] [baɪ] .
Women turned their heads to look when I went by .
女性 转向 他们的 头部 到 看 什么时候 我 去 经过 .

我走过时，女人们都转头看我。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] !

The	**women**	**!**
这	女性	!

女人们!

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] !

God	**bless**	**them**	**!**
上帝	保佑	他们	!

愿上帝保佑他们!

" [ænd; ənd] ['fæti] , ['eɪliəs] ['pɜːrsɪvəl] [də'leɪni] , [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

"	**And**	**Fatty**	**,**	**alias**	**Percival**	**Delaney**	**,**	**a**	**grotesque**	**of**	**manhood**	**,**
"	和	脂肪	,	别名	珀西瓦尔	德莱尼	,	一个	怪诞	的	男子气概	,

“还有胖子，又名珀西瓦尔·德莱尼，一个丑陋的男子气概的化身，

[pʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒi] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] ['ɔːdəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːri] [vɔːlt]

put	**his**	**bulgy**	**hand**	**to**	**his**	**puffed**	**lips**	**and**	**kissed**	**audibly**	**into**	**the**	**starry**	**vault**
放	他的	凸起的	手	到	他的	膨胀的	嘴唇	和	亲吻	可听见的	进入	这	繁星	金库

[ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

of	**the**	**sky**	**.**
的	这	天空	.

他把粗壮的手放在鼓起的嘴唇上，对着繁星点点的夜空发出了一声响亮的吻。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !

“	**And**	**the**	**Princess**	**!**
"	和	这	公主	!

“还有公主！”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .

"	**he**	**resumed**	**,**	**with**	**another**	**kiss**	**to**	**the**	**stars**	**.**
"	他	恢复	,	和	其他	吻	到	这	明星	.

他继续说道，又向星空献上了一个吻。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,

“	**She**	**was**	**as**	**fine**	**a**	**figure**	**of**	**a**	**woman**	**as**	**I**	**was**	**a**	**man**	**,**
"	她	曾是	作为	美好的	一个	数字	的	一个	女士	作为	我	曾是	一个	男人	,

“她身材高挑，就像我身材高挑一样。”

[æz; əz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] [deə(r)] - ['devəlɪʃ] .

as	**high**	**-**	**spirited**	**and**	**courageous**	**,**	**as**	**reckless**	**and**	**dare**	**-**	**devilish**	**.**
作为	高的	-	精神抖擞	和	勇敢	,	作为	鲁莽	和	敢	-	恶魔般的	.

既热情奔放又勇敢无畏，既鲁莽又胆大妄为。

[lɔːd] , [lɔːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] , [ə; eɪ] [siː] - ['gɒdes; 'gɒdəs] .

Lord	**,**	**Lord**	**,**	**in**	**the**	**water**	**she**	**was**	**a**	**mermaid**	**,**	**a**	**sea**	**-**	**goddess**	**.**
主	,	主	,	在	这	水	她	曾是	一个	美人鱼	,	一个	海	-	女神	.

我的天哪，我的天哪，她在水中是一条美人鱼，一位海神。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [blʌd] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['pɑːvənjuː] .

And	**when**	**it**	**came**	**to**	**blood**	**,**	**beside**	**her**	**I**	**was**	**parvenu**	**.**
和	什么时候	它	来了	到	血	,	旁	她	我	曾是	暴发户	.

而当涉及到血缘关系时，在她面前，我不过是个暴发户。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] [laɪn] [treɪst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

Her	**royal**	**line**	**traced**	**back**	**into**	**the**	**mists**	**of**	**antiquity**	**.**
她	皇家	线	追踪	后退	进入	这	薄雾	的	古代	.

她的皇室血统可以追溯到远古时代。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] - [skɪnd] [fəʊk] .

“	**She**	**was**	**not**	**a**	**daughter**	**of**	**a**	**fair**	**-**	**skinned**	**folk**	**.**
"	她	曾是	不是	一个	女儿	的	一个	公平的	-	去皮	民间	.

“她并非出身于肤色白皙的民族。”

['tɔːni] ['gəʊldən][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['gəʊldən] - [braʊn] [aɪz] ,
Tawny golden was she , with golden - brown eyes ,
黄褐色 金的 曾是 她 , 和 金的 - 棕色的 眼睛 ,

她有着黄褐色的皮肤和金棕色的眼睛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɒz; wəz] [bluː] - [blæk] [ænd; ənd] [streɪt] ,
and her hair that fell to her knees was blue - black and straight ,
和 她 头发 那 跌倒 到 她 膝盖 曾是 蓝色的 - 黑色的 和 直的 ,

她的头发垂到膝盖，呈蓝黑色，笔直垂顺。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɜːli] ['tendrɪl] ['tendənsi] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə] ['wʊmənz] [heə(r)][ɪts] [tʃɑːm] .
with just the curly tendrilly tendency that gives to woman's hair its charm .
和 只是 这 卷曲 卷须状的 趋势 那 给予 到 女性的 头发 它是 魅力 .

只有那卷曲的、赋予女性头发魅力的自然卷曲。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [kɪŋks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , there were no kinks in it ,
哦 , 那里 是 不 扭结 在 它 ,

哦，它没有任何问题。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [kɪŋks] [ɪn][ðə; ði][heə(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˌdʒiːni'ælədʒi] .
any more than were there kinks in the hair of her entire genealogy .
任何 更多的 比 是 那里 扭结 在 这 头发 的 她 全部的 家谱 .

就像她整个家族的血统中没有一丝瑕疵一样。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌpɒlɪ'niːʒən] , ['gləʊɪŋ] , ['gəʊldən] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , ['rɔɪəl] [ˌpɒlɪ'niːʒən]
For she was Polynesian , glowing , golden , lovely and lovable , royal Polynesian
为了 她 曾是 波利尼西亚人 , 发光 , 金的 , 迷人的 和 可爱的 , 皇家 波利尼西亚人
.
:
.

因为她是波利尼西亚人，容光焕发，金光闪闪，可爱迷人，是波利尼西亚的皇室成员。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [slɪm]
" Again he paused to kiss his hand to the memory of her , and Slim
" 再次 他 暂停 到 吻 他的 手 到 这 记忆 的 她 , 和 苗条的
,
,
,

“他又一次停下来，亲吻自己的手，以纪念她和斯利姆。”

['eɪliəs] [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] , [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ˌɪntə'dʒekt] :
alias Bruce Cadogan Cavendish , took advantage to interject :
别名 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 , 采取 优势 到 插 :

化名布鲁斯·卡多根·卡文迪什的人趁机插话道：

“ [hʌ] ! ['meɪbi] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃaɪn] [ɪn] ['skɒləʃɪp] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [gliːn] [ə; eɪ]
“ Huh ! Maybe you didn't shine in scholarship , but at least you gleaned a
“ 嗯 ! 或许 你 没有 闪耀 在 奖学金 , 但 在 至少 你 收集 一个
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [aʊt] [pv; əv] ['ɒksfəd] . ”
vocabulary out of Oxford . ”
词汇 出去 的 牛津 . ”

“哼！也许你在学术上并不出众，但至少你从牛津大学学到了不少词汇。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ['gɑːnə] [ə; eɪ]['betə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][frɒm; frəm][ðə; ði]
“ And in the South Seas garnered a better vocabulary from the
“ 和 在 这 南 海域 获得 一个 更好的 词汇 从 这
['leksɪkən][pv; əv] [lʌv] ,
lexicon of Love ,
词汇 的 爱 ,

“在南太平洋，我从爱情的词典中汲取了更丰富的词汇，

" ['pɜːrsɪvəl] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpteɪk] .

"	**Percival**	**was**	**quick**	**on**	**the**	**uptake**	.
"	珀西瓦尔	曾是	快的	在	这	吸收	.

珀西瓦尔领悟得很快。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [tɑːloʊfɑː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " ['miːnɪŋ] [lʌv] , [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [lʌv] ,

"	**It**	**was**	**the**	**island**	**of**	**Talofa**	**,**	"	**he**	**went**	**on**	**,**	"	**meaning**	**love**	**,**	**the**	**Isle**	**of**	**Love**	**,**
"	它	曾是	这	岛	的	塔洛法	,	"	他	去	在	,	"	意义	爱	,	这	小岛	的	爱	,

“那是塔洛法岛，”他继续说道，“意思是爱，爱之岛。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlənd] .

and	**it**	**was**	**her**	**island**	.
和	它	曾是	她	岛	.

那是她的岛屿。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,

Her	**father**	**,**	**the**	**king**	**,**	**an**	**old**	**man**	**,**
她	父亲	,	这	国王	,	一个	老的	男人	,

她的父亲，国王，是一位老人，

[sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [mæts] [wɪð] ['pærəlaɪzd] [niːz] [ænd; ənd] [dræŋk] ['skweəfeɪs] [dʒɪn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

sat	**on**	**his**	**mats**	**with**	**paralysed**	**knees**	**and**	**drank**	**squareface**	**gin**	**all**	**day**	**and**	**most**	**of**	**the**	**night**	**,**
卫星	在	他的	垫子	和	瘫痪	膝盖	和	喝	方脸	杜松子酒全部		天	和	最多	的	这	夜晚	,

他双膝瘫痪，坐在垫子上，整天整夜都在喝方脸牌杜松子酒。

[aʊt] [ɒv; əv] [griːf] , [ʃɪə(r)] [griːf] .

out	**of**	**grief**	**,**	**sheer**	**grief**	.
出去	的	悲伤	,	透明	悲伤	.

出于悲痛，纯粹的悲痛。

[ʃiː; ʃi] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɪʃuː] ,

She	**,**	**my**	**princess**	**,**	**was**	**the**	**only**	**issue**	**,**
她	,	我的	公主	,	曾是	这	仅有的	问题	,

她，我的公主，是唯一的问题。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [kə'nuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [sə'məʊə] .

her	**brother**	**having**	**been**	**lost**	**in**	**their**	**double**	**canoe**	**in**	**a**	**hurricane**	**while**	**coming**	**up**	**from**	**a**	**voyage**	**to**	**Samoa**	.
她	兄弟	拥有	到过	丢失的	在	他们的	双倍的	独木舟	在	一个	飓风	尽管	未来	向上	从	一个	航程	到	萨摩亚	.

她的哥哥在从萨摩亚航行回来的途中，乘坐双人独木舟遭遇飓风失踪。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['iːkwəl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ruːl] .

And	**among**	**the**	**Polynesians**	**the**	**royal**	**women**	**have**	**equal**	**right**	**with**	**the**	**men**	**to**	**rule**	.
和	之中	这	波利尼西亚人	这	皇家	女性	有	平等的	正确的	和	这	男人	到	规则	.

在波利尼西亚人中，王室女性与男性拥有同等的统治权。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [treɪs] [ðeə(r)] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] .

In	**fact**	**,**	**they**	**trace**	**their**	**genealogies**	**always**	**by**	**the**	**female**	**line**	.
在	事实	,	他们	痕迹	他们的	家谱	总是	经过	这	女性	线	.

事实上，他们总是通过母系血统来追溯自己的家谱。

" [tuː; tə] [ðɪs] [bəuθ] ['tʃɔːnsi] - [ænd; ənd] [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] [n'ɒdɪd] [prɒmpt]
" To this both Chauncey Delarouse and Bruce Cadogan Cavendish nodded prompt
" 到 这 两个都 昌西 - 和 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 点头 迅速的
[ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .
affirmation .
肯定 .

对此，昌西·德拉鲁斯和布鲁斯·卡多根·卡文迪什都立即点头表示同意。

" [ɑː] , " [sed] ['pɜːrsɪvəl] , " [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][bəuθ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] , ['weəfɔː(r)] ,
" Ah , " said Percival , " I perceive you both know the South Seas , wherefore ,
" 啊 , " 说 珀西瓦尔 , " 我 感知 你 两个都 知道 这 南 海域 , 因此 ,

“啊，”珀西瓦尔说，“我看得出你们俩都了解南海，因此，

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːbiɪdʒ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
without undue expenditure of verbiage on my part ,
没有 过度 支出 的 措辞 在 我的 部分 ,

无需赘述，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][maɪ] [ˌprɪn'ses] , [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]
I am assured that you will appreciate the charm of my princess , the Princess
我 是 保证 那 你 将要 欣赏 这 魅力 的 我的 公主 , 这 公主
['tuːɪ] - [ˌɛn'juː'aɪ][ɒv; əv][tɑːloʊfɑː] ,
Tui - nui of Talofa ,
途易 - 努伊 的 塔洛法 ,

我确信您一定会欣赏我的公主——塔洛法公主图伊努伊的魅力。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] [ɒv; əv] [lʌv] .
the Princess of the Isle of Love .
这 公主 的 这 小岛 的 爱 .

爱之岛的公主。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" He kissed his hand to her ,
" 他 亲吻 他的 手 到 她 ,

他吻了吻她的手，

[sip] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'denst] [mɪlk][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] - [saɪz] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['drʌgɪsts] ['ælkəhɒl] ,
sipped from his condensed milk can a man - size drink of druggist's alcohol ,
啜饮 从 他的 浓缩版 牛奶 能 一个 男人 - 尺寸 喝 的 药剂师的 酒精 ,

他从炼乳罐里啜饮了一口，那是一大杯药剂师卖的酒。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and to her again kissed her hand .
和 到 她 再次 亲吻 她 手 .

然后又吻了吻她的手。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔɪ] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['nevə(r)][nɪə(r)]
" But she was coy , and ever she fluttered near to me but never near
" 但 她 曾是 害羞 , 和 曾经 她 飘动 靠近 到 我 但 绝不 靠近
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“但她很害羞，总是在我附近徘徊，却又始终不够亲近。”

[wen] [maɪ] [ɑːm] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['gɜːdl] [hɜː(r); hə(r)] , ['prestəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
When my arm went out to her to girdle her , presto , she was not
什么时候 我的 手臂 去 出去 到 她 到 腰带 她 , 普雷斯托 , 她 曾是 不是
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

当我伸手去给她系腰带时，她却不见了。

[ai] [njuː] , [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)] [sɪns] ,

I	knew	,	as	never	before	,	nor	since	,
我	知道	,	作为	绝不	前	,	也不	自从	,

我比以往任何时候都更加深刻地体会到，此后也再未曾如此。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [dɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [frʌ'streɪtɪd] [bʌt; bət]['evə(r)] [rɪ'zɪliənt]

the	thousand	dear	and	delightful	anguishes	of	love	frustrated	but	ever	resilient
这	千	亲爱的	和	愉快	痛苦	的	爱	沮丧的	但	曾经	有弹性的

[ænd; ənd] ['bekən] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [lʌv] . ”

and	beckoned	on	by	the	very	goddess	of	love	.	”
和	招手	在	经过	这	非常	女神	的	爱	.	”

千百种甜蜜而令人愉悦的爱情苦恼，屡遭挫败却始终坚韧不拔，并受到爱神亲自召唤。

“ [sʌm; səm][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , ” [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] ['mʌtə] [ɪn][ə'saɪd][tuː; tə]

“	Some	vocabulary	,	”	Bruce	Cadogan	Cavendish	muttered	in	aside	to
“	一些	词汇	,	”	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	低声说道	在	旁边	到

['tʃɔːnsi] - .

Chauncey	Delarouse	.
昌西	-	.

“一些词汇，”布鲁斯·卡多根·卡文迪什小声地对昌西·德拉鲁斯说道。

[bʌt; bət]['pɜːrsɪvəl] [də'leɪni] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [diˈtəː] .

But	Percival	Delaney	was	not	to	be	deterred	.
但	珀西瓦尔	德莱尼	曾是	不是	到	是	威慑	.

但珀西瓦尔·德莱尼并未因此气馁。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hænd][ə'lɒft]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][held] ['wɔːmli] [ɒn] .

He	kissed	his	pudgy	hand	aloft	into	the	night	and	held	warmly	on	.
他	亲吻	他的	胖乎乎的	手	高空	进入	这	夜晚	和	握住	热情地	在	.

他将自己胖乎乎的手高高举起，吻了吻，然后紧紧地握住。

“ [nəʊ][fɒnd] ['ægəni] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [dɪ'fɜːd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['læviʃ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]

“	No	fond	agonies	of	rapture	deferred	that	were	not	lavished	upon	me	by	my
“	不	喜爱	痛苦	的	狂喜	延期	那	是	不是	慷慨的	之上	我	经过	我的

[dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] ,

dear	Princess	,
亲爱的	公主	,

“我亲爱的公主没有将任何甜蜜的痛苦和狂喜倾注于我身上，

[hɜː'self] ['evə(r)][ə; eɪ] [l'ɔːɹɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ['flɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] .

herself	ever	a	luring	delight	of	promise	flitting	just	beyond	my	reach	.
她自己	曾经	一个	诱饵	喜	的	承诺	飞掠	只是	超过	我的	抵达	.

她始终是一个充满诱惑的美好事物，却又总是在我触手可及之外徘徊。

['evri] [swiːt] ['lʌvərz] [ɪn'fɜːnəʊ] [ʌn'gɛst] [ɒv; əv][baɪ] ['dænti]

Every	sweet	lover's	inferno	unguessed	of	by	Dante
每一个	甜的	恋人的	地狱	未猜到的	的	经过	但丁

但丁也未曾料到，每一位甜蜜恋人都将坠入炼狱。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] [θruː] .

she	led	me	through	.
她	引领	我	通过	.

她领着我走了一遍。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðəʊz] [swuːn] ['trɒpɪk] [naɪts] , ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][pɑːm] [triːz] ,

Those	swooning	tropic	nights	,	under	our	palm	trees	,
那些	晕倒	热带	夜晚	,	在下面	我们的	棕榈	树木	,

那些令人陶醉的热带夜晚，在我们的棕榈树下，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːf] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] ['mɜːmə(r)] [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm][vɑːst] [siː] [ʃel] [ɒv; əv]

the	distant	surf	a	langourous	murmur	as	from	some	vast	sea	shell	of
这	遥远	冲浪	一个	懒散的	低语	作为	从	一些	广阔的	海	壳	的

['mɪst(ə)ri] ,

mystery	,
神秘	,

远处海浪发出慵懒的低语，仿佛来自某个神秘的巨大贝壳。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] , [ɔːl][bʌt; bət] ['meltɪd] [tuː; tə][maɪ] ['jɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

when	she	,	my	Princess	,	all	but	melted	to	my	yearning	,	and	with	her
什么时候	她	,	我的	公主	,	全部	但	融化	到	我的	渴望	,	和	和	她

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

当她，我的公主，几乎被我的渴望融化，伴随着她的笑声，

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['sɪlvə(r)] [strɪŋz] [baɪ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['smɪtn] ,

that	was	as	silver	strings	by	buds	and	blossoms	smitten	,
那	曾是	作为	银	字符串	经过	花蕾	和	花朵	迷恋	,

那就像银丝般缠绕着花蕾和花朵，

[ɔːl][bʌt; bət] [meɪd] ['luːnəsi] [ɒv; əv][maɪ] ['lʌvərz] ['ɑːdənsi] .

all	but	made	lunacy	of	my	lover's	ardency	.
全部	但	制成	疯狂	的	我的	恋人的	热忱	.

我几乎把爱人的热情变成了疯狂。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][maɪ] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv][tɑːloʊfɑː] [ðæt] [aɪ][fɜːst] ['ɪntrəstɪd]

“	It	was	by	my	wrestling	with	the	champions	of	Talofa	that	I	first	interested
“	它	曾是	经过	我的	摔角	和	这	冠军	的	塔洛法	那	我	第一的	感兴趣的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我与塔洛法冠军的摔跤比赛让她第一次对我产生了兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][maɪ] ['praʊəs] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	by	my	prowess	at	swimming	that	I	awoke	her	.
它	曾是	经过	我的	能力	在	游泳	那	我	醒来	她	.

我凭借高超的游泳技巧把她叫醒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['swɪmɪŋ] [diːd] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

And	it	was	by	a	certain	swimming	deed	that	I	won	from	her	more
和	它	曾是	经过	一个	肯定	游泳	契据	那	我	韩元	从	她	更多的

[ðæn; ðən] [kɒ'ketɪʃ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] [feɪnd] [rɪ'triːt] .

than	coquettish	smiles	and	shy	timidities	of	feigned	retreat	.
比	娇媚	微笑	和	害羞的	胆怯	的	假装	撤退	.

而我凭借一次游泳中的精彩表现，赢得了她远胜于娇媚的微笑和羞涩的假装退缩。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skwɪdɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [riːf] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

“	We	were	squidding	that	day	,	out	on	the	reef	—	you	know	how	,	undoubtedly	,
“	我们	是	鱿鱼	那	天	,	出去	在	这	礁	—	你	知道	如何	,	无疑	,

“那天我们在礁石上捕鱿鱼——你肯定知道是怎么回事。”

['daɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːf] , [faɪv] ['fæðəmz] , [ten] ['fæðəmz] ,

diving	down	the	face	of	the	wall	of	the	reef	,	five	fathoms	,	ten	fathoms	,
潜水	向下	这	脸	的	这	墙	的	这	礁	,	五	英寻	,	十	英寻	,

潜入礁壁深处，五英寻，十英寻，

['eni] [depθ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] ,

any	depth	within	reason	,
任何	深度	之内	原因	,

任何合理的深度

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['aʊə(r)] [skwɪd] - [stɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪkli] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrəl]

and	shoving	our	squid	-	sticks	into	the	likely	holes	and	crannies	of	the	coral
和	推搡	我们的	乌贼	-	棍子	进入	这	可能	孔	和	缝隙	的	这	珊瑚

[weə(r)] [skwɪd] [maɪt] [biː; bi] [lɛə] .

where	squid	might	be	lairing	.
在哪里	乌贼	可能	是	巢穴	.

我们将鱿鱼棒塞进珊瑚礁中鱿鱼可能藏身的洞穴和缝隙里。

[wɪð] [ðə; ði] [skwɪd] - [stɪk] , ['blʌntli] [ʃɑːp] [æt; ət] [bəuθ] [endz] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] ,

With	the	squid	-	stick	,	bluntly	sharp	at	both	ends	,	perhaps	a	foot	long	,
和	这	乌贼	-	戳	,	直截了当地	锋利的	在	两个都	结束	,	也许	一个	脚	长的	,

用一根两端钝尖的鱿鱼棍，大概一英尺长，

[ænd; ənd] [held] ['krɒswaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] ,

and	held	crosswise	in	the	hand	,
和	握住	横向	在	这	手	,

并横握在手中，

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gaʊdʒ] ['eni] ['leɪzɪɪŋ] [skwɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['tentək(ə)lz] [ə'raʊnd] [fɪst]

the	trick	was	to	gouge	any	lazying	squid	until	he	closed	his	tentacles	around	fist
这	诡计	曾是	到	挖出	任何	懒惰	乌贼	直到	他	关闭	他的	触手	大约	拳头

,

,

,

诀窍是，用触手猛戳任何懒惰的鱿鱼，直到它用触手紧紧抓住拳头为止。

[stɪk] [ænd; ənd] [ɑːm] . — [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɪð] [hɪm] ,

stick	and	arm	.	—	Then	you	had	him	,	and	came	to	the	surface	with	him	,
戳	和	手臂	.	—	然后	你	有	他	,	和	来了	到	这	表面	和	他	,

棍子和手臂。——然后你就带着他，和他一起浮出了水面。

[ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

and	hit	him	in	the	head	which	is	in	the	centre	of	him	,
和	打	他	在	这	头	哪个	是	在	这	中心	的	他	,

然后击中了他的头部正中央。

[ænd; ənd] [piːld] [hɪm] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kə'nuː] . . . .

and	peeled	him	off	into	the	waiting	canoe	.	.	.	.
和	去皮	他	离开	进入	这	等待	独木舟	.	.	.	.

然后把他拖到等候的独木舟里.....

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] !

And	to	think	I	used	to	do	that	!
和	到	思考	我	用过的	到	做	那	!

想想我以前也做过那样的事!

" ['pɜːrsɪvəl] [də'leɪni] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ɔː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊ'tʌnd] [feɪs] ,

"	Percival	Delaney	paused	a	moment	,	a	glimmer	of	awe	on	his	rotund	face	,
"	珀西瓦尔	德莱尼	暂停	一个	片刻	,	一个	微光	的	敬畏	在	他的	圆润	脸	,

珀西瓦尔·德莱尼顿了顿，圆圆的脸上闪过一丝敬畏之情。

[æz; əz] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

as	he	contemplated	the	mighty	picture	of	his	youth	.
作为	他	思考	这	强大的	图片	的	他的	青年	.

他凝视着自己青春时代的辉煌景象。

" [waɪ] , [aɪv] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [skwɪd] [wɪð] ['tentək(ə)lz] [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] ,

"	Why	,	I've	pulled	out	a	squid	with	tentacles	eight	feet	long	,
"	为什么	,	我已经	拉	出去	一个	乌贼	和	触手	八	脚	长的	,

“哎呀，我钓上来一只触手长达八英尺的鱿鱼，

[ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)] ['fɪfti] [fi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

and	done	it	under	fifty	feet	of	water	.
和	完毕	它	在下面	五十	脚	的	水	.

而且是在五十英尺深的水下完成的。

[ai][kʊd; kəd] [steɪ] [daʊn] [fɔ:(r)] ['mɪnɪts] .

I	could	stay	down	four	minutes	.
我	可以	停留	向下	四	分钟	.

我可以趴在地上四分钟。

[aɪv] [gɒn] [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒrəl] - [rɒk] [tu:; tə] [sɪŋk] [ˌem 'i:] ,

I've	gone	down	,	with	a	coral	-	rock	to	sink	me	,
我已经	已消失	向下	,	和	一个	珊瑚	-	岩石	到	下沉	我	,

我沉入了海底，一块珊瑚礁将我吞噬。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [fi:t] [tu:; tə][klɪə(r)][ə; eɪ] [faʊld] ['æŋkə(r)] .

in	a	hundred	and	ten	feet	to	clear	a	fouled	anchor	.
在	一个	百	和	十	脚	到	清除	一个	犯规	锚	.

在一百一十英尺的距离内，避开了缠绕的锚。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [bæk] - [daɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [wʌns] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [fi:t] - [fɜ:st] [frɒm; frəm]

And	I	could	back	-	dive	with	a	once	-	over	and	go	in	feet	-	first	from
和	我	可以	后退	-	潜水	和	一个	一次	-	超过	和	去	在	脚	-	第一的	从

['eɪti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] — ”

eighty	feet	above	the	surface	—	”
八十	脚	多于	这	表面	—	”

我可以回头一看，然后从离水面八十英尺高的地方双脚先入水——”

“ [kwɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'li:t] [ˌaɪ 'ti:] , [si:s] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['tʃɔ:nsi] - [əd'mɔnɪʃ] ['testɪli] .

“	Quit	it	,	delete	it	,	cease	it	,	”	Chauncey	Delarouse	admonished	testily	.
“	辞职	它	,	删除	它	,	停止	它	,	”	昌西	-	告诫	暴躁地	.

“停止它，删除它，停止它，”昌西·德拉鲁斯恼怒地告诫道。

“ [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

“	Tell	of	the	Princess	.
“	告诉	的	这	公主	.

“讲述公主的故事。”

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [əʊld] [blʌd] [li:p] [ə'gen] .

That's	what	makes	old	blood	leap	again	.
那就是	什么	制作	老的	血	飞跃	再次	.

这就是让老家伙们再次热血沸腾的原因。

['ɔ:lməʊst][kæn; kən][ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

Almost	can	I	see	her	.
几乎	能	我	看	她	.

我几乎能看到她了。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['wʌndəf(ə)l] ?

Was	she	wonderful	?
曾是	她	精彩的	?

她很优秀吗?

” ['pɜ:rsɪvəl] [də'leɪni] [kɪst] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .

”	Percival	Delaney	kissed	unutterable	affirmation	.
”	珀西瓦尔	德莱尼	亲吻	难以言喻	肯定	.

“珀西瓦尔·德莱尼吻了个无法言喻的肯定。”

“ [ai][hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:meɪd] .

“	I	have	said	she	was	a	mermaid	.
“	我	有	说	她	曾是	一个	美人鱼	.

“我说过她是一条美人鱼。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	**was**	**.**
她	曾是	.

她。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][swæm] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['skuːnə(r)]

I	**know**	**she**	**swam**	**thirty**	**-**	**six**	**hours**	**before**	**being**	**rescued**	**,**	**after**	**her**	**schooner**
我	知道	她	游泳	三十	-	六	小时	前	存在	获救	,	后	她	大篷车

[wɒz; wəz][kæp'saɪzd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [skwɔːl] .

was	**capsized**	**in**	**a**	**double**	**-**	**squall**	**.**
曾是	倾覆	在	一个	双倍的	-	暴风雨	.

我知道，她的帆船在一次双重暴风雨中倾覆后，她游了三十六个小时才获救。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] ['naɪnti] [fiːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [pɜːl] [ʃel] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

I	**have**	**seen**	**her**	**do**	**ninety**	**feet**	**and**	**bring**	**up**	**pearl**	**shell**	**in**	**each**	**hand**	**.**
我	有	已见	她	做	九十	脚	和	带来	向上	珍珠	壳	在	每个	手	.

我亲眼见过她游九十英尺，双手各取一枚珍珠贝壳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

She	**was**	**wonderful**	**.**
她	曾是	精彩的	.

她很棒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rævɪʃɪŋ] , [sə'blaɪm] .

As	**a**	**woman**	**she**	**was**	**ravishing**	**,**	**sublime**	**.**
作为	一个	女士	她	曾是	迷人的	,	升华	.

作为女人，她美艳动人，绝世佳人。

[ai][hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['gɒdes; 'gɒdəs] .

I	**have**	**said**	**she**	**was**	**a**	**sea**	**-**	**goddess**	**.**
我	有	说	她	曾是	一个	海	-	女神	.

我说过她是海神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	**was**	**.**
她	曾是	.

她。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fidiæs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [præk'sɪtəliːz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]

Oh	**,**	**for**	**a**	**Phidias**	**or**	**a**	**Praxiteles**	**to**	**have**	**made**	**the**	**wonder**	**of**
哦	,	为了	一个	菲迪亚斯	或者	一个	普拉克西特勒斯	到	有	制成	这	想知道	的

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪ'mɔːt(ə)l] !

her	**body**	**immortal**	**!**
她	身体	不朽	!

哦，要是能有菲狄亚斯或普拉克西特列斯这样的人，就能将她曼妙的身躯永垂不朽了！

“ [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɪd] [ɒn][ðə; ði] [riːf] , [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)]

“	**And**	**that**	**day**	**,**	**out**	**for**	**squid**	**on**	**the**	**reef**	**,**	**I**	**was**	**almost**	**sick**	**for**
“	和	那	天	,	出去	为了	乌贼	在	这	礁	,	我	曾是	几乎	生病的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

“那天，我们去礁石上捕鱿鱼，我几乎为她感到恶心。”

[mæd] — [ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][mæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Mad	**—**	**I**	**know**	**I**	**was**	**mad**	**for**	**her**	**.**
疯狂的	—	我	知道	我	曾是	疯狂的	为了	她	.

疯了——我知道我当时为她疯狂。

[wiː; wi] [wʊd] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [swɪm] [daʊn] ,

We	**would**	**step**	**over**	**the**	**side**	**from**	**the**	**big**	**canoe**	**,**	**and**	**swim**	**down**	**,**
我们	会	步	超过	这	边	从	这	大的	独木舟	,	和	游泳	向下	,

我们会从大独木舟的船舷边跨过去，然后游下去。

[saɪd][baɪ][saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [depθs] [ɒv; əv] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk]

side	by	side	,	into	the	delicious	depths	of	cool	and	colour	,	and	she	would	look
边	经过	边	,	进入	这	可口的	深度	的	凉爽的	和	颜色	,	和	她	会	看

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

并肩而行，进入清凉与色彩交织的美妙深处，她会看着我，

[æz; əz][wiː; wi][swæm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tæntəlaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['mædnəs] .

as	we	swam	,	and	with	her	eyes	tantalize	me	to	further	madness	.
作为	我们	游泳	,	和	和	她	眼睛	吊胃口	我	到	更远	疯狂	.

我们游泳时，她的眼神挑逗着我，让我更加疯狂。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [daʊn] , [fɑː(r)] [daʊn] , [ai] [lɒst] [maɪ'self][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

And	at	last	,	down	,	far	down	,	I	lost	myself	and	reached	for	her	.
和	在	最后的	,	向下	,	远的	向下	,	我	丢失的	我	和	达到	为了	她	.

最后，我一路向下，深深地坠落，迷失了自我，伸手去够她。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	eluded	me	like	the	mermaid	she	was	,
她	躲避	我	喜欢	这	美人鱼	她	曾是	,

她像美人鱼一样躲开了我，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] .

and	I	saw	the	laughter	on	her	face	as	she	fled	.
和	我	锯	这	笑声	在	她	脸	作为	她	逃亡	.

我看到她逃跑时脸上带着笑意。

[ʃiː; ʃi] [fled] [diːpə(r)] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

She	fled	deeper	,	and	I	knew	I	had	her	for	I	was	between	her
她	逃亡	更深	,	和	我	知道	我	有	她	为了	我	曾是	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;

and	the	surface	;
和	这	表面	;

她逃得更深了，我知道我抓住了她，因为我挡在她和水面之间；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mʌk] ['kɒrəl][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɜːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	in	the	muck	coral	sand	of	the	bottom	she	made	a	churning	with	her
但	在	这	泥浆	珊瑚	沙	的	这	底部	她	制成	一个	搅拌	和	她

[skwɪd] [stɪk] .

squid	stick	.
乌贼	戳	.

但在海底的淤泥珊瑚沙中，她用鱿鱼棒搅动着沙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [trɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

It	was	the	old	trick	to	escape	a	shark	.
它	曾是	这	老的	诡计	到	逃脱	一个	鲨鱼	.

这是躲避鲨鱼的古老伎俩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

And	she	worked	it	on	me	,	rolling	the	water	so	that	I	could	not	see	her
和	她	工作	它	在	我	,	滚动	这	水	所以	那	我	可以	不是	看	她

.

:
.

她对我施展魔法，搅动水面，让我看不见她。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

And	when	I	came	up	,	she	was	there	ahead	of	me	,
和	什么时候	我	来了	向上	,	她	曾是	那里	前方	的	我	,

当我走上来的时候，她已经走在我前面了。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

clinging	to	the	side	of	the	canoe	and	laughing	.
依恋	到	这	边	的	这	独木舟	和	笑	.

他们紧紧抓住独木舟的一侧，哈哈大笑。

“ ['ɔːlməʊst][aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

“	Almost	I	would	not	be	denied	.
〃	几乎	我	会	不是	是	否认	.

“几乎我不会拒绝。”

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

But	not	for	nothing	was	she	a	princess	.
但	不是	为了	没有什么	曾是	她	一个	公主	.

但她身为公主绝非偶然。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

She	rested	her	hand	on	my	arm	and	compelled	me	to	listen	.
她	休息	她	手	在	我的	手臂	和	被迫	我	到	听	.

她把手放在我的胳膊上，强迫我听她说话。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

We	should	play	a	game	,	she	said	,
我们	应该	玩	一个	游戏	,	她	说	,

“我们应该玩个游戏，”她说。

['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði][mɔː(r)][skwɪd] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [skwɪd]

enter	into	a	competition	for	which	should	get	the	more	squid	,	the	biggest	squid
进入	进入	一个	竞赛	为了	哪个	应该	得到	这	更多的	乌贼	,	这	最大	乌贼

,

,

,

参加一场比赛，看谁能获得最多的鱿鱼，最大的鱿鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skwɪd] .

and	the	smallest	squid	.
和	这	最小	乌贼	.

还有最小的鱿鱼。

[sɪns] [ðə; ði]['weɪdʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪz] ,

Since	the	wagers	were	kisses	,
自从	这	赌注	是	吻	,

因为赌注是亲吻，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][aɪ] [went] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][nekst][daɪv] [wɪð] [səʊl] [ə'fleɪm] .

you	can	well	imagine	I	went	down	on	the	first	next	dive	with	soul	aflame	.
你	能	出色地	想象	我	去	向下	在	这	第一的	下一个	潜水	和	灵魂	燃烧	.

你可以想象，我在接下来的第一次潜水中，灵魂都燃烧了。

“ [aɪ][gɒt][nəʊ][skwɪd] .

“	I	got	no	squid	.
〃	我	得到	不	乌贼	.

我没有鱿鱼。

['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][daɪvd][fɔː(r); fə(r)][skwɪd] .

Never	again	in	all	my	life	have	I	dived	for	squid	.
绝不	再次	在	全部	我的	生活	有	我	潜水	为了	乌贼	.

我这辈子再也没有潜水捕过鱿鱼。

[pə'hæps] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['fæðəmz] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] -

Perhaps	we	were	five	fathoms	down	and	exploring	the	face	of	the	reefwall
也许	我们	是	五	英寻	向下	和	探索	这	脸	的	这	-

[fɔː(r); fə(r)] ['lɜːkɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [preɪ] ,

for	lurking	places	of	our	prey	,
为了	潜伏	地方	的	我们的	猎物	,

或许我们当时在水下五英寻处，正在礁壁上寻找猎物的藏身之处。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

when	it	happened	.
什么时候	它	发生	.

事情发生的时候。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['laɪkli] [leə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

I	had	found	a	likely	lair	and	just	proved	it	empty	,
我	有	成立	一个	可能	巢穴	和	只是	已证实	它	空的	,

我找到了一处可能的藏身之处，但刚刚证实里面是空的。

[wen] [aɪ] [felt] [ɔː(r)] [senst] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

when	I	felt	or	sensed	the	nearness	of	something	inimical	.
什么时候	我	毛毡	或者	感觉到的	这	接近	的	某物	敌对的	.

当我感觉到或察觉到某种敌对事物临近时。

[aɪ] [tɜːnd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ][mɪə(r)] [fɪʃ] - [ʃɑːk] .

There	it	was	,	alongside	of	me	,	and	no	mere	fish	-	shark	.
那里	它	曾是	,	旁边	的	我	,	和	不	仅仅	鱼	-	鲨鱼	.

它就在那里，在我身边，而且绝非普通的鱼鲨。

['fʊli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌfɒsfə'resnt] [kæts] [aɪ]

Fully	a	dozen	feet	in	length	,	with	the	unmistakable	phosphorescent	cat's	eye
完全	一个	打	脚	在	长度	,	和	这	毋庸置疑	磷光	猫的	眼睛

['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [stɑː(r)] ,

gleaming	like	a	drowning	star	,
闪闪发光	喜欢	一个	溺水	星星	,

足足有十二英尺长，那只猫眼状的眼睛闪闪发光，如同溺水的星星一般，非常醒目。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [ʃɑːk] .

I	knew	it	for	what	it	was	,	a	tiger	shark	.
我	知道	它	为了	什么	它	曾是	,	一个	老虎	鲨鱼	.

我知道它是什么，是一条虎鲨。

“ [nɒt] [ten] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['prəʊbɪŋ] [ə; eɪ]['kɒrəl] ['fɪʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][skwɪd] [stɪk] ,

“	Not	ten	feet	to	the	right	,	probing	a	coral	fissure	with	her	squid	stick	,
“	不是	十	脚	到	这	正确的	,	探测	一个	珊瑚	裂缝	和	她	乌贼	戳	,

“在右侧不到十英尺的地方，她正用鱿鱼棒探测珊瑚裂缝，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] [ʃɑːk] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

was	the	Princess	,	and	the	tiger	shark	was	heading	directly	for	her
曾是	这	公主	,	和	这	老虎	鲨鱼	曾是	标题	直接地	为了	她

.

:
.

公主正被虎鲨追赶，而虎鲨则径直朝她游来。

[maɪ][təʊ'tæləti][ɒv; əv] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔ:l] -
My totality of thought was precipitated to consciousness in a single all -
我的 总和 的 想法 曾是 沉淀 到 意识 在 一个 单身的 全部 -
[ɪm'breɪsɪŋ] [flæʃ] .
embracing flash .
拥抱 闪光 .

我的所有想法都在一瞬间迸发到意识中。

[ðə; ði][mæn] - ['i:tə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ,
The man - eater must be deflected from her , and what was I ,
这 男人 - 食客 必须 是 偏转 从 她 , 和 什么 曾是 我 ,

必须把那个食人魔从她身边引开，而我呢?

[ɪk'sept] [ə; eɪ][mæd]['lʌvə(r)] [hu:] [wʊd] ['glædli] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['glædli] [faɪt] [ænd; ənd]
except a mad lover who would gladly fight and die , or more gladly fight and
除了 一个 疯狂的 情人 WHO 会 乐意 斗争 和 死 , 或者 更多的 乐意 斗争 和
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

除了那些疯狂的恋人，他们甘愿战斗至死，或者更甘愿战斗求生。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ?
for his beloved ?
为了 他的 心爱 ?

为了他心爱的人?

[rɪ'membə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'fleɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
Remember , she was the woman wonderful , and I was aflame for
记住 , 她 曾是 这 女士 精彩的 , 和 我 曾是 燃烧 为了
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

记住，她是一位非常棒的女人，我当时对她爱得如痴如醉。

“ ['nəʊɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][maɪ][ækt] ,
“ Knowing fully the peril of my act ,
“ 会心 完全 这 危险 的 我的 行为 ,

“我完全清楚我的行为有多么危险，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [blʌnt] - [ʃɑ:p] [end][ɒv; əv][maɪ][skwɪd] - [stɪk] ['ɪntu:][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
I thrust the blunt - sharp end of my squid - stick into the side of the shark ,
我 推力 这 钝 - 锋利的 结尾 的 我的 乌贼 - 戳 进入 这 边 的 这 鲨鱼 ,

我将鱿鱼棒钝而尖的一端刺入鲨鱼的侧面，

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] - [nʌdʒ] [ɪn][ðə; ði]
much as one would attract a passing acquaintance with a thumb - nudge in the
很多 作为 一 会 吸引 一个 通过 熟人 和 一个 拇指 - 轻推 在 这
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

就像用拇指轻轻戳戳肋骨就能吸引一个擦肩而过的熟人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['i:tə(r)] [tɜ:nd] [ɒn][ˌem 'i:] .
And the man - eater turned on me .
和 这 男人 - 食客 转向 在 我 .

然后，那个食人魔转而攻击了我。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [ʃɑ:k] ,
You know the South Seas , and you know that the tiger shark ,
你 知道 这 南 海域 , 和 你 知道 那 这 老虎 鲨鱼 ,

你了解南太平洋，也知道虎鲨，

[laɪk] [ðə; ðɪ][bɔːld] - [feɪs] ['grɪzli] [ɒv; əv] [ə'læskə] , ['nevə(r)] [gɪvz] [treɪl] .

like	the	bald	-	face	grizzly	of	Alaska	,	never	gives	trail	.
喜欢	这	秃	-	脸	灰熊	的	阿拉斯加州	,	绝不	给予	踪迹	.

就像阿拉斯加的白脸灰熊一样，从不留下踪迹。

[ðə; ðɪ]['kɒmbæt] , ['fæðəmz] [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [siː] ,

The	combat	,	fathoms	deep	under	the	sea	,
这	战斗	,	英寻	深的	在下面	这	海	,

战斗发生在深海之下，

[wɒz; wəz][ɒn] — [ɪf] [baɪ]['kɒmbæt] [meɪ] [biː; bi] [nemd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] ['strʌg(ə)l] .

was	on	—	if	by	combat	may	be	named	such	a	one	-	sided	struggle	.
曾是	在	—	如果	经过	战斗	可能	是	命名	这样的	一个	一	-	侧面	斗争	.

战斗开始了——如果这种一边倒的斗争可以称之为战斗的话。

“ [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ˌʌnə'weə(r)] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][skwɪd][ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .

“	The	Princess	unaware	,	caught	her	squid	and	rose	to	the	surface	.
“	这	公主	不知情	,	捕捉	她	乌贼	和	玫瑰	到	这	表面	.

“公主浑然不觉，抓住了鱿鱼，浮出了水面。”

[ðə; ðɪ][mæn] - ['iːtə(r)] [rʌʃt] [ˌem 'iː] .

The	man	-	eater	rushed	me	.
这	男人	-	食客	匆忙	我	.

食人怪向我扑来。

[aɪ] [fend] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] - [tuːθt; tuːðd]['əʊpən] [maʊθ] ,

I	fended	him	off	with	both	hands	on	his	nose	above	his	thousand	-	toothed	open	mouth	,
我	抵挡	他	离开	和	两个都	双手	在	他的	鼻子	多于	他的	千	-	有齿的	打开	嘴	,

我双手捂住他张开的、满嘴利齿的嘴巴上方的鼻子，将他击退。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bækt] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['kɒrəl] .

so	that	he	backed	me	against	the	sharp	coral	.
所以	那	他	支持的	我	反对	这	锋利的	珊瑚	.

于是他把我逼到了尖锐的珊瑚礁边。

[ðə; ðɪ][skɑːrz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	scars	are	there	to	this	day	.
这	疤痕	是	那里	到	这	天	.

至今，伤疤依然存在。

[wen'evə(r)] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ˌem 'iː] ,

Whenever	I	tried	to	rise	,	he	rushed	me	,
每当	我	尝试	到	上升	,	他	匆忙	我	,

每当我试图起身时，他都会冲过来阻止我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn'defɪnətli] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] .

and	I	could	not	remain	down	there	indefinitely	without	air	.
和	我	可以	不是	保持	向下	那里	无限期	没有	空气	.

我不能无限期地待在下面没有空气。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [rʌʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fend] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [maɪ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .

Whenever	he	rushed	me	,	I	fended	him	off	with	my	hands	on	his	nose	.
每当	他	匆忙	我	,	我	抵挡	他	离开	和	我的	双手	在	他的	鼻子	.

每当他向我冲过来，我就用手捂住他的鼻子把他挡开。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑːmd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd]

And	I	would	have	escaped	unharmed	,	except	for	the	slip	of	my	right	hand
和	我	会	有	逃脱	毫发无损	,	除了	为了	这	滑	的	我的	正确的	手

.

:

.

要不是右手一滑，我本可以毫发无损地逃脱。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] .

Into	his	mouth	it	went	to	the	elbow	.
进入	他的	嘴	它	去	到	这	弯头	.

它被他含在嘴里，一直到手肘。

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [kləʊzd] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['elbəʊ] .

His	jaws	closed	,	just	below	the	elbow	.
他的	下颚	关闭	,	只是	以下	这	弯头	.

他的下巴闭合了，就在肘部下方。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːrks] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] .

You	know	how	a	shark's	teeth	are	.
你	知道	如何	一个	鲨鱼的	牙齿	是	.

你知道鲨鱼的牙齿是什么样的。

[wʌns] [ɪn] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

Once	in	they	cannot	be	released	.
一次	在	他们	不能	是	发布	.

一旦进入体内就无法释放。

[ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][baɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [θruː] ['hevi]

They	must	go	through	to	complete	the	bite	,	but	they	cannot	go	through	heavy
他们	必须	去	通过	到	完全的	这	咬	,	但	他们	不能	去	通过	重的

[bəʊn] .

bone	.
骨	.

它们必须穿透才能完成咬合，但它们无法穿透坚硬的骨头。

[səʊ] , [frɒm; frəm][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['elbəʊ] [hiː; hi] [strɪpt] [ðə; ði] [bəʊn] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn]

So	,	from	just	below	the	elbow	he	stripped	the	bone	clean	to	the	articulation
所以	,	从	只是	以下	这	弯头	他	脱衣舞	这	骨	干净的	到	这	关节

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] - [dʒɔɪnt] ,

of	the	wrist	-	joint	,
的	这	手腕	-	联合的	,

于是，他从肘部下方一直剥去骨头，直到腕关节处。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [met] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [raɪt] [hænd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æpɪtaɪzə(r)] .

where	his	teeth	met	and	my	good	right	hand	became	his	for	an	appetizer	.
在哪里	他的	牙齿	遇见	和	我的	好的	正确的	手	成为	他的	为了	一个	开胃菜	.

他的牙齿咬合在一起，我的右手成了他的，成了他的开胃菜。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][maɪ] [left] [hænd] ,

“	But	while	he	was	doing	this	,	I	drove	the	thumb	of	my	left	hand	,
“	但	尽管	他	曾是	正在做	这	,	我	驾驶	这	拇指	的	我的	左边	手	,

“但就在他这样做的时候，我用左手的大拇指顶了进去，

[tuː; tə][ðə; ði][hɪlt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['ɒrɪfɪs] [ænd; ənd] [pɒpt] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] .

to	the	hilt	into	his	eye	-	orifice	and	popped	out	his	eye	.
到	这	剑柄	进入	他的	眼睛	-	孔	和	爆裂	出去	他的	眼睛	.

刀柄深深插入他的眼孔，把他的眼球戳了出来。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪm] .

This	did	not	stop	him	.
这	做过	不是	停止	他	.

但这并没有阻止他。

[ðə; ði] [miːt] [hæd; həd] ['mædən] [hɪm] .

The	meat	had	maddened	him	.
这	肉	有	疯狂的	他	.

那肉让他发疯了。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [stʌmp] [ɒv; əv][maɪ] [rɪst] .

He	pursued	the	gushing	stump	of	my	wrist	.
他	追击	这	喷薄	树桩	的	我的	手腕	.

他追着我手腕上还在汩汩流血的断端。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ai] [fend] [wɪð] [maɪ] [ɪn'tækt] [ɑːm] .

Half	a	dozen	times	I	fended	with	my	intact	arm	.
一半	一个	打	时代	我	抵挡	和	我的	完好无损的	手臂	.

我用完好的那只胳膊挡了不下六次。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæŋgld] [ɑːm] [ə'gen] , [kləʊzd] [daʊn] ,

Then	he	got	the	poor	mangled	arm	again	,	closed	down	,
然后	他	得到	这	贫穷的	残缺不全	手臂	再次	,	关闭	向下	,

然后他那可怜的、残缺的手臂又一次受伤了，手术失败了。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] [miːt] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəʊ] -

and	stripped	the	meat	off	the	bone	from	the	shoulder	down	to	the	elbow	-
和	脱衣舞	这	肉	离开	这	骨	从	这	肩膀	向下	到	这	弯头	-

[dʒɔɪnt] ,

joint	,
联合的	,

然后将肩部到肘关节处的肉从骨头上剔下来。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [met] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

where	his	teeth	met	and	he	was	free	of	his	second	mouthful	of	me	.
在哪里	他的	牙齿	遇见	和	他	曾是	自由的	的	他的	第二	一口气	的	我	.

他的牙齿咬合在一起，他终于摆脱了嘴里的第二口我。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [maɪ] [gʊd] [ɑːm] , [ai] [θʌm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] .

But	,	at	the	same	time	,	with	my	good	arm	,	I	thumbed	out	his	remaining	eye	.
但	,	在	这	相同的	时间	,	和	我的	好的	手臂	,	我	拇指	出去	他的	其余的	眼睛	.

但与此同时，我用我那只完好的胳膊，用拇指戳瞎了他剩下的那只眼睛。

" ['pɜːrsɪvəl] [də'leɪni] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [eə(r)][hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	Percival	Delaney	shrugged	his	shoulders	,	ere	he	resumed	.
"	珀西瓦尔	德莱尼	耸了耸肩	他的	肩膀	,	埃雷	他	恢复	.

珀西瓦尔·德莱尼耸了耸肩，然后继续说道。

“ [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

“	From	above	,
"	从	多于	,

从上方看去，

[ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn] [preɪz]

those	in	the	canoe	had	beheld	the	entire	happening	and	were	loud	in	praise
那些	在	这	独木舟	有	观看	这	全部的	发生	和	是	大声	在	称赞

[ɒv; əv][maɪ] [diːd] .

of	my	deed	.
的	我的	契据	.

独木舟上的人目睹了整个过程，他们大声赞扬我的行为。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [stɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

To	this	day	they	still	sing	the	song	of	me	,	and	tell	the	tale	of	me	.
到	这	天	他们	仍然	唱歌	这	歌曲	的	我	,	和	告诉	这	故事	的	我	.

直到今天，他们仍然传唱着我的歌谣，讲述着我的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
And **the** **Princess** **.**
和 这 公主 .

还有公主。

" [hɪz; ɪz] [pɔːz] [wɒz; wəz] [briːf] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" **His** **pause** **was** **brief** **but** **significant** **.**
" 他的 暂停 曾是 简短的 但 重要的 .

他的停顿虽然短暂，但意义重大。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mærid] [ˌem 'iː] . . . .
" **The** **Princess** **married** **me** **.** **.** **.** **.**
" 这 公主 已婚 我 . . . .

"公主嫁给了我……"

[əʊ] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ænd; ənd] [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðə; ði] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
Oh **,** **well** **-** **a** **-** **day** **and** **lack** **-** **a** **-** **day** **,** **the** **whirligig** **of** **time** **and** **fortune** **,**
哦 , 出色地 - 一个 - 天 和 缺少 - 一个 - 天 , 这 旋转 的 时间 和 财富 ,
[ðə; ði] ['tɑːpsi'tɜːrvinəs] [ɒv; əv] [lʌk] ,
the **topsyturviness** **of** **luck** **,**
这 颠倒 的 运气 ,

哦，好日子和坏日子，时光和命运的旋涡，运气的颠倒错乱，

[ðə; ði] ['wʊdn] [ʃuː] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [hiːl] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌnbəʊt] ,
the **wooden** **shoe** **going** **up** **and** **the** **polished** **heel** **descending** **a** **French** **gunboat** **,**
这 木制的 鞋 去 向上 和 这 抛光 脚跟 下降 一个 法语 炮舰 ,

木鞋向上走，擦亮的鞋跟向下走，就像一艘法国炮艇。

[ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['aɪlənd] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˌəʊsi'ɑːniə] , [tuː; tə] - [deɪ] [ruːld] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] -
a **conquered** **island** **kingdom** **of** **Oceania** **,** **to** **-** **day** **ruled** **over** **by** **a** **peasant** **-**
一个 征服 岛 王国 的 大洋洲 , 到 - 天 裁决 超过 经过 一个 农民 -
[bɔːn] , [ˌʌn'letəd] ,
born **,** **unlettered** **,**
出生 , 胸无点墨 ,

大洋洲的一个被征服的岛国，如今由一位出身农民、不识字的君主统治。

[kə'ləʊniəl] ['ʒɒndɑːm] , [ænd; ənd] . . .
colonial **gendarme** **,** **and** **.** **.** **.**
殖民 宪兵 , 和 . . .

殖民地宪兵，以及……

" [hiː; hi] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [baɪ] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [daʊn] -
" **He** **completed** **the** **sentence** **and** **the** **tale** **by** **burying** **his** **face** **in** **the** **down** **-**
" 他 完全的 这 句子 和 这 故事 经过 埋葬 他的 脸 在 这 向下 -
['tɪltɪd] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən] [ænd; ənd] [baɪ] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [kə'rəʊsɪv] [drɪŋk]
tilted **mouth** **of** **the** **condensed** **milk** **can** **and** **by** **gurgling** **the** **corrosive** **drink**
斜 嘴 的 这 浓缩版 牛奶 能 和 经过 淙淙 这 腐蚀性 喝
[daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɪn] ['θɜːsti] [gʌlp] .
down **his** **throat** **in** **thirsty** **gulps** **.**
向下 他的 喉 在 渴 咕咚咕咚 .

"他把脸埋进向下倾斜的炼乳罐口里，咕噜咕噜地把腐蚀性的饮料灌进喉咙，完成了这句话和这个故事。"

['ɑːftə(r)] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [pɔːz] , ['tʃɔːnsi] - , ['ʌðəwaɪz] ['wɪskəs] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]
After **an** **appropriate** **pause** **,** **Chauncey** **Delarouse** **,** **otherwise** **Whiskers** **,** **took** **up** **the**
后 一个 合适的 暂停 , 昌西 - , 否则 胡须 , 采取 向上 这
[teɪl] .
tale **.**
故事 .

经过一番适当的停顿后，绰号"胡子"的昌西·德拉鲁斯接过了话茬。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] [aɪ]

“	Far	be	it	from	me	to	boast	of	no	matter	what	place	of	birth	I
”	远的	是	它	从	我	到	夸	的	不	事情	什么	地方	的	出生	我

[hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] ['faɪə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz] . . .

have	descended	from	to	sit	here	by	this	fire	with	such	as	.	.	.
有	下降	从	到	坐	这里	经过	这	火	和	这样的	作为	.	.	.

“我绝不会夸耀自己来自何方，能够与这样的人坐在一起，围坐在这篝火旁……”

[æz; əz] [tʃɑːns] [ə'lɒŋ] . [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

as	chance	along	.	I	may	say	,	however	,	that	I	,	too	,
作为	机会	沿着	.	我	可能	说	,	然而	,	那	我	,	也	,

纯属偶然。不过，我也可以说，

[wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

was	once	a	considerable	figure	of	a	man	.
曾是	一次	一个	大量	数字	的	一个	男人	.

他曾经是一位举足轻重的人物。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːsɪz] , [plʌs] ['peərənts] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] ,

I	may	add	that	it	was	horses	,	plus	parents	too	indulgent	,
我	可能	添加	那	它	曾是	马匹	,	加	父母	也	放纵的	,

我还要补充一点，原因在于马匹，以及父母过于溺爱。

[ðæt] ['eksaɪld][ˌem 'iː] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

that	exiled	me	out	over	the	world	.
那	放逐	我	出去	超过	这	世界	.

那将我流放到世界各地。

[aɪ] [meɪ] [stɪl] ['wʌndə(r)][tuː; tə]['kwɪəri] : - [ɑː(r); ə(r)]['doʊvərz] [klɪfs] [stɪl] [waɪt] ? - ”

I	may	still	wonder	to	query	:	'	Are	Dover's	cliffs	still	white	?	'	”
我	可能	仍然	想知道	到	询问	:	-	是	多佛的	悬崖	仍然	白色的	?	-	”

我或许还会好奇地问：“多佛的悬崖现在还是白色的吗？”

“ [hʌ] !

“	Huh	!
”	嗯	!

“哈！

” [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] [sniə] .

”	Bruce	Cadogan	Cavendish	sneered	.
”	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	冷笑	.

“布鲁斯·卡多根·卡文迪什冷笑道。”

“ [nekst] [jʊl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] : - [haʊ] [feəz] [ðə; ði][əʊld] [lɔːd] ['wɔːdn] ? - ”

“	Next	you'll	be	asking	:	'	How	fares	the	old	Lord	Warden	?	'	”
”	下一个	你会	是	问	:	-	如何	票价	这	老的	主	典狱长	?	-	”

“接下来你们就会问：‘老典狱长近况如何？’”

“ [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['evri] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['veɪnli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪən] , ”

“	And	I	took	every	liberty	,	and	vainly	,	with	a	constitution	that	was	iron	,	”
”	和	我	采取	每一个	自由	,	和	徒劳地	,	和	一个	宪法	那	曾是	铁	,	”

['wɪskəs] ['hʌrid] [ɒn] .

Whiskers	hurried	on	.
胡须	慌忙	在	.

“我仗着自己钢铁般的意志，肆意妄为，却徒劳无功，”威斯克斯急忙说道。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ] [θriː] [skɔː(r)][ænd; ənd][ten][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

“	Here	I	am	with	my	three	score	and	ten	behind	me	,
”	这里	我	是	和	我的	三	分数	和	十	在后面	我	,

“我已经七十多岁了，

[ænd; ənd] [bæk] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] [rəʊd] [hæv; həv] [ai] ['berid] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz]

and	back	on	that	long	road	have	I	buried	many	a	youngster	that	was	as
和	后退	在	那	长的	路	有	我	埋葬	许多	一个	青少年	那	曾是	作为

[reə(r)] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [æz; əz] [ai] ,

rare	and	devilish	as	I	,
稀有的	和	恶魔般的	作为	我	,

在那条漫长的路上，我埋葬了许多像我一样罕见而顽劣的年轻人。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] [peɪs] .

but	who	could	not	stand	the	pace	.
但	WHO	可以	不是	站立	这	步伐	.

但他们却无法承受这种节奏。

[ai] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:st] [tu:] [jʌŋ] .

I	knew	the	worst	too	young	.
我	知道	这	最差	也	年轻的	.

我年纪轻轻就经历了最糟糕的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] [tu:] [əʊld] .

And	now	I	know	the	worst	too	old	.
和	现在	我	知道	这	最差	也	老的	.

现在我知道最糟糕的情况也发生了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə'læs] [ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:t] , [wen] [ai] [nju:] , [ðə; ði] [best] .

But	there	was	a	time	,	alas	all	too	short	,	when	I	knew	,	the	best	.
但	那里	曾是	一个	时间	,	唉	全部	也	短的	,	什么时候	我	知道	,	这	最好的	.

但曾有那么一段时光，可惜太过短暂，我曾懂得什么是最好的。

“ [ai] , [tu:] , [kɪs] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] .

“	I	,	too	,	kiss	my	hand	to	the	Princess	of	my	heart	.
“	我	,	也	,	吻	我的	手	到	这	公主	的	我的	心	.

“我也要亲吻我心中的公主的手。”

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['tru:li] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ˌpɒlɪ'ni:ʒən] ,

She	was	truly	a	princess	,	Polynesian	,
她	曾是	真的	一个	公主	,	波利尼西亚人	,

她真是一位波利尼西亚公主，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:stwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [frɒm; frəm]

a	thousand	miles	and	more	away	to	the	eastward	and	the	south	from
一个	千	英里	和	更多的	离开	到	这	向东	和	这	南	从

[də'leɪniz] [aɪl] [ɒv; əv] [lʌv] .

Delaney's	Isle	of	Love	.
德莱尼的	小岛	的	爱	.

从德莱尼的爱情岛向东向南，一千多英里之外。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['aɪlənd] .

The	natives	of	all	around	that	part	of	the	South	Seas	called	it	the	Jolly	Island	.
这	本地人	的	全部	大约	那	部分	的	这	南	海域	称为	它	这	乔利	岛	.

南太平洋周边地区的土著居民称它为快乐岛。

[ðeə(r)] [əʊn] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dwelt] [ˌðeər'ɒn] ,

Their	own	name	,	the	name	of	the	people	who	dwelt	thereon	,
他们的	自己的	姓名	,	这	姓名	的	这	人们	WHO	居住	其上	,

他们自己的名字，以及居住在那里的人们的名字，

[træns'leits] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] ['ɪntu:] - [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['træŋkwɪl] ['lɑ:ftə(r)] .

translates	delicately	and	justly	into	'	The	Island	of	Tranquil	Laughter	.
翻译	轻柔地	和	公正地	进入	-	这	岛	的	宁静	笑声	.

巧妙而公正地翻译为“宁静欢笑之岛”。

- [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][əʊld]

'	On	the	chart	you	will	find	the	erroneous	name	given	to	it	by	the	old
-	在	这	图表	你	将要	寻找	这	错误	姓名	给定	到	它	经过	这	老的

['nævəˌgetər] [tuː; tə][biː; bi] - .

navigators	to	be	Manatomana	.
导航员	到	是	-	.

在海图上你会发现，老航海家们给它起了一个错误的名字，叫做马纳托马纳岛。

[ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] ['dʒentri][ðə; ði] [raʊnd] ['əʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːdn] .

The	seafaring	gentry	the	round	ocean	around	called	it	the	Adamless	Eden	.
这	航海	绅	这	圆形的	海洋	大约	称为	它	这	无亚当	伊甸园	.

环绕这片海洋的航海贵族们称之为“没有亚当的伊甸园”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːdz] ['wɪtnəs] — [səʊ] [greɪt] [hæd; həd]

And	the	missionaries	for	a	time	called	it	God's	Witness	—	so	great	had
和	这	传教士	为了	一个	时间	称为	它	神的	证人	—	所以	伟大的	有

[biːn] [ðeə(r)] [sək'ses] [æt; ət] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

been	their	success	at	converting	the	inhabitants	.
到过	他们的	成功	在	转换	这	居民	.

传教士们一度称其为“上帝的见证地”，因为他们成功地使当地居民皈依了基督教。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['pærədaɪs] .

As	for	me	,	it	was	,	and	ever	shall	be	,	Paradise	.
作为	为了	我	,	它	曾是	,	和	曾经	将	是	,	天堂	.

对我而言，那里过去是、现在是、将来也永远是天堂。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['pærədaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][maɪ] [ˌprɪn'ses] [lɪvd; 'laɪvd] .

“	It	was	my	Paradise	,	for	it	was	there	my	Princess	lived	.
“	它	曾是	我的	天堂	,	为了	它	曾是	那里	我的	公主	居住地	.

“那是我的天堂，因为我的公主住在那里。”

[dʒɒn] - - [wɒz; wəz] [kɪŋ] .

John	Asibeli	Tungi	was	king	.
约翰	-	-	曾是	国王	.

约翰·阿西贝利·通吉是国王。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['neɪtɪv] ,

He	was	full	-	blooded	native	,
他	曾是	满的	-	血腥	本国的	,

他是纯正的本地人，

[dɪ'sendɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] [haɪɪst] [tʃiːf] - [stɒk] [ðæt] [treɪst] [bæk] [tuː; tə]['mɑːnuːə]

descended	out	of	the	oldest	and	highest	chief	-	stock	that	traced	back	to	Manua
下降	出去	的	这	最老	和	最高	首席	-	库存	那	追踪	后退	到	手册

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [siː] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

which	was	the	primeval	sea	home	of	the	race	.
哪个	曾是	这	原始	海	家	的	这	种族	.

源自最古老、最高贵的酋长血统，其祖先可以追溯到马努阿岛，那里是该种族的原始海洋家园。

['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] [nəʊn] [æz; əz][dʒɒn][ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] .

Also	was	he	known	as	John	the	Apostate	.
还	曾是	他	已知	作为	约翰	这	叛教者	.

他也被称为叛教者约翰。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['friːkwəntli] .

He	lived	a	long	life	and	apostasized	frequently	.
他	居住地	一个	长的	生活	和	叛教者	频繁地	.

他活了很久，而且多次背弃信仰。

[fɜːst] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæθəlɪks] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['aɪdəlz] , [brəʊk] [ðə; ði] [tə'buː] ,

First	converted	by	the	Catholics	,	he	threw	down	the	idols	,	broke	the	tabus	,
第一的	转换	经过	这	天主教徒	,	他	扔	向下	这	偶像	,	打破	这	禁忌	,

他最初皈依天主教，后来推倒了偶像，打破了禁忌。

[kliːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [priːsts] , ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [wʌnz] ,

cleaned	out	the	native	priests	,	executed	a	few	of	the	recalcitrant	ones	,
已清洗	出去	这	本国的	神父	,	执行	一个	很少	的	这	顽固的	一个	,

清除了当地的祭司，处决了一些不服从的祭司。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	sent	all	his	subjects	to	church	.
和	发送	全部	他的	主题	到	教会	.

他把所有臣民都送去教堂。

“ [nekst] [hiː; hi] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['treɪdəz] , [huː] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [θɜːst] ,

“	Next	he	fell	for	the	traders	,	who	developed	in	him	a	champagne	thirst	,
“	下一个	他	跌倒	为了	这	交易员	,	WHO	发达	在	他	一个	香槟酒	口渴	,

“接下来他迷上了商人，商人让他对香槟产生了嗜好。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːsts] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] .

and	he	shipped	off	the	Catholic	priests	to	New	Zealand	.
和	他	已发货	离开	这	天主教	神父	到	新的	新西兰	.

他把天主教神父们送往新西兰。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [liːd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ]

The	great	majority	of	his	subjects	always	followed	his	lead	,	and	,	having	no
这	伟大的	多数	的	他的	主题	总是	随后	他的	带领	,	和	,	拥有	不

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ɔːl] ,

religion	at	all	,
宗教	在	全部	,

他的绝大多数臣民都追随他的领导，而且他们根本没有任何宗教信仰。

[ɪn'sjuː] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [laɪ'senʃəsnəs] , [wen] [baɪ] [ɔːl] [saʊθ] ['siːz] ['miʃənəriz]

ensued	the	time	of	the	Great	Licentiousness	,	when	by	all	South	Seas	missionaries
随后	这	时间	的	这	伟大的	放荡	,	什么时候	经过	全部	南	海域	传教士

[hɪz; ɪz] ['aɪlənd] ,

his	island	,
他的	岛	,

随后便是放荡不羁的时代，当时所有南太平洋的传教士都到访了他的岛屿。

[ɪn] ['sɜːrmən] , [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] ['bæbɪlən] .

in	sermons	,	was	spoken	of	as	Babylon	.
在	布道	,	曾是	说	的	作为	巴比伦	.

在布道中，它被称为巴比伦。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['treɪdəz] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] ,

“	But	the	traders	ruined	his	digestion	with	too	much	champagne	,
“	但	这	交易员	毁坏	他的	消化	和	也	很多	香槟酒	,

“但是交易员们给他喝了太多香槟，破坏了他的消化系统。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hiː; hi] [fel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts]

and	after	several	years	he	fell	for	the	Gospel	according	to	the	Methodists
和	后	一些	年	他	跌倒	为了	这	福音	根据	到	这	卫理公会

,

,

,

几年后，他皈依了卫理公会的福音。

[sent] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

sent	his	people	to	church	,
发送	他的	人们	到	教会	,

派他的人民去教堂，

[ænd; ənd] [kliːnd] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [səʊ] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] [ðæt]

and	cleaned	up	the	beach	and	the	trading	crowd	so	spick	and	span	that
和	已清洗	向上	这	海滩	和	这	贸易	人群	所以	斯皮克	和	跨度	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

he	would	not	permit	them	to	smoke	a	pipe	out	of	doors	on	Sunday	,
他	会	不是	允许	他们	到	抽烟	一个	管道	出去	的	门	在	星期日	,

他还把海滩和交易人群打扫得一尘不染，以至于星期天都不允许他们在户外抽烟斗。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[faɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['treɪdəz] [wʌn] ['hʌndrəd] [gəʊld] ['sɔvrinz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

fined	one	of	the	chief	traders	one	hundred	gold	sovereigns	for	washing	his
罚款	一	的	这	首席	交易员	一	百	金子	君主	为了	洗涤	他的

['skuːnərz] [deks] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːn] .

schooner's	decks	on	the	Sabbath	morn	.
纵帆船的	甲板	在	这	安息日	早晨	.

因一名主要商人在安息日早晨清洗帆船甲板，被罚款一百枚金币。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [lɔːz] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['rɪgərəs]

“	That	was	the	time	of	the	Blue	Laws	,	but	perhaps	it	was	too	rigorous
“	那	曾是	这	时间	的	这	蓝色的	法律	,	但	也许	它	曾是	也	严格的

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒɒn] .

for	King	John	.
为了	国王	约翰	.

“那是蓝色法令的时期，但对约翰国王来说，这些法令或许过于严苛了。”

[ɒf] [hiː; hi] [pækt] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,

Off	he	packed	the	Methodists	,	one	fine	day	,
离开	他	包装	这	卫理公会	,	一	美好的	天	,

一天，他带着卫理公会教徒们离开了。

['eksaɪld] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sə'məʊə] [fɔː(r); fə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] ['meθədɪzəm] ,

exiled	several	hundred	of	his	people	to	Samoa	for	sticking	to	Methodism	,
放逐	一些	百	的	他的	人们	到	萨摩亚	为了	粘性	到	卫理公会	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他将数百名信奉卫理公会的族人流放到萨摩亚，

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪð] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [hed]

of	all	things	,	invented	a	religion	of	his	own	,	with	himself	the	figure	-	head
的	全部	事物	,	发明	一个	宗教	的	他的	自己的	,	和	他自己	这	数字	-	头

[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

他竟然创立了自己的宗教，并自封为崇拜的偶像。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [fiː'dʒiːən] .

In	this	he	was	aided	and	abetted	by	a	renegade	Fijian	.
在	这	他	曾是	协助	和	教唆	经过	一个	叛逆者	斐济	.

他在这件事上得到了一个叛逃的斐济人的帮助和教唆。

[ðɪs] ['lɑːstɪd] [faɪv] [j'iəz] .

This	lasted	five	years	.
这	持续	五	年	.

这种情况持续了五年。

['meɪbi] [hiː; hi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gɒd] ,

Maybe	**he**	**grew**	**tired**	**of**	**being**	**God**	**,**
或许	他	生长	疲劳的	的	存在	上帝	,

也许他厌倦了当上帝。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fiː'dʒiːən] [di'kæmp] [wɪð] [ðə; ði][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

or	**maybe**	**it**	**was**	**because**	**the**	**Fijian**	**decamped**	**with**	**the**	**six**	**thousand**	**pounds**
或者	或许	它	曾是	因为	这	斐济	撤离	和	这	六	千	磅

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒəri] ;

in	**the**	**royal**	**treasury**	**;**
在	这	皇家	财政部	;

或许是因为斐济人卷走了王室金库里的六千英镑;

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'fɔːmd] ['weslɪən] [gɒt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]

but	**at**	**any**	**rate**	**the**	**Second**	**Reformed**	**Wesleyans**	**got**	**him**	**,**	**and**	**his**	**entire**
但	在	任何	速度	这	第二	改革宗	卫斯理宗	得到	他	,	和	他的	全部的

['kɪŋdəm] [went] ['weslɪən] .

kingdom	**went**	**Wesleyan**	**.**
王国	去	卫斯理大学	.

但无论如何，第二改革宗卫斯理教会接纳了他，他的整个王国都皈依了卫斯理宗。

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['weslɪən] ['mɪʃən(ə)ri] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

The	**pioneer**	**Wesleyan**	**missionary**	**he**	**actually**	**made**	**prime**	**minister**	**,**
这	先锋	卫斯理大学	传教士	他	实际上	制成	主要的	部长	,

他竟然让那位卫斯理宗的先驱传教士担任首相。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	**what**	**he**	**did**	**to**	**the**	**trading**	**crowd**	**was**	**a**	**caution**	**.**
和	什么	他	做过	到	这	贸易	人群	曾是	一个	警告	.

他对交易市场起到的是一种警示作用。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Why	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**
为什么	,	在	这	结尾	,

归根结底，为什么?

[kɪŋ] [dʒɒnz] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] ['blæklist] [ænd; ənd] ['bɔikɔt] [baɪ][ðə; ði] ['treɪdəz] [tɪl] [ðə; ði]

King	**John's**	**kingdom**	**was**	**blacklisted**	**and**	**boycotted**	**by**	**the**	**traders**	**till**	**the**
国王	约翰的	王国	曾是	被列入黑名单	和	抵制	经过	这	交易员	直到	这

['revənjuːz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə]['zɪərəʊ] ,

revenues	**diminished**	**to**	**zero**	**,**
收入	减少	到	零	,

约翰国王的王国被商人列入黑名单并遭到抵制，直到其收入降至零。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɒn] ['kʊd(ə)nt] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	**people**	**went**	**bankrupt**	**,**	**and**	**King**	**John**	**couldn't**	**borrow**	**a**	**shilling**	**from**	**his**
这	人们	去	破产	,	和	国王	约翰	不能	借	一个	先令	从	他的

[məʊst] ['paʊəf(ə)l] [tʃiːf] .

most	**powerful**	**chief**	**.**
最多	强大的	首席	.

人民破产了，约翰国王甚至无法从他最有权势的酋长那里借到一先令。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] , [ænd; ənd] ['tɒlərənt] , [ænd; ənd]

“	**By**	**this**	**time**	**he**	**was**	**getting**	**old**	**,**	**and**	**philosophic**	**,**	**and**	**tolerant**	**,**	**and**
“	经过	这	时间	他	曾是	获得	老的	,	和	哲学	,	和	宽容	,	和

['spɪrɪtʃuəli] [ˌætə'vɪstɪk] .

spiritually	**atavistic**	**.**
精神层面	返祖现象	.

“到那时，他年纪大了，变得富有哲理，宽容大度，精神上也有些退化了。”

[hiː; hi]['faɪəd] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'fɔːmd] ['weslɪən] , [kɔːld] [bæk] [ðə; ði]['eksaɪlz][frɒm; frəm][sə'məʊə] ,

He	fired	out	the	Second	Reformed	Wesleyans	,	called	back	the	exiles	from	Samoa	,
他	被解雇	出去	这	第二	改革宗	卫斯理宗	,	称为	后退	这	流亡者	从	萨摩亚	,

他驱逐了第二改革宗卫理公会教徒，召回了从萨摩亚流亡回来的犹太人。

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['treɪdəz] , [held] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʌv] - [fiːst] , [tʊk] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] ,

invited	in	the	traders	,	held	a	general	love	-	feast	,	took	the	lid	off	,
受邀	在	这	交易员	,	握住	一个	一般的	爱	-	盛宴	,	采取	这	盖	离开	,

邀请商人们前来，举行盛大的宴席，揭开盖子，

[prə'kleɪmd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [haɪ] ['tærɪf] ,

proclaimed	religious	liberty	and	high	tariff	,
宣布	宗教	自由	和	高的	关税	,

宣称享有宗教自由和高关税，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

and	as	for	himself	went	back	to	the	worship	of	his	ancestors	,
和	作为	为了	他自己	去	后退	到	这	崇拜	的	他的	祖先	,

[dʌg] [ʌp] [ðə; ði]['aɪdəlz] ,

dug	up	the	idols	,
挖	向上	这	偶像	,

至于他自己，却又回去崇拜他的祖先，挖出了偶像。

[ˌriːɪn'steɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɒktədʒə'neərɪən] [priːsts] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tə'buː] .

reinstated	a	few	octogenarian	priests	,	and	observed	the	tabus	.
恢复	一个	很少	八旬老人	神父	,	和	观察到	这	禁忌	.

恢复了几位八十多岁神父的职务，并遵守了禁忌。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treɪdəz] , [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [rein] .

All	of	which	was	lovely	for	the	traders	,	and	prosperity	reigned	.
全部	的	哪个	曾是	迷人的	为了	这	交易员	,	和	繁荣	统治	.

这一切对商人来说都是好事，经济一片繁荣。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['hiːðn] ['wɜːʃɪp] .

Of	course	,	most	of	his	subjects	followed	him	back	into	heathen	worship	.
的	课程	,	最多	的	他的	主题	随后	他	后退	进入	异教徒	崇拜	.

当然，他的大部分臣民都跟随他重新信奉异教。

[jet] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['kæθəlɪks] ,

Yet	quite	a	sprinkling	of	Catholics	,
然而	相当	一个	洒	的	天主教徒	,

然而，天主教徒却有不少。

['mɛθədɪsts] [ænd; ənd] ['weslɪən] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

Methodists	and	Wesleyans	remained	true	to	their	beliefs	and	managed	to
卫理公会	和	卫斯理宗	剩余	真的	到	他们的	信仰	和	管理	到

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['skwɒlɪd] , [wʌn] - [hɔːs] [tʃɜːtʃɪz] .

maintain	a	few	squalid	,	one	-	horse	churches	.
维持	一个	很少	肮脏的	,	一	-	马	教堂	.

卫理公会教徒和卫斯理教徒坚守着他们的信仰，并设法维持了一些简陋的、只有一匹马的教堂。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [dʒɒn]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ,

But	King	John	didn't	mind	,
但	国王	约翰	没有	头脑	,

但约翰国王并不介意。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi][ðə; ði] [haɪ] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

any	more	than	did	he	the	high	times	of	the	traders	along	the	beach	.
任何	更多的	比	做过	他	这	高的	时代	的	这	交易员	沿着	这	海滩	.

他并不比他更了解海滩边商贩的鼎盛时期。

['evriθɪŋ] [went] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['tæksɪz][wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] .

Everything	went	,	so	long	as	the	taxes	were	paid	.
一切	去	，所以		长的	作为	这	税收	是	有薪酬的	.

只要税款缴清，一切都可以进行。

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] , [kwi:n] - , [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bæptɪst] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Even	when	his	wife	,	Queen	Mamare	,	elected	to	become	a	Baptist	,	and	invited	in	a	little	,
甚至	什么时候	他的	妻子	，	女王	-	，	当选	到	变得	一个	浸信会	，	和	受邀	在	一个	小的	，

即使他的妻子玛玛雷王后选择成为一名浸信会教徒，并邀请了一些人加入，

['wi:zənd] , [swi:t] - ['spɪrɪtɪd] , [klʌb] - ['fʊtɪd] ['bæptɪst] ['mɪʃən(ə)ri] , [kɪŋ] [dʒɒn][dɪd][nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

weazened	,	sweet	-	spirited	,	club	-	footed	Baptist	missionary	,	King	John	did	not	object	.
韦森	，	甜的	-	精神抖擞	，俱乐部		-	有脚的	浸信会	传教士	，	国王	约翰	做过	不是	目的	.

心地善良、性情温和、患有跛足的浸信会传教士约翰王并没有反对。

[ɔ:l] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][wɒz; wəz] [ðæt] [ði:z] ['wɒndərɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [self] - [sə'pɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [fi:d] [ə; eɪ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒfəz] .

All	he	insisted	on	was	that	these	wandering	religions	should	be	self	-	supporting	and	not	feed	a	pennyworth's	out	of	the	royal	coffers	.
全部	他	坚持	在	曾是	那	这些	漫游	宗教	应该	是	自己	-	支持	和	不是	喂养	一个	-	出去	的	这	皇家	金库	.

他坚持的只是，这些四处流散的宗教应该自给自足，不应该从王室金库中榨取一分钱。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [drɔ:] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pærəgən][ɒv; əv] ['fi:meɪl] [ɛkskw'ɪsɪtnəs] — [maɪ] [ˌprɪn'ses] .

“	And	now	the	threads	of	my	recital	draw	together	in	the	paragon	of	female	exquisiteness	—	my	Princess	.
“	和	现在	这	线程	的	我的	独奏会	画	一起	在	这	模范	的	女性	精致	—	我的	公主	.

“现在，我叙述的线索汇聚成女性绝世佳人的典范——我的公主。”

” ['wɪskəs] [pɔ:zd] ,

”	Whiskers	paused	,
”	胡须	暂停	,

“胡须停顿了一下，

[pleɪst] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz][hɑ:f] - [fʊl] [kən'denst] [mɪlk] [kæn; kən] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['æbsəntli] [tɒɪ] ,

placed	carefully	on	the	ground	his	half	-	full	condensed	milk	can	with	which	he	had	been	absently	toying	,
放置	小心	在	这	地面	他的	一半	-	满的	浓缩版	牛奶	能	和	哪个	他	有	到过	心不在焉地	玩具	,

他小心翼翼地把玩着手中那半罐炼乳，那罐炼乳他之前一直漫不经心地把玩着。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] ['ɔ:dəbli] [ə'lɒft] .

and	kissed	the	fingers	of	his	one	hand	audibly	aloft	.
和	亲吻	这	手指	的	他的	一	手	可听见的	高空	.

他高高举起一只手，对着它的手指做了个明显的亲吻动作。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [kwi:n] - .

“	She	was	the	daughter	of	Queen	Mamare	.
“	她	曾是	这	女儿	的	女王	-	.

“她是玛玛雷女王的女儿。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['wʌndəf(ə)l] .

She	was	the	woman	wonderful	.
她	曾是	这	女士	精彩的	.

她是一位非常棒的女人。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][daɪ'ænə] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'niːʒən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'θɪərɪəl] .

Unlike	the	Diana	type	of	Polynesian	,	she	was	almost	ethereal	.
与此不同	这	戴安娜	类型	的	波利尼西亚人	,	她	曾是	几乎	空灵的	.

与戴安娜式的波利尼西亚人不同，她几乎是仙女般的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'θɪərɪəl] , ['sʌblɪmeɪtɪd] [baɪ]['pjʊərəti] , [æz; əz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt] ,

She	was	ethereal	,	sublimated	by	purity	,	as	shy	and	modest	as	a	violet	,
她	曾是	空灵的	,	升华	经过	纯度	,	作为	害羞的	和	谦虚的	作为	一个	紫色	,

她飘逸脱俗，纯洁无瑕，像紫罗兰一样羞涩谦逊。

[æz; əz]['frædʒaɪl] - ['slendə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ]

as	fragile	-	slender	as	a	lily	,	and	her	eyes	,	luminous	and	shrinking
作为	脆弱的	-	苗条	作为	一个	百合	,	和	她	眼睛	,	发光的	和	收缩

['tendə(r)] ,

tender	,
投标	,

她像百合花一样纤细柔弱，她的眼睛明亮而又娇嫩，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['æsfədel] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

were	as	asphodels	on	the	sward	of	heaven	.
是	作为	水仙花	在	这	草	的	天堂	.

如同天上的水仙花。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [djuː] .

She	was	all	flower	,	and	fire	,	and	dew	.
她	曾是	全部	花	,	和	火	,	和	露	.

她就像花朵、火焰和露珠一样美丽。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

Hers	was	the	sweetness	of	the	mountain	rose	,	the	gentleness	of	the	dove	.
她的	曾是	这	甜味	的	这	山	玫瑰	,	这	温柔	的	这	鸽子	.

她拥有山玫瑰般的甜美，鸽子的温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

And	she	was	all	of	good	as	well	as	all	of	beauty	,
和	她	曾是	全部	的	好的	作为	出色地	作为	全部	的	美丽	,

她不仅拥有完美的容貌，更兼具善良的品质。

[dɪ'vaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɜːʃɪp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜːʃɪp]

devout	in	her	belief	in	her	mother's	worship	,	which	was	the	worship
虔诚的	在	她	信仰	在	她	母亲的	崇拜	,	哪个	曾是	这	崇拜

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ˌebə'niːzə(r)] ['neɪˌsmɪθ] ,

introduced	by	Ebenezer	Naismith	,
介绍	经过	埃比尼泽	奈史密斯	,

她虔诚地信仰她母亲的敬拜方式，而这种敬拜方式是由埃比尼泽·奈史密斯引入的。

[ðə; ði]['bæptɪst] ['mɪʃən(ə)ri] .

the	Baptist	missionary	.
这	浸信会	传教士	.

浸信会传教士。

[bʌt; bət] [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .

But	make	no	mistake	.
但	制作	不	错误	.

但请不要误会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [swiːt] ['spɪrɪt] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .

She	was	no	mere	sweet	spirit	ripe	for	the	bosom	of	Abraham	.
她	曾是	不	仅仅	甜的	精神	成熟	为了	这	怀	的	亚伯拉罕	.

她并非只是等待亚伯拉罕怀抱的甜美精灵。

[ɔːl][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [di'liʃəsnis] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

All	of	exquisite	deliciousness	of	woman	was	she	.
全部	的	精美的	美味	的	女士	曾是	她	.

她集女性所有令人垂涎的美好特质于一身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʊmən] , [ɔːl] ['wʊmən] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sensətɪv] ['kwɪvərɪŋ] ['ætəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] —

She	was	woman	,	all	woman	,	to	the	last	sensitive	quivering	atom	of	her	—
她	曾是	女士	,	全部	女士	,	到	这	最后的	敏感的	颤抖	原子	的	她	—

她是个女人，彻头彻尾的女人，连她身上最后一丝敏感颤抖的原子都散发着女人的气息——

“ [ænd; ənd][ai] ?

“	And	I	?
“	和	我	?

“那我呢？”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['weɪstrəl][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

I	was	a	wastrel	of	the	beach	.
我	曾是	一个	败家子	的	这	海滩	.

我曾是海滩上的浪荡子。

[ðə; ði]['waɪldɪst][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][waɪld][æz; əz][ai] , [ðə; ði] ['kiːnɪst] [nɒt][səʊ] [kiːn] ,

The	wildest	was	not	so	wild	as	I	,	the	keenest	not	so	keen	,
这	最狂野的	曾是	不是	所以	荒野	作为	我	,	这	最热衷	不是	所以	敏锐的	,

最狂野的也没我狂野，最热衷的也没我热衷。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [waɪld] , [kiːn] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] .

of	all	that	wild	,	keen	trading	crowd	.
的	全部	那	荒野	,	敏锐的	贸易	人群	.

在所有那些狂热、热衷的交易人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [ai] [pleɪd] [ðə; ði] ['stɪfɪst] [hænd][ɒv; əv]['pəʊkə(r)] .

It	was	esteemed	I	played	the	stiffest	hand	of	poker	.
它	曾是	尊敬的	我	玩	这	最硬	手	的	扑克	.

人们认为我打了一手最稳健的扑克牌。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [waɪt] , [braʊn] , [ɔː(r)] [blæk] ,

I	was	the	only	living	man	,	white	,	brown	,	or	black	,
我	曾是	这	仅有的	活的	男人	,	白色的	,	棕色的	,	或者	黑色的	,

我是唯一活着的男人，无论白人、棕色人种还是黑人。

[huː] [deəd] [rʌn] [ðə; ði]['kuːni] - ['kuːni] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

who	dared	run	the	Kuni	-	kuni	Passage	in	the	dark	.
WHO	敢于	跑步	这	国	-	国	通道	在	这	黑暗的	.

谁敢在夜色中穿越国国隘口?

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [riːfs] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] .

And	on	a	black	night	I	have	done	it	under	reefs	in	a	gale	of	wind	.
和	在	一个	黑色的	夜晚	我	有	完毕	它	在下面	珊瑚礁	在	一个	大风	的	风	.

在一个漆黑的夜晚，我顶着狂风，在礁石下完成了这件事。

[wel] , ['eniweɪ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [biːtʃ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

Well	,	anyway	,	I	had	a	bad	reputation	on	a	beach	where	there	were	no
出色地	,	反正	,	我	有	一个	坏的	名声	在	一个	海滩	在哪里	那里	是	不

[gʊd] [ˌrepju'teiʃən] .

good	reputations	.
好的	声誉	.

总之，我在那片没有好名声的海滩上名声很差。

[ai][wɒz; wəz] ['rekləs] , ['deɪndʒərəs] , [stɒpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [faɪt] [ɔː(r)]['frɒlɪk] ;

I	was	reckless	,	dangerous	,	stopped	at	nothing	in	fight	or	frolic	;
我	曾是	鲁莽	,	危险的	,	停止	在	没有什么	在	斗争	或者	嬉戏	;

我鲁莽、危险，打架嬉戏时什么都做得出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['kæptɪnz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['bɔɪlə(r)] - ['ʃiːtɪd] ['prɔdidʒiz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	trading	captains	used	to	bring	boiler	-	sheeted	prodigies	from	the
和	这	贸易	队长	用过的	到	带来	锅炉	-	床单	神童	从	这

['vaɪlɪst] [həʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

vilest	holes	of	the	South	Pacific	to	try	and	drink	me	under	the	table	.
最卑鄙的	孔	的	这	南	太平洋	到	尝试	和	喝	我	在下面	这	桌子	.

商船船长们过去常常从南太平洋最肮脏的地方带来穿着厚重制服的酒鬼，试图把我灌醉。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] , [ə; eɪ]['kælsaɪnd] ['skɑːtʃmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['hebrɪˌdiːz] .

I	remember	one	,	a	calcined	Scotchman	from	the	New	Hebrides	.
我	记住	一	,	一个	煅烧	苏格兰人	从	这	新的	赫布里底群岛	.

我记得一个，一个来自新赫布里底群岛的被烧焦的苏格兰人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɪŋkɪŋ] .

It	was	a	great	drinking	.
它	曾是	一个	伟大的	喝	.

那真是一次很棒的饮酒体验。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [leid] [hɪm] [ə'bɔːd] [ʃɪp] , ['pɪkld] [ɪn][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] [treɪd]

He	died	of	it	,	and	we	laded	him	aboard	ship	,	pickled	in	a	cask	of	trade
他	死亡	的	它	,	和	我们	已装载	他	船上	船	,	腌制	在	一个	酒桶	的	贸易

[rʌm] ,

rum	,
朗姆酒	,

他死于这种病，我们把他装进一桶贸易朗姆酒里腌制，然后装上船。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] .

and	sent	him	back	to	his	own	place	.
和	发送	他	后退	到	他的	自己的	地方	.

然后把他送回了他自己的地方。

[ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ][feə(r)]['sɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪk] [trɪks] [wiː; wi] [kʌt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv]

A	sample	,	a	fair	sample	,	of	the	antic	tricks	we	cut	up	on	the	beach	of
一个	样本	,	一个	公平的	样本	,	的	这	滑稽	技巧	我们	切	向上	在	这	海滩	的

-	.

Manatomana	.
-	.

这是我们在马纳托马纳海滩上表演的一些滑稽把戏的典型例子，相当不错。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋz] , [wɒt] [dɪd][aɪ][ʌp][ænd; ənd][duː; də] , [wʌn] [deɪ] ,

“	And	of	all	unthinkable	things	,	what	did	I	up	and	do	,	one	day	,
“	和	的	全部	不可思议	事物	,	什么	做过	我	向上	和	做	,	一	天	,

“然而，在所有不可思议的事情中，有一天我竟然做了什么？”

[bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð]

but	look	upon	the	Princess	to	find	her	good	and	to	fall	in	love	with
但	看	之上	这	公主	到	寻找	她	好的	和	到	落下	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但看看公主，你会发现她善良，并爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

It	was	the	real	thing	.
它	曾是	这	真实的	事物	.

这是真的。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [gɒt]['əʊnli]['mædə(r)] .

I	was	as	mad	as	a	March	hare	,	and	after	that	I	got	only	madder	.
我	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	,	和	后	那	我	得到	仅有的	茜草	.

我当时气得像三月的野兔一样，之后更是怒不可遏。

[ai] [rɪ'fɔːmd] .

I	reformed	.
我	改革后的	.

我改过自新了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪzi] ,

Think	of	what	a	slip	of	a	woman	can	do	to	a	busy	,
思考	的	什么	一个	滑	的	一个	女士	能	做	到	一个	忙碌的	,

想想一个身材苗条的女人能对一个忙碌的人造成什么影响，

['rəʊvɪŋ] [mæn] ! — [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] , [ɪts] [truː] .

roving	man	!	—	By	the	Lord	Harry	,	it's	true	.
漫游	男人	!	—	经过	这	主	哈里	,	它是	真的	.

四处游荡的人！——以哈里老爷的名义发誓，这是真的。

[ai] [rɪ'fɔːmd] .

I	reformed	.
我	改革后的	.

我改过自新了。

[ai] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

I	went	to	church	.
我	去	到	教会	.

我去教堂了。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] !

Hear	me	!
听到	我	!

听我说！

[ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɜːtɪd] .

I	became	converted	.
我	成为	转换	.

我皈依了基督教。

[ai] [klɪəd] [maɪ][səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd] [kept] [maɪ][hændz] — [ai][hæd; həd] [tuː] [ðen] — [ɒf] [ðə; ði]

I	cleared	my	soul	before	God	and	kept	my	hands	—	I	had	two	then	—	off	the
我	已清除	我的	灵魂	前	上帝	和	保留	我的	双手	—	我	有	二	然后	—	离开	这

['rɪb(ə)ld] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ,

ribald	crew	of	the	beach	when	it	laughed	at	this	,
粗俗的	全体人员	的	这	海滩	什么时候	它	笑了	在	这	,

我向上帝忏悔，并且没有去碰海滩上那些嘲笑我的粗俗家伙——当时我有两只手。

[maɪ] ['leɪtɪst] ['æntɪk] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [geɪm] .

my	latest	antic	,	and	wanted	to	know	what	was	my	game	.
我的	最新的	滑稽	,	和	通缉	到	知道	什么	曾是	我的	游戏	.

我最近的举动，想知道我到底在玩什么把戏。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [rɪ'fɔːmd] ,

“	I	tell	you	I	reformed	,
“	我	告诉	你	我	改革后的	,

我告诉你们，我已经改过自新了，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hæz; həz]

and	gave	myself	in	passion	and	sincerity	to	a	religious	experience	that	has
和	给予	我	在	热情	和	诚意	到	一个	宗教	经验	那	有

[meɪd] [ˌem 'iː] ['tɒlərənt] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] ['evə(r)] [sɪns] .

made	me	tolerant	of	all	religion	ever	since	.
制成	我	宽容	的	全部	宗教	曾经	自从	.

我满怀热情和真诚地投入到宗教体验中，从此以后，我对所有宗教都抱有宽容的态度。

[ai] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] [best] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmə'rælətɪ] .

I	discharged	my	best	captain	for	immorality	.
我	出院	我的	最好的	队长	为了	不道德	.

我因不道德行为解雇了我最优秀的队长。

[səʊ][dɪd][ai][maɪ] [kʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['nevə(r)] [bɔɪld] ['wɔːtə(r)][ɪn] - .

So	did	I	my	cook	,	and	a	better	never	boiled	water	in	Manatomana	.
所以	做过	我	我的	厨师	,	和	一个	更好的	绝不	煮沸	水	在	-	.

我和我的厨师也一样，而且在马纳托马纳，水从来没有烧开过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ai] [dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] [tʃiːf] [klɑːk] .

For	the	same	reason	I	discharged	my	chief	clerk	.
为了	这	相同的	原因	我	出院	我的	首席	职员	.

出于同样的原因，我解雇了我的首席文员。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] ['treɪdɪŋ] [maɪ] ['skuːnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

And	for	the	first	time	in	the	history	of	trading	my	schooners	to	the
和	为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	贸易	我的	双桅帆船	到	这

['westwəd] ['kærɪd] [b'aɪbəlz][ɪn][ðeə(r)] [stɒk] .

westward	carried	Bibles	in	their	stock	.
向西	携带	圣经	在	他们的	库存	.

在我的西行贸易史上，我的帆船第一次在货物中携带了《圣经》。

[ai] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkəraɪt] ['bʌŋgələʊ] [ʌp] [taʊn] [ɒn][ə; eɪ]['mæŋgəʊ] - [laɪnd] [striːt] ['skweəli]

I	built	a	little	anchorite	bungalow	up	town	on	a	mango	-	lined	street	squarely
我	建造	一个	小的	隐士	平房	向上	镇	在	一个	芒果	-	衬里	街道	完全

[əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ˌebə'niːzə(r)] ['neɪˌsmɪθ] .

alongside	the	little	house	occupied	by	Ebenezer	Naismith	.
旁边	这	小的	房子	占领	经过	埃比尼泽	奈史密斯	.

我在城北一条芒果树成荫的街道上，紧挨着埃比尼泽·奈史密斯居住的小房子，建了一座小小的隐士小屋。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [hɪm][maɪ][pæl][ænd; ənd] ['kɒmreɪd] ,

And	I	made	him	my	pal	and	comrade	,
和	我	制成	他	我的	朋友	和	同志	,

我把他当成了我的朋友和战友。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['hʌni] [pɒt][ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	found	him	a	veritable	honey	pot	of	sweetnesses	and	goodnesses	.
和	成立	他	一个	真正的	蜂蜜	锅	的	甜味	和	美好	.

结果发现那里简直是甜蜜和美好的宝库。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][mæn] .

And	he	was	a	man	,	through	and	through	a	man	.
和	他	曾是	一个	男人	,	通过	和	通过	一个	男人	.

他是个彻头彻尾的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][laɪk][ə; eɪ][mæn] , [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] ,

And	he	died	long	after	like	a	man	,	which	I	would	like	to	tell	you	about	,
和	他	死亡	长的	后	喜欢	一个	男人	,	哪个	我	会	喜欢	到	告诉	你	关于	,

他去世很久之后，仍然像个真正的男子汉一样，我想把这件事讲给你听。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] [dɪ'zɜːvɪdlɪ] [lɒŋ] .

were	the	tale	of	it	not	so	deservedly	long	.
是	这	故事	的	它	不是	所以	理所当然	长的	.

如果它的故事没有那么冗长就好了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] ,
“ It was the Princess , more than the missionary ,
“ 它 曾是 这 公主 , 更多的 比 这 传教士 ,

“与其说是传教士，不如说是公主。”

[huː] [wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn]
who was responsible for my expressing my faith in works , and especially in
WHO 曾是 负责任的 为了 我的 表达 我的 信仰 在 作品 , 和 尤其 在
[ðæt] [ˈkraʊnɪŋ] [wɜːk] ,
that crowning work ,
那 加冕 工作 ,

是谁让我用作品，尤其是那部巅峰之作，来表达我的信仰?

[ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] , [ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [kwiːn] - [ˈmʌðərz] [tʃɜːtʃ] . “
the New Church , Our Church , the Queen - mother's church . “
这 新的 教会 , 我们的 教会 , 这 女王 - 母亲的 教会 . “

新教堂，我们的教堂，王太后的教堂。

- [ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌn] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [preə(r)] - [ˈmiːtɪŋ] .
' Our poor church , ' she said to me , one night after prayer - meeting .
- 我们的 贫穷的 教会 , - 她 说 到 我 , 一 夜晚 后 祷告 - 会议 .

“我们可怜的教会，”一天晚上祷告会后，她对我说。

[ai][hæd; həd] [biːn] [kənˈvɜːtɪd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] .
I had been converted only a fortnight .
我 有 到过 转换 仅有的 一个 两星期 .

我皈依基督教才两周。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [smɔːl] [ɪts] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [grəʊ] .
' It is so small its congregation can never grow .
- 它 是 所以 小的 它是 会众 能 绝不 生长 .

“它太小了，信众人数永远不可能增长。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [liːks] .
And the roof leaks .
和 这 屋顶 泄漏 .

屋顶漏水。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɒn] , [maɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] [ˈfɑːðə(r)] , [wɪl] [nɒt] [kənˈtrɪbjuːt] [ə; eɪ] [ˈpeni] .
And King John , my hard - hearted father , will not contribute a penny .
和 国王 约翰 , 我的 难的 - 心地 父亲 , 将要 不是 贡献 一个 一分钱 .

而我那铁石心肠的父亲约翰国王，一分钱也不肯捐。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [ˈbæləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒəri] .
Yet he has a big balance in the treasury .
然而 他 有 一个 大的 平衡 在 这 财政部 .

但他国库里却有大量存款。

[ænd; ənd] - [ɪz] [nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] .
And Manatomana is not poor .
和 - 是 不是 贫穷的 .

而且马纳托马纳并不贫穷。

[mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈskwɔndəd] , [ai] [nəʊ] .
Much money is made and squandered , I know .
很多 钱 是 制成 和 挥霍 , 我 知道 .

我知道，很多人赚了很多钱，但也挥霍了很多钱。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
I hear the gossip of the wild ways of the beach .
我 听到 这 闲话 的 这 荒野 方式 的 这 海滩 .

我听到了关于海滩上各种狂野行径的传闻。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [lɒst] [mɔː(r)][ɪn][wʌn] [naɪt] , ['gæmblɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] ,

Less	**than**	**a**	**month**	**ago**	**you**	**lost**	**more**	**in**	**one**	**night**	**,**	**gambling**	**at**	**cards**	**,**
较少的	比	一个	月	前	你	丢失的	更多的	在	一	夜晚	,	赌博	在	牌	,

不到一个月前，你一晚上赌博输的钱比这还多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] . -

than	**the**	**cost**	**of**	**the**	**upkeep**	**of**	**our**	**poor**	**church**	**for**	**a**	**year**	**.**	**'**
比	这	成本	的	这	维护	的	我们的	贫穷的	教会	为了	一个	年	.	-

比我们这座破旧教堂一年的维护费用还高。

“ [ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]

“	**And**	**I**	**told**	**her**	**it**	**was**	**true**	**,**	**but**	**that**	**it**	**was**	**before**	**I**	**had**
“	和	我	讲述	她	它	曾是	真的	,	但	那	它	曾是	前	我	有

[siːn] [ðə; ði] [lait] .

seen	**the**	**light**	**.**
已见	这	光	.

“我告诉她那是真的，但那是在我见到光明之前的事了。”

([aɪ'd][hæd; həd][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [rʌn] [ɒv; əv][bæd] [lʌk] .)

(	**I'd**	**had**	**an**	**infernal**	**run**	**of**	**bad**	**luck**	**.**	**)**
(	ID	有	一个	地狱	跑步	的	坏的	运气	.	)

（我当时真是倒霉透了。）

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [nɒt] ['teɪstɪd] ['lɪkə(r)] [sɪns] , [nɔː(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kɑːd] .

I	**told**	**her**	**I**	**had**	**not**	**tasted**	**liquor**	**since**	**,**	**nor**	**turned**	**a**	**card**	**.**
我	讲述	她	我	有	不是	尝过	酒	自从	,	也不	转向	一个	卡片	.

我告诉她，从那以后我既没喝过酒，也没玩过扑克牌。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'peəd] [æt; ət] [wʌns] ,

I	**told**	**her**	**that**	**the**	**roof**	**would**	**be**	**repaired**	**at**	**once**	**,**
我	讲述	她	那	这	屋顶	会	是	已修复	在	一次	,

我告诉她屋顶会立即修好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色一号(The Red One)
第7/7页

[baɪ] ['krɪstʃən] ['kɑ:pintəz] [sɪ'lektɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

by	Christian	carpenters	selected	by	her	from	the	congregation	.
经过	基督教	木匠	已选	经过	她	从	这	会众	.

由她从教会中挑选的基督徒木匠建造。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ðæt] [ˌebə'ni:zə(r)] ['neɪˌsmɪθ]

But	she	was	filled	with	the	thought	of	a	great	revival	that	Ebenezer	Naismith
但	她	曾是	已填	和	这	想法	的	一个	伟大的	复兴	那	埃比尼泽	奈史密斯

[kʊd; kəd] [pri:tʃ] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [seɪnt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] ,

could	preach	—	she	was	a	dear	saint	—	and	she	spoke	of	a	great	church	,
可以	布道	—	她	曾是	一个	亲爱的	圣	—	和	她	辐	的	一个	伟大的	教会	,

但她满脑子都是埃比尼泽·奈史密斯能够宣讲的伟大复兴——她是一位深受爱戴的圣徒——她谈到了一个伟大的教会，

['seɪɪŋ] : “

saying	:	“
说	:	“

他说：“

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

'	You	are	rich	.
-	你	是	富有的	.

你很有钱。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['sku:nə(r)] , [ænd; ənd] ['treɪdəz] [ɪn][fɑ:(r)] ['aɪlənds] ,

You	have	many	schooners	,	and	traders	in	far	islands	,
你	有	许多	双桅帆船	,	和	交易员	在	远的	岛屿	,

你们有很多帆船，还有远岛上的商人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrækt; kən'trækt][ju:; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [tu:; tə] [rɪ'kru:t]

and	I	have	heard	of	a	great	contract	you	have	signed	to	recruit
和	我	有	听到	的	一个	伟大的	合同	你	有	签名	到	招募

['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [plæn'teʃən] [ɒv; əv][u:'pəulu:] .

labour	for	the	German	plantations	of	Upolu	.
劳动	为了	这	德语	种植园	的	乌波卢	.

我听说你们签署了一份很棒的合同，为乌波卢岛的德国种植园招募劳动力。

[ðeɪ] [seɪ] , [nekst][tu:; tə] ['swaɪtsər] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['treɪdə(r)][hɪə(r)] .

They	say	,	next	to	Sweitzer	,	you	are	the	richest	trader	here	.
他们	说	,	下一个	到	斯威策	,	你	是	这	最富有的	商	这里	.

他们说，除了斯威策之外，你是这里最富有的交易员。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ju:z][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [pleɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][gɒd] .

I	should	love	to	see	some	use	of	all	this	money	placed	to	the	glory	of	God	.
我	应该	爱	到	看	一些	使用	的	全部	这	钱	放置	到	这	荣耀	的	上帝	.

我非常希望看到这些钱能被用于荣耀上帝。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

It	would	be	a	noble	thing	to	do	,
它	会	是	一个	高贵	事物	到	做	,

这样做会是一件高尚的事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] . -

and	I	should	be	proud	to	know	the	man	who	would	do	it	.	'
和	我	应该	是	自豪的	到	知道	这	男人	WHO	会	做	它	.	-

我应该为认识这样一位会做这件事的人而感到自豪。

“ [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌebəˈniːzə(r)] [ˈneɪˌsmɪθ] [wʊd] [priːtʃ] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l] ,

“	I	told	her	that	Ebenezer	Naismith	would	preach	the	revival	,
”	我	讲述	她	那	埃比尼泽	奈史密斯	会	布道	这	复兴	,

我告诉她，埃比尼泽·奈史密斯将会带来复兴布道，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [greɪt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] . “

and	that	I	would	build	a	church	great	enough	in	which	to	house	it	.	“
和	那	我	会	建造	一个	教会	伟大的	足够的	在	哪个	到	房子	它	.	”

我还会建造一座足够宏伟的教堂来容纳它。

- [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ?

'	As	big	as	the	Catholic	church	?
-	作为	大的	作为	这	天主教	教会	?

“和天主教会一样大吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [kəˈθiːdrəl] , [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n]

“	This	was	the	ruined	cathedral	,	built	at	the	time	when	the	entire	population
”	这	曾是	这	毁坏	大教堂	,	建造	在	这	时间	什么时候	这	全部的	人口

[wɒz; wəz] [kənˈvɜːtɪd] ,

was	converted	,
曾是	转换	,

“这是当时全民皈依基督教时建造的大教堂遗址。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈɔːdə(r)] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][əˈfaɪə(r)] [wɪð] [lʌv] ,

and	it	was	a	large	order	;	but	I	was	afire	with	love	,
和	它	曾是	一个	大的	命令	;	但	我	曾是	着火	和	爱	,

订单很大；但我当时满心爱意，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai] [wʊd] [bɪld] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] . “

and	I	told	her	that	the	church	I	would	build	would	be	even	bigger	.	“
和	我	讲述	她	那	这	教会	我	会	建造	会	是	甚至	大	.	”

我告诉她，我将要建造的教堂会更大。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˈmʌni] , - [ai] [ɪkˈspleɪnd] .

'	But	it	will	take	money	,	'	I	explained	.
-	但	它	将要	拿	钱	,	-	我	解释	.

“但这需要钱，”我解释道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] . - “

'	And	it	takes	time	to	make	money	.	'	“
-	和	它	需要	时间	到	制作	钱	.	-	”

“赚钱需要时间。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	have	much	,	'	she	said	.
-	你	有	很多	,	-	她	说	.

“你有很多东西，”她说。

- [sʌm; səm] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] . “

'	Some	say	you	have	more	money	than	my	father	,	the	King	.	“
-	一些	说	你	有	更多的	钱	比	我的	父亲	,	这	国王	.	”

“有人说你比我父亲，也就是国王，还富有。”

- [ai][hæv; həv][mɔː(r)] ['kredɪt] , - [ai] [ɪkˈspleɪnd] .

'	I	have	more	credit	,	'	I	explained	.
-	我	有	更多的	信用	,	-	我	解释	.

“我的信用额度更高，”我解释道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['mʌni] .
' But you do not understand money .
- 但 你 做 不是 理解 钱 .

但你不懂金钱。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə][hæv; həv]['kredɪt] .
It takes money to have credit .
它 需要 钱 到 有 信用 .

拥有信用需要花钱。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt][ai][hæv; həv] ,
So , with the money I have , and the credit I have ,
所以 , 和 这 钱 我 有 , 和 这 信用 我 有 ,

所以，凭借我现有的资金和信用，

[ai] [wɪl] [wɜːk] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]['kredɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] .
I will work to make more money and credit , and the church shall be built .
我 将要 工作 到 制作 更多的 钱 和 信用 , 和 这 教会 将 是 建造 .
-
'
-
-

我会努力赚钱增值，教堂也一定会建成。

“ [wɜːk] !
“ Work !
“ 工作 !

“工作!

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][maɪ'self] .
I was a surprise to myself .
我 曾是 一个 惊喜 到 我 .

我自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'meɪzmənt] ,
It is an amazement ,
它 是 一个 惊愕 ,

真是令人惊叹!

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][faindz][ɒn][hɪz; ɪz][hændz]['ɑːftə(r)] [hiːz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [kə'raʊzɪŋ] ,
the amount of time a man finds on his hands after he's given up carousing ,
这 数量 的 时间 一个 男人 发现 在 他的 双手 后 他是 给定 向上 狂欢 ,

一个男人停止寻欢作乐后所剩下的空闲时间

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] - ['iːtɪŋ] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .
and gambling , and all the time - eating diversions of the beach .
和 赌博 , 和 全部 这 时间 - 吃 转移 的 这 海滩 .

还有赌博，以及海滩上所有浪费时间的消遣活动。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [njuː] - [faʊnd] [taɪm] .
And I didn't waste a second of all my new - found time .
和 我 没有 浪费 一个 第二 的 全部 我的 新的 - 成立 时间 .

我没有浪费一秒钟新获得的空闲时间。

[ɪn'sted] [ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvətaɪm] .
Instead I worked it overtime .
反而 我 工作 它 随着时间的推移 .

相反，我加班加点地工作。

[ai][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] .
I did the work of half a dozen men .
我 做过 这 工作 的 一半 一个 打 男人 .

我一个人干了六个人的工作。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] .

I	became	a	driver	.
我	成为	一个	司机	.

我成了一名司机。

[maɪ] ['kæptɪnz] [meɪd] [fɑ:stə(r)] [rʌnz] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd] [ɜ:nd] [bɪgə(r)] [b'əʊnəsɪz] , [æz; əz][dɪd][maɪ]

My	captains	made	faster	runs	than	ever	and	earned	bigger	bonuses	,	as	did	my
我的	队长	制成	快点	跑步	比	曾经	和	获得	大	奖金	,	作为	做过	我的

['sju:pə,kɑ:gəu] ,

supercargoes	,
超级货物	,

我的船长们航行速度比以往任何时候都快，获得的奖金也更高，我的超级货主们也是如此。

[hu:] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] ['sku:nə(r)] [dɪd] [nɒt] [ləʊf] [ænd; ənd] ['dɔ:d(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

who	saw	to	it	that	my	schooners	did	not	loaf	and	dawdle	along	the	way	.
WHO	锯	到	它	那	我的	双桅帆船	做过	不是	面包	和	混日子	沿着	这	方式	.

他确保我的帆船在航行途中不会偷懒耽搁。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] ['sju:pə,kɑ:gəu] [dɪd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

And	I	saw	to	it	that	my	supercargoes	did	see	to	it	.
和	我	锯	到	它	那	我的	超级货物	做过	看	到	它	.

我确保我的超级货物也做到了这一点。

“ [ænd; ənd] [gʊd] !

“	And	good	!
“	和	好的	!

“很好！”

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ['hæri] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] .

By	the	Lord	Harry	I	was	so	good	it	hurt	.
经过	这	主	哈里	我	曾是	所以	好的	它	伤害	.

老天爷啊，我表现得太好了，简直让我感到痛苦。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [gɒt][səʊ] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd][faɪn] - [strʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪmd] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [ðə; ði]

My	conscience	got	so	expansive	and	fine	-	strung	it	lamed	me	across	the
我的	良心	得到	所以	广阔的	和	美好的	-	串	它	跛脚	我	穿过	这

['ʃəuldəz] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'i:] .

shoulders	to	carry	it	around	with	me	.
肩膀	到	携带	它	大约	和	我	.

我的良心变得如此宽广而又如此敏感，以至于它压在我的肩膀上，让我不得不随身携带。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ]['i:v(ə)n] [went] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [peɪd] ['swaɪtsər] ['fɪfti] [kwɪd][aɪ'd] ['dʒɪgəd] [hɪm]

I	even	went	back	over	my	accounts	and	paid	Sweitzer	fifty	quid	I'd	jiggered	him
我	甚至	去	后退	超过	我的	账户	和	有薪酬的	斯威策	五十	英镑	ID	抖动	他

[aʊt] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [di:l] [ɪn]['fi:dʒi:] [θri:] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

out	of	in	a	deal	in	Fiji	three	years	before	.
出去	的	在	一个	交易	在	斐济	三	年	前	.

我甚至重新核对了账目，把三年前在斐济一笔交易中从斯威策那里骗来的五十英镑还给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'paʊndɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] .

And	I	compounded	the	interest	as	well	.
和	我	复合	这	兴趣	作为	出色地	.

而且我还赚取了复利。

“ [wɜ:k] !

“	Work	!
“	工作	!

“工作！

[ai] ['plɑːntɪd] ['ʃʊgə(r)] [keɪn] — [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['plɑːntɪŋ] [ɒn] - .

I	planted	sugar	cane	—	the	first	commercial	planting	on	Manatomana	.
我	已种植	糖	甘蔗	—	这	第一的	商业的	种植	在	-	.

我在马纳托马纳岛上种植了甘蔗——这是该岛首次进行商业种植。

[ai][ræn][ɪn] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv] ['kɪŋki] - [hedz] [frɒm; frəm] [mə'leitə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɒləmənz] ,

I	ran	in	cargoes	of	kinky	-	heads	from	Malaita	,	which	is	in	the	Solomons	,
我	跑	在	货物	的	淫	-	头部	从	马拉伊塔	,	哪个	是	在	这	所罗门	,

我从所罗门群岛的马莱塔岛运送了大批性变态者，

[tɪl] [ai][hæd; həd] [twelv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [keɪn] .

till	I	had	twelve	hundred	of	the	blackbirds	putting	in	cane	.
直到	我	有	十二	百	的	这	黑鸟	推杆	在	甘蔗	.

直到我有1200只黑鸟在甘蔗地里觅食。

[ænd; ənd][ai] [sent] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [klɪə(r)][tuː; tə] [hə'waɪi] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [dɪs'mæntld] ['ʃʊgə(r)] [mɪl]

And	I	sent	a	schooner	clear	to	Hawaii	to	bring	back	a	dismantled	sugar	mill
和	我	发送	一个	大篷车	清除	到	夏威夷	到	带来	后退	一个	拆卸	糖	磨

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [huː] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fiːld] - [end][ɒv; əv] [keɪn] .

and	a	German	who	said	he	knew	the	field	-	end	of	cane	.
和	一个	德语	WHO	说	他	知道	这	场地	-	结尾	的	甘蔗	.

我派了一艘帆船前往夏威夷，带回一座被拆除的糖厂和一个自称了解甘蔗田的德国人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [skruː] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

And	he	did	,	and	he	charged	me	three	hundred	dollars	screw	a	month	,
和	他	做过	,	和	他	带电	我	三	百	美元	拧紧	一个	月	,

他真的这么做了，而且每月向我收取三百美元。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [end] .

and	I	took	hold	of	the	mill	-	end	.
和	我	采取	抓住	的	这	磨	-	结尾	.

我抓住了铣床的末端。

[ai] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [mɪl] [maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mə'kænɪks] [ai] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm]

I	installed	the	mill	myself	,	with	the	help	of	several	mechanics	I	brought	up	from
我	已安装	这	磨	我	,	和	这	帮助	的	一些	机械学	我	带来	向上	从

['kwiːnzlənd] .

Queensland	.
昆士兰州	.

这台磨机是我自己安装的，我从昆士兰州请来了几个机械师帮忙。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

“	Of	course	there	was	a	rival	.
“	的	课程	那里	曾是	一个	竞争对手	.

“当然会有竞争对手。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

His	name	was	Motomoe	.
他的	姓名	曾是	-	.

他的名字叫元江。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [tʃiːf] [blʌd] [nekst][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɒnz] .

He	was	the	very	highest	chief	blood	next	to	King	John's	.
他	曾是	这	非常	最高	首席	血	下一个	到	国王	约翰的	.

他是仅次于约翰国王的最高血统酋长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] ['neɪtɪv] , [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv]

He	was	full	native	,	a	strapping	,	handsome	man	,	with	a	glowering	way	of
他	曾是	满的	本国的	,	一个	捆绑	,	英俊的	男人	,	和	一个	忧郁	方式	的

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪks] .

showing	his	dislikes	.
显示	他的	不喜欢	.

他是个地道的本地人，身材魁梧，相貌英俊，但表达不满时总是怒目而视。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai][bɪ'gæn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] .

He	certainly	glowered	at	me	when	I	began	hanging	around	the	palace	.
他	当然	怒目而视	在	我	什么时候	我	开始	绞刑	大约	这	宫殿	.

当我开始在宫殿附近闲逛时，他确实狠狠地瞪着我。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd][ðə; ði] ['blækɪst] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

He	went	back	in	my	history	and	circulated	the	blackest	tales	about	me	.
他	去	后退	在	我的	历史	和	流通	这	最黑的	故事	关于	我	.

他翻出了我的过去，散布了关于我的最黑暗的谣言。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

The	worst	of	it	was	that	most	of	them	were	true	.
这	最差	的	它	曾是	那	最多	的	他们	是	真的	.

最糟糕的是，其中大部分都是真的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][æ'pɪə; 'æpɪə][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [aʊt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

He	even	made	a	voyage	to	Apia	to	find	things	out	—	as	if	he	couldn't
他	甚至	制成	一个	航程	到	阿皮亚	到	寻找	事物	出去	—	作为	如果	他	不能

[faɪnd][ə; eɪ] ['plenti] [raɪt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] - !

find	a	plenty	right	there	on	the	beach	of	Manatomana	!
寻找	一个	很多	正确的	那里	在	这	海滩	的	-	!

他甚至远航到阿皮亚去打探消息——好像在马纳托马纳海滩上找不到很多东西似的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sniə] [æt; ət][maɪ] ['feɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

And	he	sneered	at	my	failing	for	religion	,	and	at	my	going	to
和	他	冷笑	在	我的	失败	为了	宗教	,	和	在	我的	去	到

[preə(r)] - ['miːtɪŋ] ,

prayer	-	meeting	,
祷告	-	会议	,

他嘲笑我缺乏宗教信仰，嘲笑我去参加祈祷会。

[ænd; ənd] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [æt; ət][maɪ]['ʃʊgə(r)] - ['plɑːntɪŋ] .

and	,	most	of	all	,	at	my	sugar	-	planting	.
和	,	最多	的	全部	,	在	我的	糖	-	种植	.

尤其是在我种植甘蔗的时候。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][ai] [kept] [ɒf] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	challenged	me	to	fight	,	and	I	kept	off	of	him	.
他	挑战	我	到	斗争	,	和	我	保留	离开	的	他	.

他向我挑战，但我没有理会他。

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

He	threatened	me	,
他	威胁	我	,

他威胁我，

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [nɒkt] [ɒn]

and	I	learned	in	the	nick	of	time	of	his	plan	to	have	me	knocked	on
和	我	学习	在	这	缺口	的	时间	的	他的	计划	到	有	我	敲门	在

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

我及时得知了他的计划，要打我的头。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd]

You	see	,	he	wanted	the	Princess	just	as	much	as	I	did	,	and	I	wanted
你	看	,	他	通缉	这	公主	只是	作为	很多	作为	我	做过	,	和	我	通缉

[hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] .

her	more	.
她	更多的	.

你看，他和我一样想要得到公主，而我更想要她。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ] .

“	She	used	to	play	the	piano	.
”	她	用过的	到	玩	这	钢琴	.

她以前会弹钢琴。

[səʊ][dɪd][aɪ] , [wʌns] .

So	did	I	,	once	.
所以	做过	我	,	一次	.

我也曾有过这样的经历。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

But	I	never	let	her	know	after	I'd	heard	her	play	the	first	time	.
但	我	绝不	让	她	知道	后	ID	听到	她	玩	这	第一的	时间	.

但我第一次听她演奏后，就再也没告诉过她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ði][dɪə(r)] , [fɒnd] [gɜːl] !

And	she	thought	her	playing	was	wonderful	,	the	dear	,	fond	girl	!
和	她	想法	她	玩耍	曾是	精彩的	,	这	亲爱的	,	喜爱	女孩	!

而她，这个可怜又可爱的小女孩，却觉得自己的演奏棒极了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] , [ðə; ði] [məˈkænɪkl] [wʌn] - [tuː] - [θriː] [tʌm] - [tʌm] - [tʌm] [skuːl] - [gɜːl] [stʌf]

You	know	the	sort	,	the	mechanical	one	-	two	-	three	tum	-	tum	-	tum	school	-	girl	stuff
你	知道	这	种类	,	这	机械的	一	-	二	-	三	汤	-	汤	-	汤	学校	-	女孩	东西

.

:
.

你知道那种，那种机械的、一二三、咚咚咚的少女式舞蹈。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fˈʌnɪə] .

And	now	I'll	tell	you	something	funnier	.
和	现在	患病的	告诉	你	某物	更有趣	.

现在我来告诉你一个更有趣的故事。

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Her	playing	was	wonderful	to	me	.
她	玩耍	曾是	精彩的	到	我	.

她的演奏让我印象深刻。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

The	gates	of	heaven	opened	to	me	when	she	played	.
这	大门	的	天堂	打开	到	我	什么时候	她	玩	.

她演奏的时候，天堂之门向我敞开了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] [naʊ] , [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][dɒg] - ['taɪəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] ,

I	can	see	myself	now	,	worn	out	and	dog	-	tired	after	the	long	day	,
我	能	看	我	现在	,	磨损	出去	和	狗	-	疲劳的	后	这	长的	天	,

我现在仿佛看到了自己，忙碌了一整天后，筋疲力尽，像条狗一样。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæts][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [və'rændə][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]

lying	on	the	mats	of	the	palace	veranda	and	gazing	upon	her	at	the
说谎	在	这	垫子	的	这	宫殿	阳台	和	凝视	之上	她	在	这

[piˈænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他躺在宫殿阳台的垫子上，凝视着钢琴前的她。

[maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪdiəsi] [ɒv; əv] [blɪs] .

myself	in	a	perfect	idiocy	of	bliss	.
我	在	一个	完美的	白痴	的	极乐	.

我沉浸在一种极度的幸福傻气之中。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['pleɪɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
this idea she had of her fine playing was the one flaw in her
这 主意 她 有 的 她 美好的 玩耍 曾是 这 一 缺陷 在 她
[di'liʃəsnis] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,
deliciousness of perfection ,
美味 的 完美 ,

她对自己精湛演奏的这种想法，是她完美无瑕的表象中唯一的瑕疵。

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and I loved her for it .
和 我 喜爱 她 为了 它 .

我因此而更加爱她。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['hjuːmən] [riːtʃ] .
It kind of brought her within my human reach .
它 种类 的 带来 她 之内 我的 人类 抵达 .

这让我感觉她仿佛触手可及。

[waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] - [tuː] - [θriː] , [tʌm] - [tʌm] - [tʌm] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Why , when she played her one - two - three , tum - tum - tum , I was in the
为什么 , 什么时候 她 玩 她 一 - 二 - 三 , 汤 - 汤 - 汤 , 我 曾是 在 这
['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [blɪs] .
seventh heaven of bliss .
第七 天堂 的 极乐 .

当她演奏她的一二三，咚咚咚时，我简直幸福得飘飘欲仙。

[maɪ] ['wɪərinəs] [fel] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
My weariness fell from me .
我的 疲劳 跌倒 从 我 .

我的疲惫感消失了。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kliːn] [æz; əz] [fleɪm] ,
I loved her , and my love for her was clean as flame ,
我 喜爱 她 , 和 我的 爱 为了 她 曾是 干净的 作为 火焰 ,

我爱她，我对她的爱纯洁如火焰。

[kliːn] [æz; əz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
clean as my love for God .
干净的 作为 我的 爱 为了 上帝 .

纯洁如我对上帝的爱。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
And do you know ,
和 做 你 知道 ,

你知道吗?

['ɪntuː][maɪ][fɒnd] ['lʌvərz] ['fænsi] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'truːdɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [ɪn][məʊst] [weɪz]
into my fond lover's fancy continually intruded the thought that God in most ways
进入 我的 喜爱 恋人的 想要 持续 入侵 这 想法 那 上帝 在 最多 方式
[mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
must look like her .
必须 看 喜欢 她 .

我亲爱的爱人脑海中不断浮现出这样一个想法：上帝在很多方面一定长得像她。

“ — [ðæts] [raɪt] , [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] , [snɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ — That's right , Bruce Cadogan Cavendish , sneer as you like .
“ — 那就是 正确的 , 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 , 冷笑 作为 你 喜欢 .

“——没错，布鲁斯·卡多根·卡文迪什，尽管嘲笑吧。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [lʌv] [ðæt] [aɪv] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

But	I	tell	you	that's	love	that	I've	been	describing	.
但	我	告诉	你	那就是	爱	那	我已经	到过	描述	.

但我告诉你，我所描述的就是爱。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ɪts] [lʌv] .

It's	love	.
它是	爱	.

这就是爱。

[ɪts] [ðə; ði] [rɪəl] , ['pjʊərɪst] , ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

It's	the	realest	,	purest	,	finest	thing	that	can	happen	to	a	man	.
它是	这	最真实的	,	最纯净的	,	最好的	事物	那	能	发生	到	一个	男人	.

这是男人能遇到的最真实、最纯粹、最美好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

And	I	know	what	I'm	talking	about	.
和	我	知道	什么	我是	说	关于	.

我知道自己在说什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	happened	to	me	.
它	发生	到	我	.

这事也发生在我身上。

" ['wɪskəs] ,

"	Whiskers	,
"	胡须	,

“胡须，

[hɪz; ɪz] ['biːdi] ['skwɜːrəlz] [aɪ] ['glɪtərɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['aɪbraʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kəʊl] [ɪn]

his	beady	squirrel's	eye	glittering	from	out	his	ruined	eyebrow	like	a	live	coal	in
他的	珠子	松鼠的	眼睛	闪闪发光	从	出去	他的	毁坏	眉	喜欢	一个	居住	煤炭	在

[ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['æmbʊʃ] ,

a	jungle	ambush	,
一个	丛林	伏击	,

他那双像松鼠一样的小眼睛从残缺的眉毛里闪闪发光，就像丛林伏击中的一块燃烧的煤炭。

[brəʊk] [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [daʊn] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [drɑːft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'denst] [mɪlk]

broke	off	long	enough	to	down	a	sedative	draught	from	his	condensed	milk
打破	离开	长的	足够的	到	向下	一个	镇静剂	草稿	从	他的	浓缩版	牛奶

[kæn; kən][ænd; ənd][tuː; tə][mɪks] [ə'nʌðə(r)] .

can	and	to	mix	another	.
能	和	到	混合	其他	.

他抽空喝了一口炼乳罐里的镇静剂，然后又调了一杯。

“ [ðə; ði] [keɪn] , ” [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ,

“	The	cane	,	”	he	resumed	,
“	这	甘蔗	,	”	他	恢复	,

“拐杖，”他继续说道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [mæt][ɒv; əv] [feɪs] [heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

wiping	his	prodigious	mat	of	face	hair	with	the	back	of	his	hand	.
擦拭	他的	惊人	垫	的	脸	头发	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦脸上浓密的胡须。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mə'tʃʊəd] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['redi] , [dʒʌst] ['redi]
“ It matured in sixteen months in that climate , and I was ready , just ready
“ 它 成熟的 在 十六 几个月 在 那 气候 , 和 我 曾是 准备好 , 只是 准备好
[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,
and no more ,
和 不 更多的 ,

“在那种气候下，它十六个月就成熟了，我已经准备好了，就这么简单，不多不少。”

[wɪð] [ðə; ði] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] .
with the mill for the grinding .
和 这 磨 为了 这 研磨 .

用磨机进行研磨。

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɔːl][mə'tʃʊə(r)][æt; ət] [wʌns] ,
Naturally , it did not all mature at once ,
自然 , 它 做过 不是 全部 成熟 在 一次 ,

当然，它并非一次性全部成熟。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][graɪnd][fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [mʌnθs]
but I had planted in such succession that I could grind for nine months
但 我 有 已种植 在 这样的 演替 那 我 可以 研磨 为了 九 几个月
['stedəli] ,
steadily ,
稳步 ,

但我播种的间隔非常长，所以我可以连续耕种九个月。

[waɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'tuːn] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
while more was being planted and the ratoons were springing up .
尽管 更多的 曾是 存在 已种植 和 这 宿根 是 弹簧 向上 .

与此同时，更多的种子被种下，宿根苗也开始发芽。

“ [ai][hæd; həd][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sevrəl] [deɪz] .
“ I had my troubles the first several days .
“ 我 有 我的 麻烦 这 第一的 一些 天 .

“头几天我遇到了不少麻烦。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
If it wasn't one thing the matter with the mill , it was another .
如果 它 不是 一 事物 这 事情 和 这 磨 , 它 曾是 其他 .

磨坊不是出了一件事的问题，就是出了另一件事。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , ['fɜːgəsən] , [maɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
On the fourth day , Ferguson , my engineer ,
在 这 第四 天 , 弗格森 , 我的 工程师 ,

第四天，我的工程师弗格森

[hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['remədi] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .
had to shut down several hours in order to remedy his own troubles .
有 到 关闭 向下 一些 小时 在 命令 到 补救 他的 自己的 麻烦 .

他不得不停业几个小时来解决自己的问题。

[ai][wɒz; wəz] ['bɒðəd] [baɪ][ðə; ði] ['fiːdə(r)] .
I was bothered by the feeder .
我 曾是 烦恼 经过 这 喂料器 .

喂食器让我很烦恼。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] ([huː] [hæd; həd] [biːn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [keɪn]) [pɔː(r)] [kriːm] [ɒv; əv] [laɪm]
After having the niggers (who had been feeding the cane) pour cream of lime
后 拥有 这 黑鬼 (WHO 有 到过 喂养 这 甘蔗) 倒 奶油 的 酸橙
[ɒn][ðə; ði]['roʊlərz][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [swiːt] ,
on the rollers to keep everything sweet ,
在 这 滚筒 到 保持 一切 甜的 ,

在让那些喂甘蔗的黑鬼们往滚筒上倒上酸橙汁，以保持一切的甜味之后，

[ai] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [keɪn] - ['kʌtɪŋ] [skwɒdz] .

I	sent	them	out	to	join	the	cane	-	cutting	squads	.
我	发送	他们	出去	到	加入	这	甘蔗	-	切割	球队	.

我派他们去参加甘蔗砍伐队。

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðæt] [end] , [dʒʌst] [æz; əz] ['fɜːgəsən] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [mɪl] ,

So	I	was	all	alone	at	that	end	,	just	as	Ferguson	started	up	the	mill	,
所以	我	曾是	全部	独自的	在	那	结尾	,	只是	作为	弗格森	开始	向上	这	磨	,

所以当时我一个人待在那边，就在弗格森启动磨坊的时候。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fiːd] - ['roʊlərz] , [ænd; ənd] [dʒʌst]

just	as	I	discovered	what	was	the	matter	with	the	feed	-	rollers	,	and	just
只是	作为	我	发现	什么	曾是	这	事情	和	这	喂养	-	滚筒	,	和	只是

[æz; əz] - [strəul] [ʌp] .

as	Motomoe	strolled	up	.
作为	-	漫步	向上	.

正当我发现进料辊出了什么问题时，元江走了过来。

“ [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] , ['pɪgskɪn] ['pʌti] ,

“	He	stood	there	,	in	Norfolk	jacket	,	pigskin	puttees	,
“	他	站立	那里	,	在	诺福克	夹克	,	猪皮	绑腿	,

“他站在那里，穿着诺福克夹克，猪皮绑腿，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [get] - [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bænd,bɒks] ,

and	all	the	rest	of	the	fashionable	get	-	up	out	of	a	bandbox	,
和	全部	这	休息	的	这	时髦	得到	-	向上	出去	的	一个	乐队盒子	,

以及其他所有从乐队演出服盒子里拿出来的时髦行头，

['snɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kʌvəd] [wɪð] [fɪlθ] [ænd; ənd] [griːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

sneering	at	me	covered	with	filth	and	grease	to	the	eyebrows	and	looking
冷笑	在	我	涵盖	和	污秽	和	润滑脂	到	这	眉毛	和	寻找

[laɪk] [ə; eɪ] ['nævi] .

like	a	navvy	.
喜欢	一个	领航员	.

他冷笑着看着我，浑身脏兮兮的，油腻腻的，一直到眉毛，看起来像个建筑工人。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['roʊlərz] [naʊ] [waɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪm] , [aɪ'd] [dʒʌst] [siːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

And	,	the	rollers	now	white	from	the	lime	,	I'd	just	seen	what	was	wrong	.
和	,	这	滚筒	现在	白色的	从	这	酸橙	,	ID	只是	已见	什么	曾是	错误的	.

滚筒被石灰水染成了白色，我这才发现问题所在。

[ðə; ði] ['roʊlərz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [plʌm] .

The	rollers	were	not	in	plumb	.
这	滚筒	是	不是	在	垂直	.

滚筒没有垂直。

[wʌn] [saɪd] [krʌʃt] [ðə; ði] [keɪn] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [tuː] ['əʊpən] .

One	side	crushed	the	cane	well	,	but	the	other	side	was	too	open	.
一	边	碎	这	甘蔗	出色地	,	但	这	其他	边	曾是	也	打开	.

一边把藤条压得很紧，但另一边却太松了。

[ai] [ʃʌvd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .

I	shoved	my	fingers	in	on	that	side	.
我	推搡	我的	手指	在	在	那	边	.

我把手指伸进了那一侧。

[ðə; ði] [bɪg] , [tuːθt; tuːðd] [kɔgz] [ɒn] [ðə; ði] ['roʊlərz] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

The	big	,	toothed	cogs	on	the	rollers	did	not	touch	my	fingers	.
这	大的	,	有齿的	齿轮	在	这	滚筒	做过	不是	触碰	我的	手指	.

滚筒上的大齿轮没有碰到我的手指。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [dɪd] .

And	**yet**	**,**	**suddenly**	**,**	**they**	**did**	**.**
和	然而	,	突然	,	他们	做过	.

然而，突然之间，他们真的这么做了。

[wɪð] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɛvəlz] , [maɪ] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [drɔːn] [ɪn] ,

With	**the**	**grip**	**of**	**ten**	**thousand**	**devils**	**,**	**my**	**finger**	**-**	**tips**	**were**	**caught**	**,**	**drawn**	**in**	**,**
和	这	紧握	的	十	千	魔鬼	,	我的	手指	-	尖端	是	捕捉	,	绘制	在	,

仿佛被万千魔鬼抓住一般，我的指尖被拉扯着，无法动弹。

[ænd; ənd] [pʌlp] [tuː; tə] — [wel] , [dʒʌst] [pʌlp] .

and	**pulped**	**to**	**—**	**well**	**,**	**just**	**pulp**	**.**
和	纸浆	到	—	出色地	,	只是	纸浆	.

然后被制成纸浆——嗯，就只是纸浆了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [slɪk] [ɒv; əv] [keɪn] , [ai] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [maɪ] [weɪ] .

And	**,**	**like**	**a**	**slick**	**of**	**cane**	**,**	**I**	**had**	**started**	**on**	**my**	**way**	**.**
和	,	喜欢	一个	光滑	的	甘蔗	,	我	有	开始	在	我的	方式	.

于是，我像一根滑溜溜的甘蔗一样，踏上了旅程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː] .

There	**was**	**no**	**stopping**	**me**	**.**
那里	曾是	不	停止	我	.

谁也阻止不了我。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['pʊld] [ˌem 'iː] [bæk] .

Ten	**thousand**	**horses**	**could**	**not**	**have**	**pulled**	**me**	**back**	**.**
十	千	马匹	可以	不是	有	拉	我	后退	.

就算有一万匹马也拉不动我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**stop**	**me**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	停止	我	.

没有什么能阻止我。

[hænd] , [ɑːm] , ['ʃəʊldə(r)] , [hed] , [ænd; ənd] [tʃest] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Hand	**,**	**arm**	**,**	**shoulder**	**,**	**head**	**,**	**and**	**chest**	**,**	**down**	**to**	**the**	**toes**	**of**	**me**	**,**
手	,	手臂	,	肩膀	,	头	,	和	胸部	,	向下	到	这	脚趾	的	我	,

手、胳膊、肩膀、头、胸，一直到我的脚趾，

[ai] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [fiːd] [θruː] .

I	**was**	**doomed**	**to**	**feed**	**through**	**.**
我	曾是	注定失败	到	喂养	通过	.

我注定要被喂饱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɜːt] .

“	**It**	**did**	**hurt**	**.**
”	它	做过	伤害	.

“确实很疼。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

It	**hurt**	**so**	**much**	**it**	**did**	**not**	**hurt**	**me**	**at**	**all**	**.**
它	伤害	所以	很多	它	做过	不是	伤害	我	在	全部	.

感觉很痛，但实际上我一点也不觉得痛。

[kwaɪt] [dɪ'tætʃt] , ['ɔːlməʊst] [meɪ] [ai] [seɪ] , [ai] [lʊkt] [ɒn] [maɪ] [hænd] ['biːɪŋ] [graʊnd] [ʌp] ,

Quite	**detached**	**,**	**almost**	**may**	**I**	**say**	**,**	**I**	**looked**	**on**	**my**	**hand**	**being**	**ground**	**up**	**,**
相当	分离的	,	几乎	可能	我	说	,	我	看起来	在	我的	手	存在	地面	向上	,

我几乎是超然地，可以说是漠然地看着自己的手被碾碎。

['nʌkl] [baɪ] ['nʌkl] , [dʒɔɪnt] [baɪ] [dʒɔɪnt] , [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ðə; ði] [rɪst] ,

knuckle	**by**	**knuckle**	**,**	**joint**	**by**	**joint**	**,**	**the**	**back**	**of**	**the**	**hand**	**,**	**the**	**wrist**	**,**
指关节	经过	指关节	,	联合的	经过	联合的	,	这	后退	的	这	手	,	这	手腕	,

一节一节地按，一节一节地按，从手背到手腕，

[ðə; ði] ['fɔːrɑːm] , [ɔːl][ɪn]['ɔːdə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['fiːdɪŋ] [ɪn] .

the	forearm	,	all	in	order	slowly	and	inevitably	feeding	in	.
这	前臂	,	全部	在	命令	缓慢地	和	不可避免地	喂养	在	.

前臂，一切都按部就班地缓慢而不可避免地吸收能量。

[əʊ][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hɔɪst] [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [pə'tɑːd] !

O	engineer	hoist	by	thine	own	petard	!
哦	工程师	提升	经过	你的	自己的	花火	!

哦，工程师，你这是搬起石头砸自己的脚!

[əʊ]['ʃʊgə(r)] - ['meɪkə(r)] [krʌʃt] [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [keɪn] - ['krʌʃə(r)] !

O	sugar	-	maker	crushed	by	thine	own	cane	-	crusher	!
哦	糖	-	制造商	碎	经过	你的	自己的	甘蔗	-	破碎机	!

啊，制糖者啊，你被自己的甘蔗压榨机压垮了!

“ - [spræŋ] ['fɔːwəd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][snɪə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

“	Motomoe	sprang	forward	involuntarily	,	and	the	sneer	was	chased	from	his
“	-	弹簧	向前	不由自主	,	和	这	冷笑	曾是	追逐	从	他的

[feɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] .

face	by	an	expression	of	solicitude	.
脸	经过	一个	表达	的	关怀	.

“元茂不由自主地向前跃去，脸上的冷笑被关切的表情所取代。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] [ænd; ənd]

Then	the	beauty	of	the	situation	dawned	on	him	,	and	he	chuckled	and
然后	这	美丽	的	这	情况	黎明	在	他	,	和	他	轻笑	和

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

然后他恍然大悟，意识到事情的妙处，不禁轻笑出声。

[nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

No	,	I	didn't	expect	anything	of	him	.
不	,	我	没有	预计	任何事物	的	他	.

不，我对他没有任何期望。

['hædnt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɒk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] ?

Hadn't	he	tried	to	knock	me	on	the	head	?
之前没有	他	尝试	到	敲	我	在	这	头	?

他不是还想打我的头吗?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ['eniweɪ] ?

What	could	he	do	anyway	?
什么	可以	他	做	反正	?

他又能怎么办呢?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['endʒɪnz] .

He	didn't	know	anything	about	engines	.
他	没有	知道	任何事物	关于	发动机	.

他对发动机一窍不通。

“ [aɪ] [jeld] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [lʌŋz] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['endʒɪn] ,

“	I	yelled	at	the	top	of	my	lungs	to	Ferguson	to	shut	off	the	engine	,
“	我	大喊	在	这	顶部	的	我的	肺	到	弗格森	到	关闭	离开	这	引擎	,

“我扯着嗓子喊弗格森把引擎关掉，

[bʌt; bət][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['draʊnd] [maɪ] [vɔɪs] .

but	the	roar	of	the	machinery	drowned	my	voice	.
但	这	吼	的	这	机械	溺水	我的	嗓音	.

但机器的轰鸣声淹没了我的声音。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [stʊd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['elbəʊ][ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [raɪt] [ɒn][ɪn] .

And	there	I	stood	,	up	to	the	elbow	and	feeding	right	on	in	.
和	那里	我	站立	,	向上	到	这	弯头	和	喂养	正确的	在	在	.

我站在那里，水淹到手肘，一直往里灌。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [hɜːt] .

Yes	,	it	did	hurt	.
是的	,	它	做过	伤害	.

是的，确实很疼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [twindʒ] [wen] ['speʃ(ə)l] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃredɪd]

There	were	some	astonishing	twinges	when	special	nerves	were	shredded
那里	是	一些	惊人	轻微的刺痛	什么时候	特别的	神经	是	碎

[ænd; ənd] [drægd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

and	dragged	out	by	the	roots	.
和	拖拽	出去	经过	这	根	.

当特殊的神经被撕裂并连根拔起时，会产生一些惊人的刺痛感。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [hɜːt] [wɜːs] .

But	I	remember	that	I	was	surprised	at	the	time	that	it	did	not	hurt	worse	.
但	我	记住	那	我	曾是	惊讶	在	这	时间	那	它	做过	不是	伤害	更糟	.

但我记得当时我很惊讶，疼痛竟然没有更剧烈。

“ - [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	Motomoe	made	a	movement	that	attracted	my	attention	.
“	-	制成	一个	移动	那	吸引	我的	注意力	.

“Motomoe 的举动引起了我的注意。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [graul] [aʊt] [laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [heit] [hɪm'self] , - [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

At	the	same	time	he	growled	out	loud	,	as	if	he	hated	himself	,	'	I'm	a	fool	.
在	这	相同的	时间	他	咆哮	出去	大声	,	作为	如果	他	憎恨	他自己	,	-	我是	一个	傻子	.

与此同时，他大声咆哮道，仿佛恨透了自己：“我真是个傻瓜。”

- [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [keɪn] - [naɪf] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd] ,

'	What	he	had	done	was	to	pick	up	a	cane	-	knife	—	you	know	the	kind	,
-	什么	他	有	完毕	曾是	到	挑选	向上	一个	甘蔗	-	刀	—	你	知道	这	种类	,

“他当时拿起了一把甘蔗刀——你知道那种刀，”

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃeti] [ænd; ənd][æz; əz] ['hevi] .

as	big	as	a	machete	and	as	heavy	.
作为	大的	作为	一个	砍刀	和	作为	重的	.

和砍刀一样大，一样重。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['mɪzəri]

And	I	was	grateful	to	him	in	advance	for	putting	me	out	of	my	misery
和	我	曾是	感激的	到	他	在	进步	为了	推杆	我	出去	的	我的	苦难

.

:
.

我事先就感激他让我摆脱了痛苦。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [sens] [ɪn] ['sləʊli] ['fiːdɪŋ] [ɪn] [tɪl] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [krʌʃt] ,

There	wasn't	any	sense	in	slowly	feeding	in	till	my	head	was	crushed	,
那里	不是	任何	感觉	在	缓慢地	喂养	在	直到	我的	头	曾是	碎	,

慢慢喂食直到我的头被压碎是毫无意义的，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [maɪ][ɑːm][wɒz; wəz] [pʌlp] [hɑːf] [wei] [frɒm; frəm] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	already	my	arm	was	pulped	half	way	from	elbow	to	shoulder	,
和	已经	我的	手臂	曾是	纸浆	一半	方式	从	弯头	到	肩膀	,

我的手臂从肘部到肩部已经血肉模糊，几乎完全被撕成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlpɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn] .

and	the	pulping	was	going	right	on	.
和	这	制浆	曾是	去	正确的	在	.

制浆工作仍在继续。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] , [æz; əz][aɪ][bent][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [bləʊ] . “

So	I	was	grateful	,	as	I	bent	my	head	to	the	blow	.	“
所以	我	曾是	感激的	,	作为	我	弯曲	我的	头	到	这	吹	.	”

所以，我一边低头承受打击，一边心存感激。

- [get][jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !

'	Get	your	head	out	of	the	way	,	you	idiot	!
-	得到	你的	头	出去	的	这	方式	,	你	笨蛋	!

“把你的头让开，你这个白痴！”

- [hiː; hi] [bɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	he	barked	at	me	.
-	他	吠叫	在	我	.

他冲我吠叫。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [əu'bei] .

“	And	then	I	understood	and	obeyed	.
”	和	然后	我	理解	和	服从	.

“然后我明白了，就服从了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [hæks] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	a	big	man	,	and	he	took	two	hacks	to	do	it	;
我	曾是	一个	大的	男人	,	和	他	采取	二	黑客	到	做	它	;

我身材高大，他用了两下才砍倒我；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hækt] [maɪ][ɑːm] [ɒf] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [bæk]

but	he	hacked	my	arm	off	just	outside	the	shoulder	and	dragged	me	back
但	他	被黑客攻击	我的	手臂	离开	只是	外部	这	肩膀	和	拖拽	我	后退

[ænd; ənd][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [keɪn] .

and	laid	me	down	on	the	cane	.
和	铺设	我	向下	在	这	甘蔗	.

但他砍断了我肩膀外侧的手臂，把我拖回来，放在拐杖上。

“ [jes] , [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [peɪd] — [ɪ'nɔːməsli] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

“	Yes	,	the	sugar	paid	—	enormously	;	and	I	built	for	the	Princess	the	church
”	是的	,	这	糖	有薪酬的	—	非常	;	和	我	建造	为了	这	公主	这	教会

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪntli] [driːm] ,

of	her	saintly	dream	,
的	她	圣洁的	梦	,

“是的，糖业带来了丰厚的回报；我为公主建造了她梦寐以求的圣洁教堂。”

[ænd; ənd] . . .

and	.	.	.
和	.	.	.

和 。 。 。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

she	married	me	.
她	已婚	我	.

她嫁给了我。

” [hiː; hi] ['pɑːtli] [ə'sweidʒ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [wɜːd] .

”	He	partly	assuaged	his	thirst	,	and	uttered	his	final	word	.
”	他	部分	缓解	他的	口渴	,	和	说出	他的	最终的	单词	.

他稍稍缓解了口渴，并说出了最后一句话。

“ [əlækə'deɪ] ! ['ʃʌtlkɒk] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [dɔ:r] . [ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

“	Alackaday	!	Shuttlecock	and	battle	-	dore	.	And	this	at	,	the	end	of	it	all
”	阿拉卡日	!	羽毛球	和	战斗	-	多尔	.	和	这	在	,	这	结尾	的	它	全部

,

,

’

“唉！羽毛球和羽毛球。而这一切，最终……”

[laɪnd] [wɪð] ['bɔɪləpleɪt] [ðæt] ['i:v(ə)n]['ælkəhɒl] [wɪl] [nɒt] [kə'rəʊd] [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli]['ælkəhɒl] [wɪl] ['tɪk(ə)l]

lined	with	boilerplate	that	even	alcohol	will	not	corrode	and	that	only	alcohol	will	tickle
衬里	和	样板	那	甚至	酒精	将要	不是	腐蚀	和	那	仅有的	酒精	将要	痒痒

.

:

.

内衬印有“即使酒精也不会腐蚀，只有酒精才会刺激它”之类的字样。

[jet] [hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd] ,

Yet	have	I	lived	,
然而	有	我	居住地	,

然而，我曾活过，

[ænd; ənd][ai] [kɪs] [maɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [dʌst] [ɒv; əv][maɪ] [ˌprɪn'ses] [lɒŋ] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	I	kiss	my	hand	to	the	dear	dust	of	my	Princess	long	asleep	in	the	great
和	我	吻	我的	手	到	这	亲爱的	灰尘	的	我的	公主	长的	睡着了	在	这	伟大的

[ˌmɔ:sə'li:əm] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn] [ðæt] [lʊks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði]['eɪliən][flæg]

mausoleum	of	King	John	that	looks	across	the	Vale	of	Manona	to	the	alien	flag
陵	的	国王	约翰	那	看起来	穿过	这	谷	的	-	到	这	外星人	旗帜

[ðæt] [fləʊts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [haʊs] . . .

that	floats	over	the	bungalow	of	the	British	Government	House	.	.	.
那	浮标	超过	这	平房	的	这	英国	政府	房子	.	.	.

我吻别我亲爱的公主的骨灰，她长眠于约翰国王宏伟的陵墓中，陵墓隔着马诺纳山谷，遥望着飘扬在英国总督府平房上空的异国旗帜……

” ['fæti] [pledʒd] [hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

”	Fatty	pledged	him	sympathetically	,	and	sympathetically	drank	out	of	his	own
”	脂肪	承诺	他	同情地	,	和	同情地	喝	出去	的	他的	自己的

[smɔ:l] [kæn; kən] .

small	can	.
小的	能	.

“胖子同情地向他宣誓效忠，并同情地从自己的小罐子里喝了一口。

[bru:s] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] [glɛə] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ɪm'plækəbl] ['bɪtənəs] .

Bruce	Cadogan	Cavendish	glared	into	the	fire	with	implacable	bitterness	.
布鲁斯	卡多根	卡文迪什	怒目而视	进入	这	火	和	冷酷无情	苦味	.

布鲁斯·卡多根·卡文迪什怒视着火焰，眼中充满了无法抑制的怨恨。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [drɪŋk] [baɪ] [hɪm'self] .

He	was	a	man	who	preferred	to	drink	by	himself	.
他	曾是	一个	男人	WHO	首选	到	喝	经过	他自己	.

他喜欢独自喝酒。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði]['kru:əl] [slæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [pleɪd] ['twɪtʃɪz] [ɒv; əv]

Across	the	thin	lips	that	composed	the	cruel	slash	of	his	mouth	played	twitches	of
穿过	这	薄的	嘴唇	那	由	这	残忍的	削减	的	他的	嘴	玩	抽搐	的

['mɒkəri] [ðæt] [kɔ:t] ['fætiz] [aɪ] .

mockery	that	caught	Fatty's	eye	.
嘲讽	那	捕捉	胖子的	眼睛	.

他那由薄唇构成的残酷的嘴角抽搐着，带着嘲讽的意味，吸引了胖子的目光。

[ænd; ənd] ['fæti] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [fɜːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɒk] - [tʃʌŋk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , ['tʃælɪndʒd] .

And	**Fatty**	**,**	**making**	**sure**	**first**	**that**	**his**	**rock**	**-**	**chunk**	**was**	**within**	**reach**	**,**	**challenged**	**.**
和	脂肪	,	制作	当然	第一的	那	他的	岩石	-	块	曾是	之内	抵达	,	挑战	.

胖子先确保他的那块石头触手可及，然后发起了挑战。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] ?

"	**Well**	**,**	**how**	**about**	**yourself**	**,**	**Bruce**	**Cadogan**	**Cavendish**	**?**
"	出色地	,	如何	关于	你自己	,	布鲁斯	卡多根	卡文迪什	?

"那么，布鲁斯·卡多根·卡文迪什，你呢？"

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

It's	**your**	**turn**	**.**
它是	你的	转动	.

轮到你了。

" [ðə; ðiː] ['lʌðə(r)] ['lɪftɪd] [bliːk] [aɪz] [ðæt] [bɔːd] ['ɪntuː] ['fætiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['fɪzɪkli] [bɪ'treɪd]

"	**The**	**other**	**lifted**	**bleak**	**eyes**	**that**	**bored**	**into**	**Fatty's**	**until**	**he**	**physically**	**betrayed**
"	这	其他	抬起	苍凉	眼睛	那	无聊的	进入	胖子的	直到	他	身体	背叛

[ʌn'kʌmfətəblnəs] .

uncomfortableness	**.**
不适	.

"另一个抬起阴郁的眼睛，直勾勾地盯着胖子，直到胖子露出不自在的表情。"

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] , " [slɪm] ['greɪtɪd] ['hɑːʃli] .

"	**I've**	**lived**	**a**	**hard**	**life**	**,**	**"**	**Slim**	**grated**	**harshly**	**.**
"	我已经	居住地	一个	难的	生活	,	"	苗条的	磨碎的	严厉地	.

"我这辈子过得很艰难，"斯利姆尖刻地说。

" [wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [lʌv] [p'æsɪdʒɪz] ? "

"	**What**	**do**	**I**	**know**	**about**	**love**	**passages**	**?**	**"**
"	什么	做	我	知道	关于	爱	段落	?	"

"我对爱情篇章了解多少呢？"

" [nəʊ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪld] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] , " ['fæti]

"	**No**	**man**	**of**	**your**	**build**	**and**	**make**	**-**	**up**	**could**	**have**	**escaped**	**them**	**,**	**"**	**Fatty**
"	不	男人	的	你的	建造	和	制作	-	向上	可以	有	逃脱	他们	,	"	脂肪

['hwiːdl] .

wheedled	**.**
哄骗	.

"像你这样体格和性格的男人，不可能逃过他们的追捕，"胖子哄骗道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**And**	**what**	**of**	**it**	**?**
"	和	什么	的	它	?

那又怎样呢?

" [slɪm] [snɑːrld] .

"	**Slim**	**snarled**	**.**
"	苗条的	纠缠	.

"瘦子咆哮道。"

" [ɪts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['æmərəs] ['traɪʌmfs] . "

"	**It's**	**no**	**reason**	**for**	**a**	**gentleman**	**to**	**boast**	**of**	**amorous**	**triumphs**	**.**	**"**
"	它是	不	原因	为了	一个	绅士	到	夸	的	多情	胜利	.	"

"绅士没有理由炫耀自己的风流韵事。"

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " ['fæti] [ɜːrdʒd] .

"	**Oh**	**,**	**go**	**on**	**,**	**be**	**a**	**good**	**fellow**	**,**	**"**	**Fatty**	**urged**	**.**
"	哦	,	去	在	,	是	一个	好的	同伴	,	"	脂肪	敦促	.

"哦，加油，做个好人吧，"胖子催促道。

“ [ðə; ði] [naɪts] [stɪl] [jʌŋ] .
“ The night's still young .
” 这 夜晚 仍然 年轻的 .

夜还很长。

[wɪv] [stɪl] [sʌm; səm] [drɪŋk] [left] .
We've still some drink left .
我们已经 仍然 一些 喝 左边 .

我们还有一些酒。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] .
Delarouse and I have contributed our share .
- 和 我 有 贡献 我们的 分享 .

德拉鲁斯和我都贡献了我们应尽的一份力量。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [θriː] ['riːəl] [wʌnz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [get] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪŋ] .
It isn't often that three real ones like us get together for a telling .
它 不是 经常 那 三 真实的 一个 喜欢 我们 得到 一起 为了 一个 讲述 .

像我们这样的三个真正的人聚在一起讲故事的机会并不多见。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juːv] [gɒt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [lʌv] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] —
Surely you've got at least one adventure in love you aren't ashamed to tell about —
一定 你已经 得到 在 至少 一 冒险 在 爱 你 不是 羞愧 到 告诉 关于 —

你肯定至少有过一段不羞于启齿的爱情经历吧?

” [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] ['pʊld] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['aɪən][kɔɪt; kwɔɪt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt]
” Bruce Cadogan Cavendish pulled forth his iron quoit and seemed to debate
” 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 拉 前进 他的 铁 掷环 和 似乎 到 辩论
['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
whether or not he should brain the other .
无论 或者 不是 他 应该 脑 这 其他 .

“布鲁斯·卡多根·卡文迪什掏出他的铁环，似乎在犹豫要不要用它砸对方的脑袋。

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] .
He sighed , and put back the quoit .
他 叹了口气 , 和 放 后退 这 掷环 .

他叹了口气，把铁环放了回去。

“ ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sə'rendəd] [wɪð] ['mænɪfest] [rɪ'lʌktəns] .
“ Very well , if you will have it , ” he surrendered with manifest reluctance .
” 非常 出色地 , 如果 你 将要 有 它 , ” 他 投降 和 显现 不情愿 .

“好吧，如果你要的话，”他明显不情愿地说道。

“ [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
“ Like you two , I have had a remarkable constitution .
” 喜欢 你 二 , 我 有 有 一个 卓越 宪法 .

“和你们两位一样，我的体质也非常好。”

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] - [pleɪt] ['laɪnɪŋ] ,
And right now , speaking of armour - plate lining ,
和 正确的 现在 , 请讲 的 盔甲 - 盘子 衬垫 ,

而现在，说到装甲衬里，

[ai][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [praɪm] .
I could drink the both of you down when you were at your prime .
我 可以 喝 这 两个都 的 你 向下 什么时候 你 是 在 你的 主要的 .

你们俩年轻力壮的时候，我能把你们俩都喝光。

[laɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [bɪ'gɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
Like you two , my beginnings were far distant and different .
喜欢 你 二 , 我的 开端 是 远的 遥远 和 不同的 .

和你们两位一样，我的出身也十分遥远，与你们截然不同。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːk] [ɒv; əv] ['dʒentəlhʊd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . . .

That I am marked with the hall - mark of gentlehood there is no discussion . . .

那 我 是 标记 和 这 大厅 - 标记 的 绅士 那里 是 不 讨论 . . .

我天生具有绅士风度，这一点毋庸置疑.....

[ən'les] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] . . .

unless either of you care to discuss the matter now . . .

除非 任何一个 的 你 关心 到 讨论 这 事情 现在 . . .

除非你们俩现在就想讨论这件事.....

" [hɪz; ɪz] [wʌn] [hænd] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kɔɪt; kwɔɪt] .

" His one hand slipped into his pocket and clutched the quoit .

" 他的 一 手 滑倒了 进入 他的 口袋 和 紧握 这 掷环 .

“他的一只手伸进口袋，紧紧抓住了铁环。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [spəʊk] [nɔː(r)] [bɪ'treɪd] ['eni] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['menəs] .

Neither of his auditors spoke nor betrayed any awareness of his menace .

两者都不 的 他的 审计员 辐 也不 背叛 任何 意识 的 他的 威胁 .

他的两名审计员都没有开口说话，也没有流露出任何对他的威胁的认识。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv] - , [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd]

“ It occurred a thousand miles to the westward of Manatomana , on the island

" 它 发生 一个 千 英里 到 这 向西 的 - , 在 这 岛

[ɒv; əv] [tægəːlæg] ,

of Tagalag ,

的 塔加拉格语 ,

“事件发生在马纳托马纳以西一千英里的塔加拉格岛上，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'brʌptli] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sætənaɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)]

" he continued abruptly , with an air of saturnine disappointment in that there

" 他 持续 突然 , 和 一个 空气 的 土星 失望 在 那 那里

[hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

had been no discussion .

有 到过 不 讨论 .

“他突然继续说道，语气中带着一丝沮丧的失望，因为根本没有进行任何讨论。”

“ [bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [tægəːlæg] .

“ But first I must tell you of how I got to Tagalag .

" 但 第一的 我 必须 告诉 你 的 如何 我 得到 到 塔加拉格语 .

“但首先我必须告诉你我是如何来到塔加拉格的。”

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] , [baɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'skraɪb] ,

For reasons I shall not mention , by paths of descent I shall not describe ,

为了 原因 我 将 不是 提到 , 经过 路径 的 下降 我 将 不是 描述 ,

由于一些我不会提及的原因，以及我不会描述的下山之路，

[ɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˊdevliʃnis] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒksfəd]

in the crown of my manhood and the prime of my devilishness in which Oxford

在 这 王冠 的 我的 男子气概 和 这 主要的 的 我的 魔鬼般的 在 哪个 牛津

['renigeid] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['jʌŋgə] [sʌnz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

renegades and racing younger sons had nothing on me ,

叛逆者 和 赛车 年轻 儿子们 有 没有什么 在 我 ,

在我男子气概的巅峰时期，也是我桀骜不驯的鼎盛时期，那时牛津的叛逆者和赛车小子们都比不上我。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl]

I found myself master and owner of a schooner so well known that she shall

我 成立 我 掌握 和 所有者 的 一个 大篷车 所以 出色地 已知 那 她 将

[rɪ'meɪn] [hɪ'stɒrɪkli] ['neɪmləs] .

remain historically nameless .

保持 历史 无名 .

我发现自己成了一艘帆船的船长和船主，这艘帆船如此出名，以至于它将在历史上保持无名状态。

[ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['blækbɜːd] ['leɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒrəl] [siː]
I was running blackbird labour from the west South Pacific and the Coral Sea
我 曾是 跑步 黑鸟 劳动 从 这 西方 南 太平洋 和 这 珊瑚 海
[tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teʃən] [ɒv; əv] [hə'waɪi] [ænd; ənd][ðə; ði]['naɪtreɪt] [maɪnz] [ɒv; əv] ['tʃɪli] — ”
to the plantations of Hawaii and the nitrate mines of Chili — ”
到 这 种植园 的 夏威夷 和 这 硝酸盐 矿井 的 辣椒 — ”

我当时负责将劳工从西南太平洋和珊瑚海运送到夏威夷的种植园和智利的硝酸盐矿——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] — ” ['fæti] [ɪk'spləʊdɪd] ,
“ It was you who cleaned out the entire population of — ” Fatty exploded ,
“ 它 曾是 你 WHO 已清洗 出去 这 全部的 人口 的 — ” 脂肪 爆炸了 ,

“是你把整个——”胖子爆发了，

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
ere he could check his speech .
埃雷 他 可以 查看 他的 演讲 .

他可以检查一下自己的演讲稿。

[ðə; ði][wʌn][hænd][ɒv; əv] [bruːs] [kə'dʌgən] ['kævəndɪʃ] [flæʃt] - [ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] [wɪð]
The one hand of Bruce Cadogan Cavendish flashed pocketward - and flashed back with
这 一 手 的 布鲁斯 卡多根 卡文迪什 闪光灯 - 和 闪光灯 后退 和
[ðə; ði][kɔɪt; kwɔɪt] ['bæləns t] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .
the quoit balanced ripe for business .
这 掷环 均衡 成熟 为了 商业 .

布鲁斯·卡多根·卡文迪什的一只手闪向口袋，又闪回回来，手中的筹码已经平衡，可以开始交易了。

“ [prə'siːd] , ” ['fæti] [saɪd] .
“ Proceed , ” Fatty sighed .
“ 继续 , ” 脂肪 叹了口气 .

“继续吧，”胖子叹了口气。

“ [ai] . . .
“ I . . .
“ 我 . . .

“我 。 。 。

[ai][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”
I have quite forgotten what I was going to say . ”
我 有 相当 被遗忘的 什么 我 曾是 去 到 说 . ”

我完全忘了我原本要说什么了。

“ ['biːstli] ['fʌni] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] , ” [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [drɔːl] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kæʒuəlnəs] .
“ Beastly funny country over that way , ” the narrator drawled with perfect casualness .
“ 兽 有趣的 国家 超过 那 方式 , ” 这 旁白 拖长音 和 完美的 随意 .

“那边的乡村真是个滑稽可笑的地方，”旁白用一种漫不经心的语气慢条斯理地说。

“ [juːv] [riːd] [ðɪs] [siː] [wʊlf] [stʌf] — ”
“ You've read this Sea Wolf stuff — ”
“ 你已经 读 这 海 狼 东西 — ”

“你读过那些关于海狼的东西——”

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði] [siː] [wʊlf] , ” ['wɪskəs] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['pɒzətɪvnəs] .
“ You weren't the Sea Wolf , ” Whiskers broke in with involuntary positiveness .
“ 你 不是 这 海 狼 , ” 胡须 打破 在 和 非自愿 积极性 .

“你不是海狼，”胡须不由自主地插话道，语气中带着一丝肯定。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
“ No , sir , ” was the snarling answer .
“ 不 , 先生 , ” 曾是 这 咆哮 回答 .

“不，先生，”对方咆哮着回答。

“ [ðə; ði] [siː] [wʊlfs] [ded] , [ˈɪz(ə)nt][hiː; hi] ?
“ The Sea Wolf's dead , isn't he ?
“ 这 海 狼的 死的 , 不是 他 ?

“海狼死了，对吧？”

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ɑːrnt] [ai] ? ”
And I'm still alive , aren't I ? ”
和 我是 仍然 活 , 不是 我 ? ”

我还活着，不是吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ˈwɪskəs] [kənˈsiːd] .
“ Of course , of course , ” Whiskers conceded .
“ 的 课程 , 的 课程 , ” 胡须 承认 .

“当然，当然，”威斯克承认道。

“ [hiː; hi] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hed] - [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɒf] [ə; eɪ] [wɔːf] [ɪn] [vɪkˈtɔːriə] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jˈiəz]
“ He suffocated head - first in the mud off a wharf in Victoria a couple of years
“ 他 窒息 头 - 第一的 在 这 泥 离开 一个 码头 在 维多利亚 一个 夫妻 的 年
[bæk] . ”
back . ”
后退 . ”

“几年前，他在维多利亚州的一个码头附近，头部朝下栽进淤泥中窒息而死。”

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] [ˌɪntəˈrʌpʃənz] , ” [bruːs] [kəˈdʌgən] [ˈkævəndɪʃ]
“ As I was saying — and I don't like interruptions , ” Bruce Cadogan Cavendish
“ 作为 我 曾是 说 — 和 我 不 喜欢 中断 , ” 布鲁斯 卡多根 卡文迪什
[prəˈsiːdid] ,
proceeded ,
继续 ,

“正如我刚才所说——而且我不喜欢被打断，”布鲁斯·卡多根·卡文迪什继续说道，

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [ˈfʌni] [ˈkʌntri] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [wei] .
“ it's a beastly funny country over that way .
“ 它是 一个 兽 有趣的 国家 超过 那 方式 .

“那边的国家真是个滑稽可笑的地方。”

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ˈtɑːkiː] - [ˈtɪkɪ] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈaɪlənd] [ðæt] [pəˈlɪtɪkli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒləmənz] ,
I was at Taki - Tiki , a low island that politically belongs to the Solomons ,
我 曾是 在 塔基 - 提基 , 一个 低的 岛 那 政治上 属于 到 这 所罗门 ,

我当时在塔基提基岛，那是一个地势低洼的小岛，政治上属于所罗门群岛。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkli] [ˈdʌznt] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɒləmənz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ˈaɪlənds] .
but that geologically doesn't at all , for the Solomons are high islands .
但 那 地质学 不 在 全部 , 为了 这 所罗门 是 高的 岛屿 .

但从地质学角度来看，这完全不成立，因为所罗门群岛是高地岛屿。

[ˌeθnəˈgræfɪkəlɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌpɒlɪˈniːʒə] , [ˌmeləˈniːʒə; ˌmeləˈniːziə] , [ænd; ənd][ˌmaɪkrəˈniːziə] ,
Ethnographically it belongs to Polynesia , Melanesia , and Micronesia ,
民族志 它 属于 到 波利尼西亚 , 美拉尼西亚 , 和 密克罗尼西亚 ,

从民族学角度来看，它属于波利尼西亚、美拉尼西亚和密克罗尼西亚。

[biˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl][ðə; ði] [briːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk][hæv; həv] [ˈgræviteit] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [kəˈnuː] -
because all the breeds of the South Pacific have gravitated to it by canoe -
因为 全部 这 品种 的 这 南 太平洋 有 引力 到 它 经过 独木舟 -
[drɪft] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkətli] ,
drift and intricately ,
漂移 和 错综复杂 ,

因为南太平洋的所有鱼类都通过独木舟漂流而错综复杂地聚集到那里。

[dɪˈdʒɛnəˌreɪtɪvli] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋli] [ˌɪntəˈbred] .
degeneratively , and amazingly interbred .
退行性 , 和 令人惊讶的是 杂交 .

退化，而且令人惊讶地近亲繁殖。

[ðə; ði] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][pɪt] , [ˌbaɪə'lɒdʒɪkli]

The	scum	of	the	scrapings	of	the	bottom	of	the	human	pit	,	biologically
这	浮渣	的	这	刮屑	的	这	底部	的	这	人类	坑	,	生物学

['spiːkɪŋ] , [rɪ'zaɪdz] [ɪn]['tɑːkɑː] - ['tɪkɪ] .

speaking	,	resides	in	Taka	-	Tiki	.
请讲	,	居住地	在	塔卡	-	提基	.

从生物学角度来说，塔卡-蒂基就是人类深渊底部残渣的聚集地。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [weər'ɒv] [aɪ] [spiːk] .

And	I	know	the	bottom	and	whereof	I	speak	.
和	我	知道	这	底部	和	其中	我	说话	.

我知道我所说的到底是什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] ['fʌni] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] , ['daɪvɪŋ] [aʊt] [ʃel] ,

“	It	was	a	beastly	funny	time	of	it	I	had	,	diving	out	shell	,
“	它	曾是	一个	兽	有趣的	时间	的	它	我	有	,	潜水	出去	壳	,

“那段时间真是太有趣了，我跳出贝壳，

['fɪʃɪŋ] [beʃ, beɪʃ] - [diː] - [mɜr] , ['treɪdɪŋ] [huːp] - ['aɪən][ænd; ənd] ['hætʃɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kɒprə][ænd; ənd]['aɪvəri]

fishing	beche	-	de	-	mer	,	trading	hoop	-	iron	and	hatchets	for	copra	and	ivory
钓鱼	贝切	-	德	-	梅尔	,	贸易	箍	-	铁	和	斧头	为了	椰干	和	象牙

- [nʌts] ,

-	nuts	,
-	坚果	,

捕捞海参，用箍铁和斧头换取椰干和象牙果，

['rʌnɪŋ] ['nɪgə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

running	niggers	and	all	the	rest	of	it	.
跑步	黑鬼	和	全部	这	休息	的	它	.

跑腿的黑鬼等等。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][ɪn]['fiːdʒiː][ðə; ði]['loʊtuː][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [stɪl]

even	in	Fiji	the	Lotu	was	having	a	hard	time	of	it	and	the	chiefs	still
甚至	在	斐济	这	莲花	曾是	拥有	一个	难的	时间	的	它	和	这	酋长们	仍然

['iːtɪŋ] [lɒŋ] - [pɪg] .

eating	long	-	pig	.
吃	长的	-	猪	.

即使在斐济，Lotu 也过得很艰难，酋长们仍然吃着长猪肉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəs] — ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɪŋki] - [hedz] , [mæn] - ['iːtə(r)]

To	the	westward	it	was	fierce	—	funny	little	black	kinky	-	heads	,	man	-	eaters
到	这	向西	它	曾是	凶猛的	—	有趣的	小的	黑色的	淫	-	头部	,	男人	-	食客

[ðə; ði][lɑːst][dʒæk][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	last	Jack	of	them	,
这	最后的	杰克	的	他们	,

西边的敌人很凶猛——一群滑稽的小黑脑袋，吃人的家伙，最后一个杰克就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒækpɒt][fæt][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [welθ] — ”

and	the	jackpot	fat	and	spilling	over	with	wealth	—	”
和	这	头奖	胖的	和	溢出	超过	和	财富	—	”

而奖金丰厚，简直溢出来了——”

“ [dʒæk] - [pɒts] ?

“	Jack	-	pots	?
“	杰克	-	锅	?

“巨额奖金？”

" ['fæti] ['kwɪrrɪd] .
" Fatty queried .
" 脂肪 查询 .

"胖子问道。"

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['muːvmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [siː] ,
At sight of an irritable movement , he added : " You see ,
在 视线 的 一个 易怒的 移动 , 他 额外 : " 你 看 ,

看到对方有烦躁的举动，他又补充道："你看，

[ai]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] [laɪk] - [ænd; ənd][juː; jʊ] . "
I never got over to the West like Delarouse and you . "
我 绝不 得到 超过 到 这 西方 喜欢 - 和 你 . "

我从未像德拉罗斯和你那样去过西部。

" ['ðer] [ɔːl] [hed] - ['hʌntəz] .
" They're all head - hunters .
" 它们是 全部 头 - 猎人 .

"他们都是猎头。"

[hedz] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [waɪt] [mænz] [hed] .
Heads are valuable , especially a white man's head .
头部 是 有价值的 , 尤其 一个 白色的 男人的 头 .

人头很值钱，尤其是白人的头。

[ðeɪ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [kə'nuː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - ['dev(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
They decorate the canoe - houses and devil - devil houses with them .
他们 装饰 这 独木舟 - 房屋 和 魔鬼 - 魔鬼 房屋 和 他们 .

他们用它们来装饰独木舟屋和魔鬼屋。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [rʌnz] [ə; eɪ][dʒæk] - [pɒt] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ['æntiz] .
Each village runs a jack - pot , and everybody antes .
每个 村庄 跑步 一个 杰克 - 锅 , 和 大家 前 .

每个村庄都设有抽奖活动，每个人都参与下注。

[huː'evə(r)] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mænz] [hed] [teɪks] [ðə; ði][pɒt] .
Whoever brings in a white man's head takes the pot .
谁 带来 在 一个 白色的 男人的 头 需要 这 锅 .

谁能带回白人的头颅，谁就能拿走锅。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['əʊpənəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðə; ði][pɒt] [grəuz] [tuː; tə] [trə'mendəs]
If there aren't openers for a long time , the pot grows to tremendous
如果 那里 不是 开球手 为了 一个 长的 时间 , 这 锅 生长 到 巨大的
[prə'pɔːʃ(ə)nz] .
proportions .
比例 .

如果长时间没有新人加入，那么资金池就会膨胀到惊人的规模。

['biːstli] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Beastly funny , isn't it ?
兽 有趣的 , 不是 它 ?

真是滑稽得可怕，不是吗?

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

['dɪd(ə)nt][ə; eɪ] ['hɒlənd] [meit] [daɪ][ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['blækˌwɔːtə] ? [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ][wɪn][ə; eɪ][pɒt]

Didn't	a	Holland	mate	die	on	me	of	blackwater	?	And	didn't	I	win	a	pot
没有	一个	荷兰	伴侣	死	在	我	的	黑水	?	和	没有	我	赢	一个	锅

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

我有个荷兰朋友不是死于黑水病吗？我自己不是也赢了一笔吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .

It	was	this	way	.
它	曾是	这	方式	.

事情就是这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['lɑːŋgoʊ] - [luːi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

We	were	lying	at	Lango	-	lui	at	the	time	.
我们	是	说谎	在	兰戈	-	刘	在	这	时间	.

当时我们正躺在朗戈路易。

[aɪ]['nevə(r)] [let] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] ['dʒɒni] , [maɪ] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] .

I	never	let	on	,	and	arranged	the	affair	with	Johnny	,	my	boat	-	steerer	.
我	绝不	让	在	,	和	安排	这	事务	和	约翰尼	,	我的	船	-	转向器	.

我从未透露过这件事，而是和我的船舵手约翰尼安排了这段婚外情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋki] - [hed] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [pɔːt] ['mɔːrzbi] .

He	was	a	kinky	-	head	himself	from	Port	Moresby	.
他	曾是	一个	淫	-	头	他自己	从	港口	莫尔斯比	.

他本人就是个来自莫尔兹比港的怪人。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ded] [meɪts] [hed] [ɒf] [ænd; ənd] [sniːkt] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

He	cut	the	dead	mate's	head	off	and	sneaked	ashore	in	the	night	,
他	切	这	死的	朋友的	头	离开	和	偷偷摸摸	岸上	在	这	夜晚	,

他砍下了死去的同伴的头颅，趁着夜色偷偷溜上了岸。

[waɪl] [aɪ] [hwæŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['raɪf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪm] .

while	I	whanged	away	with	my	rifle	as	if	I	were	trying	to	get	him	.
尽管	我	鞭打	离开	和	我的	步枪	作为	如果	我	是	尝试	到	得到	他	.

我一边挥舞着步枪，一边假装要射杀他。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][pɒt] [wɪð] [ðə; ði] [meɪts] [hed] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

He	opened	the	pot	with	the	mate's	head	,	and	got	it	,	too	.
他	打开	这	锅	和	这	朋友的	头	,	和	得到	它	,	也	.

他用同伴的头打开了锅，也把锅捞了上来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nekst] [deɪ] [aɪ] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [bəʊt] , [wɪð] [tuː] ['kʌvərɪŋ] [boʊts] ,

Of	course	,	next	day	I	sent	in	a	landing	boat	,	with	two	covering	boats	,
的	课程	,	下一个	天	我	发送	在	一个	降落	船	,	和	二	覆盖	船	,

当然，第二天我就派出了一艘登陆艇和两艘护航艇。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [luːt] . ”

and	fetched	him	off	with	the	loot	.	”
和	已获取	他	离开	和	这	抢劫	.	”

然后带着赃物把他带走了。

“ [haʊ] [bɪg][wɒz; wəz][ðə; ði][pɒt] ?

“	How	big	was	the	pot	?
“	如何	大的	曾是	这	锅	?

“锅有多大？”

” ['wɪskəs] [ɑːskt] .

”	Whiskers	asked	.
”	胡须	问	.

“胡须问道。”

“ [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt][æt; ət]['ɔːrlə] [wɜːθ] ['eɪti] [kwɪd] . ”

“	I	heard	of	a	pot	at	Orla	worth	eighty	quid	.	”
”	我	听到	的	一个	锅	在	奥拉	值得	八十	英镑	.	”

“我听说奥拉有个陶罐值八十英镑。”

“ [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] , ” [slɪm] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] [fæt][pɪgz] ,

“	To	commence	with	,	”	Slim	answered	,	“	there	were	forty	fat	pigs	,
”	到	开始	和	,	”	苗条的	回答	,	“	那里	是	四十	胖的	猪	,

“首先，”斯利姆回答说，“有四十头肥猪，

[iːtʃ] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ɒv; əv] [praɪm] [ʃel] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃel] - ['mʌni] [wɜːθ] [ə; eɪ][kwɪd]

each	worth	a	fathom	of	prime	shell	-	money	,	and	shell	-	money	worth	a	quid
每个	值得	一个	捉摸	的	主要的	壳	-	钱	,	和	壳	-	钱	值得	一个	英镑

[ə; eɪ] ['fæðəm] .

a	fathom	.
一个	捉摸	.

每只贝壳价值一英寻优质贝壳币，而贝壳币每英寻价值一英镑。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [raɪt] [ðeə(r)] .

That	was	two	hundred	dollars	right	there	.
那	曾是	二	百	美元	正确的	那里	.

那可是两百美元啊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪnti] - [eɪt] ['fæðəmz] [ɒv; əv] [ʃel] - ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə] [faɪv]

There	were	ninety	-	eight	fathoms	of	shell	-	money	,	which	is	pretty	close	to	five
那里	是	九十	-	八	英寻	的	壳	-	钱	,	哪个	是	漂亮的	关闭	到	五

['hʌndrəd] [ɪn] [ɪt'self] .

hundred	in	itself	.
百	在	本身	.

有九十八英寻的贝壳货币，这本身就接近五百。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [tuː] [gəʊld] ['sɔvrinz] .

And	there	were	twenty	-	two	gold	sovereigns	.
和	那里	是	二十	-	二	金子	君主	.

还有二十二枚金币。

[aɪ] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r)] [weɪz] : [wʌn] - [fɔːθ] [tuː; tə] ['dʒɒni] , [wʌn] - [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn] -

I	split	it	four	ways	:	one	-	fourth	to	Johnny	,	one	-	fourth	to	the	ship	,	one	-
我	分裂	它	四	方式	:	一	-	第四	到	约翰尼	,	一	-	第四	到	这	船	,	一	-

[fɔːθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['əʊnə(r)] ,

fourth	to	me	as	owner	,
第四	到	我	作为	所有者	,

我把钱分成四份：四分之一给约翰尼，四分之一给船，四分之一归我（船主）。

[ænd; ənd] [wʌn] - [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['skɪpə(r)] .

and	one	-	fourth	to	me	as	skipper	.
和	一	-	第四	到	我	作为	船长	.

四分之一归我，因为我是船长。

['dʒɒni] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

Johnny	never	complained	.
约翰尼	绝不	抱怨	.

约翰尼从不抱怨。

[id] ['nevə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [welθ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He'd	never	had	so	much	wealth	all	at	one	time	in	his	life	.
他会	绝不	有	所以	很多	财富	全部	在	一	时间	在	他的	生活	.

他一生中从未同时拥有过如此巨额的财富。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪts] [əʊld] [ʃɜːrts] .

Besides	,	I	gave	him	a	couple	of	the	mate's	old	shirts	.
除了	,	我	给予	他	一个	夫妻	的	这	朋友的	老的	衬衫	.

此外，我还给了他几件同事的旧衬衫。

[ænd; ənd][ai]['fænsi][ðə; ði] [meɪts] [hed] [ɪz][stɪl] [ðeə(r)] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][kə'nuː] - [haʊs] . ”

And	I	fancy	the	mate's	head	is	still	there	decorating	the	canoe	-	house	.	”
和	我	想要	这	朋友的	头	是	仍然	那里	装饰	这	独木舟	-	房子	.	”

我猜想，船夫的头颅现在还挂在那里，装饰着独木舟小屋呢。

“ [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” ['wɪskəs] [əb'zɜːvd] .

“	Not	exactly	Christian	burial	of	a	Christian	,	”	Whiskers	observed	.
”	不是	确切地	基督教	葬礼	的	一个	基督教	,	”	胡须	观察到	.

“这可不是基督徒应有的葬礼，”威斯克评论道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['beriəl] , ” [slɪm] [ri'tɔːt] .

“	But	a	lucrative	burial	,	”	Slim	retorted	.
”	但	一个	利润丰厚	葬礼	,	”	苗条的	反驳	.

“但这是一场有利可图的葬礼，”斯利姆反驳道。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪt] ['əʊvə(r)] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːks] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	had	to	feed	the	rest	of	the	mate	over	-	side	to	the	sharks	for
”	我	有	到	喂养	这	休息	的	这	伴侣	超过	-	边	到	这	鲨鱼	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我白白把剩下的船员扔到海里喂鲨鱼了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [æn; ən] [eɪt] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [hed] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Think	of	feeding	an	eight	-	hundred	-	dollar	head	along	with	it	.
思考	的	喂养	一个	八	-	百	-	美元	头	沿着	和	它	.

想想看，还要同时喂饱一个价值八百美元的头颅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['krɪmɪn(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] [stɑːk] ['luːnəsi] .

It	would	have	been	criminal	waste	and	stark	lunacy	.
它	会	有	到过	刑事	浪费	和	斯塔克	疯狂	.

那将是犯罪式的浪费和彻头彻尾的荒谬之举。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['biːstli] ['fʌni] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] .

“	Well	,	anyway	,	it	was	all	beastly	funny	,	over	there	to	the	westward	.
”	出色地	,	反正	,	它	曾是	全部	兽	有趣的	,	超过	那里	到	这	向西	.

“总之，西边那边发生的事真是滑稽极了。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [skreɪp] [ai][gɒt]['ɪntuː][æt; ət]['tɑːkiː] - ['tɪkɪ] ,

And	,	without	telling	you	the	scrape	I	got	into	at	Taki	-	Tiki	,
和	,	没有	讲述	你	这	刮	我	得到	进入	在	塔基	-	提基	,

而且，我就不细说我在Taki-Tiki餐厅遇到的麻烦事了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [seɪld] [ə'weɪ] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɪŋki] - [hedz] [fɔː(r); fə(r)] ['kwiːnzlənd] ['leɪbə(r)] ,

except	that	I	sailed	away	with	two	hundred	kinky	-	heads	for	Queensland	labour	,
除了	那	我	航行	离开	和	二	百	淫	-	头部	为了	昆士兰州	劳动	,

只不过我带着两百个昆士兰劳工组织的怪咖扬帆起航了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [tuː] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)]

and	for	my	manner	of	collecting	them	had	two	British	ships	of	war
和	为了	我的	方式	的	收集	他们	有	二	英国	船舶	的	战争

['kəʊmɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

combing	the	Pacific	for	me	,
梳理	这	太平洋	为了	我	,

为了收集这些物品，我动用了两艘英国军舰在太平洋上为我搜寻。

[ai] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔːs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt]

I	changed	my	course	and	ran	to	the	westward	thinking	to	dispose	of	the	lot
我	已更改	我的	课程	和	跑	到	这	向西	思维	到	处置	的	这	很多

[tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [plæn'teʃən] [ɒn]['bæŋˌgɑːr] .

to	the	Spanish	plantations	on	Bangar	.
到	这	西班牙语	种植园	在	邦加尔	.

我改变路线，向西奔去，想着把那块地卖给邦加尔的西班牙种植园。

“ [taɪ'fuːn] ['siːz(ə)n] .
“ Typhoon season .
“ 台风 季节 .

“台风季节。”

[wiː; wi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
We caught it .
我们 捕捉 它 .

我们抓住了。

[ðə; ði] ['meri] [mɪst] [wɒz; wəz] [maɪ] ['skuːnərz] [neɪm] ,
The Merry Mist was my schooner's name ,
这 欢乐 薄雾 曾是 我的 纵帆船的 姓名 ,

我的帆船名叫“欢乐迷雾号”。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['staʊtli] [bɪlt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðæt] [taɪ'fuːn] .
and I had thought she was stoutly built until she hit that typhoon .
和 我 有 想法 她 曾是 坚定地 建造 直到 她 打 那 台风 .

我一直以为她体格健壮，直到她遭遇了那场台风。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['siːz] .
I never saw such seas .
我 绝不 锯 这样的 海域 .

我从未见过这样的大海。

[ðeɪ] ['paʊndɪd] [ðæt] [staʊt] [krɑːft] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['lɪtərəli] [səʊ] .
They pounded that stout craft to pieces , literally so .
他们 猛击 那 肥硕 工艺 到 件 , 字面上地 所以 .

他们把那艘结实的船彻底砸成了碎片。

[ðə; ði] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['haʊzɪz] ['splintə] [tuː; tə] [mætʃ] - [wʊd] ,
The sticks were jerked out of her , deckhouses splintered to match - wood ,
这 棍子 是 猛地一抖 出去 的 她 , 甲板室 破碎的 到 匹配 - 木头 ,
['reɪlz] [rɪpt] [ɒf] ,
rails ripped off ,
铁轨 撕裂 离开 ,

船上的木棍被猛地拔出，甲板室被炸成碎片，栏杆也被扯断。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [pɑːst] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [bɔːdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] .
and , after the worst had passed , the covering boards began to go .
和 , 后 这 最差 有 通过了 , 这 覆盖 板 开始 到 去 .

最糟糕的时期过去之后，覆盖板开始脱落。

[wiː; wi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [wʌn] [bəʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]
We just managed to repair what was left of one boat and keep the
我们 只是 管理 到 维修 什么 曾是 左边 的 一 船 和 保持 这
['skuːnə(r)] [ə'fləʊt] ['əʊnli] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [went] [daʊn] ['beəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
schooner afloat only till the sea went down barely enough to get away .
大篷车 漂浮 仅有的 直到 这 海 去 向下 仅仅 足够的 到 得到 离开 .

我们勉强修好了一艘船的残骸，也勉强让帆船保持漂浮状态，直到海平面下降到足以让我们逃离的程度。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['aʊtfɪtɪd] [ðæt] [bəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
And we outfitted that boat in a hurry .
和 我们 配备 那 船 在 一个 匆忙 .

我们匆忙地为那艘船配备了各种装备。

[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ,
The carpenter and I were the last ,
这 木匠 和 我 是 这 最后的 ,

木匠和我最后只剩下两个人了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][dʒʌmp][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] .

and	we	had	to	jump	for	it	as	he	went	down	.
和	我们	有	到	跳	为了	它	作为	他	去	向下	.

他倒下的时候，我们赶紧跳起来接住他。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][fɔ:(r)][ɒv; əv][ju: 'es] — ”

There	were	only	four	of	us	—	”
那里	是	仅有的	四	的	我们	—	”

我们当时只有四个人——”

“ [lɒst] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɪgə(r)] ?

“	Lost	all	the	niggers	?
”	丢失的	全部	这	黑鬼	?

“把黑鬼都弄丢了吗？”

” ['wɪskəs] [in'kwaiə] .

”	Whiskers	inquired	.
”	胡须	询问	.

“胡须问道。”

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][swæm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ” [slɪm] [rɪ'plaɪd] .

“	Some	of	them	swam	for	some	time	,	”	Slim	replied	.
”	一些	的	他们	游泳	为了	一些	时间	,	”	苗条的	回复	.

“他们中的一些人游了一段时间，”斯利姆回答说。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt]['fænsi] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][lænd] .

“	But	I	don't	fancy	they	made	the	land	.
”	但	我	不	想要	他们	制成	这	土地	.

“但我并不认为他们创造了这片土地。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ten] [deɪz] - [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

We	were	ten	days	'	in	doing	it	.
我们	是	十	天	-	在	正在做	它	.

我们已经做了十天了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [bri:z] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

And	we	had	a	spanking	breeze	most	of	the	way	.
和	我们	有	一个	打屁股	微风	最多	的	这	方式	.

而且我们一路大部分时间都吹着阵阵微风。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [ˌju: 'es] ?

And	what	do	you	think	we	had	in	the	boat	with	us	?
和	什么	做	你	思考	我们	有	在	这	船	和	我们	?

你觉得我们船上带了些什么？

[keɪsɪz] [ɒv; əv][skweə(r)] - [feɪs] [dʒɪn] [ænd; ənd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] .

Cases	of	square	-	face	gin	and	cases	of	dynamite	.
案例	的	正方形	-	脸	杜松子酒	和	案例	的	炸药	.

几箱方脸杜松子酒和几箱炸药。

['fʌni] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Funny	,	wasn't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗？

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][gɒt] ['fʌnɪə] ['leɪtə(r)][ɒn] .

Well	,	it	got	funnier	later	on	.
出色地	,	它	得到	更有趣	之后	在	.

后来变得更有趣了。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bi:kə(r)] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:lt] [hɔ:s] ,

Oh	,	there	was	a	small	beaker	of	water	,	a	little	salt	horse	,
哦	,	那里	曾是	一个	小的	烧杯	的	水	,	一个	小的	盐	马	,

哦，那里有一小杯水，还有一匹小盐马。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɔ:lt] - ['wɔ:tə(r)] - [səʊkt] [si:] ['bɪskɪt] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][ə'laɪv][tu:; tə]

and	some	salt	-	water	-	soaked	sea	biscuit	—	enough	to	keep	us	alive	to
和	一些	盐	-	水	-	浸泡过	海	饼干	—	足够的	到	保持	我们	活	到

[tægə:læg] .

Tagalag	.
塔加拉格语	.

还有一些浸泡过海水的海饼干——足够我们活到塔加拉格岛。

" [naʊ] [tægə:læg][ɪz][ðə; ði] - ['aɪlənd] [aɪv] ['evə(r)] [bɪ'held] .

"	Now	Tagalag	is	the	disappointingest	island	I've	ever	beheld	.
"	现在	塔加拉格语	是	这	-	岛	我已经	曾经	观看	.

"如今，塔加拉格岛是我见过的最令人失望的岛屿。"

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [səʊ][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪts] [fɔ:l] ['twenti] [maɪlz] [ɒf] .

It	shows	up	out	of	the	sea	so	as	you	can	make	its	fall	twenty	miles	off	.
它	演出	向上	出去	的	这	海	所以	作为	你	能	制作	它是	落下	二十	英里	离开	.

它从海里冒出来，所以你可以在二十英里外看到它的坠落。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][kəʊn] [θrʌst] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv] [di:p] [si:] ,

It	is	a	volcano	cone	thrust	up	out	of	deep	sea	,
它	是	一个	火山	锥体	推力	向上	出去	的	深的	海	,

它是一座从深海中隆起的火山锥。

[wɪð] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] [wɔ:l] ['brəʊkən] [aʊt] .

with	a	segment	of	the	crater	wall	broken	out	.
和	一个	部分	的	这	火山口	墙	破碎的	出去	.

火山口壁的一部分已经破裂。

[ðɪs] [gɪvz] [si:] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪtə(r)] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] ['ʃeltəd] ['hɑ:bə(r)]

This	gives	sea	entrance	to	the	crater	itself	,	and	makes	a	fine	sheltered	harbour
这	给予	海	入口	到	这	火山口	本身	,	和	制作	一个	美好的	避难所	港口

.

:
.

这使得海水能够进入火山口，并形成一个良好的避风港。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

And	that's	all	.
和	那就是	全部	.

就这些。

['nʌθɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] .

Nothing	lives	there	.
没有什么	生活	那里	.

那里没有任何生物。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [sti:p] .

The	outside	and	the	inside	of	the	crater	are	too	steep	.
这	外部	和	这	里面	的	这	火山口	是	也	陡	.

火山口的外侧和内侧都太陡峭了。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [ˌɪn'saɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kəʊkənʌt] [pɑ:mz] .

At	one	place	,	inside	,	is	a	patch	of	about	a	thousand	coconut	palms	.
在	一	地方	,	里面	,	是	一个	修补	的	关于	一个	千	椰子	棕榈树	.

在室内的一处地方，生长着大约一千棵椰子树。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪnsekts] .

And	that's	all	,	as	I	said	,	saving	a	few	insects	.
和	那就是	全部	,	作为	我	说	,	保存	一个	很少	昆虫	.

正如我所说，这就是全部内容了，除了救了几只昆虫。

[nəʊ][fɔː(r)] - [legd] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ræt] , [in'hæbit][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

No	four	-	legged	thing	,	even	a	rat	,	inhabits	the	place	.
不	四	-	腿	事物	,	甚至	一个	鼠	,	居住地	这	地方	.

这里没有任何四条腿的动物，甚至连老鼠都没有。

[ænd; ənd] [ɪts] ['fʌni] , [məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['kəʊkənʌt] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kəʊkənʌt][kræb] .

And	it's	funny	,	most	awful	funny	,	with	all	those	coconuts	,	not	even	a	coconut	crab	.
和	它是	有趣的	,	最多	可怕	有趣的	,	和	全部	那些	椰子	,	不是	甚至	一个	椰子	螃蟹	.

:

真是太搞笑了，到处都是椰子，却连一只椰子蟹都没有。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [miːt] - [fuːd] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [skuːlz] [ɒv; əv] ['mʌlɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] — ['fætɪst] , ['faɪnɪst] ,

The	only	meat	-	food	living	was	schools	of	mullet	in	the	harbour	—	fattest	,	finest	,
这	仅有的	肉	-	食物	活的	曾是	学校	的	鲻	在	这	港口	—	最胖的	,	最好的	,

港口里唯一以肉为食的生物是成群的鲻鱼——最肥美、最优质的鲻鱼。

[bɪgɪst] ['mʌlɪt] [aɪ]['evə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn] .

biggest	mullet	I	ever	laid	eyes	on	.
最大	鲻	我	曾经	铺设	眼睛	在	.

我见过最大的鲻鱼头。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['lændɪd][ɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ænd; ənd][set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ]

“	And	the	four	of	us	landed	on	the	little	beach	and	set	up	housekeeping
“	和	这	四	的	我们	登陆	在	这	小的	海滩	和	放	向上	家政

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['kəʊkənʌt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd][skweə(r)] - [feɪs] .

among	the	coconuts	with	a	larder	full	of	dynamite	and	square	-	face	.
之中	这	椰子	和	一个	食品储藏室	满的	的	炸药	和	正方形	-	脸	.

“我们四个人登陆了那片小沙滩，在椰子树丛中安营扎寨，食品储藏室里装满了炸药和方脸。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] ?

Why	don't	you	laugh	?
为什么	不	你	笑	?

你为什么不笑呢?

[ɪts] ['fʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	funny	,	I	tell	you	.
它是	有趣的	,	我	告诉	你	.

真是滑稽，我跟你说。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] . — ['hɒlənd] [dʒɪn] [ænd; ənd] [streɪt] ['kəʊkənʌt]['daɪət] .

Try	it	some	time	.	—	Holland	gin	and	straight	coconut	diet	.
尝试	它	一些	时间	.	—	荷兰	杜松子酒	和	直的	椰子	饮食	.

不妨试试——荷兰金酒加纯椰子汁的减肥方法。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [kən'fɛkʃənərz] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [sɪns] .

I've	never	been	able	to	look	a	confectioner's	window	in	the	face	since	.
我已经	绝不	到过	有能力的	到	看	一个	糖果商	窗户	在	这	脸	自从	.

从那以后，我再也没能直视糖果店的橱窗。

[naʊ] [aɪm] [nɒt] [strɒŋ] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] [laɪk] ['tʃɔːnsi] - [ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]

Now	I'm	not	strong	on	religion	like	Chauncey	Delarouse	there	,	but	I	have	some
现在	我是	不是	强的	在	宗教	喜欢	昌西	-	那里	,	但	我	有	一些

['prɪmətɪv] [aɪ'diəz] ;

primitive	ideas	;
原始	想法	;

我虽然不像昌西·德拉鲁斯那样笃信宗教，但我有一些原始的宗教观念；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [hel] [ɪz][æn; ən] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['kəʊkənʌt][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

and	my	concept	of	hell	is	an	illimitable	coconut	plantation	,
和	我的	概念	的	地狱	是	一个	无限的	椰子	种植园	,

我心目中的地狱是一片无边无际的椰子种植园。

[stɒkt] [wɪð] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [skweə(r)] - [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːpjuleɪtɪd] [baɪ] [ʃɪp] - [rekt] ['mærɪnəz] .

stocked	with	cases	of	square	-	face	and	populated	by	ship	-	wrecked	mariners	.
库存充足	和	案例	的	正方形	-	脸	和	人口稠密	经过	船	-	损毁	水手们	.

里面堆满了方脸人，住着遇难海员。

['fʌni] ?

Funny	?
有趣的	?

有趣的?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['devə)l] [skriːm] .

It	must	make	the	devil	scream	.
它	必须	制作	这	魔鬼	尖叫	.

这肯定会让魔鬼都发出尖叫。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [streɪt] ['kəʊkənʌt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ˌægri'kʌltʃərist] [kɔːl] [æn; ən] [ˌʌn'bæləns] ['ræʃ(ə)n] .

“	You	know	,	straight	coconut	is	what	the	agriculturists	call	an	unbalanced	ration	.
“	你	知道	,	直的	椰子	是	什么	这	农业学家	称呼	一个	不平衡	配给	.

“你知道，纯椰子是农业学家所说的配比不均衡。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌn'bæləns] ['aʊə(r)] [diːdʒestʃən, daɪ-] .

It	certainly	unbalanced	our	digestions	.
它	当然	不平衡	我们的	消化	.

它确实扰乱了我们的消化系统。

[wiː; wi] [gɒt] [səʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] ['hʌŋgə(r)] [tʊk] [æn; ən] ['ekstrə] [baɪt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

We	got	so	that	whenever	hunger	took	an	extra	bite	at	us	,
我们	得到	所以	那	每当	饥饿	采取	一个	额外的	咬	在	我们	,

我们变得如此，每当饥饿感再次袭来时，

[wiː; wi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ɒv; əv] [dʒɪn] .

we	took	another	drink	of	gin	.
我们	采取	其他	喝	的	杜松子酒	.

我们又喝了一口杜松子酒。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊlɑːf] , [ə; eɪ] ['skweəhed] ['seɪlə(r)] , [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

After	a	couple	of	weeks	of	it	,	Olaf	,	a	squarehead	sailor	,	got	an	idea	.
后	一个	夫妻	的	周	的	它	,	奥拉夫	,	一个	方头	水手	,	得到	一个	主意	.

几个星期后，头脑简单的水手奥拉夫有了一个主意。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɪks] ,

It	came	when	he	was	full	of	gin	,	and	we	,	being	in	the	same	fix	,
它	来了	什么时候	他	曾是	满的	的	杜松子酒	,	和	我们	,	存在	在	这	相同的	使固定	,

当时他喝得酩酊大醉，而我们俩也陷入了同样的困境，

[dʒʌst] [wɒtʃt] [hɪm] [ʃʌv] [ə; eɪ] [kæp] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [fjuːz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ænd; ənd]

just	watched	him	shove	a	cap	and	short	fuse	into	a	stick	of	dynamite	and
只是	观看	他	推	一个	帽	和	短的	保险丝	进入	一个	戳	的	炸药	和

[strəʊl] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] .

stroll	down	toward	the	boat	.
漫步	向下	朝向	这	船	.

我刚才亲眼看到他把一个帽状物和一根短引线塞进一根炸药里，然后大摇大摆地走向船。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [fɪʃ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni]

“	It	dawned	on	me	that	he	was	going	to	shoot	fish	if	there	were	any
“	它	黎明	在	我	那	他	曾是	去	到	射击	鱼	如果	那里	是	任何

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

“我突然意识到，如果附近有鱼的话，他打算射杀它们；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['biːstli] [hɒt] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [rɪ'klaɪnd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [həʊpt] [id]

but	the	sun	was	beastly	hot	,	and	I	just	reclined	there	and	hoped	he'd
但	这	太阳	曾是	兽	热的	,	和	我	只是	斜倚	那里	和	希望	他会

[hæv; həv] [lʌk] .

have	luck	.
有	运气	.

但太阳炙烤着大地，我便躺在那里，希望他能走运。

“ [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

“	About	half	an	hour	after	he	disappeared	we	heard	the	explosion	.
“	关于	一半	一个	小时	后	他	消失	我们	听到	这	爆炸	.

“他失踪大约半小时后，我们听到了爆炸声。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .

But	he	didn't	come	back	.
但	他	没有	来	后退	.

但他没有回来。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] ['sʌnset] ,

We	waited	till	the	cool	of	sunset	,
我们	等待	直到	这	凉爽的	的	日落	,

我们等到日落凉爽时分，

[ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [faʊnd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

and	down	on	the	beach	found	what	had	become	of	him	.
和	向下	在	这	海滩	成立	什么	有	变得	的	他	.

然后，人们在海滩上发现了他最终的下落。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['graʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [briːz] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

The	boat	was	there	all	right	,	grounded	by	the	prevailing	breeze	,	but	there
这	船	曾是	那里	全部	正确的	,	接地	经过	这	盛行	微风	,	但	那里

[wɒz; wəz][nəʊ]['oʊlɑːf] .

was	no	Olaf	.
曾是	不	奥拉夫	.

船确实停在那里，被盛行的风吹得搁浅了，但是奥拉夫不见了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['kəʊkənʌt] [ə'gen] .

He	would	never	have	to	eat	coconut	again	.
他	会	绝不	有	到	吃	椰子	再次	.

他以后再也不用吃椰子了。

[wiː; wi] [went] [bæk] , ['ʃeɪkiːə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] [krækt] [ə'nʌðə(r)] [skweə(r)] - [feɪs] .

We	went	back	,	shakier	than	ever	,	and	cracked	another	square	-	face	.
我们	去	后退	,	摇晃	比	曾经	,	和	裂纹	其他	正方形	-	脸	.

我们回去了，比以往任何时候都更加忐忑不安，又摔碎了一块方脸。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kʊk] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɪð]

“	The	next	day	the	cook	announced	that	he	would	rather	take	his	chance	with
“	这	下一个	天	这	厨师	宣布	那	他	会	相当	拿	他的	机会	和

['daɪnəmaɪt] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɒn]['kəʊkənʌt] ,

dynamite	than	continue	trying	to	exist	on	coconut	,
炸药	比	继续	尝试	到	存在	在	椰子	,

“第二天，厨师宣布他宁愿冒着被炸药炸死的风险，也不愿继续靠椰子为生。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnəmaɪt] , [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [saɪt]

and	that	,	though	he	didn't	know	anything	about	dynamite	,	he	knew	a	sight
和	那	,	尽管	他	没有	知道	任何事物	关于	炸药	,	他	知道	一个	视线

[tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kəʊkənʌt] .

too	much	about	coconut	.
也	很多	关于	椰子	.

虽然他对炸药一无所知，但他对椰子却了如指掌。

[səʊ][wiː; wi][bɪt][ðə; ði]['detəneɪtə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ʃʌvd] [ɪn][ə; eɪ][fjuːz] ,

So	we	bit	the	detonator	down	for	him	,	shoved	in	a	fuse	,
所以	我们	少量	这	雷管	向下	为了	他	,	推搡	在	一个	保险丝	,

于是我们帮他咬紧了引爆器，塞进了引信。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] - [stɪk] ,

and	picked	him	a	good	fire	-	stick	,
和	挑选	他	一个	好的	火	-	戳	,

然后给他挑了一根好用的引火棒。

[waɪl] [hiː; hi][dʒəult][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [stɪf] [wʌnz][ɒv; əv] [dʒɪn] .

while	he	jolted	up	with	a	couple	more	stiff	ones	of	gin	.
尽管	他	猛然一震	向上	和	一个	夫妻	更多的	僵硬的	一个	的	杜松子酒	.

他猛地坐起身，又灌下了几杯烈性杜松子酒。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊgræm] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

“	It	was	the	same	programme	as	the	day	before	.
“	它	曾是	这	相同的	程序	作为	这	天	前	.

“节目内容和前一天一样。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

After	a	while	we	heard	the	explosion	and	at	twilight	went	down	to	the
后	一个	尽管	我们	听到	这	爆炸	和	在	暮	去	向下	到	这

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

过了一会儿，我们听到了爆炸声，黄昏时分我们下到船上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [skreɪpt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

from	which	we	scraped	enough	of	the	cook	for	a	funeral	.
从	哪个	我们	刮擦	足够的	的	这	厨师	为了	一个	葬礼	.

我们从厨师身上榨取了足够办葬礼的钱。

“ [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] ,

“	The	carpenter	and	I	stuck	it	out	two	days	more	,
“	这	木匠	和	我	卡住	它	出去	二	天	更多的	,

“我和木匠又坚持了两天，

[ðen] [wiː; wi] [druː] [strɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

then	we	drew	straws	for	it	and	it	was	his	turn	.
然后	我们	画	吸管	为了	它	和	它	曾是	他的	转动	.

然后我们抽签决定，轮到他了。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɑːʃ] [wɜːdz] ;

We	parted	with	harsh	words	;
我们	分手了	和	残酷的	字	;

我们分手时言语激烈；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][skweə(r)] - [feɪs] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

for	he	wanted	to	take	a	square	-	face	along	to	refresh	himself	by	the	way
为了	他	通缉	到	拿	一个	正方形	-	脸	沿着	到	刷新	他自己	经过	这	方式

,

,

,

因为他想带个方脸男一起去，顺便提提神。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][set] [ə'genst] ['rʌnɪŋ] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪn] .

while	I	was	set	against	running	any	chance	of	wasting	the	gin	.
尽管	我	曾是	放	反对	跑步	任何	机会	的	浪费	这	杜松子酒	.

我当时下定决心，绝不允许浪费任何一瓶杜松子酒。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔbl]

Besides	,	he	had	more	than	he	could	carry	then	,	and	he	wobbled
除了	,	他	有	更多的	比	他	可以	携带	然后	,	和	他	摇晃

[ænd; ənd] ['stægəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

and	staggered	as	he	walked	.
和	交错	作为	他	步行	.

此外，他当时携带的东西太多，走起路来摇摇晃晃，步履蹒跚。

“ [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][hɪm] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['beri] ,

“	Same	thing	,	only	there	was	a	whole	lot	of	him	left	for	me	to	bury	,
“	相同的	事物	,	仅有的	那里	曾是	一个	所有的	很多	的	他	左边	为了	我	到	埋葬	,

“同样的事情，只不过我留下了他一大堆东西要埋葬。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [prɪ'peəd] ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [stɪk] .

because	he'd	prepared	only	half	a	stick	.
因为	他会	准备	仅有的	一半	一个	戳	.

因为他只准备了半根棍子。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tɪl] [nekst] [deɪ] , [wen] , ['ɑːftə(r)]['djuːli] ['fɔːtifaɪŋ] [maɪ'self] ,

I	managed	to	last	it	out	till	next	day	,	when	,	after	duly	fortifying	myself	,
我	管理	到	最后的	它	出去	直到	下一个	天	,	什么时候	,	后	正式地	强化	我	,

我坚持到了第二天，然后，在好好补充了能量之后，

[aɪ] [gɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ðɪ] ['daɪnəmaɪt] .

I	got	sufficient	courage	to	tackle	the	dynamite	.
我	得到	充足的	勇气	到	处理	这	炸药	.

我鼓起勇气去处理炸药。

[aɪ] [juːst] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃɔːt] [fjuːz] ,

I	used	only	a	third	of	a	stick	—	you	know	,	short	fuse	,
我	用过的	仅有的	一个	第三	的	一个	戳	—	你	知道	,	短的	保险丝	,

我只用了三分之一根引线——你知道，我这人很容易着急。

[wɪð] [ðə; ðɪ][end] [splɪt][səʊ][æz; əz][tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪfti] [mætʃ] .

with	the	end	split	so	as	to	hold	the	head	of	a	safety	match	.
和	这	结尾	分裂	所以	作为	到	抓住	这	头	的	一个	安全	匹配	.

末端分叉，以便夹持安全火柴的头部。

[ðæts] [weə(r)] [aɪ] ['mendɪd] [maɪ] ['priːdisesəz] - ['meθədz] .

That's	where	I	mended	my	predecessors	'	methods	.
那就是	在哪里	我	已修复	我的	前任	-	方法	.

我正是在那里改进了前任们的方法。

[nɒt] ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [mætʃ] - [hed] , [ðeɪd] [tuː] - [lɒŋ] ['fjuːzɪz] .

Not	using	the	match	-	head	,	they'd	too	-	long	fuses	.
不是	使用	这	匹配	-	头	,	他们会	也	-	长的	保险丝	.

不使用火柴头，它们的引线太长了。

['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ðeɪ] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['mʌlɪt] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ][fjuːz] ,

Therefore	,	when	they	spotted	a	school	of	mullet	;	and	lighted	the	fuse	,
所以	,	什么时候	他们	斑	一个	学校	的	鲻	;	和	照明	这	保险丝	,

因此，当他们发现一群鲻鱼时，便点燃了引线。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ]['daɪnəmaɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ][fjuːz] [bɜːnd] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	to	hold	the	dynamite	till	the	fuse	burned	short	before	they	threw	it	.
他们	有	到	抓住	这	炸药	直到	这	保险丝	烧伤	短的	前	他们	扔	它	.

他们必须等到引信烧尽后才能投掷炸药。

[ɪf] [ðeɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

If	they	threw	it	too	soon	,	it	wouldn't	go	off	the	instant	it	hit	the	water	,
如果	他们	扔	它	也	很快	,	它	不会	去	离开	这	立即的	它	打	这	水	,

如果他们过早地扔出去，它不会在落水瞬间爆炸。

[waɪl] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌlɪt] [ə'weɪ] .

while	the	splash	of	it	would	frighten	the	mullet	away	.
尽管	这	溅	的	它	会	吓唬	这	鲻	离开	.

而水花四溅会吓跑鲻鱼。

['fʌni] [stʌf] ['daɪnəmaɪt] .

Funny	stuff	dynamite	.
有趣的	东西	炸药	.

搞笑的东西真棒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [stɪl] [meɪn'teɪn] [maɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sefə] ['meθəd] .

At	any	rate	,	I	still	maintain	mine	was	the	safer	method	.
在	任何	速度	,	我	仍然	维持	矿	曾是	这	更安全	方法	.

总之，我仍然坚持认为我的方法更安全。

“ [ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['mʌlɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [biːn] ['rəʊɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“	I	picked	up	a	school	of	mullet	before	I'd	been	rowing	five	minutes	.
“	我	挑选	向上	一个	学校	的	鲻	前	ID	到过	划船	五	分钟	.

“我划船不到五分钟就钓到了一群鲻鱼。”

[faɪn] [bɪg] [fæt] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Fine	big	fat	ones	they	were	,	and	I	could	smell	them	over	the	fire	.
美好的	大的	胖的	一个	他们	是	,	和	我	可以	闻	他们	超过	这	火	.

它们个头又大又肥，我能从火堆里闻到它们的香味。

[wen] [ai] [stʊd] [ʌp] , ['faɪə(r)] - [stɪk] [ɪn] [wʌn] [hænd] , ['daɪnəmaɪt] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

When	I	stood	up	,	fire	-	stick	in	one	hand	,	dynamite	stick	in	the	other	,
什么时候	我	站立	向上	,	火	-	戳	在	一	手	,	炸药	戳	在	这	其他	,

我站起身来，一手拿着火把，一手拿着炸药棒，

[maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

my	knees	were	knocking	together	.
我的	膝盖	是	敲门	一起	.

我的双膝不停地打颤。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒɪn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['æŋkʃəs,nis] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] ,

Maybe	it	was	the	gin	,	or	the	anxiousness	,	or	the	weakness	and	the	hunger	,
或许	它	曾是	这	杜松子酒	,	或者	这	焦虑	,	或者	这	弱点	和	这	饥饿	,

或许是杜松子酒的缘故，或许是焦虑不安，或许是虚弱和饥饿。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	maybe	it	was	the	result	of	all	of	them	,
和	或许	它	曾是	这	结果	的	全部	的	他们	,

或许这是所有这些因素共同作用的结果。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

but	at	any	rate	I	was	all	of	a	shake	.
但	在	任何	速度	我	曾是	全部	的	一个	摇	.

但无论如何，我当时吓坏了。

[twaɪs] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] .

Twice	I	failed	to	touch	the	fire	-	stick	to	the	dynamite	.
两次	我	失败的	到	触碰	这	火	-	戳	到	这	炸药	.

我两次都没能用引火棒碰到炸药。

[ðen] [ai] [dɪd] , [hɜːd] [ðə; ði] [mætʃ] - [hed] ['splʌtə(r)] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .

Then	I	did	,	heard	the	match	-	head	splutter	,	and	let	her	go	.
然后	我	做过	,	听到	这	匹配	-	头	溅射	,	和	让	她	去	.

然后我就这么做了，听到火柴头发出噗噗声，然后放开了她。

“ [naʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

“	Now	I	don't	know	what	happened	to	the	others	,	but	I	know	what	I	did	.
”	现在	我	不	知道	什么	发生	到	这	其他的	,	但	我	知道	什么	我	做过	.

“现在我不知道其他人发生了什么事，但我知道我做了什么。”

[aɪ][gɒt] [tɜːnd] [ə'baʊt] .

I	got	turned	about	.
我	得到	转向	关于	.

我被搞糊涂了。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [stem] [ə; eɪ] ['strɔːbəri] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['strɔːbəri] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pɒp]

Did	you	ever	stem	a	strawberry	and	throw	the	strawberry	away	and	pop
做过	你	曾经	干	一个	草莓	和	扔	这	草莓	离开	和	流行音乐

[ðə; ði] [stem] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ?

the	stem	into	your	mouth	?
这	干	进入	你的	嘴	?

你有没有试过把草莓的蒂去掉，然后把草莓扔掉，再把蒂放进嘴里?

[ðæts] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

That's	what	I	did	.
那就是	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mʌlɪt] [ænd; ənd] [held] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

I	threw	the	fire	-	stick	into	the	water	after	the	mullet	and	held	on	to	the
我	扔	这	火	-	戳	进入	这	水	后	这	鲻	和	握住	在	到	这

['daɪnəmaɪt] .

dynamite	.
炸药	.

我把引火棒扔进水里，然后拿着炸药追赶鲻鱼。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːm] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] . . . .

And	my	arm	went	off	with	the	stick	when	it	went	off	.	.	.	.
和	我的	手臂	去	离开	和	这	戳	什么时候	它	去	离开	.	.	.	.

枪响的时候，我的胳膊也跟着枪一起飞了出去.....

” [slɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði][tə'mɑːtəʊ] - [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə][mɪks] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

”	Slim	investigated	the	tomato	-	can	for	water	to	mix	himself	a	drink	,
”	苗条的	调查	这	番茄	-	能	为了	水	到	混合	他自己	一个	喝	,

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

but	found	it	empty	.
但	成立	它	空的	.

“斯利姆查看了番茄罐头，想从中找些水来给自己调杯饮料，结果发现罐头是空的。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [heɪ] [həʊ] , ” [hiː; hi] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

“	Heigh	ho	,	”	he	yawned	,	and	started	down	the	path	to	the	river	.
”	身高	何	,	”	他	打哈欠	,	和	开始	向下	这	小路	到	这	河	.

“嘿哟，”他打了个哈欠，然后沿着小路走向河边。

[ɪn] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] .

In	several	minutes	he	was	back	.
在	一些	分钟	他	曾是	后退	.

几分钟后他就回来了。

[hiː; hi] [mɪkst] [ðə; ði] [djuː] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [slʌʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ælkəhɒl] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

He	mixed	the	due	quantity	of	river	slush	with	the	alcohol	,	took	a	long	,
他	混合	这	到期的	数量	的	河	泥浆	和	这	酒精	,	采取	一个	长的	,

他将适量的河水泥浆与酒精混合，然后慢慢地.....

['sɒlətri] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['mu:dinəs] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

solitary	**drink**	**,**	**and**	**stared**	**with**	**bitter**	**moodiness**	**into**	**the**	**fire**	**.**
孤	喝	,	和	凝视	和	苦的	情绪波动	进入	这	火	.

他独自喝着酒，满心苦闷地凝视着炉火。

“ [jes] , [bʌt; bət] . . .

“ Yes	**,**	**but**	**. . .**
” 是的	,	但	. . .

“是的，但是……”

” ['fæti] [sə'dʒestid] .

” Fatty	**suggested**	**.**
” 脂肪	建议	.

“胖子建议道。”

“ [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? ”

“ What	**happened**	**then**	**? ”**
” 什么	发生	然后	? ”

“然后发生了什么？”

“ [əʊ] , ” [sæd] [slɪm] .

“ Oh	**,**	**” sad**	**Slim**	**.**
” 哦	,	” 伤心	苗条的	.

“哦，”斯利姆悲伤地说。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mærid] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”

“ Then	**the**	**princess**	**married**	**me**	**,**	**of**	**course**	**. ”**
” 然后	这	公主	已婚	我	,	的	课程	. ”

“然后公主就嫁给了我，当然了。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [left] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [ˌprɪn'ses] . . .

“ But	**you**	**were**	**the**	**only**	**person**	**left**	**,**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**princess**	**. . .**
” 但	你	是	这	仅有的	人	左边	,	和	那里	不是	任何	公主	. . .

“但是只剩下你一个人了，而且也没有公主了……”

” ['wɪskəs] [kraɪd] [aʊt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪl] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪm'bærəst]

” Whiskers	**cried**	**out**	**abruptly**	**,**	**and**	**then**	**let**	**his**	**voice**	**trail**	**away**	**to**	**embarrassed**
” 胡须	哭	出去	突然	,	和	然后	让	他的	嗓音	踪迹	离开	到	尴尬的

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

“胡须突然叫了一声，然后尴尬地沉默了。

[slɪm] [stɛərd] [ʌn'blɪŋkɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Slim	**stared**	**unblinkingly**	**into**	**the**	**fire**	**.**
苗条的	凝视	毫不眨眼	进入	这	火	.

斯利姆目不转睛地盯着火焰。

['pɜ:rsɪvəl] [də'leɪni] [ænd; ənd] ['tʃɔ:nsi] - [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Percival	**Delaney**	**and**	**Chauncey**	**Delarouse**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
珀西瓦尔	德莱尼	和	昌西	-	看起来	在	每个	其他	.

珀西瓦尔·德莱尼和昌西·德拉鲁斯互相看了一眼。

['kwaɪətli] , [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] ,

Quietly	**,**	**in**	**solemn**	**silence**	**,**
悄悄	,	在	庄严	沉默	,

静静地，在庄严肃穆的沉默中，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɑːm] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

each	with	his	one	arm	aided	the	one	arm	of	the	other	in	rolling	and	tying	his
每个	和	他的	一	手臂	协助	这	一	手臂	的	这	其他	在	滚动	和	捆绑	他的

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

他们各自用一只胳膊帮助对方用一只胳膊卷起并捆好包裹。

[ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] , ['bʌnd(ə)lz] [slʌŋ] [ɒn] ['ʃəʊldəz] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv]

And	in	silence	,	bundles	slung	on	shoulders	,	they	went	away	out	of	the	circle	of
和	在	沉默	,	捆绑	吊着	在	肩膀	,	他们	去	离开	出去	的	这	圆圈	的

['faɪəlaɪt] .

firelight	.
火光	.

他们默默地扛着包裹，走出了篝火的光芒。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [dɪd] [ðeɪ] [spiːk] .

Not	until	they	reached	the	top	of	the	railroad	embankment	did	they	speak	.
不是	直到	他们	达到	这	顶部	的	这	铁路	堤	做过	他们	说话	.

直到他们到达铁路路堤顶端，他们才开口说话。

“ [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wɪskəs] .

“	No	gentleman	would	have	done	it	,	”	said	Whiskers	.
“	不	绅士	会	有	完毕	它	,	”	说	胡须	.

“没有哪个绅士会这么做，”威斯克说。

“ [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['fæti] [ə'griːd] .

“	No	gentleman	would	have	done	it	,	”	Fatty	agreed	.
“	不	绅士	会	有	完毕	它	,	”	脂肪	同意	.

“没有哪个绅士会这么做，”胖子赞同道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[glen] ['elən] , [ˌkælə'fɔːniə] ,

Glen	Ellen	,	California	,
格伦	艾伦	,	加利福尼亚州	,

加利福尼亚州格伦艾伦

[sep'tembə(r)] - , - .

September	26	,	1916	.
九月	-	,	-	.

1916年9月26日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神